

مجموعه آثار
چخوف
جلد هفتم

نمایشنامه‌ها ۲

ترجمه سروژ استپانیان



مجموعه آثار چخوف

جلد هفتم

نمایشنامه‌ها ۲

مجموعه آثار
آنتون پاولویچ چخوف

نمایشنامه‌ها ۲

ترجمه
سروژ استپانیان

چخوف، آنتون پاولوویچ، ۱۸۶۰ - ۱۹۰۴.

Chekhov, Anton Pavlovich

مجموعه آثار آنتون پاولوویچ چخوف / ترجمه سروژ استپانیان. - [ویرایش ۲]. - تهران: توس، ۱۳۸۱.

ج ۷

ISBN 964-315-551-X (دوره) ISBN 964-315-544-7 (ج. ۱).

ISBN 964-315-545-5 (ج. ۲) ISBN 964-315-546-3 (ج. ۳).

ISBN 964-315-547-1 (ج. ۴) ISBN 964-315-548-X (ج. ۵).

ISBN 964-315-549-8 (ج. ۶) ISBN 964-315-550-1 (ج. ۷).

فهرستویسی براساس اطلاعات قیفا.

عنوان روی جلد: مجموعه آثار چخوف.

مندرجات: ج. ۱ - ۴. داستانهای کوتاه. - ج. ۵. جزیره ساخالین. - ج. ۶ و ۷. نمایشنامه‌ها.

۱. داستانهای کوتاه روسی. - قرن ۱۹. ۲. نمایشنامه روسی. - قرن ۱۹. ۳. ف.

استپانیان، سروژ، ۱۳۰۷ - ، مترجم. ب. عنوان. ج. عنوان: مجموعه آثار چخوف.

۸۹۱/۷۳۳

PG۳۴۰.۳/آ۱

م ۳۱

۱۳۷۹

۱۳۷۹

۳۲۶۳ - ۷۹م

کتابخانه ملی ایران

فهرست

۷	درام در یک پرده	تاتیانا رپینا
۲۹	کمدی در یک پرده	باز یگر تراژدی علیرغم میل خود
۴۱	صحنه‌ای در یک پرده	عروسی
۶۳	کمدی در یک پرده	غول جنگلی
۱۶۱	کمدی در یک پرده	سالگرد
۱۸۳	کمدی در چهار پرده	مرغ دریایی
۲۵۹	صحنه‌هایی از زندگی روستایی در چهار پرده	دانی واتیلا
۳۲۹	درام در چهار پرده	سه خواهر
۴۲۱	صحنه تک‌گویی در یک پرده	در مضار توتون
۴۲۹	کمدی در چهار پرده	باغ آلبالو

تاتیانا رپینا

Tatiana Repina

درام در یک پرده

(تقدیم به آ.س. سوورین)^۱

۱. Souvorin (۱۸۳۴-۱۹۱۲) نویسنده آثار سیاسی و اجتماعی و ناشر و صاحب امتیاز روزنامه «عصر جدید» و مؤلف چندین نمایشنامه درام و کمدی، از آن جمله نمایشنامه‌ای به اسم تاتیانا رپینا.
Tatiana Repina - م.

اشخاص نمايشنامه

Olenina	اُلينينا
Kokochkina	كوکوشکينا
Matveyev	ماتوييف
Sonnenstein	زونشتين
Sabinin	سابينين
Kotelnikov	کتليکف
Kokochkin	کوکوشکين
Patronnikov	پاترونيکف
Volgin	وُلگين
	دانشجو
	دوشيزه‌ای جوان
Ivan	پدر مقدس ايوان
سرکشيش ۷۰ ساله	
کليسای جامع.	
Nikolay	پدر مقدس نيکلای
کشيش جوان.	
Alexey	پدر مقدس آکسي
کشيش جوان.	
	شماس
	خادم کليسا
Kouzma	کوزما
دريان کليسا	
	بانوئی سپاهپوش
	معاون دادستان
	هنرپیشه‌های زن و مرد

زمان: دقایقی چند پس از ساعت ۶ بعد از ظهر. مکان: کلیسای جامع. تمام چلچراغ‌ها و شمع‌ها روشنند. درهای جلو محراب بازند. دو گروه همسرایان - گروه اسقف بزرگ و گروه کلیسای جامع - مشغول خواندن آواز کلیسایی هستند. صحن کلیسا مملو از جمعیت است. جا تنگ و هوا سنگین است. مراسم ازدواج در جریان است. سایینین و آئینا با هم ازدواج می‌کنند. کوتلنیکف و ولگین ساقدوشان داماد و دانشجو (برادر آئینا) و معاون دادستان، ساقدوشان عروس‌اند. کلیه روشنفکران محلی حضور دارند. همگی لباس‌های فاخر و مجلل پوشیده‌اند. مجریان مراسم: پدر مقدس ایوان که کلاه مستعمل بلند مخصوص سرکششی بر سر دارد، پدر مقدس نیکلای پشم‌آلود با کلاه نوک‌تیز کشیشی از مخمل بنفش رنگ و پدر مقدس آلکسی که خیلی جوان است و عینک تیره‌رنگی به چشم دارد؛ پشت سر پدر مقدس ایوان (کمی به طرف راست)، شغاسی لاغر و بلندقد که کتابی دردست دارد ایستاده است. در میان جمعیت، گروه هنرپیشگان تئاتر محلی و در رأس آنها، ماتوی یف، دیده می‌شود.

پدر مقدس ایوان (از روی کتاب می‌خواند) خداوند! یاد کن از والدین که آنها را پرورش داده‌اند چرا که دعایشان به ارکان خانواده دوام می‌بخشد؛ خداوند! یاد کن از بندگان که سبب‌ساز این سرور و شادمانی شده‌اند؛ خداوند! یاد کن از غلام درگاهت پیوتر^۱ و از کثرت وراثت و رحمت را از آنها دریغ مدار؛ به آنها میوه‌های هستی، اولاد خوب و هماهنگی در روح و جسم اعطا فرما؛ چون درخت سلیمان، سرفراز و چون شاخهٔ پر قوت تاک، پربارشان کن؛ به آنها وفور بذر

1. Pyotr

۲. Vera خطابی محبت‌آمیز برای واروارا (Varvara) - م.

و همه گونه کفایت ارزانی کن تا در هر امر خیری که موجب خشنودی تو گردد سخاوتمندانه شرکت کنند؛ و پسران پسران خود را چون درختان جوان زیتون، برگرد میز خود بیستند؛ تا از برکت رحمت، در مقابل خداوندگار خود، چون ستارگان آسمان بدرخشند؛ اکنون و برای همیشه و تا دنیا باقی است، افتخار و قدرت و شرف و پرستش، بر پروردگار بزرگ باد که روحش منبع حیات است.

(می‌خواند) آمین.

همسران اسقف

آدم اینجا خفه می‌شود! داوید سولومونویچ^۱، این چه نشانی است که به گردنتان آویخته‌اید؟

پاترونیکف

بلژیکی. چرا اینجا این همه جمعیت هست؟ کی راهشان داده؟ اوف! عین حمام روس^۲!

زوننتین

از بس که پلیس مان مهمل است!

پاترونیکف

بیایید به درگاه خداوند عبادت کنیم.

شماس

(می‌خواند) خداوند بر ما رحمت آور!

همسران کلیسا

(از روی کتاب می‌خواند) ای ذات مقدس که آدم را از خاک سرشتی و زن را از دنده او آفریدی و وی را یار و یاور مرد مقرر کردی چرا که ذات مقدس تو راضی به آن نبود که مرد در این دنیا تنها بماند؛ و اکنون دست‌هایت را از جایگاه مقدست دراز کن و غلامت پیوتر و کنیزت ورا را به هم پیوند بده، زیرا به اراده تو بود که زن به مرد پیوست. آنها را در همفکری یگانه کن و چون دو جان در یک بدن پیوندشان بده و عشق و برکت و اولاد بسیار اعطا کن. و اکنون و همیشه و تا دنیا باقی است، فرمانروایی و خداوندی و قدرت و افتخار پدر و پسر و روح القدس، از آن توست.

(می‌خواند) آمین.

همسران کلیسا

(به زوننتین) الآن تاج گل‌ها را روی سرهایشان می‌گذارند. نگاهشان کنید، نگاهشان کنید!

دوشیزه جوان

(از روی میز کوچک شیرازی که مخصوص صلیب و کتاب مقدس و شمایل قدیسین است تاج گلی برمی‌دارد و روبه سابینین می‌کند) پیوتر، غلام پروردگار و ورا کنیز

پدر مقدس ایوان

1. David Solomonovitch

۲. زوننتین یهودی است و غالباً کلمات را نادرست ادا می‌کند. - م.

خداوند، به نام پدر و پسر و روح القدس به عقد همدیگر درمی آیند، آمین. (تاج گل را به دست کتلیکف می‌دهد).

از میان جمعیت ساقدوش، درست همقد داماد است. آدم جالبی نیست. کیست؟
- اسمش کتلیکف است. آن افسر هم آدم جالبی نیست. آقایان،
اجازه بفرمایید این خانم رد شوند. مادام، محال است بتوانید از
اینجا رد شوید.

پدر مقدس ایوان (خطاب به النینا). کنیز پروردگار و را به نام پدر و پسر و روح القدس به
عقد غلام خداوند پیوتر درمی آید. (تاج گل را به دست دانشجو می‌دهد).

کتلیکف چه تاج گل های سنگینی! دستم کرخت شد.
ولگین مهم نیست، دیگر چیزی نمانده است که من جای شما را بگیرم.
دلم می‌خواهد بدانم این بوی نعنای هندی از کی می‌آید!
از کتلیکف.

معاون دادستان دروغ می‌گوئید.
کتلیکف هیس!

ولگین خداوندا غلام و کنیزت را با افتخار و شرف عقد کردم! (سه بار این
جمله را تکرار می‌کند).

پدر مقدس ایوان (به شوهرش) و را امروز چقدر ناز شده! از دیدنش لذت می‌برم.
دست و پایش را هم گم نکرده است.

کوکوشکینا عادت دارد. آخر دفعه دوم است که عقدش می‌کنند.
کوکوشکین راست می‌گوئی. (آه می‌کشد) از صمیم قلب آرزو می‌کنم... او
موجود خوش قلبی است.

خادم کلیسا (به وسط کلیسا می‌آید) پروکیمن^۱، آیه هشتم. بر سر آنها تاج گل هائی
از سنگ‌های شریفه نهادی؛ آنان از تو زندگی طلب کردند و تو
زندگی شان بخشیدی.

همسرایان اسقف (می‌خوانند) بر سر آنها تاج گل هائی...

پاترونیکف دلم می‌خواهد سیگار بکشم.

خادم کلیسا نقل قول از فرمایشات پل قدیس^۲.

۱. (فرانسوی Prokimen (Prokimenon سرود کوتاهی که قبل از مستحبات و رسایل انجیل، در کلیساهای شرقی خوانده می‌شود. - م.

شماس	توجه کنیم!
خادم کلیسا	(با لحنی کشیده و صدایی بم) برادران. همیشه به خاطر همه چیز به نام پدر مقدس مان عیسی مسیح، سپاس بگزاریم خداوند را. از خدا بترسیم و از همدیگر فرمان ببریم. زن‌ها از شوهران خود همان‌طور فرمان ببرند که از خدای خود زیرا شوهر رئیس خانواده است، همان‌طور که مسیح رئیس کلیساست و نجات دهندهٔ تن. کلیسا از عیسی مسیح پیروی می‌کند، زن‌ها هم باید در همه چیز از شوهران خود...
ساینین	(به کتلیکف) تاج گلت دارد سرم راله می‌کند.
کتلیکف	از خودت حرف درنیار. تاج گل را سه و ژشک ^۱ بالاتر از سرت گرفته‌ام.
ساینین	به تو می‌گویم داری سرم راله می‌کنی!
خادم کلیسا	شوهران، دوست بدارید همسران خود را همان‌طور که عیسی مسیح کلیسا را دوست می‌داشت و خود را وقف آن کرد: آن را روشن کرد و پاک و تطهیر کرد. از این روست که کلیسا افتخار می‌کند که از فساد و عیب و ننگ مبرا ^۲ است، از این روست که مقدس و عاری از عیب است.
ولگین	چه باس ^۲ قشنگی!.. (به کتلیکف) می‌خواهید جایمان را باهم عوض کنیم؟
کتلیکف	نه، هنوز خسته نشده‌ام.
خادم کلیسا	شوهران باید همسران خود را طوری دوست بدارند که تن‌های خود را؛ آنکه زنش را دوست دارد، خودش را دوست می‌دارد. هرگز احدی از جسم خود متنفر نمی‌شود اما همه کس آن را طوری سیر و گرم می‌کند که عیسی مسیح کلیسا را؛ زیرا ما جزیی از تن او هستیم، جزیی از گوشت و استخوان او. به همین دلیل است که آدم، پدر و مادر خود را ترک خواهد گفت...
ساینین	تاج گل را بالاتر بگیر. سرم راله می‌کنی.

۱. Verchok واحد طول منسوخ در روسیه معادل ۴/۴ سانتیمتر. - م.

۲. Basse صدای بم نزد خوانندگان مرد. - م.

کتنیکف مهمل نگو!

خادم کلیا ... تا به زن خود پیوندد و هردو، دو جان در یک قالب شوند...

کوکوشکین استاندار هم اینجاست.

کوکوشکینا کجاست؟

کوکوشکین آنجا، سمت راست جایگاه گروه همسرانی، کنار آلتوخف^۱ ایستاده. به طور ناشناس آمده است.

کوکوشکینا می‌بینمش، می‌بینمش. دارد با ماشنکا هاتسن^۲ حرف می‌زند. دیوانه اوست.

خادم کلیا و این رازی است بزرگ. و من به نام عیسی مسیح و به نام کلیا، از یک یک شما می‌خواهم که همسران را طوری دوست بدارید که خودتان را، و که زن از شوهر خود ترس داشته باشد!!

همسرایان کلیا (می‌خواند) خدا را سپاس، خدا را سپاس، خدا را سپاس...

از میان جمعیت ناتالیا سرگی یونا، گوش می‌کنید؟ که زن باید از شوهرش بترسد.

صدای زن دست از سرم بردارید.

خنده.

از میان جمعیت هیس! خنجالت دارد، آقایان!

شماس حالا به انجیل مقدس گوش می‌دهیم!

پدر مقدس ایوان صلح از آن همه باد!

همسرایان اسقف (می‌خواند) و به روح تو.

از میان جمعیت حواری، انجیل... چقدر طولش می‌دهند! وقت آن است که دست از سر کچل مان بردارند.

پدر مقدس ایوان - اصلاً نمی‌شود نفس کشید، من می‌روم بیرون.

شماس - نمی‌توانید رد شوید. حوصله کنید، نزدیک است تمام شود.

پدر مقدس ایوان قرائتی از انجیل یوحنا ی قدیس!

شماس گوش بدهیم!

پدر مقدس ایوان (کلاه مخصوص خود را که شبیه به عرقچین است از سر برمی‌دارد) یک زمانی در

جلیل^۱ کنعان مراسم ازدواجی برپا بود که مادر عیسی مسیح هم در آن حضور داشت؛ عیسی مسیح و شاگردانش هم به آن عروسی دعوت شده بودند. و چون شراب نبود مادر عیسی مسیح به او گفت: اینجا اصلاً شراب ندارند! و حضرت مسیح فرمود: زن، چه فرق هست بین من و تو؟ ساعت من هنوز فرا نرسیده...

(به کتلیکف) کی تمام می شود؟

ساینین

نمی دانم، در این زمینه یا ک بی سوا دم. قاعدتاً باید زود تمام شود. تازه دور محراب هم باید بگردانند.

کتلیکف

ولکین

... و مادر او به خدمه گفت: یکنید هرچه او می گوید. و آنجاشش تا ظرف سنگی مخصوص غسل یهودیان بود که هر کدام معادل دو یا سه اندازه ظرفیت آب داشت. عیسی مسیح فرمود: این ظرف ها را از آب پر کنید. ظرف ها را لبالب از آب پر کردند. پس عیسی مسیح فرمود: حال کاسه ای از آن را به صاحب مهمانی بدهید...

پدر مقدس ایوان

صلای ناله ای شنیده می شود.

۲. Qu' est-ce que c' est? کمی راله کردند؟

ولکین

هیس! ساکت!

از میان جمعیت

صلای ناله.

... و آنها همان گونه عمل کردند. و صاحب عروسی که نمی دانست آن شراب از آب است - و خدمه که خود کاسه را از آب پر کرده بودند، خبر داشتند - آن را سر کشید و داماد را نزد خود خواند و به او گفت:

پدر مقدس ایوان

(به کتلیکف) الان کی بود که ناله می کرد؟

ساینین

(به جمعیت نگاه می کند) یک چیزی دارد حرکت می کند... یک زن سیاه پوش... انگار حالش خراب شده... دارند می برندش بیرون...

کتلیکف

(نگاه کنان به جمعیت) تاج گل را کمی بالاتر بگیر...

ساینین

۱. جلیل، نام شهری است که عیسی در سن سی سالگی تبلیغ خود را از آنجا آغاز کرد. - م.

۲. چه شده. چه خبر است. (فرانسموی). - م.

بدر مقدس ایوان ... تمام آدم‌ها، نخست شراب خوب خود را می‌نوشند و بعد که شراب خوبشان تمام شد به شراب کمی بد رو می‌آورند اما تو این شراب نیکو را تا به امروز نگاه داشته‌ای. و این معجزه، آغازگر معجزاتی بود که آن حضرت در جلیل کنعان انجام داد و عظمت خود را آشکار کرد و شاگردانش به او ایمان آوردند.

از میان جمعیت من نمی‌فهمم چرا باید این زن‌های هیستریک را به اینجا راه بدهند!

همرایان اسقف خداوندا، شکر به درگاه تو، شکر!

پاترونیکف داورید سولومونویچ، مثل زنبور و زوز نکنید. به محراب هم پشت نکنید، مرسوم نیست.

زونتشتین این دوشیزه خانم است که ویزوویز می‌کند مثل زنبور، نه من! ...
 هه - هه - هه.

شماس بگوییم یا تمامی روحمان، بگوییم یا تمامی فکرمان...

همرایان کلیما خداوندا بر ما رحم کن.

شماس ای قادر متعال، ای پدر مقدس، به درگاه تو استغاثه می‌کنیم، صدای ما را بشنو و بر ما رحم کن...

از میان جمعیت هیس! ساکت!

- خود مرا هل می‌دهند!

گروه همرایان^۲ (می‌خواند) خداوندا بر ما رحم کن.

از میان جمعیت ساکت! هیس!

- حال کی بهم خورده؟

شماس خدای رحیم و بخشنده، گناهانمان را ببخش، به درگاه تو عبادت می‌کنیم، صدای ما را بشنو و بر ما رحم کن.

گروه همرایان (می‌خواند) خداوندا بر ما رحم کن! (سه بار)

شماس و باز دعا کنیم برای دوام سلطنت امپراتور مقتدر و عظیم الشان و دیندار سراسر روسیه، آلكساندر آلكساندروویچ^۳، دعا کنیم برای

۱. زونتشتین لهجه یهودیان دارد. - م.

۲. از اینجا به بعد چخوف در اکثر موارد برای گروه‌های هم‌رایی فرق قائل نمی‌شود و فقط به ذکر «گروه هم‌رایی» اکتفا می‌کند. - م.

۳. Alexandr Alexandrovitch (۱۸۴۵-۱۸۹۴) آلكساندر سوم. - م.

دوام حکومت و پیروزی و رستگاری و صلح او، برای بقای عمر
او، دعا کنیم که خداوند بزرگ، او را در هر امری موفق گرداند و
تمام دشمنان و بدخواهان را مقهور و مطیع او کند.
(سه بار می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن!

گروه همرايان

صدای ناله. جنبشی در میان جمعیت.

چه شده؟ (به زنی که کنارش ایستاده است) این غیر قابل تحمل است،
عزیزم. لااقل در را کمی باز می‌گذاشتند... آدم از گرما می‌میرد.
او را دارند بیرون می‌برند ولی نمی‌خواهد برود... او کیست؟
هیس!

کوکوشکینا

از میان جمعیت

و باز دعا کنیم برای سلامت و دوام عمر امپراتریس محبوبمان
ماریا فیودورونا!

شماس

(می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن!

گروه همرايان

آه، خدای من...

ساینین

چه انت شد؟

النینا

و باز دعا کنیم برای بقای خلیفه‌گری مقدس ما و برای سلامت
پدر مقدس مان فئوفیل^۲، خلیفه سزرگ N و Z و سایر
سرزمین‌های محلی سکونت برادران مسیحی ما.

شماس

(می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن.

گروه همرايان

دیروز در هتل «اروپا» باز هم زنی خودش را مسموم کرد.

از میان جمعیت

- بله. می‌گفتند که زن دکتري بود.

- نمی‌دانید چرا خودکشی کرد؟

و باز دعا کنیم برای دوام قدرت تمامی قشون مسیحیت...

شماس

(می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن.

گروه همرايان

انگار یک کسی دارد گریه می‌کند... رفتار این جمعیت، راستی
که ناشایسته است.

ولتکین

و باز دعا کنیم برای برادران کشیش مان و برای خادمان کلیسا و
برای تمامی برادران دینی مان.

شماس

گروه همسرایان (می‌خواند): خداوند! بر ما رحم کن.
 ماتیوی یف امروز خواننده‌های گروه همسرایان خوب می‌خوانند.
 هنریشه کمدی زانخار ایلچ^۱، کاش این خواننده‌ها مال ما بودند!
 ماتیوی یف دیگه چی؟ مرده شور دک و پوزت را ببرد!

خنده.

هیس!
 شماس و دعا کنیم برای رحمت و زندگی و سلامت و رستگاریِ پیوتر و ورا، غلام و کنیز بارگاه الهی.
 گروه همسرایان (می‌خواند): خداوند! بر ما رحم کن.
 شماس و باز دعا کنیم برای اسقف‌های مقدس و...
 از میان جمعیت بله، زنِ نمی دانم کدام دکتر... توی هتل...
 شماس ... سعادت‌مند و زنده‌یاد کلیسای ارتدکس...
 از میان جمعیت از خیر سر رپنا، این چهارمین زنی است که با زهر خودکشی می‌کند. علت این خودکشی‌ها را به من توضیح بدهید، پدرجان!
 - بیماری روانی. و لاغیر.
 - فکر می‌کنید تقلید باشد؟
 شماس ... و برای امپراتورهای دین‌پرور و امپراتریس‌های دیندار، و برای سازندگان این معبد مقدس و برای تمامی پدران و برادران ارتدکس خلد آشیانی...
 از میان جمعیت خودکشی به مرض مسری می‌ماند...
 - این روزها، زن‌هایی که تعادل روحی‌شان را از دست داده‌اند، خیلی زیاد شده!
 - هیس! لطفاً اینقدر حرکت نکنید!
 شماس ... که اینجا و هر جای دیگری زیر خاک خفته‌اند.
 از میان جمعیت خواهش می‌کنم، داد نزنید.
 صدای ناله.

گروه همسرایان (می‌خواند): خداوند! بر ما رحم کن!

از میان جمعیت رینا با مرگ خودش، جو اینجا را مسموم کرد. خودکشی، مثل یک مرض مسری به جان زن‌های اینجا افتاده و همه‌شان دچار این توهم‌اند که به آنها اهانت شده است.

شمس - حتی هوای کلیسا هم مسموم است. احساس نمی‌کنید؟
و باز دعا کنیم برای سلامت و دوام عمر خادمان و خوانندگان این معبد مقدس و برای تمام آنهایی که از تو رحمت می‌طلبند...
گروه همرايان (می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن.

پدر مقدس ایوان زیرا تو خداوند رحیم و انسان دوست هستی و تو را، پدر و پسر و روح القدس، اکنون و همیشه و تا دنیا باقی است، ستایش می‌کنیم.
گروه همرايان (می‌خواند) آمین.

سایین کتلیکف!
کتلیکف چه می‌گویی؟
سایین هیچ... او، خدای من... تاتیانا پترون^۱ اینجا است... او اینجا است...
کتلیکف تو دیوانه شده‌ای!

سایین آن زن بیا هپوش... این اوست... من شناختمش... دیدمش...
کتلیکف هیچ شباهتی به او ندارد، غیر از اینکه سبزه است.
شمس به درگاه پروردگار دعا کنیم!

کتلیکف با من بیچ بچ نکن، خارج از نزاکت است. مردم نگاهت می‌کنند...
سایین تو را به خدا قسم می‌دهم... دارم از پا می‌افتم. این، اوست.

صدای ناله.

گروه همرايان (می‌خواند) خداوند! بر ما رحم کن!
از میان جمعیت هیس! سر و صدا نکنید! آقایان، چرا هل می‌دهید؟ هیس!
- بردندش پشت ستون...

- زن جماعت، همه جا موی دماغ است... خوب بود توی خانه‌هاشان می‌ماندند!
یک کمی (فریاد می‌کند) ساکت!

پدر مقدس ایوان (قرائت می‌کند) خداوند، پروردگار که معجزه جلیل کنعان به اراده

مقدس تو انجام شده بود... (به جمعیت نگاه می‌کند) چه آدم‌های عجیبی!.. (قرائت می‌کند)... با حضور خودت نشان بده که از دواج امری شریف است... (با صدای رساتر) خواهش می‌کنم سکوت را مراعات کنید! شما مزاحم اجرای مراسم هستید! توی کلیسا راه نروید، حرف نزنید، سر و صدا نکنید، بلکه آرام بایستید و دعا کنید. همین! آدم باید از خدا بترسد. (قرائت می‌کند) پروردگارا مانند معجزه‌ای که به اراده نجات دهنده‌ات، در جلیل کنعان انجام شده بود با حضور خودت نشان بده که پیوند غلام بارگاہت پیوتر و کنیز بارگاہت ورا شریف است؛ باشد که یگانه و دماز و همفکر شوند، بسترشان بری از آلودگی‌ها و زندگی مشترکشان عاری از عیب و فساد باشد، و اوامر تو را اجرا کنند و با قلب‌های پاک به پیری برسند. خداوندا، تو منبع رحمت و رستگاری هستی و اکنون و همیشه و تا دنیا باقی است، ستایش می‌کنیم تو را و پدر بی‌آغاز تو را و روح حیات بخش تو را.

(می‌خواند) آمین.

همریان اسقف

(به کتلیف) کسی را بغرست به ژاندارم‌ها بگوید که دیگر هیچ کس را به کلیسا راه ندهند...

سایین

دیگر کی را راه ندهند؟ توی کلیسا جای سوزن انداختن نیست. یک دقیقه ساکت باش... بیچ بیچ نکن.

کتلیف

او... تاتینا اینجا است.

سایین

چرند می‌گویی. او در گورستان است.

کتلیف

خداوندا، با الطاف بی‌پایانت، یاری‌مان کن، نجات‌مان ده، بر ما رحمت بیاور و ما را حفظ کن!

شمس

(می‌خواند) خداوندا بر ما رحم کن.

همریان کلیسا

دعا کنیم و از خداوند متعال تمنا کنیم که امروزمان را روزی کامل و پاک و آرام و بری از گناه گرداند.

شمس

(می‌خواند) خداوندا نصیب کن.

همریان کلیسا

به درگاه پروردگار استغاثه کنیم که به بندگانش فرشته صلح و رهبری مؤمن و محافظی برای ارواح و تن‌های آنها، اعطا فرماید.

شمس

همسرایان کلیسا	(می‌خواند) خداوند! نصیب گردان!
از میان جمعیت	این شماس محال است تمام کند... یا خداوند! رحم کن یا خداوند! نصیب کن.
	- از ایستادن خسته شده‌ام.
شماس	از خداوند متعال تمنا کنیم که از گناهان مان بگذرد و خطاهای مان را ببخشد.
گروه همسرایان	(می‌خواند) خداوند! نصیب گردان!
شماس	از خداوند متعال تمنا کنیم که هر چه برای آرامش روحمان مفید باشد به ما اعطا کند و جهان را در صلح و صفا غرق کند.
از میان جمعیت	باز سر و صدا راه انداختند! چه آدم‌هایی!
گروه همسرایان	(می‌خواند) نصیب گردان!
النینا	پیوتر، تو سراپا می‌لرزی و به سختی نفس می‌کشی... حالت خوش نیست؟
ساینین	زن سیاهپوش... خودش است... ما گناهکاریم...
النینا	کدام زن؟
	ناله.
ساینین	این رینا است که دارد می‌نالد... سعی می‌کنم تاب بیاورم... تکنیک نزدیک است سرم را با تاج گل له کند... مهم نیست، خالم خوب است، مهم نیست...
شماس	از خداوند متعال تمنا کنیم که باقی‌ماندهٔ عمرمان در صفا و در توبه بگذرد.
گروه همسرایان	(می‌خواند) خداوند! نصیب گردان.
کوکوشکین	ورا عین میّت رنگ‌پریده است. نگاهش کن، مثل اینکه چشم‌هایش پر از اشک است. و او... به پیوتر نگاه کن!
کوکوشکینا	من که بهش گفته بودم که رفتار مردم، خوشایند نخواهد بود! نمی‌فهمم چطور جرأت کرد اینجا از دواج کند. حقش بود می‌رفت از دواجش را توی کلیسای ده می‌کرد.
شماس	و دعا کنیم که در پایان حیات مسیحی مان، درد و شرمندگی نکشیم، صلح و آرامش داشته باشیم و در دادگاه عدل الهی

گروه همسرایان	بتوانیم جواب‌های خوب بدهیم. (می‌خواند) خداوند! نصیب گردان!
کوکوشکینا	باید از پدر ایوان خواهش کنیم کوتاه بیاید. قیافه‌ی مرا خیلی رنگ‌پریده است.
ولگین	اجازه بدهید جای شما را بگیرم. (تاج‌گل را از کلنیف می‌گیرد).
شماس	و بعد از درخواست اتحاد ایمان با عشاربانی روح مقدس، خود را و همدیگر را و تمامی تن‌های مان را وقف خداوند و عیسی مسیح کنیم!
گروه همسرایان	(می‌خواند) وقف خداوند!
ساینین	ورا، مثل من تاب بیاور... بله... در هر صورت، مراسم الآن است که تمام شود، نزدیک است برویم... این اوست...
ولگین	هیس!
پدر مقدس ایوان	و ما را شایسته آن کن که با ایمان و بی‌خوف از عقوبت، گستاخانه به درگاه تو، پدر آسمانی دعا کنیم!
همسرایان اسقف	(می‌خواند) پدر ما که در آسمان‌هاست نامش مقدس باد و حکومتش مستدام...
مانویف	(به هنریشه‌ها) بچه‌ها یک ذره جا باز کنید، می‌خواهم زانو بزنم (زانو می‌زند و سجده می‌کند)... که اراده تو بر آسمان و بر زمین حاکم باشد، روزی مان را از ما دریغ مدار و خطاهای مان را ببخش...
همسرایان اسقف	... که اراده تو حاکم باشد چه در آسمان... چه در زمین... روزی مان را از ما...
مانویف	خداوند! یاد کن از تاتیانا، از آن کنیز به خاک رفته‌ات و گناهان ارادی و غیرارادی او را ببخشای، ما را هم ببخش و بر ما رحمت بیاور... (از زمین برمی‌خیزد) چه گرمایی!
همسرایان اسقف	... روزی مان را از ما دریغ مدار... و گناهانمان را بر ما ببخشای، همان طوری که ما هم از خطاهای دیگران می‌گذریم...
از میان جمعیت	خیال می‌کنند دارند کسرت می‌دهند!
همسرایان اسقف	... و ما را از گمراهی نجات ده و از وسوسه‌های شیطانی در امان بدار!
کلنیف	(به معاون دادستان) آقا دامادمان را زنبور نیش زده. ببینید چطور می‌لرزد!

- معاون دادستان چهاش است؟
کنلیکف زن سیاهپوشی را که دقیقه‌ای پیش دچار هیستری شده بود، به جای تأتینا گرفته است. خیال برش داشته است.
- پدر مقدس ایوان و اکنون و همیشه و تا دنیا باقی است، حکومت و قدرت و افتخار باد بر پدر و پسر و روح القدس!
آمین.
- گروه همراہان مواظب باشید یک وقت حماقتی ازش سر نزنند!
معاون دادستان تاب می‌آورد! از آنهاش نیست!
کنلیکف بله، وضع سختی دارد.
- معاون دادستان صلح از آن همه باد.
پدر مقدس ایوان و از آن روح تو.
- گروه همراہان در برابر پروردگار، سر فرود آوریم!
شماس به تو، پروردگارا!
گروه همراہان فکر می‌کنم حالا دور محراب بگردانندشان. هیس!
- از میان جمعیت - راستی، جسد زن دکتر را کالبد شکافی کردند یا نه؟
- هنوز نه. می‌گویند شوهرش ترکش کرده بود، ولی آخر ساینین هم رینا را رها کرده بود! درست است یا نه؟
- بله...
- شماس - یادم می‌آید رینا را چطور کالبد شکافی می‌کردند...
به درگاه خداوند استغاثه کنیم!
گروه همراہان خداوندا، پر ما رحم کن!
- پدر مقدس ایوان (قرائت می‌کند) خدایی که همه چیز را با قدرت بیافریدی و جهان را بنا کردی و تارکة مخلوق‌هایت را بیاراستی، اکنون این جام مشترک را به دست این دو می‌دهیم که با پیوند ازدواج، به همدیگر پیوسته‌اند، آنان را با دعای خیر معنویت برکت ده زیرا اکنون و همیشه و تا دنیا باقی است، نام تو مقدس و حکومت پر افتخار است. (جام شواب را به ساینین و التینا می‌دهد تا بنوشند).
- گروه همراہان آمین.
- معاون دادستان نکند یک وقت حالش بهم بخورد!
کنلیکف حیوان پر زوری است. تاب می‌آورد.

از میان جمعیت آقایان متفرق نشوید، همه باهم بیرون می‌رویم. زیپونف^۱ کجاست؟

- اینجام! باید کالسکه‌شان را دوره کرد و حدود پنج دقیقه صوت زد.

پدر مقدس ایوان دست‌های تان را به من بدهید! (دست‌های آن دورا با دستمالی به هم می‌بندد.) سفت نیست؟

معاون دادستان (به دانشجو): جوان، تاج گل را به من بدهید و خودتان دنباله لباس عروس را بگیرید.

همرایان اسقف (می‌خواند): ای ایسای^۲ هلهله کن که باکره، چنین در رحم دارد...

پدر مقدس ایوان دور میز کوچک شبیدار مخصوص قرائت انجیل می‌گردد؛ عروس و داماد و ساقدوشان نیز از پی او می‌گردند.

از میان جمعیت پای دانشجو به دنباله عروس گیر کرده.
همرایان اسقف ... و پسری به دنیا آورد: اما نوئل، خداوند و انسان، که شرق است نام او...

ساینین (به ولگین): این دیگر آخرش است؟
ولگین نه هنوز.

همرایان اسقف و او را بزرگ می‌داریم و باکره را فرخنده می‌دانیم.
پدر مقدس ایوان یک بار دیگر دور میز کوچک می‌گردد.

همرایان کلیسا (می‌خواند): ای شهیدان مقدس که دلیرانه جنگیدید و تاج افتخار بر سر نهادید، دعا کنید که خداوند متعال بر ارواح ما شفقت فرماید.

پدر مقدس ایوان (برای بار سوم دور میز می‌گردد و با گروه همصدا می‌شود)... شفقت فرماید.
ساینین خدای من، این که تمامی ندارد!

همرایان اسقف (می‌خواند): افتخار و شکوه بر خداوندگار ما مسیح، ستایش بر حواریون، شادی بر شهیدان که وعظ‌شان تثلیث جدایی‌ناپذیر است.

1. Zipounov

۲. Isaïe اولین پیغمبر از میان چهار پیغمبر قوم یهود در قرن هشتم. ق. م. - م.

- افری از میان
اجمیت (به کتلیف): به ساینین هشدار بدهید که دانشجویان و دانش‌آموزهای دبیرستانی، قصد دارند توی کوچه برایش سوت بکشند و هوش کنند.
- کتلیف متشکرم. (به معاون دادستان): این ماجرا چقدر طول می‌کشد! چقدر لغت و لعابش می‌دهند! به گمانم این مراسم را هرگز تمام نکنند. (صورتش را با دستمالی پاک می‌کند).
- معاون دادستان دست‌های شما هم که می‌لرزند... همه‌تان چقدر نازک‌نارنجی هستید!
- کتلیف ریبا از مغز من بیرون نمی‌رود. همه‌اش به نظر می‌آید که ساینین آواز می‌خواند و او گریه می‌کند.
- پدر مقدس ایوان (تاج‌گل را از ولگین می‌گیرد. خطاب به ساینین): ای داماد، مانند ابراهیم بزرگ و مثل اسحق خجسته و چون یعقوب بارور باش، عمرت دراز باد و خداوند متعال را با اعمال نیکت خشنود گردان!
- هنریشه جوان به این اراذل و اوباش چه حرف‌های قشنگی می‌زنند!
- هاثوی یف خدای همه یکی است.
- پدر مقدس ایوان (تاج‌گل را از معاون دادستان می‌گیرد. خطاب به النیا): عروس خانم، تو هم مانند سارا بزرگ و مثل ربکا خجسته و چون راشل بارور باش، زیرا آنان که شوهران خود را خشنود سازند و قوانین الهی را مراعات کنند، خداوند عاقبت بخیرشان می‌کند.
- از میان جمعی (جلو در کلیسا، مردم هنگام خروج از صحن کلیسا ازدحام کرده‌اند).
- ... آقایان ازدحام نکنید! مراسم هنوز تمام نشده!
- ... هیس! هُل ندهید!
- شماس دعا کنیم به درگاه خداوند متعال!
- پدر مقدس آلکسی (عینک دودی‌اش را از چشم برمی‌دارد، قرائت می‌کند): پروردگارا، خدای ما، تو در جلیل کنعان حضور پیدا کردی و ازدواج آن دو را مبارک ساختی، اکنون نیز که غلام و کنیزت به مشیت تو ازدواج کرده‌اند پیوندشان را مبارک کن، رفت و آمدشان را مبارک گردان، در همه چیز خوب عمرشان را دراز کن، تاج‌های پاک و عقیق‌شان را در قلمرو پادشاهی‌ات بپذیر و تا دنیا باقی است از آنها نگاهداری کن.
- گروه همرازان (می‌خواند): آمین.

- التینا (به برادر خود): بگو برایم صندلی بیاورند. حالم خوش نیست.
 دانتجو (به معاون دادستان): الآن تمام می‌شود. (به معاون دادستان): حالِ ورا خوش نیست!
 معاون دادستان ورا آکساندرونا، الآن تمام می‌شود! الساعة... یک کمی دیگر تحمل کنید، جانم!
- التینا (به برادر خود): پیوتر، اصلاً صدای مرا نمی‌شنود... طوری مائش برده که انگار یک تکه سنگ... وای خدای من، وای خدای من...
 (به ساینین): پیوتر!
- پدر مقدس ایوان (صلح از آن همه باد!)
 گروه همسرایان (و از آن روح تو!)
 شماس (آقایان، سرهایتان را برای دعا فرو بیاورید.)
- پدر مقدس ایوان (به ساینین و التینا): پدر و پسر و روح القدس، تثلیث مقدس و همذات و آغازگر حیات، الوهیت و قدرت یگانه، پیوند شما را مبارک گرداند و به شما عمر دراز و وفور نعمت و فرزندان بسیار و ایمان زیاد و همه چیز نیک دنیا را اعطا فرماید! و شما را شایسته آن کند که با شفاعت مادر مقدس و تمامی قدیان، به نعمات موعود دست بیابید. آمین! (به التینا، لیخنزنان): شوهرتان را ببوسید.
 (به ساینین): معطل چه هستید؟ همدیگر را ببوسید!
- ولگین (عروس و داماد همدیگر را می‌بوسند.)
- پدر مقدس ایوان (تبریک می‌گوییم! خدا کند...
 کوکوشکینا (به طرف التینا می‌رود): خوب من، عزیزم... من خیلی خوشحالم! تبریک می‌گوییم!
- کتلیکف (به ساینین): تبریک می‌گوییم، قال قضیه کنده شد... حالا دیگر و قتش است که رنگ رویت بیاید سر جایش، دردسر تمام شد.
 شماس (فرزانگی!)
- دوستان و آشنایان به عروس و داماد تبریک می‌گویند.
- گروه همسرایان (می‌خوانند): افتخار بر تو ای مادر خداوندگار، افتخار بر کروبیان شریف، افتخار بر اسرافیل بی‌قیاس نیک. ای پدر، به نام خداوند دعای خیر مان کن!

جمعیت، تنه‌زنان از کلیسا بیرون می‌روند؛ کوزما چراغ‌ها را خاموش می‌کند.

پدر مقدس ایوان باشد که خداوندگار راستین ما عیسی مسیح که با حضور خود در جلیل کنعان نشان داد که از دواج امری شریف است، با شفاعت و دعا‌های مادر با کثرت خود و حواریون مقدس و جلیل‌الشان، و کنستانتین و هلنا^۱ امپراتور و امپراتریس که با پیوند مقدس‌شان هم‌شان حواری‌بوند، و پروکوپ^۲، آن شهید بزرگ و مقدس و کلیه قدیسین، بر ما رحمت آورد و ما را رستگار کند زیرا او خوب و نوع دوست است.

گروه همراهیان (می‌خواند). آمین! خداوند! بر ما رحم کن، خداوند! بر ما رحم کن، خداوند! بر ما رحم کن!

بانوان (به التیلا) تیریک می‌گویم، عزیزم... ان شاء الله صدسال عمر کنی... (ود و بدل شدن بوسه‌ها).

زوتشتین مادام ساینین، همان‌طور که در زبان سره روسی گفته می‌شود، شما... سالیان زیاد! سا - لیا - ن - ز - یا - دا!...

ساینین Pardon و را! (بازوی کتلیکف را می‌گیرد و او را تپان به کناری می‌کشد؛ می‌لرزد و

نفس نفس می‌زند) همین الآن راه بیفتیم برویم گورستان!

کتلیکف تو دیوانه شده‌ای! آخر این وقت شب! برویم که چه بکنی!

ساینین تو را خدا، برویم! خواهش می‌کنم...

کتلیکف تو باید دست عروس را بگیری، بروی خانه! دیوانه!

ساینین گور پدر همه... هزار دفعه لعنت خدا بر همه اینها! من... من

می‌روم! باید دعای اموات بخواند... در هر حال، من عقلم را از

دست داده‌ام... نزدیک بود بمیرم... آه کتلیکف، کتلیکف!

کتلیکف بیا... بیا برویم... (او را به طرف عروس می‌برد).

دقیقه‌ای بعد صدای سوت نافذی از کوچه شنیده می‌شود.

جمعیت رفته رفته از کلیسا خارج می‌شود. فقط خادم کلیسا و کوزما در صحن کلیسا می‌مانند.

کوزما (چلچراغ‌ها را خاموش می‌کند). چه جمعیتی آمده بود!...

- خادم کلیسا بله... عروسی باشکوهی بود. (پالتو پوست خود را می‌پوشد) مردم پول دارند، زندگی می‌کنند.
کوزما اینها همه‌اش بی‌فایده است... بی‌خود است.
خادم کلیسا چه گفتی؟
کوزما همین عروسی را می‌گویم... هر روز خدا عقد می‌کنیم، غسل تعمید می‌دهیم، دفن می‌کنیم، همه‌اش هم بی‌فایده...
خادم کلیسا مگر می‌خواستی چه فایده‌ای داشته باشد!
کوزما هیچ... همین طوری گفتم... همه‌اش بی‌فایده است. هم می‌خوانند، هم بخور می‌دهند، هم قرائت می‌کنند ولی خداوند صدایشان را نمی‌شنود. چهل سال است اینجا خدمت می‌کنم ولی یک دفعه هم تشد که خداوند بشنود... نمی‌دانم کجا رفته و کجاست... همه‌اش بی‌فایده است...
- خادم کلیسا بله... (گالش‌هایش را می‌پوشد) زیادی فلسفه‌بافی کنی، سرت گیج می‌رود. (در حالی که گالش‌هایش سرو صدا می‌کنند) خدا حافظ! (بیرون می‌رود).
کوزما (تنها) امروز ظهر مرد متمولی را دفن کردیم، الآن هم مراسم ازدواج داشتیم، فردا صبح هم مراسم غسل تعمید داریم. هرگز هم تمام نمی‌شود. ولی آخر همه اینها به درد کی می‌خورد؟ به درد هیچ‌کسی... بی‌خود...
- صدای ناله شنیده می‌شود. پدر ایوان و پدر آلکسی پشم‌آلو که عینک دودی بر چشم دارد از پشت محراب بیرون می‌آیند.
- پدر مقدس ایوان تصور می‌کنم باید جهیزیه حسابی گیرش آمده باشد...
پدر مقدس آلکسی حتماً گیرش آمده...
پدر مقدس ایوان وقتی به زندگی خودمان فکر می‌کنم... یک وقتی من هم خواستگاری کردم، عروسی کردم، جهیزیه گرفتم ولی حالا همه اینها در گرداب زمان، از یاد رفته است. (بانگ می‌زند) کوزما! چرا تمام چراغ‌ها را خاموش کردی؟ فکر نکردی ممکن است توی تاریکی زمین بخورم؟
کوزما خیال می‌کردم شما رفته‌اید.
پدر مقدس ایوان خوب، پدر آلکسی، می‌آئی خانه‌ام جای بنوشی؟

پدر مقدس آلکسی خیر، متشکرم، پدر مقدس سر کشیش. دیروقت است. هنوز
باید یک گزارش هم تهیه بکنم.

پدر مقدس ایوان خوب، هر طور میل شماست.
زن سیاهپوش (تلوتلو خورلان از پشت ستون بیرون می‌آید) اینجا کسی هست؟ مرا بیرون
ببرید... بیرونم ببرید...

پدر مقدس ایوان چه خبر است؟ (هراسان) چه می‌خواهید، مادر؟

پدر مقدس آلکسی خداوند! ما گناهکاران را ببخش...

زن سیاهپوش مرا از اینجا بیرون ببرید... ببرید بیرون... (نال می‌کند) من خواهر
ایوانف هستم؛ ایوانف افسر..

پدر مقدس ایوان اینجا چه می‌کنید؟ چرا اینجا هستید؟

زن سیاهپوش من سم خورده‌ام... از نفرت... او تحقیرم کرده... چرا باید
خوشبخت باشد؟ خدا من... (فریاد می‌زند) نجاتم بدهید، نجاتم
بدهید! (روی زمین می‌افتد) شما، همه‌تان باید سم بخورید... همه‌تان!
عدالتی در کار نیست...

پدر مقدس ایوان (هراسان) چه کفری! خدای من، چه کفری!

زن سیاهپوش از نفرت... همه باید سم بخورند... (نال می‌کند و روی زمین می‌غلتد)
تاتیانا زیر خاک است، حال آنکه او... او... با اهانتش به زن، به
خداوند بی‌حرمتی کرده... زنی نابود شده...

پدر مقدس آلکسی چه کفری علیه مذهب! (دست‌هایش را از هم باز می‌کند) چه کفری علیه
زندگی!

زن سیاهپوش (جامه بر خود می‌درد و بانگ می‌زند) نجاتم بدهید! نجات! نجات!

پرده می‌افتد.

و بقیه را وامی‌گذارم به تخیل آ. س. سورین.

بازیگر تراژدی علی رغم میل خود



(صحنه‌ای از زندگی بیلاقی)

کمدی در یک پرده

اشخاص نماینده

ایوان ایوانوویچ تولکاتچف Ivan Ivanovitch Tolkatchov پدر خانواده

آلکسی آلکسی یویچ موراشکین Alexey Alexeyevitch Mourachkin دوست او

محل وقوع: شهر پترزبورگ. آپارتمان مسکونی موراشکین.

اتاق کار مورا شکین با مبل های نرم و راحت. مورا شکین پشت میز تحریر نشسته است. تولکاچف وارد می شود؛ در دست های او یک آباژور شیشه ای کروی شکل، یک دوچرخه اسباب بازی، سه قوطی مخصوص کلاه زنانه، یک توپره حصیری برار یطری آبیجو، بقچه بزرگی محتوی لباس و مقدار زیادی بقمه های کوچک دیگر، دیده می شود. او با نگاه های عاری از معنی به پیرامون خود می نگرد و یا درماندگی، روی کانپه می نشیند.

سلام ایوان ایوانیچ! از دیدنت خیلی خوشحالم! از کجا داری می آیی؟ (نفس نفس زنان) عزیزم، جانم... خواهشی از تو دارم... التماس می کنم... تپانچه ات را تا فردا به من قرض بده. بیا و در حق من دوستی کن!

مورا شکین

تولکاچف

تپانچه را می خواهی چه کار؟ لازم داشتم... وای خدای من!.. یک جرعه آب... بجنب!.. لازم داشتم... قرار است امشب از جنگل تاریکی بگذرم... بنابراین... محض احتیاط. خواهش می کنم... دوستی کن... فردا پیش می دهم. ایوان ایوانیچ از قیافه ات پیداست که دروغ می گویی! جنگل تاریک کدام است؟ لابد خیال های ناجوری به سرت زده. از قیافه ات پیداست که فکر های بدی در سر داری! چه ات شده؟ حالت خوب نیست؟

مورا شکین

تولکاچف

بگذار نفسم جا بیاید... ای خدا جان!.. مثل سگ خسته ام. در تمام تنم و کله ام احساسی دارم که انگار دارند کبابم می کنند. دیگر تاب تحملش را ندارم. تو را به دوستی مان قسم می دهم. از من هیچ سؤالی نکن، وارد جزئیات نشو... فقط تپانچه ات را بده! خواهش می کنم!

تولکاچف

موراشکین

خوب؛ پس کن ایوان ایوانیچ! تو که آدم ضعیف‌النفی نبودی! آخر ناسلامتی پدر خانواده هستی، کارمند عالیرتبه دولت هستی! حیا کن!

تولکاجف

کی می‌گوید که من پدر خانواده‌ام؟ من قربانی هستم، من عذاب‌کشم! من یک حیوان بارکس، یک برده‌ام، پست فطرتی هستم که هنوز هم منتظر وقوع یک معجزه است و به همین علت خودش را روانه آن دنیا نمی‌کند! من آشغال‌م. کله پوکم، ابله‌م!.. اصلاً چرا زنده‌ام؟ چرا؟ (از جای خود می‌جهد) لااقل تو به من بگو که چرا من زنده‌ام؟ چرا باید دچار این عذاب‌های روحی و جسمی باشم؟ عذاب کشیدن در راه فلان و بهمان آرمان را قبول دارم ولی آخر چرا باید به خاطر دامن زنانه و آباژور و چراغ و خدا می‌داند چه چیزهای دیگر، در عذاب باشم؟ نه! صد دفعه دیگر نه! تا همین جای قضیه، ما را بس است!

موراشکین

تولکاجف

حالا چرا داد می‌زنی؟ همسایه‌ها می‌شنوند! برای من فرق نمی‌کند، بگذار همسایه‌ها هم بشنوند! تپانچه را اگر تو ندهی، از کس دیگری می‌گیرم... در هر حال خودم را می‌کشم! حرف هم ندارد!

موراشکین

صبر کن، برادر، تو داری دکمه کت‌م را از جایش می‌کنی... خونسرد باش!.. من بالاخره نفهمیدم که در زندگی تو چه مشکلی وجود دارد؟

تولکاجف

مشکل؟ می‌پرسی چه مشکلی دارم؟ پس اجازه بده برایت حکایت کنم. اجازه بده! بگذار حرف بزنم شاید باری که بر دل دارم سبک شود! بیا بنشینیم. پس گوش کن... وای خدای من، نفسم می‌گیرد!.. زیاد دور نروم، برای مثال همین امروز را برایت تعریف می‌کنم. بله، برای مثال. همان طوری که می‌دانی از ساعت ده صبح تا چهار بعدازظهر، مجبورم در اداره جان بکنم، برادر، گرما و هوای دم‌کرده و مگس و هرج و مرج طاقت‌فرسا!.. منشی اداره‌مان رفته مرخصی. خرافا^۱ هم رفته زن بگیرد، آت و آشغال‌های دفتری هم دیوانه بیلاق و عشق و تئاترند.

همه‌شان مست خواب و خسته و افسرده و پژمرده، به طوری که هیچ کاری از شان نمی‌شود کشید... وظایف مثنی را موجودی انجام می‌دهد که هم گوش چپش کر است، هم اینکه اخیراً عاشق و خاطرخواه شده... ارباب رجوع هم که ماشاءالله... همه‌شان دیوانه‌وار عجله دارند، تا چشم به هم بزنی از کوره درمی‌روند، عربده می‌کنند، تهدید می‌کنند - قشقرقی راه می‌اندازند که بیا و تماشا کن! خلاصه، سگ صاحبش را نمی‌شناسد. کار لعنتی هم که همه‌اش یکنواخت و یکنواخت: همه‌اش نامه و گزارش، گزارش و نامه... یکنواخت، عین موج‌های ریز دریا... می‌دانی، چیزی نمی‌ماند که چشم‌های آدم از کاسه دربیاید و راه بیفتد... یک جرعه آب بده... از اداره، خسته و کوفته و میچاله در می‌آیم فقط با این آرزو که یک چیزی کوفت کنم و ساعتی کپه مرگم را بگذارم، امانه! فوری بادم می‌آید که من یک بیلاقی هستم، یعنی یک برده، یک آشغال، یک لیف، و مثل سگ تازی باید در شهر سگدو بزتم و مأموریت‌های محوله را انجام بدهم. می‌دانی، در بیلاق‌های ماسنت خوشگلی باب شده: چنانچه از بیلاق عازم شهر هستی، گذشته از زنت هر آشغال‌کله و هر شته بیلاق‌نشین دیگری هم، این حق و این قدرت را دارد که هزار جور مأموریت و خرده‌فرمایش به ناقت ببندد. مثلاً زتم دستور می‌دهد سراغ خیاطش بروم و به خاطر گشادی بالاتنه و تنگی شانه لباسش، دعوا و مرافعه راه ببندازم؛ در ضمن باید کفش‌های سونچکا^۱ را با خودم به شهر ببرم و عوضشان کنم و برای خواهر زتم به قدر بیست کوپک ابریشم قرمز روشن - مطابق نمونه - و سه آرشین^۲ نوار بخرم... صبر کن تا فهرست سفارشات را برایت بخوانم. (دفتر یادداشت کوچکی از جیب درمی‌آورد و می‌خواند.) «حباب کروی شکل برای چراغ یک عدد؛ کالپاس نیم کیلو؛ مینخک و دارچین به قدر پنج کوپک؛ روغن کرچک برای میثا^۳؛ چهار کیلو شکر؛ طاس

1. Sonetchka

۲ واحد اندازه‌گیری در قدیم. معادل ۷۶ سانتیمتر...م.

3. Michu

می و هاوُن از شهر به ییلاق برده شود؛ به قدر بیست کوپک اسید فینیک و گرده حشره کش و پودر؛ بیست بطری آبجو؛ اسانس سرکه و کرست شماره ۸۲ برای مادموازل شانسو^۱... اوف! پالتو پاییزی و گالوش‌های میثارا ببرم ییلاق. تا اینجا بی که خواندم خرده فرمایشات عیال و اهل بیتم بود. حالا به مأموریت‌هایی که آشناها و همسایه‌های عزیزمان - که خدا لعنتشان کند! - به بنده محول کرده‌اند گوش بده. خانم و آقای ولاسین^۲، فردا سالگرد تولد فرزندشان والودیا^۳ را جشن می‌گیرند و بنده باید برایشان یک دوچرخه بخرم و با خودم ببرم ییلاق؛ زن سرهنگ دوم و یخترین^۴ پا به ماه است و به این مناسبت بنده مأموریت پیدا می‌کنم هر روز خدا بروم خدمت خانم قابله و ایشان را برای وضع حمل خانم و یخترین به ییلاق دعوت کنم و غیره و غیره و غیره... همین الآن که دارم با تو حرف می‌زنم گذشته از پنج تا یادداشتی که در جیب دارم از هر طرف که فکرش را بکنی به دستمال جیبم گره زده‌ام تا فلان مأموریت و بهمان خرید، یادم نرود. به این ترتیب پدرجان، بین پایان ساعت کار اداری و ساعت حرکت قطار، عین سگی که زیانش از دهانش درآمده باشد و لهله بزند، توی شهر سگدو می‌زنم و به زندگی خودم لعنت می‌فرستم. از مغازه‌ای به دواخانه، از دواخانه به خیاطخانه، از پیش خیاط به اغذیه‌فروشی، از آنجا دوباره به دواخانه... یک جایی سکندری می‌خورم، جای دیگری پول گم می‌کنم، یک جایی یادم می‌رود پول خریدهایم را بپردازم که البته از پشت سرم صدایم می‌زنند و الم شنگه راه می‌اندازند، جای دیگری دامن بلند زنی را لگد می‌کنم... تف! از این گردش کار، آدم طوری کلافه و دیوانه و خرد و خمیر می‌شود که وقتی شب به رختخواب می‌رود استخوان‌هایش تا صبح ترق و تروق می‌کنند و خواب سوسمار می‌بیند. حالا تصورش را بکن که بنده مأموریت‌های محوله را انجام داده و کلیه خریدها را هم کرده‌ام ولی می‌فرمایید این همه خرت و

1. Chansot

2. Vlasin

3. Valodia

4. Vikhrin

پرت را چطور بسته‌بندی بکنم؟ مثلاً خود تو چطور می‌توانی هاون مسی به آن سنگینی و دسته‌اش را با حباب بلوری یا مثلاً روغن کرچک را با چای با هم بسته‌بندی کنی؟ بیا و بطری‌های پر از آبجو را با همین دو چرخه بسته‌بندی کن! نه برادر، اینجور کارها از ساختن اهرام مصر سخت‌تر است، در حکم معماست! هر طور که بخواهی بندی و طناب پیچشان کنی، بالاخره یک چیزی می‌شکند یا می‌ریزد زمین و در ایستگاه و توی واگن هم، بازوها و پاهایت را از هم باز می‌کنی و می‌ایستی، با فشار چانه‌ات جلو افتادن بقچه‌ای را می‌گیری و این کار را در حالی می‌کنی که پاکت‌ها و بسته‌ها و بقچه‌های دیگر را به چنگ و دندان گرفته‌ای. قطار هم تاراه می‌افتد، مسافرها آت و آشغال‌هایت را به این طرف و آن طرف پرت می‌کنند و داد می‌زنند: «تو با این خرت و پرت‌ها ت جای همه را تنگ کرده‌ای!» هوار می‌کشند، الم شنگه راه می‌اندازند، بازرس قطار را صدا می‌زنند، تهدید می‌کنند پیاده‌ام کنند ولی می‌فرماید بنده چه کاری ازم ساخته است؟ همین طور می‌ایستم و مثل الاغ کتک خورده فقط پلک می‌زنم. و حالا بقیه ماجرا را گوش کن. بالاخره بعد از آن همه مکافات، می‌رسم به خانه ییلاقی‌ام؛ دلم می‌خواهد بعد از آن همه جان‌کندن‌های صادقانه، گلویی تر کنم و غذایی بلن‌بانم و کپه مرگم را بگذارم - درست است یا نه؟ - ولی نخیر! عیال بنده از لحظه ورودم همین طور مراقب من است. سوپم را خورده و نخورده، عیال چنگ در گریبان بنده نگون‌بخت خدا که من باشم می‌اندازد و مرا به یک نمایش آماتور و یا به یک مجلس رقص می‌کشانند. اعتراض، بی‌اعتراض! من شوهرم برادر، و کلمه «شوهر» در قاموس زن‌های ییلاق‌نشین، یعنی حیوان زبان بسته‌ای که هم می‌شود سوارش شد و هم بی‌ترس و واهمه از مداخله انجمن حمایت از حیوانات، تادلت می‌خواهد بار بر پشتش گذاشت. لاجرم همراه زنم راه می‌افتم و به صحنه خیره می‌شوم تا نمایشی مثل

«رسوایی در یک خانواده آبرودار» یا مثلاً «موتیا»^۱ را تماشاکنم. به فرمان عیال، به یک اشاره‌اش هورا می‌کشم، کف می‌زنم و ابزار احساسات می‌کنم و در همان حال حس می‌کنم که نزدیک است ریق رحمت را سر بکشم. بعد، روانه میدان رقص می‌شویم و بنده باید ضمن تماشای رقص جمعیت، چشم بگردانم و برای زخم پای رقص مناسبی پیدا کنم و اگر تعداد مردها کمتر از زنها باشد، به ناچار بنده هم باید کادری آبرقصم. یک وقت می‌بینی زنک کج و کوله‌ای جفت رقص می‌شود، ناگزیر لبخندهای احمقانه تحویلش می‌دهم و با خودم فکر می‌کنم: «خدایا، آخر تا به کی؟» نیمه‌های شب که از تئاتر یا مجلس رقص برمی‌گردیم خانه، بنده دیگر آدم نیستیم، نعشم. ولی بالاخره هر طور شده به آرزویم می‌رسم یعنی لباس درمی‌آورم و به بستر خواب می‌روم. چه عالی! حالا دیگر کافی است چشم‌هایم را هم بگذارم تا خواب به سراغم بیاید... چقدر هم کیف دارد! چقدر شاعرانه است!... هم گرم است، هم بچه‌ها پشت دیوار اتاق ونگ نمی‌زنند، هم زخم در کنارم نیست، هم وجدانم آسوده است - دیگر چه می‌خواهم؟ یواش یواش چشم‌هایم گرم می‌شود ولی یکهو... یکهو... وزوززا... وزوز پشه! عین شکنجه قرون وسطایی! وزوززا! وزوزش به قدری حزین و ترحم‌انگیز است که انگار طلب یخشایش می‌کند ولی همین بی‌شرف‌طوری نیش می‌زند که جایش تا دو ساعت دیگر هم می‌سوزد و می‌خارد. بلند می‌شوم سیگاری روشن می‌کنم، پشه‌کشی راه می‌اندازم، پتو را روی سرم می‌کشم ولی هیچ تدبیری افاقه نمی‌کند! عاقبت از مقاومت دست برمی‌دارم و تنم را به تکه پاره بدن وامی‌نهم: «لعنتی‌ها! بیایید گوشت و خونم را کوفت کنید!» پس از آنکه بتوانم به نیش پشه عادت کنم؛

۱. دو نمایشنامه کمدی کوتاه به ترتیب اثر Koulikhov (۱۸۱۲-۹۴) و Tarnovskiy (۱۸۲۶-۹۲) که چخوف با آثار آنها از سال‌های اقامتش در ناگاتروک آشنا بود...م.

۲. Quadrille نوعی رقص چهارنفره. این رقص توسط پاره‌ای مترجمان «کادریل» ترجمه شده است...م.

شکنجه قرون وسطایی تازه‌ای شروع می‌شود؛ زنم هر شب در اتاق پذیرایی خانه‌مان، با چندتا خواننده تنور^۱، تمرین رمانس می‌کند. روزها می‌خوابند ولی شب‌ها خودشان را برای برگزاری کنسرت‌های آماتوری آماده می‌کنند. وای خدای من! خواننده تنور عذابی است که با هیچ پشه‌ای قابل مقایسه نیست. (می‌خواند) «مگو که شهاب خویش هدر داده‌ای، بنگر که شیفته، باز به پایت فتاده‌ام...»^۲ آه، بی... شر... فها! بلای جانم شده‌اند! به امید آنکه از شر سر و صدایشان تا حدودی راحت شوم حقه‌ای سوار می‌کنم: با نوک انگشتم روی شقیقه، نزدیک گوشم ضرب می‌گیرم. تا چهار صبح به همین کار ادامه می‌دهم تا آنکه بالاخره همه‌شان متفرق می‌شوند، آه یک جرعه آب بده، برادر... به این ترتیب بی آنکه توانسته باشم ساعتی بخوابم، سر ساعت شش با عجله از توی بسترم بیرون می‌آیم و رو به ایستگاه راه‌آهن، قدم‌رو! بعدش می‌دوم، می‌ترسم به قطار نرسم، پایم مرتب توی گل و لای فرو می‌رود، هوا سرد و مه‌آلود است، سوز دارد؛ تف! به شهر هم که می‌رسم، روز از نوروزی از نو. بله برادر... عرض کنم که خداوند متعال این زندگی لعنتی را نصیب هیچ تابنده‌ای نکند! نفس تنگی دارم، سوزش معده دارم، دلهره دارم، ترس دایمی دارم، غذایی را که می‌خورم نمی‌توانم هضم کنم، چشم‌هایم سیاهی می‌رود... باور کن مرض روانی گرفته‌ام... (به اطراف خود نگاه می‌کند) یک چیزی می‌گویم ولی خواهش می‌کنم بین خودمان بماند... این روزها می‌خواهم بروم سراغ چچوت^۳ یا مرزیوسکی^۴. نمی‌دانم برادر، چه کوفتی به جانم افتاده. می‌دانی در لحظه‌های دلخوری و منگی، موقعی که پشه‌ها به جانم می‌افتند یا تنورها آواز می‌خوانند... یکهو چشم‌هایم سیاهی

۱. Tenor خواننده با صدای زیر نزد مردها. - م.

۲. یک رمانس کولی اثر Krasov. - م.

۳. Tchetchott (?-۱۸۴۲) ریسی بیمارستان «نیکلای معجزه‌گر»، بیمارستان مخصوص بیماران روانی. - م.

۴. Merjeyevskiy (۱۸۳۸-۱۹۰۸) یروفور. ریسی کلینیک مخصوص بیماران روانی. - م.

می رود، بکھو از جایم می جهم، مثل کسی که آتش به جانش افتاده باشد، توی خانه ام راه می روم و هوار می کشم: «خون! من تشنه خون!» در حقیقت هم در چنین مواقعی دلم می خواهد به یک کسی کارد بزنم یا صندلی را روی سرش بشکنم. می بینی، زندگی ییلاقی چه بلایی به سر آدم می آورد؟ هیچ کس هم دلسوزی نمی کند، همدردی نمی کند، انگار باید هم همین طوری باشد؛ حتی کر و کر می خندند. ولی آخر من یک حیوانم، دلم می خواهد زندگی کنم! این نه یک کمدی، بلکه یک تراژدی است! گوش کن برادر، اگر هم تپانچه ات را نمی دهی، دستکم یک ذره همدردی کن!

موراشکین

جداً همدردی می کنم.

تولکاجف

می بینم، شماها چه جور همدردی می کنید... خوب، خدا حافظ. باید بروم ماهی نمک سود بخرم، بعد کالباس... بعدش هم گرد دندان و بعد بدوم ایستگاه راه آهن.

موراشکین

بالاخره نگفتی در کدام ییلاق ویلا اجاره کرده ای؟ در دُخلایا رچکا^۱.

تولکاجف

(با خوشحالی). راست می گوئی؟ ببینم، آنجا خانمی به اسم الگا پاولنا^۲ فینبرگ^۳ نمی شناسی؟

موراشکین

چرا، می شناسمش... حتی آشنا هستیم.

تولکاجف

راست می گویی؟ چه حسن تصادفی! چقدر به موقع...

موراشکین

مگر چه شده؟

تولکاجف

بین جانم، خواهش کوچولویی ازت دارم و دلم می خواهد اجابتش کنی. دوست عزیز! قول شرف بده که خواهشم را رد نکنی!

موراشکین

خوب، چه می خواهی؟

تولکاجف

بیا و در عالم دوستی خدمتی در حقم بکن! التماس می کنم، جانم. اولاً به الگا پاولونا از قول من سلام برسان، بگو که من صحیح و سلامت و از طرف من دستش را بیوس. ثانیاً یک چیز

موراشکین

کوچولویی برایش بیر. چند وقت پیش از من خواسته بود یک
دستگاه چرخ خیاطی دستی برایش بخرم و حالا که چرخ را
خریده‌ام کسی را پیدا نمی‌کنم آن را ببرد بیلاق... تو ببرش،
دوست عزیز! در ضمن این قفس و قناری را هم... فقط مواظب
باش در قفس نشکند... چرا این‌طور نگاهم می‌کنی؟

چرخ خیاطی... قناری و قفسش... سیره... بلبل...

ایوان ایوانویچ، چه‌ات شد؟ چرا سرخ شدی؟

(پاهایت را بر زمین می‌کوبد) چرخ خیاطی را بده به من! قفس کو؟
خودت هم بیا سوارم شو! این آدم را بخور! تکه پیاره‌اش کن!
خردش کن! آنقدر یزن تا بمیرد! (مشت می‌کند) تشنه خونم! خون!
خون!

تو عقلت را از دست داده‌ای!

(به طرف او می‌رود) تشنه خونم! خون!

(وحشت‌زده) او دیوانه شده! (داد می‌زند) پتروشکا! ماریا! کجایید؟

کمک! نجاتم بدهید!

(توی اتاق از پی او می‌دود) تشنه خونم! خون!

پرده می‌افتد.

تولکاجف

موراشکین

تولکاجف

موراشکین

تولکاجف

موراشکین

تولکاجف

عروسی



صحنه‌ای در یک پرده

اشخاص نماینده

یودو کیم زاخاروویچ ژیکالوف	Yevdokim Zakharovich Jigalov	کارمند جزء بازنشسته.
ناستاسیا تیموفی یونا	Nastasia Timofeyevna	همسر او.
داشنا	Dachenka	دخترشان.
اپامینند ماکسیموویچ آپلومبف	Epaminond Maximovitch	
آپلومبف	Aplombov	نامزد دخترشان.
فیودور یاکولویچ روونف - کارائولف	Fyodor Yakovlevitch	
ناخدا دوم بازنشسته.	Revounov-Karaoulov	
آندری آندری یویچ نیونین	Andrey Andreyevitch Nyounin	کارگزار شرکت بیمه.
آنا مارتینوونا زمه یوکینا	Anna Martinovna Zmeyoukina	قابلة سی ماله، با پیراهنی سرخ آتشین.
ایوان میخایلوویچ یات	Ivan Mikhaïlovitch Yat	تلگرافچی
خارلامپی سیریدونویچ دیмба	Kharlampiy Spiridonovitch	
دیمتری استپانویچ موزگوفی	Dmitriy Stepanovitch Mozgovoy	قناد؛ یونانی.
ساقدوش ها، جوان ها، پیشخدمت ها و غیره.		ناوی داوطلب بحریه.

محل وقوع: یکی از سالن های رستوران آندرونف (Andronov).

فضای سالن کاملاً روشن است. یک میز بزرگ، آماده برای صرف شام در آن دیده می‌شود. دور میز، بیش‌خدمت‌های فواک‌پوش سرگرم کارند. در پشت صحنه، ارکستر آخرین قسمت یک کادری را می‌نوازد.

زمه یوکیئا، یات و ساقدوش (در طول صحنه راه می‌روند).

زمه یوکیئا	نه، نه، نه!
یات	(پشت سر او گام برمی‌دارد) رحم کنید! رحم کنید!
زمه یوکیئا	نه، نه، نه!
ساقدوش	(با عجله از پی آن دو گام برمی‌دارد) خانم‌ها، آقایان، این که درست نیست! آخر کجا دارید می‌روید؟ پس گران - زن ^۱ چه می‌شود؟ گران - زن سیل و وپله ^۲ !

بیرون می‌روند.

ناستاسیا تیموفی یونا و آپلومیف وارد می‌شوند.

ناستاسیا تیموفی یونا به جای آنکه با این حرف‌ها ناراحت‌م کنید خوب است بروید برقصید.

آپلومیف من که کسی مثل سپینوزا^۳ نیستم که بتوانم شلنگ تخته بندازم.

۱. Grand - rond، اینجا: دور بزرگ رقص. (فرانسوی)، - م.

۲. S'il vous plait، خواهش می‌کنم! (فرانسوی)، - م.

۳. Leono Spinosa، (۱۸۲۵-۱۹۰۳) رقااص ایتالیایی که از سال ۱۸۹۶ تا ۱۸۷۲ در تئاتر بالشوی مسکو برنامه اجرا می‌کرده است. در اینجا آپلومیف او را با بندیکت سپینوزا (۱۸۳۲-۱۸۷۷) فیلسوف هلندی عوضی گرفته است.

من آدمی هستم متین و با اراده، و از این گونه سرگرمی‌های پوچ و بیهوده، اصلاً لذت نمی‌برم. ولی موضوع بر سر رقص نیست. ببخشید amaman، من از رقتارتان سر در نمی‌آورم. مثلاً قول داده بودید علاوه بر لوازم خانه و اشیاء ضروری زندگی، دو عدد بلیت برندهٔ اوراق قرضهٔ ملی هم به عنوان جهیزیهٔ دخترتان به من بدهید. پس کو؟ چرا نمی‌دهید؟

ناتاسیا تیموفی یونا نمی‌دانم چرا سر درد دارم... لابد از تغییر هواست... گرما دارد می‌آید و امروز فرداست که برف و یخ آب شود!

آپلومیف برای من داستانسرایبی نکنید. همین امروز متوجه شدم که بلیت‌هایتان در گرو بانک است. ببخشید amaman، ولی فقط آدم‌های طرار و بهره‌کش این‌طور رفتار می‌کنند. این حرفی که می‌زنم از سر خودخواهی و سودجویی نیست، من محتاج بلیت‌هایتان نیستم ولی به عنوان یک اصل اجازه نمی‌دهم کسی به سرم شیر بمالد. من دخترتان را خورشخت کرده‌ام و اگر همین امروز بلیت‌ها را به من ندهید گوشت او را قورمه می‌کنم و می‌خورم. من مرد شریفی هستم!

ناتاسیا تیموفی یونا (بشقاب‌ها و کارد و چنگال روی میز را می‌شمارد). یک، دو، سه، چهار، پنج...
ییشخدمت خانم، آشپز می‌پرسد که دستور می‌فرمایید بستنی را با ژم بیاورند سر میز یا با شراب مادر^۱ یا با هیچ کدام؟

آپلومیف با ژم. ضمناً به اربابت یگو که شراب کم است. یگو باز هم «آسوترن»^۲ بفرستد سر میز. (به ناتاسیا تیموفی یونا). در ضمن شما قول داده بودید و قرار هم گذاشته بودیم که سر شام یک ژنرال حضور داشته باشد. بفرمایید بینم ژنرال‌تان کو؟

ناتاسیا تیموفی یونا این دیگر تقصیر من نیست. پدر جان.

آپلومیف پس تقصیر کیه؟

ناتاسیا تیموفی یونا تقصیر آندری آندریچ... دیروز که آمده بود خانه‌مان قول داد با خودش یک ژنرال واقعی بیاورد. (آه می‌کشد) لابد نتوانسته کسی را گیر بیاورد و الاً حتماً می‌آورد... ما که مضایقه نمی‌کنیم! به خاطر

۱. Madère، نوعی شراب قرمز. (فرانسوی). - م.

۲. Haut Sauterne نوعی شراب قرمز. (فرانسوی). - م.

طفل عزیزمان از هیچ چیزی مضایقه نداریم. ژنرال می‌خواستید، ما هم گفتیم، باشد...

آپلومبف و یک مطلب دیگر... از هیچ کس، از آن جمله از خود شما maman، پوشیده نیست که تا وقتی من از دانشکا خواستگاری نکرده بودم، این یات تلگرافچی دور و برش می‌پلکید و به‌اش اظهار عشق می‌کرد. چرا دعوتش کردید بیاید اینجا؟ مگر نمی‌دانستید که حضور او برای من ناخوشایند است؟

ناتاسیا تیموفی یونا آه، اسمت هم یادم رفت... ها... اپامینندا ما کسیمیچ، تو هنوز یک روز از عروسی‌ات نمی‌گذرد ولی با این حرف‌ها مرا و دانشکا را به سته آورده‌ای. پس یک سال دیگر چه می‌شود؟ تو موجود بیزار کننده‌ای هستی، خیلی بیزار کننده!

آپلومبف خوششان نمی‌آید حرف حق بشنوید؟ ها؟ شرافتمندانه رفتار کنید تا این حرف‌ها را نشنوید. من از شما فقط یک چیز می‌خواهم: شریف باشید!

زوج‌هایی که grand-rond را می‌رقصند، از یک در سالن رقص کنان وارد و از در دیگر آن خارج می‌شوند، ساقدوش و دانشکا زوج اول و یات و زمه یوکینا زوج آخر را تشکیل می‌دهند. زوج آخر که از سایرین عقب مانده است، در سالن می‌ماند. ژیکالف و دیمبا وارد می‌شوند و به طرف میز می‌روند.

ساقدوش (بانگ می‌زند) پرومنا^۱ خانم‌ها و آقایان، پرومنا! (از پشت صحنه) پرومنا!

زوج‌ها بیرون می‌روند.

یات (به زمه یوکینا) رحم کنید! آنا مارتینونای خوشگل و دلریا، رحم کنید!

زمه یوکینا آه که چقدر سمجید... من که به شما گفتم که امروز نمی‌توانم بخوانم.

یات خواهش می‌کنم، بخوانید! فقط یک نُت! رحم کنید! فقط یک نُت!

۱. Promenade گردش! (فرانسوی). - م

زمه یوکیئا	ذلهام کردید... (می نشید و با بادزن، به خود باد می زند).
یات	راستی که بی رحمید! اجازه بدهید گستاخی کنم و بگویم: موجود این قدر بی رحم و صدای به این خوبی؟! با صدایی که شما دارید به جای آنکه، ببخشید، قابلیت کنید باید کنسرت ها بدهید، باید در مجامع عمومی آواز بخوانید! مثلاً همین فیوریتورا ^۱ با اجرای شما چقدر زیبا از آب درمی آید!.. گوش کنید... (به زمزمه می خواند) «من عاشقتان بودم، عشقی هنوز بیهوده...» فوق العاده است!
زمه یوکیئا	(زمزمه کنان می خواند) «من عاشقتان بودم، عشقی که شاید هنوز ^۲ ...»
یات	این را می گوئید؟ بله، همین! فوق العاده است!
زمه یوکیئا	نه، امروز صدای خواندن ندارم. این بادزن را بگیرید و به من باد بزنید... از گرما دارم خفه می شوم! (به آبلومیف) ایامینند ما کسیمچ، چرا افسرده اید؟ آخر داماد و افسردگی؟ خمجالت دارد، بی حیا! به چه دارید فکر می کنید؟
آبلومیف	از دواج کردن، گامی است خیلی جدی! باید تمام جوانب امر را به طور همه جانبه و از هر جهت سبک و سنگین کرد.
زمه یوکیئا	چه شکاک نفرت انگیزی! من در کنار شما خفه می شوم... به من هوا بدهید! می شنوید؟ هوا!! (زمزمه کنان می خواند).
یات	فوق العاده است، فوق العاده!
زمه یوکیئا	بادم بدهید، باد، وگرنه می ترسم قلبم از کار بیفتد. بفرمایید بیستم، چرا نفسم تنگ شده است؟
یات	برای اینکه شما عرق کرده اید...
زمه یوکیئا	اوف! چه بی نزاکت! چطور جرأت می کنید با من این طور حرف بزنید؟
یات	ببخشید! البته شما عادت دارید با... ببخشید، اعیان و اشراف

۱. Fioritura، در موسیقی به معنای زینت دادی صدا از قبیل چه چه و تحریر و غیره است. (ایتالیایی)...م.

۲. قطعه شعری از پوشکین که موسیقیدان های زیادی از قبیل آلیامیف، بولاخف، وارلامف، گوربلف و دیگران، برای آن رمانس تصنیف کرده اند...م.

معاشرت کنید و...

آه، راحت‌م بگذارید! من به غزل احتیاج دارم، به هیجان! بادم زمه یوکیئا
بدهید، بادم بدهید...

(به دیمبا) چطور است تکرارش کنیم؟ (توی گیلان خود و او، مشروب دیکالف
می‌ریزد) مشروب را همیشه می‌شود خورد. مهم آن است که آدم
عمل کند، خارلامپی سپریدونیچ، کار خودش را فراموش
نکند... می‌گویند: بنوش و از کارت غافل مشو... ولی اگر آدم
بخواهد بخورد، چرا نخورد؟ می‌شود خورد... به سلامتی شما!
می‌نوشتند.

ببینم، شما در یونان بیر هم دارید؟

بله که داریم. دیمبا

شیر چی؟ دیکالف

شیر هم هست. این در روسیه است که هیشی نیست ولی در دیمبا
یونان همه شی هست. آنجا، من هم پدر دارم، هم عمو، هم چند
تابرادر، ولی اینجا هیشی ندارم.

هوم... نهنگ عنبر چی؟ دیکالف

همه شی هست. دیمبا

ناستاسیا تیموفی یونا (به نومر خود) به جای مشروب خوردن و مزه کردن خوب است
همه بیایند سر میز و مشغول شوند. آن چنگالت را هم توی شکم
خرچنگ دریایی فرو نکن... این را برای ژنرال گذاشته‌ایم. شاید
هتوز بیاید...

ببینم، در یونان خرچنگ دریایی هم هست؟ دیکالف

هست... آنجا همه شی هست. دیمبا

هوم... کارمند چی؟ دیکالف

می‌توانم هوای یونان را در نظرم مجسم کنم! زمه یوکیئا

قاعدتاً باید شیادی هم زیاد باب باشد. یونانی‌ها فرق چندانی با دیکالف

ارمنی‌ها یا کولی‌ها ندارند. یونانی یک تکه اسفنج یا یک ماهی
قرمز به آدم می‌فروشد و هی سعی می‌کند سرش کلاه بگذارد و
پول بیشتری بگیرد. چطور است تکرارش کنیم؟

فانتاسیا تیموفی یونا لازم نیست تکرارش کنی. وقت آن است که همه بنشینند.
ساعت از یازده هم گذشت...

می گویی، بنشینیم، خوب می نشینیم. خانم ها و آقایان، خواهش
می کنم! بفرمایید سر میز! بفرمایید بنشینید! (فریاد می کشد) جوان ها،
شام حاضر است!

فانتاسیا تیموفی یونا مهمان های عزیز، خواهش می کنم بفرمایید! بفرمایید بنشینید!
(کنار میز می نشیند) به من شعر و غزل بدهید! «او، عاصی و سرکش،
طوفان را می جوید - انگار آرامش خود را در آغوش طوفان
می یابد»^۱، به من طوفان بدهید!

یات (با خود) زن شگفت انگیزی است! عاشقشم! دیوانه شم!

داشتکا، موزکویی، سافدوش ها، جوان ها و دیگران وارد می شوند و با سر و صدای زیاد
دور میز می نشینند؛ دقیقه ای سکوت؛ ارکستر مارش می نوازد.

موزکویی (از جای خود برمی خیزد) خانم ها و آقایان! باید خدمت شما عرض کنم
که... ما سخنرانی ها و شعارهای زیادی آماده کرده ایم، اما جایز
نیست که وقتمان را تلف کنیم، بنابراین بی معطلی شروع
می کنیم. خانم ها و آقایان، پیشنهاد می کنم جام اول را بخوریم به
سلامتی عروس و داماد جوان!

(ارکستر آهنگ مخصوص سلامتی را می نوازد. فریادهای هورا، صدای بهم خوردن
جام ها).

موزکویی تلخ! ^۲

همگی تلخ! تلخ!

آبلوسف و دانسکا همدیگر را می بوسند.

یات فوق العاده است، فوق العاده! خانم ها و آقایان، باید به عرضتان
برسانم و منصفانه بگویم که این سالتن و به طور کلی این
ساختمان، عالی و باشکوه است! عالی و شگفت انگیز! اما یک

۱. از قطعه شعر «نادیان» اثر لرمونتف. - م.

۲. در عروسی های روس ها رسم است هر بار که مهمان ها بگویند «Gorko». (تلخ یا تلخ است)
عروس و داماد لب های یکدیگر را ببوسند - م.

کمبودی هست که این جشن سرور را منقص می‌کند و آن، خیلی بیخشد، ها، فقدان چراغ برق است! در کلیه کشورهای جهان استفاده از روشنایی الکتریکی متداول شده، جز در روسیه که از این لحاظ عقب مانده است.

ژیکائف

(با ژرفاندیشی) الکتریسته... هوم... ولی به نظر بنده، چراغ برق چیزی غیر از کلاهبرداری نیست... یک تکه زغال کوچولو می‌چپانند آن تو و با همین کار خیال دارند سر مردم کلاه بگذارند! نه برادر، اگر بناست روشنایی بدهی، یک چیز خاصی بده، یک چیزی که بشود لمسش کرد، و گرنه آن زغال بی‌رمق به درد خودت می‌خورد! آتش بده - می‌فهمی؟ - آتش طبیعی، نه خیالی!

یات

اگر می‌دیدید که باطری الکتریکی چگونه درست شده، طور دیگری حرف می‌زدید.

ژیکائف

علاقه‌ای هم به دیدنش ندارم. کلاهبرداری است برادر. مردم ساده را گول می‌زنند... شیرشان را می‌کشند. ما اینها را خوب می‌شناسیم... و شما، جوان رعنا، به جای طرفداری از کلاهبردارها، خوب است مشروب بخورید و جام‌های دیگران را هم پر کنید. راست می‌گوییم!

آبلومیف

با حرف شما کاملاً موافقم پدرجان. این بحث‌های حکیمانه به چه دردی می‌خورد؟ خود من هیچ بدم نمی‌آید از انواع و اقسام اختراعات، به مفهوم علمی کلمه، صحبت کنم ولی آخر هر سخن جایی و هر نکته مقامی دارد! (به دانشکا) عقیده تو چیه ماسر^۱!

دانشکا

آنها می‌خواهند تحصیلاتشان را به رخ دیگران بکشند و همیشه از چیزهای غیر قابل فهم حرف می‌زنند.

ناتاسیا تیموفی یونا خدا را شکر عمری بدون تحصیلات زندگی کردیم و حالا هم دختر سوممان را به دست شوهر خوبی می‌دهیم ولی اگر خیال می‌کنید که ما معلومات نداریم چرا می‌آئید پیش ما؟ خوب

است بروید پیش همان تحصیل کرده‌های خودتان!
 یات ناستاسیا تیموفی یونا بنده همیشه به خانواده شما احترام گذاشته‌ام و اگر از چراغ برق حرفی زدم معنی این نیست که حرقم از روی تکبر بود. برای آنکه ثابت بشود که تکبر ندارم حاضرم یک گیلان مشروب بخورم. بنده همیشه با تمام احساساتم برای داریا یودوکیمنو^۱ شوهر خوبی آرزو کرده‌ام. در روزگار ما، ناستاسیا تیموفی یونا، پیدا کردن شوهر خوب، خیلی مشکل است. این روزها هر کسی سعی دارد به خاطر پول و منافع ازدواج کند...

این یک کنایه است!

آپلومیف

یات (هراسان:) هیچ کنایه‌ای در کار نیست... منظورم حاضران نبودند... همین طور... به طور کلی گفتم... اختیار دارید! همه می‌دانند که شما عاشقانه... والا این جهیزیه ناچیز...

ناستاسیا تیموفی یونا به هیچ وجه هم ناچیز نیست! تو، حضرت آقا، حرف بزنی ولی پرت و پلانگو. جهیزیه دخترمان غیر از هزار روبل پول نقد، سه تا پالتو پوست و دو دست رختخواب و میلمان کامل خانه است. برو همچنین جهیزیه‌ای توی این ملک پیدا کن!

یات من که چیزی نگفتم... میل‌هاتان البته که خوب است... پالتو پوست‌ها هم حرف ندارد ولی بنده این حرف را از این نظر زدم که ایشان به خیال آنکه کنایه می‌زنم دلخور شده بودند.

زمه یوکینا پس کنایه نزنید. ما به خاطر احترام به والدین‌تان شما را به اینجا دعوت کردیم ولی شما حرف‌های ناجور می‌زنید. اگر شما خیر داشتید که آپامینند ما کسیمیچ به خاطر پول است که ازدواج می‌کند چرا تا حالا خاموش بودید؟ (با صدای گریان) من به فرزند دلبندم شیر دادم، بزرگش کردم، تیمارش کردم... بهتر از یک زهره نگاه‌اش داشتم...

آپلومیف شما هم باور کردید، ها؟ خیلی هم ممنون! خیلی هم متشکر! (به یات) آقای یات گرچه با شما آشنایی دارم ولی اجازه نمی‌دهم در خانه

مردم رسوایی راه بندازید! حالا هم زحمت بکشید و بروید بیرون!
چه گفتید؟

یات

دلَم می‌خواهد شما هم مانند من آدم شرافتمندی باشید! در هر
صورت، زحمت بکشید و بروید بیرون!

آپلومبف

ارکستر آهنگ سلامتی می‌نوازد

(به آپلومبف) ولش کن! حوصله داری؟ مگر چه ارزشی دارد؟
بنشین! ولش کن!

جوان‌ها

من که حرفی نزدَم... آخر من که... اصلاً سر در نمی‌آورم... باشد،
می‌روم... ولی اول پنج روبلی را که پارسال برای خرید، ببخشید
جلیقه پیکه^۱ از من قرض کرده بودید، پسم بدهید. بله، یک
گیلاس دیگر می‌خورم و... می‌روم ولی پیش از رفتن من، شما
بدهی تان را بدهید.

یات

بس کنید، بابا! اوقاتان را برای هیچ و پوچ تلخ نکنید!
(داد می‌زند) به سلامتی یودوکیم زاخارویچ و ناستاسیا تیموفی
یونا، والدین عروس خانم!

جوان‌ها

ساقدوش

ارکستر آهنگ سلامتی می‌نوازد. فریاد «هورا».

(متأثر، به همه تعظیم می‌کند) متشکرم! ممنونم، مهمانان عزیز! از اینکه یاد
ما کردید و ما را قابل دانستید و سرافرازمان کردید، سپاسگزارم!..
فکر نکنید که من آدم زبان باز یا پاچه ورمالیده‌ای هستم، خیر، با
تمام وجودم از شما تشکر می‌کنم! برای آدم‌های خوب، از هیچ
چیزی مضایقه ندارم! باز هم تشکر می‌کنم! (با مهمان‌ها روبوسی می‌کند).

ژیکالف

(به مادر خود) مادر جان، چرا گریه می‌کنید؟ من خیلی خوشختم!
Maman از فکر جدایی قریب الوقوع است که اضطراب دارد، ولی
من دلَم می‌خواست ایشان به گفت و گوی چند وقت پیش‌مان
فکر کنند.

داشتکا

آپلومبف

ناستاسیا تیموفی یونا، گریه نکنید! یک کمی فکر کنید:
اشک‌های انسان چه معنی می‌دهد؟ روحیه بزدلانه و لاغیر!

یات

۱. Piqué، پارچه راه راه نخی (فرانسوی). - م.

ژیکالاف ببینم، در یونان قارچ قرمز هم هست؟
 دیما هست. آنجا همه شی هست.
 ژیکالاف ولی حتماً قارچ سفید ندارید.
 دیما قارش سفید هم داریم. آنجا همه شی هست.
 موزگووی خارلاسی سپیریدونیچ حالا نوبت سخترانی شماست! آقایان،
 اجازه بدهید سخترانی کند!
 همگی (به دیما) سخترانی! سخترانی! نوبت شماست!
 دیما آخر شرا؟ من نمی فهمد آخر... شی بگویم؟
 زمه یوکیئا نه، نه! شما حق ندارید خواهش ما را رد کنید! نوبت شماست! از
 جایتان بلند شوید و شروع کنید!
 دیما (از جای خود برمی خیزد، سراسیمه) من بلد نیستم حرف زد این جور...
 روسیه هست و یونان هست. حالا، آدم هایی در روسیه هست و
 آدم هایی در یونان هست... اینها که توی دریا کارا وایا هست در
 زبان روسی کشتی هست و روی زمین هم راه آهن هست. من
 خوب فهمیدن می کنم... من یونانی، شما روس و من دیگه
 شیزی نمی خوام... من بلد هست حرف زد، این جور... بعضی
 روسیه هست و بعضی یونان هست.

نیونین وارد می شود.

نیونین خانم ها و آقایان، شام را شروع نکنید! ناستاسیا تیموفی یونا،
 یک لحظه تشریف بیاورید اینجا! (ناستاسیا تیموفی یونا را کنار می کشد،
 نفس نفس زنان) گوش کنید... ژنرال الساعه پیدایش می شود...
 بالاخره گیرش آوردم... خسته شدم... یک ژنرال واقعی، جدی و
 موقر و جا افتاده، شاید هشتاد بلکه هم نود ساله...

ناستاسیا تیموفی یونا پس کی می آید؟

نیونین الساعه. یک عمر دعاگوی من می شوید. ژنرال نگو، یک تکه
 جواهر بگو، عین بولائزه! نه خیال کنید که از این ژنرال های

۱. Boulange، (۱۸۳۷ - ۱۸۹۱) ژنرال فرانسوی و وزیر جنگ آن کشور در سال ۸۷ - ۱۸۸۶ که
 مطبوعات فرانسه او را «قهرمان» قلمداد کرده بودند. پس از افشا شدن روابط مخفیانه اش با سلطنت
 طلب ها، در سال ۱۸۸۹ به بلژیک گریخت. - م.

پیاده است، نخیر مال بحریه است! درجه‌اش ناخدا دوم است که پیش آنها، در بحریه، مثل سرتیپ پیاده نظام یا همدریف ژنرال غیر نظامی هاست؛ شاید هم بیش تر.

ناستاسیا تیموفی یونا آندریوشنکا^۱، راست می‌گویی؟ گولم نمی‌زنی؟

نیونین مگر خیال می‌کنید که من شیدام؟ خاطرتان جمع باشد!

ناستاسیا تیموفی یونا (آه می‌کند) آندریوشنکا، دلم نمی‌خواهد بی‌خود و بی‌جهت پول خرج کنم...

نیونین خاطرتان جمع باشد! ژنرال نیست، یک تابلوست! (صدایت را بلند می‌کند) بهش گفتم: «تیمسار، مارا پاک فراموش کرده‌اید! تیمسار، خوب نیست آدم آشنای قدیمی‌اش را فراموش کند! ناستاسیا تیموفی یونا از حضرتعالی خیلی گله دارند!» (به طرف می‌رود و می‌نشیند) برگشت به من گفت: «اختیار دارید دوست عزیز، منی که با داماد آشنایی ندارم چطور می‌توانم به جشن عروسی‌اش بروم؟» جوابش دادم: «اینقدر پابند تشریفات نباشید، تیمسار! آقادات، یکی از بهترین و صمیمی‌ترین آدم‌های روزگار است. ارزیاب بانک رهنی است ولی تیمسار، شما فکر نکنید که از آن آدم‌های ژنده‌پوش و بی‌سر و پا یا نوکر صفت است. این روزها حتی زن‌های نجیب هم در بانک رهنی کار و خدمت می‌کنند». دستش را دوستانه به شانه‌ام زد، نفری یک سیگار برگ هاوانایی دود کردیم و حالا هم دارد می‌آید... خانم‌ها و آقایان، یک دقیقه حوصله کنید، شام را شروع نکنید...

ولی کی می‌آید؟

آپلومیف

همین الآن. من که از خانه‌اش در آمدم داشت گالش‌هایش را پاش می‌کرد. خانم‌ها و آقایان، یک ذره حوصله به خرج بدهید... پس باید به ارکستر بگویم که مارش بزنند...

نیونین

آپلومیف

هی، نوازنده‌ها! مارش!

نیونین

ارکستر، یک دقیقه مارش می‌نوازد.

(گزارش می‌دهد) آقای رورنف - کارائولف!

پیشخدمت

ژینگالف، ناستاسیا تیموفی یونا و نیونین، به استقبال او می‌روند.
روونف - کارائولف وارد می‌شود.

ناستاسیا تیموفی یونا (تعظیم کنان): خوش آمدید عالیجناب! خوشحالمان فرمودید!
خوشوقتیم! روونف

ژینگالف عالیجناب، ما آدم‌های ساده‌ای هستیم، نه معروقیم، نه بلند پایه اما تصور نفرماید که شيله پيله‌ای در کارمان باشد. مردمان خوب، روی چشم ما جا دارند و ما چیزی را از آنها مضایقه نمی‌کنیم. خواهش می‌کنم، بفرمایید!

روونف بسیار خوشوقتیم!

نیونین تیمسار، اجازه بفرمایید معرفی کنم! آقادات ایامینند ما کسیمچ آپلومبف و نوزاد... یعنی نوعروس‌شان! ایوان میخایلچ یات کارمند پست و تلگراف! خارلامی سپریدونیچ دیما، خارجی، تبعه یونان و متخصص در امور شیرینی‌پزی! آسیب لوکیچ بابلمان‌دیسکی! و غیره و غیره... بقیه چرت و پرتند. بفرمایید بنشینید تیمسار!

روونف خوشوقتیم. خانم‌ها و آقایان، ببخشید، دو کلمه با آندریوشا حرف خصوصی دارم (او را به کناری می‌برد). من، برادر، تا حدودی خجالت می‌کشم... تو چرا مرا «تیمسار» صدا می‌زنی؟ آخر من که ژنرال نیستم! ناخدا دوم، درجه‌اش حتی پائین‌تر از سرهنگ است.

نیونین (نوی گوش او، انگار که توی گوش یک کمر حرف می‌زند) می‌دانم فیودور یا کولویچ، ولی اجازه بفرمایید شما را تیمسار و عالیجناب خطاب کنیم! می‌دانید در این خانواده قدیمی به بزرگ‌ها احترام می‌گذارند و رعایت مقام و احترام منصب را به جا می‌آورند...

روونف خوب، اگر این‌طور است که تو می‌گویی، البته... (به طرف می‌ز می‌رود). بسیار خوشوقتیم!

ناستاسیا تیموفی یونا بفرمایید بنشینید عالیجناب! خواهش می‌کنم! غذا میل بفرمائید عالیجناب! ببخشید که غذای مان ساده است و مطمئنم که شما

عادت دارید غذاهای لذیذ نوش جان کنید!
(درست نمی‌شود.) چه گفتید؟ هوم... بله.

روونف

لحظه‌ای سکوت.

بله... قدیم‌ها، مردم همیشه زندگی ساده‌ای داشتند و راضی بودند. من مردی هستم که با وجود درجه‌ای که دارم ساده زندگی می‌کنم... امروز آندریوشا آمد پیش من و مرا به این جشن عروسی دعوت کرد. بهش گفتم: «من وقتی نشاسته‌شان چطور می‌توانم در عروسی‌شان حضور پیدا کنم؟ نه، این کار درستی نیست!» برگشت به من گفت که اینها آدم‌های ساده‌ای هستند که به بزرگ‌ها احترام می‌گذارند و قدم هر مهمانی را گرمی می‌دارند... خوب، اگر این‌طور است... چرا که نه؟ خیلی هم خوشحالم. در خانه خودم، تنها هستم، دلم تنگ می‌شود و اگر حضور پنده اسباب خوشحالی کسی را فراهم بیاورد، در این صورت، می‌آیم...

ژیکانف

آن شاء الله که این سخن از ته دل است عالیجناب! باور بفرمائید ما را تحت تأثیر قرار دادید! به امثال شما احترام می‌گذارم! خود من آدم ساده‌ای هستم، هیچ شیله پیله‌ای در کارم نیست و به امثال شما احترام می‌گذارم! غذا میل بفرمایید عالیجناب!

آبلومبف

عالیجناب، خیلی وقت است که بازنشسته شده‌اید؟
ها؟ بله، بله... همین‌طور است. بله... ولی، این یعنی چه؟ ماهی شور تان تلخ است... نان هم تلخ... نمی‌شود خوردش!
تلخ! تلخ!

همگی

عروس و داماد همدیگر را می‌بوسند.

هه... هه... به سلامتی شما!

روونف

لحظه‌ای سکوت.

بله... قدیم‌ها همه زندگی ساده‌ای داشتند و از زندگی‌شان هم راضی بودند... من خودم عاشق سادگی‌ام... من آخر پیرم، در سال ۱۸۶۵ بازنشسته شدم... هفتاد و دو سالم است... بله، البته آن

قدیم‌ها هم این‌طور نبود که گاهی اوقات جلال و جبروتی راه
نیندازند و چشم‌ها را خیره نکنند... (نگاهش به موزگووی می‌افتد) شما
مثل اینکه... ملوان هستید، مگر نه؟
بله، قربان.

موزگووی

روونت

آها... که این‌طور... بله... خدمت در بحریه، همیشه خدمت
سختی بود. خیلی چیزها دارد که آدم را وای می‌دارد فکرش را به
کار بیندازد. هر کلمه بی‌اهمیتش به اصطلاح معنی مخصوص
خودش را دارد. مثلاً مارس^۱‌ها از روی وانت^۲، بالای فوک^۳
وگرت^۴! خوب؛ یعنی چه؟ یک ملوان حتماً معنی‌اش را
می‌فهمد! هه - هه - هه... نکته باریک‌تر از مو، نکته‌ای که
ریاضیات به گردش نمی‌رسد!

به سلامتی عالیجناب فیودور یا کوولویچ روونف - کارائولف!

نیونین

ارکستر آهنگ مخصوص سلامتی را می‌نوازد. فریادهای: «هورا!»

عالیجناب، شما چند دقیقه پیش درباره سختی خدمت در
بحریه فرمایشاتی کردید. ولی مگر کار در پست و تلگراف
آسان‌تر است؟ این روزها، عالیجناب، اگر کسی سواد خواندن و
نوشتن زبان‌های فرانسوی و آلمانی را نداشته باشد نمی‌تواند به
خدمت پست و تلگراف دربیاید. ولی مشکل‌ترین قسمت کار
ما، مخایره کردن تلگرام است. خیلی مشکل است! بی‌زحمت
گوش کنید. (ته چنگال خود را مثل تلگرافچی‌ها به میز می‌زند).

یات

این یعنی چه؟

روونف

یعنی این‌که: عالیجناب، به‌خاطر حسن اخلاق‌تان به شما احترام
می‌گذارم. خیال می‌کنید آسان است؟ باز هم بی‌زحمت گوش
کنید... (تق تق می‌کند).

یات

یک کمی بلندتر... من نمی‌شنوم...

روونف

۱. Mars محل دیدبانی بالای دکل بزرگ کشتی. (هلندی). - م.

۲. Want طناب‌های طرفین دکل (هلندی). - م.

۳. Fokke [mast] دکل اول از سمت دماغه کشتی (هلندی). - م.

۴. Grote [mast] دکل دوم از سمت دماغه کشتی (هلندی). - م.

یات و این یعنی: مادام، خیلی خوشبختم که شما را در آغوش خود دارم!

رووقف منظورتان کدام مادام است؟ بله... (به موزگووی.) و یک چیز دیگر... باد که توی بادبان‌ها افتاده باشد باید... باید برامزل^۱‌ها و بوم برامزل^۲‌ها را بالا بکشید! اینجا است که باید فرمان داد: «زالینگ^۳‌ها به وانت‌ها برای برامزل‌ها و بوم برامزل‌ها!.. و در همین موقع که بادبان‌ها روی رثه^۴‌ها حرکت می‌کنند تا در جایشان قرار بگیرند، آن پائین، برام^۵‌ها و بوم برام شکوت^۶‌ها و فال^۷‌ها و براس^۸‌ها...

ساقدوش (در حالی که برمی‌خیزد) آقایان عزیز و خانم‌های عز...

رووقف (در حرف او می‌دود) بله... آنقدر فرمان‌های مختلف هست که نگو... بله... «برام و بوم برام شکوت‌ها بروند فال‌ها را بکشند!» خوب است، نه؟ ولی معنی‌اش چیست و چه مفهومی دارد؟ خیلی ساده است! می‌دانید، کشیدن برام و بوم برام شکوت‌ها و بلند کردن فال‌ها... یکهو، با هم انجام می‌گیرد! در همان ضمن بوم برام شکوت‌ها، و بوم برام فال‌ها را هنگام بالا کشیدن صاف می‌کنند و در همان موقع، در صورت ضرورت براس‌های این بادبان‌ها را شل می‌کنند و موقعی که شکوت‌ها کشیده شده و تمام فال‌ها سر جایشان آورده شده باشند در این صورت برام و بوم برام براس‌ها را می‌کشند و رثه‌ها را با توجه به جهت وزش باد، به‌طور آریب می‌چرخانند...

نیونین (به رووقف) فیودور یا کوولویچ، بانوی میزبان استدعا می‌کند از

۱. Bramzeil بالاترین بادبان راست گوشه. (هلندی). -م.

۲. Bombramzeil طناب مربوط به برامزل. (هلندی). -م.

۳. Zaling چهارچوبی از تیرهای چهارگوش که در انتهای فوقانی دکل اصافای که روی دکل اصلی سوار می‌شود نصب می‌گردد و به درد محکم‌تر کشیدن طناب‌ها می‌خورد. (هلندی). -م.

۴. Ree تیر چوبی یا فلزی روی دکل که به‌طور عرضی حرکت می‌کند. (هلندی). -م.

۵. Bram به هر قسمت مربوط به طبقه سوم داده می‌شود. (هلندی). -م.

۶. Schoot طنابی برای کشیدن قسمت زیرین بادبان. (هلندی). -م.

۷. Val طناب به‌طور اعم برای بالا بردن و پائین آوردن بادبان و پرچم و علائم خبری مختلف. (هلندی). -م.

۸. Bras طنابی که به Ree بسته می‌شود. (هلندی). -م.

موضوع دیگری صحبت بفرمایید. صحبت‌هایی که می‌کنید برای مهمان‌ها، نامفهوم و ملال‌انگیز است...

رووئف

چه گفتی؟ کی دچار ملال می‌شود؟ (به موزگووی.) جوان! حالا بگو بیستم وقتی کشتی در حالت بادبان‌های پرافراشته، از هالس^۱ راست در بدویند^۲ باشد و بخواهیم فور دویند^۳ کنیم، باید چه فرمانی صادر کرد؟ باید همه را بایک سوت روی عرشه احضار کرد و فرمان داد: چرخش به فور دویند!...» هه - هه - هه...

نیونین

فیودور یا کوولویچ بس کنید! غذا میل بفرمایید!

رووئف

همین که همه بدوند بیایند روی عرشه، فوری فرمان داده می‌شود: «به جای خود، چرخش به فور دویند!» این را بهش می‌گویند زندگی! آدم فرمان می‌دهد و با چشمش می‌بیند که ملوان‌ها چطور مثل برق متفرق می‌شوند و برام‌ها و براس‌ها را به این طرف و آن طرف می‌برند. آدم آنقدر حظ می‌کند که بی اختیار بانگ می‌زند: «مرحبا، بچه‌ها!» (چیزی به حلقش می‌برد و دچار سرفه می‌شود).

ساقدوش

(عجله دارد از سکوتی که برای یک لحظه برقرار شده است استفاده کند.) امروز، به اصطلاح در چنین روزی که همه‌مان در اینجا گرد هم آمده‌ایم تا جشن فرخنده عروسی داماد عزیزمان را...

رووئف

(سخن او را قطع می‌کند.) بله، آقا! آدم باید حافظه خوبی داشته باشد تا تمام این اصطلاحات یادش بماند! مثلاً فوکا - شکوت^۴ یا گروتا - شکوت^۵ را باز کردن!...

ساقدوش

(رنجیده خاطر.) این یارو چرا توی حرف من می‌دود؟ با این ترتیب نمی‌توانیم حتی یک سلامتی هم پیشنهاد کنیم!

ناستاسیا تیموفی یونا عالیجناب، ما آدم‌های بی‌سوادی هستیم و از این حرف‌های شما سر در نمی‌آوریم، جنابعالی خوب است بر ایمان از...

۱. Hals وضع کشتی نسبت به جهت وزش باد. مثلاً هالس راست. (هلندی). - م.

۲. Beidewind حرکت کشتی در جهت مخالف باد. (هلندی). - م.

۳. Vordewind حرکت کشتی در جهت باد. (هلندی). - م.

۴. Fokka-schoot طناب دکل اول از سمت دماغه. (هلندی). - م.

۵. Grotta-schoot طناب دکل دوم از سمت دماغه. (هلندی). - م.

رووئف

(به سخنان او گوش نمی‌دهد) خوردم، متشکرم. گفتید از غاز بخورم؟ متشکرم... صرف شده... بله... یاد قدیم‌ها افتادم... آدم خوشش می‌آید، جوان، مگر نه؟ انسان، فارغ از غم دنیا توی کشتی نشسته است و سینهٔ امواج دریاها را می‌شکافد و پیش می‌رود و... (با صدای لرزان از هیجان) یادتان می‌آید که از اورشتاگ^۱ چه هیجانی به آدم دست می‌دهد؟ کدام ناوی است که وقتی به یاد این مانور می‌افتد، در آتش شوق نمی‌سوزد؟! آخر همین که همه با صدای سوت، به عرشه می‌دوند و فرمان: «اورشتاگ!» صادر می‌شود، همه را انگار برق می‌گیرد؛ قلب همه، از ناخدا گرفته تا ساده‌ترین ملوان، به تپش درمی‌آید...

وای که چقدر کسالت‌آور است! کسالت‌آور!

زمه یوکینا

غروئلند همگی بلند می‌شود.

رووئف

(نمی‌شود) متشکرم، میل کردم. (با توق و ذوق) در این لحظه، همه در حالت آمادگی به سر می‌پرند و به افسر ارشد چشم می‌دوزند... و او فرمان می‌دهد: «براس‌های فوک و گرت به راست، براس‌های کرویزل^۲ به چپ و کتر براس‌ها به چپ!» فرمانش در یک چشم بهم زدن به اجرا درمی‌آید... «فوکا، شکوت، کلیور^۳ - شکوت را باز کنند... سمت راست کشتی!» (از جای خود برمی‌خیزد) کشتی به سمت باد می‌چرخد و سرانجام بادبان‌ها به اهتزاز درمی‌آید. افسر ارشد دستور می‌دهد: «ملوان‌های برس بجنبند!» و در همان حال نگاهش را از گرت مارسل^۴ بر نمی‌دارد و بالاخره وقتی این بادبان هم به اهتزاز درآمد یعنی در لحظهٔ تغییر جهت کشتی، فرمان غرش آسای دیگرش صادر می‌شود: «گرت - مارس - پولین^۵ کشیده، براس‌ها شل!» و در یک لحظه، همه چیز و همه کس به جنب و جوش درمی‌آید و ازدحامی

۱. Owerstag، تغییر مسیر کشتی در جهت مخالف باد. (هلندی). - م.

۲. Kruizeil مارس روی آخرین (کونا‌ترین) دکل. (هلندی). - م.

۳. Cluiver بادبان سه گوش روی دکل جلو کشتی. (هلندی). - م.

۴. Marszeil از قسمت پایین دکل، دومین بادبان که مربع شکل است. (هلندی). - م.

۵. Bulin طنابی که با آن لبهٔ بادبان را می‌کشند. (هلندی). - م.

می‌شود که نظیر ندارد و فرامین صادره، مو به مو و بدون یک ذره خطا، اجرا می‌شود و تغییر مسیر کشتی تحقق پیدا می‌کند!
 ناستاسیا تیموفی یونا (براشفته): تیمسار قباحث دارد... خوب بود حیا می‌کردید سر پیری!

روونف گفتید نان شیرینی؟ خیر، نخوردم... متشکرم.
 ناستاسیا تیموفی یونا (با صدای بلند): گفتم که خوب بود سر پیری حیا می‌کردید! این قباحث‌ها از یک ژنرال بعید است!

نیوتین (دستپاچه): آقایان، دوستان... این که ارزشی ندارد... حقا که...
 روونف اولاً من ژنرال نیستم بلکه ناخدا دوم هستم که در جدول درجات نظامی با سرهنگ دو مطابقت می‌کند.

ناستاسیا تیموفی یونا اگر ژنرال نیستید چرا پول گرفتید؟ تازه ما به شما پول ندادیم که بیاثید اینجا کارهای ناشایسته بکنید!
 روونف (هاج و واج): کدام پول؟

ناستاسیا تیموفی یونا معلوم است کدام پول! مگر توسط آندری آندری یویچ بیست و پنج روبل نگرفتید؟.. (به نیوتین): تو هم کار درستی نکردی آندریوشکا! من از تو نخواسته بودم همچو آدمی را اجیر کنی!
 نیوتین خواهشی دارم... بس کنید! این حرف‌ها چه ارزشی دارد؟

روونف اجیر کردید... پول دادید... یعنی چه؟
 آبلومبف ولی اجازه بفرمایید... شما مگر از آندری آندری یویچ بیست و پنج روبل نگرفته‌اید؟

روونف چه بیست و پنج روبلی؟ (به صرافت می‌افتد) که این طور! تازه دستگیرم شد موضوع از چه قرار است... چه رذالتی! چه کثافتی!
 آبلومبف مگر پول نگرفته‌اید؟

روونف من هیچ پولی نگرفته‌ام! بروید گورتان را گم کنید! (از میز دور می‌شود).
 چه کثافتی! چه رذالتی! اهانت به یک پیرمرد، به یک ناوی، به یک افسر شایسته!.. اگر در جمع آدم‌های درست و حسابی بودم ای با به دوئل دعوت می‌کردم ولی حالا چه می‌توانم بکنم؟ (آشفته حال): در کجاست؟ از کدام در باید بیرون رفت؟ پیشخدمت، بیا مرا بیرون ببر! (می‌رود) چه رذالتی! چه کثافتی! (بیرون می‌رود).

ناستاسیا تیموفی یونا آندریوشنکا، پس بیست و پنج روبل کجاست؟
 نیونین این مطلب جزیی چه ارزشی دارد؟.. این که مهم نیست! شما هم
 وقت پیدا کردید عیش مردم را متغص کنید!.. (فریاد می‌زند) به
 سلامتی عروس و داماد! مارش! موزیکا!
 ارکستر مارش می‌نوازد.

یه سلامتی عروس و داماد!
 زمه یوکینا دارم خفه می‌شوم! هوا! هوا! می‌خواهم! در کنار شماها خفه
 می‌شوم!
 یات (با شوق و ذوق) فوق‌العاده است، فوق‌العاده!
 غوغا و هیاهو.

ساقدوش (با صدای بلند) آقایان محترم و باتوان عزیز! امروز، یعنی در روزی
 که...

پرده می‌افتد.

غول جنگلی

کمدی در چهار پرده

اشخاص نماینده

آleksandr Vladimirovitch Serebreyakov	پروفسور بازتسته.	آleksandr Vladimirovitch Serebreyakov	آleksandr Vladimirovitch Serebreyakov
Yelena Andreyevna	همسر او؛ ۲۷ ساله.	Yelena Andreyevna	یلنا آندری یونا
Sofia Alexandrovna (Sonya)	دختر ۲۰ ساله پروفسور از ازدواج اولش.	Sofia Alexandrovna (Sonya)	سوفیا آکساندرونا (سونیا)
Maria Vasilyevna Voynitskaya	مادر همسر اول پروفسور؛ بیوه یک رایزن مخفی ^۱ .	Maria Vasilyevna Voynitskaya	ماریا واسیلیونا وینی تمکایا
Yegor Petrovitch Voynitskiy	فرزند ماریا.	Yegor Petrovitch Voynitskiy	یگور پتروویچ وینی تمکی
Leonid Stepanovitch Jeltoukhin	مردی بسیار متمول که نتوانسته است دانشکده فنی را تمام کند.	Leonid Stepanovitch Jeltoukhin	لئونید استپانویچ ژلتوخین
Youliya Stepanovna (Youlia)	خواهر ۱۸ ساله او.	Youliya Stepanovna (Youlia)	یولیا استپانونا (یولیا)
Ivan Ivanovitch Orlovskiy	ملاک.	Ivan Ivanovitch Orlovskiy	ایوان ایوانویچ ارنلوسکی
Feodor Ivanovitch	پسر او.	Feodor Ivanovitch	فیودور ایوانویچ
Mikhail Lvovitch Khrouchtchov	ملاک؛ فارغ التحصیل دانشکده پزشکی.	Mikhail Lvovitch Khrouchtchov	میخائیل لئوویچ خروشچف
Ilya Ilyitch Diadin		Ilya Ilyitch Diadin	ایلیا ایلیچ دیادین
Vasily	نوکر ژلتوخین.	Vasily	واسیلی
Simyon	کارگر آبیاب.	Simyon	سیمیون

۱. از مشاغل اداری در روسیه قدیم. -م.

برده اول

باغ خانه ژلتوخین: ساختمان‌ها ایوان که در میدانچه جلو خانه دو میز، یکی بزرگ و آماده شده برای ناهار و دیگری کوچک‌تر برای صرف مشروب و مره وجود دارد. ساعت: نزدیک سه بعدازظهر.

صحنه اول

رلتوخین و یولیا از خانه بیرون می‌آیند.

یولیا تو بهتر بود کت و شلوار خاک‌ستری را می‌پوشیدی، به تو بیش‌تر می‌آید.

ژلتوخین چه فرق می‌کند. مهم نیست.

یولیا لیونچکا^۱ چرا اینقدر گرفته هستی؟ آخر سائگرد تولد و این قیافه؟ تو چقدر بدی! (سر خود را روی سینه او می‌گذارد).

ژلتوخین نمی‌شود معاشقه را کم کنی؟

یولیا (اشک ریزان) لیونچکا!

ژلتوخین به جای این بوسه‌های دروغی و نگاه‌های جور و اجور عاشقانه و آن هدیه‌ات، کیسه ساعتی که اصلاً به دردم نمی‌خورد، خوب است خواهش‌های مرا انجام بدهی! چرا خانواده سربریا کف را دعوت نکردی؟

یولیا لیونچکا، من برایشان نامه فرستادم!

ژلتوخین برای کدام یکی‌شان؟

یولیا برای سونچکا^۲. و ازش خواهش کردم که امروز حتماً سر ساعت

۱. Lyonetchka (Lyona) خطاب‌ی محبت‌آمیز برای لئونید...م.

۲. Sonetchka، خطاب‌ی محبت‌آمیز برای سونیا...م.

بیاید. به شرفم قسم برایش نامه فرستادم!	
معهدا نزدیک ساعت سه است و هنوز پیدایشان نیست... باری، هر طور که دلشان می خواهد! لازم هم نیست که بیایند!.. او اصلاً اعتنایی به من نمی کند. آخر من زشتم، هیچ چیز جالب و شاعرانه ای در وجودم نیست و اگر یک روزی با من ازدواج کند فقط از روی حاسبگری... به خاطر ثروتم خواهد بود!..	ژتوخین
زشت... تو از خودت چه می دانی؟	یولیا
انگار کورم! ریشم برخلاف ریش آدمیزاد از اینجا، از گردنم درمی آید... سبلم که مرده شوی ش ببرد... بینی ام...	ژتوخین
لپت را چرا گرفته ای؟	یولیا
باز هم زیر چشمم درد می کند.	ژتوخین
کمی هم ورم کرده. بگذار بیوسمش تا خوب شود.	یولیا
احمقانه است!	ژتوخین
آرلوسکی، وینی تسکی وارد می شوند.	

صحنه دوم

همان ها، آرلوسکی و وینی تسکی.

کیوتر خوشگلم، پس کی ناهار می خوریم؟ نزدیک ساعت سه است!	آرلوسکی
پدر تعمیدی عزیز، آخر منتظر خانواده سربریا کف هستیم! تا کی می شود منتظرشان ماند؟ کوچولوی خوشگلم، شکمم دارد قار و قور می کند. یگور پتروویچ هم گرسنه است.	یولیا
(به وینی تسکی.) اهل خانه تان تشریف می آورند؟	آرلوسکی
موقعی که داشتیم از خانه درمی آمدم یلنا آندری یونا مشغول لباس پوشیدن بود.	ژتوخین
پس حتماً می آیند، مگر نه؟	وینی تسکی
در دنیا هیچ چیزی نیست که حتمی باشد. یک وقت دیدی نفرس ژنرال عود کرد یا یک بهانه جویی دیگری پیش بیايد و همه شان در خانه بمانند.	

ژلتوخین در این صورت بیایید ناهار را شروع کنیم. دیگر منتظر چه باشیم؟ (بانگ می‌زند) ایلیا ایلیچ! سرگی نیکدیمیچ!^۱

دیادین به اتفاق دوسه مهمان وارد می‌شود.

صحنه سوم

همان‌ها، دیادین و مهمان‌ها.

ژلتوخین بفرمایید یک چیزی مزه کنید! خواهش می‌کنم. (کنار میز کوچک تری) از خانواده سربریا کف کسی نیامده، از فیودور ایوانوویچ هم خبری نیست، غول جنگلی هم نیامده... همه فراموشمان کرده‌اند!

یولیا پدر تعمیدی عزیز، یک گیلای و دکا میل نمی‌کنید؟

ایلوئسکی خیلی کم. این قدر... همین قدر کافی است.

دیادین (دستمال سفره‌ای به گردن می‌بندد) یولیا استپانونا، راستی که ملک خیلی قشنگی دارید! چه از دشتان بگذرم، چه زیر سایه درخت‌های باغتان قدم بزنم و چه به این میز رنگین نگاه کنم، در همه جا حاکمیت قدرتمند دست‌های کوچک جادویی تان را می‌بینم، به سلامتی شما!

یولیا درد سر زیاد داریم ایلیا ایلیچ! مثلاً دیروز عصر نازارکا جوجه‌های بوقلمون را نکرد توی انبار و آنها تمام شب را توی باغ و روی شبنم سرد ماندند و امروز پنج تاشان مردند... این درست نیست. بوقلمون پرندۀ ظریفی است.

وینی‌تسکی (به دیادین) آبکش میوزا، از آن ژامبون یک تکه ببر، بده من!

دیادین یا کمال میل. ژامبون خوبی است، حرف ندارد! یکی از حکایت‌های سحرآمیز هزارویک شب است. (ژامبون می‌برد) ژرژنکا^۲ برای تو مطابق تمام قواعد هنری می‌برم. بتهوون و شکسپیر هم بلد نبودند این‌طور ببرند. فقط حیف که چاقو کند است. (چاقو را با چاقویی دیگر تیز می‌کند).

1. Sergey Nikodimytch

۲. Jerjenka خطاب. محبت‌آمیز برای ژرژ (ژرژ معادل یگور روسی است). - م.

- ژلتوخین (می‌لرزد) اوف!.. آبکش میرزا نکن این کار را! تحمل این صداها را ندارم!
- ارلوسکی یگور پتروویچ، برایمان تعریف کنید. در خانه تان چه خبر؟
- وینی تمکی هیچ خبری نیست.
- ارلوسکی چه خبرهای تازه؟
- وینی تمکی هیچ. هرچه هست کهنه است. هرچه پارسال بود حالا هم هست. من مطابق معمول کم کار می‌کنم و زیاد حرف می‌زنم. کلاغ پیرم، maman را می‌گویم، هنوز هم درباره آزادی زنان حرف‌های نامربوطش را می‌زند؛ یک چشمش به گور است و با چشم دیگر توی کتاب‌های حکیمانه‌اش دنبال طبیعه زندگی نو می‌گردد.
- ارلوسکی و ساشا^۱ چه؟
- وینی تمکی متأسفانه، بید هنوز پروفور را نخورده است. کما فی السابق از صبح علی الطلوع تا بوق سگ، توی اتاق کارش می‌نشیند و می‌نویسد. به قول شاعر: «غرق در اندیشه و چین بر جبین می‌نویسیم ما قصیده‌ها، لیک از چیت که ما و آنها محرومیم از ستایش‌ها؟»^۲ بیچاره کاغذ! سونچکا هم کما فی السابق کتاب‌های حکیمانه می‌خواند و دفتر خاطرات حکیمانه‌اش را سیاه می‌کند.
- ارلوسکی عزیز من، روح من...
- وینی تمکی با آن چیزهایی که من می‌بینم حقش بود رمان‌نویس می‌شدم. موضوع رمان حاضر است، فقط باید آوردش روی کاغذ. پروفور بازنشسته، پیریوست مزاج، ماهی تحصیل کرده... تقرس، رماتیس، سردرد، جگر سیاه و هزار درد بی‌درمان... حدود است، عین اتللو. خواهی نخواهی توی ملک زن اولش زندگی می‌کند چون وسعش نمی‌رسد در شهر زندگی کند. مدام از بدبختی خود نک و نال می‌کند حال آنکه در همان حال، خودش بیش از اندازه خوشبخت است.
- ارلوسکی عجب!
- وینی تمکی البته! فکرش را بکنید چه سعادت‌تی! بگذریم از این که یک شماس

۱. Sacha، خطابی محبت‌آمیز برای آلکساندر - م.

۲. بیتی از یک قطعه شعر دیمیتری یف، شاعر قرن ۱۸ روسیه - م.

زادهٔ بچه طلبه، به درجات علمی و مقام استادی نائل می‌شود و ملقب به لقب «جناب» می‌شود و داماد یک سنا تور می‌شود و غیره و غیره که البته تا اینجا قضا به عیب چندانی ندارد اما فکرش را بکنید، این مرد بی‌آنکه ذره‌ای از هنر سر در بیاورد، درست بیست و پنج سال است دربارهٔ هنر مطلب می‌نویسد. درست بیست و پنج سال است که اندیشه‌های دیگران را دربارهٔ رئالیسم و جریانات دیگر و مزخرفات دیگر نشخوار می‌کند؛ بیست و پنج سال تمام است که مطالبی می‌خواند و می‌نویسد که برای عاقلان از دیرباز اظهر من الشمس بوده است و برای جاهلان، غیر جالب! خلاصه آنکه درست بیست و پنج سال است که آب در هاون می‌کوبد. و در عین حال، چه موفقیتی! چه شهرتی! آخر چرا؟ به خاطر چه؟ به چه حقی؟

(بلند بلند می‌خندد) حسود!

ارلوسکی

وینی تسکی

بله، حسودم! و چه سوکسه‌ای پیش زن‌ها دارد! تا حالا هیچ دُن ژوانی به اندازهٔ او چنین موفقیت کاملی نداشته است! زن اول او که خواهر من باشد موجودی بود جذاب و ملایم، به پاکی این آسمان آبی رنگ؛ او زنی بود نجیب و گشاده‌دل که تعداد عاشقان سینه چاکش به مراتب بیشتر از شاگردهای شوهرش بود. عشق خواهرم به او شبیه به عشق فرشتهٔ پاکی بود به فرشتهٔ پاک دیگر. مادر من که مادر زن او باشد، هنوز هم این مرد را می‌پرستد؛ او در دل مادرم هنوز هم نوعی وحشت مقدس برمی‌انگیزد. زن دومش - که شما او را دیده‌اید - زنی خوشگل و باهوش است، موقعی باهاش ازدواج کرد که او دیگر پیر بود و این زن، جوانی و زیبایی و آزادی و طراوت خود را به پای او ریخت... آخر چرا؟ به خاطر چه؟ و چه نوعی! این زن روی صحنه کولاک می‌کند! پیانو زدنش حرف ندارد!

روی هم رفته خانواده‌ای است با استعداد و کم‌نظیر.

ارلوسکی

ژلتوخین

همین طور است؛ مثلاً صدای سوفیا آلکساندرونا فوق‌العاده است. یک سوپرانوی^۱ شگفت‌انگیز! حتی در پترزبورگ هم

چنین صدایی به گوشم نخورده است! اما می دانید؛ در نت های بالا زیادی زور می زند! آدم حیفش می آید! نت های بالا!.. با شما شرط می بندم که اگر آن نت های بالا را بی زور زدن درمی آورد یک چیزی می شد... می دانید شگفت انگیز... ببخشید آقایان من باید دو سه کلمه با یولیا حرف بزنم. (یولیا را به کناری می برد) یک پیک سوار بفرست خانه شان. بنویس که اگر حالا هم نتواند تشریف بیاورند، شام منتظرشان هستیم. (آهسته تر) آبروی مرا نبر، نامه را درست بنویس... منتظر با «ظ» نوشته می شود... (با صدای بلند و نوازشگرانه) خواهش می کنم، عزیزم.

یولیا

بسیار خوب. (بیرون می رود).

دیادین

می گویند یلنا آندری یونا، همسر پروفسور که بنده افتخار آشنایی شان را ندارم، گذشته از زیبایی های معنوی، از زیبایی های ظاهری نیز برخوردارند.

بله، زن شگفت انگیزی است.

ارلوسکی

راستی، او نسبت به پروفسورش وفادار است؟

ژلتوخین

متأسفانه، بله.

وینی تسکی

چرا متأسفانه؟

ژلتوخین

زیرا این وفاداری، مطلقاً کاذب است. در آن، فصاحت و لفاظی فراوان است ولی دریغ از یک جو منطق. خیانت کردن به شوهر پیری که نمی توانی تحملش کنی و از او نفرت داری، عملی است خلاف اصول اخلاقی؛ ولی اگر سعی کنی احساس زنده و جوانی بپاچارهات را در وجود خود خفه بکنی، این دیگر خلاف اصول اخلاقی نیست. آخر این هم شد منطق؟ مرده شوی ش بیرد!

وینی تسکی

(با صدای کسی که گریه کند) ژرژنکا، از این حرف ها خوشم نمی آید. راستش را بخواهی... حتی از این حرف ها سرپایم به لرزه درمی آید... آقایان، من آدمی هستم فاقد قریحه و هنر سخن پردازی ولی اجازه بفرمایید نظر خودم را بدون کلمات پرطمطراق بیان کنم... آقایان، کسی که به زن یا به شوهر خود خیانت کند؛ عهدشکن است و چه بسا که به میهنش هم خیانت کند!

دیادین

وینی تسکی

دیادین

تو دیگر در دهانت را ببند!^۱

اجازه بده ژرژنکا... ایوان ایوانیچ، لیونچکا، دوستان عزیزم،
بدعهدی تقدیر رادر زندگی من، در نظر بگیرد. بر کسی
پوشیده نیست که زن من به علت قیافه بی‌ریخت بنده، فردای
عروسی مان با مرد محبوبش فرار کرد...

وینی تسکی

دیادین

و چه کار بجائی هم کرد.

اجازه بفرمایید آقایان! بعد از آن حادثه، من خلاف وظیفه‌ام
رفتار نکرده‌ام. هنوز دوستش دارم، بهش وفادارم، از هیچ کمکی
در حقش مضایقه نمی‌کنم و تمام هست و نیستم را وقف تربیت
بچه‌هایی کرده‌ام که از مرد مورد علاقه‌اش دارد. افتخار می‌کنم
از این که وظیفه‌ام را زیر پا نگذاشته‌ام. بله، افتخار می‌کنم.
سعادت را از دست دادم ولی غرورم دست نخورده ماند. اما او
چه؟ جوانی‌اش سپری شد، حسن جمالش تحت تأثیر قوانین
طبیعت رنگ باخت، مرد محبوبش درگذشت، خداوند
رحمتش کند... حالا پرایش چه مانده است؟ (می‌نشیند) با شما
جدی حرف می‌زنم ولی شما می‌خندید.

ارلوسکی

تو انسان خوبی هستی، روح قشنگی داری، ولی زیادی
روده‌درازی می‌کنی و دست تکان می‌دهی...

فیودور ایوانویچ از درب ساختمان وارد می‌شود؛ سرداری‌ای از ماحوت عالی و
چکمه‌های ساقه بلند دارد؛ روی سینه‌اش انواع نشان و مدال و برگردنش زنجیری
طلایی با چند آویزه و روی انگشت‌هایش انگشتری‌های گرانبها دیده می‌شود.

صحنه چهارم

همان‌ها و فیودور ایوانویچ.

فیودور ایوانویچ

سلام، بچه‌ها!

ارلوسکی

(نادانانه) این هم فدیوشای عزیزم، پسر!

۱. در متن: «شیر فواره» را ببند است. که در اصل عبارتی است از Proutkov که می‌گوید. اگر
فواره‌ای داری شیرش را ببند تا دمی بیاید. - م.
۲. Fedyoucha (Fedia-Fedenka) خطابی محبت‌آمیز برای فیودور. - م.

- فیودور ایوانوویچ (به ژلتوخین) تولدت مبارک... عمرت دراز باد... (با همگی سلام علیک می‌کند) پدر جان! سلام، آبکش میرزا! نوش جاتان، نان و نمک! کجاها ول می‌گردی؟ آدم نباید اینقدر دیر کند.
- ژلتوخین
فیودور ایوانوویچ
ارلوسکی
- هوا خیلی گرم است! باید یک گیللاس ودکا خورد. (تحسین کتان) دوست من... چه ریش باشکوهی... آقایان، خوشگل است، مگر نه؟ نگاهش کنید، خوشگل است یا نه؟
- فیودور ایوانوویچ
ژلتوخین
- به سلامتی نوزاد! (می‌نوشد) سربریا کف و اهل بیتش نیستند؟ نه، نیامدند.
- هوم... ولی یولیا کجاست؟
- فیودور ایوانوویچ
ژلتوخین
- نمی‌دانم چرا آنجا گیر کرده است. وقت آن است که کیکی را بیاورند. الان می‌روم صدایش می‌زنم. (بیرون می‌رود).
- ارلوسکی
- امروز نوزادمان لیونچکا، نمی‌دانم چرا سردماغ نیست. فیافه‌اش گرفته است.
- وینی تمکی
ارلوسکی
وینی تمکی
- خیلی ساده است، آقا جوان تشریف دارند. اعصابش ناراحت است، کاریش نمی‌شود کرد...
- خرابی اعصابش از خودخواهی‌اش است. کافی است در حضورش بگویید که مثلاً این ماهی چقدر خوب است تا فوری دلخور شود که چرا از ماهی تعریف می‌کنند، نه از او. یک کلام اشغال حسابی است. اینهاش دارد می‌آید.
- یولیا و ژلتوخین وارد می‌شوند.

صحنه پنجم

همان‌ها، رلتوخین و یولیا.

- یولیا سلام فدنکا! (با فیودور ایوانوویچ روبوسی می‌کند) بخور عزیزم. (به ایوان ایوانوویچ) پدر تعمیدی عزیز، ببینید امروز به لیونچکا چه چیزی هدیه کرده‌ام! (کیسه ساعت را نشان می‌دهد).
- ارلوسکی
یولیا
- شیرین من، دختر من، چه کفشکی! چه شیء خوشگلی!...
- فقط بابت بند طلایی‌اش هشت روبل و نیم پول دادم. حاشیه‌هایش را تماشا کنید، همه‌اش دانه‌های مروارید... و بعد

اسمش را: لئونید ژلتوخین. این گوشه هم با نخ ابریشمی:
«تقدیم به آن که دوستش می‌دارم...»

اجازه بدهید تماشاش کنم! چه بامزه!

حالا دیگر... بس کنید! یولیا، بگو شامپانی بیاورند!

فدنکا، شامپانی بماند برای شب.

بماند برای شب، یعنی چه؟ الآن ردش کن! وگرنه می‌روم. به
شرفم قسم، می‌روم. جایش کجاست؟ خودم می‌روم می‌آورم.

تو همیشه در خانه ایجاد بی‌نظمی می‌کنی. (به واسیلی) این کلید را بگیر!
بطری شامپانی را گذاشتم در گوشه سرداب، کنار کوزه کشمش...
توی سبد است. فقط مواظب باش نرنی یک چیزهایی را بشکنی.

واسیلی، سه بطری!

فدنکا، از تو مدیر مالی خوبی در نمی‌آید... (توی بشقاب‌های همه کیک
می‌گذارد) آقایان، بیشتر بخورید... ناهار به این زودی حاضر
نمی‌شود... حدود ساعت شش... نه، فدنکا، از تو هیچی
در نمی‌آید... تو آدم از دست رفته‌ای هستی.

سرکوفت شروع شد!

صدای کالکه را می‌شنوید؟ انگار یک کسی آمده...

بله... خانواده سربر یا کف... بالاخره!

(جیغ می‌کشد) سونچکا! (دوان دوان بیرون می‌رود).

(می‌خواند) پیشواز کنیم، پیشواز کنیم... (بیرون می‌رود).

چقدر خوشحال شده!

مردم چقدر کمبود تراکت دارند! با زن پروفمور می‌خواهد و بلد
نیست این موضوع را مخفی نگاه بدارد.

کی را می‌گویی؟

همین ژرژ را. وقتی تو اینجا نبودی طوری از او تعریف و
تمجید می‌کرد که حتی خارج از تراکت بود.

از کجا می‌دانی که باهاش می‌خواهد؟

انگار بنده چشم ندارم... در کل ولایت مان کسی نیست که نداند...

مزخرف می‌گویند. فعلاً کسی باهاش نمی‌خواهد ولی

به زودی... من می‌خواهم... می‌فهمی؟ من!

دیادین

فیودور ایوانویچ

یولیا

فیودور ایوانویچ

یولیا

فیودور ایوانویچ

یولیا

فیودور ایوانویچ

وینی‌تکی

ژلتوخین

یولیا

وینی‌تکی

فیودور ایوانویچ

ژلتوخین

فیودور ایوانویچ

ژلتوخین

فیودور ایوانویچ

ژلتوخین

فیودور ایوانویچ

صحنه ششم

همان‌ها، سربریاکف، ماریا واسیلیونا، ویتی تسکی بازو به بازوی یلنا آندری یونا، سونیا و یولیا وارد می‌شوند.

یولیا (سونیا را می‌بوسد.) عزیزم! عزیز خودم!
 ارلوسکی (به استقبال آنان می‌رود.) ساشا، سلام! سلام عزیز جانم! (با پروفیسور روبوسی می‌کند.) حالت خوب است؟ شکر خدا!
 سربریاکف تو چطورری پیری؟ خوب جوان و قبراق مانده‌ای! از دیدنت خوشحالم. کی آمدی؟
 ارلوسکی روز جمعه. (به ماریا واسیلیونا.) ماریا واسیلیونا، حال سرکار خانم چطور است؟ (دست او را می‌بوسد.)
 ماریا واسیلیونا عزیز من... (سر او را می‌بوسد.)
 سونیا پدر تعمیدی عزیز!
 ارلوسکی سونچکا، روح من! (او را می‌بوسد.) عزیز من، قناری خوشگل من...
 سونیا صورتتان مثل همیشه مهربان و پراحساس و شیرین است...
 ارلوسکی خوشگل من، هم بزرگ شده، هم خوشگل شده، هم بالغ شده...
 سونیا خوب، روی هم رفته چطورید؟ حالتان خوب است؟
 ارلوسکی فوق‌العاده است!
 سونیا آفرین به پدر تعمیدی عزیز! (به فیودور ایوانویچ.) «اما فیل را ندیدم»^۱
 (با او روبوسی می‌کند.) آفتاب سوخته شده‌ای، ریش و پشمی به هم زده‌ای... عین یک عنکبوت!
 عزیزم!
 یولیا (به سربریاکف.) چطورری، پیری؟
 ارلوسکی ای، بدک نیستم... تو چی؟
 سربریاکف چه به سرم می‌آید؟ زنده‌ام! ملکم را به پسرمدادم، دخترهایم را به دست شوهرهای خوبی سپردم و حالا آدمی از من آزادتر وجود ندارد. کاری ندارم جز گشت و گذار!
 ارلوسکی (به سربریاکف.) حضر تعالی تا اندازه‌ای تأخیر داشتید. به طوری که دیدن یک تا حدودی سرد شده است. اجازه بفرمایید خودم را به

۱. نقل از افسانه «کنجکاو»، اثر کرلیف. - م.

حضور جنابعالی معرفی کنم: ایلیا ایلیچ دیادین، یا به قول بعضی‌ها که بنده را به خاطر صورت آبله زده‌ام، تیزهوشانه «آبکش میرزا» صدا می‌زنند.

بسیار خوشوقتم.

سربریاکف

دیادین

Mademoiselle! Madame! (به یلنا آندری‌یونا و سونیا تعظیم می‌کند). اینجا همه دوستان بنده هستند قربان. یک موقعی بنده ثروت زیادی داشتم اما به دلایل خانوادگی یا به قول بعضی از کانون‌های روشنفکری به عللی که از حیطه اختیار هیأت تحریریه خارج است می‌بایست سهم ثروتم را به برادر تنی‌ام می‌بخشیدم زیرا او به علت حادثهٔ فلاکت‌باری هفتاد هزار روبل پول دولت را از دست داده بود. حرفهٔ بنده، بهره‌برداری از نیروهای سرکش طبیعت است. امواج متلاطم را وامی‌دارم چرخ‌های آسیابی را که از دوستم غول بیابانی اجاره کرده‌ام بچرخاند.

در دهانت را ببند، آبکش میرزا!

وینی‌تکی

دیادین

بنده در برابر کواکب درخشان علم که زینت‌بخش افق میهن‌مان هستند، با نهایت احترام سر تعظیم فرود می‌آورم. (سر فرود می‌آورد). از این که گستاخانه آرزو می‌کنم به حضور جنابعالی شرفیاب شوم و با گفت و گویی از آخرین پیشرفت‌های علمی، روحم را شاد کنم بنده را عفو فرمایید.

سربریاکف

سونیا

خواهش می‌کنم، قدمتان روی چشم. خوشحال می‌شوم. خوب، پدر تعمیدی عزیز، تعریف کنید... زمستان را کجا بودید؟ کجا گم شده بودید؟

در گموند^۱ بودم فرشتهٔ من، در پاریس و نیس بودم، در لندن بودم...

ارلوسی

بد نگذرد! خوش به حالت!

سونیا

بایز با من بیا! می‌آیی؟

ارلوسی

(می‌خواند) بیهوده و سوسه‌ام مکن^۲

سونیا

فیودور ایوانوویچ موقع صرف ناهار آواز نخوان و گرنه زن شوهرت بی‌شعور از

1. Gmound

۲. رمانسی اثر گلینکا که شعر آن از مرثیهٔ «سلب اعتماد» اثر Baratsinskiy گرفته شده است. - م.

آب درمی آید.

دیادین حالا خیلی جالب است که آدم بتواند از ^۱Vol d'oiseau به این میز نگاه کند. چه دسته گل شگفت انگیزی! ترکیب ملاحظت با زیبایی و فضیلت عمیق و...

فیودور ایوانویچ چه زبان شگفت انگیزی! اصلاً معلوم است چه می گویی؟! طوری حرف می زنی که انگار یک کی به پشت رنده می کشد...

همگی می خندند.

ارلوسی (به سونیا) و تو کبوتر خوشگلم هنوز هم ازدواج نکرده ای...
وینی تکی بفرمایید با کی ازدواج کند؟ هومبولد ^۲ سال هاست که به سرای باقی شتافته، ادیسون در آمریکاست، لاسال ^۳ هم چشم از جهان فرو بسته... چند روز پیش، دفتر خاطراتش را روی میز پیدا کردم و چه دفتری! بازش کردم و خواندم: «نه، هرگز عاشق نخواهم شد... عشق هوس خودخواهانه «من» من است نسبت به موجودی از جنس مخالف...» و خدا می داند چه چیزهایی که آن تو نوشته است! افضل... متها درجه یک اصل جامع و قلمبه سلمبه گویی هایی از همین قبیل... تف! و این حرف ها را از کجا یاد گرفته ای؟

سونیا دایی ژرژ، هر که بخواهد مسخره ام بکند، تو نکن.
وینی تکی چرا اوقات تلخ می شود؟
سونیا اگر یک کلمه دیگر بگویی یکی از ما دو تا مجبور می شود برگردد خانه. تو یا من...

ارلوسی (بلند بلند می خندد) چه اخلاقی!
وینی تکی راستی هم چه اخلاقی... (به سونیا) پنجه ات را! پنجه ات را بده بیوسم! (دست او را می بوسد) آشتی، آشتی، آشتی... دیگر از این حرف ها نمی زنم.

۱. ارتفاع زیاد. (فرانسوی). - م.

۲. Humboldt (۱۷۶۹-۱۸۵۹) طبیعی دان و جغرافی دان و سیاح آلمانی. - م.

۳. Lassalle (۱۸۲۵-۱۸۶۴) حقوق دان و سوسیالیست آلمانی. - م.

صحنه هفتم

همان‌ها و خروشچف.

خروشچف (در حال خروج از عمارت): چرا من نقاش نشدم؟ چه جمع قشنگی!
 ارلوسکی (شادمانه): می‌شا! پسر تعمیدی عزیزم!
 خروشچف سالگرد تولد مبارک باشد! سلام یولچکا^۱، امروز چقدر خوشگلید! پدر تعمیدی عزیزم! (با ارلوسکی روبوسی می‌کند) سوفیا آلکاندرونا... (با همگی جاق سلامتی می‌کند).
 زلتوخین آخر مگر می‌شود این همه دیر آمد؟ تا حالا کجا بودی؟
 خروشچف رفته بودم سر مریض.
 یولیا کیک مدت‌هاست که بیخ کرده.
 خروشچف مهم نیست یولچکا، سرد می‌خورم. ولی بفرمایید کجا بنشینم؟
 سولیا بنشینید اینجا... (به او در کنار خود جا می‌دهد).
 خروشچف امروز، هوا عالی است و اشتهای بنده، جهنمی... صبر کنید اول یک گیلایس و دکا بخورم... (می‌نوشد) به سلامتی نوزاد! یک تکه کیک مزه می‌کنم... یولچکا، این کیک را ببوسید تا خوشمزه‌تر شود...

یولیا می‌بوسد.

Merci. حالتان چطور است، پدر تعمیدی؟ مدت‌هاست زیارتان نکرده بودم.
 ارلوسکی بله، خیلی وقت است. آخر من در خارجه بودم.
 خروشچف شنیده بودم، شنیده بودم... و به شما رشک بردم. تو چطوری فیودور؟
 فیودور ایوانویچ بدک نیستم، به قول گفتنی: به دعا‌های شما طوری تکیه می‌زنم که به ستون...
 خروشچف کار و بارت چطور است؟
 فیودور ایوانویچ گله‌مند نیستم. زنده‌ام؛ فقط عیب کار اینجاست که زیاد سفر

۱. Micha خطابی محبت‌آمیز برای میخائیل - م.

۲. Youlertchka خطابی محبت‌آمیز برای یولیا - م.

می‌کنم، برادر. خسته شده‌ام. از اینجا به قفقاز، از قفقاز به اینجا، دوباره از اینجا به قفقاز و همین‌جور همیشه خدا مثل دیوانه‌ها تاخت می‌زنم. آخر من در قفقاز دو قطعه ملک دارم! می‌دانم.

خروشچف

فیودور ایوانوویچ

استعمار می‌کنم و رتیل و عقرب شکار می‌کنم. رویهم‌رفته کار و بارم بد نیست و اما امور مربوط به «خاموش شوید ای هیجان‌های هوای نفس^۱» هیچ فرقی نکرده، مثل سابق است.

خروشچف

فیودور ایوانوویچ

عاشق شده‌ای، ها؟ غول بیابانی، به این مناسبت باید گلو تر کرد. (می‌نوشد) آقایان، هرگز عاشق زن‌های شوهردار نشوید! به شرفم قسم، آدم به شانه‌اش و به پایش تیر بخورد - مثل تیری که به یک طرف پای چاکرتان خورده و از طرف دیگرش خارج شده بود - به مراتب بهتر از آن است که عاشق زن شوهرداری شود... این یک فلاکتی است که...

سونیا

فیودور ایوانوویچ

چاره ناپذیر است؟ از آن حرف‌هاست! چاره‌ناپذیر... در این دنیا هیچ چیز چاره ناپذیری وجود ندارد. چاره ناپذیر، عشق بدبخت، آخ و واخ - تمام اینها حرف‌های لوس و بیمزه است. آدم باید فقط بخواهد... من اگر بخواهم تیر در لوله تفنگم گیر نکند گیر نمی‌کند؛ اگر بخواهم سرکار خانم مرا دوست بدارد، دوستم خواهد داشت. درست همین‌طور است سونیا جان. من اگر زنی را نشان کنم برای آن زن پیریدن به کره ماه، آسان‌تر از در رفتن از چنگ من خواهد بود.

سونیا

فیودور ایوانوویچ

راستی که خیلی وحشت‌انگیزی... نه، از چنگ من نمی‌شود در رفت! من هنوز سه کلمه بهش نگفتم و او توری مشت من است... بله... فقط بهش گفتم: «خانم، از شما می‌خواهم هر وقت به هر پنجره‌ای که نگاه می‌کنید به یاد من بیفتید». پس او روزی هزار بار به یاد من می‌افتد. گذشته از

۱. رمانی از گلینکا Glinka، روی قطعه شعر «تردید» اثر Koukolnik... م.

- اینها، هر روز با نامه بمبارانش می‌کنم.
- فرستادن نامه، شگرد قابل اطمینانی نیست؛ او نامه‌هایتان را دریافت می‌کند ولی چه بسا آنها را نخواند.
- فکر می‌کنید؟ هوم... بنده سی و پنج سال مقیم این دنیا هستم ولی تاکنون یا چنین زن خارق‌العاده‌ای که آنقدر مردانگی داشته باشد که نامه‌ای را از توی پاکتش درنیورد، برخورد نکرده‌ام.
- (تحسین کنان.) چطور است؟ پرک خوشگلم! آخر من هم همین‌طور بودم. عین او! فقط در جنگ نبودم و گرنه هم ودکا می‌خوردم، هم پول به باد می‌دادم - راستی که وحشتناک بودم!
- میشا، من او را جدی و دیوانه‌وار دوست می‌دارم... کافی است او بخواند تا من همه چیزم را به پایش بریزم... دلم می‌خواست او را با خودم به قفقاز، به کوه‌های آنجا می‌بردم و با هم به خوبی و خوشی زندگی می‌کردیم. یلنا آندری یونا، من مثل یک سگ وفادار ازش پاسداری می‌کردم و به قول آواز رهبرمان: «و تو ملکه دنیا می‌شوی، ای دوست باوفای من!» ولی حیف که خوشبختی خودش را نمی‌شناسد!
- بالاخره نگفتی که آن زن خوش اقبال کیست.
- هر چه بیشتر بدانی، زودتر پیر می‌شوی... خوب، از این موضوع بگذریم. حالا بیایید به قول معروف آوازی از اپرایی دیگر بخوانیم. یادم می‌آید حدود ده سال پیش هم، سالگرد تولد لیونیا^۱ را مثل امروز جشن گرفته بودیم - او آن روزها محصل دبیرستان بود. از اینجا که داشتم به خانه‌ام برمی‌گشتم سوار اسب بودم و سونیا روی بازوی راستم نشسته بود و یولکا^۲ روی بازوی چپم و هر دو ریتم را گرفته بودند که نیفتند. خانم‌ها و آقایان، بخوریم به سلامتی سونیا و یولیا، دوستان ایام جوانی من!
- (بلند بلند می‌خندد.) چه با مزه!
- دیادین

۱. به نقل از اپرای «شیطان» اثر روبنشتاین که روی منظومه‌ای به همین نام اثر لرمونتف سروده شده است. - م.
 ۲. Lyonia خطابی محبت‌آمیز برای لئونید. - م.
 ۳. Youlka خطابی محبت‌آمیز برای یولیا. - م.

- فیودور ایوانوویچ بعد از جنگ، یک روزی در طرابوزان با یک پاشای عثمانی مشغول می‌گاری بودم... برگشت از من پرسید...
- دیدن (سخن او را قطع می‌کند) دوستان، بخوریم به سلامتی دوستی خویمان! زنده باد دوستی! هورا!
- فیودور ایوانوویچ صبر کن، صبر کن! سونیا، خواهش می‌کنم توجه کن! به خدا قسم شرط می‌بندم! ناهار را که خوردیم می‌رویم سر زمین کروکه و یته سیصد روبل شرط می‌بندم که در یک نوبت بازی، گوی را بدون خطا از تمام دروازه‌ها رد کنم و به همان طریق برگردم سر جای اولم.
- سونیا قبول. ولی من سیصد روبل ندازم.
- فیودور ایوانوویچ پس اگر بازی باید برایم چهل دفعه آواز بخوانی.
- سونیا موافقم.
- دیدن چه بامزه! چه بامزه!
- یلنا آندری یوتا (به آسمان نگاه می‌کند) اسم آن پرنده‌ای که دارد پرواز می‌کند چیست؟
- ژتوخین قرقی.
- فیودور ایوانوویچ دوستان بخوریم به سلامتی قرقی!
- سونیا بلند بلند می‌خندد.
- ارلوسکی باز کیرکزش شروع شد! چرا می‌خندی؟
- خروشچف بلند بلند می‌خندد.
- تو دیگر چه ات است؟
- سوفی، خنده‌های تو شایسته نیست!
- هاریا واسیلیونا آخ، بیخشید، دوستان... الآن تمامش می‌کنم، الآن...
- خروشچف این را بهش می‌گویند: خنده بی دلیل.
- ارلوسکی به آن دو تا کافی است حتی انگشتان را نشان بدهید تا غش غش بخندند. سونیا! (انگشت خود را به او نشان می‌دهد) نگاهش کن...
- وینی تسکی پس کنید! (به ساعت نگاه می‌کند) خوب، بابا میخائیل، خوردی و نوشیدی و حالا وقت آن است که شرت را کم کنی.
- خروشچف کجا؟
- سونیا

- خروشچف می‌روم عیادت مریض. این طبابت، مثل یک زن نفرت‌انگیز، مثل یک زمستان طولانی ذلهم کرده...
- سرپریاکف ولی بیخشید طبابت، می‌شود گفت که حرفه و کار شماست...
- وینی‌تسکی (با تمسخر) او حرفه دیگری دارد. توی ملکش تورب استخراج می‌کند.
- سرپریاکف چه گفتی؟
- وینی‌تسکی تورب. یکی از مهندسان مثل دو دوتا چهار تا حساب کرده بود که در زمین‌های او به اندازه هفتصد و بیست هزار روبل تورب خوابیده است. شوخی نکنید.
- خروشچف به خاطر پول نیست که تورب استخراج می‌کنم.
- وینی‌تسکی پس به خاطر چی استخراجش می‌کنید؟
- خروشچف به خاطر آنکه شما جنگل‌ها را از بین نبرید، درخت‌ها را قطع نکنید.
- وینی‌تسکی چرا قطع‌شان نکنیم؟ اگر به حرف شما باشد، جنگل فقط به درد این می‌خورد که محل تفریح و سرگرمی پسرها و دخترهای جوان باشد.
- خروشچف من هرگز همیشه حرفی نزده‌ام.
- وینی‌تسکی تا حالا هم هر کلمه‌ای که در باب دفاع از جنگل، افتخار داشتم از دهانتان بشنوم، کهنه و غیر جدی و مغرضانه بود. خواهش می‌کنم، بنده را بیخشید. من بی‌دلیل داوری نمی‌کنم، تمام نطق‌های دفاعی‌تان را تقریباً از بر می‌دانم... مثلاً... (صدایش را بلند می‌کند و دست‌هایش را مثل خروشچف تکان می‌دهد) شما، این آدم‌ها، جنگل‌ها را نابود می‌کنید، حال آنکه جنگل زیور زمین است، زیبایی‌ها را به انسان می‌آموزد، عالی‌ترین روحیه را به او تلقین می‌کند. جنگل‌ها آب و هوای سرد را ملایم می‌گردانند. در سرزمین‌هایی که آب و هوایشان ملایم است نیروی کمتری صرف مبارزه با طبیعت می‌شود، از این‌رو انسان در چنین نقاطی زیباتر و ظریف‌تر و نرم‌تر از مناطق سردسیر است، به آسانی تحریک و تهییج می‌شود، کلامش ظریف و حرکاتش باتشکوه است؛ علوم و هنرهایش شکوفا و رابطه‌اش با زن‌ها

سرشار از نجاتی آمیخته با ظرافت است؛ فلسفه‌اش تیره و ملال‌انگیز نیست و غیره و غیره و قس علی‌هذا... تمام این حرف‌ها قشنگ است اما قانع‌کننده نیست، پس اجازه بفرمایید بنده اتاق‌هایم را مثل همیشه با هیزم گرم کنم و انبارهایم را از چوب بسازم.

خروشچف

درخت را برای رفع حاجت می‌شود قطع کرد ولی وقت آن است که از نابود کردن جنگل‌ها دست برداشته شود. توی جنگل‌های روسیه، تبر بیداد می‌کند؛ میلیاردها درخت از بین می‌رود، آشیان پرندگان و کتام جانوران به ویرانه مبدل می‌شود، رودخانه‌ها کم آب می‌شود و می‌خشکد، مناظر زیبا و شگفت‌انگیز به نحو جبران‌ناپذیری ناپدید می‌شود و همه‌اش هم صرفاً به این دلیل که شعورِ انسانِ تبیل، کفاف آن را نمی‌دهد که خم شود و سوخت مورد نیازش را از زمین بردارد. آدم باید بریر بی‌شعوری باشد که این زیبایی را (به درخت‌ها اتاره می‌کند) توی بخاری‌های خود بسوزاند و چیزی را نابود کند که ما قادر به خلق آن نیستیم. به انسان، شعور و قدرت آفرینندگی اعطا شده است تا آنچه را در اختیار دارد، دو چندان کند اما تاکنون او نیافریده بلکه ویران و نابود کرده است. سطح جنگل‌ها روز به روز کم و کمتر می‌شود، رودخانه‌ها می‌خشکند، حیوانات از میان رفته، آب و هوا خراب شده و زمین، روز به روز فقیرتر و زشت‌تر می‌شود. شما با چشم‌هایی آکنده از تمسخر نگاه می‌کنید و تمام حرف‌های مرا کهنه و غیر جدی می‌انگارید، اما وقتی خودم از کنار جنگل‌های روستایی‌ای که از گزند تبر نجاتشان داده‌ام می‌گذرم و یا وقتی زمزمه جنگل جوانی را که با همین دست‌هایم کاشته‌ام می‌شنوم، درک می‌کنم که آب و هوا تا حدودی به من هم بستگی دارد، درک می‌کنم که اگر هزار سال بعد، انسان‌ها نیکبخت باشند، بنده هم در خوشبختی‌شان سهمی داشته‌ام. وقتی یک نهال توس می‌نشانم و می‌بینم که چگونه سبز می‌شود و در مقابل بادهای تکان می‌خورد، وجودم از درک این که در زمینه آفرینش موجود زنده با خداوند همکاری

می‌کنم، مالا مال از غرور می‌شود.	
(سخن او را قطع می‌کند) غول جنگلی به سلامتی تو!	فیودور ایوانوویچ
فرمایشتان درست ولی اگر به این مآله نه از نقطه نظر مقاله نویسی بلکه از دیدگاه علمی نگاه کنیم می‌بینیم...	وینی تسکی
دایی ژرژ، زبان تو زنگ زده است؛ خوب است سکوت کنی!	سونیا
راستی هم یگور پتروویچ، بیایید از این موضوع بگذریم.	خروشچف
خواهش می‌کنم.	
هر طور میل شماست.	وینی تسکی
آخ!	ماریا واسیلیونا
چه تان شد، مادر بزرگ؟	سونیا
(به سربریاکف) آکساندر، یادم رفت به شما بگویم... حافظه ام به کلی کور شده... امروز از خارکف، از پاول آلکسی یویچ نامه داشتم...	ماریا واسیلیونا
خدمتان سلام و دعا داشت...	
متشکرم. خیلی خوشحالم.	سربریاکف
جزوه تازه اش را فرستاده و خواهش کرده است به شما نداشت بدهیم.	عاریا واسیلیونا
جالب است؟	سربریاکف
بله، ولی یک جواری عجیب و غریب است. چیزی را انکار می‌کند که هفت سال پیش، ازش دفاع می‌کرد. البته این کار در زمان ما بسیار متداول شده است. بشر در هیچ دوره‌ای مثل امروز، عقیده خود را به این آسانی تغییر نمی‌داده است.	ماریا واسیلیونا
وحشتناک است. وحشتناک!	
اصلاً هم وحشتناک نیست. Maman، از آن ماهی قرمزها میل کنید.	وینی تسکی
ولی من می‌خواهم حرف بزنم!	ماریا واسیلیونا
ما پنجاه سال است که از عقاید و از جریانات و از گروه بندی‌ها حرف می‌زنیم. وقت آن است که به این حرف‌ها خاتمه بدهیم.	وینی تسکی
نمی‌دانم چرا شنیدن حرف‌های من برای شما ناخوشایند است.	ماریا واسیلیونا
بیخس ژرژ، تو از یک سال به این طرف طوری عوض شده‌ای که اصلاً نمی‌شناسمت. تو آدمی بودی با اعتقادات مشخص، با	

شخصیتی روشن...

وینی تسکی آه، بله! من شخصیت روشنی داشتم که هیچ کس را روشن

نمی کرد. اجازه بدهید مرخص شوم. من شخصیت روشنی

بودم... متلکی تلخ تر از این نمی شد گفت! من حالا چهل و هفت

سالم است. تا پارسال من هم مثل شما عمداً سعی می کردم

چشم هایم را با انواع مسائل پرت و با انواع جمود فکری، تیره و

تار کنم تا مگر زندگی حقیقی را ببینم و اعتقاد داشتم که دارم کار

خوبی می کنم... اما حالا، کاش می دانستید که وقتی به یاد

سال هائی می افتم که غفلت کرده و احمقانه هدرشان داده ام

چقدر به خودم سرکوفت می زنم، زیرا آنچه را امروز پیری از

من دریغ می دارد می توانستم در آن سال ها داشته باشم!

سربریاکف صبر کن ژرژ. تو انگار داری اعتقادات سابقه را محکوم

می کنی...

بس کن، پدر! کسل کننده است!

سونیا

صبر کن. تو انگار داری اعتقادات سابقه را محکوم می کنی،

سربریاکف

ولی گناه از توست، نه از اعتقادات. تو فراموش می کردی که

اندیشه بدون عمل در حکم یک نعش است. می بایست به عمل

روی می آوردی.

وینی تسکی عمل؟ اختیار دارید همه که نمی توانند کاتب^۱ *perpetuum mobile*

باشند.

با این حرف ها چه می خواهی بگویی؟

سربریاکف

هیچ. بیا به این بحث خاتمه بدهیم. ما در خانه خودمان نیستیم.

وینی تسکی

بله، حافظه ام پاک کور شده... آleksander، فراموش کردم

ماریا واسیلیونا

یادآوری کنم قطره ها را پیش از ناهار میل کنید؛ آوردمشان ولی

فراموش کردم یادآوری تان کنم...

لازم نیست.

سربریاکف

ولی آخر شما ناخوش هستید، آleksander! خیلی ناخوش!

ماریا واسیلیونا

چرا این موضوع را دادار دودور می کنید؟ تو پیری، ناخوشی،

سربریاکف

پیری، ناخوشی... حرف دیگری جز این نمی‌شنوم! (به ژلتوخین)
لئونید استپانینچ اجازه بفرماید بلند شوم بروم تو. اینجا تا
اندازه‌ای گرم است، پشه‌ها هم ول‌کن معامله نیستند.

خواهش می‌کنم. ناهار تمام شده است.

مشکرم. (به عمارت می‌رود؛ ماریا واسیلیونا از پی او می‌رود).

(به برادرش.) برو پیش پروفور! بد است!

(به یولیا.) مرده شوی‌ش ببرد! (بیرون می‌رود).

یولی یا استپانونا اجازه بفرماید با تمام وجودم از حضورتان

تشکر کنم. (دست او را می‌بوسد).

قابل ندارد ایلیا ایلینچ! شما خیلی کم خوردید...

همگی از او تشکر می‌کنند.

خواهش می‌کنم. آقایان! همه‌تان خیلی کم خوردید!

خوب، دوستان، حالا چه کار کنیم؟ اول برای اجرای شرط‌بندی

می‌رویم سر زمین کروکه... بعدش چه؟

بعدش شام.

بعد از شام چه؟

بعدش تشریف می‌آورید پیش من. غروب می‌رویم دریاچه و

ماهی صید می‌کنیم.

عالی است!

بامزه است!

اجازه بدهید دوستان... پس حالا برای شرط‌بندی می‌رویم سر

زمین کروکه... بعد یک کمی زودتر از وقت مقرر پیش یولیا شام

می‌خوریم، حدود ساعت هفت هم می‌رویم سراغ غول... یعنی

سراغ میخائیل لئوویچ. عالی است! یولچکا بیا برویم گوی‌ها را

بیاوریم. (به اتفاق یولیا به درون عمارت می‌رود).

واسیلی سر زمین کروکه شراب هم ببر! باید به سلامتی برنده‌ها

شراب زد. خوب، پدرجان، راه یافت برویم سر آن بازی شریف.

یک دقیقه صبر کن فرزند، من باید چند دقیقه‌ای با پروفور

بنشینم حرف بزنم، وگرنه دور از ادب است. آداب معاشرت را

ژلتوخین

سربریاکف

یولیا

ژلتوخین

دیادین

یولیا

فیودور ایوانوویچ

یولیا

فیودور ایوانوویچ

خروشچف

فیودور ایوانوویچ

دیادین

سولیا

فیودور ایوانوویچ

ارلوسکی

باید مراعات کرد. فعلاً با گوی من بازی کن تا من الآن... (وارد عمارت می‌شود).

دیادین الآن می‌روم تا به صحبت‌های آلکساندر ولادیمیریچ خیلی عالم گوش بدهم. از حالا به خودم لذت فراوان نوید می‌دهم چرا که...

وینی تسکی حوصله‌ام را سر بردی آپکش میرزا! برو. رفتم. (به عمارت می‌رود).

دیادین فیودور ایوانویچ (در حال رفتن به باغ؛ می‌خواند) «و تو ملکه دنیا می‌شوی، ای دوست باوقای من...» (بیرون می‌رود).

خروشچف من الآن یواشکی جیم می‌شوم. (به وینی تسکی) یگور پتروویچ مصرانه از شما خواهش می‌کنم که از این پس نه درباره جنگل‌ها حرف بزنیم و نه از طب و طبابت. نمی‌دانم سبب چیست که هر وقت شما صحبت را به این موضوع‌ها می‌کشانید در تمام آن روز احساسی پیدا می‌کنم که انگار از توی جام مینی که با قلع سفید شده است غذا خورده باشم. اجازه بفرمایید از خدمتان مرخص شوم. (بیرون می‌رود).

صحنه هشتم

یلنا آندری یونا و وینی تسکی.

وینی تسکی آدم تنگ‌نظر! هر کسی مجاز است حرف‌های احمقانه بزند ولی خوشم نمی‌آید حرف‌های احمقانه را با خودنمایی بزنند. یلنا آندری یونا ژرژ، رفتار تان باز غیر قابل تحمل بود! آخر چه لزومی داشت با ماریا واسیلیونا و با آلکساندر جر و بحث بکنید، با گفتن perpetuum mobile خلقش را تنگ کنید؟ چقدر سطحی!

وینی تسکی ولی آخر من ازش متنفرم! یلنا آندری یونا دلیلی ندارد کسی ازش متنفر باشد؛ او هم مثل همه است...

سونیا و یولیا با گوی‌ها و چکش‌های کروکه از باغ می‌گذرند.

وینی تسکی کاش می‌توانستید قیافه و حرکات خودتان را ببینید!.. وای که

برای زندگی کردن چقدر تنبلید! چقدر تنبل!
وای که هم تنبلی‌ام می‌شود، هم کل می‌شوم!

یلنا آندری‌یونا

لحظه‌ای سکوت.

همه در حضور من و بدون احساس شرمندگی از من، به شوهرم فحش می‌دهند؛ همه با دلسوزی نگاهم می‌کنند و با خودشان می‌گویند: زن بیتوا چه شوهر پیری دارد! همه، حتی آدم‌های خوب و خیراندیش بدشان نمی‌آید که من از آلکساندر جدا شوم... این غمخواری و تمام آن نگاه‌های حاکی از همدردی و آه‌های سرشار از تأسف، فقط یک هدف را دنبال می‌کند. الآن غول جنگلی می‌گفت که همه‌تان جنگل‌ها را نابخردانه نابود می‌کنید و به زودی چیزی روی زمین باقی نخواهد ماند، شما هم درست همین‌طور، انسانی را نابخردانه تباه می‌کنید و به زودی به لطف شما، وفا و صفا و توان از خود گذشتگی از جهان رخت برمی‌بندد. اگر زنی به شما تعلق نداشته باشد چرا نمی‌توانید نسبت به او بی‌اعتنا بمانید؟ از آن‌رو که حق با این غول جنگلی است، در وجود همه‌تان ابلیس ویرانگر لانه کرده است. شما دلتان نه به حال جنگل‌ها می‌سوزد، نه پرنده‌ها، نه زن‌ها، و نه به حال همدیگر.

من از این فلسفه خوشم نمی‌آید!

وینی‌سکی

به این فیودور ایوانوویچ بگوید که از وقاحتش به تنگ آمده‌ام. او واقعاً نفرت‌انگیز است. توی چشمم نگاه می‌کند و در حضور همه با کمال وقاحت از عشقش به یک زن شره‌دار بلندبلند حرف می‌زند - عجیب تیزهوش است!

یلنا آندری‌یونا

صداهایی در باغ: «براوو! براوو!»

ولی این غول جنگلی قیافه خیلی دلچسبی دارد! او غالباً به ماسر می‌زند اما من آنقدر کم‌رو هستم که تا حالا نشده است با او درست و حسابی حرف بزنم و در حقش کمی محبت بکنم. ممکن است فکر کند که من زن شرور یا مغروری هستم. ژرژ،

من و شما شاید به این علت با هم ایتقدر دوستیم که هر دو مان
آدم‌های غم‌آفرین و کسل کننده‌ای هستیم! بله، غم‌آفرین!
این طور نگاهم نکنید، خوشم نمی‌آید.

وقتی عاشقان هستم آیا طور دیگری هم می‌توانم نگاهتان کنم؟
شما خوشبختی من هستید، زندگی من و جوانی من!.. می‌دانم
که نباید به عشق متقابل امید ببندم اما من چیزی نمی‌خواهم،
فقط اجازه بدهید نگاهتان کنم، به صدایتان گوش بدهم...

وینی تمکی

صحنه نهم

همان‌ها و سربریاکف.

(از پنجره) لیونچکا، کجایی؟

سربریاکف

اینتجام.

یلنا آندری یونا

عزیزم، بیا اینجا، پیش ما بنشین... (از پشت پنجره می‌رود).

سربریاکف

یلنا آندری یونا به طرف عمارت می‌رود.

(از پی او می‌رود). اجازه بدهید از عشقم حرف بزنم، مرا از خودتان
نرانید، همین قدر هم برای من نهایت خوشبختی خواهد بود.

وینی تمکی

پرده می‌افتد.

پرده دوم

اتاق غذاخوری منزل سربریاکف سه ساعت نزدیک دو بعداز نصف شب یک قفسه پر از ظروف و میز ناهارخوری بزرگی در وسط اتاق است. از توی باغ صدای چوبدستی نگهبان شب شنیده می‌شود.

صحنه اول

سربریاکف روی صندلی دسته‌داری، جلو پنجره باز نشسته است و چرت می‌زند و یلنا آندری یونا کنار او نشسته است؛ او هم چرت می‌زند.

سربریاکف (بیدار می‌شود). کی اینجاست؟ سونیا، تویی؟
نه، منم. یلنا آندری یونا

تو، لیونچکا... دردم طاقت فرسات!

سربریاکف پتویت افتاده زمین... (پتورا به پاهای او می‌پیچد). آلکساندر، می‌خواهم پنجره را ببندم. یلنا آندری یونا

سربریاکف نه، نبند، خفه می‌شوم... الآن که چرت می‌زدم خواب دیدم پای چپم مال من نیست... و از درد عذاب دهنده بیدار شدم. نه، این نقرس نیست، به احتمال زیاد رماتیسم است. ساعت چند است؟ یک و بیست دقیقه. یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

سربریاکف صبح توی کتابخانه بگرد، باتیوشکف^۱ را برایم پیدا کن. فکر می‌کنم آن را داشته باشیم.
هان؟ یلنا آندری یونا

۱. Batyouchkov (۱۷۸۷-۱۸۵۵) شاعر روسی. - م.

- سرریاکف صبح بگرد باتیوشکف را پیدا کن. یادم می آید توی کتابخانه داشتیم. چرا اینقدر مشکل نفس می کشم؟
- یلنا آندری یونا تو خسته ای. دو شب است چشم روی هم نمی گذاری.
- سرریاکف می گویند تورگنیف از نفرس، تنگی نفس گرفته بود. می ترسم من هم به همان درد مبتلا شوم. پیری لعنتی نفرت انگیز! مرده شوی ش ببرد! از وقتی پیر شده ام از خودم منزجرم. خیال می کنم همه شما هم از دیدن قیافه من منزجرید.
- یلنا آندری یونا تو از پیری خودت با لحنی حرف می زنی که انگار تقصیر ماست که تو پیر شده ای.
- سرریاکف پیش از همه، مورد نفرت تو هستم.
- یلنا آندری یونا دلم گرفته است! (از او فاصله می گیرد و دور ترک می نشیند).
- سرریاکف البته تو حق داری. من احمق نیستم، می فهمم. تو، جوان و تندرست و زیبا هستی، دلت می خواهد زندگی کنی، حال آنکه من پیرم، تقریباً یک جنازه ام. چه می شود کرد؟ مگر من حالی ام نیست؟ البته خیلی احمقانه است که تا حالا زنده مانده ام اما حوصله کنید، به زودی زود همه تان را از شر خودم خلاص می کنم، زیاد کشش نمی دهم؛ چیزی به آخر عمرم نمانده است.
- یلنا آندری یونا ساشا، من از پا می افتم. اگر قرار باشد به خاطر شب هایی که تا صبح بی خوابی کشیده ام پاداشی دریافت کنم، پاداش من سکوت تو خواهد بود. حرف زن، خواهش می کنم! به خاطر خدا حرف زن! چیز دیگری از تو نمی خواهم.
- سرریاکف از حرف های تو این طور برمی آید که از برکت وجود من، همگی به ستوه آمده اند، افسرده شده اند، جوانی شان را تباه می کنند، از پا درمی آیند و در این میان فقط منم که از زندگی لذت می برم و از آن راضی ام. البته، صد البته!
- یلنا آندری یونا ساکت! ذله ام کردی!
- سرریاکف من همه را ذله کرده ام. البته!
- یلنا آندری یونا (گریان.) غیر قابل تحمل است! آخر بگو، از جان من چه می خواهی؟
- سرریاکف هیچ.

یلنا آندری یونا

سوپریاکف

پس حرف نزن؛ خواهش می‌کنم.
عجیب است، وقتی ژرژ یا پیرزن ابله ماریا واسیلیونا حرف می‌زنند مهم نیست، اشکالی ندارد، همه گوش می‌دهند ولی همین که یک کلمه از دهان من درمی‌آید، همه احساس بدیختی می‌کنند. حتی صدای من نفرت زاست. خوب، گیرم آدمی باشم نفرت‌انگیز و خودخواه و زورگو ولی آخر سر پیری هم آیا حق ندارم یک ذره خودخواهی داشته باشم؟ آخر چطور ممکن است شایستگی این لطف و محبت را پیدا نکرده باشم؟ من زندگی سختی داشتم. من و ایوان ایوانویچ در دانشگاه همدوره بودیم. از خودش بیرس. او عیاشی می‌کرد، با زن‌های کولی خوش می‌گذراند، ولی نعمت من بود، حال آنکه در همان موقع من در یک هتل ارزان قیمت، اتاق کثیفی داشتم، شب و روز مثل خر کار می‌کردم، گرسنگی می‌کشیدم و از فکر اینکه به حساب غیر زندگی می‌کنم در عذاب بودم. بعد رفتم هایدلبرگ^۱ اما هایدلبرگ را ندیدم؛ در پاریس بودم و پاریس را هم ندیدم: تمام وقت بین چهار تا دیوار می‌نشتم و کار می‌کردم. و بعد که استاد دانشگاه شدم تمام وقتم را به قول معروف، با صداقت و ایمان، وقف علم کردم و حالا هم به آن خدمت می‌کنم. از شما می‌پرسم مگر من حق ندارم توقع توجه و آسایش پیرانه داشته باشم؟ کسی قصد ندارد تو را از حقوق محروم کند...

یلنا آندری یونا

باد تندی می‌وزد و پنجره به هم می‌خورد.

باد شروع شد، پنجره را می‌بندم. (می‌بندد) الآن است که یاران بگیرد. کسی حقوق تو را انکار نمی‌کند.

لحظه‌ای سکوت. صدای چوبدستی و آواز تکه‌های شب، از باغ شنیده می‌شود.

سوپریاکف

آدم یک عمر به علم خدمت کرده باشد، به اتاق کار خود و به کلاس درس و به همکاران محترم خود عادت کرده باشد ولی ناگهان و بدون هیچ دلیلی، از توی این دخمه سر دربیارد،

چشمش هر روز به آدم‌های بی‌شعور بیفتد و گوشش صحبت‌های پوچ و یاوه بشنود. من می‌خواهم زندگی کنم، من عاشق شهرت و موفقیت و هیاهو هستم، حال آنکه اینجا به تبعیدگاه می‌ماند. هر لحظه غصه گذشته‌ها را خوردن و شاهد موفقیت‌های دیگران بودن و از مرگ وحشت کردن و... نه، نمی‌توانم! قادر نیستم! و بدتر از همه آنکه اینجا نمی‌خواهند پیری‌ام را بر من ببخشند!

حوصله کن، صبر داشته باش، پنج شش سال بعد من هم پیر خواهم بود.

یلنا آندری یوتا

سونیا وارد می‌شود.

صحنه دوم

همان‌ها و سونیا.

نمی‌دانم چرا دکتر دیر کرده است. من به استپان سپرده بودم که اگر دکتر بیمارستان دولتی را پیدا نکرد، برود سراغ غول جنگلی. این غول جنگلی تو به چه دردم می‌خورد؟ او از طب همان‌قدر سر درمی‌آورد که من از ستاره شناسی. ما که نمی‌توانیم برای نفرس تو تمام استادهای یک دانشکده را دعوت کنیم.

سونیا

سریریاکف

با آن ابله، حاضر نیستم حتی حرف بزنم. هر طور میل تو ست. (می‌نشیند) برای من فرق نمی‌کند. ساعت چند است؟ نزدیک دو.

سونیا

سریریاکف

چه هوای سنگینی!.. سونیا آن قطره را از روی میز به من بده! الآن. (شیشه قطره را به او می‌دهد).

سونیا

سریریاکف

(با عصبانیت) آه، نه این یکی! آدم پشیمان می‌شود از اینها کاری بخواهد!

یلنا آندری یوتا

سریریاکف

سونیا

لطفاً بهانه‌جویی نکن. شاید بعضی‌ها از بهانه‌جویی‌های تو خوششان بیاید ولی خواهش می‌کنم مرا از تحمل آن معاف کن.

سونیا

من طاقت آن را ندارم.
 این دختر اخلاقش غیر قابل تحمل است. آخر چرا اوقات تلخ
 می‌شود؟
 و تو چرا با آن لحن فلک‌زده حرف می‌زنی؟ یک وقت ممکن
 است فکر کنند که واقعاً بدبخت هستی، حال آنکه در این دنیا
 آدمی خوشبخت‌تر از تو کم پیدا می‌شود.
 بله، البته! بنده خیلی خوشبختم! خیلی!
 البته که خوشبختی... ولی اگر نقرس اذیت می‌کند خودت هم
 خوب می‌دانی که دردش تا صبح فروکش می‌کند. چرا این همه
 ناله می‌کنی؟ این که مهم نیست!
 وینی تسکی با رب‌دوشامبر و شمعی در دست وارد می‌شود.

سربریاکف

سونیا

سربریاکف

سونیا

صحنه سوم

همان‌ها و وینی تسکی.
 به‌زودی رگبار می‌گیرد...
 آذرخش.
 عجب برقی! ^۱ Hélène و سونیا، شما بروید بخوابید؛ آمده‌ام جای
 شما را بگیرم.
 (هراسان.) نه، نه! مرا با او تنها نگذارید! نه! یا پر حرفی‌اش عاجزم
 می‌کند!
 وینی تسکی بالاخره اینها هم باید استراحت کنند یا نه؟ با امشب دو شب
 است که نمی‌خوابند.
 سربریاکف بگذار بروند بخوابند ولی تو هم برو. متشکرم. خواهش می‌کنم،
 برو. به‌خاطر دوستی دیرینه‌مان اعتراض نکن. حرف‌های‌مان
 بماند برای بعد.
 وینی تسکی دوستی دیرینه‌مان... راستش را بخواهی این برای من تازگی دارد.

۱. Hélène، معادل یلنای روسی- (فرانسوی). -م.

یلنا آندری یونا

ژرژ، حرف زن.

سربریاکف

عزیزم، مرا با او تنها نگذار! پر حرفی اش دیوانه ام می کند.

وینی تمکی

این دیگر مسخره است.

صدای خروشچف از پست صحنه: «توی اتاق غذاخوری هستند؟ اینجا؟ لطفاً بگویید

به اسیم برسند!»

این هم دکتر.

خروشچف وارد می شود.

صحنه چهارم

همان ها و خروشچف.

خروشچف

چه هوای گندی! باران دنبالم کرده بود، به زحمت از چنگش در رفتم. سلام! (سلام عليك می کند).

سربریاکف

بخشید که مزاحمتان شدند. من اصلاً راضی نبودم.

خروشچف

این که مهم نیست! آکساندر ولادیمیرویچ این چه فکری است که به سرتان زده؟ خجالت نمی کشید مریض می شوید؟ خوب نیست! حالا بفرمایید چه تان است؟

سربریاکف

راستی سبب چیست که طیب ها معمولاً با مریض های خود، با لحنی پر از غرور صحبت می کنند؟

خروشچف

(می خندد) ولی شما در کارشان این همه دقیق نشوید. (با مهربانی) خوب است بیایید توی یسترتان دراز بکشید. اینجا برایتان خوب نیست. آنجا، هم گرم تر است، هم راحت تر. بیایید... آنجا معاینه تان می کنم و... و حالتان خوب می شود.

یلنا آندری یونا

ساشا، حرفشان را گوش کن، برو.

خروشچف

اگر راه رفتن تولید درد می کند شما را با صندلی تان جابه جا می کنیم.

سربریاکف

مهم نیست، می توانم... خودم می روم... (از جای خود برمی خیزد) بی خود و بی جهت مزاحمتان شده اند.

خروشچف و یونا بازوان او را می گیرند و راهش می برند.

مضافاً به اینکه بنده اعتقاد چندانی هم به... دوا ندارم. لازم نیست کمکم کنید... خودم می‌توانم. (به اتفاق خروشیف و سونیا، بیرون می‌رود).

صحنه پنجم

یلنا آندری یونا و وینی تسکی.

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

از دستش به جان آمده‌ام. دارم از پا می‌افتم.
شما از دست او به جان آمده‌اید و من از دست خودم. سه شب است که نخوابیده‌ام.
آدم در این خانه راحت نیست. مادر تان، جز جزوه‌های خودش و جز پروفیسور، از همه چیز و همه کس، متفر است؛ اعصاب پروفیسور خراب است، به من اعتماد ندارد، از شما می‌ترسد؛ سونیا بر پدرش خشم می‌گیرد و با من حرف نمی‌زند؛ شما از شوهرم متنفرید و نسبت به مادرم آشکارا انزجار نشان می‌دهید؛ من، اوقاتم تلخ است و مثل کسان دیگر عصبانی‌ام، امروز بیست دفعه نزدیک بودم بزنم زیر گریه. خلاصه آنکه همه، علیه همه می‌جنگند. آخر این جنگ چه معنی دارد، به چه دردی می‌خورد؟

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

فلسفه‌بافی را بگذاریم کنار!
آدم در این خانه معذب است. ژرژ، شما مردی تحصیل کرده و فهمیده هستید و قاعدتاً باید این واقعیت را بدانید که این راهزن‌ها و آتش‌سوزی‌ها نیست که دنیا را نابود می‌کند، بلکه نابودی دنیا به سبب نفرت‌های نهانی است؛ به دلیل دشمنی بین آدم‌های خوب و از دعوای و اختلاف‌های ناچیزی است که از چشم آنهایی که خانه‌مان را آشیانه روشن فکران می‌نامند پنهان مانده است. کمکم کنید همه را با هم آشتی بدهم! من به تنهایی زورم نمی‌رسد.

وینی تسکی

اول از همه، مرا با خودم آشتی بدهید! عزیز دلم... (خم می‌شود تا دست او را ببوسد).

یلنا آندری یونا

دست از سرم بردارید! (دست خود را پس می‌کشد) از اینجا بروید!

وینی تکی

الآن باران می‌گیرد و آنچه در طبیعت است شاداب می‌شود و نفس تازه می‌کند. فقط این منم که رگبار شادابم نخواهد کرد. این فکر که زندگی‌ام برای همیشه تباه شده است شب و روز، مثل یک شیخ خفهام می‌کند. من گذشته‌ای ندارم زیرا عمرم به گونه‌ای احمقانه به ابتذال صرف شده است، حال نیز ناچیزی و بیش پا افتادگی آن وحشتناک است. آری، چنین است زندگی من و عشق من؛ می‌گوئید چه کارشان کنم؟ احساس من مانند اشعه خورشیدی که توی گودال افتاده باشد به عبث از بین می‌رود و خود من هم با آن تباه می‌شوم...

یلنا آندری یونا

وقتی شما از عشقتان حرف می‌زنید من یک جور خرافت می‌شوم و در می‌مانم که چه بگویم. ببخشید، من چیزی ندارم که به شما بگویم. (می‌خواهد برود) شب بخیر!

وینی تکی

(راه بر او می‌بندد) کاش می‌دانستید از فکر اینکه در همین خانه و در کنار من، زندگی دیگری هم - زندگی شما - تباه می‌شود، چقدر رنج می‌برم! آخر متظر چه هستید؟ کدام فلسفه لعنتی، مانع شماست؟ آخر چرا نمی‌خواهید بفهمید که اصول اخلاقی عبارت از آن نیست که شما جوانی‌تان را به غل و زنجیر بکشید و بکشید عطش و عشق به زندگی را در وجودتان خفه کنید...

یلنا آندری یونا

(خیره نگاهش می‌کند) ژرژ، شما مست هستید!

وینی تکی

شاید، شاید...

یلنا آندری یونا

فیودور ایوانوویچ پیش شماست؟

وینی تکی

آنجاست، توی اتاق من می‌خواهد. شاید... ممکن است... همه چیز ممکن است...

یلنا آندری یونا

امروز هم مشروب خوردید؟ آخر چرا؟

وینی تکی

در هر حال به زندگی شبیه‌تر می‌شود... پایپ من نشوید Hélène! سابقاً هرگز مشروب نمی‌خوردید و مثل امروز این همه پرحرفی نمی‌کردید. بروید بخوابید! با شما که هستم حوصله‌ام سر می‌رود. در ضمن به دوستان فیودور ایوانوویچ بگویید که اگر دست از سر من برندارد، ناچار می‌شوم اقداماتی بکنم. حالا بروید!

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

(خم می‌شود که دست او را ببوسد). عزیز من... خوشگل من!

خروشچف وارد می‌شود.

صحنه ششم

همان‌ها و خروشچف.

خروشچف

یلنا آندری یونا، آلکساندر ولادیمیرویچ خواهش کرده‌اند
بروید پیش.

یلنا آندری یونا

(دست خود را به تندی پس می‌کشد). الآن! (بیرون می‌رود).

خروشچف

(به ویسی تسکی). برای شما هیچ چیزی مقدس نیست؟ کاش شما و
آن علیامخدره خوش بر و رویی که الآن از اینجا بیرون رفت
فراموش نمی‌کردید که شوهر او زمانی شوهر همشیره تنی‌تان
بود و توجه می‌داشتید که در کنار شما، در زیر سقف همین
خانه، دختر جوانی زندگی می‌کند! در سراسر این ایالت کسی
نیست که از ماجرای عشقی شما صحبت نکند. شرم‌آور است!
(نزد بیمار می‌رود).

(تنها). رفت...

وینی تسکی

لحظه‌ای سکوت.

ده سال پیش بود که او را گاهی اوقات پیش خواهر مرحوم
می‌دیدم. آن روزها او هفده ساله بود و من سی و هفت ساله. چرا
همان موقع عاشقش نشدم و بهش پیشنهاد ازدواج نکردم؟ و چقدر
هم از دواج ما امکان‌پذیر بود! و حالا ممکن بود که او زن من باشد...
بله... حالا هر دومان از هیاهوی رگبار بیدار می‌شدیم، او از غرش
رعد وحشت می‌کرد و من بغلش می‌کردم و در گوشش زمزمه
می‌کردم: «ترس، من اینجام». از این خیال‌های شگفت‌انگیز خوشم
می‌آید، حتی می‌خندم... ولی، خدای من، افکارم درهم برهم
می‌شود... آخر چرا باید پیر باشم؟ چرا درکم نمی‌کند؟ از قلمبه
گوییش، از اصول اخلاقی متفعلش، از افکار چرندش درباره
نابودی دنیا - از همه اینها شدیداً منزجرم...

لحظه‌ای سکوت.

آخر چرا بد خلق شده‌ام؟ راستی که به آن فیودور خُل و به آن غول جنگلی احمق خیلی حسودیم می‌شود! آنها مقید نیستند، ساده‌اند، احمقند... آنها یا این ریشخند و این طعنه‌لعتی مسموم کننده، آشنا نیستند...

فیودور ایوانویچ که پتویی به خود پیچیده است وارد می‌شود.

صحنه هفتم

وینی‌تسکی و فیودور ایوانویچ.

فیودور ایوانویچ (در آستانه در): شما اینجا تنها هستید؟ خانم‌ها نیستند؟ (وارد می‌شود). من از صدای رعد و برق بیدار شدم. رگبار قابل ملاحظه‌ای است. ساعت چند است؟

وینی‌تسکی من چه می‌دانم!

فیودور ایوانویچ انگار از اینجا صدای یلنا آندری‌یونا می‌آمد.

وینی‌تسکی بله، الان اینجا بود.

فیودور ایوانویچ چه زن باشکوه‌ی! (به داروهای روی میز نگاه می‌کند) توی این شیشه‌ها چه هست؟ آب نیات نعتایی؟ (می‌خورد) بله، زنِ باشکوه... راستی، پروفوسور ناخوش است؟

وینی‌تسکی بله.

فیودور ایوانویچ از این جور زنده بودن سر در نمی‌آورم. می‌گویند یونانی‌های عهد باستان، بچه‌های ضعیف و مریض‌شان را از بالای کوه مون‌بلان^۱ می‌انداختند توی پرتگاه. امثال این پروفوسور را باید انداخت پایین!

وینی‌تسکی (با تئیر) آن صخره تاریخی^۲ بود، نه مون‌بلان. چه جهالتی!

فیودور ایوانویچ حالا که می‌گیری از صخره، خوب از صخره... چه فرق می‌کند؟

1. Mont Blanc

۲. Tæpei، در روایت است که در روم باستان جنایتکاران را از بالای این صخره پرت می‌کردند پایین - - م.

امروز چرا اینقدر گرفته‌ای؟ نکند دلت به حال پروفور
می‌سوزد؟

وینی تمکی برو، راحت‌م بگذار.

لحظه‌ای سکوت.

فیودور ایوانوویچ یا شاید عاشق خاتم پروفور شده‌ای؟ ها؟ اشکال ندارد! ممکن
است... عاشق شو... ولی گوش کن ببین چه می‌گویم: اگر یک
صدم شایعاتی که در این منطقه بر سر زبان‌هاست حقیقت داشته
باشد و اگر من از این موضوع بویی ببرم زحم نمی‌کنم، از بالای
صخره تاریخی می‌اندازم پایش...

وینی تمکی این زن، دوست من است.

فیودور ایوانوویچ به این زودی؟

وینی تمکی یعنی چه «به این زودی»؟

فیودور ایوانوویچ یک زن فقط به یک شیوه است که می‌تواند دوست مرد شود:
اول، آشنای نزدیک، بعد معشوقه و سرانجام دوست.

وینی تمکی چه فلسفه مبتذلی!

فیودور ایوانوویچ به همین مناسبت باید گلو تر کرد. بیا برویم، خیال می‌کنم هنوز
یک بطر شارتروز^۱ داشته باشم. ته بطری را بالا می‌آوریم. هوا
هم که روشن شد راه می‌افتیم خانه من. موافقی؟ مباحثی دارم به
اسم لوکا^۲ که هیچ وقت نمی‌گوید «موافقی»؛ می‌گوید
«موافقتی»؟ از آن ارقه‌هاست... خوب، موافقتی؟ (سونیا را می‌بیند که
وارد می‌شود) وای خدا... ببخشید، بی‌کراوات هستم! (بیرون می‌رود).

صحنه هشتم

وینی تمکی و سونیا

سونیا دایی ژرژ، باز که نشستی با فدیاشامپانی خوردی و ترویکا
را برداشتی و با او به گردش رفتی. دو تا جوان رعنا را

۱. Chartreuse از لیکورهای ساخت فرانسه، م.

باش که با هم دوست شده اند! او اصلاح ناپذیر است، دایم الخمر به دنیا آمده ولی تو چرا؟ در سن و سال تو این کار اصلاً برازنده نیست...

وینی تسکی چه ربطی به سن و سال دارد؟ آدم وقتی زندگی حقیقی نداشته باشد، به سراب پناه می برد. در هر حال بهتر از هیچ است.

سونیا تمام علوفه مان که درو شده هنوز در دشت است و به طوری که امروز گراسیم می گفت نزدیک است همه اش زیر باران بیوسد ولی تو، سرت گرم سراب است. (هراسان:) دایی جان، توی چشم هایت اشک جمع شده!

وینی تسکی چه اشکی؟.. مهمل می گویی... تو الآن طوری نگاهم کردی که مادر مرحومت. عزیز من... (دستها و صورت او را حریفانه می بوسد) خواهر من... خواهر عزیز من... حالا کجاست؟ اگر می دانست! آه، کاش می دانست!

سونیا چه شد؟ چی را می دانست، دایی؟
وینی تسکی سخت است، بد است... چیزی نیست...

خروشچف وارد می شود.

باشد برای بعد... چیز مهمی نیست... من می روم... (بیرون می رود).

صحنه نهم

سونیا و خروشچف.

خروشچف پدر جان! شما اصلاً نمی خواهید حرف شنوی کنید. من به او می گویم که در دشت از نفرس است ولی او ول کن رماتیسیم نیست؛ از ش خواهش می کنم دراز بکشد اما او می نشیند. (کلاه خود را برمی دارد) اعصابش...

سونیا زیادی ناز پرورده است. کلاهتان را بگذارید سر جایش. صبر کنید باران بند بیاید میل دارید چیزی بخورید؟

خروشچف بدم نمی آید، لطف کنید.

سونیا من دوست دارم شب ها، چیزی به دندان بکشم. مثل اینکه توی بوفه چیز هایی هست... (توی بوفه می گردد) مگر او به طبیب احتیاج

دارد؟ او فقط محتاج آن است که یک دوجین زن در اطرافش بنشینند، توی چشم‌هایش نگاه کنند و آه کشان بگویند: «آه، پروفسور!» از این پنیر میل کنید...

خروشچف

آدم وقتی از پدرش حرف می‌زند نباید این لحن را به کار ببرد. قبول می‌کنم که او آدم بدقلقی است اما اگر بخواهیم با دیگران مقایسه‌اش کنیم می‌بینیم که امثال دابی ژرژ و ایوان ایوانیچ، انگشت کوچک او هم نمی‌شوند.

سونیا

ته این بطری هم مشروبی می‌بینم. من با شما نه از پدرم، بلکه از یک انسان بزرگ حرف می‌زنم. من پدرم را دوست دارم ولی انسان‌های بزرگ با آن ادا و اصول و دنگ و فنگ‌هایشان خسته‌ام کرده‌اند.

می‌نشینند.

چه بارانی!

اذرخش.

این هم رعد و برق!

رعد و برق دور ترک می‌زند، فقط گوشه‌اش ما را می‌گیرد. (مشروب می‌ریزد) یخورید.

خروشچف

سونیا

آن‌شاءالله صد سال عمر کنید. (می‌نوشد).

خروشچف

سونیا

از این که نصف شب مزاحمتان شده‌ایم از ما دلگیرید؟

برعکس. اگر احضارم نکرده بودید حالا من خواب بودم، حال آنکه ترجیح می‌دهم شما را در بیداری ببینم، تا در خواب.

خروشچف

سونیا

پس قیافه‌تان چرا خشم‌آلود است؟

خروشچف

برای اینکه عصبانی هستم. اینجا کسی حرف‌های‌مان را نمی‌شنود بنابراین می‌شود صریح حرف زد. سونیا آلکساندرونا، با کمال میل حاضرم همین الآن، شما را از اینجا بیرون ببرم. هوای اینجا را نمی‌توانم تنفس کنم و به نظر می‌آید که چنین هوایی مسموتان می‌کند. آن از پدرتان که باتمام وجودش رفته توی نفرسش و توی کتاب‌هایش و کاری به

چیزهای دیگر ندارد و آن از دایی ژرژ و بالاخره از نامادریتان...
نامادری ام چی؟

سوئیا

خروشچف

همه چیز را که نمی شود گفت... دوست قابل تحسین من، من خیلی چیزها را در آدم ها نمی فهمم. انسان باید همه چیزش خیلی زیبا باشد: هم صورتش، هم لباسش، هم روحش، هم افکارش... گاهی اوقات چهره و لباسی را آن قدر زیبا و برازنده می بینم که سرم از شوق گیج می رود ولی وقتی در روح و افکارش دقت می کنم - خدا نصیب نکند! گاهی اوقات توی اضطراب هستم... آخر شما برای من خیلی عزیزید...

(چاقو را از دنتش می افتد) از دستم افتاد...

سوئیا

خروشچف

(چاقو را از زمین بلند می کند) مهم نیست...

لحظه ای سکوت.

یک وقت آدم در یک شب ظلمانی از جنگلی می گذرد و در همان موقع اگر آتش بی رمقی در دور دست کورسو بزند نمی دانم به چه علت روحیه اش به قدری خوب می شود که دیگر نه به خستگی فکر می کند، نه به ظلمت شب و نه به شاخه های تیغ داری که به صورتش می خورند... من، تابستان و زمستان از صبح تا بوق سگ کار می کنم، روی استراحت را نمی بینم، با آنهایی که در کم نمی کنند می جنگم، گاه به طور غیر قابل تحملی رنج می برم... ولی اینهاش، بالاخره آتش کوچکم را پیدا کردم... من قصد ندارم گزاف گوئی کنم و بگویم که شما را بیش از همه چیز دنیا دوست می دارم... در زندگی من، عشق همه چیز نیست بلکه... پاداش من است! دوست خوب و شیرین برای کسی که کار می کند، مبارزه می کند، رنج می برد، هیچ پاداشی بالاتر...
(با هیجان...) ببخشید... سؤالی دارم میخائیل لئوویچ.

سوئیا

خروشچف

راستی؟ پرسید، زودتر...

سوئیا

می دانید... شما غالباً به خانه مان می آید، من هم گاهی اوقات به اتفاق اهل بیت مان می آیم خانه شما. قبول کنید که شما این را هرگز نمی توانید به خودتان ببخشید...

منظورتان چیست؟	خروشچف
می‌خواهم بگویم از اینکه با ما آشنایی نزدیک دارید به احساس آزادمتشانه شما برخورده است. من دختری ساده و بی تجربه‌ام، یلنا آندری یونا هم یک زن اشرافی است، ما هر دو مان مطابق مد روز لباس می‌پوشیم، حال آنکه شما دموکرات...	سونیا
خوب... خوب... این حرف‌ها را بگذاریم کنار! وقت این حرف‌ها نیست!	خروشچف
و مهم آنکه خودتان تورب استخراج می‌کنید، جنگل می‌کارید... یک جور عجیبی هستید. خلاصه آنکه شما نارودنیک ^۱ ...	سونیا
دموکرات، نارودنیک... سونیا آلکساندر ونا مگر می‌شود از این موضوع به‌طور جدی و حتی با صدایی لرزان حرف زد؟	خروشچف
بله، بله، به‌طور جدی، هزار بار جدی.	سونیا
نخیر، این‌طور نیست...	خروشچف
به شما اطمینان می‌دهم و به هر چیزی که بخواهید قسم می‌خورم که من اگر، به فرض خواهری می‌داشتم و مثل من بود و شما عاشقش می‌شدید و ازش خواستگاری می‌کردید، این عمل را هرگز به خودتان نمی‌بخشیدید و خجالت می‌کشیدید جلو چشم دکترها و خانم دکترهای بیمارستان دولتی ظاهر شوید. از اینکه عاشق یک دختر ساده و بی تجربه و عثوه‌گری شده‌اید که تحصیلات دانشگاهی ندارد و مطابق مد روز لباس می‌پوشد، احساس شرمندگی می‌کردید. خیلی خوب می‌دانم که... از چشم‌هایتان پیداست که گفته‌هایم حقیقت دارد! خلاصه، در یک کلام می‌گویم که آن جنگل‌ها و آن تورب و پیراهن‌های به شیوه روستایی گلدوزی شده‌تان، چیزی بیش از خودنمایی و ادا و اصول و دروغ نیست.	سونیا
آخر چرا؟ طفل خوب من، آخر چرا به من اهانت می‌کنید؟ باری، من آدم بی شعوری هستم. آدمی که پایتس را از گلیمش درازتر کند، چشمش کور! خدا حافظ! (به طرف در می‌رود).	خروشچف

۱. Narodnik طرفدار یا عضو نهضت روشنفکران آزادیخواه در روسیه قرن نوزدهم - م.

سونیا

خروشچف

خدا حافظ... از خوشنتم عذرخواهی می‌کنم.
 (باز می‌گردد.) کاش می‌دانستید که جو اینجا چقدر سنگین و خفقان‌آور
 است! جوی که در آن با آدم، روراست نیستند؛ کج‌کج نگاهش
 می‌کنند و در وجودش غیر از انسان هر چه ببخواهید می‌یابند از
 نارودنیک گرفته تا بیمار روانی و جمله‌پرداز متظاهر! می‌گویند:
 «یارو مریض روانی است!» و خوشحال می‌شوند، می‌گویند:
 «جمله‌پرداز است!» و طوری احساس رضایت می‌کنند که انگار
 آمریکا را کشف کرده باشند! و وقتی مرا درک نمی‌کنند و
 درمی‌مانند که چه برجسی به پیشانی‌ام بچسبانند، خود مرا مقصر
 می‌شمارند و می‌گویند: «مرد عجیبی است، عجیب!» شما فقط
 بیست سالتان است ولی مثل دایی ژرژ و پدرتان پیر و معقول
 هستید و اگر یک وقت از من دعوت می‌کردید که بیایم و نفرستان
 را معالجه کنم به هیچ وجه متعجب نمی‌شدم. این‌طور نمی‌شود
 زندگی کرد! من هر که هستم و هر چه بخواهم باشم، توی
 چشم‌هایم مستقیم و روشن و بدون مقاصد پنهانی و برنامه‌ریزی‌های
 قبلی نگاه کنید و در وجود من پیش از هر چیزی در صدد باشید
 انسان را پیدا کنید و گرنه در رابطه‌تان با آدم‌ها، هرگز صلیحی وجود
 نخواهد داشت. خدا حافظ! و این گفته‌ام را فراموش نکنید که با
 چشم‌های محیل و مشکوکی که شما دارید، هرگز عاشق نخواهید شد!
 این درست نیست!

سونیا

خروشچف

سونیا

درست است!
 درست نیست! از لیج شما هم که شده... من عاشقم! دوست دارم،
 زیاد هم دوست دارم! مرا تنها بگذارید! از اینجا بروید، خواهش
 می‌کنم... به خانه‌مان نیائید... نیائید...

افتخار دارم خدا حافظی کنم! (بیرون می‌رود).

خروشچف

سونیا

(تنها.) از کوره در رفت. خدا همچه اخلاقی نصیب آدم نکند!

لحظه‌ای سکوت.

او قشنگ حرف می‌زند ولی کی می‌تواند به من اطمینان
 بدهد که لفاظی نمی‌کند؟ فکر و ذکرش همیشه جنگل‌ها و
 جنگل‌کاری‌هایش است... این بد نیست ولی آخر محتمل است

که بیماری روانی باشد... (صورتش را با دست‌هایش می‌پوناند) هیچی نمی‌فهمم! (گریه می‌کند) در دانشکده طب تحصیل کرده ولی طبابت نمی‌کنند... عجیب است، عجیب... خدایا، کمک کن از این چیزها سر در بیاورم!

یلنا آندری یونا وارد می‌شود.

صحنه دهم

سونیا و یلنا آندری یونا.

یلنا آندری یونا (بنجره را باز می‌کند) رگبار تمام شد! چه هوای خوبی! لحظه‌ای سکوت.

سونیا غول جنگلی کجاست؟ رفت. لحظه‌ای سکوت.

یلنا آندری یونا سوفی!

سونیا بله!

یلنا آندری یونا تا کی می‌خواهید با من انخم و تخم کنید؟ ما که به همدیگر بد نکرده‌ایم، پس چرا باید دشمن هم باشیم؟ کافی است... خود من هم می‌خواستم... (او را در آغوش می‌کشد) عزیزم! سونیا چه خوب... یلنا آندری یونا

هر دو در حال هیجان.

سونیا پدر خواهید؟

یلنا آندری یونا نه، تو ی اتاق غذاخوری نشسته‌ای. من و او هفته‌ها می‌گذرد و با هم حرف نمی‌زنیم و نمی‌دانم چرا... بالاخره وقت آن است که... (به روی میز نگاه می‌کند) این دیگر چیست؟

سونیا غول جنگلی شام خورده است.

یلنا آندری یونا شراب هم که هست... بیایید برو در شافت^۱ کنیم.

۱. Brüderschaft برادری. متی که طی آن دو نفر جام‌های مشروب خود را می‌نوشند و روی یکدیگر را می‌پوسند و از آن پس همدیگر را «تو» خطاب می‌کنند. - م.

سونیا

باشد، موافقم.

یلنا آندری یونا

با یک گیلان... (گیلان را پر می‌کند) این طور بهتر است. پس بعد از

این - «تو»؟

سونیا

بله. «تو».

می‌نوشتند و همدیگر را می‌بوسند.

مدت‌ها بود که می‌خواستم آشتی کنم ولی یک جوری خجالت

می‌کشیدم... (گریه می‌کند).

یلنا آندری یونا

چرا گریه می‌کنی؟

سونیا

هیچ، همین طور...

یلنا آندری یونا

خوب بس کن، بس کن... (گریه می‌کند) دیوانه، مرا هم به گریه

انداختی!

لحظه‌ای سکوت.

تو به گمان آنکه من از سر حسابگری زن پدرت شده‌ام، از من دلگیر هستی. اگر به قسم خوردن‌ها اعتقاد داشته باشی برایت قسم می‌خورم که عاشقانه زنش شده‌ام؛ به او به عنوان یک مرد دانشمند، یک مرد سرشناس دل بسته بودم. عشقم غیر واقعی و ساختگی بود ولی آن موقع من خیال می‌کردم که حقیقی است. تقصیر من نیست. تو هم از اولین روز ازدواجم، یا آن چشم‌های باهوش و شکاکت، مدام مجازاتم می‌کردی.

سونیا

فراموش کنیم! صلح، صلح، صلح! امروز این دومین دفعه است می‌شنوم که چشم‌های من محیل و شکاک‌اند.

یلنا آندری یونا

نباید این طور محیلانه نگاه کنی. به تو نمی‌آید. باید به همه اعتماد کرد و گرنه نمی‌شود زندگی کرد.

سونیا

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد. بارها دچار سرخوردگی شده‌ام.

یلنا آندری یونا

از کی سرخورده شده‌ای؟ پدرت مردی خوب و شریف و زحمتکش است. تو امروز ملامتش کردی که خوشبخت است. ولی اگر هم حقیقتاً خوشبخت بود آنقدر کار می‌کرد که متوجه

خوشبختی‌اش نمی‌شد. من به تو و پدرت، هرگز عمداً شر نرسانده‌ام. دایی تو ژرژ، مردی است بسیار مهربان و شریف ولی بدبخت و ناراضی... پس به کی اعتماد نمی‌کنی؟
لحظه‌ای سکوت.

سونیا مثل یک دوست، وجدانا بگو ببینم... تو خوشبختی؟ نه.

یلنا آندری یونا

سونیا این را می‌دانستم. یک سؤال دیگر. راستش را بگو، دلت می‌خواست شوهری جوان داشته باشی؟
راستی که هنوز دختر بچه‌ای!.. البته که دلم می‌خواست! (می‌خندد)
خوب، باز هم پیرس، پیرس...

یلنا آندری یونا

سونیا تو از این غول جنگلی خوشت می‌آید؟ بله، خیلی.

یلنا آندری یونا

سونیا (می‌خندد) من قیافه بی‌ریختی دارم... مگر نه؟ با اینکه رفته است ولی من هنوز هم صدایش را و صدای پایش را می‌شنوم و تا چشمم به این پنجره تاریک می‌افتد قیافه او در نظرم مجسم می‌شود... بگذار حوتم را تمام کنم... ولی من نمی‌توانم اینقدر بلند صحبت کنم، خجالت می‌کشم. بیا برویم توی اتاق من حرف بزنیم. اعتراف کن که به نظرت من موجود احمقی هستم... ببینم، او مرد خوبی است؟

یلنا آندری یونا

خیلی خوب...
علاقه‌اش به جنگل و استخراج تورب و اینجور چیزها به نظرم عجیب می‌آید... سر در نمی‌آورم.

سونیا

یلنا آندری یونا موضوع جنگل چه اهمیتی دارد؟ چرا نمی‌خواهی بفهمی که او یک نابغه است؟ می‌دانی نابغه یعنی چه؟ یعنی جسارت، یعنی استقلال فکری، یعنی وسعت دید... درختی می‌نشانند یا چند من تورب استخراج می‌کند و هزار سال بعد را پیش‌بینی می‌کند و خوشبختی بشریت در نظرش مجسم می‌شود. اینجور آدم‌ها کمیابند، باید دوستشان داشت. خدا نصیب‌تان کند. شما، هر دو تان آدم‌هایی هستید پاک، جسور، شریف... او بوالهوس است

و تو معقول و فهمیده... همدیگر را به خوبی تکمیل خواهید کرد... (برمی‌خیزد) اما من چهره‌ای هستم کسل کننده و فرعی... هم در موسیقی، هم در خانه شوهر، هم توی تمام رمان‌های شما - همه جا فقط یک چهره فرعی بودم. راستش را بخواهی سونیا، اگر درست فکر کنیم احتمالاً من موجود خیلی خیلی بدبختی هستم! (در صحنه، باهیجان راه می‌رود) در دنیا، چیزی که برای من وجود ندارد خوشبختی است! نه، وجود ندارد! چرا می‌خندی؟

(صورتش را با دست‌هایش می‌پوشاند و می‌خندد) من خیلی خوشبختم...
سونیا
خیلی خوشبختم!

(دست‌هایش را به هم می‌مالد) در واقع من خیلی بدبختم!
سونیا
من خوشبختم... خوشبخت.

دل‌م می‌خواهد پیانو بزنم... حاضرم حالا یک کمی بزنم...
سونیا
یلنا آندری یونا

خوب، بزن. (او را در آغوش می‌کشد) من خوابم نمی‌آید... بزن.
سونیا
الآن می‌زنم. پدرت بیدار است. او وقتی ناخوش است صدای موسیقی را نمی‌تواند تحمل کند. برو ازش بپرس. اگر حرفی نداشته باشد، می‌زنم... برو بپرس...
الآن. (ببرون می‌رود).
سونیا

از توی باغ صدای چوبدستی نگهبان شب شنیده می‌شود.

خیلی وقت است دست به پیانو نزده‌ام. می‌زنم و مثل دیوانه‌ها، هی اشک می‌ریزم... (به طرف پنجره) یفیم^۱، تویی که تق تق می‌کنی؟
صدای نگهبان
بله، خانم!

سر و صدا نکن، آقا ناخوش است.
یلنا آندری یونا

(سوت می‌زند) هی ژوچکا! ترزور! ژوچکا!
صدای نگهبان

لحظه‌ای سکوت.

(باز می‌گردد) اجازه نمی‌دهد!
سونیا

پرده می‌افتد.

پرده سوم

زمان: روز. مکان: اتاق پذیرایی منزل سربریاکف. در سمت راست و چپ و روبه‌رو سه در دیده می‌شود. از پشت صحنه صدای پیانوی یلنا آندری‌یونا که آواز پیش از دولن لِنسکی^۱ را از ابرای «یوگنی اونگین^۲» می‌نوازد، شنیده می‌شود.

صحنه اول

ارلوسکی، وینی تسکی و فیودور ایوانوویچ (شخص اخیر لباس چرکسی پوشیده و پاپاخی در دست دارد).

وینی تسکی (به صدای یانوگوش می‌دهد) این یلنا آندری‌یونا است که می‌زند... قطعاً مورد علاقه من...

صدای پیانو در پشت صحنه، خاموش می‌شود.

بله، قطعاً قشنگی است... خیال می‌کنم خانه‌مان تا حالا اینقدر ملال‌انگیز نبوده است...

فیودور ایوانوویچ جان من، تو هنوز ملال واقعی را ندیده‌ای. آن سالی که به عنوان داوطلب، در صربستان خدمت می‌کردم ملالی داشتیم آن سرش ناپیدا! گرما، هوای سنگین، کثافت، سرباد کرده از خماری صبح که نزدیک بود بترکد... یادم می‌آید یک روز توی انبارک کثیفی نشسته بودم... سروان کاشکینازی^۳ هم همانجا، کنار من نشسته بود... حرف‌های مان را زده بودیم، جایی نداشتیم که برویم،

1. Lenskiy

۲. ابرای «یوگنی آنگین» اثر چایکوسکی که برای منظومه پوشکین تصنیف شده است. - م.

3. Kachkinazi

کاری نموده بود که بکنیم، دیگر مشروب هم به دلمان نمی چسبید - حال مان را به هم می زد - می فهمی؟ آدم می خواست خودش را حلق آویز کند! من و سروان، عین دو تا کفچه مار نشسته و به همدیگر زل زده بودیم... او به من نگاه می کرد و من به او... من به او نگاه می کردم و او به من... نگاه می کردیم و خودمان هم نمی دانستیم چه می خواستیم... یک ساعت گذشت، دو ساعت گذشت، می فهمی، ولی ما همین طور به همدیگر نگاه می کردیم. یکهو، ابتدا به ساکن، سروان از جایش جست زد و شمشیرش را برداشت و به طرف من حمله کرد... نزدیک بود از تعجب شاخ در بیاورم... من البته معطل نکردم - آخر ممکن بود بکشم! - شمشیر خودم را از نیام بیرون کشیدم و شروع شد: چیک - چاک، چیک - چاک، چیک - چاک... من و او را به زور از هم جدا کردند. من البته طوریم نشد ولی سروان کاشکینازی رد پای شمشیرم را هنوز روی گونه دارد. پس می بینی که گاهی اوقات آدم ها تا چه حد خرفت می شوند... بله، پیش می آید.

ازلوسکی

سونیا وارد می شود.

صحنه دوم

همان ها و سونیا.

(با خود) آرام و قرارم از دست رفته... (می رود و می خندد).	سونیا
گربه ملوسم، کجا؟ بیا کمی با ما بنشین.	ازلوسکی
فدیا، بیا اینجا... (فیودور ایوانویچ را به کناری می برد). بیا اینجا...	سونیا
چه می خواهی؟ قیافه ات چرا اینقدر بشاش است؟	فیودور ایوانویچ
فدیا، قول بده خواهشتم را اجابت کنی!	سونیا
چه می خواهی؟ بگو.	فیودور ایوانویچ
برو پیش... غول جنگلی.	سونیا
که چه بشود؟	فیودور ایوانویچ
همین طور... سری بهش بزن... پیرس که چرا مدتی است	سونیا

پیدایش نیست... دو هفته است.

سرخ شدی! خجالت می‌کشی! دوستان، سونیا عاشق شده!

خجالت می‌کشد! خجالت می‌کشد!

سونیا چهره را با دست‌ها می‌پوشاند و پا به فرار می‌گذارد.

فیودور ایوانوویچ

همگی

مثل سایه تو اتاق‌ها ول می‌گردد و قرار و آرام ندارد. عاشق غول جنگلی شده.

فیودور ایوانوویچ

دختر نازنینی است... دوستش دارم. فدیوشا، آرزو می‌کردم او را بگیرم، عروسی بهتر از او را حالا حالاها پیدا نمی‌کنی، ولی انگار خواست خداست... اگر تو او را می‌گرفتی نمی‌دانی چقدر خوشحال می‌شدم! می‌آمدم خانه‌ات، چشمم به زن جوانت می‌افتاد، به اجاق خانوادگی‌ات، به سماور جوشانت...

ارلوسکی

من از این لحاظ آدم بی‌سوادی هستم. اگر هم یک وقت به سرم می‌زد که زن بگیرم، در هر صورت یولیا را می‌گرفتم. او لااقل کوچک است و آدم عاقل از میان تمام شرها همیشه باید شر کوچک‌تر را انتخاب کند. گذشته از این کدبانو هم است... (به پیشانی خود می‌زند) فکر بکری!

فیودور ایوانوویچ

چه فکری؟

ارلوسکی

بیایید شامیانی بخوریم!

فیودور ایوانوویچ

هم زود است، هم گرم... صبر کن...

وینی‌تسکی

(با چشم‌های آکنده از تحسین نگاهش می‌کند) پسر عزیز و خوشگلم... پسر شیرین من، هوس شامیانی کرده.

ارلوسکی

یلنا آندری‌یونا وارد می‌شود.

صحنه سوم

همان‌ها و یلنا آندری‌یونا.

یلنا آندری‌یونا از صحنه رد می‌شود.

تماشایش کنید و لذت ببرید: می‌رود و از تنبلی‌اش انگار تلوتلو

وینی‌تسکی

می خورد. چه بامزه! خیلی بامزه است!

بس کنید ژرژ! اینجا بدون وزوز شما هم ملال انگیز است.
(راه را در اوید می کند) نابغه، هنرمند! آخر کجای شما به هنریشه
شبهت دارد؟ بی حال، ابلوموف^۱، تبیل... و آنقدر تقوی دارید
که ببخشید، دیدنتان ایجاد نفرت می کند.

نگاهم نکنید... بگذارید بروم...

آخر چرا عذاب می کشید؟ (با حرارت) عزیز من، تجمل من، عاقل
باشید! توی رگ های شما خون پری آبی جاری است، پس پری
آبی باشید!

بگذارید بروم!

در زندگی تان یک بار هم که شده خودتان را از قید و بندها
برهانید و هر چه زودتر دیوانه وار عاشق یک موجود آبی
شوید...

و گردنتان را تسلیم یوغ کنید و باهوش طوری توی آب بجهد
که هر^۲ پروفور و همه ما از حیرت انگشت به دهان بمانیم!
پری آبی، مگر نه؟ «عاشق باش تا دمی که از دست برآید»^۳!

چی یادم می دهید؟ انگار نمی دانم که اگر دست خودم بود چطور
زندگی می کردم! مثل یک پرنده آزاد به پرواز درمی آمدم و از
همه تان، از این دک و پوزه های خواب آلودتان و از صحبت های
کسل کننده و نفرت انگیزتان دور می شدم و وجود همه تان را در
دنیا فراموش می کردم و در این صورت کسی هم جرأت
نمی کرد تعلیم بدهد. اما اشکال کار اینجاست که من اراده
ندارم، جیون و کمرو هستم و همه اش خیال می کنم که اگر به
شوهرم خیانت کنم، تمام زن ها از من سرمشق می گیرند و به
شوهرهایشان پشت می کنند و همه اش ترس آن دارم که خدا
مجازاتم کند و وجدان عذابم بدهد، وگرنه نشانان می دادم که در
آزادی، چطور زندگی می کنند! (بیرون می رود).

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

فیودور ایوانوویچ

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

۱. Ablomov شخصیت اصلی رمانی به همین نام اثر گونچارف. ابلوموف در زبان روسی، مظهر
تبیلی و بیکارگی و بطالت است. - م. ۲. Herr، آقا (آلمانی). - م.
۳. از قطعه شعر «همه سبز» اثر نکراسف. - م.

از لوسکی: روح من، خوشگل من...
 وینی تسکی: فکر می‌کنم به زودی از این زن احساس نفرت خوراهم کرد! مثل
 یک دخترک، کمروست و مثل یک شمایس پیر و بسیار پرهیزگار
 فلسفه می‌بافد! ترش عین آبغوره! عین ماست!
 از لوسکی: بس کن، بس... حالا پروفیسور کجاست؟
 وینی تسکی: توی اتاق کارش. می‌نویسد.
 از لوسکی: نمی‌دانم چه کارم دارد که نامه‌ای نوشته و احضارم کرده است.
 شما نمی‌دانید چه کارم دارد؟
 وینی تسکی: او هیچ کاری ندارد. جفتگیات می‌نویسد، غرو لند می‌کند،
 حسادت می‌ورزد و دیگر هیچ.
 از در سمت راست، ژلتوخین و یولیا، وارد می‌شوند.

صحنه چهارم

همان‌ها و ژلتوخین و یولیا.

ژلتوخین: سلام آقایان! (سلام علیک می‌کند).
 یولیا: سلام، پدر تعمیدی عزیز! (روبوسی می‌کند). سلام فدیای عزیز!
 (روبوسی می‌کند). سلام یگور پتروویچ! (روبوسی می‌کند).
 ژلتوخین: آلکساندر ولادیمیرویچ تشریف دارند؟
 از لوسکی: بله، خانه است. توی اتاق کارش نشسته.
 ژلتوخین: باید بروم پیشش. نوشته است که با من کاری دارد... (بیرون می‌رود).
 یولیا: یگور پتروویچ دیروز سفارش جوتان را تماماً دریافت کردید یا نه؟
 وینی تسکی: متشکرم، دریافت کردم. چقدر باید تقدیم کنم؟ بهار هم یک
 چیزهایی از شما گرفته بودیم، درست یادم نمی‌آید چه بود...
 باید بنشینیم و تسویه حساب کنیم. هیچ خوشم نمی‌آید
 حساب‌ها قاطی شود یا عقب بیفتد.
 یولیا: یگور پتروویچ، در بهاری که گذشت هشت ربعک^۱ چاودار و دو

۱. از واحدهای اندازه‌گیری حیوانات در روسیه قدیم که معادل یک ربع یا ۲۱۰ لیتر بود. - م.

رأس گوساله و یک رأس گاو نر گرفتید؛ در ضمن از ده تان هم پی روغن فرستاده بودند.

وینی تسکی

بالاخره چقدر طلبتان می شود؟
یگور پتروویچ، مگر می توانم بگویم؟ بی چرتکه که نمی شود حساب کرد.

یولیا

اگر احتیاج به چرتکه دارید الان می روم برایتان می آورم... (می رود و در دم با چرتکه ای باز می گردد).

وینی تسکی

کبوتر خوشگلم، حال برادر جانت چطور است؟
شکر خدا. پدر تعمیدی عزیز، شما کراواتان را از کی خریده اید؟

ارلوسکی

یولیا

در شهر خریدم، از کریپچف!
قشنگ است. باید یکی از این کراوات ها را برای لیونچکا بخرم.
بفرمایید، این هم چرتکه.

ارلوسکی

یولیا

وینی تسکی

یولیا می نشیند و چرتکه می اندازد.

بین خدا چه کدبانویی نصیب لیونا کرده! با یک وجب قدش
بین چه کولاکی می کند! عجب!
بله، ولی خود او فقط دستش را روی گونه اش می گذارد و ول
می گردد. بیکاره...

ارلوسکی

فیودور ایوانویچ

ورور جادوی عزیز خودم... آخر می دانید او شل بلند می پوشد!
جمعه گذشته داشتم از توی بازار رد می شدم، دیدم که شل
پوشیده بود و لای گاری ها پرسه می زد...

ارلوسکی

بفرمایید... حواسم را پرت کردید.
بایید آقایان، بایید برویم یک جای دیگر - مثلاً سالن. اینجا
حوصله ام سر رفت... (خمیازه می کشد).

یولیا

وینی تسکی

از دو سمت چپ خارج می شوند.

(تنها پس از لحظه ای سکوت) فدینکا لباس چچنی پوشیده... وقتی
والدین آدم به زندگی بچه شان جهت درستی ندهند باید همین

یولیا

Достоинство цензурного Москва 1 Мая 1890 г.

ЛѢШІЙ.

Намѣвъ въ 4^ѣ дѣйствіяхъ

А. П. Чехова.

Литографіе издательскаго Общества Дружбы Исламскихъ писателей В. О. Пасохина. Москва, Тверская ул. Синодальнаго пер., заулъ Скрипкина 21^й подъ иль всероссійскаго перука.

«غول جنگلی»

رو جلد چاپ لیتوگرافیک نمایشنامه در سال ۱۸۹۰

را انتظار داشت... در تمام ایالت‌مان مردی خوشگل‌تر از او پیدا نمی‌شود، فهمیده پولدار ولی بی‌فایده... احمقِ احمق‌ها... (چرنکه می‌اندازد).

سونیا وارد می‌شود.

صحنه پنجم

یولیا و سونیا.

یولچکا، شما پیش ما هستید؟ اصلاً نمی‌دانستم...

سونیا

(روبروسی می‌کند.) عزیزم!

یولیا

اینجا چه می‌کنید؟ حساب؟ چه کدبانوی خوبی، نگاهتان که

سونیا

می‌کنم خودم می‌شود... یولچکا، شما چرا شوهر نمی‌کنید؟

همین‌طور... آمده بودند خواستگاری‌ام ولی من جواب رد دادم.

یولیا

یک داماد حسابی، محال است از من خواستگاری کند! (آه می‌کند)

محال است!

چرا؟

سونیا

برای اینکه تحصیلاتی ندارم. آخر از سال دوم دبیرستان، دیگر

یولیا

نگذاشتند به تحصیل ادامه بدهم!

یولچکا، چرا نگذاشتند ادامه‌اش بدهید؟

سونیا

به دلیل اینکه استعداد نداشتم.

یولیا

سونیا می‌خندد.

چرا می‌خندید، سونچکا؟

افکار عجیب و غریبی در سر دارم... یولچکا امروز من به قدری

سونیا

خوشبختم، به قدری خوشبختم که از فرط خوشبختی حتی

احساس دلتنگی می‌کنم... آرام و قرارم را از دست داده‌ام... بیائید

از یک چیز دیگری حرف بزنیم... آیا تا حالا شده است که عاشق

بشوید؟

یولیا با تکان دادن سر، جواب مثبت می‌دهد.

راستی؟ مرد جالبی است؟

یولیا در گوش او حرف‌هایی می‌زند.

گفتی کی؟ عاشق فیودور ایوانیچ؟

(به علامت تأیید بر تکان می‌دهد.) و شما چه؟

یولیا

من هم عاشقم... ولی نه عاشق فیودور ایوانیچ. (می‌خندد.) باز هم
برایم حرف بزنید.

سونیا

سونچکا، مدت‌هاست که احتیاج دارم با شما حرف بزنم.
بفرمایید. گوش می‌کنم.

یولیا

سونیا

یولیا

دلم می‌خواهد درد دل کنم. می‌دانید... من نسبت به شما همیشه
روحاً احساس نزدیکی می‌کنم... من بین دخترها آشنای زیاد
دارم ولی شما بهتر از همه‌شان هستید... اگر یک وقت رو
می‌کردید به من و می‌گفتید: «یولچکا، به من ده رأس اسب، یا
مثلاً دو یست رأس گوسفند بدهید» یا کمال میل می‌دادم... محال
بود چیزی را از شما مضایقه کنم...

یولچکا، چرا ناراحت شدید؟

سونیا

خجالت می‌کشم... من... من با تمام وجودم به شما علاقه دارم...
شما از همه بهترید... متکبر نیستید... چه چیت قشنگی دارید!
صحبت چیت بماند برای بعد... حالا برایم حرف بزنید...

سونیا

یولیا

(مشوшь) نمی‌دانم به زبان آدم‌های فهمیده چطور می‌شود گفت...
اجازه بفرمایید به شما پیشنهاد کنم... او را خوشبخت کنید...
یعنی... یعنی... یعنی یا لیونچکا از دواج کنید. (چهره را با دست‌ها
می‌پوشاند.)

(در حالی که برمی‌خیزد) یولچکا، بیا از این موضوع بگذریم... لازم
نیست صحبتش را بکنیم...

سونیا

یلنا آندریوونا وارد می‌شود.

صحنه ششم

همان‌ها و یلنا آندریوونا.

راستی هم آدم نمی‌داند به کجا پناه ببرد. ارلوسکی و ژرژ توی

یلنا آندریوونا

تمام اتاق‌ها ول می‌گردند، به هر اتاقی که پا می‌گذارم می‌بینم آنجا هستند. آدم حوصله‌اش سر می‌رود. آخر اینجا چه کار دارند؟ چرا نمی‌روند یک جای دیگر؟

(از میان اشک) سلام، یلنا آندری یونا! (می‌خواهد با او روبوسی کند).

یولیا

سلام یولچکا! بیخشد، من خوشم نمی‌آید زیاد روبوسی کنم. سونیا، پدرت چه می‌کند؟

یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

سونیا، چرا جواب نمی‌دهی؟ از تو می‌پرسم: پدرت چه می‌کند؟

لحظه‌ای سکوت.

سونیا، چرا جواب نمی‌دهی؟

دلشان می‌خواهد بدانید؟ بیائید اینجا... (او را یکی دو قدم به کناری می‌برد) اجازه بدهید بگویم... امروز روحم به قدری پاک است که محال است بتوانم با شما حرف بزنم و در همان حال رازم را کتمان کنم. بفرمائید بگیری‌دش! (نامه‌ای به دست او می‌دهد) توی باغ پیدایش کردم. یولچکا، بیا برویم! (به اتفاق یولیا از در سمت چپ بیرون می‌رود).

سونیا

صحنه هفتم

یلنا آندری یونا و دقیقه‌ای بعد، فیودور ایوانوویچ.

(تنها) یعنی چه؟ نامه ژرژ، خطاب به من! آخر من چه گناهی کرده‌ام؟ وای که چقدر غیر انسانی و بی‌شرمانه است... و او روحش به قدری پاک است که نمی‌تواند با من حرف بزند! خدای من چه اهانتی!.. سرم گیج می‌رود، نزدیک است بیفتم...

یلنا آندری یونا

(از در سمت چپ وارد می‌شود و روی صحنه به راه خود ادامه می‌دهد) وقتی چشمتان بر من می‌افتد چرا همه‌اش می‌لرزید؟

فیودور ایوانوویچ

لحظه‌ای سکوت.

هوم... (نامه را از دست او برمی‌دارد و آن را پاره پاره می‌کند) این چیزها را بگذارید کنار. شما باید فقط به من فکر کنید!

لحظه‌ای سکوت.

یلنا آندری یونا

یعنی چه؟

فیودور ایوانوویچ

یعنی این که اگر من به کسی نظر داشته باشم، آن کس نمی‌تواند از چنگ من در برود.

یلنا آندری یونا

خیر، معنی این حرف آن است که شما احمق و گستاخ تشریف دارید.

فیودور ایوانوویچ

ساعت هفت و نیم شب، شما باید در پشت باغ، پای پل کوچک منتظر من باشید... متوجه شدید؟ دیگر حرفی ندارم به شما بزنم... خوب، فرشته من، خدا حافظ تا ساعت هفت و نیم. (می‌خواهد دست او را بگیرد).

یلنا آندری یونا به صورت او سلی می‌زند.

جواب محکمی بود...

یلنا آندری یونا

گورتان را گم کنید!

فیودور ایوانوویچ

اطاعت می‌کنم... (می‌رود و در دم باز می‌گردد) من متأثر هستم... بیاید در صلح و صفا صحبت کنیم... ببینید... من در اینجا، همه چیز را تجربه کرده‌ام، حتی دو دفعه سوپ ماهی طلائی حوض خورده‌ام... ولی تا حالا نه توی بالن پرواز کرده‌ام، نه زن پروقر دانشمندی را قر زده‌ام...

یلنا آندری یونا

گورتان را گم کنید...

فیودور ایوانوویچ

الآن می‌روم... همه چیز تجربه کرده‌ام... و به همین علت آنقدر وقاحت پیدا کرده‌ام که نمی‌دانم چه کارش کنم. می‌دانید، این حرف‌ها را از آن جهت می‌زنم که اگر روزی به یک دوست یا یک سگ با وفا احتیاج پیدا کردید، به من مراجعه کنید... من متأثرم...

یلنا آندری یونا

من به هیچ سگی احتیاج ندارم. گورتان را گم کنید!

فیودور ایوانوویچ

اطاعت می‌کنم... (متأثر است) با وجود این، در هر حال بنده متأثرم... البته که متأثرم... بله... (با تردید بیرون می‌رود).

یلنا آندری یونا

(تنها) سرم درد می‌کند... هر شب خواب‌های آشفته می‌بینم و

احساس می‌کنم که فاجعه‌ای در کمین من است... چه نفرت‌انگیز! این جوان‌ها، در یک زمان متولد شده و با هم بزرگ شده‌اند، با هم دوستند و یکدیگر را «تو» خطاب می‌کنند و همیشه همدیگر را می‌بوسند؛ و باید با هم در صلح و صفا زندگی کنند ولی آدم تصور می‌کند که نزدیک است همدیگر را بخورند... جنگل‌ها را غول جنگلی نجات می‌دهد اما کسی نیست آدم‌ها را نجات بدهد. (به طرف در سمت چپ می‌رود اما وقتی ژلتوخین و یولیا را می‌بیند که از مقابل او می‌آیند، از در وسط بیرون می‌رود).

صحنه هشتم

ژلتوخین و یولیا.

لیونچکا، من و تو خیلی بدبختیم! خیلی بدبخت! آخر کی به تو وکالت داده بود باهاش حرف بزنی؟ خواستگار ناخواسته! خاله زنک! تو کار مرا پاک خراب کردی! حالا فکر خواهد کرد که خودم بلد نیستم حرف‌هایم را بزنم و... و تو چقدر کوته‌بینی! هزار دفعه به تو گفته بودم که از این موضوع باید صرف‌نظر کنیم. هیچ نتیجه‌ای جز خفت و خواری... و این اشاره‌ها و طعنه‌ها و پستی‌ها و رذالت‌ها... پیرمرد قطعاً پی برده است که او را دوست می‌دارم و از حالا می‌خواهد از احساسم بهره‌کشی کند! می‌خواهد این ملک را ازش بخرم.

یولیا

ژلتوخین

چقدر می‌خواهد؟

یولیا

هیس!.. دارند می‌آیند...

ژلتوخین

سربریاکف، ارلوسکی و ماریا واسیلیونا که در حال خواندن یک جزوه است، از در سمت چپ وارد می‌شوند.

صحنه نهم

همان‌ها و سربریاکف و ارلوسکی و ماریا واسیلیونا.

دوست من، امروز حال من هم چندان خوش نیست. دو روز

ارلوسکی

- است که هم سر درد دارم، هم استخوان درد...
 سربریاکف پس بقیه کجا هستند؟ از این خانه خوشم نمی‌آید، به لایبرنت^۱ می‌ماند. همه توی بیست و شش تا اتاق درندشت پخش و پلا می‌شوند و هیچ کدامشان را هیچ وقت نمی‌شود پیدا کرد. (زنگ می‌زند) بگوئید یگور پتروویچ و یلنا آندری‌یونا تشریف بیاورند اینجا!
- ژلتوخین یولیا، تو کاری نداری، برو یگور پتروویچ و یلنا آندری‌یونا را پیدا کن.
- یولیا بیرون می‌رود.
- سربریاکف باز با ناخوشی، هر چه که باشد، می‌شود ساخت اما این روحیه‌ای را که حالا دارم به هیچ وجه نمی‌توانم هضم کنم. حالی دارم که انگار مرد هام و یا از کره خاکی مان روی سیاره دیگری افتاده‌ام.
- اردوسکی بستگی به این دارد که از چه نقطه نظری...
 ماریا واسیلیوونا (در حال خواندن) یک مداد به من بدهید... باز هم ضد و نقیض! باید یادداشتش کنم.
- اردوسکی بفرمایید، سرکار علیه! (مداد می‌دهد و دست او را می‌بوسد).
- وینی‌تسکی وارد می‌شود.

صحنه دهم

همان‌ها و وینی‌تسکی و دقیقه‌ای بعد، یلنا آندری‌یونا.

- وینی‌تسکی با من کار داشتید؟
 سربریاکف بله، ژرژ.
 وینی‌تسکی شما از من چه می‌خواهید؟
 سربریاکف «شما»!.. چرا عصبانی می‌شوی؟

۱. Labyrinth بنایی که دهلیزها، راهروها و شعبات اصلی و فرعی فراوان و متصل به هم دارد به طوری که یافتن مدخل و مخرج آن مشکل است. (فرانسوی). - م.

لحظه‌ای سکوت.

اگر به هر علتی، در مقابل تو مقصر باشم، لطف کن و مرا
بیخوش...

این لحن را کنار بگذار... برویم سر اصل مطلب... چه
می‌خواهی؟

یلنا آندری‌یونا وارد می‌شود.

این هم لیونچکا... دوستان، بفرمایید بنشینید.

لحظه‌ای سکوت.

دوستان، شما را به اینجا دعوت کرده‌ام تا به اطلاعات برسانم که
قرار است به ملک‌مان بازرس^۱ بیاید. باری شوخی را بگذاریم
کنار. موضوع کاملاً جدی است. شما را به اینجا دعوت کرده‌ام تا
از تان کمک فکری و رأی مشورتی بخواهم و با علم و اطلاع از
محبت‌های همیشگی‌تان امید این را دارم که انتظارم برآورده
شود. من آدمی هستم اهل علم و کتاب و همیشه بی‌اطلاع از
رموز زندگی عملی. بدون راهنمایی اشخاص مطلع، نمی‌توانم
سر کنم بنابراین ایوان ایوانیچ از تو و لئونید استانیچ از شما و
همین‌طور از تو، ژرژ... موضوع از این قرار است که
manet omnes una nox^۲، یعنی همه‌مان زیر سایه خداوند متعال
به سر می‌بریم. من، هم پیرم، هم ناخوش، از این رو بجای دادم
مسئله دارایی‌ام را تا آنجا که به خانواده‌ام مربوط می‌شود تنظیم
کنم. زندگی من به آخر رسیده است، من دیگر در فکر خودم
نیستم ولی همسری جوان و دختری دم بخت دارم... آنها دیگر
نیاید در ده بمانند.

یلنا آندری‌یونا برای من، هیچ فرقی نمی‌کند.

ما برای ده خلق شده‌ایم. با درآمدی هم که از این ملک عایدمان

۱. سخنان گورودنیچی (Gorodnitchiy) در آغاز نمایشنامه کمدی «بازرس» اثر گوگول. - م.
۲. «یک شب در انتظار همه است» (شبی که در انتظار همه است، یکسان است). نقل از قصیده
هوراسیا، شاعر رومی (۶۵ ق. م - ۸ ب. م). - م.

می‌شود محال است بتوان در شهر زندگی کرد. پریروز به اندازه چهار هزار روبل درخت فروختم ولی این یک تدبیر فوق‌العاده است و نمی‌شود هر سال تکرارش کرد. باید تدابیری اندیشید که برای ما درآمد دایمی و کم و بیش مشخص و معینی را تضمین کند. من چنین تدبیری اندیشیده‌ام و اکنون افتخار دارم آن را جهت بحث و مذاقه، با شما در میان بگذارم. از جزییات می‌گذرم و خطوط کلی آن را مطرح می‌کنم. ما از ملک‌مان، به طور متوسط، بیش از دو درصد عایدمان نمی‌شود. بنده پیشنهاد می‌کنم آن را بفروشیم. چنانچه با پولی که از محل فروش ملک به دست می‌آوریم اوراق بهادار بخریم، به جای دو درصد، چهار تا پنج درصد عایدمان خواهد شد. من فکر می‌کنم به این ترتیب سالیانه چندین هزار روبل هم زیاد می‌آوریم که با آن می‌توانیم در فنلاند یک ملک کوچک ییلاقی بخریم...

صبر کن، صبر کن، انگار درست نشدیم چه گفتی. تکرارش کن...

پول را به اوراق بهادار تبدیل کنیم و با اضافه درآمدمان یک ملک ییلاقی در فنلاند بخریم...

فنلاند نه... قبل از آن تو چیز دیگری هم گفتی.

من پیشنهاد می‌کنم ملک‌مان را بفروشیم.

منظورم همین بود. ملک را می‌فروشی... چه فکر بکری... چه خوب... ولی تکلیف مرا و مادر پیرم را روشن نکردی... نفرمودی کجا برویم.

دربارۀ این مسائل به موقع خود بحث می‌کنیم... همه را که نمی‌شود یکجا...

صبر کن... از قرار معلوم بنده تا حالا یک ذره عقل سلیم نداشتم. تاکنون این از حماقت من بود که خیال می‌کردم این ملک به سوتیا تعلق دارد. پدر مرحومم اینجا را خریده و آن را جهیزیه خواهرم قرار داده بود. من تا این لحظه ساده لوح بودم و قوانین را به شیوۀ ترک‌های عثمانی تفسیر نمی‌کردم، بلکه بر این گمان بودم که ملک خواهرم به سوتیا منتقل شده است.

وینی تسکی

سرریاکف

وینی تسکی

سرریاکف

وینی تسکی

سرریاکف

وینی تسکی

- سریریاکف بله، البته، ملک به سونیا تعلق دارد... مگر کسی انکار می‌کند؟ من بدون موافقت سونیا محال است بفروشمش. گذشته از این فکر می‌کنم فروش آن به خیر و صلاح خود سونیاست.
- وینی‌تسکی نمی‌فهمم! غیر قابل درک است! یا من دیوانه شده‌ام یا... یا...
 عاریا واسیلیونا ژرژ، با پروفور جرّ و بحث نکن! قبول کن که او خوب و بد را بهتر از ما تشخیص می‌دهد.
- وینی‌تسکی نه... یک جرعه آب به من بدهید... (آب می‌نوشد) هر چه دلتان می‌خواهد، بگویید! هر چه دلتان می‌خواهد!
- سریریاکف ژرژ، من نمی‌فهمم که چرا ناراحتی. من نمی‌گویم که طرح من عالی و عاری از نقص است. و چنانچه همه‌تان آن را به درد نخور بدانید من پافشاری نخواهم کرد.
- دیدادین وارد می‌شود: فراک پوشیده است، دستکش سفید در دست کرده است و کلاه ملون لبه پهنی بر سر دارد.

صحنه یازدهم

همان‌ها و دیدادین.

- دیدادین افتخار دارم سلام عرض کنم. بنده را از این که گستاخی به خرج داده و بی کسب اجازه وارد شده‌ام، ببخشید. بنده مقصرم اما مستوجب این هم هستم که گناه‌م بخشوده شود زیرا در راهرو خانه‌تان خبری از خدمتکار نبود.
- سریریاکف (متغیر، از زیارتان خوشحالم... بفرمایید...
- دیدادین (تعظیم می‌کند) حضرت اشرف! Mesdames. بنده از دخول غیر مجاز به قلمرو شما دو هدف دارم. اولاً خدمت رسیده‌ام عرض ادب و احترام کنم، ثانیاً به مناسبت این هوای عالی، شما را جهت انجام یک گردش علمی، به سرزمین خودم دعوت کنم. بنده در آسیایی که از دوست مشترکمان، غول جنگلی اجاره کرده‌ام، سکونت دارم. در این قطعه زمین مجزا و خلوت و شاعرانه شب‌ها صدای آبتنی پری‌های آبی شنیده می‌شود و روزها...
- وینی‌تسکی صبر کن، آبکش میرزا، صحبت‌مان از کار است... حرفت را

بگذار برای بعد... (به سربریاکف) اگر می‌خواهی از او پرس... این ملک از عمومی او خریداری شده بود.

سربریاکف

آه، چه احتیاجی دارم سؤال کنم؟ به چه دردم می‌خورد؟

وینی تسکی

این ملک با پول آن زمان به مبلغ نود و پنج هزار روبل خریداری شده بود! پدرم فقط هفتاد هزار روبل پرداخته و بقیه را بدهکار مانده بود. حالا گوش کنید... من اگر از سهمیه ارثیه‌مان به نفع خواهرم که بی‌اندازه دوستش می‌داشتم نمی‌گذشتم، این ملک ابیاع نمی‌شد. گذشته از این من ده سال تمام مثل گاومیش کار کردم و عرق ریختم تا ۲۵ هزار روبل بدهی را پرداخت کنم.

ارلوسکی

جان من، چه می‌خواهید بگوئید؟

وینی تسکی

این ملک فقط به یمن تلاش‌های شخص من است که نه بدهی دارد و نه به ویرانه تبدیل شده است. و حالا که پیر شده‌ام می‌خواهند با اردنگی از اینجا بیرونم کنند!

سربریاکف

من نمی‌فهمم تو دنبال چه هستی؟

وینی تسکی

من بیست و پنج سال تمام این ملک را اداره کردم، زحمت کشیدم و عین یک مباشر با وجدان، مرتباً برای پول فرستادم اما تو در تمام این مدت حتی یک بار هم از من تشکر نکردی! حقوقی که به من می‌دادی - چه در جوانی‌ام و چه حالا - از سالی پانصد روبل تجاوز نمی‌کرد و تو حتی یک بار هم نشد به صرافت آن بیفتی که لااقل یک روبل به حقوقم اضافه کنی!

سربریاکف

ژرژ، آخر من از کجا می‌دانستم؟ من آدمی هستم در مسائل عملی ناوارد و از چیزی سر در نمی‌آورم. تو خودت می‌توانستی حقوقت را هر چه بخواهی اضافه کنی.

وینی تسکی

می‌خواهی بگویی که چرا نمی‌زدیدم؟ چرا همه‌تان از اینکه دست به دزدی نمی‌زد، از من متزجر نیستید؟ این کار متصفانه‌ای می‌بود و من حالا گدا نمی‌بودم!

(با لحن جدی) ژرژ!

مازیلا واسیلیونا

(با تشویش) ژرژ عزیز، پس کن... لازم نیست... من دارم می‌لرزم... آدم چرا باید روابط خویش را خراب کند؟ (او را می‌بوسد) ول کن... من بیست و پنج سال آزرگار، با همین مادرم مثل موش کور، توی

وینی تسکی

این چهار دیواری گذرانده‌ام... تمام افکار و احساسات مان فقط متعلق به تو بود. روزها از تو و از کارهای تو حرف می‌زدیم، به تو افتخار می‌کردیم و سمت را با احترامی عمیق بر زبان می‌آوردیم؛ شب‌ها هم وقت‌مان را با مطالعه مجله‌ها و کتاب‌هایی که حالا از شان به شدت منزجرم تلف می‌کردیم! ول کن، ژرژ عزیز... لازم نیست... من دیگر نمی‌توانم...

دیادین

سرریاکف

وینی تمکی

من نمی‌فهمم؛ تو چه می‌خواهی؟
تو در نظر ما موجود متعالی بودی و ما مقاله‌هایت را از بر می‌دانستیم. اما حالا جشم و گوشم باز شده است. همه چیز را می‌بینم! درباره هنر می‌نویسی ولی خودت از هنر هیچی نمی‌فهمی! تمام نوشته‌هایت که من عاشقشان بودم، به پیشیزی نمی‌ارزد! آقایان! بالاخره ساکتش می‌کنید یا نه؟ وگرنه من می‌روم!

سرریاکف

یلنا آندری یونا

وینی تمکی

ژرژ، من از شما می‌خواهم سکوت کنید! می‌شنوید؟
نخیر، سکوت نمی‌کنم! (راه را بر سرریاکف سد می‌کند). صبر کن، من هنوز حرفم را تمام نکرده‌ام! تو زندگی‌ام را تباه کرده‌ای! من زندگی نداشتم، یله، زندگی نمی‌کردم! از تصدق سر تو بهترین سال‌های عمرم را تباه کردم! تو بدخواه‌ترین دشمن من هستی! من دیگر نمی‌توانم... طاقت ندارم... من به اتاق دیگری می‌روم... (با هیجان شدید از در سمت راست بیرون می‌رود).

دیادین

سرریاکف

تو از من چه می‌خواهی؟ تازه چه حق داری با من با چنین لحنی حرف بزنی؟ پست و ناچیز! اگر ملک مال توست برش دار، من احتیاجی به آن ندارم!

زنتوخین

یلنا آندری یونا

(باخود) شروع شد!... من رفتم! (بیرون می‌رود).
اگر سکوت نکنید من همین الان این جهنم را ترک می‌کنم! (افریاد می‌کند). بیش از این تاب تحمل ندارم!

وینی تمکی

زندگی تباه شد!! من استعداد دارم، شعور و دل جرأت دارم... اگر یک زندگی عادی می‌داشتم ممکن بود یک شوپنهاور یا داستایوسکی می‌شدم... من قاطعی کرده‌ام! دارم دیوانه می‌شوم... مادر جان، من دچار یأس شده‌ام! مادر جان!

ماریا واسیلیونا

از پروفور حرف شنوی داشته باش.

وینی تسکی مادر جان! چه بکنم؟ نه، نگوئید، لازم نیست بگوئید! خودم می‌دانم چه باید کرد! (به سرریاکف) کاری می‌کنم که فراموشم نکنی! (از در وسط بیرون می‌رود).

مازیا و اسلیونا از پی او بیرون می‌رود

سرریاکف دوستان، آخر این چه وضعی است؟ این دیوانه را از من دور کنید!

ارلوسکی مهم نیست، ساشا، مهم نیست، بگذار هرچه در دل دارد بریزد بیرون، سبک شود. این طور ناراحت نشو.

سرریاکف من نمی‌توانم با او زیر یک سقف زندگی کنم! اینجا (در وسط را نشان می‌دهد) تقریباً در جوار من... زندگی می‌کند. او باید از اینجا به ده یا به عمارت جنبی برود، و الا من می‌روم... نمی‌توانم با او توی یک خانه بمانم...

یلنا آندری یونا (به شوهر خود) اگر باز هم چیزی نظیر این رخ بدهد، من چمدانم را برمی‌دارم و از اینجا می‌روم!

سرریاکف خواهش می‌کنم مرا نترسان!
یلنا آندری یونا من نمی‌ترسمم ولی همه‌تان انگار دست به یکی کرده‌اید که

زندگی مرا به جهنم مبدل کنید... من از اینجا می‌روم!..

سرریاکف همه کاملاً واقفند که تو جوان هستی و من پیر، و با ماندنت در اینجا، ما را کلی مدیون خودت می‌کنی...

یلنا آندری یونا بگو... ادامه بده... باز هم بگو...

ارلوسکی خوب... کوتاه بیايید... دوستان من...

خروشچف شتابان وارد می‌شود.

صحنه دوازدهم

همان‌ها و خروشچف.

خروشچف (هیجان زده) آleksander ولادیمیرویچ خیلی خوشحالم که تشریف دارید... ببخشید، شاید آمدنم بی‌موقع باشد، شاید مزاحمتان شده باشم... ولی مسأله در این نیست... سلام...

سربریاکف

چه می خواهید؟

خروشچف

بیخشید از این که کمی هیجان دارم، علتش آن است که هر چه توان داشتم اسب تاختم تا زودتر به اینجا برسم... الکساندر ولادیمیریویچ، شنیده‌ام که پرروز درخت‌هایتان را به کوزنتف^۱ فروختید نا آنها را قطع کند. اگر این موضوع یک حقیقت باشد، نه یک غیت معمولی خواهش می‌کنم از این کار منصرف شوید.

یلنا آندرییونا

میخایل لویویچ، در حال حاضر شوهرم آمادگی ندارد از کار صحبت کند. بیایید برویم باغ.

خروشچف

ولی آخر من باید الآن با او حرف بزنم!

یلنا آندرییونا

هر طور میل شماست... من نمی‌توانم... (بیرون می‌رود).

خروشچف

اجازه بفرمایید بروم سراغ کوزنتف و بهش بگویم که شما پشیمان شده‌اید... اجازه می‌دهید؟ بله؟ انداختن هزار اصله درخت، از بین بردن آنها به خاطر دو سه هزار روبل، به خاطر خرید لباس‌های زنانه، به خاطر هوس و تجمل... از بین بردن آنها تا نسل‌های آینده، بریریت ما را نفرین کنند! اگر مرد عالم و سرشناسی چون شما مرتکب چنین قساوتی شود، پس تکلیف اشخاصی که در سطحی خیلی پائین‌تر از شما قرار دارند چیست؟ وای که چقدر وحشتناک است!

ارلوسکی

میشا، بماند برای بعد!

سربریاکف

ایوان ایوانویچ بیایید برویم، این بحث هرگز تمام نمی‌شود.

خروشچف

(راه بر سربریاکف سد می‌کند) آقای پروفور، در این صورت... صبر کنید. سه ماه دیگر پولی به دستم می‌رسد و خودم درخت‌هایتان را می‌خرم.

ارلوسکی

میشا، بیخش، ولی حرف‌های عجیب و غریبی می‌زنی... خوب، گیرم که تو اندیشه متعالی در سر داری... از این بابت از صمیم قلب از تو تشکریم و تعظیم و تکریمت می‌کنیم. (تعظیم می‌کند) ولی آخر صندلی‌ها را چرا باید شکست؟^۲

1. Kouznetsov

۲. جزیی از یک عبارت گورودنیچی در «بازرس» اثر گوگول. اصل عبارت چنین است: «البته که اسکندر مقدونی یک قهرمان است ولی چرا صندلی‌ها را می‌شکنی؟» - م.

خروشچف

(از جا در می‌رود) آخر پدر تعمیدی همگانی! آدم نیک‌نفس در دنیا زیاد است و این موضوع همیشه در من ایجاد شبهه می‌کرد! می‌دانی، نیک‌نفسی این آدم‌ها از آن روست که همه‌شان آدم‌های بی‌علاقه و بی‌اعتنایی هستند!

ارلوسکی

دوست عزیز، معلوم می‌شود که امروز سر دعوا داری... خوب نیست! آرمان به جای خود محفوظ ولی برادر، آدم باید این چیز را هم (به قلب خود اشاره می‌کند) داشته باشد... جان من، اگر این چیز وجود نداشته باشد تمام آن جنگل‌ها و تورب‌های تو پیش‌ری ارزش ندارند... از من دلگیر شو، تو هنوز خیلی جوانی، آخ خیلی جوان! (بالحنی تند) دفعه دیگر، پیش از اینکه وارد شوید، لطفاً به خودتان زحمت بدهید که اجازه بگیرید، حالا هم استدعا دارم مرا از فیض تماشای رفتار عجیب و غریب‌تان معاف بدارید! همه‌تان می‌خواهید طاقتم را طاق کنید و در این کار موفق شده‌اید... خواهش می‌کنم مرا تنها بگذارید! اگر بخواهید عقیده مرا بدانید، من تمام آن جنگل‌ها و آن تورب‌های‌تان را هذیان و عارضه بیماری روانی می‌شمارم! ایوان ایوانویچ، برویم! (بیرون می‌رود).

ارلوسکی

(از پی او راه می‌افتد) ساشا، این دیگر زیاده‌روی است... پس به عقیده این پروفور عالی مقام و این دانشمند معروف، بنده دیوانه‌ام... در برابر اعتبار جنابعالی، سر تعظیم فرود می‌آورم و الآن بر می‌گردم خانه و سرم را از ته می‌تراشم. نه، دیوانه خاکی است که وجودتان را هنوز هم تحمل می‌کند!

شتابان به سمت در طرف راست می‌رود. سونیا که تمام گفت و گوی صحنه دوازدهم را از پشت در گوش می‌کرده است، از در سمت چپ وارد می‌شود.

صحنه بیزدهم

خروشچف و سونیا.^۱

سونیا

(از پی او می‌دود) صبر کنید... من به صحبت‌هایتان گوش می‌دادم... حرف بزنید... زودتر، وگرنه من طاقت نمی‌آورم و خودم شروع می‌کنم به حرف زدن!

خروشچف

سوفیا آلکساندرونا، من هرچه را لازم می‌دانستم گفتم. من به پدرتان التماس کردم به درخت‌ها رحم کند، حق با من بود ولی او به من اهانت کرد، دیوانه‌ام خواند... من دیوانه‌ام! کافی است... بس کنید.

سونیا

خروشچف

بله، دیوانه آن‌هایی نیستند که قلبی از سنگ دارند، بی‌عاطفگی خود را در پس پردهٔ فضیلت پنهان می‌کنند و بی‌رحمی‌شان را دانشی عمیق قلمداد می‌کنند! آن‌هایی که فقط به این خاطر زن یک پیرمرد می‌شوند تا با پول فروش درخت بروند برای خودشان لباس‌های شیک و مد روز بخرند، دیوانه نیستند!

سونیا

گوش کنید چه می‌گویم... گوش کنید... (دست‌آورد می‌فشارد) بگذارید به شما بگویم که...

خروشچف

بس کنید. بیا بید قضیه را تمام کنیم. من برای شما یک بیگانه‌ام، از نظرتان دربارهٔ خودم بی‌خبر نیستم، در اینجا هم دیگر کاری ندارم. خدا حافظ. متأسفم که از آشنایی کوتاه مدت‌مان که برای من خیلی باارزش بود، در خاطره‌ام چیزی جز نقرس پدرتان و استدلال‌های شما دربارهٔ دمکرات‌مشی من، چیز دیگری باقی نخواهد ماند... اما در این میان من گناهی ندارم... تقصیر من نیست... من نبودم که...

سونیا گریه سر می‌دهد، صورت خود را با دست‌هایش می‌پوشاند و نتانان از در سمت چپ بیرون می‌رود.

من این بی‌احتیاطی را داشتم که در اینجا عاشق شوم، این باید برای من درسی باشد! باید هرچه زودتر از این سردابه خارج شد!

به طرف در سمت راست می‌رود؛ از در سمت چپ یلنا آندری‌یونا وارد می‌شود.

صحنهٔ چهاردهم

خروشچف و یلنا آندری‌یونا.

یلنا آندری‌یونا

شما هنوز اینجا هستید؟ صبر کنید... دقیقه‌ای پیش ایوان ایوانوویچ به من گفت که شوهرم با شما به خشونت رفتار کرده

است... بیخشیده او امروز ناراحت است و لابد منظور شما را درک نکرده است... اما تا آنجایی که به من مربوط می‌شود روح من متعلق به شماست، می‌خاییل لوویج! باور کنید صادقانه به شما احترام می‌گذارم، از درگیری‌تان با او متأسفم و با شما همدردی می‌کنم... و اجازه بدهید با قلبی پاک، دست دوستی به طرفتان دراز کنم! (هر دو دست خود را به طرف او دراز می‌کند).

خروشچف

(با اشمئزاز) از من دور شوید... من از دوستی‌تان متنفرم! (بیرون می‌رود).

یلنا آندری یونا

(تنه‌است. آه می‌کشد) آخر چرا؟ به خاطر چه؟

از پشت صحنه صدای تیر شیده می‌شود.

صحنه پانزدهم

یلنا آندری یونا، ماریا واسیلیونا، دقیقه‌ای بعد سونیا و سربریاکف و ارلوسکی و ژلتوخین.

ماریا واسیلیونا از در سمت وسط تلوتلوخوران وارد می‌شود، جیغ می‌کشد و غش می‌کند. سویا بیرون می‌آید و به طرف در وسطی می‌دود.

سربریاکف

ارلوسکی

ژلتوخین

(با هم.) چه شد؟

صدای خف‌های سونیا سیده می‌شود؛ او بنار می‌گردد و فریاد می‌زند: «دایی ژرژ خودش را با تیانه گستا» سپس او و ارلوسکی و سربریاکف و ژلتوخین از در وسطی بیرون می‌دوند.

یلنا آندری یونا

(آه می‌کشد) آخر چرا؟ به خاطر چه؟

در آستانه در سمت راست، دیادین ظاهر می‌شود.

صحنه شانزدهم

یلنا آندری یونا، ماریا واسیلیونا و دیادین.

دیادین

(در آستانه در.) چه شده؟

یلنا آندری یونا

(به دیادین) مرا از اینجا بیرون ببرید! از بالای پر تگاهی عمیق پرتم
 کنید پایین، مرا بکشید ولی نگذارید اینجا بمانم. التماستان
 می‌کنم، عجله کنید، مرا از اینجا ببرید! (به اتفاق دیادین بیرون می‌رود).

پرده می‌افتد.

پرده چهارم

خانه‌ای در جنگل، کنار آسیایی که دیادین از خروشچف اجاره کرده است.

صحنه اول

یلنا آندری یونا و دیادین، زیر پنجره روی نیمکتی نشسته‌اند.

دوست من، ایلیا ایلچ، فردا باز به پستخانه سر بزید.

حتماً این کار را می‌کنم.

سه روز دیگر صبر می‌کنم و اگر از برادرم جوابی نرسد از شما پول قرض می‌کنم و خودم راهی مسکو می‌شوم. من که نمی‌توانم یک عمر در آسیابان زندگی کنم.

البته صحیح می‌فرمایید...

لحظه‌ای سکوت.

خانم خیلی محترم، من آنقدر گستاخ نیستم که بخواهم درس‌تان بدهم ولی تمام نامه‌ها و تلگرام‌هایی که هر روز به پستخانه می‌برم، ببخشید، تقلایی بیهوده است. برادرستان هر جوابی هم که به نامه‌تان بدهد، شما در هر حال برمی‌گردید پیش شوهرتان.

بر نمی‌گردم... آدم باید منطق داشته باشد، ایلیا ایلچ... من شوهرم را دوست ندارم. جوان‌هایی را هم که دوست می‌داشتم همه‌شان، از صدر تا ذیل، با من بی‌انصاف بودند. پس چرا برگردم آنجا؟ ممکن است بگوئید، به حکم وظیفه... این را خود من هم خوب می‌دانم اما تکرار می‌کنم، آدم باید منطقی فکر کند...

یلنا آندری یونا

دیادین

یلنا آندری یونا

دیادین

یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

دیادین

که این طور... لومونوسف^۱، شاعر عظیم‌الشان روسیه از ایالت آرخانگلسک^۲ در رفت تا بخت بلندش را در مسکو پیدا کند... البته این کار از جانب او کار شرافتمندانه‌ای بود... ولی شما چرا فرار کردید؟ آخر چنانچه بخواهیم وجداناً قضاوت کنیم برای شما در هیچ جا سعادتی وجود ندارد... اگر بناست که قتاری کوچولو توی قفس باشد و خوشبختی دیگران را تماشا کند، پس چاره‌ای ندارد و باید یک عمر توی قفس بماند.

یلنا آندری یونا

دیادین

ولی شاید من قتاری کوچولو نباشم، بلکه گنجشکی آزاد باشم! عجب! خانم خیلی محترم، هر پرنده‌ای از پروازش قابل تشخیص است... در عرض این دو هفته‌ای که گذشت هر زنی که به جای شما بود به ده تا شهر سر می‌زد و کلی گرد و خاک راه می‌انداخت ولی شما دورتر از این آسیاب ندویدید، با وجود این روحتان از تاب و توان افتاده است. نه، این حرف‌ها به درد نمی‌خورد! یک چند مدتی اینجا، پیش من می‌مانید، قلب‌تان آرامش پیدا می‌کند و بعد، برمی‌گردید پیش شوهرتان. (گوش تیز می‌کند.) یک کسی با کالسکه به این طرف می‌آید. (برمی‌خیزد.)

یلنا آندری یونا

دیادین

من می‌روم.
بنده به خودم اجازه نمی‌دهم بیش از این مزاحم شما باشم... می‌روم سر آسیاب و آنجا کمی می‌خوابم... امروز صبح، از الهه سپیده دم هم زودتر بیدار شده‌ام.

یلنا آندری یونا

خوابتان را که کردید بیایید اینجا با هم چای بنوشیم. (به درون عمارت می‌رود.)

دیادین

(تنها.) من اگر در یک مرکز عقلانی زندگی می‌کردم چه با کاریکاتورم را می‌کشیدند و آن را با یک عنوان جالب هجایی، توی مجله‌ای چاپ می‌کردند. ولی حالا بیا و ببین! بنده با این سن و سال زیاد و با این قیافه بی‌ریختم، زن جوان پرفور معروف را قر زده‌ام! خیلی بامزه است! (بیرون می‌رود.)

۱. Lomonossov (۱۷۱۱-۱۷۶۵) شاعر و دانشمند روسی. - م.

صحنه دوم

سیمیون (سطل‌ها را می‌برد) و یولیا (وارد می‌شود).

یولیا	سلام سنکا ^۱ ، خداقوت! ایلیا ایلچ خانه است؟
سیمیون	بله. رفت آسیاب.
یولیا	برو صدایش کن.
سیمیون	الساعة. (بیرون می‌رود).
ژلتوخین	(تهدا) لایب خواب است... (روی نیمکتی که زیر پنجره است می‌نشیند و آه عمیقی می‌کشد) بعضی‌ها می‌خوابند، بعضی دیگر تفریح می‌کنند اما من از صبح تا شب دریده‌رو و سرگردانم... خدا هم مرگم نمی‌دهد تا راحت شوم. (آهی عمیق‌تر می‌کشد) خدایا، چه آدم‌های احمقی نظیر این آبکش میرزا که وجود ندارند! الآن که از جلو انبار رد می‌شدم بچه خوک سیاه رنگی را دیدم که داشت از توی انبار بیرون می‌آمد... وقتی خوک‌ها گونی‌های مردم را پاره‌پاره می‌کنند تازه آبکش میرزا حالی‌اش می‌شود...

دیادین وارد می‌شود.

صحنه سوم

یولیا و دیادین.

دیادین	(در حال پوشیدن کت) سلام یولیا استپانونا... ببخشید، بنده دزایبه ^۲ هستم... می‌خواستم در آغوش مُرقه ^۳ چرتی بزنم...
یولیا	سلام.
دیادین	ببخشید که شما را به خانه دعوت نمی‌کنم... آنجا نامرتب و غیره است... اگر مایل باشید می‌توانیم برویم سر آسیاب...
یولیا	من یک دقیقه همین جا می‌نشینم. ایلیا ایلچ، می‌دانید برای چه کاری آمده‌ام اینجا! لیونچکا و پروفور در نظر دارند امروز به

۱. Senka خطابی محبت‌آمیز برای سیمیون...م.

۲. Deshabillé یا لباس خانه. (فرانسوی). در متن روسی نیز به همین گونه آمده است...م.

۳. Morpheé خدای خواب و رؤیا در اساطیر روم...م.

قصه تقریح، در آسیاتان پیک - نیکی ترتیب بدهند... چای بخورند...

دیدین

خیلی خوشحال می شوم.

یولیا

من زودتر از آنها راه افتاده‌ام... آنها به زودی از راه می‌رسند. دستور بدهید میز بگذارند اینجا و البته سماوری هم روبه راه کنند... به سنکا هم بگویید برود سبد پراز خوراکی را از توی کالسکه‌ام بیاورد اینجا.

دیدین

اشکالی ندارد.

لحظه‌ای سکوت.

خوب؟ پیش شما چه خبر؟

یولیا

خبرهای بد، اینا ایلچ... باور کنید آنقدر دردمر دارم که حتی ناخوش شده‌ام. لابد خبر دارید که حالا پروفور و سونچکا در خانه ما زندگی می‌کنند!

دیدین

بله، خبر دارم.

یولیا

آنها بعد از خودکشی یگور پتروویچ، دیگر نمی‌توانند در خانه خودشان زندگی کنند... می‌ترسند. روزها زیاد مشکل نیست، آن را یک جوری سر می‌کنند ولی شب‌ها همه‌شان توی یک اتاق جمع می‌شوند و تادم صبح بیدار می‌مانند. خیلی می‌ترسند. وحشت‌شان از آن است که یگور پتروویچ یک وقت از توی ظلمت شب ظاهر شود...

دیدین

خیالاتی شده‌اند... از یلنا آندری یونا چه؟ از ش یاد می‌کنند؟

یولیا

البته که یادش می‌کنند.

لحظه‌ای سکوت.

دررفت و جانش را خلاص کرد!

دیدین

بله، این موضوع لایق قلم موی آیوازوسکی^۱ است... دررفت و جان خلاص...

یولیا

حالا هم معلوم نیست کجاست... شاید گذاشته رفته، شاید هم

در یک حالت نومیدی...
 دیدن خدا کریم است یولیا استپانونا! همه چیز خوب می‌شود.
 خروشچف با یک کارت و جعبه‌ای مخصوص وسایل نقاشی وارد می‌شود.

صحنه چهارم

همان‌ها و خروشچف.

خروشچف ای! اینجا کی هست؟ هی سیمون!
 دیدن به این طرف هم نگاهی بینداز!
 خروشچف ها!... سلام یولچکا!
 یولیا سلام می‌خائیل لویویچ.
 خروشچف ایلیا ایلیچ دوباره آمده‌ام پیش تو کار کنم. نمی‌توانم در خانه
 بشنم. مثل دیروز دستور بده زیر این درخت میزی بگذارند،
 دو تا چراغ نفتی هم بیاورند، هوا دارد تاریک می‌شود...
 دیدن اطاعت می‌شود عالیجناب. (بیرون می‌رود).
 خروشچف حالتان چطور است، یولچکا؟
 یولیا بدک نیست...

لحظه‌ای سکوت.

خروشچف سر بریا کف و سونیا پیش شما می‌ماند؟
 یولیا بله، پیش ما هستند.
 خروشچف هوم... لیونچکایتان چه می‌کند؟
 یولیا خانه است... همه‌اش یاسونچکاست...
 خروشچف چرا که نه!

لحظه‌ای سکوت.

خوب است بگیر دش.
 یولیا چه اشکالی دارد؟ (آه می‌کشد) خدا کند! او مردی است
 تحصیل کرده و شریف، سونیا هم از خانواده خوبی است... من
 همیشه می‌خواستم...

خروشچف

او دختری است بی شعور...

یولیا

نه، این حرف را نزنید.

خروشچف

لیونچکای شما هم باشعورتر از او نیست... رویهم رفته
جماعت شما انگار دستچین شده‌اند. همه‌شان علامه دهر و
گنجینه عقلند!

یولیا

فکر می‌کنم امروز ناهار نخورده باشید.

خروشچف

چرا این طور فکر می‌کنید؟

یولیا

آخر خیلی عصبانی هستید.

دیادین و سیمپون وارد می‌شوند: آن دو با هم میز کوچکی را حمل می‌کنند.

صحنه پنجم

همان‌ها و دیادین و سیمپون.

دیادین

میثا، تو هم سلیقه‌ات بد نیست. برای کارت محل قشنگی
انتخاب کرده‌ای. اینجا عین یک واحه است! بله، درست یک
واحه! در نظرت این طور مجسم کن که یولچکا یک آهوی
محبوب است، تو شیری و من ببر و هرچه هم دور و برمان
هست درخت نخل است.

خروشچف

ایلیا ایلیچ، تو مرد خوبی هستی، قلب پاکی داری ولی این چه
رفتاری است که تو داری؟ حرف‌های بامزه می‌زنی، پاشنه‌های
پایت را مثل نظامی‌ها محکم به هم می‌کوبی، شانه‌هایت را تکان
می‌دهی... اگر غریبه‌ای بیندت خیال می‌کند که تو آدم‌زاد
نیستی بلکه خدا می‌داند چه هستی... جای تأسف است...

دیادین

لابد سرنوشت من این است... تقدیر شوم.

خروشچف

تقدیر شوم! از این حرف‌ها دست بردار. (نقشه را به میز پونز می‌کند)
امشب همین جا می‌خوابم.

دیادین

خیلی خوشحالم می‌کنی. می‌بینی میثا، تو عصبانی می‌شوی
حال آن که من خوش خوشم! حالی دارم که انگار پرنده
کوچولوی خوش آوازی توی سینه‌ام نشسته است و چه‌چه
می‌زند.

خروشچف

خوب، خوش باش.

لحظه‌ای سکوت.

می‌گویی توی سینه‌ات پرنده‌ای چه‌چه می‌زند ولی توی سینه من وزغ قور قور می‌کند. یک سر دارم و هزارها دردسر! شیمانسکی^۱ درخت‌هایش را فروخت و امروز و فرداست که تبردارها بیفتند به جان آنها... این اولاً! یلنا آندری‌یونا از پیش شوهرش فرار کرده و کسی هم نمی‌داند که کجاست. این ثانیاً! من احساس می‌کنم که روز به روز احمق‌تر و ناچیزتر و خرفت‌تر می‌شوم... این ثالثاً! دیروز می‌خواستم برایت تعریف کنم ولی نتوانستم، شهامتش را نداشتم. می‌توانی به من تبریک بگویی. بعد از خودکشی مرحوم یگور پتروویچ دفتر خاطراتش را پیدا کردند که پیش از همه به دست ایوان ایوانیچ افتاد و پیش او بود که حدود ده دفعه خواندمش...

بولیا

خروشچف

اهل خانه ما هم آن را خوانده‌اند. معلوم شد که داستان عشق و عاشقی ژرژ و یلنا آندری‌یونا که درباره‌اش، در هر گوشه و کنار این ولایت دادار دودور می‌کردند فقط یک غیبت پست و کثیف بود... من این غیبت را باور کرده بودم و با دیگران در افترا زدن به آنها هم صدا می‌زدم تحقیرشان می‌کردم، از ایشان متفرد و منزجر بودم... البته کار خوبی نیست.

دیادین

خروشچف

اول از همه، حرف‌های برادران را باور کرده بودم، یولچکا! راستی که آدم عجیبی هستم! حرف‌های مردی را باور می‌کردم که برایش احترام قائل نیستم ولی حرف‌های زنی را که خودش را در مقابل چشم‌های ما قربانی می‌کرد، باور نمی‌کردم. من شر را آسان‌تر از خیر باور می‌کنم، دورتر از دماغ را نمی‌بینم. و این به معنای آن است که من هم مثل همه بی‌قابلیت و بی‌استعدادم. (به بولیا) طفل من، بیایید برویم سر آسیاب. بگذار این آدم بدخلق

دیادین

اینجا کارش را بکنند و من و شما برویم کمی بگردیم. بیایید برویم... کار کن میثا جان، کار... (او و یولیا بیرون می‌روند).

خروشچف

(تنها! کمی رنگ را توی یک نعلبکی رقیق می‌کند) یک شب خودم شاهد بودم که لب‌ها و صورتش را مثل بادکش به دست او چسبانده بود. ظهور مرا در آن شب و گفت و گویم را با او، توی دفتر خاطراتش به تفصیل شرح داده و از من به عنوان مردی احمق و کوتاه‌فکر یاد کرده است.

لحظه‌ای سکوت.

خیلی پررنگ شد... باید کمرنگش کرد... بعدش به سونیا، بابت اینکه دوستم دارد بد و بیراه گفته است... ولی سونیا هرگز عاشق من نبود... (یک قطره رنگ روی نقشه می‌چکد) چه لکه‌ای!.. (کاغذ را با چاقویی می‌خراشد تا لکه را پاک کند) اگر هم فرض کنیم که یک ذره حقیقت داشته باشد، در هر صورت حالا دیگر نباید بهش فکر کرد... احمقانه شروع شده بود و احمقانه هم تمام شده است...

سیمون و کارگرها میز بزرگی می‌آورند.

چه می‌کنید؟ این میز را چرا آورده‌اید؟
ایلیا ایلچ دستور داده... خانم‌ها و آقایانی از ژلتوخین^۱ می‌آیند اینجا چای بخورند.

سیمون

چشم ما روشن. یعنی کار، بی‌کار... همه را جمع می‌کنم برمی‌گردم خانه.

خروشچف

ژلتوخین که بازو به بازوی سونیا داده است وارد می‌شود.

صحنه نهم

خروشچف و ژلتوخین و سونیا.

(می‌خواند) «و نیرویی مجهول می‌کشاندم بی‌اختیار به این

ژلتوخین

خروشچف	کریه؟ چه خبره؟ (با عجله می‌کند وسایل نقاشی را توی جعبه بگذارد).
ژتوخین	سوئیای عزیز، یک سؤال دیگر... ناهار سالگرد تولدم در خانه‌مان یادتان است؟ اعتراف کنید که آن روز قیافه‌ام را قهقهه‌زنان مسخره می‌کردید.
سوینا	بس کنید لئونید استانیچ. چه فکریایی می‌کنید! من آن روز بی‌دلیل می‌خندیدم.
ژتوخین	(خروشچف را می‌بیند) به، به! پارسال دوست، امسال آشنا! تو هم اینجاایی؟ سلام.
خروشچف	سلام.
ژتوخین	کار می‌کنی؟ عالی است... آبکش میرزا کجاست؟
خروشچف	آنجا...
ژتوخین	یعنی کجا؟
خروشچف	فکر می‌کنم که حرفم روشن بود... آنجا، سرآسیاب.
ژتوخین	من می‌روم صدایش می‌کنم. (می‌رود و زیرلب می‌خواند) «و نیرویی مجهول می‌کشاندم بی‌اختیار...» (بیرون می‌رود).
سوینا	سلام.
خروشچف	سلام.
	لحظه‌ای سکوت.
سوینا	چه می‌کشید؟
خروشچف	هیچ... جالب نیست.
سوینا	نقشه است؟
خروشچف	نقشه جنگل‌های ناحیه ماست. خود من تهیه‌اش کرده‌ام.
	لحظه‌ای سکوت.

رنگ سبز نقشه مناطقی را نشان می‌دهد که در عهد نیاکان‌مان و

۱. الف) آواز «شاهزاده» در اپرای «پری آبی» اثر Dargomyjskiy
 ب) در نمایشنامه «درام» «پری آبی» اثر پوشکین، پرده چهارم موسوم به «طوفان» هم‌یا عبارت بالا شروع می‌شود.-م.

پیش از آن، پوشیده از جنگل بوده است، رنگ سبز روشن علامت جنگل‌هایی است که طی بیست و پنج سال اخیر قطع و نابود شده و رنگ آبی هم جنگل‌هایی را نشان می‌دهد که هنوز باقی مانده‌اند... بله...

لحظه‌ای سکوت.

خوب، شما چطورید؟ خوشبختید؟

میخائیل لئوویچ، حالا وقت آن نیست که آدم به خوشبختی فکر کند.

پس می‌گویید به چه فکر بکنند؟

اندوه و بدبختی ما ناشی از آن است که بیش از اندازه به خوشبختی فکر می‌کردیم...

که این طور...

لحظه‌ای سکوت.

هیچ شری نیست که عاقبتش خیر نباشد. این را بدبختی به من آموخته است. میخائیل لئوویچ، انسان باید خوشبختی خودش را فراموش کند و فقط به خوشبختی دیگران بیندیشد. باید سراسر زندگی انسان را از خودگذشتگی تشکیل دهد. بله... البته...

لحظه‌ای سکوت.

فرزند ماریا واسیلیونا خودکشی کرده است حال آنکه این زن هنوز هم توی جزوه‌های ناچیز خود دنبال مطالب ضد و نقیض می‌گردد. وقتی هم شما دچار بدبختی می‌شوید، به خودخواهی‌تان این گونه تسلی می‌دهید: می‌کشید زندگی‌تان را خراب کنید و خیال می‌کنید که این کار، شبیه به از خودگذشتگی است... هیچ کسی در سینه‌اش قلب ندارد... نه شما، نه من... آنچه که صورت می‌گیرد اصلاً چیزی نیست که می‌بایست صورت می‌گرفت. همه چیز دارد به جهنم می‌رود... من الآن از اینجا می‌روم تا موی دماغ شما و زلتوخین نباشم...

چرا گریه می‌کنید؟ من به هیچ وجه نمی‌خواستم شما را به گریه
بیتدازم.

مهم نیست، مهم نیست... (اشک‌هایش را پاک می‌کند).

سونیا

یولیا و دیادین و ژلتوخین وارد می‌شوند.

صحنه هفتم

همان‌ها، یولیا، دیادین، ژلتوخین و دقیقه‌ای بعد سربریاکف و ارلوسکی وارد می‌شوند.

صدای سربریاکف هی! دوستان، کجا هستید؟

(یانگ می‌زند.) اینجاییم، پدر!

سونیا

سماور را دارند می‌آورند! چه بامزه! (به اتفاق یولیا کنار میز قلا می‌کند).

دیادین

سربریاکف و ارلوسکی وارد می‌شوند.

از این طرف پدر!

سونیا

می‌بینم، می‌بینم...

سربریاکف

(با صدای رسا.) آقایان، جلسه را مفتوح اعلام می‌کنم! آبکش میرزا،

ژلتوخین

چوب پنجه بطری را بکش بیرون!

(به سربریاکف.) آقای پروفور بیاید کدورت‌ها را فراموش کنیم!

خروشچف

(دست خود را به طرف او دراز می‌کند.) من از شما معذرت می‌خواهم...

متشکرم. خیلی خوشحالم. شما هم مرا ببخشید. می‌دانید، وقتی

سربریاکف

فردای وقوع آن حادثه، سعی کردم کلیه آن وقایع را در نظرم

مجسم کنم به یادگفت و گوی یا شما افتادم و احساس ناگواری

به من دست داد... بیایید دوست باقی بمانیم. (زیر بازوی او را می‌گیرد و

هر دو به طرف میز می‌روند).

کاش این کار را زودتر می‌کردید، جان من! صلح بد بهتر از

ارلوسکی

دعوای خوب است.

حضرت والا، از اینکه به واحه بنده قدم رنجه فرموده‌اید

دیادین

احساس خوشبختی می‌کنم. بی‌نهایت خوشحالم!

متشکرم جانم. راستی هم که اینجا خیلی زیباست؛ عین یک

سربریاکف

واحه.

ارلوسکی
سربریاکف

ساشا، تو طبیعت را دوست داری؟
خیلی.

لحظه‌ای سکوت.

بیاید حرف بزنیم، آقایان، سکوت نکنیم. در وضعی که ما داریم سکوت جایز نیست. به بدبختی‌ها نباید پشت کرد، با آنها باید شجاعانه برخورد کرد. نگاه من به بدبختی‌ها شاداب‌تر از نگاه همه شماست زیرا من از همه‌تان بدبخت‌ترم.

یولیا

آقایان چایتان را شیرین نمی‌کنم، آن را با مربا بخورید. (دور و بسر مهمان‌ها می‌چرخد و می‌خواهد به آنها خدمت کند.) راستی که خوشحالم، خیلی خوشحال!

دیادین

میخائیل لوویچ در ظرف همین مدتی که گذشت به قدری رنج کشیدم و آنقدر به مسایل زندگی فکر کردم که به نظر می‌آید بتوانم برای عبرت نسل‌های آینده رساله مفصلی تحت عنوان: «چگونه باید زندگی کرد» بنویسم. آدمیزاد تا زنده است چیز یاد می‌گیرد، این درست، اما بدبختی‌ها تعلیم‌دهندگان ما هستند.

سربریاکف

کور شود آنکه گذشته‌ها را به یاد بیاورد. خدا رحیم است، همه چیز به خیر می‌گذرد.

دیادین

مونیا یکه می‌خورد.

ژلتوخین

چه شد؟ چرا می‌لرزیدید؟

سونیا

صدای فریاد شنیدم.

این سر و صدای دهاتی‌هاست که در رودخانه مشغول صید خرچنگ‌اند.

دیادین

لحظه‌ای سکوت.

آقایان، قرارمان بر این بود امشب را طوری بگذرانیم که انگار هیچ اتفاقی نیفتاده است... ولی راستش یک جور سنگینی و...

ژلتوخین

حضرت والا بنده نسبت به علم نه تنها احساس احترام بلکه احساس خویشاوندی هم دارم. برادرم، گریگوری ایلیچ، برادر زنی داشت - شاید بشناسیدش - به اسم کنستانتین گاوریلیچ

دیادین

نووسلف^۱ که استادیار ادبیات زبان‌های خارجی بود.

آشنایی نداشتم ولی می‌شناسمش.

سربریاکف

لحظه‌ای سکوت.

فردا مصادف می‌شود با پانزدهمین روز مرگ یگور پتروویچ.

یولیا

یولچکا، بی‌ایید از این موضوع صحبت نکنیم.

خروشچف

تأیید می‌کنم! تأیید!

سربریاکف

لحظه‌ای سکوت.

با وجود این احساس می‌کنم که انگاز راحت نیستیم...

ژلتوخین

طبیعت، خلأ را تحمل نمی‌کند. او دو تن از عزیزانم را از من گرفت اما چیزی نگذشت که به منظور رفع این نقیصه، دوستان تازه‌ای به من اعطا کرد. لئونید استپانویچ، می‌خورم به سلامتی شما!

سربریاکف

آلکساندر ولادیمیرویچ عزیز، سپاسگزارم! اجازه بفرمایید بنده هم به سلامتی فعالیت‌های ثمربخش علمی‌تان بخورم.

ژلتوخین

بذرهای فضیلت و نیکی و ابدیت بیفشانید

تا ملت روسیه از صمیم دل سپاسدارتان باشد.^۲

درود شما را ارج می‌نهم و از صمیم قلب آرزو می‌کنم که هرچه زودتر روزی فرا برسد که بند رابطه دوتی‌مان کوتاه و کوتاه‌تر شود.

سربریاکف

فیودور ایوانویچ وارد می‌شود.

صحنه هشتم

همان‌ها و فیودور ایوانویچ.

فیودور ایوانویچ که این‌طور! به، به، از این پیک - نیک!

ارلوسکی پرم... پسر خوشگل من!

- فیودور ایوانوویچ سلام به همگی. (با سونیا و یولیا روبوسی می‌کند).
 ارلوسکی دو هفته است پیدایت نبود. کجا بودی؟ چه ها دیدی؟
 فیودور ایوانوویچ الان رفته بودم پیش لیونا، به من گفتند که شما اینجا هستید، من هم راه افتادم آمدم اینجا.
 ارلوسکی کجاها ول می‌گشتی؟
 فیودور ایوانوویچ سه شب است که نخوابیده‌ام... پدر، دیروز قمار کردم و پنج هزار روبل باختم. هم مشروب خوردم، هم قمار کردم، پنج دفعه هم رفتم شهر... پاک دیوانه شده‌ام.
 ارلوسکی آفرین! پس حالا شنگولی؟
 فیودور ایوانوویچ اصلاً. یولکا، برایم چای بریز... بالیمو... دیدید ژرژ چه کار کرد، ها؟ بی خود و بی جهت، تیری به شقیقه‌اش در کرد! آن هم با نفوشه! انگار اسمیت یا وسون^۱ دم دست نداشت!
 خروشچف خفه شو حیوان!
 فیودور ایوانوویچ قبول می‌کنم که حیوانم ولی حیوانی هستم اصیل. (به ریش خود دست می‌کشد). تنها همین ریشم کلی قدر و قیمت دارد... من هرچه بگوئید هستم... هم حیوان، هم احمق، هم لعنتی ولی اگر دلم بخواهد با هر زنی می‌توانم عروسی کنم. سونیا، بیا و با من از دواج کن! (به خروشچف). باری، ببخشید... Pardon...
 خروشچف خلیازی را بگذار کنار!
 یولیا فدنکا، تو آدم از دست رفته‌ای هستی! در سرتاسر این ایالت موجودی دایم الخمرتر و مال حرام کن‌تر از تو پیدا نمی‌شود. آدم حیفش می‌آید حتی نگاهت بکند. تو فاسدی، به بلیه آسمانی می‌مانی!
 فیودور ایوانوویچ باز که نه من غریبم در آوردمی! بلند شو بیا، کنارم بنشین... حالا شدی دختر حرف‌شنو. می‌خواهم ببایم دو هفته پیش تو بمانم... به استراحتی احتیاج دارم... (اورا می‌بوسد).
 یولیا به خاطر تو، از روی مردم شرم دارم. تو به جای آنکه مایه

۱. Lefoche, Smith, Wesson مارک‌های مختلف تیانجه. فیودور ایوانوویچ که سابقه خدمت در ارتش دارد، اسمیت و وسون را که در آن زمان در ارتش روبه متداول بود به تیانجه مارک نفوشه ترجیح می‌دهد. - م.

دلخوشی پدر پیرت باشی فقط همین را بلدی که آبرویش را
ببری. حقا که زندگی احمقانه‌ای داری!

دیگر لب به مشروب نمی‌زنم! پس است! (برای خودش متروپ می‌ریزد)
این عرق آلوست یا آلبالو؟

نخور... بس کن...

یولیا

یک گیلان، خالی از اشکال است. (می‌نهد) گوش کن غول
جنگلی، یک جفت اسب و تفنگم را به تو می‌بخشم. خودم
می‌روم پیش یولیا... می‌روم یکی دو هفته پیشش می‌مانم.

فیودور ایوانوویچ

تو جایبت تو گردان انضباطی است.

خروشچف

بخور، چایت را بخور!

یولیا

فدنکا، چای را خوب است با سوخاری بخوری.

دیادین

(به سربیاکف). ساشای عزیز، خود من هم، برادر، تا چهل سالگی،
عین فیودور خودم زندگی می‌کردم یک روز سعی کردم حساب
کنم که در عمرم چند تازن را بدبخت کرده‌ام. شمردم و شمردم و
به هفتاد تا که رسیدم خسته شدم. ولی همین که چهل سالم شد،
برادر، یکپهر یک چیزی به جانم افتاد. ملال و افسردگی، مثل
خوره به جانم افتاد، پس از آن نه آرام دارم، نه قرار، خلاصه اینکه
روحم دچار اختلال شده... هر دری را بگوئی زده‌ام، خواندن
کتاب، کار، سیر و سیاحت، ولی هیچ کدام از این کارها افاقه
نمی‌کند! دوست عزیز، یادم می‌آید یک روز رفته بودم منزل
مرحوم پدر تعمیدی‌ام، جناب کنت دمتری پاولوویچ^۱. ناهاری
خوردیم و گلویی تر کردیم... بعد، به خاطر آن که چرتمان
نگیرد، توی حیاط خانه‌اش، تیراندازی به هدف راه انداختیم.
آنقدر جمعیت جمع شده بود که نگو. آبکس میرزای خودمان
هم آنجا بود.

بله، آنجا بودم... یادم می‌آید.

دیادین

ملال، می‌فهمی، مثل خوره به جانم افتاده بود! طاقت نیاوردم.
یکپهر اشک از چشم‌هایم فواره زد، مثل آدم‌های مست تلوتلو

ارلوسکی

خوردم و تا می توانستم فریاد زدم: «دوستان من، ای آدم های خوب روزگار، شما را به مسیح قسم می دهم، مرا ببخشید!» و در همان لحظه قلبم پاک و مهربان و گرم شد و از همان موقع، خوشبخت ترین مرد این ناحیه شدم، جانم. تو هم باید همین کار را بکنی.

چه گفتی؟

سربریاکف

شفق سرخی در آسمان نمایان می شود.

همین کار را بکنی. باید بی قید و شرط تسلیم شوی. بفرمایید، این هم نمونه فلسفه محلی. توبه من توصیه می کنی طلب عفو کنم. طلب عفو به خاطر چه؟ باید از من معذرت بخواهند!

ارلوسکی

سربریاکف

پدر، قبول کن که مقصر ما هستیم!

سونیا

بله؟ دوستان مثل اینکه در حال حاضر، منظور تان رابطه من و زنم است. مگر به عقیده شما مقصر منم؟ این حتی خنده آور است. او وظیفه اش را زیر پا گذاشته، مرا در لحظه سخت زندگی ام ترک گفته و...

سربریاکف

آلکساندر ولادیمیرویچ، به حرف های من گوش بدهید... شما بیست و پنج سال تمام پروفیسور بودید و به علم خدمت کردید، مرا هم که می بینید جنگل می کارم و طبابت می کنم اما وقتی به آنهایی که برایشان کار می کنیم و زحمت می کشیم رحم نکنیم، زحمات ما به درد کی می خورد؟ ما مدعی هستیم که به مردم خدمت می کنیم ولی در همان حال، همدیگر را به طور غیر انسانی نابود می کنیم. مثلاً آیا بنده و شما برای جلوگیری از انتحار ژرژ کاری کردیم؟ همسران که همه مان بهش توهین می کردیم کجاست؟ آرامش روحی شما و دخترتان کجاست؟ همه چیز از بین رفته و ویران شده و مثل دود به هوا رفته... آقایان، شما اسم مرا غول جنگلی گذاشته اید ولی آخر این غول فقط در وجود من نیست، بلکه در وجود همه تان یک غول جنگلی نشسته است، همه تان در ظلمت جنگل آواره اید و

خروشچف

کورمال کورمال زندگی می‌کنید. شعور و دانش و عاطفه همه‌مان فقط به درد آن می‌خورد که بتوانیم زندگی خود و دیگران را تباه کنیم.

یلنا آندری یونا از درون عمارت بیرون می‌آید و روی نیمکتی که زیر ینجره است می‌نشیند.

صحنه نهم

همان‌ها و یلنا آندری یونا.

خروشچف

من خودم را مردی صاحب عقیده و بشر دوست می‌شمردم و در راستای این تصور، از کوچک‌ترین خطای انسان‌ها نمی‌گذشتم، یاوه‌های سخن‌چینان را باور می‌کردم، پایه پای دیگران به این و آن بهتان می‌زدم، مثلاً وقتی هم‌رتان، از روی حسن‌نیت و ساده‌دلی دست دوستی به طرف من دراز کرد، بنده از جایگاه رفیع خود، بر سرش بانگ زدم: «از من دور شوید! من از دوستی‌تان منزجرم!» می‌بینید چه موجودی هستم؟ در وجود من، غول جنگلی نهفته است، من حقیر و بی‌استعداد و کور هستم اما شما هم، آلکساندر ولادیمیرویچ، عقابی بلند پرواز نیستید! و در این میان کلیه اهالی این ناحیه و تمام زن‌های ولایت‌مان، به من به چشم یک قهرمان و انسان مرفقی نگاه می‌کنند، شهرت شما هم سراسر روسیه را فرا گرفته است. پس وقتی آدم‌هائی مثل مرا قهرمان می‌پندارند و امثال شما هم به طور جدی دارای شهرت می‌شوید آدم به این نتیجه می‌رسد که در عهد قحط‌الرجال، فرما^۱ هم در زمره نجبا در می‌آید و چیزی به اسم قهرمان‌های حقیقی و استعداد‌های واقعی وجود ندارد. به این فکر می‌افتد که آدم‌هایی که دستان را بگیرند و ما را از دل ظلمت جنگل خارج کنند وجود ندارند، نتیجه این کار عقاب بلند پروازی که به حق از شهرتی افتخار آفرین بهره‌مند باشد وجود ندارد...

۱. Foma از نام‌هایی که تقریباً خاص طبقات پایین جامعه روسیه بود. -م.

سرور یاکف ببخشید... من اینجا نیامده‌ام که با شما جر و بحث کنم و از حق خودم در زمینه معرفت دفاع کنم.

دلتوخین می‌شاه، بیا به طور کلی این بحث را بگذاریم کنار.

خروشچف من الآن حرفم را تمام می‌کنم و می‌روم. بله، بنده حقیر و ناچیزم اما شما هم، آقای پروفور، عقاب نیستید! ژورژ هم که جز آنکه تیری به شقیقه خود خالی کند چیز دیگری به عقلش نرسید، حقیر و ناچیز بود. همه حقیرند! و اما تا آنجائی که مربوط به زن‌هاست...

یلنا آندری یونا (سخن او را قطع می‌کند) اما تا آنجائی که مربوط به زن‌هاست، آنها هم حقیرند. (به طرف میز می‌رود) وقتی یلنا آندری یونا شوهرش را ول می‌کند و می‌رود، شما تصور می‌کنید که از آزادی خود سوءاستفاده خواهد کرد؟ نگرانی به خودتان راه ندهید... او باز می‌گردد... (کتار می‌زنند) بفرمایید، این هم یلنا آندری یونا که بازگشته است...

همگی سراسیمه می‌شوند.

دیادین (بلند بلند می‌خندد) چه بامزه! خیلی بامزه است! آقایان مجازاتم نکنید، اجازه بدهید حرفی بزنم! حضرت اشرف، همان طوری که زمانی یک کسی به اسم پاریس، هلن^۱ خوشگل را دزدیده بود، من هم یلنای شما را ربوده‌ام! بله، من! گرچه هیچ پاریس آبله‌رویی پیدا نمی‌شود اما هوراس^۲ عزیز، در دنیا چیزهایی هست که مدبران ما حتی خوابش را هم نمی‌بینند!

خروشچف اصلاً سر در نمی‌آورم... یلنا آندری یونا، این شما هستید؟

یلنا آندری یونا این دو هفته را پیش ایلیا ایلیچ بودم... چرا همه‌تان این طور نگاهم می‌کنید؟ خوب، سلام... من زیر آن پنجره نشسته بودم و تمام حرف‌هایتان را شنیدم. (سونارا در آغوش می‌گیرد) بیایید آشتی

۱. Paris, Hélène در اساطیر یونان، پاریس پسر دوم پریام و اغفال‌کننده و فریبنده هلن، زن منلاس است. - م.

۲. Horace شاعر رومی که در قرن پیش از میلاد مسیح می‌زیسته است. - م.

۳. در تراژدی «هاملت» اثر شکسپیر، هاملت می‌گوید: «... دوست من هوراس، در دنیای ما چیزهای زیادی هست که حتی به خواب مدبران هم نیامده است!». - م.

کنیم. سلام دختر عزیز... صلح و صفا! صلح و سازش!
 (دست‌های خود را به هم می‌مالد) بامزه است! خیلی بامزه!
 (به خروشچف) میخائیل لئوویچ، (دست خود را به طرف او دراز می‌کند) کور
 شود آنکه گذشته‌ها را یاد کند. سلام فیودور ایوانویچ... سلام
 یولچکا...
 دوست نازنین ما، همسر خوب و خوشگل پروفیسور... باز آمده
 پیش ما...
 دلم برایتان تنگ شده بود. سلام آلکساندر! (دست خود را به طرف
 شوهرش دراز می‌کند اما سربریاکف از او روی می‌گرداند) آلکساندر!
 شما وظیفه‌تان را زیر پا گذاشته‌اید.
 آلکساندر!
 اعتراف می‌کنم که از دیدن شما خوشحالم و حاضرم با شما
 حرف بزنم اما نه اینجا، بلکه در خانه‌مان... (از میز فاصله می‌گیرد).
 ساشا!
 اریوسکی
 یلنا آندری یونا
 سربریاکف
 یلنا آندری یونا
 سربریاکف
 اریوسکی
 لحظه‌ای سکوت.

که این طور... پس می‌خواهی بگویی که مشکل من و تو صاف و
 ساده لاینحل است، ها؟ باشد! من یک چهرهٔ ضمنی هستم،
 سرنوشت قناری توی قفس را دارم، سرنوشت زنانه... یعنی
 عمری سر جایت بنشین و از خانه بیرون نیا و فقط بخور و
 بنوش و بخواب و هر روز خدا صحبتی جز از نفرس ایشان و
 حق و حقوق و خدمتشان نشنو. چرا همه‌تان مثل خجالت‌زده‌ها
 سرهایتان را انداخته‌اید پایین؟ چطور است می‌بنوشیم، ها؟
 این نیز بگذرد... درست می‌شود... خوب می‌شود...
 (به طرف سربریاکف می‌رود هیجان‌زده) آلکساندر ولادیمیرویچ من خیلی
 متأثر و هیجان‌زده هستم... از شما خواهش می‌کنم خانمتان را
 نوازش کنید، به عنوان یک نجیب‌زاده به شرفم قسم می‌خورم که
 کافی است حتی کلمه‌ای حاکی از مهربانی به او بگویید تا یک عمر
 دوست وفادارتان شوم و بهترین تروییکا^۱ را به شما هدیه کنم.

دیادین
 فیودور ایوانویچ

سریرماکف	متشکرم، اما بیخشد منظور شما را نمی فهمم...
فیودور! یوانویچ	هوم... که نمی فهمید... یادم می آید یک روز داشتم از شکار برمی گشتم خانه. یک دفعه روی شاخه درختی، نگاهم به جغدی افتاد. یا فشنگ ساچمه ریز تیری در کردم ولی از جایش جُمب نخورد... فشنگ شماره نه گذاشتم توی تفنگم و باز شلیک کردم... دیدم باز هم نشسته است... هیچ فشنگی در او اثر نمی کند... نشسته است و نگاهم می کند و پلک می زند.
سریرماکف	از چی حرف می زنید؟
فیودور! یوانویچ	از جغد. (به طرف میز باز می گردد).
ارلوسکی	(گوش فرا می دهد) آقایان، اجازه بفرمایید... یک دقیقه سرو صدا نکنند... مثل اینکه یک جایی ناقوس اعلام خطر می زنند...
فیودور! یوانویچ	(شقق حریق را می بیند) وای - وای - وای! آسمان را نگاه کنید! چه شفق!
ارلوسکی	و ما را باش که اینجا، بی خبر از همه جا نشسته ایم!
دیادین	عجب!
فیودور! یوانویچ	هی - هی - هی! این را بهش می گویند چراغانی! باید طرف های آلکسی یوسکویه ^۱ باشد.
خروشچف	ته، آلکسی یوسکویه، بیشتر از اینها طرف راست است... باید نوو پترو سکایا ^۲ باشد.
یولیا	خیلی وحشتناک! من از آتش سوزی می ترسم.
خروشچف	البته که در نوو پترو سکایاست.
دیادین	(بانگ می زند) سیمیون، بدو بالای سد از آنجا نگاه کن ببین کجا می سوزد. شاید از آنجا دیده بشود!
سیمیون	جنگل تلی بیوسکی ^۳ است که آتش گرفته.
دیادین	چه گفتی؟
سیمیون	جنگل تلی بیوسکی!
دیادین	جنگل... جنگل...
	سکونی طولانی.

خروشچف

من باید بروم آنجا... سر حریق. خدا حافظ... هیچ وقت به اندازه امروز احساس افسردگی نداشتم و به همین سبب است که سراسر روز را خشن بودم... بیخشید... قلبم گرفته است... ولی بگذریم، مهم نیست. باید انسان بود و محکم روی پای خود ایستاد. محال است من به پیشانی‌ام تیر خالی کنم یا خودم را زیر چرخ‌های آسیاب بیندازم... گیرم که قهرمان نباشم، ولی می‌شوم! مانند عقاب، بال در خواهم آورد و نه از این حریق وحشت خواهم کرد، نه از خود ابلیس! اگر جنگل‌ها بسوزند، چه باک؟ خودم جنگل‌های تازه احداث خواهم کرد، بگذار دوستم نداشته باشند، من هم می‌روم عاشق یک کس دیگر می‌شوم! (شتابان بیرون می‌رود).

چه مرد دلیری!

یلنا آندری یونا

بله... «بگذار دوستم نداشته باشند، من هم می‌روم عاشق یک کس دیگر می‌شوم». می‌فرمایید منظورتان از این عبارت چیست؟

اولوسکی

مرا از اینجا ببرید... می‌خواهم برگردم خانه...

سونیا

بله، وقت رفتن است. هوای اینجا خیلی دم دارد. پالتو و پتوam را اینجا یک جایی گذاشته بودم...

سربریاکف

پتو توی کالسکه است اما پالتو اینجااست. (پالتو را به او می‌دهد).

ژلتوخین

(با هیجان شدید) مرا از اینجا ببرید... ببرید...

سونیا

بنده در خدمت شما هستم...

ژلتوخین

نه، من یا پدر تعمیدی‌ام می‌روم. پدر تعمیدی عزیز، مرا با خودتان ببرید...

سونیا

بیا خوب من، بیا برویم. (کمک می‌کند پالتو را بپوشد).

اولوسکی

(با خود) اصلاً سر در نمی‌آورم... این چیزی نیست غیر از رذالت و پستی!...

ژلتوخین

فیودور ابونویچ و یولیا ظرف‌ها و دستمال سفره‌ها را توی سبد می‌گذارند.

کف پای چپم درد می‌کند... باید رماتیسم باشد... باز مجبور می‌شوم تمام شب را از درد نخوابم.

سربریاکف

- یلنا آندری یونا (دکمه‌های پالتو سربریاکف را می‌اندازد) ایوان ایلچ عزیز، کلاه و مانتوی مرا لطفاً از توی عمارت برایم بیاورید!
- دیادین الساعه! (وارد عمارت می‌شود و لحظه‌ای بند باکلاه و مانتوی یلنا آندری یونا باز می‌گردد).
- ارلوسکی دوست من از شفق وحشت برش داشت! ترس، حریق دارد خاموش می‌شود...
- یولیا به اندازه نصف شیشه، مربای زغال اخته مانده... می‌گذارمش برای ایلیا ایلچ. (به برادر خود) لیونچکا، سبد را بردار، برویم.
- یلنا آندری یونا من حاضرم. (به شوهر خود) خوب، ای مجسمه فرمانده، مرا بردار و با خودت ببر تا سرای ملال آفرین بیست و شش اتاقه‌ات، ما را فرو ببلعد! سزای من همین است!
- سربریاکف مجسمه فرمانده... من می‌توانستم به این مقایسه‌ای که کردی بخندم اما درد پا مانع این کار است. (به همگی...) خداحافظ، آقایان! از پذیرایی و مصاحبت دلپذیرتان تشکر می‌کنم! یک شب عالی و جای فوق‌العاده خوب، همه اینها در جای خود، بسیار قشنگ و دلچسب است ولی بیخشید، راستش را بخواهید بنده این فلسفه محلی و این نقطه‌نظرهایتان درباره زندگی را نمی‌توانم بپذیرم. آقایان، باید کار انجام داد. این طور نمی‌شود زندگی کرد! باید کار کرد... پله... خداحافظ آقایان! (به اتفاق همسرش بیرون می‌رود).
- فیودور ایوانوویچ بیا، برویم وروره جادوی خودم! (به پدر) خداحافظ، پدر! (به اتفاق یولیا بیرون می‌رود).
- ژتوخین (سبد در دست از پی آن دو می‌رود) چه سبد سنگینی، مرده شوی‌ش ببرد!.. از هر چه پیک - تیک است، متنفرم. (بیرون می‌رود و صدایش از پشت صحنه شنیده می‌شود) آکسی، کالسکه را بیار جلو!

صحنه دهم

ارلوسکی، سونیا و دیادین.

ارلوسکی (به سونیا) باز هم نشستی؟ بیا برویم، گریه ملو سم... (با سونیا راه می‌افتد).

دیادین	(با خود) هه... کسی با من خدا حافظی نکرد... چه بامزه! (شمع‌ها را خاموش می‌کند).
ارلوسکی	(به سونیا) خوب، منتظر چه هستی؟
سونیا	نمی‌توانم بیایم، پدر تعمیدی... نا ندارم! من مایوس هستم، پدر تعمیدی... دچار یأسم! قلبم پر از درد است!
ارلوسکی	(مضطرب) چه شده؟ خوب من، خوشگل من...
سونیا	بگذار کمی همین جا بمانیم.
ارلوسکی	یک دفعه می‌گویند «مرا از اینجا ببرید»، حالا هم می‌خواهد بماند... من که از کارهای تو سر در نمی‌آورم...
سونیا	امروز، من در اینجا سعادت‌م را گم کردم... دیگر نمی‌توانم... تحملش را ندارم... آه، پدر تعمیدی، چرا نمرده‌ام؟ چرا هنوز زنده‌ام؟ (لورا در آغوش می‌گیرد) آه، اگر می‌دانستید، اگر می‌دانستید!
ارلوسکی	برویم یک ذره بنشینیم... یک قلب آب بخور...
دیادین	چه شده؟ سوفیا آلکساندرونا، مادر جان... من نمی‌توانم... تمام تنم می‌لرزد... (با صدای لرزان و ناله‌وار) تاب تحمل دیدن این چیزها را ندارم... فرزند عزیز من...
سونیا	ایلیا ایلیچ عزیز، مرا ببر آنجا... می‌خواهم حریق را بینم! خواهش می‌کنم!
ارلوسکی	حریق به چه دردت می‌خورد؟ چه کاری از دست تو ساخته است؟
سونیا	خواهش می‌کنم مرا ببرید آنجا، وگرنه خودم می‌روم. من دچار یأسم... پدر تعمیدی عزیز، دلم گرفته است، خیلی گرفته... ببریدم حریق را تماشا کنم.
	خروشچف شتابان وارد می‌شود.

صحنه یازدهم

همان‌ها و خروشچف.

خروشچف (فریاد می‌کند) ایلیا ایلیچ!
 دیادین من اینجام! چه می‌خواهی؟

خروشچف	من نمی توانم پای پیاده بروم، اسبی به من بده.
سونیا	(خروشچف را جا می آورد و شادمانه جیغ می کشد.) میخائیل لوویچ! (به طرف او می رود.) میخائیل لوویچ (به ارلوسکی.) پدر تعمیدی، شما بروید، من باید با او حرف بزنم. (به خروشچف.) میخائیل لوویچ، شما گفتید که عاشق یک کس دیگر می شوید... (به ارلوسکی.) پدر تعمیدی عزیز، شما بروید... (به خروشچف.) حالا آن یک کس دیگر منم... من چیزی جز حقیقت نمی خواهم... هیچ چیزی جز حقیقت! من دوستان دارم... دوستان دارم...
ارلوسکی	عجب داستانی! (بلند بلند می خندد.)
دیادین	چه بامزه!
سونیا	(به ارلوسکی.) پدر تعمیدی، شما بروید، لازم نیست بمانید. (به خروشچف.) بله، بله، فقط حقیقت و دیگر هیچ... پس حرف بزنید، حرف بزنید... من همه چیز را گفتم...
خروشچف	(او را در آغوش می گیرد) کبوتر ناز من!
سونیا	(به ارلوسکی.) پدر تعمیدی عزیزم، نروید... هر دفعه ای که با من از عشق صحبت می کردی، نفسم از خوشحالی می گرفت اما خیال های واهی، دست و پایم را زنجیر کرده بود؛ همان احساسی که مانع آن می شود پدرم به روی بلنا لبخند بزند نمی گذاشت که من حقیقت را به تو بگویم. ولی حالا آزاد هستم...
ارلوسکی	(بلند بلند می خندد.) بالاخره با هم هماهواز شدند! خودشان را به ساحل نجات رساندند! افتخار دارم به شما تبریک بگویم! (تغلیط می کند.) ای بی شرم ها، خجالت نمی کشیدید؟ هی دور و بر یکدیگر می چرخیدید و هی ادا در می آوردید!
دیادین	(خروشچف را در آغوش می گیرد) می شنکا، عزیزم، چه قدر خوشحالم کردی! می شنکا!
ارلوسکی	(سونیا را در آغوش می گیرد و می بوسد.) قناری شیرین من... دختر عزیز من...
	سونیا بلند بلند می خندد.

چه غش و ریمه‌ای!
 اجازه بدهید... من هنوز منگم، هنوز گیجم... بگذارید باز هم با
 او حرف بزنم... مزاحم ما نشوید... خواهش می‌کنم ما را تنها
 بگذارید...

فیودور ایوانوویچ و یولیا وارد می‌شوند.

صحنه دوازدهم

همان‌ها و فیودور ایوانوویچ و یولیا.

یولیا فدنکا، ولی آخر تو همه‌اش دروغ می‌گویی! همه‌اش دروغ!
 ارلوسکی بچه‌ها، هیس! سر و صدا نکنید! دزد سرگردنه من هم پیدا
 شد! بیایید قایم شویم!

ارلوسکی، دیادین، خروشچف و سونیا پنهان می‌شوند.

فیودور ایوانوویچ من تازیانه و دستکشم را اینجا جا گذاشته‌ام.
 یولیا تو همه‌اش دروغ می‌گویی!
 فیودور ایوانوویچ خوب، دروغ می‌گویم... چه می‌خواهی گفته باشی؟ من الآن
 خوش ندارم بیایم پیش تو... اول یک کمی می‌گردیم، بعدش
 می‌رویم پیش تو...

یولیا همه‌اش برآیم در دسر درست می‌کنی! عین عقوبت الهی! (بازوانش
 را از سر درمانگی تکان می‌دهد) باز هم بگو که این آبکش میرزا، احمق و
 بی‌شعور نیست! میز را هنوز جمع نکرده! فکر نمی‌کند که
 ممکن است سماور را بدزدند... آه آبکش میرزا، آبکش میرزا،
 آدم خیال می‌کند که به اندازه کافی پیر شده است ولی عقلش
 کمتر از عقل یک بچه است!

(با خود) خیلی هم ممنون.

یولیا وقتی وارد اینجا شدیم یک کسی داشت می‌خندید...
 فیودور ایوانوویچ خنده زن‌های دهاتی بود که دارند آبتنی می‌کنند. (دستکش را از زمین
 بلند می‌کند) این دستکش مال کیست... مال سونیا... امروز حالی
 داشت که انگار زنبور نیشش زده بود. خاطر خواه غول جنگلی

شده... دیوانه وار عاشق او شده ولی آن احمق متوجه قضیه نیست.

(با بغیر) بالاخره کجا داریم می رویم؟

روی سدا... می رویم گشتی می زنیم... در تمام این ولایت بگردی جایی بهتر از آنجا پیدا نمی کنی... خیلی قشنگ است!

(با خود) پسر عزیزم، پسر خوشگلم، پسر ریش بهنم!..

من الان صدای کسی را شنیدم.

«اینجا معجزه ها می بینم، غول جنگلی آهسته می گردد، پری آبی بر شاخه ای نشسته...^۱» که این طور عمو! (به شانه یولیا می زند).

من عمو نیستم.

بیا حرف های مان را در صلح و صفا بزنیم. گوش کن، یولچکا.

من آدمی هستم از آب و آتش گذشته و سرد و گرم روزگار چشیده... با آنکه سی و پنج سالم است، هنوز هیچ عنوانی غیر از سروان ارتش صربستان و ستوان ذخیره ارتش روسیه ندارم. بین زمین و آسمان علاقم... من باید شکل زندگی ام را عوض کنم و می دانی... می فهمی حالا این فکر به سرم زده است که اگر زن بگیرم زندگی ام این رو به آن رو می شود... چطور است زن من بشوی، ها؟ راستش را بخواهی، زنی بهتر از تو لازم ندارم...

(بهت زده) هوم... فدنکا می دانی... اول خودت را اصلاح کن...

از این شاخ به آن شاخ نپر! صریح حرف بزن!

من خجالت می کشم... (به پیرامون خود نگاه می کند) صبر کن، می ترسم یک وقت کسی بیاید تو یا به حرف های مان گوش بدهد... مثل اینکه آبکش میرزا از توی پنجره نگاه می کرد.

اینجا هیچ کس نیست.

(به گردن او آویزان می شود) فدنکا!

سویا بلند بلند می خندد؛ ارلویکی، دیادین و خروشچف بلند بلند می خندند دست

می زنند و فریاد می کشند: «براوو! براوو!»

تف! زهره ترک مان کردید! از کجا پیداتان شد؟

۱. نقل نه چندان دقیقی از مقدمه «روسلاو و لیو دیلا»، اثر پوتکین. - م.

یولچکا، تبریک می‌گوییم! من هم، من هم!

سونیا

خنده، بوسه، هیاوو.

خیلی بامزه است! خیلی بامزه!

دیادین

پرده می‌افتد.

سائیکرد

کمدی در یک پرده

اشخاص نماینده

شیوچین آندری آندری یویچ	Chipoutchin Andrey	رییس هیأت مدیره:
	Andreyevitch	شرکت تعاونی اعتبار شهر
		«N» که مردی است نه
		چسندان پیر و عینک
		تک چشمی بر چشم دارد.
تاتیانا آلکسی یونا	Tatiana Alexeyevna	همسر ۲۵ ساله او.
خیرین کوزمانیکلا یویچ	Khirin Kouzma Nikolayevitch	حابدار بانک؛ پیرمرد
مرچوتکینا ناستاسیا فیودورونا	Fyodorovna Mertchoutkina	
	Nastasia	پیرزنی که پالتو گل و
		گشادی بر تن دارد.

اعضای هیأت مدیره
کارمندان بانک

محل وقوع: ساختمان بانک شرکت تعاونی اعتبار شهر «N».

اتاق رئیس هیأت مدیره بانک. سمت چپ دری به دفتر بانک بار می‌شود. دو میز تحریر، مبلمان اتاق، دم از تجمل و سلیقه می‌زند: پارچه‌های مبل‌ها مخملی است، حابه‌جا گل و مجسمه قرار دارد، فرش، تلفن.
زمان: نیمروز.

خیرین، تنه‌است؛ او چکمه نمدی به پا دارد.

خیرین

(به سمت در که باز است بانگ می‌زند) یکی را بفرستید دواخانه، به اندازه پانزده کوپک قطره والرین بخرید، در ضمن بگویید یک لیوان آب خنک هم به دفتر ریاست بیاورند! آدم را وادار می‌کنید هر مطلب را صد دفعه تکرار کند! (به طرف میز می‌رود) پاک از یا افتاده‌ام. چهار شبانه روز است که هی می‌نویسم و یک لحظه خواب ندارم؛ از صبح تا غروب اینجا می‌نویسم و از سر شب تا صبح، در خانه. (سرفه می‌کند) و بدتر از همه التهابی است که در تمام تنم دارم. تب، لرز، سرفه... توی زانوهایم احساس ضعف می‌کنم، چشم‌هایم... انگار از هم فاصله می‌گیرند. (می‌نشیند) رئیس رذل و ادا اطواری اداره‌مان قرار است امروز در جلسه مجمع عمومی گزارشی را تحت عنوان «بانک ما، امروز و در آینده» بخواند. خیال می‌کند یک پنا گام‌تا است... (می‌نویسد) دو... یک... یک... شش... صفر... هفت... بعدش شش... صفر... یک... شش... او می‌خواهد با یک مشت حرف، چشم‌های مردم را خیره کند ولی

۱. Gambetta (Léon) (۱۸۳۸-۱۸۸۲) وکیل دادگستری و رجل سیاسی فرانسه که سخور ماهر ی بود. - م.

بنده باید اینجا بنشینم و مثل یک زندانی محکوم به اعمال شاقه، برایش جان بکنم!.. او توی گزارشش مثل یک شاعر، چیزی غیر از شعر نگفته ولی بنده باید از یام تا شام بنشینم و چرتکه بندازم. مرده شوی ش بهردا!.. (چرتکه می‌اندازد.) تحملش را ندارم! (می‌نویسد.) پس شد، یک... سه... هفت... دو... یک... صفر... قول داده بود پاداش بدهد. اگر جلسه امروز به خیر بگذرد و او بتواند سر حضار شیر بهمالد، قول داده است بابت زحماتم یک سکه طلا و سیصد روبل پاداش بدهد... ببینیم و تعریف کنیم. (می‌نویسد) ولی اگر زحماتم مفت و مجانی هدر برود، آن وقت دیگر برادر... هرچه دیدی از چشم خردت دیدی، من آدمی هستم تندخو... اگر از کوره در بروم یک وقت ممکن است مرتکب جنایت هم بشوم، برادر... بله!

از پشت صحنه صدای هیاهو و کف زدن می‌آید. صدای شیوچین شنیده می‌شود که می‌گوید: «متشکرم، متشکرم! شرمندهام می‌کنید!» او وارد می‌شود. فراق بر تن دارد و کراوات سفیدی زده است؛ آلبومی را که لحظه‌ای پیش به او هدیه کرده‌اند، در دست دارد.

شیوچین

(در آستانه در می‌آید و رو به دفتر بانک می‌کند.) همکاران عزیز، این هدیه را تا عمر دارم به عنوان یادگار سعادت بارترین روزهای زندگی‌ام حفظ خواهم کرد! بله آقایان عزیز! یک بار دیگر سپاسگزارم! (بوسه‌هوائی می‌فرستد و به طرف خیرین می‌رود.) کوزما نیکلایچ^۱ عزیز و بسیار محترم خودم!

در تمام مدتی که او روی صحنه است، گاه‌گاه کارمندان کاغذ در دست وارد می‌شوند و پس از آن که او کاغذ را امضا می‌کند، بیرون می‌روند.

خیرین

(در حالی که برمی‌خیزد) آندری آندری یویچ افتخار دارم پانزدهمین سالگرد تأسیس بانک‌مان را به حضورتان تبریک بگویم و آرزو کنم که...

شیوچین

(دست او را محکم می‌فشارد.) متشکرم، عزیزم! متشکرم! به مناسبت این

سالگرد و این روز فرخنده، تصور می‌کنم بشود روبوسی هم کرد!..

یا هم روبوسی می‌کند.

خوشحالم، خیلی خوشحال! به خاطر کار و خدمتان متشکرم... از همه چیز متشکرم! در مدتی که افتخار ریاست این بانک را بر عهده داشتم، اگر کار مفیدی انجام شده باشد، از این بابت پیش از همه خود را مدیون همکارانم می‌دانم. (آه می‌کشد) بله پدر جان، پانزده سال! اسمم را عوض می‌کنم اگر پانزده سال نشده باشد! (با شوق و ذوق) خوب، گزارش در چه وضعی است؟ پیش می‌رود یا نه؟

بله. فقط پنج صفحه مانده که تمام بشود.

عالی است! پس حدود ساعت سه حاضر می‌شود؟

اگر کسی مزاحم نشود، تمام می‌شود. مطلب مهمی نمانده...

بسیار خوب! عالی است! همان قدر عالی که اسم شیوچین! جلسه مجمع ساعت چهار بعدازظهر تشکیل می‌شود. لطفاً قسمت اول گزارش را بدهید کمی مطالعه‌اش کنم جانم... زودتر... (گزارش را می‌گیرد) به این گزارش امیدهای فراوان دارم... این Profession de foi من یا بهتر بگویم آتشبازی من است... اسمم را عوض می‌کنم اگر آتشبازی نباشد! (می‌نشیند و با خود مشغول مطالعه گزارش می‌شود) ولی راستش را بخواهید، خیلی خسته‌ام... دیشب استخوان درد داشتم، امروز هم از صبح همه‌اش گرفتار بودم و همه‌اش سگدو زدم، بعدش هم این همه هیجان و اضطراب و ابراز احساسات... خسته شدم!

(می‌نویسد) دو... صفر... صفر... سه... نه... دو... صفر... از این همه عدد چشم‌هایم بیاهی می‌رود... سه... یک... شش... چهار... یک... پنج... (چرتکه می‌اندازد).

و یک ناراحتی دیگر... امروز صبح خانم‌تان آمده بود پیش من و

خیرین

شیوچین

خیرین

شیوچین

خیرین

شیوچین

از دست شما شکایت می‌کرد. می‌گفت که دیشب شما با چاقو افتاده بودید دنبال او و خواهرش. کوزما نیکلایچ، این دیگر چه رفتاری است؟ وای - وای - وای!

خیرین

(با لحن جدی) آندری آندری بیچ^۱ اجازه بفرمایید به مناسبت این سالگرد از شما خواهشی بکنم. تمنا می‌کنم دستکم به احترام زحمات طاقت‌فرسایم، در زندگی خانوادگی من دخالت نفرمایید. خواهش می‌کنم!

شیوچین

(اه می‌کشد) اخلاقتان غیر قابل تحمل است، کوزما نیکلایچ! گرچه مرد بسیار خوب و محترمی هستید ولی رفتارتان با زن‌ها، چیزی کم از رفتار جک^۲ ندارد. راست می‌گویم. من نمی‌فهمم چرا از زن‌ها اینقدر متنفرید؟

خیرین

بنده هم یک چیزی را نمی‌فهمم: شما چرا زن‌ها را اینقدر دوست می‌دارید؟

لحظه‌ای سکوت.

شیوچین

دقایقی پیش، کارمندان بانک به من یک آلبوم هدیه کردند و من شنیده‌ام که اعضای هیأت مدیره هم قصد دارند یک تقدیرنامه و یک جام نقره‌ای به من هدیه کنند... (با عینک تک‌چشمی خود ور می‌رود) اگر جز این بود اسم شیوچین نمی‌بود! این کار، بد هم نیست... برای حیثیت بانک، گاهی اوقات یک کمی دبدبه و تجمل ضرورت دارد! شما که غریبه نیستید... و البته از همه چیز خبر دارید... متن تقدیرنامه را خوردم نوشته‌ام، جام نقره‌ای را هم خوردم خریده‌ام... چهل و پنج روبل هم بابت جلد تقدیرنامه دادم ولی آخر تقدیرنامه که بدون جلد نمی‌شود. اطمینان دارم که آنها عقلشان قد نمی‌داد برای تقدیرنامه جلدی تهیه کنند. (به پیرامون خود نگاه می‌کند) چه دفتری درست کرده‌ام! چه مبلمانی، چه تزئیناتی! بعد می‌گویند که من کوتاه‌بینم، به جزئیات توجه دارم،

۱. Andreitch خطاب خودمانی برای آندری یویچ، -م.

۲. Jack در سال ۱۸۹۰ روزنامه‌های انگلستان پر بود از خبر قتل زنان متعدد توسط یک جنایتکار سودایی معروف به «جک شکم پاره کن» -م.

فقط مواظب آنم که دستگیره‌های درها برق بزنند، که کارمندها کراوات‌های مُد روز بزنند، که دربان بانک موجود کت و کلفتی باشد. نخیر آقایان، این طور نیست. دستگیره تمیز و براق و دربان کت و کلفت را بنده در شمار جزئیات نمی‌دانم. من در خانه خودم می‌توانم مثل مردم طبقات پائین زندگی کنم، خواب و خوراکم عین خوک‌ها باشد، تا آخر خره مشروب بخورم...

خیرین
شیوچین

خواهش می‌کنم، لطفاً، کنایه نزنید! آه، من که کنایه نمی‌زنم! چه اخلاق غیر قابل تحملی دارید!.. بله، داشتم می‌گفتم: من در خانه خودم مختارم که یک آدم معمولی باشم، یک پارونو^۱؛ اختیارم را به دست عادت‌هایم بدهم اما اینجا، همه چیز باید en grand^۲ باشد. اینجا یک بانک است! اینجا هر چیز جزئی باید... چطور بگویم... نظرها را به خودش جلب بکند، باید ظاهر آراسته و باشکوهی داشته باشد. (کاغذ پاره‌ای را از زمین برمی‌دارد و آن را توی شومینه می‌اندازد) خلعت بزرگ من درست در همین است که اعتبار و حیثیت بانک را بالا برده‌ام!.. می‌دانی، رنگ و حال، خیلی مهم است! اسمم را عوض می‌کنم اگر مهم نباشد. (خیرین را برانداز می‌کند) هر لحظه ممکن است از طرف هیأت مدیره نمایندگانی بیایند اینجا و شما با این چکمه‌های نمودی و این شال گردن... و این کت بدرنگ... لااقل می‌توانستید یک فراک بپوشید جانم، یا بالاخره یک کت مشکی تتان کنید...

خیرین
شیوچین

سلامتی من به مراتب مهم‌تر از اعضای هیأت مدیره است. من، تمام تنم در تب می‌سوزد. (با هیجان) ولی قبول کنید که این نهایت بی‌نظمی است! شما قیافه این مجموعه را برهم می‌زنید!

خیرین

وقتی بیایند اینجا من می‌توانم قایم شوم. بدبختی بزرگی نیست... (می‌نویسد) هفت... یک... هفت... دو... یک... پنج... صفر... خود من هم از بی‌نظمی بدم می‌آید... هفت... دو... نه... (چرتکه می‌اندازد) بی‌نظمی‌ها را تحمل نمی‌کنم! خود شما خوب بود

۱. Parvenu تازه به دوران رسیده. (فرانسوی). این کلمه در متن با حروف روسی آمده است. -م.

۲. به بزرگی طبیعی - بزرگ. (فرانسوی). مصطلحاً: در حد عالی. -م.

امشب از هیچ زنی برای شرکت در مجلس شام سالگرد دعوت به عمل نمی‌آورید...

مزخرف می‌گویید...

شیوچین

خیرین

من می‌دانم که امروز به خاطر آنکه مردم را انگشت به دهان کرده باشید، سالن را با زن‌ها پر خواهید کرد ولی بدانید که آنها نمایشتان را خراب خواهند کرد. تمام زبان‌ها و بی‌نظمی‌ها، زیر سر زن جماعت است.

معاشرت با زن‌ها، برخلاف نظر شما، سبب تعالی ما می‌شود!

شیوچین

خیرین

بله... خانم شما که از قرار معلوم زن تحصیل‌کرده‌ای هم هستید، دوشنبه گذشته حرف‌هایی پراندند که بنده تا دو روز بعدش هم دهانم از تعجب باز مانده بود. ایشان در حضور عده‌ای غریبه یک‌هرو کرد به من و پرسید: «آیا این حقیقت دارد که شوهرم سهام بانک «دریاگو» - پریاگو^۱ را که قیمتش در بورس سقوط کرده، برای بانک‌مان خریده است؟ آه، شوهرم خیلی نگران است!» و این حرف‌ها در حضور آدم‌های غریبه! من نمی‌فهمم چه لزومی دارد اسرارشان را به ایشان بگویید؟ مگر دلتان می‌خواهد پایتان به دادگاه کشیده شود؟

خوب بس کنید، کافی است! این حرف‌ها در روز سالگرد، زیادی حزن‌انگیز است. راستی خوب شد یادم انداختید. (به ساعت نگاه می‌کند) الآن است که زن جانم از راه برسد. در واقع می‌بایست می‌رفتم ایستگاه به پیشواز طفلکی، ولی وقت ندارم و... و خسته‌ام. راستش را بخواهید از آمدنش خوشحال نیستم! یعنی خوشحالم ولی اگر یکی دو روز دیگر پیش مادرش می‌ماند، بیشتر به دلم می‌نشت. می‌دانم اصرار خواهد کرد که تمام شب را با او بگذرانم حال آنکه امشب بعد از شام، گردش مختصری برنامه‌ریزی شده است. (می‌لرزد) باز لرزه‌های عصبی‌ام شروع شد. اعصابم به قدری تحریک شده است که فکر می‌کنم هر موضوع پیش پا افتاده‌ای ممکن است اشکم را در بیاورد. اما نه،

شیوچین

همان قدر که اطمینان دارم که اسمم شیوچین است، یقین دارم که آدم باید قوی باشد!

تاتیانا آلکسی‌یونا که بارانی بر تن دارد و یک کیف سفری کوچکی به شانه آویخته است وارد می‌شود.

شیوچین بفرمایید! این هم خود حلال‌زاده‌اش!

تاتیانا آلکسی‌یونا عزیزم! (به طرف شوهرش می‌رود. بوسه طولانی).

شیوچین همین الان داشتیم از تو حرف می‌زدیم... (به ساعت نگاه می‌کند).

تاتیانا آلکسی‌یونا (نفس زنان) دلت برایم تنگ شده بود؟ حالت خوبه؟ هنوز

ترفته‌ام خانه، از ایستگاه یکر است آمدم اینجا. گفتنی زیاد دارم، خیلی زیاد... طاقتش را نداشتم صبر کنم... باید برایت تعریف

کنم... بارانی‌ام را در نمی‌آورم. فقط یک دقیقه اینجا می‌مانم. (به خیرین) سلام کوزما نیکلایچ! (به شوهرش) اهل خانه همه خوبند؟

شیوچین همه. تو در ظرف یک هفته کمی چاق شده‌ای، خوشگل‌تر شده‌ای... خوب، مسافرت خوش گذشت؟

تاتیانا آلکسی‌یونا عالی بود. مادر و کاتیا^۱ به تو سلام رساندند. واسیلی آندری‌یچ

هم گفت که ببوسمت. (می‌بوسدش). عمه یک شیشه مربا داده برای

تو، همه از اینکه نامه نمی‌نویسی از دستت عصبانی‌اند. زینا^۲ هم

گفت که ببوسمت. (می‌بوسدش). آه، اگر می‌دانستی آنجا چه خبر

بود! چه خبر! حتی تعریف کردنش وحشت‌انگیز است! آه، چه

خبر بود! ولی من توی چشم‌هایت می‌بینم که از آمدن من

خوشحال نیستی!

شیوچین برعکس... عزیزم... (او را می‌بوسد).

خیرین با عصبانیت سرفه می‌کند.

تاتیانا آلکسی‌یونا (آه می‌کشد) آه، کاتیای بیچاره، کاتیای بیچاره! دلم به حالش کباب

می‌شود!

شیوچین عزیزم، ما امروز سالگرد تأسیس بانک را جشن گرفته‌ایم و هر

لحظه ممکن است هیأتی وارد اینجا بشود ولی لباس‌های تو

برای چنین موقعیتی اصلاً مناسب نیست.

تاتیانا آلکسی‌یونا راستی؟ سالگرد؟ تریک می‌گویم، آقایان... آرزو می‌کنم... پس امروز جلّه و شام داریم... من از این چیزها خوشم می‌آید. آن تقدیرنامه قشنگ یادت هست؟ چقدر وقت صرف نوشتن آن کردی! امروز آن را می‌خوانند؟

خیرین با عصبانیت سرفه می‌کند.

شیوپچین (دستپاچه) عزیزم، این موضوعی نیست که از ش صحبت شود... خوب بود می‌رفتی خانه.

تاتیانا آلکسی‌یونا الآن می‌روم، الآن می‌روم. در عرض یک دقیقه برایت تعریف می‌کنم و می‌روم. بگذار از اول تعریف کنم. خوب... اگر یادت باشد موقعی که مرا بدرقه کردی، توی واگن کنار زن چاقی نشتم و مشغول خواندن کتاب شدم. توی واگن خوشم نمی‌آید با کسی صحبت کنم. تاسه ایستگاه هم‌اش کتاب خواندم و با احدی حرف نزدم... بعد، غروب شد و می‌دانی، افکار حزن‌انگیز آمدند سراغم! روبروی من جوانی نشسته بود که موی مشکی داشت، قیافه‌اش هم بدک نبود... خوب، سر صحبت باز شد... صحبت‌های ما یک ناوی و بعدش هم یک دانشجو را به طرف ما کشاند... (می‌خندد) من بهشان گفتم که از دواج نکرده‌ام... تو نمی‌دانی چطور با من گرم گرفته بودند! تا نصف شب هم‌اش وراجی کردیم، جوان مو مشکی لطیفه‌هایی تعریف می‌کرد که آدم از خنده روده‌بر می‌شد، ناوی هم هم‌اش آواز می‌خواند. سینه‌ام از خنده درد گرفته بود. و وقتی که جوان ناوی - آه از دست ناوی‌ها! - بله، وقتی تصادفاً فهمید که اسم من تاتیانا است، می‌دانی چه آوازی خواند؟ (با صدای یم خواند) «اُن‌گین، از تو پنهان نمی‌کنم - تاتیانا را دیوانه‌وار دوست می‌دارم^۱!...» (بلند بلند می‌خندد).

۱. آواز کنت گرمن (Germin) در اپرای «یوگنی اُن‌گین» اثر چایکوسکی که برای منظومه‌ای به همین نام، اثر پوشکین تصنیف شده است. - م.

خبرین با عصیانیت مرفه می‌کند.

شیوچین

تانیوشا^۱، در ضمن ما مزاحم کوزما نیکلایچ هستیم. برو خانه، عزیزم... بعد تعریف می‌کنی...

تاتیانا آلکسی‌یونا

مهم نیست، مهم نیست، بگذار او هم گوش بدهد، خیلی جالب است. الآن تمام می‌کنم. به آنجا که رسیدم سرپوژا را دیدم که به استقبال آمده و منتظر ورود قطار بود. مرد جوانی هم همراهش بود که به گمانم بازرس دارایی بود... بدک نبود، خوش‌قیافه، بخصوص چشم‌هایش... سرپوژا او را به من معرفی کرد و هر سه‌مان با هم راه افتادیم... هوا فوق‌العاده بود...

از پشت صحنه صداها می‌شنیده می‌شود: «نمی‌شود! گفتیم: نمی‌شود! چه کارشان دارید؟» مرجوتکینا وارد می‌شود.

مرجوتکینا

(در آستانه در. دستش را طوری تکان می‌دهد که انگار می‌خواهد یک دسته مگس را از خود دور کند.) به من دست نزنید! فهمیدید؟ من با خودشان کار دارم!.. (وارد می‌شود؛ به شیوچین.) عالیجناب، اقتخار دارم خودم را معرفی کنم: ناستاسیا فیودورونا مرجوتکینا، همسر منشی استانداری. چه فرمایشی دارید؟

شیوچین

مرجوتکینا

ملاحظه بفرمایید عالیجناب، شوهرم، مرجوتکین، منشی استانداری، پنج ماه تمام مریض بود و در مدتی که بستری بود و معالجه می‌شد، بدون هیچ عذر موجهی از کار اخراجش کردند، عالیجناب. موقعی هم که رفتم حقوقش را بگیرم آنها، ملاحظه بفرمایید، بیست و چهار روبل و سی و شش کوپک از حقوقش کم کردند. پرسیدم: «آخر به چه مناسبت؟» در جوابم گفتند که همین مبلغ را از صندوق تعاونی کارمندان گرفته بود، عده‌ای از همکارهایش هم ضامنش شده بودند. ولی آخر مگر ممکن است؟ مگر او جرأت داشت بدون موافقت من پول قرض کند؟ این کار درستی نیست، عالیجناب! من زن فقیری هستم، چرخ زندگی‌ام از خیر سر مستأجرهام می‌چرخد، من ضعیف و

بی‌پناهم... از همه کس آزار می‌بینم ولی یک کلمه خوش نمی‌شوم.

اجازه بفرمایید... (تقاضای او را می‌گیرد و همان‌طوری که ایستاده است مشغول خواندن آن می‌شود).

شیوچین

(به خیرین) باید از اول تعریف کنم... هفته گذشته، یکهو نامه‌ای از مادرم رسید. نوشته بود که یک کبی به اسم گرندیلوسکی^۱، از خواهرم خواستگاری کرده است: جوانی معقول و مقبول و محبوب اما بدون مال و مثال و فاقد مقام و موقعیتی مشخص... و تصورش را بکنید، بدبختانه کاتیامان هم عاشقش شده. چه می‌شد کرد؟ مادرم نوشته بود که قوری بروم پیش‌شان و با نفوذی که روی کاتیا دارم...

کاتیانا آلکسی‌یونا

(با لحنی جدی) ببخشید، شما مرا به اشتباه انداختید! شما از مادرتان و از کاتیا حرف می‌زنید ولی من رشته حساب از دستم در می‌رود و پاک قاطی می‌کنم.

خیرین

مگر چه اهمیتی دارد؟ وقتی خانمی با شما صحبت می‌کند باید گوش بدهید! امروز چرا این قدر بد اخلاق شده‌اید؟ نکند عاشق شده باشید! (می‌خندد).

کاتیانا آلکسی‌یونا

(به مرچوتکینا) اجازه بفرمایید... یعنی چه؟ اصلاً سر در نمی‌آورم...

شیوچین

عاشقید؟ ها! سرخ شدید!

کاتیانا آلکسی‌یونا

(به کاتیانا آلکسی‌یونا) تانیوشا، عزیزم، برو یک دقیقه توی دفتر بنشین. من الآن می‌آیم آنجا.

شیوچین

بسیار خوب. (بیرون می‌رود).

کاتیانا آلکسی‌یونا

اصلاً سر در نمی‌آورم. از قرار معلوم بانک ما را با اداره‌ای که باید به آن مراجعه می‌کردید عوضی گرفته‌اید. درخواست شما، در حقیقت کوچک‌ترین ربطی به ما ندارد. شما لطفاً به همان اداره‌ای مراجعه کنید که شوهرتان در آن کار می‌کرده است.

شیوچین

پدرجان، تا حالا به پنج جا مراجعه کرده‌ام ولی حاضر نشدند حتی تقاضای نامه‌ام را بگیرند. من دیگر پاک گیج شده بودم ولی

مرچوتکینا

خدا پدر دامادم بوریس ماتویچ^۱ را بیامرزد که یادم داد بیایم خدمت شما. برگشت به من گفت: «مادر جان، شما خوب است به آقای شیوچین مراجعه کنید، ایشان مرد متفدّی هستند، خیلی کارها از دستان برمی آید...» خواهش می‌کنم عالیجناب، کمکم کنید!

شیوچین

خانم مرچوتکینا، از دست ما هیچ کاری ساخته نیست. شما چرا توجه نمی‌کنید؟ شوهرتان، تا آنجایی که من دستگیرم شده، در اداره خدمات بهداشتی ارتش کار می‌کرده است، حال آنکه اداره ما، یک مؤسسه خصوصی است، یک بانک است. فهمیدن این موضوع که کار مشکلی نیست!

مرچوتکینا

برای اینکه باور بفرمایید که شوهرم مریض است تمام گواهی‌های پزشکی را باخودم آورده‌ام. ملاحظه‌شان کنید... (متفیر). من حرف شما را باور می‌کنم ولی باز هم می‌گویم که این موضوع به ما مربوط نمی‌شود.

شیوچین

از پشت صحنه صدای خنده تاتیانا آلکسییونا و لحظه‌ای بعد صدای خنده مردی شنیده می‌شود.

شیوچین

(به در نگاه می‌کند) او، آنجا نمی‌گذارد کارمندها کارشان را بکنند. (به مرچوتکینا) عجیب و حتی خنده‌آور است. مگر شوهرتان نمی‌داند که شما باید به کدام اداره مراجعه کنید؟

مرچوتکینا

عالیجناب، او آدمی است از همه جابی خبر. فقط همین را بلد است که به من بگوید: «این کار، کار تو نیست! برو گم شو!»...

شیوچین

خانم محترم تکرار می‌کنم که شوهرتان در اداره خدمات بهداشتی ارتش کار می‌کرده است، حال آنکه اینجا بانک است... یک مؤسسه خصوصی، تجارتی...

مرچوتکینا

بله، بله، شما درست می‌فرمایید... می‌فهمم پدر جان. در این صورت، عالیجناب دستور بفرمایید لااقل پانزده روبل به من، بدهند! حاضرم همه را یک جا بگیرم.

(آه می‌کشد) او ف!

شیوچین

خیرین آندری آندری‌یچ، با این وضع، گزارش بنده هرگز تمام نخواهد شد!

شیوچین الآن. (به مرچوتکینا) من که نمی‌توانم حالی‌تان کنم. آخر چرا نمی‌خواهید بفهمید که با چنین تقاضایی مراجعه کردن به ما همان قدر عجیب است که برای گرفتن طلاق، مثلاً به دواخانه یا به اداره تعیین عیار^۱ مراجعه کنید.

کسی در می‌زند صدای تاتیانا آلکسی‌یونا شنیده می‌شود: «آندری، می‌توانم بیایم تو؟»

(بانگ می‌زند) صبر کن عزیزم، الآن! (به مرچوتکینا) اگر از پولتان چیزی کسر کرده باشند به ما چه مربوط است؟ گذشته از این، خانم محترم، امروز ما سالگرد داریم، سرمان شلوغ است... و هر آن ممکن است کسی وارد اینجا شود... بیخشید...

مرچوتکینا عالیجناب، به من بی‌پناه رحم کنید! من زنی ضعیف و بی‌پناه هستم... به تنگ آمده‌ام... من بدبخت هم با مستأجرها دعوا و مراغه بکنم، هم برای کار شوهرم سگدو بزنم، هم به کارهای خانه پرسم... بدتر از همه آنکه دامادم هم بیکار است.

شیوچین خانم مرچوتکینا، من... نه، بیخشید، من دیگر وقت ندارم با شما حرف بزنم! حتی سرم گیج می‌رود... شما، هم مزاحم ما هستید، هم وقت‌تان را بیهوده تلف می‌کنید... (آه می‌کشد؛ با خود) اسمم را عوض می‌کنم اگر این زن خل نباشد! (به خیرین) کوزما نیکلایچ، لطفاً شما به خانم مرچوتکینا توضیح بدهید... (دستی تکان می‌دهد و به اتاق دیگر می‌رود).

خیرین (به طرف مرچوتکینا می‌رود. با لحن جدی) شما چه می‌خواهید؟
مرچوتکینا من زن ضعیف و بی‌پناهی هستم... ممکن است پنی‌ام ظاهراً قوی باشد ولی اگر درست فکرش را بکنیم حتی یک رگ سالم توی بدنم پیدا نمی‌شود! دارم از پا می‌افتم، اشتهايم را از دست داده‌ام... مثلاً امروز قهوه صبحم اصلاً به دهانم مزه نکرد.

خیرین از شما می‌پرسم: چه می‌خواهید؟

۱. در روسیه، تا سال ۱۸۹۶ تعیین عیار فراورده‌های طلا و نقره، با این اداره بود - م.

- مرچوتکینا پدر جان، دستور بدهید پانزده روبل به من پرداخت کنند، بقیه را هم مهم نیست اگر یک ماه دیگر بدهند.
- خیرین ولی انگار یک دقیقه پیش، به زبان روسی به شما گفته شده است که اینجا بانک است!
- مرچوتکینا بله، بله، درست است... اگر لازم باشد می توانم گواهی پزشکی را نشانتان بدهم.
- خیرین آنچه که روی شانه هایتان حمل می کنید سر است یا یک چیز دیگر؟
- مرچوتکینا من که چیزی برخلاف قانون نمی خواهم، جانم. به پول کس دیگری هم احتیاج ندارم.
- خیرین خانم محترم، از شما می پرسم: روی شانه هایتان سر دارید یا یک چیز دیگر؟ مرده شوی مرا ببر، من وقت ندارم با شما حرف بزنم! من کار دارم! (به در اشاره می کند) خواهش می کنم، بفرمایید!
- مرچوتکینا (متعجب) پس پول چه می شود؟..
- خیرین خلاصه کلام آنچه که روی شانه ها دارید سر نیست، این است... (انگشتش را به میز و بعد به پیشانی خود می زند).
- مرچوتکینا (رنجیده خاطر) چی؟ خوبه، خوبه... آن انگشت را ببر به کله زن خودت بزن... من زن منشی استانداری هستم... با من نمی شود شوخی کرد!
- خیرین (از کوره درمی رود) بیرون!
- مرچوتکینا آرام بگیر جانم... تند نرو!
- خیرین (با صدای پست) اگر همین الآن بیرون نروی می گویم پیشخدمت بیرون کند! بیرون! (با بر زمین می کوبد).
- مرچوتکینا خوبه، خوبه، داد زن! مرا نمی توانی بترسانی! امثال تو را زیاد دیده ام... کله پوک!
- خیرین خیال می کنم در عمرم موجودی منفورتر از تو ندیده باشم... اوف! خون به سرم زد... (به سختی نفس می کشد) یک بار دیگر می گویم... می شنوی؟ اگر همین الآن بیرون نروی، عفریته، آتش و لاشت می کنم! با اخلاق سگی که دارم ممکن است برای یک عمر فلجیت کنم! ممکن است دست به جنایت بزنم!

مرچوتکینا مه فشانند نور و سگ عو عو کند! می بینی که نترسیدم. امثال تو را زیاد دیده‌ام.

خیرین (با درماندگی) چشم دیدنش را ندارم! حالم دارد بهم می خورد! من دیگر طاقتش را ندارم! (به طرف میز می رود و می نشیند) وقتی بانک را پر از مادیته می کنند چطور می شود کار کرد؟ من دیگر نمی توانم گزارش تهیه کنم! نه، نمی توانم!

مرچوتکینا من که چشم طمع به پول دیگران ندوخته‌ام؛ من حق قانونی خودم را می خواهم. چه وقاحتی! توی اداره، چکمه نمادی پاش کرده... مردکه دهاتی...

شیپوچین و تاتیانا آکسی یونا وارد می شوند.

تاتیانا آکسی یونا (در حالی که پشت سر شوهرش وارد می شود) شب هم به شب نشینی خانم و آقای برژیتسکی^۱ رفتیم. کاتیایا پیراهن ابریشمی آبی رنگی توری دار یقه بازش را پوشیده بود. موهایش را که بالا می زند، ماه می شود؛ سرش را خودم درست کردم... لباس و آرایش سرش، دل می ربود!

شیپوچین (با مردود) بله، بله... دل می ربود... هر لحظه ممکن است بیایند. عالیجناب!

شیپوچین (با دلتنگی) چه می گوئید؟ دیگر چه می خواهید؟ عالیجناب! (به طرف خیرین اشاره می کند) این آدم، خود او... اول به پیشانی اش و بعد به میز تلنگر زد... شما دستور داده بودید به کار من رسیدگی کند ولی او مسخره‌ام می کند و حرف های نامربوط می زند. من زنی ضعیف و بی پناه هستم...

شیپوچین بسیار خوب خانم محترم، به این موضوع رسیدگی می کنم... اقدامات مقتضی به عمل می آورم... فعلاً تشریف ببرید... بعداً!.. (با خود) نفرسم دارد عود می کند!..

خیرین (به طرف شیپوچین می رود: آهسته) آندری آندری یچ بفرستید پی دربان، بیاید این زنکه را با اردنگی بیندازد بیرون. آخر این چه وضعی است؟

- شیوچین (هراسان، نه، نه! می ترسم شر به پا کند؛ این ساختمان پر از آوار تمان مسکونی است.
- مرچوتکینا عالیجناب!..
- خیرین (با صدایی گریه‌آلود) آخر من باید گزارشم را بنویسم!.. تمامش نمی‌کنم!.. (به طرف میز باز می‌گردد) من نمی‌توانم!
- مرچوتکینا عالیجناب، پس پول را کی مرحمت می‌کنید؟ من الآن بهش احتیاج دارم.
- شیوچین (متغیر؛ با خود) زنکه رذل و پست! (به مرچوتکینا؛ با لحن ملایم) خانم محترم، قبلاً هم به شما گفتم که اینجا بانک است، یک مؤسسه خصوصی، تجارتی...
- مرچوتکینا عالیجناب، شما لطف بفرمایید، در حق من پدری کنید... اگر گواهی پزشکی را کافی نمی‌دانید، می‌توانم از کلانتری محل هم گواهی بیاورم. حالا دستور بفرمایید پول مرا بدهند!
- شیوچین (آهی عمیق می‌کشد) اوف!
- تاتیانا آلکسی‌یونا (به مرچوتکینا) نه، به شما می‌گویند که مزاحمتان هستید. راستی که عجیب است!
- مرچوتکینا خانم خوشگل، مادر جان، هیچکی به فکر من نیست. فقط اسمش این است که می‌خورم و می‌نوشم، ولی هیچی به دهانم مزه نمی‌کند. قهوه‌ای که امروز خوردم اصلاً به دلم نشست.
- شیوچین (به مرچوتکینا؛ با درماندگی) چقدر می‌خواهید بگیرد؟
- مرچوتکینا بیست و چهار روبل و سی و شش کوپک.
- شیوچین بسیار خوب! (از کیف خود ۲۵ روبل درمی‌آورد و به طرف او دراز می‌کند.) بفرمائید، این هم بیست و پنج روبل. بگیرید و... بروید!
- خیرین با عصبانیت سرفه می‌کند.
- مرچوتکینا خیلی ممنونم. عالیجناب... (پول را پنهان می‌کند.)
- تاتیانا آلکسی‌یونا (نزدیک شوهر خود می‌نشیند) وقت آن است که بروم خانه... (به ساعت نگاه می‌کند) ولی حرفم هنوز تمام نشده... در عرض یک دقیقه تعریف می‌کنم و می‌روم... اگر بدانی چه خبر بوده آه چه خبر بود! بله، داشتم می‌گفتم که برای شرکت در شب‌نشینی به خانه

برژیتسکی رفتیم، بدک نبود، خوش گذشت ولی نه چندان... البته گرنیدیلوسکی، عشق کاتیا هم آنجا بود... من با کاتیا یک کمی صحبت کردم، یکی کمی برایش آغوره گرفتم، یک کمی از نفوذ استفاده کردم تا اینکه همانجا با گرنیدیلوسکی حرف زد و پیشنهاد ازدواج او را رد کرد. با خودم فکر کردم که هیچ تریبی بهتر از این نمی شد داد: خیال مادرم را راحت کرده بودم، کاتیا را نجات داده بودم و حالا خود من هم می توانستم دغدغه خاطر نداشته باشم... ولی فکر می کنی چه شد؟ درست قبل از شام بود که من و کاتیا در باغراه قدم می زدیم، یکهر... (با هیجان) تق! صدای تیر به گوشمان رسید... نه، از این موضوع نمی توانم با خونردی حرف بزنم! (با دستمال، خودش را باد می زند) نه، نمی توانم! (آه می کشد) اوف!

شیوچین

(گریه می کند) من و کاتیا به سمت آلاچیق دویدیم و آنجا... بیچاره گرنیدیلوسکی افتاده بود... تپانچه ای در دست داشت...

تاتيانا آلکسی یونا

جانم به لب رسید! تحمل تمام شد! (به مرجوتکینا) دیگر چه می خواهید؟

شیوچین

عالیجناب، نمی شود شوهرم برگردد سر کارش؟

مرجوتکینا

(گریه می کند) درست به قلبش شلیک کرده بود... به اینجاش... کاتیا، طفلکی غش کرد و افتاد زمین... او هم که سخت وحشت کرده بود، همانجا افتاده بود و... التماس می کرد بفرستیم پی دکتر. به زودی دکتر آمد و... جوان بدبخت را نجات داد...

تاتيانا آلکسی یونا

عالیجناب، نمی شود شوهرم برگردد سر کارش؟

مرجوتکینا

نه، نمی توانم تحمل کنم! (گریه می کند) طاقتش را ندارم! (دست های خود را با درماندگی به طرف خیرین دراز می کند) بیرونش کنید! خواهش می کنم بیرونش کنید!

شیوچین

(به طرف تاتيانا آلکسی یونا می رود) برو بیرون!

خیرین

او را نه، آن یکی را... آن زن وحشتناک را... (مرجوتکینا را نشان می دهد) آن زن را!

شیوچین

(متوجه اشاره او نشده است: به تاتيانا آلکسی یونا) برو بیرون! (با بر زمین می کوبد)

خیرین

برو گم شو!

شیوچین چه وحشتناک! وای که چقدر بدبختم! بندازیدش بیرون! بیرون!
 خیرین (به تاتیانا آلکسی یونا) بیرون! و آلا می زنم ناقصت می کنم! خرد و
 خمیرتان می کنم! مرتکب جنایت می شوم!
 تاتیانا آلکسی یونا (از دست او می گریزد؛ خیرین از پی او می دود) چطور جرأت می کنید؟ مرده
 گستاخ! (فریاد می کند) آندری! نجاتم بده! آندری! (جیغ می کشد).
 شیوچین (از پی آن دو می دود) بس کنید! خواهش می کنم! سر و صدا نکنید! به
 من رحم کنید!
 خیرین (دنبال مرجوتکینا می دود) برو بیرون! برو گم شو! بگیریدش! بزنیدش!
 تکه پاره اش کنید!
 شیوچین (بانگ می زند) بس کنید! خواهش می کنم! التماس می کنم!
 مرجوتکینا وای خداجان!... وای خدای من!... (جیغ می کشد) وای خدا!..
 تاتیانا آلکسی یونا (جیغ می کشد) نجاتم بدهید! نجاتم بدهید!.. آه، حالم خوش
 نیست!.. (می جهد روی صندلی، سپس روی کاناپه می افتد و مثل کسی که غش کرده
 باشد ناله می کند).
 خیرین (از پی مرجوتکینا می دود) بزنیدش! بزنیدش! قطعه قطعه اش کنید!
 مرجوتکینا آخ، آخ!.. خداجان، چشم هام می رود! آخ! (در بغل شیوچین
 غش می کند).

ضربه‌ای به در و صدایی از پشت صحنه: «هیأت نمایندگی!»

شیوچین هیأت نمایندگی... شرمندگی... آوارگی... بیهودگی...
 خیرین (پاهای خود را بر زمین می کوبد) بیرون، مرده شوی ت ببر! (آستین هایش را
 بالا می زند) بدهیدش به من! ممکن است دست به جنایت بزنم!

هیأتی مرکب از پنج نفر وارد می شود؛ همگی فرآک بر تن دارند. یکی از آنان
 تقدیرنامه را در جلد مخملی و دیگری جام نقره را در دست دارند. از دری که به دفتر
 باز می شود کارمندان ایستاده‌اند و تماشا می کنند. تاتیانا آلکسی یونا روی کاناپه افتاده و
 مرجوتکینا روی دست‌های شیوچین؛ هر دو زن به آرامی ناله می کنند.

عضو هیأت‌مدیره (بلند بلد می خواند) آندری آندری یویچ عزیز و بسیار محترم! نگاهی
 به گذشته مؤسسه مالی مان و مرور دهی تاریخیچه توسعه
 تدریجی آن، انسان را به طرز شگفت‌انگیزی تحت تأثیر قرار
 می دهد. درست است که در مراحل نخست موجودیت آن،

میزان ناچیز سرمایه اصلی و فقدان عملیات بانکی کم و بیش جدی و همچنین نامشخص بودن هدف‌ها، بانک را در مقابل سؤال جدی «بودن یا نبودن» هاملت قرار داده بود و زمانی حتی صحبت از انحلال بانک به میان آمده بود. اما شما آمدید و در رأس مؤسسه قرار گرفتید. دانش شما، سختکوشی شما و مهارت جبلی شما مسبب اصلی موفقیت‌های غیرعادی و شکوفایی بی‌سابقه بانک بود. شهرت بانک... (سرفه می‌کند) شهرت بانک...

(آه می‌کشد، می‌نالد) آه! آه!

مرچوتکینا

(آه می‌کشد، می‌نالد) آب! آب!

تاتیانا آنکی یونا

(ادامه می‌دهد) شهرت... (سرفه می‌کند) شهرت بانک، از برکت مدیریت شما به چنان سطحی از اعتلا ارتقا یافته است که اکنون مؤسسه ما قادر است با بهترین مؤسسات خارجی رقابت کند... هیأت نمایندگی... شرمندگی... آوارگی... بیهودگی... یک شبی دو دوست با هم قدم می‌زدند و بین خود از کار صحبت می‌کردند^۱... مگر کز رشک من، جوانی‌ات عذاب دید و تباه گشت^۲.

عضو هیات‌مدیره

شیوچین

(با آشفته‌گی ادامه می‌دهد) از این رو با نگاهی واقع‌بینانه به وضع کنونی بانک، ما، آندری آندری‌ویچ عزیز و بسیار محترم... (صلای خود را پایش می‌آورد) در این صورت، بعداً شرفیاب می‌شویم... بهتر است بعداً خدمت برسیم...

عضو هیات‌مدیره

با آشفته‌گی بیرون می‌روند.

پرده می‌افتد.

۱. به نقل از افسانه «رهگذرها و سگ‌ها»، اثر کریلف. - م.

۲. از رمانس «کولی» اثر پریگورژی (Prigojij)، روی شعر نکرانسف. - م.

مرغ دریائی

کمپنی در چهار پرده

اشخاص نمايشنامه

ايرينا نيكلايوونا آرکادينا	Irina Nikolayevna Arkadina	هنريشه، بيوه ترپلف.
کنتانتين گاوريلويچ ترپلف	Konstantin Gavrilovitch Treplov	فرزند او؛ مردی جوان.
پوتر نيكلايوويچ سورين	Pyotr Nikolayevitch Sorin	پوادر ايرينا نيكلايوونا.
نينا ميخايلوونا زارچنایا	Nina Mikhaylovna Zarechnaya	دختری جوان؛ فرزند ملاکی ثروتمند.
ايليا آفاناسی بويچ شامرايف	Ilia Afanasievitch Chamrayev	ستوان بازنتسته؛ ماهر سورين.
پولينا آندري يوتا	Polina Andreyevna	همسر ايليا شامرايف.
ماشا (ماريا ايلي نيچنا)	Macha (Maria Ilinitchna)	دختر آن دو.
بوريس آلکسی بويچ تريگورين	Boris Alexeyevitch Trigorin	نوبنده.
يوکني سرگی بويچ دورن	Yevgeniy sergeyevitch	پزشک.
سيميون سيميونوويچ مدودتکو	Simiyon simiyonovitch Medvedenko	معلم.
ياکف	Yakov	کارگر.
آشپز (مرد)		
خدمتکار (زن)		

محل وقوع: ملک سورين.

پرده اول

گوشه‌ای از یک پارک در ملک سورین، باغراهی عریض از قسمت جلو صحنه تا عمق پارک، به طرف دریاچه‌ای امتداد یافته است که روی آن یک سکوی موقتی برای اجرای نمایش خصوصی، طوری برپا کرده‌اند که دریاچه یکسره ناپیداست. در سمت راست، و چپ سکو، بوت‌زار وجود دارد. چندین صندلی و یک میز کوچک.

خورشید تازه غروب کرده است. پشت پرده قرص افتاده سکو، پاکف و کارگران دیگر مشغول کارند؛ صدای شرفه و تق تق به گوش می‌رسد.

مانشا و مدودنکو از سمت چپ وارد می‌شوند. آنها از گردش باز می‌گردند.

شما چرا همیشه لباس سیاه می‌پوشید؟

مدودنکو

عزای زندگی‌ام را گرفته‌ام. من موجود بدبختی هستم.

مانشا

چرا؟ (متفکرانه) نمی‌فهمم... خودتان تندرست و سالم هستید، پدرتان هم گرچه ثروتمند نیست ولی دستش به دهانش می‌رسد. زندگی من به مراتب سخت‌تر از مال شماست. من ماهیانه فقط بیست و سه روبل مواجب دارم که تازه یک چیزی برای صندوق بازنشستگی از آن کسر می‌کنند ولی با وجود این لباس عزا تنم نمی‌کنم. (می‌نشیند).

مدودنکو

مسأله پول در میان نیست. یک آدم فقیر هم ممکن است خوشبخت باشد.

مانشا

این در نظریه است، نه در عمل. در عمل این طور است که من و مادر و دو خواهر و برادر کوچکم باید با بیست و سه روبل مواجب ماهانه سرکنیم. خوب، به خورد و نوش احتیاج داریم یا نه؟ به قند و چای احتیاج داریم یا نه؟ توتون لازم است یا نه؟ حالا بیا و چرخ زندگی را بچرخان.

مدودنکو

ماشا

مدودتکو

(به سکوی نمایش نگاه می‌کند) نمایش به زودی شروع می‌شود. بله، قرار است زارچنایا بازی کند، نمایشنامه را هم کنستانتین گاوریلویچ نوشته است. آنها عاشق همدیگرند و امروز، روحشان در جریان تلاشی که برای ارائه یک شکل هنری یکسان به عمل می‌آورند، درهم خواهد آمیخت ولی روح‌های من و شما هیچ نقطه تماس مشترکی، با هم ندارند، من دوستان دارم، طوری دلتنگ می‌شوم که نمی‌توانم در خانه بمانم. هر روز، شش ورست راه را پای پیاده به اینجا می‌آیم و شش ورست از اینجا برمی‌گردم ولی با چیزی جز بی‌اعتنائی شما رویرو نمی‌شوم. من امکانات مالی ندارم، نان‌آور خانواده بزرگی هستم... چه کسی ممکن است حوصله داشته باشد با مردی ازدواج کند که خود محتاج نان شب است؟

ماشا

مهمل می‌گوئید. (انقیه بومی‌کند) عشق شما مرا متأثر می‌کند اما من نمی‌توانم متقابلاً به آن جواب بدهم، همین و بس. (انفیدان را به طرف او دراز می‌کند) بفرمائید. میل ندارم.

مدودتکو

لحظه‌ای سکوت.

ماشا

هوا سنگین است، مثل اینکه امشب طوفان درمی‌گیرد. شما همه‌اش یا فلسفه‌بافی می‌کنید یا از پول حرف می‌زنید. به عقیده شما هیچ فلاکتی بزرگ‌تر از فقر وجود ندارد ولی به عقیده من، ژنده‌پوشی و در یوزگی، هزاران بار آسان‌تر از... باری، شما این چیزها را نمی‌توانید بفهمید...

سورین و تریلف از سمت راست وارد می‌شوند.

سورین

(به عصای خود تکیه می‌دهد) من... برادر، پرواضح است که در ده یک‌جوری ناراحتم. به زندگی اینجا هم هرگز عادت نمی‌کنم. دیشب ساعت ده بود که خوابیدم، امروز هم ساعت نه صبح با این احساس بیدار شدم که انگار از خواب زیاد، مغزوم به '...تخوان سرم چسبیده است و از همین قبیل... (می‌خندد)

بعد از ظهر هم باز یکهو خوابم گرفت و حالا خرد و خمیرم، از کابوس رنج می‌برم، نهایتاً...

ترپلف راستش، تو باید در شهر زندگی کنی. (ماشو و مدودنکو را می‌بیند) خانم‌ها و آقایان، نمایش که بخواهد شروع شود شما را صدا می‌کند ولی حالا اینجا نمائید. لطفاً از اینجا بروید.

سورین (به ماشا) ماریا ایلی نیچنا، لطفاً به پدرتان بگویید دستور بدهد زنجیر سگتان را باز کنند - مدام زوزه می‌کشد. خواهرم دیشب هم تا صبح نتوانست بخوابد.

ماشو خودتان با پدرم صحبت کنید، من صحبت نمی‌کنم. مرا از این کار معاف کنید. (به مدودنکو) بیایید برویم!

مدودنکو (به ترپلف) پس شما پیش از شروع نمایش، خبرمان کنید. (هر دو بیرون می‌روند).

سورین به این ترتیب سگ، امشب هم تا صبح زوزه خواهد کشید. عجب حکایتی است، هیچ وقت نشد آن طوری که دلم می‌خواست، در ده زندگی کنم. آن قدیم‌ها، مرخصی‌های بیست و هشت روزه می‌گرفتم و می‌آمدم اینجا تا هیچ کاری غیر از استراحت نکنم ولی از همان روز اول با مسائل پیش افتاده طوری به تنگم می‌آوردند که هنوز از راه نرسیده آرزو می‌کردم فوری در بروم و برگردم شهر. (می‌خندد) اینجا را همیشه با احساس لذت ترک می‌کردم... ولی حالا که باز نشسته شده‌ام، نهایتاً جایی ندارم که بروم. خواهی نخواهی همین جا می‌مانم... (به ترپلف) کستانتین گاوریلیچ، ما می‌رویم آبشی.

ترپلف باشد، فقط زود برگردید. (به ساعت نگاه می‌کند) چیزی به شروع نمایش نمانده است.

یاکف اطاعت می‌شود. (بیرون می‌رود).

ترپلف (به سکوی نمایش نظر می‌افکند) بفرمائید، این هم تئاترمان. پرده، بعد از پرده دکورهای ردیف اول، بعد دکورهای ردیف دوم، بعدش هم فضای خالی، فضای بدون دکور. چشم‌اندازی که باز می‌شود، به دریاچه و به افق است. سر ساعت هشت و نیم، موقعی که ماه طلوع کند، پرده را بالا می‌کشیم.

سورین

عالی است.

تریف

البته چنانچه زارچنایا دیر کند تمام زحمات ما هدر می‌رود. حالا دیگر باید پیدایش شود. پدر و نامادری‌اش طوری‌اش مراقت می‌کنند که در رفتش از خانه، همانقدر مشکل است که از زندان. (کراوات دانی را مرتب می‌کند) موی سر و ریشت ژولیده است، باید اصلاحشان کنی...

سورین

(ریشش را شانه می‌کند) این فاجعه زندگی‌ام است. در جوانی هم قیافه‌ام طوری بود که انگار همیشه مست و پاتیل بودم. زن‌ها، هیچ وقت دوستم نمی‌داشتند. (می‌نشیند) راستی، خواهرم چرا سردماغ نیست؟

تریف

چرا؟ دلنگی می‌کند. (کنار او می‌نشیند) حادث می‌کند. حالا دیگر، هم مخالف من است، هم مخالف نمایش، هم مخالف نمایشنامه زیر نمایشنامه‌نویس او ممکن است از بازی زارچنایا خوشش بیاید. مادرم هنوز نمایشنامه‌ام را نخوانده است، باوجود این ازش منزجر است.

سورین

(می‌خندد) از خودت چه حرف‌هایی درمی‌آوری...

تریف

از همین حالا، از این که روی آن سن کوچک، زارچنایا موفقیت خواهد داشت، خود به خود، دلگیر است. (به ساعت نگاه می‌کند) مادرم یک اعجوبه روانی است. شکی نیست که استعداد دارد، شعور دارد، ممکن است از خواندن کتابی زار زار گریه کند، تمام اشعار نکراسف^۱ را می‌تواند از بر بخواند، از مریض‌ها مثل یک فرشته پرستاری می‌کند ولی اگر جوأت داری در حضورش از دوزه^۲ تعریف کن! خدا نصیب نکند! باید فقط او را تحسین کرد، باید فقط درباره او نوشت، باید فقط در برابر بازی خارق‌العاده او در^۳ «La dame aux camélias» یا در «شور زندگی»^۴ هلهله کرد و دچار هیجان شد. اما از آنجایی که اینجا، در ده، از این ماده مخدر

۱. Nekrasov (۱۸۲۱-۱۸۷۷) شاعر مترقی روسی. - م.

۲. Duse (۱۸۵۸-۱۹۲۴) بازیگر معروف ایتالیایی. - م.

۳. «مادام کامیلیه» نمایشنامه‌ای از درما (پسر). - م.

۴. نمایشنامه‌ای از مارکوویچ (۱۸۲۲-۱۸۸۴). - م.

خبری نیست، دلتنگی می‌کند، خشمگین می‌شود و همه‌مان را مقصر و دشمن می‌شمارد. گذشته از اینها، موهوم‌پرست هم است، مثلاً از سه تاشمع^۱ و همین طور از عدد سیزده می‌ترسد. در ضمن خیس است. به طور قطع و یقین می‌دانم که در آدسا، هفتاد هزار روبل در بانک پول دارد ولی تا بخواهی ازش پول قرض کنی فوری گریه و زاری راه می‌اندازد.

سورین

تو به خیال آنکه او نمایشنامه‌ات را نپسندیده است ناراحت شده‌ای، جز این هم نیست. ناراحت نباش، او تو را می‌پرستد.

تویلف

(گلبرگ‌های گلی را یک به یک پرپر می‌کند) دوستم دارد، ندارد، دارد، ندارد، دارد، ندارد، دارد، ندارد. می‌بینی؟ مادرم دوستم ندارد. او خوش دارد زندگی کند، عشق بورزد، بلوزهای رنگ روشن بپوشد ولی سن بیست و پنج سالگی من مدام به یادش می‌آورد که حالا دیگر جوان نیست. در مواقعی که پیشش نباشم سی و دو ساله و در حضور من چهل و سه ساله می‌شود، به همین سبب هم از سن متنفر است. این را هم می‌داند که من اعتقادی به تئاتر ندارم. او عاشق تئاتر است و به خیالش می‌رسد که به بشریت و به هنر مقدس خدمت می‌کند ولی به عقیده من، تئاتر معاصر، چیزی جز کهنه‌پرستی و خیال‌واهی نیست. وقتی پرده بالا می‌رود و نور شبانه، اتاقی را که فقط سه دیوار دارد روشن می‌کند، این نوایع کبیر و این خادمان هنر مقدس نشانمان می‌دهند که مردم چگونه می‌خورند و می‌نوشند و عشق می‌ورزند و راه می‌روند و کت‌هایشان را می‌پوشند؛ هنگامی که به یاری تصویرها و جمله‌های مبتذل سعی می‌کنند اصول اخلاقی کوچک و به راحتی قابل فهم و مفید در محیط خانواده را با قلاب صید کنند، و هنگامی که مطلبی را که چیزی جز تکرار مکررات نیست به هزاران عبارت، به خورد آدم می‌دهند طوری پا به فرار می‌گذارم که موباسان^۲ از فشاری که ابتذال برج ایفل به مغزش وارد می‌کرد، گریخته بود.

۱. در روسیه مرسوم است که بالای سر جسد مرده، سه عدد شمع روشن کنند. - م.

۲. گی دوموباسان نویسنده معروف فرانسوی از برج ایفل سخت نفرت داشت. - م.

سورین

ترتلف

ولی از تناثر هم نمی‌شود صرف‌نظر کرد.

به سبک‌ها و اشکال تو احتیاج داریم و اگر نتوانیم به وجودشان
بیاوریم بهتر است تناثری نداشته باشیم. (به ساعت نگاه می‌کند) من
مادرم را دوست دارم؛ خیلی هم دوستش دارم ولی او سیگار
می‌کشد. مشروب می‌خورد، علناً با آن نویسنده زندگی می‌کند،
اسمش هر روز خدا، بی‌خود و بی‌جهت توی روزنامه‌ها چاپ
می‌شود... و این چیزهاست که پاک خسته‌ام می‌کند. گاهی
اوقات خودخواهی یک انسان معمولی در وجودم بیدار
می‌شود، گاه نیز از اینکه مادرم هنرپیشه معروفی است افسوس
می‌خورم و این طور به نظرم می‌آید که او اگر یک زن معمولی
می‌بود، من می‌توانستم خوشبخت‌تر باشم. دائی جان، چه
چیزی ممکن است مایوس کننده‌تر و احمقانه‌تر از این باشد که
مثلاً گاهی اوقات اتفاق می‌افتاد کلی مهمان داشته باشد؛ همه
هنرمند و همه نویسنده، همه هم جزو شاهیر، و در آن میان
فقط من هیچ بودم، وجود مرا هم به خاطر آنکه پسر او بودم
تحمل می‌کردند. مگر من کی هستم؟ چی هستم؟ در سال سوم
دانشکده، به عللی که به قول روزنامه‌چی‌ها «از حیطة اختیار
هیأت تحریریه خارج است» ترک تحصیل کردم؛ نه استعدادی
دارم، نه پول و پله‌ای، تری پاسپورتم^۱ هم شغلم پیشه‌وری از
کی‌یف^۲ عنوان شده است. آخر پدرم، گرچه او هم هنرپیشه
معروفی شمرده می‌شد، یک پیشه‌ور اهل کی‌یف بود. بله، داشتم
می‌گفتم که گاهی اوقات که آن هنرمدها و نویسنده‌ها، در اتاق
پذیرائی مادرم توجه آمیخته به لطف‌شان را به من معطوف
می‌داشتند این طور به نظرم می‌آمد که آنها با نگاه‌هایشان،
حقارت و ناچیزی مرا اندازه می‌گرفتند؛ افکارشان را
می‌خواندم و از احساس حقارت، رنج می‌بردم...

۱. در روسیه قدیم (و با اندکی تفاوت، در روسیه شوروی) شناسنامه یا ورقه هویت، پاسپورت
نامیده می‌شد که برای خروج از کشور، فاقد اعتبار بود. پاسپورت مورد بحث گذشته از اطلاعات
معمولی از قبیل نام و نام خانوادگی، جاری شغل و مذهب و نشانی و شهر محل سکونت و وابستگی
طبقاتی دارنده آن هم بود. - م.

2. Kiyev

- سورین** راستی، بگو بینم این آقای نویسنده او چه جور آدمی است؟ نمی‌شود ازش سر در آورد. همه‌اش ساکت است.
- تورلف** مردی باهوش و ساده و کمی هم، می‌دانی، مالیخولیایی و بسیار هم درست و حسابی است. با آن که خیلی مانده است تا چهل ساله شود کاملاً مشهور و تا خرخره سیر است، خیلی سیر... او حالا دیگر فقط آبجو می‌خورد و فقط عاشق زن‌های جاافتاده می‌شود. و اما نوشته‌هایش... چطور بگویم؟ دلچسب و سرشار از قریحه است... اما... اما بعد از تولستوی یا زولا کسی نمی‌آید سراغ آثار تریگورین را بگیرد.
- سورین** ولی من، برادر، عاشق اهل ادبیات هستم. یک زمانی دو چیز را دیوانه‌وار آرزو می‌کردم: دلم می‌خواست زن بگیرم و دلم می‌خواست نویسنده شوم اما آرزوهایم تحقق پیدا نکردند. به آقا... نهایتاً آدم نویسنده کوچکی هم که باشد، خوشایند است.
- تورلف** (گوش تیز می‌کند) صدای پا می‌شنوم... (دایی را در آغوش می‌گیرد) بی او نمی‌توانم زندگی کنم... حتی صدای پایش خیلی قشنگ است... من دیوانه‌وار خوشبختم. (شتایان به استقبال نینا زارچنایا که در حال ورود است، می‌رود.) افسونگر من، رؤیای من...
- نینا** (با هیجان) من دیر نکرده‌ام... البته که دیر نکرده‌ام...
- تورلف** (دست او را می‌بوسد) نه، نه، نه...
- نینا** از صبح تا حالا دلوایس بودم، خیلی وحشت داشتم! می‌ترسیدم پدرم مانع آمدنم شود... ولی الآن با تامادری‌ام بیرون رفت. آسمان سرخ شده است و ماه دارد طلوع می‌کند؛ تا اینجا یک نفس اسب تاختم. (می‌خندد) ولی خوشحالم. (دست سورین را محکم می‌فشارد).
- سورین** (می‌خندد) انگار چشم‌های قشنگتان گریه کرده‌اند... هه - هه! چقدر بد!
- نینا** مهم نیست... می‌بینید چه نفس نفس می‌زنم؟ تا نیم ساعت دیگر برمی‌گردم، باید عجله کرد. شما را به خدا نگاه‌ام ندارید، نمی‌توانم. پدرم نمی‌داند که اینجا هستم.
- تورلف** در واقع هم وقت آن است که شروع کنیم؛ باید بروم همه را صدا کنم.

من صداشان می‌کنم! همین الآن. (به سمت راست می‌رود و می‌خوابد) «دو نارنجک انداز به فرانسه^۱...» (به پیرامون خود نگاه می‌کند) یادام می‌آید یک روز که این آواز را می‌خواندم، یک معاون دادستان برگشت به من گفت: «عالیجناب، صدایتان خیلی قوی است!...» بعد، کمی فکر کرد و ادامه داد: «ولی... نفرت‌انگیز است!» (می‌خندد و بیرون می‌رود).

سورین

بلدم و زنش نمی‌گذارند من بیایم اینجا. می‌گویند شما آدم‌های لاقیدی هستید که مثل کولی‌ها، غم فردا را نمی‌خورید... می‌ترسند که مبادا من یک وقت هنرپیشه بشوم... اما من عین یک مرغ دریایی، به اینجا و به دریاچه کشیده می‌شوم... قلب من لریز از شماست... (به پیرامون خود نگاه می‌کند).

نینا

ما تنها هستیم.

تریف

مثل اینکه اینجا، یک کسی...

نینا

هیچ کس.

تریف

همدیگر را می‌بوسند.

این چه درختی است؟

نینا

نارون.

تریف

چرا این قدر تیره رنگ است؟

نینا

غروب‌ها تمام اشیاء تیره رنگ می‌شوند. از اینجا زود نروید، التماس‌تان می‌کنم.

تریف

نمی‌توانم.

نینا

نینا، اگر بیایم پیش شما، چه؟ تمام شب را توی باغ می‌ایتم و از پنجره‌تان چشم برنمی‌دارم.

تریف

نمی‌شود، نگهبان مترجه‌تان می‌شود. ترزور^۲ هم که هنوز به شما عادت نکرده است پارس خواهد کرد.

نینا

من دوستان دارم.

تریف

۱. رمانی از شومان که برای قطعه شعر «نارنجک اندازها» اثر هاینه (شاعر آلمانی) تصنیف شده است. - م.

نینا	هیس!..
توپلف	(صدای بامی شنود) کیست؟ یا کف، شما نید؟
یا کف	(از پشت صحنه) بله قربان.
توپلف	هر کسی سر جایش بنشینند! باید شروع کرد. ماه دارد طلوع می‌کند یا نه؟
یا کف	بله قربان.
توپلف	الکل داریم؟ گوگرد چه؟ همین که چشم‌های قرمز ظاهر شوند باید بوی گوگرد بیاید. (به نینا) شما بروید، آنجا همه چیز آماده است. آیا دچار هیجان شده‌اید؟..
نینا	خیلی زیاد. مادر تان - باز مهم نیست - من از شما نمی‌ترسم، ولی آخر تریگورین حضور خواهد داشت... من می‌ترسم، خجالت می‌کشم که در حضور او بازی کنم... نویسنده مشهور... راستی، او جوان است؟
توپلف	بله.
نینا	چه داستان‌های شگفت‌انگیزی دارد!
توپلف	(بالحنی سرد) نمی‌دانم، آنها را نخوانده‌ام.
نینا	بازی کردن در نمایشنامه شما سخت است. در آن، هیچ چهره زنده‌ای وجود ندارد.
توپلف	چهره زنده! زندگی را باید آن طوری که در رویاهای مان مجسم می‌شود، نشان داد، نه آن طوری که هست یا باید باشد.
نینا	در نمایشنامه شما عمل و تحرک کم است - فقط حرف و حرف. گذشته از این، به عقیده من در هر نمایشنامه‌ای حتماً باید عشق وجود داشته باشد.
هر دو پشت صحنه می‌روند.	
پولینا آندری یونا و دوری وارد می‌شوند.	
پولینا آندری یونا	هوا دارد مرطوب می‌شود. بروید گالش هاتان را بپوشید.
دورن	من گرمم است.
پولینا آندری یونا	شما مواظب خودتان نیستید. این کار، یک‌دندگی است. شما پزشک هستید و خوب می‌دانید که هوای مرطوب برای

سلامتی تان مضر است ولی دلتان می خواهد که من رنج بکشم،
دیروز تمام عصر را عمداً در تراس نشستید...

دورن

(زیر لب می خواند) «مگو که جوانی تباه شد»^۱.

پولینا آندری یونا

شما آنقدر مجذوب گفت و گو با ایرینا نیکلایونا بودید که...
متوجه سردی هوا نشدید. اعتراف کنید که از ش خوشتان
می آید...

دورن

من پنجاه و پنج سالم است.

پولینا آندری یونا

مهم نیست، این سن برای یک مرد، پیری محسوب نمی شود.
شما خیلی خوب مانده اید و هنوز مورد پسند زن ها هستید.

دورن

خوب، منظورتان چیست؟ چه می خواهید بگویید؟

پولینا آندری یونا

شما مردها تا چشمتان به یک هنریشه زن می افتد حاضرید به
سجده دریابید. بله!

دورن

(زیر لب می خواند) «من باز در برابر توام...»^۲ اگر در جامعه،
هنریشه ها را دوست می دارند و با آنها طوری رفتار می کنند که
مثلاً با تاجر جماعت رفتار نمی کنند، کاملاً طبیعی و عادی
است. این اسمش ایده الیسم است.

پولینا آندری یونا

زن ها همیشه عاشقتان می شدند و به گردنتان می آویختند. آیا
این هم ایده الیسم است؟

دورن

(شانه بالا می اندازد) چه اشکالی دارد؟ در رابطه ای که زن ها با من
داشتند جنبه های خوب، فراوان بود. آنها در وجود من، به طور
عمده یک طیب کارکشته را دوست می داشتند. حتماً یادتان
است که حدود ده پانزده سال پیش من تنها پزشک بیماری های
زنانه این ناحیه بودم. گذشته از این، همیشه هم آدم درستی بودم.

پولینا آندری یونا

(دست او را می گیرد) عزیزم!

دورن

یواش تر! دارند می آیند.

آرکادینا، بازو به بازوی سورین داده، و گریگورین و شامرایف و مندونکو و ماشا وارد
می شوند.

۱. رمانسی از پریگوژی برای قطعه شعری از نکراسف. - م.

۲. مصرعای از یک قطعه شعر نکراسف. - م.

شاعرایی در سال ۱۸۷۳، بازی او در بازار مکاره پولاتاوا^۱ تنگت‌انگیز بود، اعجاز کرده بود! بازی اش فوق‌العاده بود! راستی خبر ندارید که حالا چادین، پاول سیمیونیچ^۲، کم‌دین معروف‌مان کجاست؟ او در راسپلیویف^۳ تک بود و به شما اطمینان می‌دهم خانم محترم که بازی اش بهتر از سادوسکی^۴ بود. راستی، حالا کجاست؟

آرکادینا شما همه اش سراغ آدم‌های عهد دقیانوس را می‌گیرید! من چه می‌دانم کجاست! (می‌نشیند).

شاعرایی (آه می‌کشد) پاشکا چادین! امثال او دیگر وجود ندارند. ارزش صحنه پایین آمده است، ایرینا نیکلایونا! قدیم‌ها، بلوط‌های تنومند داشتیم ولی حالا چیزی جز کنده درخت نمی‌بینم.

دودن قبول می‌کنم که این روزها استعدادهای درخشان، انگشت‌شمارند اما بازیگران متوسط، به سطح بالاتری دست یافته‌اند.

شاعرایی نمی‌توانم با شما موافق باشم. باری، این مألّفه سلیقه است.
De gustibus aut bene, aut nihil^۵.

تریلِف از پشت صحنه ظاهر می‌شود

آرکادینا (به تریلِف) پسر، عزیزم، پس نمایش را کی شروع می‌کنید؟
تریلِف یک دقیقه دیگر، خواهش می‌کنم حوصله کنید.

آرکادینا (قطعه‌ای از «هاملت» می‌خواند) «پسر! تو نگاهم را به درون روحم معطوف کردی و من آن را با آنچنان زخم‌های مهلک و خون‌آلودی یافتم که نجاتم از آن میر نیست!»

تریلِف (او هم قطعه‌ای از هاملت می‌خواند) «پس چگونه است که تو تن به گناه دادی و عشق را در ورطه جنایت جست و جو می‌کردی؟»

از پشت صحنه صدای نی‌لیک به گوش می‌رسد.

1. Poltava 2. Pavel Simionovich Tchadin

۳. Rasplyouev شخصیت اصلی در نمایشنامه «عروسی کوچیتسکی» - م.

۴. Sadvskiy (Prov Mikhailovitch) (۱۸۷۲-۱۸۱۸) بازیگر معروف روسی - م.

۵. از سلیقه‌ها یا خوب (گزیب) یا هیچ. (لاتین) - م.

خانم‌ها و آقایان! شروع می‌کنیم!

لحظه‌ای سکوت.

من شروع می‌کنم. (چوب کوچکی را که در دست دارد برای جلب توجه حاضران به یک شیء چوبی می‌زند و با صدای بلند ادامه می‌دهد) ای اشباح پیر و محترمی که در ظلمت شب، بر فراز این دریاچه به شتاب در آمد و شد هستید، خواب به دیدگانم آورید، باشد که رویدادهای دویست هزار سال بعد، به خوابمان آیند!

دویست هزار سال بعد هیچی وجود نخواهد داشت.

پس بگذارید همان هیچ را نشانمان دهند.

باشد. ما می‌خواهیم.

سورین

ترپلف

آرکادینا

پرده بالا می‌رود؛ منظره دریاچه نمایان می‌شود؛ ماه در افق و بازتاب آن بر آب؛ نیتا زارچنایا سرپایا سفیدپوش، روی تخته سنگ بزرگی نشست است.

نیتا

آدم‌ها، شیرها، عقاب‌ها و کبک‌ها، گوزن‌های شاخدار، غازها، عنکبوت‌ها، ماهیان خاموش ساکن در آب‌ها، ستارگان دریا و هر آنچه که به چشم دیده نمی‌شوید - خلاصه آنکه تمام زندگی‌ها و زندگی‌ها و زندگی‌ها، سیر دایره‌اندوهبار را به پایان آورده و خاموش و ناپدید گشته‌اند. هزاران قرن است که زمین، دیگر هیچ موجود زنده‌ای بر دوش خود حمل نمی‌کند و این ماه بیتوا، فانوس خویش را به عبث می‌افروزد. در چمن‌زار، لک‌لک‌ها فریاد زنان از خواب بیدار نمی‌شوند، دیگر هیاهوی سوسک‌های بهاری از انبوه درخت‌های زیر قون به گوش نمی‌آید. سرد است، سرد و سرد! تهی است، تهی و تهی! وحشتناک است، وحشتناک و وحشتناک!

لحظه‌ای سکوت.

جسم موجودات زنده بدل به ذرات غبار شده و ناپدید گردیده است و ماده‌ی جاویدان، آنها را تبدیل به سنگ و به آب و به ابر کرده و ارواحشان را در هم آمیخته و از آن‌ها روحی واحد ساخته است. و آن روح جهانی همگانی، من هستم... من... ارواحی

چون روح اسکندر کبیر و سزار و شکسپیر و ناپلئون و
ناچیزترین زالو، در وجود من جمع شده‌اند. شعور انسان‌ها و
غریزه‌های حیوان‌ها در وجودم درهم آمیخته است و من همه
چیز و همه چیز را به یاد می‌آورم و هر یک از زندگی‌ها را بار
دیگر در وجودم تجدید می‌کنم.

آتش‌های باتلاقی نمایان می‌شوند

(آهسته) این که انحطاط است!

(ملتمسانه و ملامت‌کنان) مادر!

من تنها هستم. هر صد سال یک بار دهان می‌گشایم تا سخنی بر
زبان آرم، لیک آوای من در آن خلأ طینی غمبار دارد و به گوش
هیچ کس نمی‌رسد... ای آتش‌های رنگ باخته، شما نیز آوای مرا
نمی‌شنوید... مرداب متعفن، شما را پیش از آنکه سیده بدمد
می‌زاید و شما، تا سیده صبح، بدون اندیشه و اراده و شور
زندگی، ول می‌گردید. ابلیس، آن پدرِ ماده‌جاودانه، از ترس
بروز مجدد زندگی در وجودتان، لحظه به لحظه در شما و در
سنگ‌ها و آب‌ها تبادل ذرات ایجاد می‌کند، از این‌رو شما مدام
دچار تغییر می‌شوید. در جهان، فقط روح است که جاویدان و
لایتغیر می‌ماند.

لحظه‌ای سکوت.

من همچون اسیری که به اعماق چاهی ژرف و بی‌آب، افکنده
شده باشد نمی‌دانم کجا هستم و چه چیزی در انتظارم است. تنها
چیزی که بر من پوشیده نیست، آن است که در نبرد بی‌امان و
بی‌رحمانه‌ام با ابلیس - این منشأ نیروهای مادی - محکوم به آن
هستم که پیروز شوم و آنگاه است که ماده و روح در هماهنگی
شگفت‌انگیزی درهم خواهند آمیخت و دوران حاکمیت اراده
جهانی، فراخواهد رسید. اما این واقعه، فقط زمانی روی خواهد
داد که ماه و بنات‌النعش کبرا و زمین، در گذر هزاران هزار سال،
رفته رفته به غبار مبدل شده باشند... اما پیش از آنکه آن زمان فرا

آرکادینا

تربلف

نینا

برسد، وحشت... وحشت.

لحظه‌ای سکوت؛ در زمینه دریاچه، دو نقطه سرخ نمایان می‌شود.

این، دشمن قدرتمند من، ابلیس است که نزدیک می‌شود؛ من چشم‌های وحشت‌انگیز آتشگونش را می‌بینم.

بوی گوگرد می‌آید. این جزو نمایش است؟

بله.

(می‌خندد) آه، بله، برای آنکه صحنه تأثیربخش باشد.

مادر!

و او از فنای بشر، دلشگی می‌کند....

(به درون.) شما کلاه از سرتان برداشته‌اید. بگذارید سرتان و گرنه

سرما می‌خورید.

نخیر، دکتر کلاهش را در برابر ابلیس، پدر ماده جاودانه از سر برداشت.

(با خشم و بلند بلند) نمایش تمام شد! کافی است! پرده!

چرا از کوره درمی‌روی؟

کافی است! پرده! پرده را بکش پایین! (با بر زمین می‌کوبد) پرده!

پرده می‌افتد.

متأسفم! من به این نکته توجه نداشتیم که نوشتن نمایشنامه و اجرای نقش در آن، مختص فقط عده معدودی از برگزیدگان است. من این حق انحصاری را نادیده گرفته‌ام! مرا... من.... (می‌خواهد چیز دیگری هم بگوید اما دستش را از سر نوبدی تکان می‌دهد و از در سمت

چپ بیرون می‌رود)

چه‌اش شد؟

ایرینا، عزیزم، با خودخواهی جوانان نباید این‌طور بازی کرد.

مگر بهش چه گفتم؟

تو او را رنجاندی.

خود او از پیش گفته بود که نمایشنامه‌اش یک شوخی است، من

هم آن را عین یک شوخی تلقی کردم.

آرکادینا

تریف

آرکادینا

تریف

نینا

پولینا آندری یونا

آرکادینا

تریف

آرکادینا

تریف

آرکادینا

سورین

آرکادینا

سورین

آرکادینا

سورین

آرکادینا

با وجود این...

ولی حالا این طور از آب در می آید که او یک شاهکار خلق کرده است! ملاحظه می فرمایید؟ از قرار معلوم این نمایش را که بوی گوگردش نزدیک بود همه مان را خفه کند، نه من باب شوخی، بلکه به عنوان یک تظاهر اعتراض آمیز راه انداخته بود... دلش می خواست به ما نشان بدهد که چگونه باید نوشت و چگونه باید بازی کرد. از این کار رفته رفته دلتنگ می شوم. حمله های دایمی اش علیه من، زخم زبان هایی که می زند، هرچه می خواهید بگویید، هرکسی را خسته می کند! پسرۀ یکدلنده و خودخواه!

او می خواست خوشحالت کند.

سورین

آرکادینا

واقعا؟ پس چرا به جای انتخاب یک نمایش معمولی مجبور مان کرد به این هذیان منحط گوش بدهیم؟ من اگر پای شوخی در میان باشد حاضرم به هذیان گوش بدهم ولی آخر اینجا صحبت از اشکال نو و عصر نو در هنر است. اما به نظر من اینجا مسأله اشکال جدید مطرح نیست بلکه فقط رک و راست پای خلق بد در میان است.

هرکسی مطابق سلیقه خود و توانایی خود، می نویسد.

تریگورین

آرکادینا

بگذارید هر طوری که می خواهد و هر طوری که می تواند بنویسد ولی بگذارید مرا راحت بگذارد.

ژوپیتر! تو خشم می کنی...

دورن

آرکادینا

من ژوپیتر نیستم بلکه یک زن هستم. (سیگاری روشن می کند) نه، من خشمگین نیستم بلکه از این که مرد جوانی وقتش را با چنین ملالتی می گذراند، متأسفم. من نمی خواستم او را بر تانجم.

هیچ کس دلیلی در دست ندارد که روح را از ماده جدا کند زیرا چه بسا خود روح، مجموعه ذرات مادی باشد. (با حرارت به تریگورین:) می دانید خوب است یک کسی زندگی ما معلم جماعت را در نمایشنامه ای بنویسد و آن را روی صحنه اجرا کند. ما زندگی خیلی سختی داریم!

مدودتکو

آرکادینا

حرفت درست ولی بیا نه از نمایش صحبت کنیم، نه از ذرات. شب به این خوبی! می شنوید آقایان؟ صدای آواز را می شنوید؟

(گوش می‌دهد) چقدر خوب می‌خوانند!

پولینا آندری یونا در آن طرف دریاچه می‌خوانند.

لحظه‌ای سکوت.

آرکادینا (به تریگورین) کنار من بنشینید. ده پانزده سال پیش اینجا تقریباً هر

شب بساط موسیقی و آواز برقرار بود. در این ساحل دریاچه شش دستگاه عمارت اربابی وجود دارد. یاد می‌آید همه‌اش خنده بود و هیاهو و تیراندازی و ماجراهای عشقی و باز هم ماجراهای عشقی... آن روزها ^۱ Jeune Premier و بت این شش ویلا، معرفی می‌کنم (با سر به دورن اشاره می‌کند) همین دکتر یوگنی سرگی یویچ بود. البته او هنوز هم جذاب است ولی آن روزها مرد غیرقابل مقاومتی بود. اما رفته رفته وجدانم عذاب می‌دهد. آخر چه لزومی داشت پسرک بینوایم را برنجام؟ من ناراحتم. (با صلی بلند) کوستیا! پسر! کوستیا!

من می‌روم که پیداش کنم.

برو عزیزم، خواهش می‌کنم.

(به سمت چپ می‌رود) آهای... کنستانتین گاوریلویچ!.. آهای! (بیرون می‌رود)

براوو! براوو!

براوو! براوو! ما که از یازی شما لذت بردیم! با این ظاهر زیبا و این صدای شگفت‌انگیز، نباید و حتی گناه است که در ده بمانید. شما حتماً استعداد دارید، می‌شنوید؟ وظیفه شماست که وارد تئاتر شوید!

آه، این آرزوی من است! (آه می‌کشد) اما آرزویی که هرگز تحقق پیدا نخواهد کرد.

کی چه می‌داند؟ اجازه بدهید معرفی کنم: پوریس آلکسی یویچ تریگورین...

آه خیلی خوشوقتم... (با حجب و شرم) من آنارتان را همیشه می‌خوانم...

۱. جوان عاشق و همین‌طور جراتی که در نمایشنامه‌ای نقش اول را ایفا کند. (فرانسوی). - م.

۲. Kostia خطابی محبت‌آمیز برای کنستانتین. - م.

آرکادینا (یلنا را کنار خود می‌نماید) خجالت نکشید عزیزم. گرچه او از مشاهیر است ولی قلب ساده‌ای دارد. نگاهش کنید، خود او هم دارد خجالت می‌کشد.

دورن فکر می‌کنم حالا می‌شود پرده را بالا کشید، و گر نه وحشتناک است.

شامرایف (با صدای بلند) یا کف، پرده را بالا بکش، برادر!

پرده بالا می‌رود.

نینا (به تریگورین) نمایشنامه عجیبی بود، مگر نه؟

تریگورین من که چیزی ازش نفهمیدم. با وجود این از دیدن آن لذت می‌برم. شما خیلی صمیمانه و صادقانه بازی می‌کردید. دکوراسیون هم خیلی قشنگ بود.

لحظه‌ای سکوت.

در این دریاچه باید ماهی فراوان باشد.

بله.

نینا من عاشق آنم که ماهیگیری کنم. برای من هیچ لذتی بالاتر از آن نیست که غروب‌ها در ساحلی بنشینم و به شناور قلابم چشم بدوزم.

اما من فکر می‌کنم کسی که طعم آفریدن را چشیده باشد، ممکن نیست از چیز دیگری لذت ببرد.

آرکادینا (می‌خندد) این طور نگویند. وقتی ازش تعریف می‌کنند، خودش را پاک گم می‌کند.

شامرایف یادم می‌آید شبی در اپرای مکو سیلوای^۱ معروف، برنامه‌اش را با نت «دو» پایین شروع کرد. در همین موقع، از بخت بد، باسی^۲ از گروه خوانندگان کلیسای مان هم در سالن اپرا نشسته بود و، تصورش را بکنید، یکهو با کمال تعجب از لژ فوقانی صدای بمی داد زد: «براو، سیلوا!» فریادش یک اکتاو^۳ پایین‌تر

1. Silva

۲. Bass بم‌ترین صدا نزد مرد های خواننده. -م.

۳. Octave هتکام -فاصله بین ۸ نت پی در پی -م.

از «دو» سیلوا بود... این طور (با صدای خیلی بم) براوو، سیلوا... همه
ماتشان برده بود.

لحظه‌ای سکوت.

دوون

فرشته آرام و ساکت از فراز سرمان گذشت.

نینا

من باید بروم. خداحافظ.

آرکادینا

کجا؟ کجا به این زودی؟ ما نمی‌گذاریم بروید.

نینا

پدرم منتظر من است.

آرکادینا

راستی که آدم عجیبی است... (با نینا رویوسی می‌کند) خوب، چه
می‌شود کرد. حیف که مجبوریم بگذاریم شما بروید.

نینا

کاش می‌دانستید که از رفتنم چقدر ناراحتم!

آرکادینا

عزیزم، خوب است یک کسی شما را تا خانه‌تان همراهی کند.

نینا

(هراسان) اوه نه، نه!

سورین

(به نینا. ملتمسانه.) بمانید!

نینا

نمی‌توانم پیوتر نیکلایویچ.

سورین

فقط یک ساعت بمانید، همین. مگر چه می‌شود...

نینا

(با چشم‌های اشکبار لحظه‌ای به فکر فرو می‌رود) نمی‌شود! (با او دست می‌دهد و

شتابان بیرون می‌رود).

آرکادینا

در حقیقت دختر بیچاره‌ای است. می‌گویند که مادر مرحومش
تا شاهی آخر ثروت خود را به شوهرش بخشیده بود و حالا،
این دختر بی‌نوا هیچ مال و ملکی ندارد زیرا پدرش هم تمام
هست و نیستان را به زن دوم خود بخشیده است. واقعاً که
نفرت‌انگیز است!

دوون

بله، اگر عادلانه قضاوت کنیم باید بگوییم که پدرجانش یک
حیوان تمام عیار است.

سورین

(دست‌های یخ‌زده‌اش را به هم می‌مالد) بیاید ما هم از اینجا برویم، هوا
دارد مرطوب می‌شود. پاهایم درد می‌کند.

آرکادینا

پاهای تو انگار از چوبند، به زحمت حرکت می‌کنند. باشد،
برویم پیرمرد بیچاره! (زیر بازوی او را می‌گیرد)

شامرایف

(دست خود را به طرف همسرش دراز می‌کند) خانم!

سورین باز زوزه سگ را می‌شنوم. (به نامرایف:) ایلیا آفاناسی یویچ، لطفاً دستور بدهید زنجیر این حیوان را باز کنند.

شامرایف پیوتر نیکلایویچ، نباید بازش کرد، می‌ترسم دزدها انبارم را بزنند؛ هرچه ارزن دارم آن توست. (به مدودنکو که در کنارش می‌آید) بله، درست یک اکتاو پایین‌تر: «یراوو، سیلوا!» ولی آخر او که خواننده نبود، بلکه یکی از خواننده‌های معمولی گروه همسرایان کلیسا بود.

مدودنکو یک خواننده کلیسا چقدر مواجب می‌گیرد؟

همگی غیر از دورن بیرون می‌روند.

دورن (تنها) نمی‌دانم، شاید چیزی حالی‌ام نمی‌شود یا عقلم را از دست داده‌ام ولی هرچه هست، از این نمایشنامه، خوشم آمده است. تو خالی نیست. موقعی که آن دختر از تنهایی حرف می‌زد و بعد، موقعی که چشم‌های سرخ ابلیس نمایان شد، دست‌هایم از شدت هیجان می‌لرزید. تازه بود و ساده‌دلانه... مثل اینکه خودش است که دارد می‌آید. دلم می‌خواهد هرچه بیشتر، حرف‌های خوشایندی بهش بزنم.

تربلف (وارد می‌شود) هیچ کس نیست، همه رفته‌اند.

دورن من اینجا.

تربلف ماشنکا^۱، توی باغ، در به در دنبال من می‌گردد. چه موجود غیر قابل تحملی!

دورن کستاتین گاوریلویچ، من نمایشنامه‌تان را بیش از اندازه پندیدم. گرچه تا حدودی عجیب بود و من هم آخرش را نشنیدم معذرت‌خواهی همه را شدیداً تحت تأثیر قرار داد. شما جوان خوش قریحه‌ای هستید و باید ادامه بدهید.

تربلف در حالی که دست او را محکم می‌فشارد، در آغوش می‌گیرد.

اوف، چقدر احساساتی! اشک توی چشم‌هایش... من چه می‌خواهم بگویم؟ می‌خواهم بگویم که شما موضوع

۱. Machenka خطابی محبت‌آمیز برای ماشا. - م.

نمایشنامه‌تان را از قلمرو افکار انتزاعی گرفته‌اید و این کار درستی بود زیرا یک اثر هنری باید حتماً بیانگر اندیشهٔ بزرگی باشد. فقط چیزی زیباست که جدی باشد. چقدر رنگتان پریده است!

تریف

پس می‌گویید ادامه بدهم؟

دورن

بله... ولی فقط آن چه را مهم و ایدی است بیافرینید. شما می‌دانید که من زندگی متنوع و خوبی داشتم و از این حیث، به هیچ وجه ناراضی نیستم اما اگر این طور پیش می‌آمد که ناچار می‌شدم همان اعتلای روحی را که به نقاشان هنگام خلق آثارشان دست می‌دهد، حس کنم در این صورت تصور می‌کنم از پوستهٔ مادی‌ام و تمام متعلقات آن منزجر می‌شدم و از زمین، هرچه دورتر می‌گریختم و راه آسمان را در پیش می‌گرفتم.

تریف

بیخشید، زارچنایا کجاست؟

دورن

و یک موضوع دیگر: هر اثری باید حاوی اندیشه‌ای روشن و مشخص باشد. شما باید بدانید که از نوشتن چه هدفی دارید و گرنه چنانچه بخواهید این شاهراه خوش منظره را بدون هدف پیمایید گمراه خواهید شد و قریحه‌تان نابودتان خواهد کرد.

تریف

(با ناکیبایی) زارچنایا کجاست؟

دورن

رفت خانه‌شان.

تریف

(با نومیذی) پس من چه بکنم؟ من می‌خواهم ببینمش... باید ببینمش... من می‌روم...

ماشایا وارد می‌شود.

دورن

(به تریف) آرام بگیرید، دوست من.

تریف

با وجود این من می‌روم. باید بروم.

ماشایا

کنستانتین گاوریلویچ، بروید خانه. مادرتان منتظر شماست و خیلی ناراحت است.

تریف

بهش بگویید که من رفته‌ام. از همه‌تان خواهش می‌کنم راحتم بگذارید! دست از سرم بردارید! همه جا تعقیب نکنید!

دورن

نه، نه، نه عزیزم... بد است... کار خوبی نمی‌کنید.

تربلف (اشک آلود) خدا حافظ دکتر. متشکرم... (بیرون می‌رود).
 دورن (آه می‌کشد) جوانی، جوانی!
 ماشا مردم وقتی حرفی نداشته باشند بزنند، می‌گویند: «جوانی، جوانی...» (افیه بو می‌کشد).
 دورن (افیه‌دان را از دست او می‌گیرد و آن را پرت می‌کند لای بوته‌ها) از این آشغال دست بردارید!
 لحظه‌ای سکوت.

انگار دارند پیانو می‌زنند، باید برویم خانه.

صبر کنید. ماشا

چه شده؟ دورن

یک بار دیگر به شما می‌گویم. دلم می‌خواهد با شما حرف بزنم... (با هیجان) من پدرم را دوست ندارم... ولی به شما علاقه دارم. نمی‌دانم چرا با تمام وجودم احساس می‌کنم که شما به من نزدیکید... کمک کنید... کمک کنید وگرنه مرتکب حماقت خواهم شد، زندگی‌ام را به ریشخند خواهم گرفت و آن را تباه خواهم کرد... بیش از این نمی‌توانم...
 چه شده؟ چه کمکی؟ دورن

من زجر می‌کشم. هیچ کس، هیچ کس، از رنج‌های من خبر ندارد! (سر را روی سینه او می‌گذارد. آهسته) من کنstantin را دوست دارم! همه احساساتی شده‌اند! همه احساساتی شده‌اند! همه‌اش هم عشق... وای از دریاچه افسونگر! (با مهربانی) آخر طفلک من، از دست من چه کاری ساخته است؟ چه؟ چه؟ ماشا

پرده می‌افتد.

پرده دوم

زمین بازیِ کروهه. در سمت راست، در عمق صحنه خانه‌ای با یک ایوان بزرگ قرار دارد؛ در سمت چپ منظره دریاچه و بازتابِ پرتو خورشید در آب‌های آن دیده می‌شود. تعدادی باغچه، نیمروز است و هوا خیلی گرم. میدانهایی در کنار صحنه به چشم می‌آید. آرکادینا و دورن و ماشا زیر سایه یک زیرفون کهنسال، روی نیمکتی نشسته‌اند. کتابی باز روی زانوهای دورن دیده می‌شود.

(به ماشا) خوب، بلند شویم.

آرکادینا

هر دو بلند می‌شوند.

باید کنار هم بایستیم. شما بیست و دو ساله هستید و من تقریباً دو برابر شما سن دارم. یوگنی سرگی یویچ کدام یک از ما جوان‌تر می‌نماید؟ البته شما.

دورن

که این طور... ولی چرا؟ زیرا من کار می‌کنم، احساس می‌کنم، همیشه در فعالیت و حرکت، حال آن که شما همیشه در یک جا نشسته‌اید و زندگی نمی‌کنید... گذشته از این، من بنا بر رسمی که دارم هرگز به آینده سرک نمی‌زنم، هرگز به پیری و مرگ فکر نمی‌کنم. از سرنوشت گریزی نیست.

آرکادینا

ولی من حس می‌کنم که انگار خیلی وقت‌ها پیش از این متولد شده‌ام؛ من زندگی‌ام را مانند دنباله دراز و بی‌پایان پیراهن زنانه، دامن‌کشان با خودم می‌کشانم... غالباً میل به زندگی راهم به کلی از دست می‌دهم. (می‌شیند) البته همه اینها، حرف مفت است. باید به خودم تکان بدهم و این حرف‌ها را دور بیندازم.

ماشا

(به زیر لب زمزمه می‌کند) «گل‌های زیبای من، حکایت کنید مرا...»^۱

دورن

۱. آواز زیبل (Siebel) در اپرای فاوست اثر گوته...م.

آرکادینا

در ضمن عزیزم، من مانند انگلیسی‌ها مؤدب هستم و نسبت به خودم سختگیرم؛ لباس پوشیدنم و آرایش موهایم همیشه 'comme il faut' است. محال است که حتی برای رفتن به باغ، به خودم اجازه بدهم یا یک بلوز یا با موی نامرتب، پایم را از خانه بیرون بگذارم. هرگز! و دلیل آن که خوب مانده‌ام این است که هرگز شلخته نبوده و مثل بعضی‌ها، باری به هر جهت زندگی نکرده‌ام... (دست به کمر می‌زند و روی چمن قدم می‌زند) نگاه کنید، این طور، عین یک پرندۀ سبکبال - می‌توانم حتی نقش یک دختر پانزده ساله را اجرا کنم.

دورن

با وجود این من ادامه می‌دهم. (کتاب را در دست می‌گیرد) رسیده بودیم به ماجرای تاجر غلات و موش‌ها...

آرکادینا

و موش‌ها. بخوانید. (می‌نشیند) ولی بدهید من بخوانم. توبت من است. (کتاب را می‌گیرد و با نگاهش دنبال بقیه داستان می‌گردد) و موش‌ها... اینهاش، پیداش کردم... (می‌خواند) «و بدیهی است که برای اعیان و اشراف، لوس کردن رمان‌نویس‌ها و جذب کردن آنان به سوی خود، همان قدر خطرناک است که تاجر غلات، موش‌ها را در انبار خود تربیت کند. با این همه، نویسندگان آنان را دوست می‌دارند. باری وقتی زنی، نویسنده‌ای را که قصد اسیر کردنش را دارد انتخاب کرد، او را با تملق‌ها و تعارف‌ها و محبت‌های بیش از اندازه خود محاصره می‌کند...»^۲ این موضوع ممکن است نزد فرانسوی‌ها مصداق پیدا کند ولی پیش ما از این خبرها نیست و هیچ برنامه‌ای هم وجود ندارد. زن‌های ما معمولاً پیش از آنکه نویسنده‌ای را به اسارت دربیاورند، خودشان دیوانه‌وار عاشقش می‌شوند. زیاد دور نرویم، نمونه‌اش من و تریگورین...

سورین تکیه‌زنان بر عصا و در کنار او نینا وارد می‌شوند، مدودنکو از پی آن دومی‌آید و یک صندلی چرخدار خالی را به جلو هل می‌دهد.

سورین

(با لحنی که کودکان را نوازش می‌کنند) بله؟ جشن و سرور داریم؟ امروز خوشحالیم نهایتاً (به خواهر خود) امروز شاد و خوشحالیم! پدر و

۱. آن طور که باید و شاید (فرانسوی). - م. ۲. مقول از «روی آب». اثر گی دوموپاسان. - م.

ناینه نامادری به تور^۱ رفتند، به این ترتیب ما سه روز تمام آزادیم!
(کنار آرکادینا می‌نشیند و او را در آغوش می‌گیرد.) من خوشبختم! حالا دیگر به شما تعلق دارم.

سورین (روی صندلی خود می‌نشیند.) امروز خیلی خوشگل شده!
آرکادینا خوش پوش و جالب و... به خاطر همین، آفرین بر شما! (نیا را می‌بوسد.) ولی نباید زیاد از تان تعریف کرد، می‌ترسم چشمتان بزنم. راستی، بوریس آلکسی یویچ کجاست؟
کنار برکه مشغول ماهیگیری است.

ناینه از این کار هم خسته نمی‌شود! (می‌خواهد خواندن کتاب را ادامه بدهد.)

ناینه چه می‌خوانید؟
آرکادینا «روی آب» مویسان، عزیزم. (چندین سطر پیش خود می‌خواند.) بقیه‌اش نه جالب است، نه درست. (کتاب را می‌بندد.) خیلی ناراحتم. بگویند ببینم، پسرم چه‌اش شده؟ چرا این قدر گرفته و خشن است؟ تمام روزش را در ساحل دریاچه می‌گذراند و من تقریباً نمی‌بینمش...

ماشا سینه‌اش پر از درد است. (به نینا، با نرمندگی.) خواهش می‌کنم، کمی از نمایشنامه‌اش را بخوانید!

ناینه (شانه بالا می‌اندازد.) واقعاً می‌خواهید؟ آخر اصلاً جالب نیست!
ماشا (با جلوگیری از بروز هیجان.) موقعی که خودش چیزی را می‌خواند چشم‌هایش مشتعل می‌شود و صورتش رنگ می‌بازد. صدای او گوشنواز و حزن‌انگیز است و حالت‌هایش عین حالات یک شاعر است.

صدای خرّوف سورین شنیده می‌شود.

دورن شب به خیر!

آرکادینا پتروش^۲!

سورین ها؟

آرکادینا جوابی؟

АНТОНЪ ЧЕХОВЪ.

ПЬЕСЫ

- | | |
|----------------------|-----------------|
| I. Медвѣдь. | VI. Чайка. |
| II. Предложеніе. | VII. Дядя Ваня. |
| III. Ивановъ. | VIII. Свадьба. |
| IV. Лебединая пѣсня. | IX. Юбилей. |
| V. Трагикъ поневоль. | X. Три сестры. |

ВСѢ ОЗНАЧЕННЫЯ ЗДѢСЬ ПЬЕСЫ
БЕЗУСЛОВНО ДОЗВОЛЕНЫ ЦЕНЗУРОЮ КЪ ПРЕДСТАВЛЕНІЮ

(„Правительственный Вѣстникъ“, 2-ое изданіе 1902 г., № 30).

ВТОРОЕ ДОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНІЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе А. Ф. МАРКСА.
1902.

سورین

به هیچ وجه!

لحظه‌ای سکوت.

آزکادینا

برادر، این خوب نیست که تو نمی‌روی معالجه کنی.

سورین

من می‌خواهم معالجه شوم ولی این دکتر نمی‌خواهد.

دورن

شصت سالگی و مداوا؟!!

سورین

آدم در شصت سالگی هم می‌خواهد زندگی کند.

دورن

(با رنشن) اِه! خوب، چند قطره والرین میل کنید.

آزکادینا

من فکر می‌کنم او خوب است به یکی از چشمه‌های آب معدنی

سفر کند.

دورن

چرا که نه؟ می‌شود رفت؛ می‌شود هم نرفت.

آزکادینا

بیا و از حرف‌هایش سر در بیاور.

دورن

لازم به سر در آوردن نیست، همه چیز روشن است.

لحظه‌ای سکوت.

سورین

پیوتر نیکلایویچ باید سیگار را ترک کند.

مهمل می‌گویی!

دورن

خیر، مهمل نمی‌گویم. شراب و سیگار انسان را از شخصیت

می‌اندازد. شما بعد از یک سیگار یا یک پیک و دکا دیگر پیوتر

نیکلایویچ نیستید، بلکه پیوتر نیکلایویچ هستید به اضافه یک

کس دیگر. «من» شما در وجودتان پخش و محو می‌شود و شما

با خودتان به گونه‌ای سلوک می‌کنید که با سوم شخص مفرد - با

«او».

سورین

(می‌خندد) خوششان می‌آید بحث کنید. شما در عمرتان از زندگی

بهره برده‌اید ولی من چه؟ من بیست و هشت سال آزرگار در

دادگستری خدمت کرده‌ام ولی هنوز نه زندگی کرده‌ام، نه چیزی

را آزموده‌ام و نهایتاً پرواضح است که دلم خیلی بخواد زندگی

کنم. شما سیر و بی‌قید هستید، از این رو گرایش به فلسفه دارید

ولی من می‌خواهم زندگی کنم، از این رو سر ناهار و شام شراب

مردافکن می‌خورم و سیگار می‌کشم. همین.

- دورن زندگی را باید جدی تلقی کرد اما در شصت سالگی به صرافت مداوا افتادن و تأسف خوردن از این که در جوانی کم لذت برده‌اید، آسمش، ببخشید سبکری است.
- ماشا (برمی‌خیزد) انگار وقت ناهار است. (با قدم‌های سست و بی‌حال، راه می‌افتد.)
- پایم خواب رفته... (بیرون می‌رود).
- دورن الان می‌رود و قبل از ناهار، دو پیک بالا می‌اندازد.
- سورین طفلکی در زندگی‌اش هیچ دلخوشی ندارد.
- دورن مهمل می‌گویید، عالیجناب!
- سورین شما درست مثل یک انسان سیر و بی‌نیاز استدلال می‌کنید.
- آرکادینا آه، چه چیزی ممکن است ملال‌انگیزتر از این ملال دلچسب‌ده باشد؟ گرم است، آرام است، هیچ کس کاری نمی‌کند، همه فلسفه‌باقی می‌کنند... با شما بودن و به حرف‌هایتان گوش دادن، خوشایند است اما... در اتاق هتلی نشستن و نقش خود را تمرین کردن، به مراتب بهتر است!
- نینا (با هیجان...) چقدر خوب گفتید! من شما را می‌فهمم.
- سورین البته در شهر، به آدم خوش می‌گذرد. توی اتاق کارش می‌نشیند، پیشخدمت احدی را بدون کسب اجازه، به اتاق کنار راه نمی‌دهد، تلفن... کالسه‌ها در کوچه و همه...
- دورن (زیر لب می‌خواند) «گل‌های زیبای من، حکایت کنید مر او را...»
- شامرایف واز بی او پولینا آندری‌یونا وارد می‌شوند.
- شامرایف این هم جمع خودمان! روز بخیر! (دست آرکادینا، سپس دست نینا را می‌بوسد) خوشحالم که شما را صحیح و سالم می‌بینم. (به آرکادینا) زنم می‌گوید که امروز قصد دارید به اتفاق او به شهر بروید. راست می‌گوید؟
- آرکادینا بله، چنین قصدی داریم.
- شامرایف هوم... عالی است ولی خانم محترم بفرمایید با کدام وسیله می‌خواهید تشریف ببرید؟ امروز ما حمل‌چاودار داریم و کارگرا همه مشغولند. تازه اجازه بدهید سؤال کنم که با کدام اسب‌ها می‌خواهید بروید؟

آزکادینا

کدام اسب‌ها؟ من چه می‌دانم!

سورین

مگر اسب‌های کالکه نداریم؟

شامرایف

(با ناراحتی-) اسب‌های کالکه؟ ولی از کجا برایشان خاموت بیاورم؟ از کجا؟ عجیب است! غیر قابل درک است! خانم محترم، ببخشید، من به قریحه شما خیلی احترام می‌گذارم و حاضرم ده سال از عمرم را فدای شما کنم ولی هیچ اسبی نمی‌توانم در اختیارتان بگذارم!

آزکادینا

ولی من اگر باید بروم، چه؟ عجیب حکایتی است!

شامرایف

خانم بسیار محترم! شما متوجه نیستید که کشاورزی یعنی چه! (با عصبانیت-) این داستان، تازگی ندارد! در این صورت من همین امروز می‌روم مکتو. دستور بدهید در ده برایم اسب کرایه کنند و گرنه پای پیاده به ایستگاه راه‌آهن می‌روم!

شامرایف

(با عصبانیت-) در این صورت من هم استعفا می‌دهم! مباشر دیگری برای خودتان پیدا کنید! (بیرون می‌رود.)

آزکادینا

هر تابستان همین بساط را داریم! هر تابستان اینجا به من اهانت می‌شود! دیگر پایم را به اینجا نخواهم گذاشت!

از سمت چپ که به نظر می‌رسد محل آبتنی باشد بیرون می‌رود: دقیقه‌ای بعد جن ورود به ویلا دیده می‌شود؛ پشت سر او تریگورین که چوب‌های ماهگیری و سطلی در دست دارد، می‌آید.

سورین

(با عصبانیت-) این نهایت پررویی است! غیر قابل تحمل است! نهایتاً من به تنگ آمده‌ام! همین الآن تمام اسب‌ها را بیاورید اینجا!

نینا

(به پولینا آندری یونا) به ایرینا نیکلایونا، به این هنریشه مشهور، جواب رد می‌دهد! مگر هر خواست و حتی هر هوس او مهم‌تر از کشت و ذرع‌تان نیست؟ اصلاً نمی‌شود باور کرد!

پولینا آندری یونا

(بانومیدی-) از دست من چه برمی‌آید؟ موقعیت مرا بفهمید: از من چه ساخته است؟

سورین

(به نینا) بیایید پیش خواهرم برویم... بیایید همه‌مان التماس کنیم که نرود. این طور نیست؟ (به طرفی که شامرایف رفته بود نگاه می‌کند) موجود غیر قابل تحمل! ظالم و خودرأی!

(از برخاستن او ممانعت می‌کند) بشنیدید، بشنیدید... ما شما را می‌رسانیم...

نیتا

نیتا و مدودنکو ثبل را به جلو می‌رانند.

آه، چه وحشتناک!..

واقعاً که وحشتناک... ولی او از اینجا نخواهد رفت؛ من الآن می‌روم باهаш حرف می‌زنم.

سورین

همه، بجز دورن و پولینا آندری یونا بیرون می‌روند.

راستی که مردم ملال آورند! در واقع شوهرتان را می‌بایست با پس‌گردنی از اینجا بیرون می‌انداختند ولی موضوع به اینجا ختم خواهد شد که آن پیوتر نیکلایویچ پیرزن صفت و خواهرش، از او عذرخواهی کنند. حالا می‌بینید!

دورن

شوهرم اسب‌های کالکه را هم به دشت فرستاده است. روزی نیست که از این سوء تفاهم‌ها نداشته باشیم. کاش می‌دانستید که این وضع چقدر مثو شتم می‌کند! من مریض می‌شوم؛ ببینید، دارم می‌لرزم... خشونت‌هایش را تحمل نمی‌کنم. (ملتمسانه) یوگنی، عزیز من، محبوب من، مرا ببرید پیش خودتان... زمان ما می‌گذرد، ما دیگر جوان نیستیم، کاش بتوانیم لااقل سال‌های آخر عمرمان را بی‌آنکه دروغ بگوییم و مخفی‌کاری کنیم بگذرانیم...

پولینا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

من پنجاه و پنج سالم است؛ دیگر دیر شده است که بخواهم زندگی‌ام را عوض کنم.

دورن

می‌دانم، چون غیر از من، زن‌های دیگری هستند که برای‌تان عزیزند، به من جواب رد می‌دهید. همه را که نمی‌شود ببرید پیشتان. می‌فهمم. ببخشید که به تنگتان آورده‌ام.

پولینا آندری یونا

نیتا نزدیک ویلا نمایان می‌شود؛ او در حال چیدن گل است.

نه، این طور نیست.

دورن

پولینا آندری یونا من از حادثات رنج می برم: البته شما پزشک هستید و نمی توانید از زن ها اجتناب کنید. من می فهمم که...

دورن (به نینا که دارد نزدیک می شود) کی به؟

نینا ایرینا نیکلایونا دارد گریه می کند، پیوتر نیکلایویچ هم دچار تنگی نفس شده است.

دورن (برمی خیزد) خوب است بروم به هردویشان کمی قطره والرین بدهم...

نینا (گل ها را به او تعارف می کند) بفرمایید!

دورن Merci bien^۱ (به طرف ویلا می رود).

پولینا آندری یونا (همراه او راه می افتد) چه گل های قشنگی! (تزدیک ویلا با صدایی خفه) آن گل ها را به من بدهید! گفتم، به من بدهید! (گل ها را می گیرد، آنها را پرور می کند و دورشان می اندازد).

هر دو وارد ویلا می شوند.

نینا (تنها) خیلی عجیب است که هنرپیشه مشهوری گریه کند، آن هم به خاطر یک موضوع این قدر پوچ! و باز آیا عجیب نیست که نویسنده معروفی که مورد ستایش مردم است و در کلیه روزنامه ها درباره اش مقاله ها می نویسند و عکس هایش را همه جا می فروشند و آثارش را به زبان های خارجی ترجمه می کنند، از صبح تا غروب ماهی بگیرد و از صید چند تا ماهی ریز کلی خوشحالی کند؟ من خیال می کردم که آدم های مشهور، دست نایافتنی و متکبرند و مردمان عادی را تحقیر می کنند و از این که آنها ثروت و اهمیت اصل و نسب را برتر از همه چیز می دانند، انگار به کمک اعتبار افتخار و آوازه خود از شان انتقام می گیرند. ولی بفرمائید تماشاشان کنید: مشاهیر گریه می کسد، ماهی می گیرند، ورق بازی می کنند، می خندند و خشمگین می شوند، عین همه...

ترپلف (سر برهنه و تفنگی حمایل شانه و یک مرغ دریایی بی جان در دست، وارد می شود) شما تنها هستید؟

۱. خیلی ممنون. (فرانسوی). - م.

نینا

بله، تنها.

تریف: مرغ دریائی را جلو پای نینا می‌اندازد.

این کار چه معنی دارد؟

تریف

من امروز با نهایت رذالت این پرنده را کشتم و حالا آن را زیر پایتان می‌اندازم.

نینا

چه تان شده؟ (پرنده را از زمین برمی‌دارد و نگاهش می‌کند).

تریف

(پس از لحظه‌ای سکوت) به زودی به همین نحو به زندگی‌ام خاتمه خواهم داد.

نینا

طوری عوض شده‌اید که نزدیک است نشناسم‌تان.

تریف

بله، از روزی که من هم از شناختن شما عاجز ماندم، عوض شده‌ام. رفتار تان با من تغییر کرده، نگاهتان سرد شده و حضور مرا تحمل نمی‌کنید.

نینا

مدتی است که شما بدخلق شده‌اید و حرف‌هایتان را به ابهام و ایما و اشاره می‌زنید. به نظرم می‌آید که این مرغ دریایی هم نوعی تمثیل است اما، ببخشید، من معنی‌اش را نمی‌فهمم. (پرنده را روی نیمکت می‌گذارد) من ساده‌تر از آنم که بتوانم درکتان کنم.

تریف

این قضیه از شبی شروع شد که نمایشنامه‌ام با آن وضع احمقانه شکست خورد. زن‌ها شکست را نمی‌بخشند. من نمایشنامه را تا ورق آخرش، سوزاندم. کاش می‌دانستید که چقدر بدبختم! سردی رفتار تان، وحشتناک و باور نکردنی است، درست به این می‌ماند که از خواب بیدار شوم و ببینم آب دریاچه ناگهان خشک شده یا به زمین فرو رفته باشد، الآن به من گفتید که ساده‌تر از آن هستید که بتوانید مرا بفهمید. آه، چای را بفهمید؟! نمایشنامه‌ام را نپسندیده‌اید، استعدادم را تحقیر می‌کنید، مرا مانند خیلی‌ها مبتذل و ناچیز می‌شمارید... (پای خود را بر زمین می‌کوبد) این چیزها را چقدر خوب می‌فهمم، خیلی خوب می‌فهمم! انگار به مغز من میخی فرو کرده‌اند که با خودخواهی من - که لعنت خدا بر هر دوشان باد! - دست به یکی کرده و مانند زالر، خونم را می‌مکد... (تربگورین را می‌بیند که می‌آید و کتابی در دست دارد)

بفرمائید، این هم استعداد و قریحه حقیقی که دارد می آید؛ مثل هاملت می آید و مثل او هم کتابی در دست دارد. (ادای او را درمی آورد) «کلمات، کلمات، کلمات...» این خورشید هنوز به ما نرسیده شما لبخند می زنید و نگاهتان در انوار آن ذوب می شود. مزاحمتان نمی شوم. (با عجله می رود).

تریگورین

(در کتابی که در دست دارد چیزی می نویسد) انفییه می کشد و ودکا می خورد... همیشه هم سیاه می پوشد و معلم عاشقش است...

نینا

سلام بوریس آلکسی یویچ!

تریگورین

سلام! به علت وضع غیر منتظره ای که پیش آمده است انگار امروز مجبور می شویم از اینجا برویم. کمتر احتمال می رود که دیدار من و شما تجدید شود. و حیف. به ندرت اتفاق می افتد که من با دختران جوان و تو دل برو آشنا شوم، فراموش کرده ام و حتی نمی توانم به روشنی در نظرم مجسم کنم که انسان در سن هجده نوزده سالگی چه احساسی دارد، از این رو در داستان هایی که می نویسم معمولاً دختران جوان ساختگی و بدلی از آب در می آیند. دلم می خواست ولو برای یک ساعت هم که شده، جای شما باشم تا بدانم چگونه فکر می کنید و به طور کلی کیستید.

نینا

من هم دلم می خواست جای شما باشم.

چرا؟

تریگورین

برای آن که بدانم نویسنده ای مشهور و برجسته چه احساسی دارد؛ انسان شهرت را چگونه احساس می کند؟ چطور احساس می کنید که شما شهرت دارید؟

نینا

تریگورین

چطور؟ از قرار معلوم، هیچ طور. به این موضوع هرگز فکر نکرده بودم. (کمی فکر می کند) از دو حال خارج نیست: یا شما در شهرت من مبالغه می کنید و یا اینکه شهرت به هیچ وجه قابل حس و درک نیست.

نینا

ولی چنانچه نوشته های روزنامه ها را درباره خودتان بخوانید، چه؟

تریگورین

وقتی از من تعریف و تمجید می کنند خوشم می آید اما وقتی بد

و بیراه می‌گیرند و فحش می‌دهند، یکی دو روز برج زهرمار می‌شوم.

دنایای شگفت‌انگیز! کاش می‌دانستید که چقدر به شما حسادت می‌کنم! سرنوشت انسان‌ها، متفاوت است. بعضی‌ها که همه‌شان مثل هم و همه‌شان هم بدبختند، در فقر و گمنامی عمر به سر می‌آورند! و بعضی دیگر - مثلاً خود شما - در واقع یکی از میان یک میلیون نفر، از زندگی روشن و پرمعنا و جالبی نصیب می‌برند.

من نصیب می‌برم؟ (شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) هوم... شما دارید از کدام شهرت و خوشبختی و نمی‌دانم زندگی روشن و جالب صحبت می‌کنید، حال آنکه تمام این حرف‌های قشنگ، برای من، ببخشید، در حکم مارملادی است که طعم آن را هرگز نمی‌چشم. شما خیلی جوان و خیلی خوش‌قلید. زندگی شما خیلی زیباست!

در آن چه چیز خاصی هست که خوب باشد؟ (به ماعت نگاه می‌کند). من باید الآن راه بیفتم و مشغول نوشتن شوم. ببخشید، وقت ندارم... (می‌خندد) شما، به قول معروف روی محبوب‌ترین میخچه‌ام پا گذاشتید، از این رو من رفته رفته مضطرب و کمی هم عصبانی می‌شوم. باری، بیاید حرف بزنیم. از زندگی روشن و زیبای من حرف بزنیم... بسیار خوب، از کجا شروع کنیم؟ (کمی فکر می‌کند) گاهی اوقات انسان در تصوره‌های جبری خود، شب و روز فقط و فقط مثلاً به ماه فکر می‌کند، من هم برای خودم چنین ماهی دارم. اندیشه‌ای پر و سوسه، شب و روز مرا به تنگ می‌آورد؛ من باید بنویسم، من باید بنویسم، من باید... نمی‌دانم سبب چیست که هنوز از نوشتن داستانی فارغ نشده، باید داستان دیگری شروع کنم و بعد، داستان سومی و بعد هم چهارمی... نوشتنم آنقدر بی‌وقفه است که به انجام سفر بی‌اتراق یا اسب‌های چاپاری می‌ماند؛ طور دیگری هم نمی‌توانم باشم. حالا از شما می‌پرسم: کجای این زندگی روشن و زیباست؟ آه، چه زندگی پوچی! مثلاً الآن که با شما هستم، به هیجان آمده‌ام با

نینا

تریگورین

نینا

تریگورین

این همه در هر لحظه‌ای که می‌گذرد به یاد می‌آورم که داستانی ناتمام در انتظار من است. آن ابری که در آسمان پیداست به نظر من شبیه به یک پیانوی بزرگ است، با خودم فکر می‌کنم که جایی در داستانم باید بنویسم که ابری شبیه به پیانویی بزرگ در سینه آسمان شناور بود. یا مثلاً همین که بوی گل آفتاب‌گردان به دماغم می‌خورد، فوراً به ذهنم تداعی می‌شود که هنگام توصیف یک غروب تابستانی، از بوی زنده و از رنگ بی‌جلا یاد کنم. هر عبارت و هر کلمه شما و خودم را می‌قایم و سعی می‌کنم آنها را هرچه زودتر توی پستری ادبی‌ام، زندانی کنم که شاید روزی به کار آید! وقتی کارم را تمام می‌کنم یا به تئاتر می‌روم یا به ماهیگیری تا مگر کمی بیاسایم و از خود فارغ شوم امانه، فایده ندارد زیرا موضوع تازه‌ای مانند گلوله چدنی سنگینی توی مغزم وول می‌خورد و بار دیگر مرا به سمت میز می‌کشاند و اداوارم می‌کند که بنشینم و بنویسم و باز هم بنویسم. و همیشه و همیشه به همین نحو است و هیچ وقت از دست خودم آرام ندارم، حس می‌کنم که زندگی‌ام را دارم تباه می‌کنم و در ازای علی که در فضا به این و آن می‌دهم، گرده‌های بهترین گل‌های زندگی‌ام را مصرف می‌کنم و خود گل‌ها را برپیر کرده و ریشه‌هایشان را زیر پایم له می‌کنم. آیا من دیوانه نیستم؟ مگر دوستان و نزدیکانم با من همان طوری سلوک می‌کنند که با یک عاقل؟ مدام می‌پرستد: «چه می‌نویسید؟ چه دارید به ما هدیه کنید؟» همه‌اش تکرار مکررات، و چنین به نظر می‌رسد که این همه توجه و تمجید و تحسین دوستان، فقط یک فریب است؛ مرا مثل آدم‌های مریض فریب می‌دهند و گاهی اوقات از ترس آنکه از پشت سرم دزدانه به من نزدیک شوند و دست‌هایم را بگیرند و مرا مانند پوپرشچین^۱ به بیمارستان ببرند، به لرزه می‌افتم. در آن سال‌ها، در بهترین سال‌های جوانی که تازه شروع به کار کرده بودم، نویسندگی برایم عذابی الیم بود. یک نویسنده

۱. Poprichtchin شخصیت اصلی «یادداشت‌های یک دیوانه»، اثر گوگول. - م.

تازه کار، بخصوص در اوان بدببیری‌اش خویشتن را آدم دست و پا چلفتی و ناشی و زیادی می‌انگارد و اعصابش مدام کشیده و متشنج است؛ و بی‌آنکه مورد توجه قرار بگیرد، مدام دور و بر وایستگان به عالم ادب و هنر پرسه می‌زند و مانند قمارباز قهاری که جیبش خالی باشد می‌ترسد شجاعانه چشم در چشم کسی بدوزد. من خواننده آثارم را ندیده‌ام اما نمی‌دانم سبب چیست که او را در خیالم موجودی بدخواه و بدگمان می‌انگارم؛ از تماشاچی می‌ترسم و همیشه از او وحشت داشتم و هر بار که نمایشنامه تازه‌ای از من روی صحنه می‌رفت خیال می‌کردم که تمام موسیاه‌ها با خصومت و تمام موبورها با بی‌علاقگی، از آن استقبال می‌کنند. وای که چقدر وحشتناک است! وای که چه عذابی بود!

اختیار دارید، مگر الهام و خودِ خلاقیت هنری، دقایقی عالی و سرشار از نیکبختی عایدتان نمی‌کند؟

نینا

بله... مادام که می‌نویسم خوشحالم. از خواندن نمونه‌های جایی آثارم هم لذت می‌برم اما... اما همین که منتشر شد تحملش نمی‌کنم، متوجه می‌شوم که مرتکب اشتباه شده‌ام و این همان چیزی نیست که می‌خواستم خلق کنم و اصلاً نمی‌بایست دست به قلم می‌بردم. پس متأسف می‌شوم و حالم به هم می‌خورد... (می‌خندد) ولی مردم می‌خوانند و می‌گویند: «بله، قشنگ و با ذوق نوشته شده... ولی خیلی مانده است به پای تولستوی برسد» یا «اثر خیلی قشنگی است اما «پدران و فرزندان» تورگنیف، به مراتب بهتر است» و به همین نحو تا روزی که توی تابوتم بگذارند چیزی جز «قشنگ و خوب و جالب نوشته شده است» در کار نخواهد بود اما بعد از مرگم، دوستان و آشنایان، هنگام گذر از کنار مزارم خواهند گفت: «اینجا آرامگاه تریگورین است. او نویسنده خوبی بود اما بدتر از تورگنیف می‌نوشت».

نینا

ببخشید، من حرف‌های شما را نمی‌توانم درک کنم. موفقیت، لوس‌تان کرده است.

کدام موفقیت؟ هیچ وقت نشده است که از خودم خوشم بیاید.

تریگورین

تریگورین

خودم را به عنوان یک نویسنده نمی‌پسندم. و بدتر از همه آنکه انگار در نوعی مه به سر می‌برم و غالباً نمی‌فهمم که چه دارم می‌نویسم... من این آب و درخت‌ها و آسمان را دوست می‌دارم و طبیعت را احساس می‌کنم، طبیعت در وجود من شور و علاقه غلبه ناپذیری به نوشتن، برمی‌انگیزد. ولی آخر من که فقط یک نقاش منظره‌کش نیستم بلکه یک شهروند هم هستم، میهن و ملت را دوست می‌دارم و احساس می‌کنم که به عنوان یک نویسنده مکلفم از ملت و از رنج‌ها و آینده‌اش و نیز از علوم و از حقوق بشر و از غیره و غیره حرف بزنم، پس عجولانه از هر دری سخن می‌گویم و این مطالب مرا از هر طرف به شتاب وامی‌دارند و بر من خشم می‌گیرند و من همچون روباهی که سگ‌های شکاری محاصره‌اش کرده باشند هراسان از این سو به آن سو می‌روم و می‌بینم که زندگی و علم، مدام پیش می‌تازند و من مانند دهاتی ساده‌ای که بعد از حرکت قطار به ایستگاه رسیده باشد از قافله عقب مانده‌ام و سرانجام درمی‌یابم که بجز کشیدن منظره، کار دیگری از من بر نمی‌آید و گرنه در بقیه مسائل، تا مغز استخوانم متقلب و دروغ‌زنم.

نینا

شما آنقدر سرگرم کار بوده‌اید که نه میل و نه فرصت آن را داشته‌اید که به اهمیت خودتان پی ببرید. گیرم که شما از خودتان ناراضی باشید ولی برای دیگران بسیار بزرگ و عالی هستید! اگر من نویسنده‌ای چون شما بودم، تمام زندگی‌ام را وقف مردم می‌کردم و در همان حال اذعان داشتم که خوشبختی آنها فقط در آن است که خودشان را تا حد سطح من ارتقا دهند؛ مردم نیز مرا در کالسه‌ای زرنگار می‌نشانند و عزت و احترام می‌کردند. آن هم زرنگار!.. مگر من آگاممنون^۱ هستم؟

تیتورین

هر دو لبخند می‌زنند.

در راه سعادت‌ی نظیر نویسنده یا هنریشه شدن حاضرم احتیاج و نو میدی و بی‌مهری نزدیکانم را تحمل کنم، حاضرم در یک اتاق

نینا

۱. Agamemnon در اساطیر یونان، پادشاه افسانه‌ای آرگوس و مین. -م.

زیر شیروانی زندگی کتم و چیزی جز نان جوین نخورم و از درک عدم رضایت از خود و از نقائص رنج بکشم ولی در عوض در جستجوی شهرت باشم... شهرتی حقیقی و پر سر و صدا... (صورت خود را با دست‌ها می‌پوشاند) سرم گیج می‌رود... اوف!

(از درون ویلا) بوریس آلکسی‌ویچ!

صدای آرکادینا

صدایم می‌زنند... خیال می‌کنم برای بستن چمدان‌هاست. دلم نمی‌خواهد از اینجا بروم. (سرش را بومی‌گرداند و به دریاچه نگاه می‌کند) نگاهش کنید، چه خیر و برکتی!.. چقدر زیبا!

تریگورین

آن ویلا و باغ را در آن طرف دریاچه می‌بینید؟

نینا

بله.

تریگورین

این ویلای مادر مرحومم است؛ من آنجا متولد شده‌ام، تمام سال‌های عمرم را در کنار این دریاچه سپری کرده‌ام و تک تک جزیره‌های کوچکش را می‌شناسم.

نینا

اینجا زندگی خوبی دارید! (نگاهش به مرغ دریایی می‌افتد) این دیگر چیست؟

تریگورین

مرغ دریائی. کنستانتین گاوریلیویچ زده است.

نینا

پرندۀ قشنگی است. راستش را بخواهید دلم نمی‌خواهد از اینجا بروم. با ایرینا نیکلایونا حرف بزنید و راضی‌اش کنید که بماند. (توی دفترش چیزی می‌نویسد).

تریگورین

چه می‌نویسد؟

نینا

چیز مهمی نیست... یادداشت می‌کنم... موضوعی به معزم خطور کرد و یادداشتش کردم... (دفترچه را پنهان می‌کند) موضوعی برای یک داستان کوتاه: دختر جوانی چون شما، از بدو تولد خود در کنار دریاچه زندگی می‌کند. او مانند یک مرغ دریائی، دریاچه را دوست می‌دارد و مانند یک مرغ دریائی، خوشبخت و آزاد است. اما ناگهان مردی از راه رسید و دختر را دید و زندگی او را مانند زندگی این پرندۀ از فرط بطالت، نابود کرد.

تریگورین

لحظه‌ای سکوت.

آرکادینا پشت پنجره نمایان می‌شود.

آرکادینا

بوریس آلکسی یویچ، کجایید؟

تریگورین

آمدم! (می‌رود و سر برمی‌گرداند و به نینا نگاه می‌کند؛ آرکادینا کنار پنجره است.) چه شده؟

آرکادینا

نمی‌رویم، می‌مانیم.

تریگورین به درون ویلا می‌رود.

نینا

(به قسمت جلو صحنه می‌آید؛ پس از کمی تفکر.) رؤیا!

پرده می‌افتد.

پرده سوم

صحنه اتاق غذاخوری سورین است. سمت راست و چپ چندین در وجود دارد. اتاق یک بوفه و یک قفسه مخصوص دارد. میزی وسط اتاق دیده می‌شود. یک چمدان و چندین جعبه مقوایی؛ نشانه‌های تدارک برای سفر به چشم می‌خورد. تریگورین ناهار می‌خورد و ماشا کنار میز ایستاده است.

این همه را برایتان تعریف می‌کنم زیرا شما نویسنده هستید و ای‌سا از گفته‌هایم استفاده کنید. وجداناً می‌گویم که اگر خودش را به سختی مجروح می‌کرد حتی یک دقیقه به زندگی‌ام ادامه نمی‌دادم. با این همه، من خیلی شجاعم، تصمیم گرفته‌ام این عشق را از وجودم ریشه کن کنم.

به چه نحوی؟

دارم شوهر می‌کنم، با مدودنکو.

همان معلم مدرسه؟

بله.

نمی‌فهمم؛ این کار چه ضرورتی دارد؟

نومیدانه عاشق بودن و سال‌های متمادی منتظر چیزی بودن... ولی همین که شوهر کنم دیگر فرصتی برای عشق و عاشقی باقی نخواهد ماند و گرفتاری‌های جدید تمام زندگی گذشته را تحت الشعاع قرار خواهند داد. بالاخره هرچه باشد تغییر و تنوع است. گیللاس دیگری نزنیم؟

زیادی مان نمی‌کند؟

نه بابا! (دو گیللاس مشروب می‌ریزد) این طور نگاهم نکنید. زن‌هایش تر از آن چه که فکر می‌کنید مشروب می‌خورند. عده کمی از آنها، مثل من علناً می‌خورند ولی اکثر زن‌ها در نهان این کار را

ماشا

تریگورین

ماشا

تریگورین

ماشا

تریگورین

ماشا

تریگورین

ماشا

می‌کنند. بله. همه‌اش هم و دکا یا کنیاک می‌خورند. (گیلاس‌های خود را به هم می‌زنند) به سلامتی! شما مرد ساده‌ای هستید، حیقم می‌آید از شما جدا شوم.

می‌نوشند.

تریگورین

ماشا

تریگورین

خود من هم مایل نیستم از اینجا بروم.
در این صورت از شما خواهش کنید که بمانند.
نه، حالا دیگر نخواهد ماند. رفتار پدرش به کلی دور از ادب است. اول دست به خودکشی زد، حالا هم می‌گویند قصد دارد مرا به دوئل دعوت کند. و چرا؟ به خاطر چه؟ اخم و تخم می‌کند، غرولند می‌کند! به سبک‌های نو موعظه می‌کند... آخر مگر جا تنگ است؟ برای همه، چه کهنه، چه نو جا هست. پس چرا باید در یک جا ازدحام کرد و به همدیگر تنه زد؟
خوب، حسادت هم هست. ولی این به من مربوط نیست.

ماشا

لحظه‌ای مکوث.

یاقف چمدان در دست، از سمت چپ به راست می‌رود؛ نینا وارد می‌شود و پای پنجره می‌ایستد.

معلم من مردی است نه چندان هوشمند ولی انسانی است
مهربان و فقیر؛ مرا هم خیلی دوست می‌دارد. دلم به حال او
می‌سوزد. دلم به حال مادر پدرش هم می‌سوزد. خوب، حالا
اجازه بدهید با شما خداحافظی کنم. به بدی یادم نکنید. (با او محکم
دست می‌دهد) به خاطر رفتار دوستانه‌تان از شما خیلی ممنونم.
کتاب‌هایتان را برایم بفرستید و حتماً امضاشان کنید. فقط
مواظب باشید ننویسید: «به دوست بسیار محترم...» بلکه در
نهایت سادگی بنویسید: «به ماریا که تبارش را به یاد ندارد و
معلوم نیست چرا زندگی می‌کند». خداحافظ! (بیرون می‌رود).

نینا

(دست خود را به طرف دست مشت نندۀ تریگورین دراز می‌کند) تاق یا جفت؟

تریگورین

جفت.

نینا

(آه می‌کند) نه. توی دستم فقط یک نخود هست. فکر کرده بودم
بروم هنریشه شوم یا نه. کاش یک کسی راهنمایی‌ام می‌کرد!

تریگورین

در این مورد، نباید راهنمایی کرد.

لحظه‌ای سکوت.

نینا

ما داریم از هم جدا می‌شویم و... ممکن است از این پس
همدیگر را نبینیم. خواهش می‌کنم این مدالیون را به عنوان
یادگاری از من بپذیرد. در یک طرف آن داده‌ام حرف اول اسمتان
را بکنند و در طرف دیگر آن اسم کتاب‌تان را: «روزها و شب‌ها».
چقدر ظریف! (مدالیون را می‌بوسد) هدیه فوق‌العاده قشنگی است!

تریگورین

نینا

گاهی اوقات به یاد من باشید.

تریگورین

شما را فراموش نمی‌کنم. به همان شکلی که در آن روز آفتابی
دیدمتان، به یاد شما خواهم بود - یادتان می‌آید؟ یک هفته
پیش... پیراهن روشنی تن‌تان بود... با هم صحبت می‌کردیم...
مرغ دریائی سفیدی روی نیمکت افتاده بود.

نینا

(غرق در اندیشه) بله، مرغ دریائی...

لحظه‌ای سکوت.

بیش از این نمی‌توانیم صحبت کنیم، یک کسی دارد به این طرف
می‌آید... قبل از حرکت‌تان، دو دقیقه از وقت‌تان رای به من بدهید،
خواهش می‌کنم... (از در سمت چپ بیرون می‌رود).

همزمان با خروج او، آرکادینا و سورین که فراق پوینده و نسانی به بقه آن رده است و
اندکی دیرتر یا کف که سرگرم در رفتن با باز و بسته سفر است، از سمت راست وارد
می‌شوند.

آرکادینا

پیرمرد، در خانه بمان. تو با آن رُماتیسم چقدر به این طرف و
آن طرف به مهمانی می‌روی؟ نه تریگورین! کی بود که الآن از اینجا
بیرون رفت؟ نینا؟

تریگورین

بله.

آرکادینا

Pardon^۱ ما مزاحمتان شدیم... (می‌نشینند) فکر می‌کنم همه چیز را
بسته باشم. پاک از پا درآمده‌ام.

۱. ببخشید. (فرانموی). - م.

تریگورین (نوشته روی مدالین را می‌خواند): «روزها و شب‌ها»، صفحه ۱۲۱، سطر یازده و دوازده.

یاکف (روی میز را جمع می‌کند) وسایل ماهیگیری را هم ببندم؟
تریگورین بله. هنوز به دردم خواهند خورد. ولی کتاب‌ها را به هر کی می‌خواهی بده.

یاکف اطاعت می‌شود.
تریگورین (با خود): صفحه ۱۲۱، سطر ۱۱ و ۱۲. مضمون این دو سطر

چیست؟ (به آرکادینا) اینجا چیزی از کتاب‌های من پیدا می‌شود؟
آرکادینا بله، توی اتاق کار برادرم، در قفسه کنج اتاق.

تریگورین صفحه ۱۲۱... (بیرون می‌رود).

آرکادینا پتروشا، راست می‌گوییم، خوب است در خانه بمانی.
سورین شما دارید از اینجا می‌روید، من از تنهایی دق خواهم کرد.
آرکادینا مگر در شهر چه خبر است؟

سورین خبر خاصی نیست، با وجود این... (می‌خندد) مراسم نصب سنگ

بنای شورای شهر و خبرهایی از همین قبیل... دلم می‌خواهد
لااقل به اندازه یکی دو ساعت از این زندگی یکنواخت بگریزم،
از نور و حیه پیدا کنم و الا مدت‌هاست که عین یک چوب سیگار
کهنه، عاطل و باطل افتاده‌ام. دستور داده‌ام اسب‌ها را برای ساعت
یک آماده کنند، بنابراین همزمان با هم از اینجا راه می‌افتیم.

آرکادینا (پس از کمی سکوت) همین جا بمان، نه دلتنگی کن، نه سرما بخور. از
پسرم مواظبت کن، راهنمایی‌اش کن.

لحظه‌ای سکوت.

دارم از اینجا می‌روم ولی بالاخره نخواهم دانست که چرا
کنستانتین می‌خواست خودکشی کند. من فکر می‌کنم که علت
اصلی این کار، حسادت بود و من باید هرچه زودتر تریگورین
را از اینجا ببرم.

سورین چطور برایت بگویم؟ علل دیگری هم در کار بود که پر واضح
است: مردی جوان و پاهوش، بی‌پول و بی‌موقعیت و بی‌آینده،
در دهی پرت و دورافتاده زندگی می‌کند. او هیچ مشغله‌ای ندارد

و از بطلالت خود شرم و وحشت دارد. من او را بیش از اندازه دوست می‌دارم، او هم به من دلبستگی دارد، یا وجود این نهایتاً به نظرش می‌آید که در این خانه، طفیلی و نانخور و آدم زیادی است. پرواضح است که غرور...

بالای جان من شده است! (فکر می‌کند) شاید صلاحش در این باتند که جایی استخدام شود...

آرکادینا

(سوت می‌زند، سپس با دودلی:) ولی من فکر می‌کنم که بهتر بود تو... کمی بهش پول می‌دادی. پیش از هر کاری او باید مثل آدم لباس بپوشد، همین. نگاهش کن، سه سال آنگاز است که غیر از یک کت نکبتی، تن پوش دیگری ندارد... پالتو هم ندارد تنش کند... (می‌خندد) تازه، تفریح مختصری هم به حال این بچه ضرر ندارد... مثلاً بد نیست سفری به خارجه بکند... خرج این جور سفرها که زیاد نیست...

سورین

با وجود این... شاید از عهده خرج رخت و لباسش بریایم ولی برای خارج رفتنش... نه، در حال حاضر، حتی برای لیاست پول ندارم. (با قاطعیت) اصلاً پول ندارم!

آرکادینا

سورین می‌خندد.

نه، ندارم!

(سوت می‌زند) که این طور... ببخش عزیزم، عصبانی نشو... من حرفت را باور می‌کنم... تو زنی هستی بلندهمت و نجیب. (مگر به کتان) من پول ندارم!

سورین

آرکادینا

من اگر پول می‌داشتم پرواضح است که بهش می‌دادم ولی من یک پیاپاسی هم ندارم. (می‌خندد) مباحثم تمام حقوق بازتستگی‌ام را از من می‌گیرد و آن را خرج مزرعه و دام و زنبور عمل و غیره می‌کند و بی‌خود و بی‌جهت هدرش می‌دهد. زنبورها می‌میرند، گاوها تلف می‌شوند، اسبی هم هرگز در اختیارم نمی‌گذارند...

سورین

بله، من پول دارم ولی آخر من یک هنرپیشه هستم؛ فقط خرج لباس و آرایش کافی است که خانه خرابم کند.

آرکادینا

سورین تو خوب و مهربان هستی... من به تو احترام می‌گذارم... ببله...
ولی باز یک طوریم می‌شود... (پاندول وار تکان می‌خورد.) سرم گیج
می‌خورد. (لبه می‌را می‌گیرد.) حالم خوش نیست، همین.
آرکادینا (هراسان-) پتروش! (می‌کوشد از افتادن او جلوگیری کند.) پتروش، عزیزم... (فریاد
می‌کشد) کمکم کنید! کمک!...

تریف با سری باندپیچ شده و مدودنکو، وارد می‌شوند

حالش به هم خورده!

سورین چیزیم نیست... (لیخند می‌زند و آب می‌نوشد.) حالم جا آمد... همین...
تریف (به آرکادینا) نترس مادر، خطرناک نیست. دایی غالباً دچار این
حمله‌ها می‌شود. (به دایی.) تو باید دراز بکشی.

سورین یک کمی، ببله... با وجود این حتماً می‌روم شهر... کمی دراز
می‌کشم و راه می‌افتم... پرواضح است... (با تکیه بر عصا می‌رود.)

مدودنکو (زیر بازوی او را می‌گیرد.) یک معمه آن چیست که صبح روی چهارپا و
ظهر روی دوپا و غروب روی سه پاست؟

سورین (می‌خندد.) درست همین طور است. و شب هم روی پشت است. از
محبتان سپاسگزارم، خودم می‌توانم بروم...
مدودنکو چه تعارف‌هائی!...

مدودنکو و سورین بیرون می‌روند.

واقعاً که خیلی مرا ترساند!

آرکادینا زندگی در ده، برایش اصلاً خوب نیست. مدام دلنگی می‌کند.
تریف مادر، تو اگر یکپور در کیسه راشل می‌کردی و سخاوتمندانه
یکی دو هزار روبل بهش قرض می‌دادی، با خیال راحت
می‌توانست یک سال تمام در شهر زندگی کند.
آرکادینا من پولم کجا بود؟ من هنرپیشه‌ام، نه بانکدار.

لحظه‌ای سکوت.

تریف مادر، باندپیچی سرم را عوض کن. تو این کار را خوب انجام
می‌دهی.

آرکادینا (از قفسه دارو مقداری یدوفورم و وسائل زخم‌بندی درسی آورد.) دکتر، دیر کرده.

ترپلف قول داده بود ساعت ده صبح اینجا باشد ولی حالا ظهر است.
آرکادینا بشن. (باند دور سر او را باز می‌کند) انگار عمامه سرت گذاشته‌ای.
دیروز در آشپزخانه، مرد غریبه‌ای از من ملیت تو را پرسید.
زخمت تقریباً خوب شده و چیزی ازش نمانده. (سر او را می‌بوسد)
بینم، در غیاب من که دیگر تق‌تق^۱ راه نمی‌اندازی، ها؟

ترپلف نه مادر. آن، لحظه‌ی نومیدی جنون‌آمیز بود - لحظه‌ای که من تسلط بر خود را از دست داده بودم. این کار، دیگر تکرار نخواهد شد. (دست‌های او را می‌بوسد) از هر انگشت، هنر می‌بارد. یادم می‌آید در سال‌های خیلی دور، موقعی که تو هنوز در تئاتر دولتی کار می‌کردی - آن وقت‌ها من بچه بودم - توی حیاط‌مان زد و خورد مفصلی شد و متأجری را که شغلش رختشویی بود، حسابی کتک زدند. یادت آمد؟ زن بیچاره را که بیهوش نقش زمین شده بود به اتاقش بردند... تو ازش پرستاری می‌کردی، برایش دوا می‌پردی، بچه‌هایش را توی تخت می‌شتی... باز یادت نیامد؟
نه. (مشغول بستن باند تو می‌شود).

آرکادینا در همان خانه‌ای که ما بودیم دو بالرین هم زندگی می‌کردند...
ترپلف پیش تو می‌آمدند و با هم قهوه می‌خوردید...
این تکه یادم می‌آید.
آرکادینا خیلی هم متدین بودند.
ترپلف

لحظه‌ای سکوت.

این روزها تو را همان قدر صادقانه و عاشقانه دوست می‌دارم که در سال‌های کودکی‌ام دوست می‌داشتم. حالا دیگر غیر از تو هیچ کس را ندارم. ولی آخر چرا، چرا این مرد، بین من و تو قرار گرفته است؟
آرکادینا کنستانتین، تو او را نمی‌شناسی. او یکی از نجیب‌ترین آدم‌هاست...
ترپلف با وجود این وقتی بهش خبر دادند که من قصد دارم به دوشل

۱. اشاره به خودکشی او یا تپانچه است - م.

دعوتش کنم نجابتش مانع آن نشد که نقش یک ترسو را ایفا نکند. و حالا از اینجا می رود. فرار مفتضحانه!

چقدر مهمل می گویی! من خودم از اینجا می برم. البته نزدیکی من و او نمی تواند به مذاق تو خوش بیاید ولی تو عاقل و روشنفکر هستی. و من حق دارم از تو بخواهم که به آزادی ام احترام بگذاری.

من به آزادی ات احترام می گذارم اما تو هم اجازه بده من آزاد باشم و با این مرد طوری رفتار کنم که دلم می خواهد. نجیب ترین آدم! در همین لحظه ای که من و تو، به خاطر او داریم تقریباً دعوا می کنیم، او توی اتاق پذیرایی یا در باغ نشسته است و دارد به ریش من و تو می خندد و روی نینا کار می کند و سعی دارد او را کاملاً متقاعد کند که طرف صحبتش یک نابغه است.

تو از این که به من حرف های ناخوشایند بزنی، لذت میبری. من به این مرد احترام می گذارم و خواهش می کنم در حضور من از او بدگویی نکنی.

ولی من بهش احترام نمی گذارم. تو می خواهی که من هم او را نابغه بشمارم ولی ببخش، من بلد نیستم دروغ بگویم، نوشته های او حالم را بهم می زنند.

این از حسادت است. برای آدم های بی استعداد و در همان حال پرمدعا، کاری باقی نمی ماند جز آن که استعدادهای حقیقی را انکار کنند. چه تسلای خاطری!

(با تمسخر) استعداد های حقیقی! (با خشم) حالا که این طور شد، من استعدادم از همه تان بیشتر است! (پاتمان را از سر خود می کند) شما، جامد فکر ها، مقام های اول را در عالم هنر غصب کرده اید و فقط آن چه را خودتان بلدید انجام بدهید قانونی و حقیقی می انگارید و بقیه را خفه و لگدکوب می کنید! من به شما اعتقاد ندارم! نه به تو اعتقاد دارم! نه به او!

منحط!..

به همان تاثیر نازنیت برگردد و در نمایشنامه های بی ارزش و

آرکادینا

تریف

آرکادینا

تریف

آرکادینا

تریف

آرکادینا

تریف

آرکادینا

رقت‌انگیزش ایفای نقش کن!
 من در این جور نمایشنامه‌ها هرگز بازی نکرده‌ام. راحت‌م بگذار!
 تو حتی قادر نیستی که یک ودویل^۱ ناچیز بنویسی! پیش‌ه‌ور
 کی‌یفی! انگل!

ترپلف

کنس!

آرکادینا

پاره‌پوش!

ترپلف می‌نشیند و آهسته‌گریه می‌کند.

ترپلف

پست و فرومایه! (مشووش، روی صحنه قدم می‌زند) گریه نکن، لازم
 نیست گریه کنی... (گریه می‌کند) لازم نیست... (پیشانی و گونه‌ها و سر او را
 می‌بوسد) طفل نازنینم، بیخش... مادر گناه‌کارت را ببخش. من
 بدبخت را ببخش.

آرکادینا

(او را در آغوش می‌گیرد) کاش می‌دانستی! من همه چیز را از دست
 داده‌ام! او دوستم ندارد، من دیگر نمی‌توانم چیزی بنویسم...
 تمام امیدهایم بر باد رفت...
 نوامید نشو... می‌گذرد... من الآن او را از اینجا می‌برم و نینا باز
 دوستت خواهد داشت. (اشک‌های او را پاک می‌کند) بس کن. من و تو
 دیگر آشتی کرده‌ایم.

ترپلف

(دست‌های او را می‌بوسد) پله، مادر.

آرکادینا

(نوازشگونه) با او هم آشتی کن. نمی‌خواهد دوئل کنی... نمی‌کنی،
 نه؟

ترپلف

بیار خوب... مادر، فقط به من اجازه بده با او روبرو نشوم.
 دیدن او برایم سخت است... غیر قابل تحمل است... (تریگورین وارد
 می‌شود) این... من یک دقیقه بیرون می‌روم... (داروها را با عجله توی قفسه
 می‌گذارد) سرم را می‌دهم دکتر پانسمان کند...

تریگورین

(توی کتاب دنبال چیزی می‌گردد) صفحه ۱۲۱... سطر ۱۱ و ۱۲...
 اینهاش... (می‌خواند) «چنانچه روزی به زندگی احتیاج پیدا کردی،
 بیا و آن را بگیر».

۱. Vaudeville نمایش کوتاه کمدی، همراه رقص و آواز. (فرانسوی). - م.

تربلّف باند زخم‌بندی را از زمین جمع می‌کند و بیرون می‌رود.

آرکادینا

(به ساعت نگاه می‌کند.) نزدیک است اسب‌ها را حاضر کنند.
(با خود.) چنانچه روزی به زندگی احتیاج پیدا کردی، بیا و آن را بگیر.

آرکادینا

امیدوارم تمام وسائلت را بسته باشی.
(ناشکیبا.) بله، بله... (متفکرانه.) به چه سبب در ندای این روح پاک، آوای غم شنیدم و قلبم این چنین بیمارگونه فشرده شد؟..
چنانچه روزی به زندگی احتیاج پیدا کردی، بیا و آن را بگیر. (به آرکادینا.) بیا یک روز دیگر بمانیم!

تریگورین

آرکادینا به علامت نفی، سر تکان می‌دهد.

بمانیم!

آرکادینا

عزیزم، من می‌دانم چه چیزی از آمدن بازت می‌دارد. ولی بر خودت مسلط شو. کمی مست شده‌ای، هوشیار شو.
تو هم عاقل و منطقی و هشیار شو، التماس می‌کنم، و با این موضوع مثل یک دوست واقعی برخورد کن... (دست او را می‌فشارد)
تو بلدی از خودگذشتگی کنی... بیا دوست من باش و مرا آزاد بگذار...

تریگورین

(با هیجان شدید.) تو این قدر گرفتار شده‌ای؟

آرکادینا

من به سمت او کشیده می‌شوم! ای بسا این همان چیزی باشد که مورد نیاز من است.

تریگورین

عشق یک دختر شهرستانی؟ وای که خودت را چقدر دست کم گرفته‌ای!

آرکادینا

گاهی اوقات انسان در حین راه رفتن خواب می‌رود، من هم الآن در حالی که دارم با تو صحبت می‌کنم ولی انگار خواب هستم و او را در خواب می‌بینم... رؤیاهای شیرین و شگفت‌انگیز بر وجودم مستولی شده‌اند... بیا و آزادم کن...

تریگورین

(لرزان.) نه، نه... من یک زن معمولی هستم، نباید با من این طور حرف زد... رنجم نده بوریس... من می‌ترسم...

آرکادینا

تو اگر بخواهی می‌توانی یک زن غیر معمولی باشی. در دنیا فقط

تریگورین

و فقط یک عشق جوان و زیبا و شاعرانه و رؤیایانگیز است که ممکن است سعادت واقعی نصیب انسان کند! تاکنون دچار چنین عشقی نشده بودم... در جوانی وقت این کار را نداشتم، با ناشران سر و کله می‌زدم و با فقر دست و پنجه نرم می‌کردم... ولی حالا، سرانجام این عشق از راه رسید و مرا به سمت خود می‌خواند... چه معنی دارد که از آن بگریزم؟

(با خشم) تو دیوانه شده‌ای!

بگذار دیوانه شده باشم.

امروز همه‌تان دست به دست هم داده‌اید که عذابم بدهید! (گریه می‌کند).

آرکادینا

تریگورین

آرکادینا

(سر را بین دست‌ها می‌گیرد) نمی‌فهمد! نمی‌خواهد بفهمد!

مگر من آنقدر زشت و پیرم که یا من بشود بی‌پروا، از زنان دیگر صحبت کرد؟ (او را در آغوش می‌گیرد و می‌بوسد) وای که دیوانه شده‌ای! عزیز من، خوب من... تو آخرین صفحه زندگی‌ام هستی! (به زانو درمی‌آید) تو شادی من، غرور من، سعادت من هستی... (زانوهای او را در بغل می‌گیرد) اگر حتی یک ساعت ترکم کنی، دیوانه می‌شوم، زنده نمی‌مانم... بت من! سرور من!..

هر آن ممکن است یک کسی بیاید تو. (کمکش می‌کند که بلند شود).

باشد... من از این که عاشق تو هستم شرم‌منده نیستم. (دست او را می‌بوسد) عشق من، تو نوید شده‌ای، می‌خواهی دیوانگی کنی ولی من نمی‌خواهم، نمی‌گذارم... (می‌خندد) تو مال منی... مال من... و این پیشانی و این چشم‌ها و این موهای قشنگ ابریشمی هم مال من است... تمام وجودت مال من است تو خوش‌قریحه و هوشمندی، تو بهترین نویسنده معاصر و تنها امید روسیه هستی... وجودت سرشار از صداقت و سادگی و شادابی و ظرافت و خوشمزگی... تو با ترسیم یک خط می‌توانی اصلی‌ترین خصیصه یک چهره یا یک منظره را توصیف کنی، شخصیت‌های داستان‌هایت جان دارند. آه، نوشته‌های تو را نمی‌شود بی‌هیجان خواند! فکر می‌کنی مدیحه‌سرایی می‌کنم؟ تملقت را می‌گویم؟ پس توی چشم‌هایم نگاه کن... نگاه کن...

تریگورین

آرکادینا

آیا من شباهتی به یک دروغگو دارم؟ پس می بینی که فقط من می توانم ارزش تو را بفهمم؛ فقط من هستم که حقیقت را به تو می گویم... عزیز من... دلبندم... می آئی؟ مگر نه؟ ترکم نمی کنی؟..

تریگورین

من از خودم اراده ای ندارم... من هرگز اراده نداشتم... سست، پوک، همیشه مطیع - مگر ممکن است زنی این صفات را پسندد؟ مرا بگیر، با خودت ببر ولی نگذار حتی یک قدم از تو دور شوم...

آرکادینا

(با خود) حالا او مال من است. (با لحنی عادی، انگار اتفاقی نیفتاده) ولی اگر بخواهی می توانی بمانی. من تنها می روم و تو یک هفته بعد می آیی. در واقع چه عجله ای داری؟ نه، با هم می رویم.

تریگورین

هر طور میل توست. حالا که می گویی با هم، پس با هم می رویم...

آرکادینا

لحظه ای سکوت.

تریگورین توی کتابه چیزی می نویسد.

تو چه می کنی؟

تریگورین

امروز صبح عبارت قشنگی شنیدم: «بیته دوشیزگان»... ممکن است به دردم بخورد. (کش و قوس می رود) پس راه می افیم، ها؟ باز هم واگن ها و ایستگاه ها و رستوران هایشان و بیفتک و وراجی و... (وارد می شود) اقتضای دارم با نهایت تأسف اعلام کنم که اسب ها حاضرند. بانوی محترم، وقت آن است که به ایستگاه بروید؛ قطار، ساعت دو و پنج دقیقه می رسد. ایرینا نیکلایونا، لطفاً فراموش نکنید راجع به سوزدالتف^۱ هنریشه تحقیقاتی بکنید: در حال حاضر کجاست؟ آیا زنده است؟ آیا حالش خوب است؟ یک زمانی همپاله بودیم... بازی اش در «محموله پستی سرقت شده»^۲ بی نظیر بود... در آن سال ها، یادم می آید،

شاموایف

ایزما یلف^۱ هنرپیشهٔ نمایشنامه‌های تراژیک هم در شهر یلی‌ساو تگراد^۲ بازی می‌کرد؛ او هم شخصیت برجسته‌ای بود... بانوی محترم من، عجله نکنید، هنوز پنج دقیقهٔ دیگر وقت داریم. یک روز که هر دو آنها در یک ملودرام، نقش دو تا آدم توطئه‌گر را بازی می‌کردند، یادم می‌آید موقعی که مخفی‌گاه‌شان کشف شد می‌بایست می‌گفتند: «ما در دام افتادیم» ولی ایزما یلف برگشت گفت: «ما در جدام افتادیم»... (بلند بلند می‌خندد) در جدام!..

مادام که او صحبت می‌کند یاکف چمدان‌ها را می‌بندد؛ خدمتکار کلاه و مانتو و چتر و دستکش‌های آرکادینا را می‌آورد؛ همگی به آرکادینا کمک می‌کنند لباس بپوشد. از در سمت چپ آشپز سرک می‌کشد و دقیقه‌ای بعد مرددانه وارد می‌شود. پولینا آندری یونا، سپس سورین و مدودنکو، وارد می‌شوند.

پولینا آندری یونا (بید کوچکی در دست دارد) این هم کمی آلو برای راهتان... خیلی شیرینند. شاید هوس کنید بخورید...

آرکادینا شما خیلی لطف دارید، پولینا آندری یونا.

پولینا آندری یونا خداحافظ عزیزم! اگر چیزی طبق دلخواهتان نبود، ببخشید. (گریه می‌کند).

آرکادینا (او را در آغوش می‌گیرد) همه چیز خوب بود، خیلی خوب. فقط نباید گریه کرد.

پولینا آندری یونا زمان ما دارد می‌گذرد!

آرکادینا چه می‌شود کرد!

سورین (با عما و کلاه و پالتو و شل کوتاهی از در سمت چپ وارد می‌شود؛ عرض اتاق را طی می‌کند) خواهر، باید راه بیفتیم، می‌ترسم نهایتاً دیر کنیم. من می‌روم، سوار کالسکه شوم. (بیرون می‌رود).

مدودنکو من هم پای پیاده به ایستگاه می‌روم... مشایعت‌تان کنم. فوری راه می‌افتم... (بیرون می‌رود).

آرکادینا خداحافظ، عزیزان من... خداوند اگر عمری بدهد تابستان آینده باز همدیگر را می‌بینیم...

خدمتکار و یاکف و آشپز دست او را می‌پوسند.

فراموشم نکنید! (به آشپز یک روبل پول می‌دهد) این هم برای سه نفر تان. خیلی ممنونیم، خانم! سَفَر تان به خیر! ما از شما خیلی راضی هستیم!

آشپز

سفر تان به خیر و سلامت!

یاکف

با نامه کوتاهی خوشبخت‌مان کنید! خدا حافظ بوریس آلکسی‌ویچ!

شامریف

پس کنستانتین کجاست؟ بهش بگویید که من راه می‌افتم. باید خدا حافظی کرد. از من به بدی یاد نکنید! (به یاکف) به آشپز یک روبل دادم؛ مال هر سه تان است.

آرکادینا

همگی از سمت راست بیرون می‌روند. صحنه خالی است. از پشت صحنه هیاهوی مخصوص مشایعت به گوش می‌رسد. خدمتکار بازمی‌گردد، سبد آلو را از روی میز برمی‌دارد و باز بیرون می‌رود.

(باز می‌گردد) عصایم را جا گذاشته‌ام. فکر می‌کنم، آنجا در ایوان باشد.

تریگورین

می‌رود و در آستانه در سمت چپ با نیناکه در حال ورود است، روپرو می‌شود.

من حس می‌کردم که باز همدیگر را می‌بینیم. (با هیجان) بوریس آلکسی‌ویچ من تصمیم قطعی گرفته‌ام که وارد تئاتر شوم. فردا از اینجا می‌روم، پدرم را ترک می‌کنم، از همه چیز اینجا می‌گذرم و زندگی جدیدی را شروع می‌کنم... مثل شما... به مسکو می‌روم. آنجا همدیگر را می‌بینیم.

نینا

(به پیرامون خود نگاه می‌کند) در هتل «اسلاویانسکی بازار»^۱ اقامت کنید... مرا فوراً از ورودتان باخبر کنید... من در مولچانوکا^۲، در خانه گروخولسکی^۳ منزل دارم... باید عجله کنم...

تریگورین

لحظه‌ای سکوت.

فقط یک دقیقه دیگر!..

نینا

توی کورین

(آهسته) شما آنقدر زیبا هستید... اوه، از فکر این که به زودی
همدیگر را می‌بینیم احساس خوشبختی فراوان می‌کنم!

نیانا به طرف سینۀ او خم می‌شود.

من این چشم‌های شگفت‌انگیز و این لبخند ظریف و فوق‌العاده
دلنشین را... این خطوط ملایم و این نمود پاکیزگی فرشته‌آسارا،
باز هم می‌بینم... عزیز من...

یوبۀ ممتد.

برده می‌افتد.

بین پرده‌های سوم و چهارم، دو سال فاصله می‌افتد.

پرده چهارم

یکی از اتاق‌های پذیرائی خانه سورین که توسط کنستانتین تویلف به اتاق کار مبدل شده است. سمت راست و چپ، چندین در به اتاق‌های دیگر باز می‌شود. روبرو یک در شیشه‌ای رو به ایوان قرار دارد. غیر از میلمان معمولی اتاق غذاخوری، در گوشه راست یک میز تحریر و در کنار در سمت چپ یک کاناپه و قفسه‌ای پر از کتاب به چشم می‌خورد. مقداری کتاب روی پنجره‌ها و صندلی‌ها دیده می‌شود. شب است. فقط یک چراغ جابدار روشن است. هوا: نیمه تاریک است و صدای همه‌مۀ درخت‌ها و زوزۀ باد در دودکش‌ها شنیده می‌شود. صدای جودبستی نگهبان شب به گوش می‌رسد. مدودنکو و ماشا وارد می‌شوند.

(صدا می‌زند) کنستانتین گاوریلیچ! کنستانتین گاوریلیچ! (به پیرامون خود نگاه می‌کند). هیچ کس نیست. پیرمرد دقیقه به دقیقه می‌پرسد: کوستیاکو؟ کوستیاکو؟... بدون او نمی‌تواند زندگی کند...	ماشا
از تنهائی می‌ترسد. (گوش می‌دهد) چه هوای گندی! دو روز است که همین هوا را داریم.	مدودنکو
(فیلۀ چراغ را بالا می‌کشد) دریاچه طوفانی است. موج‌های بلندی دارد.	ماشا
توی باغ، تاریک است. می‌بایست می‌گفتم که سکوی نمایش توی باغ را خراب کنند. مثل یک اسکلت، لخت و بی‌ریخت آنجا افتاده است، ناد هم توی پرده می‌پیچد و تکانش می‌دهد. دیشب که از کنار آن می‌گذشتم به نظرم رسید که انگار یک کسی دارد روی سکو گریه می‌کند.	مدودنکو
عجب...	ماشا

لحظه‌ای سکوت.

مدودتکو ماشا، برویم خانه!
 ماشا (بر را به علامت نفی تکان می‌دهد). نه. امشب را اینجا می‌مانم.
 مدودتکو (با التماس). برویم، ماشا! بچه‌مان لابد گرسنه است.
 ماشا مهم نیست، ماتیونا^۱ غذایش می‌دهد.

لحظه‌ای سکوت.

مدودتکو دلم به حالش می‌سوزد. سه شب است که روی مادرش را ندیده.
 ماشا تو کسل‌کننده شده‌ای. سابقاً گاهی اوقات لااقل فلسفه‌بافی می‌کردی ولی حالا غیر از خانه، بچه، خانه، بچه، حرف دیگری از دهانت در نمی‌آید.

مدودتکو بیا برویم، ماشا!
 ماشا تو تنها برو.
 مدودتکو پدرت اسب در اختیارم نخواهد گذاشت.
 ماشا چرا، می‌گذارد. ازش خواهش کن، می‌دهد.
 مدودتکو بسیار خوب، ازش خواهش می‌کنم. پس تو فردا می‌آیی؟
 ماشا (انقیه می‌کشد) بله، فردا. ذله‌ام کردی...

ترلیف و پولینا آندری‌یونا وارد می‌شوند؛ ترلیف چندین بالش و پتو و پولینا آندری‌یونا چندین ملاقه و روپاشی در دست دارند؛ آنها را روی کاناپه می‌گذارند؛ سپس ترلیف به طرف میز خود می‌رود و می‌نشیند.

مادر، اینها را چرا آورده‌ای؟
 پولینا آندری‌یونا پیوتر نیکلایویچ خواهش کرده است رختخوابش را توی اتاق کوستیا بندازیم.
 ماشا بگذارید من... (رختخواب را پهن می‌کند).
 پولینا آندری‌یونا (آه می‌کشد) آدم، پیر که شد، می‌شود عین یک بچه... (به طرف میز تحریر می‌رود، آرنجش را به آن تکیه می‌دهد و به کاغذهای روی میز نگاه می‌کند).

لحظه‌ای سکوت.

مدودنکو پس من می‌روم. خداحافظ! ماشا. (دست او را می‌بوسد) خداحافظ مادر. (می‌خواهد دست مادرزن را هم ببوسد).
 پولینا آندری یونا (با دلخوری) خوب! پرو، خدا به همراهت.
 مدودنکو خداحافظ، کنستانتین گاوریلیچ.
 ترلیف بی‌ادای کلمه‌ای با او دست می‌دهد. مدودنکو بیرون می‌رود.

پولینا آندری یونا (به دستنویس نگاه می‌کند) کوستیا هیچ کس فکر نمی‌کرد و حتی حدس نمی‌زد که از شایک نویسنده واقعی دریاید. و حالا، خدا را شکر، مجله‌ها برایتان پول می‌فرستند. (دست خود را به موهای او می‌کشد) خوشگل هم شده‌ای... کوستای عزیز و خوبم، با ماشنکای من مهربان‌تر باش!..
 ماشا (در حال پهن کردن بستر) مادر، راحتش بگذارید.
 پولینا آندری یونا (به ترلیف) او دختر خوبی است.
 لحظه‌ای سکوت.

کوستیا، زن به چیزی جز آنکه با چشم‌های نوازشگر نگاهش کنند، احتیاج ندارد. من که این طور هستم.

ترلیف از پشت میز برمی‌خیزد و بی‌ادای کلمه‌ای بیرون می‌رود.

ماشا بفرمایید، او قاتش را تلخ کردید. حتماً می‌بایست پیله می‌کردید!
 پولینا آندری یونا ماشنکا، دلم به حال تو می‌سوزد.
 ماشا دل‌سوزی شما به چه دردم می‌خورد!
 پولینا آندری یونا از غم تو سینه‌ام پر از درد است. آخر من همه چیز را می‌بینم و می‌فهمم.

ماشا حرف‌های احمقانه... عشق بدون امید، فقط توی رمان‌هاست. چرند. فقط انسان نباید جلو خودش را ول بدهد و همه‌اش منتظر یک چیزی باشد... در ساحل دریا بایستد و منتظر آن باشد که هوا خوب شود... همین که عشقی به قلب راه پیدا کرد باید از آنجا بیرونش راند. قول داده‌اند شوهرم را به ولایت دیگری منتقل کنند. به مجرد اینکه به محل جدیدمان برسم همه چیز را فراموش می‌کنم... این عشق را از قلبم ریشه کن می‌کنم.

از ورای دو اتاق، نوای یک والس حزن‌انگیز به گوش می‌رسد.

پولینا آندری‌یونا این کوسیاست که پیانو می‌زند. معنی‌اش این است که دل‌تنگی می‌کند.

ماشا (به آهنگ والس، بی‌صدا دو سه بار می‌چرخد) مادر، مهم آن است که دم چشم نباشد. اگر سیمپون مرا منتقل کنند باور کنید در عرض یک ماه فراموشش می‌کنم. کار مشکلی نیست.

در سمت چپ باز می‌شود و دورن و مدودنکو وارد می‌شوند؛ آن دو صندلی چرخدار را که مورین توی آن نشسته، به جلو حرکت می‌دهند.

مدودنکو در خانه‌ام حالا دیگر ماشش نفزیم، حال آنکه قیمت یک پود^۱ آرد هم هفتاد کویک است.

دورن بیا و چرخ زندگی را بچرخان!

مدودنکو حق دارید بختید؛ شا پورلتان از پارو بالا می‌رود.

دورن پول من؟ در تمام مدت سی سال طبابت پر دردم که نه

روزهای آن به خودم تعلق داشت و نه شب‌هاش، توانستم فقط

دو هزار روبل پس‌انداز کنم. آن را هم چندی پیش که به خارجه

رفته بودم، تماماً خرج کردم. حالا یک پاپاسی هم ندارم.

ماشا (به مدودنکو) تو هنوز نرفته‌ای؟

مدودنکو (با احساس گناه) چطور بروم؟ وقتی اسب نمی‌دهند چطور بروم؟

ماشا (با رنجش تلخ؛ آهسته) چشم‌هایم تحمل دیدنت را ندارند!

صندلی چرخدار در نیمهٔ چپ اتاق، از حرکت باز می‌ماند؛ پولینا آندری‌یونا، ماشا و

دورن کنار آن می‌نشینند؛ مدودنکو محزون، خود را کنار می‌کشد.

دورن اینجا را چقدر تغییر داده‌اید! اتاق پذیرایی را به دفتر کار مبدل

کرده‌اید.

ماشا کنستانتین گاوریلیچ، در اینجا راحت‌تر کار می‌کند. هر وقت

دلش بخواهد می‌تواند به باغ برود و فکر کند.

صدای چوبدستی نگهبان شب به گوش می‌رسد.

۱. Poud واحد وزن در روسیه، معادل ۱۶/۳ کیلوگرم. -م.

- سورین خواهرم کجاست؟
دورن برای پیشباز از تریگورین، به ایستگاه راه آهن رفته است. الآن برمی گردد.
- سورین حالا که نوشته اید خواهرم بیاید اینجا، معلوم می شود بیماری من خطرناک است. (لحظه ای سکوت.) عجب حکایتی است، با آنکه سخت مریضم هیچ دوايي به من نمی دهند.
- دورن چه دوايي می خواهید؟ قطره والرین؟ سودا؟ گنه گنه؟
سورین فلسفه باقی شروع شد. چه مصیبتی! (با سر به طرف کاناپه اشاره می کند.) این رختخواب را برای من انداخته اید؟
پولینا آندریوونا بله پیوتر نیکلایویچ، برای شماست.
سورین متشکرم.
- دورن (زیر لب می خواند.) «و قرص ماه شناور است در آسمان های شبانه...»
سورین برای نوشتن یک داستان، می خواهم موضوع جالبی در اختیار کوستیا بگذارم. داستان باید این طور نامیده شود: «مردی که می خواست» یا «L'homme qui a voulu». یک وقت در جوانی، می خواستم نویسنده شوم ولی نشدم؛ می خواستم قشنگ حرف بزنم ولی خیلی بد حرف می زدم (ادای خودش را درمی آورد): «همه اش و همه اش همین جور، این طور، آن طور... و گاهی اوقات می خواستم خلاصه کنم ولی غرق غرق می شدم و جمله ام خلاصه نمی شد؛ می خواستم زن بگیرم ولی نگرفتم؛ می خواستم همیشه در شهر زندگی کنم ولی همان طوری که می بینید عمرم را توی ده به آخر می رسانم، همین.
- دورن می خواستی به مقام مدیریت اداره برسی و رسیدی.
سورین (می خندد.) این دیگر جزو آرزوهایم نبود بلکه خود به خود اتفاق افتاد.
- دورن قبول کنید که در سن شصت و دو سالگی اظهار ناخشنودی از زندگی، دور از جوانمردی است.
- سورین چقدر یک دنده! چرا نمی خواهید بفهمید که دلم می خواهد زندگی کنم؟

- دورن اسم این، سبکری است. قرانین طبیعت حکم می‌کند که زندگی‌ها باید پایان هم داشته باشند.
- سورین شما مانند کسی استدلال می‌کنید که تکمیش سیر باشد؛ بی‌نیاز هستید، از این رو نسبت به زندگی بی‌اعتنا مانده‌اید، همه چیز در نظرتان یکسان است با وجود این، از مرگ وحشت دارید.
- دورن ترس از مرگ، یک ترس حیوانی است... باید بر آن غلبه کرد. فقط آنهایی که به زندگی ابدی اعتقاد دارند، آگاهانه از مرگ می‌ترسند زیرا از گناهان خود وحشت دارند اما شما، اولاً چنین عقیده‌ای ندارید، ثانیاً چه گناهی مرتکب شده‌اید که از عاقبتش وحشت داشته باشید؟ شما بیست و پنج سال در دادگستری خدمت کرده‌اید. فقط همین.
- سورین (می‌خندد) بیست و هشت سال...
- ترپلف وارد می‌شود و کنار سورین، روی نیمکت کوچکی می‌نشیند. مانشا را او حشم بر نمی‌گیرد.
- دورن ما نمی‌گذاریم کنستانتین گاوریلویچ کار کند.
- ترپلف نه. مهم نیست.
- لحظه‌ای سکوت.
- مدودتکو دکتر اجازه بدهید از شما پرسیم که در خارجه، از کدام شهر بیش‌تر خوشتان آمده است.
- دورن از جنوا.
- ترپلف چرا جنوا؟
- دورن از دحام خیابانی آنجا بی‌نظیر است. غروب‌ها پایتان را که از هتل سرون می‌گذارند خیابان را می‌بنید که جمعیت در آن موج می‌زند. در میان این انبوه، در مسیری کج و معوج، و بی‌هدف حرکت می‌کنید، با جمعیت زندگی می‌کنید، از لحاظ روحی با آن درمی‌آمیزید و یکی می‌شوید و رفته رفته باورتان می‌شود که ممکن است واقعاً یک روح جهانی، نظیر آنکه زمانی نینا زارچنایا در نمایشنامه‌تان بازی می‌کرد، وجود داشته باشد.
- راستی حالا زارچنایا کجاست؟ کجاست و چه می‌کند؟

تریف

ظاهراً باید حالش خوب باشد.
شنیده‌ام که گویا برای خودش زندگی خاصی راه انداخته است.
موضوع چیست؟

تریف

این داستان سر دراز دارد، دکتر.
خوب، شما خلاصه‌اش کنید.

دورن

لحظه‌ای سکوت.

تریف

او از خانه‌اش فرار کرد و مدتی با تریگورین زندگی کرد. این را
می‌دانستید؟

دورن

بله، می‌دانستم.

تریف

بعچه‌دار شد. بچه‌اش مرد. تریگورین از او سیر شد و همان
طوری که انتظار می‌رفت به زندگی و به علایق سابق خود
بازگشت. گرچه باید بگویم که او آنها را هرگز رها نکرده بود
فقط به سبب فقدان اراده‌اش توانسته بود هر دو را برای خود نگاه
دارد. از آنچه که شنیده‌ام می‌شود این طور استنباط کرد که
زندگی خصوصی نینا با شکست کامل روبرو شده است.
ولی تاثیر چه؟

دورن

تریف

فکر می‌کنم از آن هم بدتر. کارش را در حومه مسکو، در یک
تئاتر ییلاقی شروع کرد، بعد به شهرستان‌ها رفت. آن روزها من
او را از نظر دور نمی‌داشتم، همه جا تعقیبش می‌کردم. همه‌اش
در نقش‌های بزرگ ظاهر می‌شد اما بازی‌اش توأم با خشونت و
بی‌ذوقی و زوزه کشیدن‌ها و حرکات تند بود. گاهی اوقات
اتفاق می‌افتاد که هنرمندانه جیغ بکشد یا هنرمندانه بمیرد ولی
فقط بعضی اوقات.

دورن

پس این طور نیست که استعدادی در کار نباشد، ها؟

تریف

فهمیدنش مشکل بود، قاعدتاً استعداد دارد. من او را می‌دیدم
ولی او نمی‌خواست مرا ببیند و خدمه از ورود من به اتاقش
جلوگیری می‌کردند. من وضع روحی‌اش را می‌فهمیدم و برای
دیدار با او پافشاری نمی‌کردم.

لحظه‌ای سکوت.

دیگر چه بگویم؟ بعداً که به ملکمان برگشتم، گه گاه نامه‌ای ازش می‌رسید. نامه‌های گرم و جالب و حاکی از هوشمندی؛ از بخت بد خود شکایت نمی‌کرد ولی من حس می‌کردم که عمیقاً بدبخت است؛ در لابلای هر سطرش اعصاب مریض و فرسوده‌اش را می‌دیدم. تخیلش هم تاحدودی مختل شده بود. زیر نامه‌هایش «مرغ دریائی» امضا می‌کرد. در «پری آبی»^۱ آسیابان می‌گوید که خود او کلاغ است، نینا هم در نامه‌هایش مدام تکرار می‌کرد که مرغ دریائی است. او حالا اینجاست. اینجا؟ منظورت چیست؟

دورن

تریلف

در شهر، در مسافرخانه‌ای منزل کرده است. پنج روزی می‌شود که آمده و آنجا اتاقی گرفته است. می‌خواستم به دیدنش بروم، ولی ماریا ایلی‌نیشنا^۲ رفت. اما او حاضر نیست با کسی دیدار و صحبت کند. سیمیون سیمیونویچ می‌گوید که دیروز بعدازظهر، او را در دشت، در دو ورستی اینجا دیده بود. بله، دیدمش. به آن طرف، به طرف شهر می‌رفت. سلامش کردم و پرسیدم که چرا پیش ما نمی‌آید؛ جواب داد که خواهد آمد. نه، نخواهد آمد.

مدودتکو

تریلف

لحظه‌ای سکوت.

پدر و نامادری‌اش حاضر نیستند حتی اسمش را بشنوند. همه جا نگهبان گذاشته‌اند تا نگذارند حتی پای او به ملک برسد. (به اتفاق دکتر، به طرف میز تحریر می‌رود.) دکتر، روی کاغذ فیلسوف شدن چقدر آسان می‌ت마يد اما در عمل چقدر مشکل است! دختر خیلی دلربائی بود.

سورین

چه گفتید؟

دورن

می‌گویم، دختر خیلی دلربایی بود. چند وقتی هم حتی همین سورین، کارمند عالی‌رتبه دولت، عاشقش بود. هی... کهنه زن‌پاز!

دورن

۱. درامی از پوشکین. - م. ۲. Ilyichna خطابی خودمانی برای ایلی نیچنا. - م.

صدای خنده شامرایف شنیده می‌شود.

پولینا آندری‌یونا مثل اینکه پستگانتان از ایستگاه رسیدند.
تریف بله، صدای مادرم را می‌شنوم.

آرکادینا و تریگورین و از پی آن دو، شامرایف وارد می‌شوند.

شامرایف (حین ورود) همه‌مان پیر می‌شویم و در اثر بلیات آسمانی و زمینی
محو می‌شویم ولی شما؟ خانم محترم هنوز جوان تشریف
دارید... بلوز روشن و سبک، زنده‌دلی... ملاحظه...

آرکادینا شما می‌خواهید باز چشمم بزنید، ای مرد ملال‌آور!
تریگورین (به سورین) سلام پیوتر نیکلایویچ! چه خبرتان است این همه
مریض می‌شوید؟ اصلاً خوب نیست! (ماش را می‌بیند. شادمانه.) ماریا
ایلی نیچنا!

ماش شناختید؟ (با او دست می‌دهد).

تریگورین شوهر کرده‌اید؟

ماش مدت هاست.

تریگورین خوشبختید؟ (با دورن و مدودنکو با حرکت سر سلام‌علیک می‌کند، سپس مرددانه به
تریف نزدیک می‌شود) ایرینا نیکلایونا به من گفت که شما گذشته‌ها را
فراموش کرده‌اید و دیگر خشمی از من به دل ندارید.

تریف دست خود را به طرف او دراز می‌کند.

آرکادینا (به تریف) بوریس آلکسی‌ویچ مجله‌ای را که داستان جدید تو در
آن چاپ شده با خودش آورده است.

تریف (مجله را می‌گیرد. به تریگورین) متشکرم. شما خیلی لطف دارید.

می‌نشینند.

تریگورین ستایشگران شما سلام می‌رسانند... در پترزبورگ و مسکو
عموماً به کارهایتان علاقه نشان می‌دهند و مدام راجع به شما از
من سؤال می‌کنند. می‌خواهند قیافه‌تان را، سن و سالتان را و
حتی رنگ مویتان را بدانند. همه‌شان نمی‌دانم چرا، فکر می‌کنند
که شما دیگر جوان نیستید. هیچ کس هم اسم حقیقی شما را

نمی‌داند زیرا داستان‌هایتان را با اسم مستعار چاپ می‌کنید. شما مثل «نقاب آهنین»^۱ مرموز هستید.

پیش ما زیاد می‌مانید؟

تریف

نه، فردا قصد دارم بروم مگر. باید بروم. اولاً عجله دارم داستانی را تمام کنم، ثانیاً قول داده‌ام برای یک مجموعه ادبی مطلبی تهیه کنم. یک کلام، داستانی است همیشگی.

تریگورین

مادم که آن دوگرم صحبت‌اند، آرکادینا و پولینا آندری‌یونا یک میز بازی در وسط اتاق قرار می‌دهند. شامرایف شمع‌ها را روشن می‌کند و دور میز، صندلی می‌چیند. از توی قفسه لوتو^۲ بیرون می‌آورند.

هوا با کمال نامهربانی از من استقبال کرد. باد بی‌رحمانه‌ای می‌وزد. فردا صبح اگر آرام بگیرد برای ماهیگیری به دریاچه می‌روم. در ضمن باید سری به باغ بزنم و محل اجرای نمایشنامه‌تان را - یادتان می‌آید؟ - ببینم. می‌دانید، موضوع داستانی به ذهنم رسیده ولی باید محل وقوع آن را در خاطرم زنده کنم.

(به پدر خود) پدر، شوهرم باید برگردد خانه، اسب در اختیارش بگذار.

ماش

(اِلا درمی‌آورد) خانه... اسب... (بالعن جدی) خودت دیدی که آنها را به ایستگاه فرستاده بودم. دوباره که نمی‌توانم بتازانمشان.

شامرایف

ولی آخر اسب‌های دیگر که هست... (با دیدن سکوت پدر، دست خود را نومیخانه تکان می‌دهد) یا سما سر و کار داشتن...

ماش

ماش، من پای پیاده می‌روم. راستش را...

مدودتکو

(آه می‌کشد) پای پیاده، آن هم در این هوا... (بشت میز باری می‌نشیند) بفرمایید، آقایان.

پولینا آندری‌یونا

بیشتر از شش ورست^۳ که نیست... من رفتم، خداحافظ... (دست ماشا را می‌بوسد) خداحافظ مادر.

مدودتکو

۱. اشاره به زندانی معروف و مرموز زندان باستیل در عهد سلطنت لودویک چهاردهم - م.

۲. Loto نوعی بازی که در ایران به نام نادرست دپلنا یا داوِلنا معروف بود - م.

۳. Vers واحد طول در روسیه معادل ۱۰۶۰ متر. وُرست جمع کلمه «ورسته» است، متهی به علت تداول آن در زبان فارسی به شکل جمع (نه مفرد) کاربرد جمع ترجیح داده شد - م.

مادرزن دست خود را با بی میلی دراز می‌کند تا او ببوسد.

دلم نمی‌خواست کسی را ناراحت کنم ولی بچه‌مان... (برای همه سر تکان می‌دهد) خدا حافظ... (با طرز راه رفتن کسی که احساس گناه کند، بیرون می‌رود).

شامرایف
پولینا آندری یونا
حتماً می‌رسد، ژنرال که نیست!
(انگشتش را تق تق به میز می‌زند) بفرمائید آقایان. وقت را نباید تلف کرد؛ به زودی شام حاضر می‌شود.

شامرایف، ماشا و دورن، دور میز بازی می‌نشینند.

آرکادینا
(به تربگورین) در شب‌های بلند پائیزی، اینجا لو تو بازی می‌کنند. ببینید با چه بازی می‌کنند: همان لو تو ی کهنه‌ای که وقتی بچه بودیم مرحوم مادرمان با آن، با ما بازی می‌کرد. پیش از آن که شام را حاضر کنند میل ندارید با ما یک دست بازی کنید؟ (با تربگورین پشت میز می‌نشیند) بازی کسل‌کننده‌ای است ولی اگر آدم بهش عادت کند زیاد خسته نمی‌شود. (به هر باریکن، سه عدد کارت می‌دهند).

تربلف
(در حال ورق زدن یک مجله) داستان خودش را خواند ولی مالِ مرا، حتی لای مجله را باز نکرد تا بخواند. (مجله را روی میز تحریر می‌گذارد، سپس به طرف در سمت چپ می‌رود؛ هنگام عبور از کنار آرکادینا، سر او را می‌بوسد).

آرکادینا
تو چی کوستیا؟

تربلف
بیخوش، میل ندارم بازی کنم... می‌روم قدم بزنم. (بیرون می‌رود).

آرکادینا
کارتی ده کوپک، دکتر، بابت من هم پول بده.

دورن
اطاعت می‌شود.

ماشا
همه پول هاشان را گذاشتند؟ شروع می‌کنم... بیست و دو!

آرکادینا
دارم.

ماشا
سه!..

دورن
بله.

ماشا
سه را گذاشتید؟ هشت! هشتاد و یک! ده!

شامرایف
این قدر عجله نکن.

آرکادینا
خدای من، هر وقت یاد استقبالی می‌افتم که در خارکف از من به

عمل آورند، سرم گیج می‌رود!

ماشا	سی و چهار!
	از پشت صحنه نوای یک والس اندوه‌زا که با پیانو نواخته می‌شود، به گوش می‌رسد.
آرکادینا	دانشجو‌ها دستجمعی از جایشان بلند شدند و به گرمی ابراز احساسات کردند... سه تا سبد گل و دو تا حلقه گل و به اضافه این... (گل سینه‌ای را از لباس خود برمی‌دارد و آن را روی میز می‌اندازد).
شامرایف	بله، این چیز...
ماشا	پنجاه!..
دورن	درست پنجاه؟
آرکادینا	آرایش شگفت‌انگیزی داشتم. هر کار که بلد نیاشم لباس پوشیدن را بلدم.
پولینا آندری‌یونا	کوستیا پیانو می‌زند. طفلکی دل‌نگی می‌کند.
شامرایف	توی روزنامه‌ها کلی بهش فحش می‌دهند.
ماشا	هفتاد و هفت!
آرکادینا	حوصله ندارم محلش بگذارم.
تریگورین	او بد می‌آورد. هر چه می‌کند نمی‌تواند لحن و سبک درستش را پیدا کند. عجیب و گنگ و گاهی حتی شبیه به هذیان می‌نویسد. چهره‌هایی که می‌آفریند زنده نیستند.
ماشا	یازده!
آرکادینا	(به سورین نگاه می‌کند) پتروش، حوصله‌ات سر رفت؟
	لحظه‌ای سکوت.
	خواب رفت.
دورن	کارمند عالیرتبه دولت، خواب تشریف دارد.
ماشا	هفت! نود!
تریگورین	اگر من در چنین ملک و در چنین ویلائی، کنار دریاچه‌ای زندگی می‌کردم، مگر ممکن بود دست به قلم ببرم؟ این سودا را در وجودم می‌کشتم و هیچ کاری جز ماهیگیری نمی‌کردم.
ماشا	بیست و هشت!
تریگورین	آدم کیف می‌کند وقتی یک ماهی سوف یا ماهی جلی می‌گیرد!

دورن ولی من به کنستانتین گاوریلیچ اعتقاد دارم. یک چیزی در وجودش هست! بله، یک چیزی! او با استعاره فکر می‌کند، داستان‌هایش با آب و رنگ است و مرا سخت تحت تأثیر قرار می‌دهد. فقط حیف که هدف‌های مشخصی ندارد. تحت تأثیر قرار می‌دهد و دیگر هیچ، ولی با تأثیر خالی که نمی‌شود زیاد دور رفت. ایرینا نیکلایونا از اینکه پسر تان نویسنده است خوشحالید؟

آرکادینا تصورش را بکنید، من هنوز چیزی ازش نخوانده‌ام. وقت نمی‌کنم.

ماشا بیست و شش!

ترپل آهسته وارد می‌شود و به طرف میز خود می‌رود.

شامرایف (به تریگورین): بوریس آلکسی‌ویچ، می‌دانید مادر اینجا یک چیزی داریم که به شما تعلق دارد.

تریگورین چه چیزی؟

شامرایف یک روزی کنستانتین گاوریلیچ یک مرغ دریائی زده بود و شما از من خواسته بودید، بدهم شکمش را با کاه پر کنند.

تریگورین یادم نمی‌آید. (متفکرانه، نه، اصلاً یادم نمی‌آید!)

ماشا شصت و شش! یک!

ترپل (پنجره را چهار طاق باز می‌کند و گوش فرامی‌دهد) چقدر تاریک! نمی‌فهمم، علت این همه ناراحتی‌ام چیست.

آرکادینا کوستیاء پنجره را ببند، کوران می‌شود.

ترپل پنجره را می‌بندد.

ماشا هشتاد و هشت!

تریگورین خانم‌ها و آقایان، من بردم!

آرکادینا (شادمانه): بر او! بر او!

شامرایف بر او!

آرکادینا در همه جا و همه چیز، بخت با این مرد یار است. (برمی‌خیزد) حالا برویم چیزی به دندان بکشیم. مرد مشهور ما، امروز ناهار

نخورده است. بازی را بعد از شام ادامه می‌دهیم. (به ترلیف.)
کوستیا، نوشته‌هایت را کنار بگذار، بیا شام بخوریم.

ترلیف

آرکادینا

نمی‌خورم مادر، سیرم.
هر طور میل توست. (سورین را بیدار می‌کند) پتروشاء شام! (بازو به بازوی
شمارایف می‌اندازد) بیایید از استقبال گرمی که در خارکف از من به
عمل آمد برایتان تعریف کنم...

پولینا آندری‌یونا شمع‌های روی میز را خاموش می‌کند؛ سپس او و دورن صندلی
چرخدار را به جلو می‌رانند. همگی از دو سمت چپ بیرون می‌روند. روی صحنه فقط
ترلیف می‌ماند که پشت میز تحریر نشسته است.

ترلیف

(آماده می‌شود بنویسد؛ آن‌چه را قبلاً نوشته است، مرور می‌کند) منی که آن همه از
سبک‌های نو حرف زده بودم حالا احساس می‌کنم که خودم هم
رفته رفته به طرف سبک‌های کهنه و قراردادی می‌غلتم. (می‌خواند)
«آگهی بزرگ روی حصار، اعلان می‌کرد... چهره رنگ‌پخته، در
قابلی از موی سیاه...» اعلان می‌کرد، در قابی... نه، پوچ و بی‌معنی
است. (خط می‌زند) از جایی شروع می‌کنم که قهرمان داستان از
هیاهوی بازار بیدار می‌شود، بقیه را از داستان بیرون می‌اندازم.
وصف شب مهتابی، طولانی و مغلق است. این کار برای
تریگورین آسان است زیرا او شیوه بیان خودش را کشف کرده
است... در نوشته‌های او، سر یک بطری شکسته در کنار سد
می‌درخشد و سایه چرخ آسیاب، سیاهی می‌زند - بفرمائید، این
هم وصف شب مهتابی. ولی در نوشته‌های من، هم فروغ لرزان
هست، هم سوسوی آرام ستارگان، هم نوای دور دست یک پیانو
که در هوای آرام و عطر آگین شب فرو می‌میرد... واقعاً که
رنج‌آور است!

لحظه‌ای سکوت.

بله، بیش از پیش به این نتیجه می‌رسم که مسأله در سبک‌های نو
و کهنه نیست بلکه انسان می‌نویسد بی‌آنکه در قید سبک‌ها
باشد، می‌نویسد زیرا کلام، از روح او آزادانه بیرون می‌ریزد.

یک کسی به نزدیک‌ترین پنجره می‌ز یا انگشت ضربه می‌زند.

چه خبر است؟ (به پنجره نگاه می‌کند.) هیچی نمی‌بینم... (در شیشه‌ای را باز می‌کند و به باغ می‌نگرد.) یک کسی از پله‌ها پایین دوید... (بانگ می‌زند.) اینجا کسی هست؟

بیرون می‌رود؛ صدای پای عجولانه‌اش روی ایوان شنیده می‌شود. لحظه‌ای بعد به اتفاق نینا و زارچنایا باز می‌گردد.

نینا! نینا!

نینا سر بر سینه او می‌گذارد و به آرامی گریه می‌کند.

(مضطرب.) نینا! نینا! این شما هستید... شما... انگار دلم گواهی می‌داد، قلبم از صبح تا حالا در تب و تاب بود. (پالتو و شل او را درمی‌آورد.) او، خوب من، محبوب من، بالاخره آمد! گریه نکنید، گریه نکنید.

کسی اینجا نیست؟

من تنها هستم.

در را قفل کنید می‌ترسم بیایند تو.

هیچ کس نمی‌آید.

می‌دانم که ایرینا نیکلایونا اینجا است. در را قفل کنید...

(در سمت راستی را قفل می‌کند و به طرف در سمت چپ می‌رود.) این در قفل ندارد، یک مبل می‌گذارم پشتش. (مبلی پشت در می‌گذارد.) نترسید، کسی نمی‌آید اینجا.

(خیره در او نگاه می‌کند.) بگذارید نگاهتان کنم. (به پیرامون خود نظر می‌اندازد.) اینجا گرم است، راحت است... آن موقع، اینجا اتاق پذیرایی بود. من خیلی تغییر کرده‌ام!

بله... لاغر شده‌اید، چشم‌هایتان هم درشت‌تر شده است. نینا، به نظرم عجیب می‌آید که می‌بینمتان. چرا نمی‌گذاشتید به دیدنتان بیایم؟ چرا تا حالا نیامدید؟ می‌دانم که تقریباً یک هفته است که اینجا هستید... هر روز چندین بار به خانه‌تان می‌رفتم و مثل گداها زیر پنجره‌تان می‌ایستادم.

نینا

تریلف

نینا

تریلف

نینا

تریلف

نینا

تریلف

نینا

می ترسیدم از من متفر باشید. هر شب خواب می بینم که نگاهم می کنید ولی مرا به جا نمی آورید. کاش می دانستید!.. از روز ورودم همه اش در کنار دریاچه قدم می زدم. چندین بار تا نزدیکی خانه تان آمدم ولی جرأت نکردم داخل شوم. بیاید بنشینیم.

می نشینند.

بنشینیم و هی حرف بزنیم و حرف بزنیم... اینجا خوب و گرم و راحت است... زوزه باد را می شنوید؟ تورگنیف در جانی می نویسد: «خوش به حال آنکه در چنین شبی زیر سقف خانه خود می نشیند و گوشه گرمی دارد». من مرغ دریائی ام... نه، این طور نیست. (پیشانی خود را می مالد) داشتم چه می گفتم؟ بله... تورگنیف... «و خداوند یار و یاور تمام آوارگان بی پناه باشد...»... مهم نیست. (گریه می کند).

نینا، باز که... نینا!

ترتلف

نینا

مهم نیست... این طور آرام می شوم... دو سال است که گریه نکردم. دیشب سری به باغ زدم تا بینم تاثیر سابقمان سرجایش هست یا نه. و دیدمش که هنوز آنجاست. و بعد از دو سال، برای اولین بار گریه کردم و دلم راحت شد و روحم آرامش یافت. می بینید، حالا دیگر گریه نمی کنم. (دست او را می گیرد) پس، حالا دیگر نویسنده شده اید... شما نویسنده و من هنرپیشه... من و شما توی گرداب افتادیم... آن روزها مانند بچه ها خوشبخت بودم، صبح ها تا چشم باز می کردم آواز می خواندم، دوستان داشتم و عاشق شهرت بودم ولی حالا؟ فردا صبح زود باید توی واگن درجه سه... کنار دهاتی ها به شهر یلتس^۱ بروم و آنجا، تاجرهای متجدد با اظهار محبت هایشان، جانم را به لب خواهند رساند. زندگی سخت و خشن است!

به یلتس چرا؟

ترتلف

۱ و ۲. منقول از زمان «رودین»، اثر تورگنیف. - م.

نینا
تربلف

برای تمام زمستان قرار داد بسته‌ام. حالا دیگر باید بروم. نینا، من نفرین تان می‌کردم، از شما متنفر بودم، نامه‌ها و عکس‌هایتان را پاره می‌کردم ولی در تمام لحظه‌ها می‌دانستم که روح من تا ابد وابسته به شماست. نینا، من نمی‌توانم دوستان نداشته باشم. از روزی که آثارم چاپ می‌شود و از روزی که شما را از دست داده‌ام، زندگی‌ام غیر قابل تحمل شده است. من زجر و عذاب می‌کشم... حالی دارم که انگار جوانی ناگهان از من به کلی گریخته است و این طور به نظرم می‌آید که در این دنیا، نود سال است که عمر می‌کنم. صدایتان می‌زنم، خاکی را که روی آن راه رفته‌اید می‌بوسم؛ به هر جا که نگاه می‌کنم، همه جا چهره شما و آن لبخند نوازشگری که به بهترین سال‌های زندگی‌ام روشنی بخشیده است، در نظرم مجسم می‌شود...

نینا
تربلف

(سراسیمه) چرا این طور حرف می‌زنید؟ آخر چرا؟ من تنهای تنها هستم، هیچ کسی قلبم را گرم نمی‌کند، طوری احساس سرما می‌کنم که انگار در سردابه‌ای تاریک به سر می‌برم و هر آن چه می‌نویسم خشک و عاری از احساس و تیره است. نینا، خواهش می‌کنم بمانید یا اجازه بدهید با شما بیایم!

نینا کلاه و شل خود را با عجله می‌پوشد.

نینا، چرا؟ شما را به خدا، نینا... (به نینا نگاه می‌کند که در حال پوشیدن شل است).

لحظه‌ای سکوت.

نینا
تربلف

کالکۀ من جلو در منتظر است. مشایعتم نکنید، خودم می‌روم... (اشک می‌ریزد) کمی آب بدهید... (به او آب می‌دهد) حالا کجا می‌روید؟ شهر.

نینا

لحظه‌ای سکوت.

ایرینا نیکلایونا اینجا است؟

تربلف

بله، اینجاست... روز پنجشنبه حال دائمی‌ام بد شد، به مادرم تلگراف زدیم که بیاید.

نینا

چرا می‌گوئید خاکی را که من روی آن پا گذاشته بودم می‌بوسیدید؟ من مستحق کشتن هستم. (به طرف میز خم می‌شود) خیلی خسته‌ام! کاش بتوانم کمی بیاسایم! (سر خود را بلند می‌کند) من مرغ دریائی‌ام... نه این طور نیست. من هنرپیشه‌ام؛ بله، هنرپیشه! (به صدای خنده آرکادینا و تریگورین گوش می‌دهد، سپس به سمت در چپ می‌رود و از سوراخ کلید نگاه می‌کند) او هم اینجاست... (نزد تربلف باز می‌گردد) بله... مهم نیست... بله... او به تاثیر اعتقاد نداشت و همه‌اش به رویاهای من می‌خندید، کم‌کم من هم اعتقادم را از دست دادم و دچار یأس شدم... و بعد گرفتاری‌های ناشی از عشق و حسادت و نگرانی دایم از سر نوشت پیچ‌ام... به موجودی ناچیز مبدل شدم، احمقانه بازی می‌کردم... نمی‌دانستم با دست‌هایم چه کنم، نمی‌توانستم روی صحنه آن طوری که باید و شاید بایستم، به صدایم تسلط نداشتم. شما نمی‌توانید بفهمید که وقتی انسان احساس می‌کند که روی صحنه دارد گند می‌زند، چه حالی پیدا می‌کند. من مرغ دریائی‌ام. نه، این طور نیست.. یادتان هست که روزی یک مرغ دریائی زدید؟ مردی تصادفاً از راه می‌رسد، آن را می‌بیند و از سر بیکاری نابودش می‌کند... موضوعی برای یک داستان کوتاه... نه، منظورم این نیست... (پیشانی خود را می‌مالد) داشتم چه می‌گفتم؟.. از صحنه حرف می‌زدم. حالا دیگر مثل گذشته‌ها نیستم... من دیگر یک هنرپیشه واقعی هستم، با احساس شور و لذت بازی می‌کنم، روی صحنه از خود بی‌خود می‌شوم و حس می‌کنم که بسیار زیبا شده‌ام. و اکنون، مادام که اینجا هستم مدام پای پیاده قدم می‌زنم و فکر می‌کنم... فکر می‌کنم و احساس می‌کنم که روحیه‌ام روز به روز قوی‌تر می‌شود... کوستیا، حالا دیگر می‌دانم که در حرفه ما - اعم از اینکه بازی کنیم یا بنویسیم - مهم، افتخار و شهرت و آن چیزی نیست که من آرزویش را می‌کردم بلکه مهم داشتن تحمل و شکیبایی است. در کار ما انسان باید بلد باشد صلیب خود را بر دوش بکشد و ایمان داشته

باشد. من ایمان دارم، از این رو زیاد درد نمی‌کشم و موقعی که به رسالتم فکر می‌کنم دیگر از زندگی نمی‌ترسم.

تریلِف

(با اندوه) شما راهتان را یافته‌اید و می‌دانید کجا می‌روید حال آنکه من هنوز در آشوب رؤیاها و تخیلات دست و پا می‌زنم و نمی‌دانم این کار به درد که و چه می‌خورد. من ایمانی ندارم و نمی‌دانم رسالتم چیست.

نینا

(گوش تیز می‌کند) هیس... من باید بروم. خدا حافظ! وقتی هنریشه بزرگی شدم. بیایید تماشا کنیم. قول می‌دهید؟ ولی حالا... (دست او را می‌فشارد) دیر است... به زحمت سرپا بندهم... من خسته‌ام، گرسنه‌ام... بمانید، الآن شامتان می‌دهم...

تریلِف

نینا

نه، نه... مشایعتم نکنید، خودم می‌روم... کالکهام همین جاهاست... پس او را هم با خودش آورده است؟ خوب، برای من فرق نمی‌کند. وقتی تریگورین را دیدید چیزی بهش نگویید... من دوستش دارم! حتی بیش‌تر از سابق دوستش دارم... موضوعی برای یک داستان کوتاه... دوستش دارم، دیوانه‌وار دوستش دارم، تا حد نومییدی دوستش دارم. کوستیا، سابقاً زندگی خوبی داشتیم! یادتان می‌آید؟ چه زندگی روشن و گرم و شاد و پاک و چه احساساتی! - احساساتی شبیه به گل‌های ظریف و لطیف... یادتان می‌آید؟ (می‌خواند) «آدم‌ها، شیرها، عقاب‌ها و کبک‌ها، گوزن‌های شاخدار، غازها، عنکبوت‌ها، ماهیان خاموش ساکن در آب‌ها، ستارگان دریا و هر آن چه به چشم دیده نمی‌شود - خلاصه آنکه، تمام زندگی‌ها و زندگی‌ها و زندگی‌ها، سیر دایره‌اندوه‌بار را به پایان آورده و خاموش و ناپدید گشته‌اند. هزاران قرن است که زمین، دیگر هیچ موجود زنده‌ای بر دوش خود حمل نمی‌کند و این ماه بینوا، فاتوس خویش را به عبث می‌افروزد. در چمن‌زار، لک‌لک‌ها فریاد زنان از خواب بیدار نمی‌شوند، همه‌ی سوسک‌های بهاری دیگر از میان انبوه درختان زیر فون به گوش نمی‌آید...»^۱ (تریلِف را با هیجان به

آغوش می‌کشد و از در شیشه‌ای فرار می‌کند).
 دورن (در حالی که می‌کوشد در سمت چپ را باز کند) عجیب است! این در انگار قفل است... (وارد می‌شود و مبل را سر جای خودش می‌گذارد) دو با مانع!
 آرکادینا و پولینا آندری‌یونا و از پی آن دو ماشا و یاکف (چندین بطری در دست)، پس شامرایف و تریگورین، وارد می‌شوند.

آرکادینا شراب قرمز و آبجو بوریس آلکسی‌یویچ را بگذارید اینجا، روی میز. بازی می‌کنیم و می‌نوشیم. بیایید بنشینید آقایان.
 پولینا آندری‌یونا (به یاکف) برو همین الآن جای بیاور. (شمع‌ها را روشن می‌کند و پشت میز بازی می‌نشیند).

شامرایف (تریگورین را به طرف قفسه می‌برد) این همان چیزی است که ساعتی پیش صحبتش را کرده بودم... (از درون قفسه مرغ دریائی انباشته از کاه را بیرون می‌آورد) سفارش شما.
 تریگورین (به مرغ نگاه می‌کند) یادم نمی‌آید. (کمی فکر می‌کند) یادم نمی‌آید!

از پشت صحنه، از سمت راست صدای تیری شنیده می‌شود همگی از جا می‌پروند

آرکادینا (هراسان) این چه بود؟
 دورن هیچی. ممکن است توی دواخانه سفری‌ام شیشه‌ای ترکیده باشد. ناراحت نشوید. (از در سمت راست بیرون می‌رود و دقیقه‌ای بعد باز می‌گردد) حدسم درست بود. شیشه محتری اترم ترکید. (زیر لب می‌خواند) «باز مفتون و واله...»

آرکادینا (پشت میز می‌نشیند) اوف، چقدر ترسیدم! این صدام را به یاد... (صورتش را با دست‌هایش می‌پوشاند) چشم‌هایم سیاهی رفت...

دورن (مجله‌ای را ورق می‌زند به تریگورین) یکی دو ماه قبل، در این مجله مقاله‌ای چاپ شده بود... نامه‌ای بود از آمریکا و من در ضمن می‌خواستم از شما پرسیم... (دست در کمر تریگورین می‌اندازد و او را به قسمت جلو صحنه هدایت می‌کند)... زیرا به این موضوع علاقه فراوان دارم... (با صدایی آهسته‌تر) ایرینا نیکلایونا را به بهانه‌ای از اینجا بیرون ببرید. حقیقت این است که کنستانتین گاوریلویچ خودکشی کرده است...
 پرده می‌افتد.

دائی وانیا

صحنه‌هایی از زندگی روستایی
در چهار پرده

اشخاص نمايشنامه

سربرياکف آلکساندر ولاديمیروویچ	Serebriakov Alexandr	پروفسور بازنشسته.	Vladimirovitch
یلنا آندری یونا	Yelena Andreyevna	همسر او؛ حدود ۲۷ ساله.	
سوفیا (سونیا) آلکاتدرونا	Sofia (Sonia) Alexandrovna	دختر او از ازدواج اولش.	
وینی تسکایا ماریا واسیلیونا	Voynitskaya Maria Vasilievna	بیوه یک کارمند عالیه، مادر زن اول پروفسور.	
وینی تسکی ایوان پتروویچ	Voynitskiy Ivan Petrovitch	فرزند او.	
آستروف میخایل لئوویچ	Astrov Mikhaïl Lvovitch	پزشک.	
تلگین ایلیا ایلیچ	Telegin Ilya Ilyitch	ملاک ورشکته.	
مارینا	Marina	دایه پیر.	
کارگر			

محل وقوع داستان: ملک سربرياکف

پرده اول

باغ، قسمتی از عمارت و ایوان آن پیداست. در باغراه، زیر یک صنوبر کهنسال، میزی آماده برای صرف چای وجود دارد. چندین نیمکت و صندلی به چشم می‌خورد؛ روی یکی از نیمکت‌ها گیتاری دیده می‌شود. در فاصله نه چندان دور از میز، یک تاب، ساعت ۳ بعدازظهر است. هوا ابری است.

مارینا (پیرزنی چاق و کم حرکت، پای سمار نشسته است و چوراب می‌یافتد) و آسترف (دور و بر او قدم می‌زنند).

(جای می‌ریزد) بخور، جانم.

(استکان چای را با بی‌میلی می‌گیرد) اصلاً میل ندارم.

با یک جرعه ودکا چطوری؟

نه. هر روز که ودکا نمی‌خورم. گذشته از این، هوا سنگین است.

لحظه‌ای سکوت.

دایه جان، از آشنایی‌مان چند سال می‌گذرد؟

(فکر می‌کند) چند سال؟ خدا خودش حافظه بدهد... تو به اینجا، به

این طرف‌ها... کی بود که آمدی؟.. و راپترون^۱، مادر سونچکا^۲

هنوز زنده بود. در زمان حیات او دو تا زمستان را آمدی پیش

ما... یعنی از آن موقع یازده سال می‌گذرد. (کمی فکر می‌کند) شاید هم

بیشتر...

از آن زمان، خیلی تغییر کرده‌ام؟

زیاد. آن زمان، جوان و خوش قیافه بودی، ولی حالا پیر شده‌ای.

مارینا

آسترف

مارینا

آسترف

مارینا

آسترف

مارینا

قیافه‌ات هم به خوشگلی سابق نیست. و ناگفته نماند که ودکا هم می‌خوری.

آسترف

بله... در عرض ده سال، آدم دیگری شده‌ام. به چه علت؟ به علت اینکه خودم را از شدت کار فرسوده کرده‌ام، دایه‌جان. از صبح تا غروب سر پا هستم، لحظه‌ای آرام ندارم، شب هم که دراز می‌کشم و زیر لحاف می‌خزم، همه‌اش ترس آن را دارم که بیایند و مرا کشان کشان سر مریض ببرند. از زمانی که با تو آشنا شده‌ام حتی یک روز آزاد نداشتم. با این وضع چطور ممکن است پیر نشد؟ تازه خود زندگی هم، خود به خود ملال‌انگیز و احمقانه و کثیف است... وجود آدم را می‌خورد. انسان به دور و برش که نگاه می‌کند جز احمق تمام عیار نمی‌بیند ولی کافی است دوسه سالی یا آنها زندگی کند تا یواش یواش بی آنکه حالی‌اش بشود، خودش هم یک پا احمق شود. سرنوشت گریز ناپذیر. (سیل بلند خود را می‌تاباند) عجب سیل مفصلی به هم زده‌ایم... سیل احمقانه. دایه‌جان، من آدم عجیب و غریبی شده‌ام... درست است که هنوز خل نشده‌ام، به لطف خدا عقلم سر جایش است، ولی احساساتم یک جوری زنگ زده است. نه چیزی می‌خواهم، نه محتاج چیزی هستم، نه کسی را دوست می‌دارم... البته تو را دوست دارم. (سو او را می‌بوسد) یادم می‌آید وقتی بچه بودم، دایه‌ای داشتم درست عین تو.

شاید گرسنه‌ات باشد، ها؟

مارینا

آسترف

نه. در سومین هفته پرهیز بزرگ به مالیسکویه^۱ رفته بودم... تیفوس شیوع پیدا کرده بود و بیداد می‌کرد... توی کلبه‌ها مردم پهلوی به پهلوی هم افتاده بودند... کثافت، بوی گند، دود، گوساله‌ها همان جا روی کف کلبه‌ها، کنار مریض‌ها... همان جا هم یک مشت بچه خوک... تمام روز را مشغول بودم، نه یک دقیقه نشستم، نه لقمه‌ای توی دهان گذاشتم ولی همین که برگشتم خانه مگر امانم دادند؟ سوزن‌بان راه آهن را آوردند...

خواباندمش روی میز تا جراحی‌اش کنم ولی یارو تا بوی کلروفرم به دماغش خورد، جابه‌جا تمام کرد. و درست موقعی که نباید به یاد این ماجرا می‌افتادم، احساسی در وجودم بیدار شد و وجدانم را طوری به درد آورد که انگار من او را به عمد کشته بودم... نشستم و چشم‌هایم را این طوری بستم و با خودم فکر کردم: آنهایی که صد یا دویست سال بعد از مرگ ما زندگی می‌کنند آیا از اینکه راه پیشرفت‌شان را هموار کرده‌ایم، از ما به نیکی یاد خواهند کرد؟ نه دایه‌جان، نخواهند کرد!

آدم‌ها اگر یاد نکنند، خداوند یاد می‌کند.

مارینا

مشکرم. حرف خوبی زدی.

آسترف

وینی تسکی وارد می‌شود.

(از درون عمارت بیرون می‌آید؛ خواب بعد از ظهرش را کرده و قیافه‌ی مجال‌ه‌ای دارد؛ روی نیمکت می‌نشیند و کراوات شیک خود را مرتب می‌کند). بله...

وینی تسکی

لحظه‌ای سکوت.

بله...

خوب خوابیدی؟

آسترف

بله... خیلی خوب. (خمیازه می‌کشد). از وقتی که پروفیسور و زنش اینجا اقامت کرده‌اند، زندگی از خط خودش خارج شده... شب‌ها دیر می‌خوابم، سر شام و ناهار سس‌های جور و اجور و شراب می‌خورم... این طور خوب نیست، مگر نه؟ آن قدیم ندیم‌ها وقت ندائیم سر بخارائیم، من و سونیا، عرض کنم، هر دومان کار می‌کردیم ولی حالا، فقط سونیا کار می‌کند و بنده می‌خوابیم... می‌خورم و می‌خوابم... اصلاً خوب نیست!

وینی تسکی

(سرتکان می‌دهد) به حق چیزهای ندیده! این آقای پروفیسور ساعت ۱۲ بیدار می‌شود ولی سماور از صبح سحر قل قل می‌جوشد و انتظار او را می‌کشد. پیش از این مثل تمام آدم‌ها، ساعت یک ناهار می‌خوردیم ولی حالا ساعت هفت می‌خوریم. شب‌ها همه‌اش می‌خواند، و می‌نویسد، یک‌هوا ساعت یک بعد از نصف

مارینا

شب صدای زنگش بلند می شود... چه می خواهید پدر جان؟
چای! بیا و به خاطر او ملت زاز خواب بیدار کن و سماور را راه
بنداز... به حق چیزهای ندیده!
تاکی اینجا می مانند؟

آسترف

(صوت می کشد) تا صد سال. پرو فور قصد دارد اینجا مقیم شود.
یفر مایید، یاز همان آتش است و همان کاسه... سماور از دو
ساعت به این طرف، دارد روی میز می جوشد ولی آنها رفته اند
قدم بزنند.

وینی تسکی

مارینا

دارند می آیند... دارند می آیند... مضطرب نشو.

وینی تسکی

صداهایی به گوش می رسد؛ در انتهای باغ سربریاکف و یلنا آندری یونا و سونیا و
تلگین که از گردش باز می گردند دیده می شوند.

عالی است، عالی!.. مناظر شگفت انگیز.

سربریاکف

فوق العاده است، عالیجناب.

تلگین

پدر، فردا ما می رویم جنگلبانی. یا ما می آیی؟

سونیا

خانم ها، آقایان، چای حاضر است!

وینی تسکی

دوستان، لطفاً چای مرا بفرستید به اتاق کارم. امروز باید کمی
کار کنم.

سربریاکف

پدر، از جنگلبانی خوشتر خواهد آمد...

سونیا

یلنا آندری یونا، سربریاکف و سونیا به عمارت می روند؛ تلگین به طرف میز می رود و در
کنار مارینا می نشیند.

توی این هوای گرم و سنگین، دانشمند بزرگمان با پالتو و
گالوش و چتر و دستکش بیرون می آید.

وینی تسکی

لابد مواظب خودش است.

آسترف

وای که چقدر خوشگل است! چقدر خوشگل! در تمام عمرم
زنی زیباتر از او ندیده ام.

وینی تسکی

مارینا تیموفی یونا^۱ چه در دشت اسب بتازم و چه در باغ قدم
بزنم و چه به این میز نگاه کنم، در همه حال خوشبختی غیر قابل

تلگین

وصفی احساس می‌کنم! هوا عالی است، پرنده‌ها می‌خوانند و همه‌مان در صلح و صفا زندگی می‌کنیم - دیگر چه می‌خواهیم؟ (لیوان چای را می‌گیرد) با تمام وجودم پاسخ‌گزارم!

(متفکرانه.) و چشم‌هایش... زن شگفت‌انگیزی است!

ایوان پتروویچ، یک چیزی تعریف کن.

(بابی حالی.) می‌خواهی چه تعریف کنم؟

چیز تازه‌ای نداری تعریف کنی؟

نه، ندارم. هر چه هست، کهنه است. من همانی هستم که بودم، شاید بدتر شده باشم زیرا کمی تنبل شده‌ام، هیچ کاری انجام نمی‌دهم، فقط مثل یک پیر هفنفو غرولند می‌کنم کلاغ پیر من، maman را می‌گویم، هنوز هم درباره آزادی زن‌ها داد سخن می‌دهد؛ با یک چشمش به گور نگاه می‌کند و با چشم دیگرش توی کتاب‌های حکیمان‌اش دنبال طلوع زندگی جدید می‌گردد.

پروفسور چه؟

پروفسور مثل همیشه، از صبح تا شب خیلی دیروقت توی اتاق کارش می‌نشیند و می‌نویسد. به قول معروف «غرق در تفکر و چین بر جبین می‌نویسیم ما قصیده‌ها، لیک از چیست که ما و آنها محرومیم از ستایش‌ها؟»^۱ بیچاره کاغذ! او بهتر بود زندگی‌نامه خودش را می‌نوشت. و چه موضوع جالبی از آب درمی‌آمد! یک پروفسور باز نهمته - می‌فهمی؟ - پیرمرد بی‌بوست مزاج، ماهی تحصیل کرده... نقرس، رماتیسم، سردرد، جگر باد کرده از بخل و حسادت... این ماهی توی ملک زن اولش زندگی می‌کند، چاره‌ای هم غیر از این ندارد، چون وُئسش نمی‌رسد در شهر زندگی کند. همیشه خدا از بدبختی خوددنگ و نال می‌کند ولی در حقیقت، بیش از اندازه خوشبخت است. (با عصبانیت.) تو فقط فکرش را بکن که چه سعادت‌تی! یک شماس زاده بچه طلبه، موفق به کسب درجات علمی و مقام

وینی‌تسکی

آسترف

وینی‌تسکی

آسترف

وینی‌تسکی

آسترف

وینی‌تسکی

۱. بینی از یک قطعه شعر دمیتری یف شاعر قرن ۱۸ روسیه. - م.

استادی و لقب «جنابی» و دامادی یک سناتور و غیره و غیره می‌شود؛ که البته تا اینجاى قضیه اهمیت چندانی ندارد. فکرش را بکن، این مرد بی‌آنکه از هتر سر دریاورد، بیست و پنج سال است درباره‌ی هنر مطلب می‌خواند و می‌نویسد. بیست و پنج سال است اندیشه‌های دیگران را درباره‌ی رئالیسم و ناتورالیسم و مزخرفات دیگر نشخوار می‌کند؛ بیست و پنج سال است مطالبی می‌خواند و می‌نویسد که برای دانایان از دیرباز اظهار من‌الشمس بوده است و برای نادانان، غیر جالب؛ خلاصه آنکه بیست و پنج سال است آب در هاون می‌کوبد. و در همان حال، چقدر خودتایی! و چه ادعاهایی! آقا باز نشسته شده اما از آنجایی که اصلاً شهرتی ندارد هیچ ذی‌روحی نمی‌شناسدش؛ و به عبارت دیگر بیست و پنج سال تمام جای دیگری را اشغال کرده بود. اما نگاهش کن: مثل نیمه خدایان راه می‌رود!

فکر می‌کنم تو بهش حادث می‌کنی.

آسترف

وینی‌تکی

بله، حادث می‌کنم! و چه سوکسه‌ای پیش زن‌ها دارد! تا حالا هیچ دن ژوانی به اندازه‌ی او موفقیت کامل نداشته است! زن‌اولش که خواهرم باشد موجودی بود جذاب و ملایم و به پاکی این آسمان آبی رنگ، او زنی بود نجیب و گشاده‌دل که عده‌ی عاشقان سینه‌چاکش به مراتب بیشتر از شاگردهای او بود. عشق خواهرم به او، شبیه به عشق فرشته‌ی پاکی بود به فرشته‌ی پاک دیگر. مادرم که مادرزن او باشد هنوز هم این مرد را می‌پرستد؛ او در دل مادرم هنوز هم نوعی وحشت مقدس برمی‌انگیزد. زن دومش - همان زن زیبا و عاقلی که الآن دیدید - وقتی باهاش ازدواج کرد که او دیگر پیر بود و جوانی و زیبایی و آزادی و جلای خود را به پای او ریخت. به خاطر چه؟ چرا؟

آیا نسبت به پروفیسور وفادار است؟

آسترف

متأسفانه بله.

وینی‌تکی

چرا متأسفانه؟

آسترف

زیرا این وفاداری، از سر تا پا کاذب است. در آن وفاداری، فصاحت و لفاظی فراوان است ولی از منطق خبری نیست.

وینی‌تکی

خیانت به شوهر پیری که ازش هم نفرت داری، خلاف اصول اخلاقی است ولی اینکه سعی داری جوانی بیچاره و طراوت زندگیاات را در وجود خود خفه کنی، خلاف اصول اخلاقی نیست!

(ناله‌وار): وانیا^۱ از این حرف‌ها خوشم نمی‌آید. راستش را بخواهی... کسی که به زن یا به شوهر خود خیانت کند، عهد شکن است و چه بسا به میهنش هم خیانت کند! (با دلخوری): تو دیگر در دهانت را بند، آبکش میرزا!

اجازه بده وانیا. زن من به علت قیافهٔ بیریحتم بود که فردای عروسی‌مان با مرد محبوبش فرار کرد. از آن روز تا حالا، من خلاف وظیفه‌ام رفتار نکرده‌ام. هنوز دوستش دارم، بهش وفادارم، از هیچ کمکی مضایقه نمی‌کنم و تمام هست و نیستم را وقف تربیت بچه‌هایی کرده‌ام که از مرد محبوبش دارد. درست است که از سعادت محروم شدم ولی در عوض، غرورم سرجایش ماند. ولی او چه؟ جوانی‌اش تمام شد، حسن جمالش تحت تأثیر قوانین طبیعت رنگ باخت، مرد محبوبش درگذشت... پس برایش چه مانده است؟

سونیا و یلنا آندری‌یونا وارد می‌شوند؛ دقیقه‌ای بعد ماریا و امیلیونا نیز در حالی که کتابی در دست دارد وارد می‌شود، می‌نشینند و مشغول مطالعه می‌شود؛ به او چای می‌دهند، بی آنکه به لیوانش نگاه کند می‌نوشد.

(به دایه. شتابان): دایه جان، چند تا دهاتی آمده‌اند، برو باهاشان حرف بزن، چای را خودم... (چای می‌ریزد).

دایه بیرون می‌رود. یلنا آندری‌یونا که روی تاب نشسته است فتنان خود را برمی‌دارد و چای می‌نوشد.

(به یلنا آندری‌یونا): من به خاطر شوهرتان اینجا هستم. نوشته بودید که مریض است... رماتیسم و یک چیز دیگر، ولی معلوم می‌شود که هیچی‌ش نیست.

۱. Vania خطابی محبت‌آمیز برای ایوان - م.

تلگین

وینی‌تسکی

تلگین

سونیا

آسترف

دیشب افسرده بود، از درد پا می‌نالید اما امروز درد ندارد...	یلنا آندری‌یونا
و مرا بگو که سی ورست راه را دیوانه‌وار اسب تاختم تا زودتر برسم اینجا، خوب، اهمیت ندارد، دفعه اولم نیست. در عوض تا فردا پیش شما می‌مانم و لااقل ^۱ quantum satis می‌خواهم.	آسترف
چه خوب! به ندرت ممکن است اتفاق بیفتد که شما در خانه‌مان بن خوابید. لابد هنوز ناهار نخورده‌اید، مگر نه؟	سونیا
نه، هنوز نه.	آسترف
پس ناهار هم میل می‌کنید. ما حالا ساعت هفت ناهار می‌خوریم. (می‌نوشد) چای سرد!	سونیا
آب سماور به کلی سرد شده است.	تلکین
مهم نیست ایوان ایوانیچ ^۲ ، سرد هم باشد می‌خورم.	یلنا آندری‌یونا
بخشید... بنده ایوان ایوانیچ نیستم، ایلیا ایلیچ هستم... ایلیا ایلیچ تلگین یا به قول بعضی‌ها که مرا به خاطر صورت آبله زده‌ام، «آبکش میرزا» صدا می‌زنند. من یک وقتی سونچکا را غسل تعمید داده بودم و شوهر و الامقامتان بنده را خیلی خوب می‌شناسند. در حال حاضر، پیش شما، در این ملک زندگی می‌کنم... اگر توجه فرموده باشید هر روز در خدمت شما شام و ناهار می‌خورم.	تلکین
ایلیا ایلیچ دستیار ماست... دست راست ماست. (با محبت) پدر تعمیدی، بگذارید برایتان باز هم چای بریزم.	سونیا
آخ!	ماریا واسیلیونا
چه شد، مادر بزرگ؟	سونیا
به آکساندر یادم رفت بگویم... حافظه‌ام به کلی کور شده... امروز از خارکف، از پاول آلكسی‌ویچ ^۳ تامه‌ای داشتم... جزوه تازه‌اش را برام فرستاده...	ماریا واسیلیونا
جالب است؟	آسترف
بله، ولی یک جویری عجیب و غریب است. چیزی را که هفت	ماریا واسیلیونا

۱. به اندازه کافی (رضایت‌بخش). (لاتین) - م.

۲. Iyanytch خطابی خودمانی برای ایوانویچ - م.

3. Pavel Alexeyevitch

سال پیش ازش دفاع می‌کرد، امروز انکار می‌کند. وحشتناک است!

وینی تسکی اصلاً وحشتناک نیست. Maman، چایتان را میل کنید.

ولی من می‌خواهم حرف بزنم!

ماریا واسیلیونا

ما پنجاه سال است که همه‌اش حرف می‌زنیم و جزوه می‌خوانیم. وقت آن است که این کار را کنار بگذاریم.

وینی تسکی

نمی‌دانم چرا شنیدن حرف‌های من برای‌ت ناخوشایند است. بیخ‌ش‌زان^۱، تو از یک سال به این طرف طوری عوض شده‌ای که به کلی نمی‌شناسمت... تو آدمی بودی با اعتقادات مشخص، آدمی بودی روشن...

ماریا واسیلیونا

آه، بله! آدم روشنی بودم که هیچ‌کس را روشن نمی‌کردم...

وینی تسکی

لحظه‌ای سکوت

آدم روشنی بودم... متلکی زهر آگین‌تر از این نشنیده بودم! من حالا چهل و هفت سالم است. تا پارسال من هم مانند شما عمداً سعی می‌کردم چشم‌هایم را به وسیله همین جمود فکری‌ای که شما دارید بپوشانم تا مگر زندگی حقیقی را نبینم و اعتقاد داشتم که کار خوبی هم می‌کنم: اما حالا، کاش می‌دانستید! وقتی به یاد سال‌هایی که غفلت کرده و احمقانه هدرشان داده‌ام می‌افتم از خشم و تأسف خواب به چشم نمی‌آید زیرا همه آن چیزهایی را که امروز پیری از من مضایقه می‌کند، در آن سال‌ها می‌توانستم داشته باشم!

دائی وانیا، کسل‌کننده است!

سویا

(به وینی تسکی) تو درست مثل این است که اعتقادات سابق را محکوم می‌کنی... ولی گناه از توست، نه از اعتقادات. تو فراوش می‌کردی که اعتقادات خود به خود هیچ‌اند... یک مشت حروف بی‌جانند... تو می‌بایست عمل می‌کردی.

یلنا آندرییونا

عمل؟ همه‌کس که نمی‌تواند مثل herr^۲ پر و قور شما، کاتب

وینی تسکی

۱. Jean معادل ایوان در زبان فرانسه. - م. ۲. آقا (آلمانی). - م.

^۱perpetuum mobile باشد!

یلنا آندری یونا بینم، تو با این حرفت چه می خواهی بگویی؟
 سونیا (متحسنانه) مادر یزرگ! داین وانیا! خواهش می کنم!
 وینی سکی من سکوت اختیار می کنم. سکوت می کنم و پوزش می طلبم.
 لحظه ای سکوت.

یلنا آندری یونا امروز هوای خوبی داریم... گرم نیست...
 لحظه ای سکوت

وینی سکی در چنین هوایی، آدم خوب است خودش را حلق آویز کند...
 تلگین گیتار را کوک می کند. مارینا جلو عمارت راه می رود و مرغ ها را صدا می زند.

مارینا بیا، بیا، بیا...
 سونیا دایه جان، دهاتی ها چکار داشتند؟..
 مارینا کارشان تازگی نداشت، باز راجع به همان زمین پایر... بیا، بیا، بیا...
 بیا...

سونیا کی را صدا می زنی؟
 مارینا چیل چیلی با جوجه هایش رفته... می ترسم کلاغ ها جوجه ها را بلزدند... (بیرون می رود).

تلگین پولکا^۲ می نوازد؛ همگی بی صدا گوش می دهند؛ کارگر وارد می شود.

کارگر آقای دکتر تشریف دارند؟ (به آسترف) میخائیل لئوویچ بفرمایید، آمده اند پی شما.

آسترف از کجا؟

کارگر از کارخانه.

آسترف (با دلخوری) خیلی هم ممنون! چه می شود کرد، باید رفت... (با نگاهش دنبال کلاهش می گردد) جای تأسف است، مرده شوی ش ببرد...
 سونیا واقعاً که چقدر بد شد... کارتان که تمام شد بیاید شام بخوریم.
 آسترف نه دیگر، دیر وقت خواهد بود. آن ساعت شب... (به کارگر) راستی،

۱. دایمآ متحرک. (لاتین). - م. ۲. Polka نوعی آهنگ رقص. - م.

یک گیللاس و دکا پرایم بیاور.

کارگر بیرون می‌رود.

آن وقت شب... (کلاه را پیدا می‌کند) در یکی از نمایشنامه‌های استروسکی^۱ مردی هست^۲ که سیلش دراز و استعدادش کوتاه است... آن مرد، منم. خوب، خانم‌ها و آقایان، اجازه بفرمایید مرخص شوم... (به یلنا آندری‌یونا) اگر یک وقت به اتفاق سوفیا آلکساندرونا سرافرازم بفرمایید از صمیم دل خوشحال می‌شوم. ملک محق‌ری دارم که از سی دیساتینا^۳ تجاوز نمی‌کند ولی چنانچه برایتان جالب باشد قلمستان و باغ نمونه‌ای دارم که نظیرشان در شعاع هزار ورستی اینجا پیدا نمی‌شود. چسبیده به ملک من جنگلیانی دولتی است... جنگلبان آنجا پیر است و همیشه ناخوش، به این ترتیب، در حقیقت تمام کارهای آنجا را من اداره می‌کنم.

قبلاً به من گفته بودند که شما عاشق جنگل هستید. البته انسان از آن طریق هم ممکن است مصدر خدمات یزرگ شود اما فکر نمی‌کنید که چنین کاری چه بسا مخلّ رسالت اصلی‌تان بشود؟ آخر شما یک پزشک هستید!

از رسالت اصلی ما فقط خدا خیر دارد.

لااقل جالب است یا نه؟

بله، کار جالبی است.

(بالحنی آمیخته به تمسخر) خیلی!

(به آستروف) شما هنوز جوان هستید، به قیافه‌تان نمی‌آید بیشتر از... سی و شش هفت سال داشته باشید... قاعدتاً نباید تا آن اندازه‌ای که شما می‌گویید، جالب باشد؛ آخر همه‌اش جنگل و جنگل. به نظر من خیلی یکنواخت است.

نه، باید فوق‌العاده جالب باشد. می‌خائیل لورویچ هر سال جنگل

یلنا آندری‌یونا

آستروف

یلنا آندری‌یونا

آستروف

وینی تسکی

یلنا آندری‌یونا

سوتیا

۱. Ostrovskiy (۱۸۲۳-۱۸۸۶) نمایشنامه‌نویس معروف روسی. - م.

۲. اشاره‌ای است به Paratov در نمایشنامه «عروس بی‌جهاز». - م.

۳. Desiatina واحد سطح در روسیه معادل ۱۷/۰۹ هکتار. - م.

جدیدی احداث می‌کند و به خاطر همین هم مدال نقره و یک دانشنامه گرفته است. او به هر وسیله‌ای مثبت می‌شود تا جنگل‌های موجود نابود نشوند. اگر به حرف‌هایش گوش بدهید صد در صد با او موافق خواهید بود. او می‌گوید که جنگل‌ها زینت‌بخش زمین‌اند و درک زیبایی‌ها را به انسان می‌آموزند و روحیه‌ای متعالی به او تلقین می‌کنند. جنگل‌ها، آب و هوای سرد را ملایم می‌کنند. در سرزمین‌هایی که آب و هوای ملایم دارند نیروی کمتری صرف مبارزه با طبیعت می‌شود، از این رو انسان در چنین نقاطی، ظریف‌تر و نرم‌تر از مناطق سردسیر است؛ انسان‌های آنجا زیاتر و انعطاف پذیرترند؛ حساس‌تراند، کلامشان آمیخته به ظرافت و حرکاتشان سرشار از ملاحظت است؛ فلسفه‌شان تیره و ملال‌انگیز نیست، علم و هنرشان شکوفا و رابطه‌شان با زن‌ها سرشار از نجابتی آمیخته به ظرافت است...

وینی‌تسکی

(می‌خندد) براوو، براوو!.. آنچه که گفתי قشنگ بود اما قانع کننده نبود بنابراین (به آسترف) دوست عزیز، اجازه بده اتفاق‌ها را مثل همیشه با هیزم گرم کنم و انبارها را از چوب بسازم.

آسترف

اتاق‌ها را می‌توانی یا تورب گرم کنی و انبارها را از سنگ بازی. گیرم که زدن درخت‌ها را فقط برای رفع حاجت، جایز بدانم ولی آخر چرا جنگل‌ها را از میان می‌برند؟ توی جنگل‌های روسیه تبر بیداد می‌کند؛ میلیاردها درخت از بین می‌رود. آشیان پرندگان و کنام جانوران به ویرانه مبدل می‌شود، رودخانه‌ها کم آب می‌شوند و می‌خشکند، مناظر شگفت‌انگیز به نحوی جبران ناپذیر ناپدید می‌شود و همه‌اش هم صرفاً به دلیل آنکه شعور انسان تبیل، کفاف آن را نمی‌دهد که خم شود و سوخت مورد نیازش را از زمین بردارد. (به یلنا اندری‌پونا) این‌طور نیست، خانم عزیز؟ آدم باید وحشی بی‌شعوری باشد که این زیبایی را توی بخاری خود بسوزاند و چیزی را نابود کند که ما توانایی خلقش را نداریم. به انسان، شعور و قدرت آفرینندگی اعطا شده است تا آنچه را در اختیار خود دارد دو چندان کند اما

تاکنون او نیافریده بلکه ویران کرده است. جنگل‌ها روز به روز کم و کمتر می‌شوند، رودخانه‌ها می‌خشکند، شکار از میان رفته و آب و هوا خراب شده است و زمین، روز به روز فقیرتر و زشت‌تر می‌شود. (به وینی تسکی.) حالا تو با تمسخر نگاهم می‌کنی و تمام حرف‌های مرا غیر جدی می‌انگاری و... و شاید هم حق با تو باشد اما وقتی از کنار جنگل‌های روستایی که از گزند تبر نجاتشان داده‌ام می‌گذرم یا وقتی زمزمه جنگل جوانی را که با دست‌های خودم کاشته‌ام می‌شنوم، پی می‌برم که من هم تا حدودی بر آب و هوا تأثیر می‌گذارم و اگر انسان‌ها بعد از هزار سال نیکبخت باشند من هم در خوشبختی‌شان سهمی کوچیک خواهم داشت. موقعی که یک نهال توس می‌کارم و می‌بینم که چگونه سبز می‌شود و باد تکانش می‌دهد، وجودم از غرور لبریز می‌شود و من.... (کارگر را می‌بیند که توی سینی ودکا می‌آورد.) ولی... (می‌بوشد.) من باید بروم. بالاخره، شاید هم این حرف‌ها عجیب و غریب باشد... خوب، اجازه بفرمایید خدا حافظی کنم! (به طرف عمارت می‌رود.)

(بازو به بازوی او می‌دهد و همراهش می‌رود.) کی می‌آیید پیش ما؟
نمی‌دانم.
باز هم یک ماه دیگر؟..

سونیا
آسترف
سونیا

آسترف و سونیا وارد عمارت می‌شوند: ماریا واسیلیوونا و ناگین کنار میز می‌مانند: یلنا آندری‌یونا و وینی تسکی به طرف ایوان می‌روند

ایوان پتروویچ، رفتار امروزتان، غیر قابل تحمل بود چه لزومی داشت با گفتن *perpetuum mobile* ماریا واسیلیوونا را عصبانی کنید؟ امروز سر ناهار هم با آلکساندر جروبحث کردید. چقدر سطحی!

یلنا آندری‌یونا

آخر من از شما متنفرم!

وینی تسکی

در او چیزی نیست که کسی از شما متنفر باشد: او هم مثل همه است. بدتر از شما نیست.

یلنا آندری‌یونا

اگر می‌توانستید صورتتان را، حرکاتتان را ببینید... وای که

وینی تسکی

زندگی برایتان چقدر سخت است! چقدر سخت!

وای که هم سخت است، هم کل کننده! همه به شوهرم فحش می دهند، همه با دلسوزی نگاهم می کنند و با خود می گویند: زن بیوا، چه شوهر پیری دارد! وای که این غمخواری را چقدر درک می کنم. چند دقیقه پیش آسترف می گفت: همه تان جنگل ها را نابخردانه نابود می کنید و به زودی چیزی روی زمین باقی نخواهد ماند. شما هم درست همین طور، انسانی را نابخردانه نابود می کنید و به زودی، به لطف شما، وفا و صفا و توان از خودگذشتگی، از جهان رخت بر می بندد. اگر زنی به شما تعلق نداشته باشد چرا نمی توانید نسبت به او بی اعتنا بمانید؟ زیرا - این آقای دکتر حق دارد - در وجود همه تان ابلیس ویرانگر، خانه کرده است. شما دلتان نه به حال جنگل ها می سوزد، نه پرنده ها، نه زن ها، نه به حال همدیگر...

من از این فلسفه خوشم نمی آید!

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

احظه ای سکوت.

این آقای دکتر قیافه عصبی و خسته ای دارد. قیافه اش جالب است. از قرار معلوم سونیا ازش خوشش می آید، عاشق اوست و من او را درک می کنم. این سومین دفعه است که او را اینجا می بینم ولی از پس که کمرو هستم حتی یک بار هم نشد با او درست و حسابی حرف بزنم، محبت کنم... لابد فکر کرده است که من باید زن شروری باشم. ایوان پتروویچ، من و شما شاید به این علت یا هم دوستیم که هر دومان آدم های غم آفرین و کسل کننده ای هستیم! بله، غم آفرین! این طور نگاهم نکنید، خوشم نمی آید.

یلنا آندری یونا

وقتی عاشقتان باشم آیا طور دیگری هم می توانم نگاهتان کنم؟ شما خوشبختی من هستید، زندگی من، جوانی من! می دانم که نباید به عشقی مقابل امید بیندم ولی من به چیزی احتیاج ندارم، فقط اجازه بدهید نگاهتان کنم، به صدایتان گوش بدهم...

وینی تسکی

یواش تر حرف بزنید. ممکن است حرف هایتان را بشنوند!

یلنا آندری یونا

به طرف عمارت می‌روند.

وینی تکی (از پشت سر او می‌رود) اجازه بدهید از عشقم حرف بزنم، مرا از خودتان نرانید؛ همین قدر هم برای من نهایت خوشبختی است...

یلتا آندری یونا شما عذابم می‌دهید...

هر دو وارد عمارت می‌شوند.

تلگین به تارهای گیتار زخمه می‌زند و بولکا می‌نوازد؛ ماریا و امیلیویا در حاشیه جزوه چیزهایی می‌نویسند.

یرده می‌آفند.

بردهٔ دوم

اتاق غذاخوری خانهٔ سربریاکف. شب است. صدای جوبدستی نگهبان شب از درون باغ شنیده می‌شود.

سربریاکف (روی صندلی دسته‌دار، جلو پنجرهٔ باز نشسته است و چرت می‌زند) و یلنا آندری یونا (کنار او نشسته است و خودش هم چرت می‌زند).

(بیدار می‌شود) اینجاکسی هست؟ سونیا تویی؟

سربریاکف

نه، منم.

یلنا آندری یونا

تو، لئوچکا!... دردم طاقت فرسات!

سربریاکف

پستویت افتاده زمین. (پتو را روی پاهای او می‌اندازد) آلکاندر، می‌خواهم پنجره را ببندم.

یلنا آندری یونا

نه، نبند خفه می‌شوم... الآن که چرت می‌زدم، خواب دیدم که پای چپم مال من نیست و از درد طاقت فرسا بیدار شدم. نه، این نفرس نیست، رماتیزم است. راستی ساعت چند است؟

سربریاکف

دوازده و بیست دقیقه.

یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

فردا صبح توی کتابخانه باتیوشکف^۲ را برایم پیدا کن. فکر می‌کنم آن را داشته باشیم.

سربریاکف

هان؟

یلنا آندری یونا

صبح بگرد باتیوشکف را پیدا کن. بادم می‌آید توی کتابخانه داشتیم. چرا این قدر مشکل نفس می‌کشم؟

سربریاکف

۱. Lenotchka خطابی محبت‌آمیز برای یلنا. - م.

۲. K.N. Baryouchkov (۱۷۸۷-۱۸۵۵) شاعر روسی. - م.

یلنا آندری یونا

سرپریاکف

تو خسته‌ای. دو شب است که نمی‌خوابی.

می‌گویند تورگنیف از نقرس، تنگی نفس گرفته بود. می‌ترسم
من هم به تنگی نفس مبتلا شوم. پیری لعتی نفرت‌انگیز! مرده
شوی‌ش ببرد! از وقتی پیر شده‌ام، از خودم مترجم. فکر می‌کنم
که همه‌تان هم از دیدن قیافه من متنفرید.

یلنا آندری یونا

سرپریاکف

تو از پیری خودت با لحنی حرف می‌زنی که انگار تقصیر ماست
که تو پیر شده‌ای.

پیش از همه، مورد نفرت توام.

یلنا آندری یونا از او فاصله می‌گیرد و کمی دورتر می‌نشیند.

البته، تو حق داری. من احمق نیستم، می‌فهمم. تو جوان و
تندرست و زیبا هستی، دلت می‌خواهد زندگی کنی، حال آنکه
من پیرم، تقریباً یک جنازه‌ام. چه می‌شود کرد؟ مگر من حالی‌ام
نیست؟ البته خیلی احمقانه است که تا حالا زنده مانده‌ام. اما
حوصله کنید، به‌زودی همه‌تان را از شر خودم خلاص می‌کنم.
چیزی به آخر عمرم نمانده است.

یلنا آندری یونا

سرپریاکف

داری مرا عاجز می‌کنی... محض رضای خدا حرف نزن.

از حرف‌های تو این طور برمی‌آید که از برکت وجود من،
همگی به ستوه آمده‌اند، دچار افسردگی شده‌اند و جوانی‌شان را
تباه می‌کنند و در این میان فقط منم که از زندگی لذت می‌برم و از
آن راضی‌ام. صد البته!

یلنا آندری یونا

سرپریاکف

ساکت! ذله‌ام کردی!

من همه را ذله کرده‌ام. البته!

(اشک می‌ریزد) غیر قابل تحمل است! آخر بگو، از جان من چه
می‌خواهی؟

سرپریاکف

هیچ.

یلنا آندری یونا

سرپریاکف

پس حرف نزن! خواهش می‌کنم.

عجیب است، وقتی ایوان پتروویچ یا آن ابله پیر، ماریا واسپلیونا
حرف بزنند، مهم نیست، همه گوش می‌دهند ولی کافی است
یک کلمه از دهان من دربیاید تا همه احساس بدبختی کنند.

حتی صدای من ایجاد نفرت می‌کند. خوب، گیرم آدمی هستم
نفرت‌انگیز و خودخواه و زورگو، ولی آخر آيا سر پیری هم حق
ندارم یک کمی خودخواهی داشته باشم؟ آخر چطور ممکن
است شایستگی این لطف را پیدا نکرده باشم؟ از شما می‌پرسم
مگر من حق ندارم توقع توجه و آسایش پیرانه داشته باشم؟
کسی قصد ندارد تو را از حقوق محروم کند.

یلنا آندری یونا

باد شدیدی می‌وزد و پنجره به هم می‌خورد.

باد بلند شد، من پنجره را می‌بندم. (می‌بندد) الان است که باران
شروع شود. کسی حقوق تو را انکار نمی‌کند.

لحظه‌ای سکوت؛ صدای چوبدستی و آواز نگهبان شب از باغ شنیده می‌شود.

آدم یک عمر به علم خدمت کرده باشد، به اتاق کار خود و به
کلاس درس و به همکاران محترم خود عادت کرده باشد ولی
ناگهان و بدون هیچ دلیلی از توی این دخمه سر دریاورد،
چشمش هر روز به آدم‌های بی‌شعور بیفتد و گوشش
صحبت‌های پوچ بشنود... من می‌خواهم زندگی کنم، عاشق
موفقیت و شهرت و هیاهو هستم، حال آنکه اینجا چنان است که
انگار در تبعیدگاه به سر می‌برم. هر لحظه غصه گذشته‌ها را
خوردن و شاهد موفقیت‌های دیگران بودن و از مرگ وحشت
کردن و... نه، نمی‌توانم! قادر نیستم! و بدتر از همه آنکه اینجا
نمی‌خواهند پیری‌ام را بر من بیخشند!

سربریاکف

حوصله کن، صبر داشته باش، پنج شش سال بعد من هم پیر
خواهم بود.

یلنا آندری یونا

سونیا وارد می‌شود.

پدر، تو خودت دستور داده بودی پی دکتر آسترف بفرستم ولی
حالا که اینجا هست، از پذیرفتن او خودداری می‌کنی. این، دور از
نزاکت است. بی‌خود و بی‌جهت اسباب زحمت کسی را...

سونیا

این آسترف تو به چه دردم می‌خورد؟ او از طب همان قدر سر
رشته دارد که من از ستاره شناسی.

سربریاکف

سونیا برای نقرس تو که ما نمی‌توانیم تمام استادهای یک دانشکده را دعوت کنیم.

سرریاکف با این ابله من حاضر نیستم حتی حرف بزنم.
سونیا هر طور میل توست. (می‌نشیند) به حال من قرق نمی‌کند.
سرریاکف ساعت چند است؟
یک.

یلنا آندری یونا

سرریاکف چه هوای سنگینی!.. سونیا آن قطره را از روی میز بده من!
سونیا الآن. (شیشه قطره را می‌دهد).

سرریاکف (با عصبانیت) آه، نه این یکی! آدم پشیمان می‌شود از اینها کاری
بخواهد!

سونیا لطفاً بهانه‌جویی نکن. شاید بعضی‌ها از بهانه‌جویی‌های تو خوششان بیاید ولی خواهش می‌کنم مرا معاف کن! از این کار خوشم نمی‌آید. من می‌روم بخوابم، فردا صبح زود باید بروم درو.

وینی تسکی با رب‌دوشابرو شمعی در دست وارد می‌شود.

وینی تسکی به زودی رگبار می‌گیرد.

آذرخش.

یفرماید! ^۱ Hélène و سونیا، شما بروید بخوابید. آمده‌ام جای شما را بگیرم.

سرریاکف (مراسان) نه، نه! مرا با او تنها نگذارید! نه! با پر حرفی‌اش عاجزم می‌کند!

وینی تسکی بالاخره اینها هم باید استراحت کنند یا نه؟ امشب دومین شبی است که نمی‌خوابند.

سرریاکف بگذار بروند بخوابند ولی تو هم برو. متشکرم. خواهش می‌کنم، برو. به خاطر دوستی دیرینه‌مان اعتراض نکن. حرف‌های‌مان بماند برای بعد.

وینی تسکی (با تمسخر) دوستی دیرینه‌مان... دیرینه...

سونیا

دایی وانیا، حرف نزن.

سربریاکف

عزیزم، مرا با او تنها نگذار! پر حرفی اش دیوانه‌ام می‌کند.

وینی‌تسکی

رفتارت کم‌کم خنده‌دار می‌شود.

مارینا شمع در دست وارد می‌شود.

سونیا

دایه جان، خوب است تو بخوابی، دیر وقت است.

مارینا

سماور هنوز روی میز است. چطور می‌شود خوابید؟

سربریاکف

همه بی‌خوابی می‌کنند، از پا درمی‌آیند، در این میان فقط منم که کیف می‌کنم!

مارینا

(به سربریاکف نزدیک می‌تود. با ملایمت و سهریانی) چه شده جانم؟ درد می‌کند؟ پاهای من هم درد می‌کند، آن هم چه دردی! (بتوی او را مرتب می‌کند) ناخوشی تان تازگی ندارد. مادر سونچکا، مرحوم و را پترونا، گاهی اوقات تا صبح نمی‌خوابید، هی غصه می‌خورد...

او خیلی درستان داشت...

لحظه‌ای سکوت.

پیرها عین بیچه‌ها هستند، دلشان می‌خواهد یک کمی به حالشان دلسوزی بکنند ولی هیچ دلی به حال پیرها نمی‌سوزد. (نانه سربریاکف را می‌بوسد) بیا برم بخوابانمت... بیا، نور چشمم... برایت جای زیر فون دم می‌کنم، پاهات را گرم می‌کنم... برات دعا می‌خوانم...

سربریاکف

(متأثر) برویم، مارینا.

مارینا

پاهای من هم درد می‌کند، آن هم چه دردی! (به اتفاق سونیا او را می‌برد) و را پترونا گاهی اوقات غصه می‌خورد، خودش را می‌کشد، همه‌اش اشک می‌ریخت... سونچکا، آن روزها تو هنوز بیچه بودی، نادان بودی... بیا، بیا برویم پدر جان...

سربریاکف سونیا و مارینا بیرون می‌روند.

یلنا آندری‌یونا

از دستش به جان آمده‌ام. دارم از پا می‌افتم.

وینی‌تسکی

شما از دست او به جان آمده‌اید و من از دست خودم. سه شب است که نخوابیده‌ام.

یلنا آندری یوتا

آدم در این خانه راحت نیست. مادر تان، از همه چیز به جز جزوه‌ها و پروفور خودش متنفر است؛ اعصاب پروفور خراب است، به من اعتماد ندارد، از شما می‌ترسد؛ سونیا بر پدرش و بر من خشم می‌گیرد و دو هفته است که با من حرف نمی‌زند؛ شما از شوهرم متنفرید و نسبت به مادر تان آشکارا انزجار نشان می‌دهید؛ من، اوقاتم تلخ است و امروز بیست دفعه نزدیک بود گریه کنم... یله، آدم در این خانه، راحت نیست.

فلسفه بافی را بگذاریم کنار!

وینی تکی

یلنا آندری یوتا

ایوان پتروویچ، شما مرد تحصیل کرده و فهمیده‌ای هستید و قاعدتاً باید بدانید که دنیا به وسیلهٔ راهن‌ها و آتش‌سوزی‌ها نیست که نابود می‌شود، بلکه به سبب نفرت و عداوت و اختلاف‌های ناچیزی از همین قبیل... شما، کاش به جای این همه غرو لند سعی می‌کردید همه را با هم آشتی بدهید.

اول از همه، مرا با خودم آشتی بدهید! عزیز دلم... (خم می‌شود تا دست او را بوسد).

وینی تکی

یلنا آندری یوتا

وینی تکی

دست از سرم بردارید! (دست خود را پس می‌کشد) از پیش من بروید! الآن باران می‌گیرد و آنچه در طبیعت است شاداب می‌شود و نفسش سبک می‌شود. فقط منم که رگبار شادابم نخواهد کرد. این اندیشه که زندگی‌ام برای همیشه تباه شده است شب و روز، مثل یک شبح خفهام می‌کند. گذشته‌ای ندارم زیرا به گونه‌ای احمقانه صرف چیزهای پیش پا افتاده شده است، حال نیز از لحاظ ابتذال خود، وحشتناک است. آری، چنین است زندگی من و عشق من؛ می‌گوئید چه کارشان کنم؟ احساس من و خود من مثل اشعهٔ آفتابی که توی گودالی افتاده باشد بیهوده از بین می‌رود.

یلنا آندری یوتا

وقتی شما از عشق تان حرف می‌زنید من یک جوری کودن می‌شوم و در می‌مانم که چه بگویم. (می‌خواهد برود) شب بخیر!

وینی تکی

(راه بر او می‌بندد) کاش می‌دانستید از فکر اینکه در همین خانه و در کنار من، زندگی دیگری هم - زندگی شما - تباه می‌شود، چقدر رنج می‌برم! آخر منتظر چه هستید؟ کدام فلسفهٔ لعنتی، مانع

- شماست؟ چرا نمی‌خواهید بفهمید؟..
 (حیره نگاهش می‌کند) ایوان پتروویچ، شما متید!
 شاید، شاید...
 دکتر کجاست؟
 آنجاست، توی اتاق من می‌خواهد. شاید، شاید... ممکن است...
 همه چیز ممکن است...
 امروز هم مشروب خوردید؟ آخر چرا؟
 در هر حال به زندگی شبیه تر می‌شود... مُخل من نشوید Hélène!
 سابقاً هرگز مشروب نمی‌خوردید و مثل امروز این همه حرف
 نمی‌زدید. بروید بخوابید! با شما که هستم دچار ملال می‌شوم.
 (خم می‌شود که دست او را بوسد) عزیز من... خوشگل من!
 (با دلخوری) راحت‌م بگذارید. واقعاً که نفرت‌انگیز است! (بیرون می‌رود).
 (تنها) رفت...
 وینی تمکی

لحظه‌ای سکوت.

ده سال قبل، او را پیش خواهر مرحوم می‌دیدم. آن روزها او
 هفده ساله بود و من سی و هفت ساله. چرا همان موقع عاشقش
 نشدم و بهش پیشنهاد ازدواج نکردم؟ و چقدر هم امکان‌پذیر
 بود! حالا ممکن بود زن من باشد... بله... حالا هر دو مان از
 هیاهوی رگیار بیدار می‌شدیم، او از غرش رعد وحشت می‌کرد
 و من بغلش می‌کردم و نجوا کنان می‌گفتم: «اترس، من اینجا
 هستم». از این خیال‌های شگفت‌انگیز خوشحال می‌شوم، حتی
 می‌خندم... آخر چرا پیرم؟ چرا درکم نمی‌کند؟ وای که چقدر از
 قلمبه‌گری و از تنبلی اخلاقی و خیالات چرنندش درباره
 نابودی دنیا، منزجرم!

لحظه‌ای سکوت.

وای که چقدر فریب خورده هستم! من این پروفور را، این
 نفرسی رقت‌انگیز را می‌پرستیدم و مثل یابو برایش کار

می‌کردم! من و سونیا شیرۀ این ملک را بیرون می‌کشیدیم، مثل دهقان‌های خیس و آزمند، روغن نباتی و نخود و سرشیر می‌فروختیم، خودمان را از همه چیز محروم می‌کردیم تا از کوپک‌ها هزارها روبل بازنیم و برای او بفرستیم. به او و به علم او، مباحثات می‌کردم، با نام او نفس می‌کشیدم و زندگی می‌کردم! تمام نوشته‌ها و گفته‌هایش را سرشار از نبوغ می‌انگاشتم... خدای من، حالا چه؟ حالا او باز نشسته است و کارنامه زندگی‌اش جلو چشمم قرار دارد: پس از مرگش حتی صفحه‌ای از نوشته‌هایش بجا نخواهد ماند، او به کلی گمنام و ناچیز است! یک حباب صابون! و من فریب خورده‌ام... می‌بینم که احمقانه فریبم داده‌اند...

آسترف پاکت و بدون جلیقه و کراوات وارد می‌شود: کمی سنگول است؛ از پی او تلگین گیتار در دست، می‌آید.

بزن!

آسترف

همه خوابند!

تلگین

بزن!

آسترف

تلگین آهسته گیتار می‌نوازد.

(به وینی تسکی.) تو تنهایی؟ خانم‌ها نیستند؟ (دست‌ها را به کمر می‌زند و آهسته می‌خواند) «برو کنار کلبۀ من، برو کنار بخاری - تا جای خوابی صاحبخانه باز شود...» رگبار از خواب بیدارم کرد. چه باران تندی! ساعت چند است؟

من چه می‌دانم!

وینی تسکی

انگار صدای یلنا آندری یونا می‌آمد.

آسترف

بله، الآن اینجا بود.

وینی تسکی

چه زن باشکوهی! (به داروهای روی میز نگاه می‌کند) دو!! نسخه از همه جا! هم از مسکو، هم از خارکف، هم از تولا... یا نفرش تمام شهرها را به مستوه آورده. راستی، مریض است یا تمارض می‌کند؟

آسترف

وینی تسکی	مریض است.
	لحظه‌ای سکوت.
آسترف	امروز چرا اینقدر گرفته‌ای؟ نکند دلت به حال پروفوسور می‌سوزد؟
وینی تسکی	دست از سرم بردار.
آسترف	یا شاید عاشق خانم پروفوسور شده‌ای؟
وینی تسکی	او دوست من است.
آسترف	به این زودی؟
وینی تسکی	یعنی چه «به این زودی»؟
آسترف	یک زن فقط به ترتیب زیر است که می‌تواند دوست مرد شود: اول، آشنای نزدیک، بعد معشوقه و سرانجام دوست.
وینی تسکی	چه فلسفه مبتذلی!
آسترف	چه گفתי؟.. بله... باید قبول کنم که دارم مبتذل می‌شوم. می‌بینی. مست هم هستم. معمولاً ماهی یک بار این‌طور مست می‌کنم. در این حالت، همیشه بیش از اندازه قیح و گستاخ می‌شوم. همه چیز برایم یکان می‌شود! در این جور مواقع مشکل‌ترین جراحی‌ها را با کمال موفقیت و به بهترین وجه انجام می‌دهم، برای آینده‌ام وسیع‌ترین طرح‌ها را می‌ریزم، دیگر خودم را آدم عجیب و غریب نمی‌پندارم و باورم می‌شود که برای بشریت مثلاً فوائد زیاد هستم... خیلی زیاد! و در این جور مواقع من سیتم فلسفی خودم را دارم، و به نظرم می‌آید که همه‌تان حشره... میکرب هستید براو! (به تلگین) بزن، آبکش میرزا!
تلگین	دوست عزیز، یا تمام وجودم حاضرم به تو خدمت کنم ولی چرا نمی‌خواهی بفهمی که همه خوانند!
آسترف	بزن!
	تلگین آهسته می‌نوازد.

باید یک ذره مشروب بخورم. بلند شو برویم، خیال می‌کنم آنجا
هنوز یکی دو پیک کنیاک، ته بطری مانده باشد. علی‌الطووع هم

راه می‌افتم می‌رویم خانه من. موافقی؟ من دستیار پزشکی دارم که هرگز نمی‌گوید «موافقی» بلکه می‌گوید «موافقتی؟» تا دلت بخوابد، شاید است. پس موافقتی، ها؟ (سونیا را می‌بیند که در حال وارد شدن است) ببخشید، کراوات نزده‌ام. (شتابان بیرون می‌رود تلگین هم از بی او می‌رود).

سونیا دایی واتی، باز که نشستی با دکتر شامپانی خوردی! دو تا جوان رعنا را باش که باهم دوست شده‌اند! ولی آخر او همیشه مست است اما تو چرا؟ در سن و سال تو اصلاً برازنده نیست...

وینی‌سکی این مسأله ربطی به سن و سال ندارد. آدم وقت زندگی حقیقی نداشته باشد، ناچار با سراب زندگی می‌کند. در هر حال بهتر از هیچ است.

سونیا علوفه‌مان تا ساقه آخرش درو شده، هر روز خدا یاران می‌یارد، همه چیز مان دارد می‌پوسد ولی سر تو گرم سراب است... امور ملک را رها کرده‌ای به امان خدا... من دیگر رمق ندارم این بار را تنها بکشم. (هراسان) دایی جان، توی چشم‌هایت اشک حلقه زده! چه اشکی؟.. مهمل می‌گویی... تو الآن طوری نگاهم کردی که مرحوم مادر، عزیز من... (دست‌ها و صورت او را حریصانه می‌پوسد) خواهرم... خواهر خوبم... حالا کجاست؟ کاش می‌دانست! آه، کاش خبر می‌داشت!

سونیا چه شده دایی؟ چی را می‌دانست؟
وینی‌سکی سخت است، خیلی سخت... چیزی نیست... بعداً می‌گویم... من می‌روم... (بیرون می‌رود).

سونیا (در می‌زند) میخائیل لوویچ! خواب که نیستید، ها؟ لطفاً یک دقیقه! آتروف (از پشت در) الآن می‌آیم خدمتان! (لحظه‌ای بعد، این بار با جلیقه و کراوات وارد می‌شود) چه فرمایشی دارید؟

سونیا خودتان هر چه دلتان می‌خواهد مشروب بخورید ولی خواهش می‌کنم به دایی‌ام مشروب ندهید؛ برایش بد است.
آتروف بسیار خوب. دیگر با او نمی‌خورم.

لحظه‌ای سکوت.

من الآن برمی گردم خانه‌ام. حرف هم ندارد. تا اسب‌ها را ببندند آسمان روشن می‌شود.

سونیا

آسترف

باران می‌بارد. تا صبح صبر کنید. رگبار دور ترک می‌زند، فقط گوشه‌اش ما را می‌گیرد. نه، نمی‌مانم. و خواهش می‌کنم بعد از این مرا هرگز برای عیادت پدرتان دعوت نکنید. من بهش می‌گویم که مرضش نقرس است ولی او می‌گوید رماتیسم است؛ من ازش خواهش می‌کنم دراز بکشد اما او می‌نشیند. امروز هم که اصلاً با من حرف نمی‌زد.

سونیا

آسترف

لوسش کرده‌اند. (توی بوفه می‌گردد) میل ندارید چیزی بخورید؟ چرا! بدم نمی‌آید.

سونیا

من دوست دارم شب‌ها چیزی بخورم. مثل اینکه توی بوفه خوراکی هست. می‌گویند او در زندگی‌اش، بیش زن‌ها خیلی سوکمه داشت؛ آنها حسابی لوسش کرده بودند. از این پنیر میل کنید.

هر دو پای بوفه ایستاده‌اند و می‌خورند.

آسترف

من امروز لب به غذا نزده‌ام، فقط مشروب خورده‌ام. پدرتان اخلاق غیر قابل تحملی دارد. (از درون بوفه یک بطری بیرون می‌آورد) اجازه هست؟ (یک گلاس مشروب می‌نوشد) اینجا کسی حرف‌های‌مان را نمی‌شنود، پس می‌شود صریح حرف زد. می‌دانید فکر می‌کنم محال است بتوانم در این خانه یک ماه، دوام بیاورم، در جو اینجا خفه می‌شوم... آن از پدرتان که با تمام وجودش رفته توی نقرس و کتاب، و آن از دایی و انیاتان با یأس‌ها و غم‌هایش، و آن از مادر بزرگ و بالاخره از نامادری‌تان...

سونیا

آسترف

نامادری‌ام چه؟ انسان باید همه چیزش خیلی زیبا باشد: هم چهره‌اش، هم لباسش، هم روحش، هم افکارش. «او زیباست، حرفی نیست»^۱ ولی... ولی آخر او فقط می‌خورد و می‌خوابد و می‌گردد و با

۱. در «قصه ملکه مرده و هفت پهلوان» اثر پوشکین، آینه به سلکه جواب می‌دهد: «تو زیبایی، حرفی نیست». - م.

حسن جمالش دل می‌برد - و دیگر هیچ. او هیچ تکلیفی ندارد، دیگران برایش کار می‌کنند... این طور نیست؟ ولی زندگی پوچ و توأم با بطلالت ممکن نیست پاک باشد.

لحظه‌ای سکوت.

بگذریم شاید هم من بیش از اندازه سخت می‌گیرم. من هم مثل دایی و انیاتان از زندگی ناراضی‌ام، به همین علت است که هر دو مان غرو لند می‌کنیم.

و شما هم از زندگی ناراضی هستید؟

زندگی را به طور کلی دوست دارم اما زندگی ما را، این زندگی شهرستانی و روسی و تنگ نظرانه را نمی‌توانم تحمل کنم و با تمام وجودم ازش متنفرم. ولی اگر بخواهم از زندگی شخصی خودم حرف بزنم باید بگویم که به خدا هیچ چیز جالبی در آن وجود ندارد. می‌دانید، انسان موقعی که در یک شب ظلمانی از جنگلی می‌گذرد و همان وقت هم آتش بی‌رمقی می‌بیند که در دوردست کورسو می‌زند، دیگر نه به خستگی اعتنا می‌کند، نه به ظلمت شب، نه به شاخه‌های تیغ‌داری که به صورتش می‌خورند... شما می‌دانید که من در سرتاسر این ولایت بیش از هر کس دیگری کار می‌کنم، پیوسته از تقدیر چوب می‌خورم، گاهی اوقات به‌طور تحمل‌ناپذیری زجر می‌کشم، اما در دوردست من، هیچ آتشی کورسو نمی‌زند. من برای خودم منتظر هیچ چیز تازه‌ای نیستم، از مردم هم بدم می‌آید... مدت‌هاست که دیگر کسی را دوست نمی‌دارم.

هیچ کس را؟

هیچ کس را. فقط نسبت به دایه‌تان، آن هم از روی سابقه ذهنی، تا اندازه‌ای احساس ملاحظت می‌کنم. دهاتی‌ها خیلی یکنواخت و عقب مانده‌اند و تری کثافت زندگی می‌کنند؛ با روشنفکر جماعت هم کنار آمدن سخت است، انسان را خسته می‌کنند. و این آشنایان مهربان‌مان، همه‌شان فکرشان کوچک و احساسشان کوچک است و دورتر از دماغشان را نمی‌بینند و به

سوتیا

آسترف

سوتیا

آسترف

عبارت دیگر احمق‌اند. آنهایی هم که باشعورتر و مهم‌ترند از افراط در تجزیه و تحلیل احساسات درونی‌شان، فرسوده و سخت عصبی شده‌اند... آنها نک و نال می‌کنند، نفرت می‌ورزند، بیمارگونه افترا می‌زنند، با انسان روراست نیستند، چپ‌چپ نگاهش می‌کنند و نتیجه می‌گیرند که فلانی «مریض روانی است!» یا «جمله پرداز است!» موقعی هم که ندانند چه برجسی به پیشانی‌ام یزنند، می‌گویند فلانی «آدم عجیبی است، عجیب!» من اگر عاشق جنگل هستم یا لب به گوشت نمی‌زنم، در نظر آنها آدم عجیبی می‌نمایم. حالا دیگر رابطه‌بی‌واسطه و پاک و آزاد نسبت به طبیعت و به انسان، وجود ندارد... بله، وجود ندارد! (می‌خواهد بنوشد).

(مانع می‌شود). نه، خواهش می‌کنم، التماس می‌کنم، دیگر نخورید. آخر چرا؟

در شأن شما نیست! شما ظریف هستید، صدای خیلی لطیفی دارید... حتی بیشتر بگویم، شما از هر کسی که من می‌شناسم به‌ترید. پس چه اصراری دارید شبیه به آدم‌هایی بشوید که مشروب می‌خورند و قمار می‌کنند؟ اوه، این کار را نکنید، خواهش می‌کنم! شما همیشه می‌گوئید که بشر خلق نمی‌کند بلکه آنچه را خداوند بهش داده است تباه می‌کند. پس چرا، چرا شما خودتان را تباه می‌کنید؟ خواهش می‌کنم، التماس می‌کنم، این کار را نکنید!

(دست خود را به طرف او دراز می‌کند). بعد از این لب به مشروب نخواهم زد.

به من قول بدهید.

قول شرف می‌دهم.

(دست‌آورد محکم می‌فتارد). متشکرم!

کافی است! من دیگر هشیار شده‌ام! می‌بینید، دیگر کاملاً هشیار هستم و تا آخر عمرم هشیار می‌مانم. (به ساعت نگاه می‌کند). پس بیایید صحبت‌مان را از سر بگیریم. من می‌گویم که زمان سپری شده است... من پیرم، از کار زیاد از پا درآمده‌ام، خودم مبتذل و

سونیا

آسترف

سونیا

آسترف

سونیا

آسترف

سونیا

آسترف

تمام احساساتم کرخ شده و به نظر می‌رسد که محال است به انسانی دل‌بستگی پیدا کنم... من کسی را دوست نمی‌دارم و... دیگر دوست نخواهم داشت. در این میان فقط زیبایی است که مرا اسیر خود می‌کند؛ نمی‌توانم نسبت به آن بی‌اعتنا باشم. به نظرم می‌آید که مثلاً اگر یلنا آندری‌یونا هوس می‌کرد می‌توانست در عرض یک روز، مرا واله و شیدای خود کند... ولی آخر این که عشق نیست، دل‌بستگی است... (چشم‌ها را با دست‌هایش می‌بندد و می‌لرزد).

چه تان شد؟

سوتیا

همین‌طور... در روزهای پرهیز بزرگ، یکی از مریض‌هایم پیش از عمل، زیر کلروفورم مُرد. وقت آن است که این واقعه را فراموش کنید.

آسترف

سوتیا

لحظه‌ای سکوت.

می‌خاییل لئوویچ بگوئید ببینم... اگر من دوستی یا خواهر کوچک‌تری می‌داشتم و اگر شما پی می‌بردید که او... مثلاً عاشق شماست چه می‌کردید؟

(شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) نمی‌دانم. احتمالاً هیچ. حالی‌اش می‌کردم که نمی‌توانم دوستش داشته باشم... مضافاً به این که مشغله‌های فکری دیگری در سر دارم. بالاخره اگر قرار باشد راه بی‌فتم، حالا موقوفش است. خدا حافظ جانم، وگرنه تا صبح هم حرف‌های مان تمام نمی‌شود. (با او دست می‌دهد) اجازه بدهید از اتاق پذیرایی بگذرم، می‌ترسم گیر دایی‌تان بی‌فتم و نگذارد بروم. (بیرون می‌رود).

آسترف

(تنها) هیچی به من نگفت... قلب و روحش را هت‌ز به روی من باز نکرده‌است اما از چه روست که این همه احساس خوشبختی می‌کنم؟ (از خوشبختی می‌خندد) به او گفتم: شما نجیب و ظریف هستید و صدای لطیفی دارید... مگر حرف نابجایی بود؟ صدای او می‌لرزد، نوازش می‌کند... حتی حالا، توی هوا، احساس می‌کنم. ولی وقتی از خواهر کوچک‌تر صحبت کردم، موضوع را نفهمید... (بند

سوتیا

انگشت‌ها را به صدا درمی‌آورد.) وای که زشتی من چقدر وحشتناک است!
چقدر وحشتناک! و من می‌دانم که زشترو هستم، می‌دانم، می‌دانم...
یکشنبه گذشته موقعی که داشتم از کلیسا بیرون می‌آمدم، می‌شنیدم که
دارند از من حرف می‌زنند و زنی گفت: «او مهربان و خوش قلب است
اما حیف که اینقدر زشتروست... زشترو...»

یلنا آندری یونا وارد می‌شود.

یلنا آندری یونا (پنجره را باز می‌کند.) رگبار تمام شد! چه هوای خوبی!

لحظه‌ای سکوت.

دکتر کجاست؟

رفت.

سونیا

لحظه‌ای سکوت.

سونیا!

یلنا آندری یونا

بله!

سونیا

تا کی می‌خواهید با من اخم و تخم کنید؟ ما که به همدیگر بد
نکرده‌ایم، پس چرا باید دشمن هم باشیم؟ کافی است...

خود من هم می‌خواستم... (او را در آغوش می‌کشد.) اخم و تخم را بس
کنیم.

چه خوب...

یلنا آندری یونا

هر دو در حال هیجان.

پدر خوابید؟

سونیا

نه، توی اتاق غذاخوری نشسته است. من و او هفته‌ها با هم

حرف نمی‌زنیم و نمی‌دانم چرا... (می‌بیند که در بوفه باز است.) در بوفه

چرا باز است؟

می‌خاییل لوویچ شام مختصری خورد.

سونیا

شراب هم که هست... بیایید برودر شافت^۱ کنیم.

یلنا آندری یونا

۱. Brüderschaft برادری. (آلمانی.) سنی که طی آن دو نفر جام‌های مشروب خود را می‌روشند و روی یکدیگر را می‌پوسند و از آن پس همدیگر را «تو» خطاب می‌کند. - م.

سونیا

باشد. موافقم.

یلنا آندری یونا

با یک گیللاس... (گیلاس را پر می‌کند) این‌طور بهتر است. پس بعد از

این - «تو»؟

سونیا

بله، «تو».

می‌نوشتند و همدیگر را می‌بوسند.

خیلی وقت است که می‌خواستم آشتی کنم ولی یک جوری خجالت می‌کشیدم... (گریه می‌کند).

چرا گریه می‌کنی؟

یلنا آندری یونا

هیچ، همین‌طور...

سونیا

خوب بس است، بس کن... (گریه می‌کند) دیوانه، مرا هم به گریه انداختی!

یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

تو به گمان آنکه من از سر حسابگری زن پدرت شده‌ام، از من دلگیر هستی. اگر به قسم خوردن‌ها اعتقاد داری برایت قسم می‌خورم که عاشقانه با او ازدواج کردم. من به او به عنوان یک دانشمند و یک مرد سرشناس دل بستم. عشقم غیرواقعی و ساختگی بود ولی آخر آن موقع من خیال می‌کردم که حقیقی است. تقصیر من نیست. تو هم از روز اول ازدواجم، با آن چشم‌های باهوش و شکاکت، مدام مجازاتم می‌کردی.

سونیا

فراموش کنیم! صلح، صلح، صلح!

یلنا آندری یونا

این‌طور نباید نگاه کرد - به تو نمی‌آید. باید به همه اعتماد کرد و گرنه نمی‌شود زندگی کرد.

لحظه‌ای سکوت.

سونیا

مثل یک دوست، وجداناً بگو ببینم... تو خوشبختی؟

نه.

یلنا آندری یونا

این را می‌دانستم. یک سؤال دیگر. راستش را بگو، دلت می‌خواست شوهر جوان داشته باشی؟

سونیا

یلنا آندری یونا

راستی که هنوز دختر بچه‌ای!.. البته که می‌خواست! (می‌خندد) باز هم سؤال کن...

سونیا

تو از دکتر خوشت می‌آید؟

یلنا آندری یونا

بله، خیلی.

سونیا

(می‌خندد) من قیافه‌ام بی‌ریخت است... نه؟ گرچه او رفته است ولی من هنوز صدایش را و صدای پایش را می‌شنوم و وقتی به این پنجره تاریک نگاه می‌کنم، چهره‌اش را در آن می‌بینم. بگذار حرفم را تمام کنم... ولی من نمی‌توانم اینقدر بلند صحبت کنم، خجالت می‌کشم. بیا برویم توی اتاق من حرف بزنیم. تو فکر می‌کنی که من احمقم؟ اعتراف کن... از او برام حرف بزن...

چه بگویم؟

یلنا آندری یونا

او عاقل است... از عهده هر کاری برمی‌آید... هم مداوا می‌کند، هم جنگل می‌کارد...

سونیا

یلنا آندری یونا

مسأله در طب و در جنگل کاری نیست... عزیزم، او یک نابغه است! تو معنی نبوغ را می‌دانی؟ یعنی جسارت، یعنی استقلال فکری، یعنی وسعت دید... درختی می‌نشانند یا چند من تورب استخراج می‌کند و هزار سال بعد را پیش‌بینی می‌کند و خوشبختی بشریت در نظرش مجسم می‌شود. اینجور آدم‌ها کمیابند، باید دوستانشان داشت. او مشروب می‌خورد، گاهی اوقات خشونت می‌کند ولی این که مهم نیست! یک انسان با استعداد، در روسیه نمی‌تواند پاک و بی‌آلایش باشد. خودت فکرش را بکن، آخر زندگی او هم شد زندگی؟ گل و لای غیر قابل عبور جاده‌ها، یخبندان‌ها، بوران‌های برف، فواصل زیاد، مردم خشن و وحشی، همه جا فقر و ناخوشی، و در چنین اوضاع و احوالی، کسی که هر روز کار و تقلا می‌کند، مشکل است بتواند تا چهل سالگی‌اش پاک و هشیار بماند... (سونیا را می‌بوسد) من با تمام وجودم، برای آرزوی خوشبختی می‌کنم، تو شایسته آن هستی... (برمی‌خیزد) ولی من زنی بیزار کتنده و چهره‌ای فرعی‌ام... چه در موسیقی، چه در خانه شوهر، چه توی تمام رمان‌ها - خلاصه همه جا، فقط چهره فرعی بودم. راستش

را بخواهی وقتی خوب فکر می‌کنم می‌بینم که بیش از اندازه
 بدبختم! (هیجان زده روی صحنه راه می‌رود) در این دنیا، خوشبختی برای
 من وجود ندارد، نه! چرا می‌خندی؟
 (صورت خود را با دست‌هایش پوشانیده، می‌خندد) من خیلی خوشبختم...
 خیلی خوشبختم!

سویا

یلنا آندری یونا

دلم می‌خواهد کمی پیانو بزنم...
 خوب، بزن. (او را در آغوش می‌گیرد) من خوابم نمی‌آید... بزن.
 الان می‌زنم. پدرت بیدار است. او وقتی ناخوش است از شنیدن
 صدای موسیقی عصبانی می‌شود. برو ازش بپرس. اگر حرفی
 نداشته باشد، می‌زنم... برو بپرس.

سویا

یلنا آندری یونا

صدای چوبدستی نگهبان شب، از توی باغ شنیده می‌شود.

خیلی وقت است که دست به پیانو نزده‌ام. می‌زنم و مثل
 دیوانه‌ها، هری اشک می‌ریزم... (به طرف پنجره) یفیم^۱، تویی که
 تق تق می‌کنی؟
 بله، خاتم!

یلنا آندری یونا

صدای نگهبان

سر و صدا نکن، آقا ناخوش است.

یلنا آندری یونا

چشم خانم، الان می‌روم. (سوت می‌زند) هری ژوچکا! مالچیک^۲!
 ژوچکا!

صدای نگهبان

لحظه‌ای سکوت.

(باز می‌گردد) اجازه نمی‌دهد!

سویا

پرده می‌افتد.

پرده سوم

اتاق پذیرایی منزل سربریا کف، سه در در سمت راست و چپ و روبرو قرار دارد زمان:
(روز)

وینی تسکی و سونیا (هر دو نشسته‌اند) و یلنا آندری یونا (روی صحنه قدم می‌زند و فکر می‌کند).

Herr پروفیسور اظهار تمایل فرموده‌اند که امروز سر ساعت یک، همه‌مان در این اتاق پذیرایی حضور به هم برسائیم. (به ساعت نگاه می‌کند) یک ربع به یک. لابد قصد دارد، جهان را از موضوعی بدیع آگاه کند.
احتمالاً کاری دارد.

او هیچ کاری ندارد. جفنگیات می‌نویسد و غرولند و حسادت می‌کند و دیگر هیچ.
(با سرزنش) دائی!

خوب، خوب، ببخش. (به یلنا آندری یونا اشاره می‌کند) نگاهش کنید و لذت ببرید: قدم می‌زند و از تبیلی‌اش انگار تلوتلو می‌خورد.
بامزه است! خیلی بامزه!

شما از صبح تا شب وزوز می‌کنید، همه‌اش وزوز می‌کنید؛ عجیب است که خسته نمی‌شوید! (با دلتنگی) من از دلتنگی می‌میرم، نمی‌دانم چه بکنم.

(شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) آدم اگر بخواهد مگر کار کم است؟
مثلاً چه کاری؟

به امور خانه و ملک رسیدگی کن، تدریس کن، مداوا کن. اینها مگر کم است؟ موقعی که تو و پدرم اینجا نبودید، من و دائی

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

وینی تسکی

سونیا

وینی تسکی

یلنا آندری یونا

سونیا

یلنا آندری یونا

سونیا

یلنا آندری یوتا

وانیا خود دمان می‌رفتیم بازار و آرد می‌خریدیم.

من بلد نیستم. تازه جالب نیست. این فقط در رمان‌های اخلاقی است که قهرمان‌هایش تدریس و مداوا می‌کنند و الاً من چگونه می‌توانم، بدون هیچ دلیلی یکهو بروم کسانی را درس بدهم یا مداواشان کنم؟

سونیا

ولی من اصلاً نمی‌فهمم که آدم چرا نرود و درستان ندهد. حوصله کن، تو هم عادت می‌کنی. (او را در آغوش می‌گیرد) دلتنگی نکن، عزیزم. (می‌خندد) تو دلتنگی و بی‌تابی می‌کنی، حال آنکه دلتنگی و بطالت به بیماری مَـسری می‌ماند. نگاه کن: دایی وانیا دیگر هیچ کاری نمی‌کند، مثل سایه دنبال تو افتاده است، من هم کارهایم را گذاشته‌ام زمین و دوان دوان آمده‌ام پیش تو تا باهات حرف بزنم. تبیل شده‌ام، نمی‌توانم! پیش از این دکتر میخائیل لویویچ به ندرت اتفاق می‌افتاد بیاید پیش ما - شاید بیش‌تر از ماهی یکبار نمی‌شد راضی‌اش کرد بیاید - ولی حالا هر روز خدا می‌آید اینجا، هم جنگل‌هایش را ول کرده است، هم طبابتش را. از قرار معلوم تو باید ساحره باشی.

وینی تسکی

چرا عذاب می‌کشید؟ (با حراوت) حواستان را جمع کنید، منطقی باشید عزیزم، تجمل! توی رگ‌های تان خون پری‌های آبی جاری است، پس پری آبی باشید! در زندگی تان یک بار هم که شده، خودتان را از قید و پندها آزاد کنید و هرچه زودتر دیوانه‌وار به یک موجود دریایی دل‌بیندید و گردنتان را تسلیم یوگ کنید تا herr^۱ پروفیسور و همه‌مان، از تعجب انگشت به دهان بمانیم!

یلنا آندری یوتا

(متغیر) راحت‌تر بگذارید! چه قساوتی! (می‌خواهد برود). (معانیت می‌کند) خوب، خوب، مرا ببخشید، نور چشم من... معذرت می‌خواهم. (دست او را می‌بوسد) آشتی.

وینی تسکی

یلنا آندری یوتا

قبول کنید که تاب تحمل فرشته هم تمام می‌شود. الان یک دسته گل سرخ، به نشانه صلح و صفا تقدیم حضورتان

وینی تسکی

می‌کنم؛ گل‌ها را امروز صبح برایتان تهیه کرده‌ام... گل‌های بسیار
زیبای پاییزی، گل‌های محزون... (بیرون می‌رود).
گل‌های زیبای پاییزی، گل‌های محزون...

سونیا

هر دوی پنج‌ره نگاه می‌کنند.

پنجمبر هم از راه رسید. اینجا، در زمستان چه می‌کنیم!

یلنا آندری یونا

لحظه‌ای سکوت.

دکتر کجاست؟

توی اتاق دایی وانیاست. دارد چیزهایی می‌نویسد. خوشحالم
که دایی وانیا بیرون رفت، من باید با تو حرف بزنم.

سونیا

درباره چی؟

یلنا آندری یونا

درباره چی؟ (سر را روی سینه او می‌گذارد).

سونیا

خوب، بس است، بس کن... (موی سر او را نوازش می‌کند) بس کن...
من زشترو هستم.

یلنا آندری یونا

سونیا

تو موهای خیلی قشنگی داری.

یلنا آندری یونا

سونیا

نه! (سر برمی‌گرداند تا خود را توی آینه تماشا کند) نه! وقتی زنی زشت باشد
بهش می‌گویند: «چشم‌هایتان فوق‌العاده زیباست، موهای‌تان
خیلی قشنگ است»... شش سال است که عاشقشتم، بیشتر از
مادرم دوستش دارم؛ در هر لحظه صدایش را می‌شنوم و فشار
دستش را حس می‌کنم؛ نگاهم را به در می‌دوزم و به نظر می‌آید
که هر لحظه از در وارد خواهد شد. می‌بینی که، من همه‌اش پیش
تو می‌آیم تا از او حرف بزنم. حالا هر روز خدا می‌آید اینجا اما
نگاهم نمی‌کند، نمی‌بینم... وای که چه عذاب‌ایی! من هیچ امیدی
ندارم، هیچ، هیچ! (با تو میدی) خداوند، کمکم کن، به من نیرو اعطا
کن... دیشب تا صبح دعا خواندم... غالباً به طرف او می‌روم،
باهاش حرف می‌زنم، به چشم‌هایش نگاه می‌کنم... غرورم را از
دست داده‌ام، اختیارم دست خودم نیست... دیروز نتوانستم
طاقت بیاورم و پیش دایی وانیا اعتراف کردم که دوستش دارم...
تمام خدمتکارها هم می‌دانند که من عاشق او هستم. بله، همه
می‌دانند.

یلنا آندری یوتا

خود او چه؟

سونیا

نه. او اصلاً متوجه وجود من نیست.

یلنا آندری یوتا

(متفکر.) مرد عجیبی است... می دانی چیست؟ اجازه بده من
باهاش صحبت کنم... با احتیاط، یا ایما و اشاره...

لحظه‌ای سکوت.

راستی، تا کی می خواهی در بلا تکلیفی بمانی؟.. اجازه بده
باهاش حرف بزنم!

سونیا به علامت موافقت، سر تکان می دهد.

عالی است! اینکه دوست دارد یا ندارد، فهمیدنش مشکل
نیست. تو خجالت نکش، دلواپس نشو، ازش طوری با احتیاط
استنتاج می کنم که اصلاً متوجه موضوع نشود، ما کافی است
فقط سر دریاوریم: بله یا نه؟

لحظه‌ای سکوت.

چنانچه نتیجه «نه» باشد، در این صورت بگذار رفت و آمدش را
قطع کند. درست است؟

سونیا سر را به علامت موافقت، تکان می دهد.

اگر بیتیش، راحت تری. این دست آن دست نباید کرد، همین
الآن استنطاقش می کنم. او می خواست نمی دانم چه نقشه هایی
را به من نشان بدهد... برو بهش بگو که من میل دارم بینم.

سونیا

(با هیجان شدید) بعد، حقیقت را برایم تعریف خواهی کرد؟

یلنا آندری یوتا

بله، البته. به نظر من، حقیقت هرچه می خواهد باشد
وحشتناک تر از بلا تکلیفی نیست. به من اعتماد داشته باش،
عزیزم.

سونیا

بله، بله... بهش می گویم که میل داری نقشه هایش را ببینی...
(می رود و در آستانه در می ایستد) نه؛ بلا تکلیفی بهتر است... بالاخره
امیدی در کار است...

چه گفتی؟

یلنا آندری یوتا

سونیا

یلنا آندری یونا

هیچ - (بیرون می‌رود).

(تنها) هیچی بدتر از آن نیست که از راز کسی آگاه باشی و نتوانی کمکش کنی. (می‌اندیشد) بدیهی است که او عاشق سونیا نیست ولی آخر چرا یاهاش ازدواج نکند؟ او دختر خوشگلی نیست اما برای یک پزشک روستایی آن هم با سن و سالی که او دارد، می‌تواند همسر فوق‌العاده‌ای باشد. باشعور و خیلی مهربان و پاک... نه، منظورم این نیست...

لحظه‌ای سکوت.

من این دختر یینوا را درک می‌کنم. در محیطی سخت کسالت‌بار، هنگامی که دور و برش، به جای آدم لکه‌های خاکستری رنگی ول می‌گردند که جز ابتذال چیزی نمی‌گویند، و فقط همین را بلدند که بخورند و بنوشند و بخوابند، ناگهان او که شباهتی به دیگران ندارد - زیبا و جالب و جذاب - مانند ماه تابانی که از ظلمت شب سر برآورده باشد، از در وارد می‌شود... پس در رؤیاهای خویش تسلیم جذابیت چنین مردی می‌شود، و خود را یکسره فراموش می‌کند... انگار خود من هم تا حدودی گرفتارش شده‌ام. بله، وقتی اینجا نباشد، کسل می‌شوم و هر وقت به او فکر می‌کنم مثل حالا لبخند می‌زنم... این دایی وانیا می‌گوید که ظاهراً در رگ‌های من خون پری‌های آبی جریان دارد. «در زندگی‌تان یک بار هم که شده، خود را از قید و بندها آزاد کنید... خوب؟ شاید هم باید این کار را کرد... کاش انسان بتواند مثل پرندای آزاد، از همجواری با شما، و از این قیافه‌های خواب آلودتان و از این گفت و گوهای پوچتان پرواز کند، دور شود و وجودتان را فراموش کند... اما من جبون و خجالتی‌ام... عذاب وجدان، از پا درم خواهد انداخت... او هر روز می‌آید اینجا، من علت آمدنش را می‌دانم و هنوز هیچی نشده در مقابل سونیا احساس گناه می‌کنم، حاضرم به پایش بیفتم و اشک بریزم و طلب بخشش کنم...

(با یک نقشه رنگی آماری وارد می‌شود) روز به خیر! (با او دست می‌دهد) میل

آسترف

داشتید تا بلوی مرا ببینید؟

یلنا آندری یونا

دیروز قول دادید کارهایتان را نشانم بدهید... الآن وقت دارید؟

آسترف

اوه، البته. (نقشه را روی میز بازی پهن می‌کند و چند تا بونزه به آن می‌زند) شما کجا

متولد شده‌اید؟

یلنا آندری یونا

(در حالی که به او کمک می‌کند) در پترزبورگ.

آسترف

آیا تحصیل هم کرده‌اید؟

یلنا آندری یونا

در هنرستان عالی موسیقی.

آسترف

احتمالاً، این نباید برایتان جالب باشد.

یلنا آندری یونا

چرا؟ درست است که با ده آشنایی ندارم اما زیاد مطالعه کرده‌ام.

آسترف

در این خانه، من یک میز شخصی دارم... توی اتاق ایوان

پتروویچ. هر وقت کاملاً و تا حد منگی خسته می‌شوم تمام

کارهایم را می‌گذارم زمین، می‌دوم می‌آیم اینجا و سرم را یکی

دو ساعت با این مزن هر دم مشغول می‌کنم... ایوان پتروویچ و

سوفیا آلکساندرونا چرتکه‌شان را می‌اندازند، من هم کنار آنها

پشت می‌زم می‌نشینم و رنگ مالی‌ام را می‌کنم؛ اتاق گرم و راحت

و جیر جیر جیر جیرک‌ها... ولی این لذت را بیشتر از ماهی

یکبار، به خودم روا نمی‌دارم... (با اشاره به نقشه) حالا اینجا را نگاه

کنید. این را که می‌بینید تصویر پنجاه سال پیش ناحیه‌مان است.

رنگ سبز تیره و روشن علامت جنگل است و همان طوری که

می‌بینید، پنجاه درصد سطح ناحیه‌مان پوشیده از جنگل بود.

آنجایی که روی رنگ سبز چهارخانه‌های قرمز کشیده‌ام پر از بز

و گوزن بود... من روی این نقشه، هم عالم حیوانات را نشان

داده‌ام، هم دنیای نباتات را. این دریاچه هم پُر بود از قو و غاز و

اردک؛ انواع می‌غ‌های آبی آنقدر زیاد بود که وقتی به پرواز در

می‌آمدند روی خورشید را مثل ابر می‌گرفتند. همان طوری که

می‌بینید غیر از روستاها و قریه‌ها، اینجا و آنجا کُلی دهکوره و

آبادی کوچک و آسیاب و خانه تک افتاده، پراکنده است... اسب

و دام به حد وفور بود - از روی رنگ آبی پیداست. مثلاً در این

منطقه، رنگ آبی خیلی غلیظ است؛ اینجا پر از ایلخی بود به

طوری که به هر خانواری سه رأس اسب می‌رسید.

لحظه‌ای سکوت.

حالا بیایید کمی پایین‌تر یعنی به این قسمت نقشه که ۲۵ سال پیش را نشان می‌دهد، نگاه کنیم. اینجا دیگر فقط یک سوم کل سطح ناحیه، پوشیده از جنگل است؛ از بزر، دیگر خبری نیست ولی گوزن هست. رنگ‌های میز و آبی کمرنگ‌ترند و غیره و غیره. حالا به قسمت سوم نقشه یعنی به وضع ناحیه‌مان در حال حاضر، توجه کنید. رنگ سبز جنگل فقط اینجا و آنجا به چشم می‌خورد، آن هم به شکل لکه‌های پراکنده؛ حالا دیگر نه گوزن پیدا می‌شود، نه قور، نه خروس کولی... از دهکوره‌ها و آبادی‌های کوچک و آسیاب‌ها و خانه‌های تک افتاده اثری به جای نمانده است. خلاصه این نمودار یک فساد و تغییر ماهیت تدریجی و اجتناب‌ناپذیری است که از قرار معلوم طی ده پانزده سال آینده، به کمال از هم پاشیدگی خود خواهد رسید. ای بسا بخواهید پای تأثیر فرهنگی را به میان بکشید، ممکن است بگوئید که زندگی کهنه طبعاً می‌بایست جای خود را به زندگی نوین می‌داد. قبول، اما به شرط آنکه در محل آن جنگل‌های نابود شده، جاده‌های شوسه و خطوط راه‌آهن و کارخانجات و مدارس احداث می‌شد. در این صورت، مردم سالم‌تر و ثروتمندتر و داناتر می‌شدند، حال آنکه می‌بینید از این خبرها نیست! در ناحیه‌مان هرچه هست، همان باتلاق‌هاست و پشه‌ها و فقدان جاده و فقر و تیفوس و دیفتری و آتش‌سوزی‌ها... اینجا ما با تغییر ماهیتی سروکار داریم که از میخ‌ریزه‌ای طاقت فرسادر راه بقای زندگی، ناشی می‌شود؛ این فساد، از جمود فکری، از جهالت، از فقدان مطلق خودآگاهی است. یعنی از زمانی آغاز می‌شود که انسان گرسنه و بیمار و سرمازده، به خاطر نجات بقایای زندگی و به خاطر حفظ کودکان خون، ناخودآگاه و به حکم غریزه به همه چیز چنگ می‌اندازد تا فگر بر گرسنگی فایق آید و خویشتن را از سرما برهاند؛ در این حال بی‌آنکه به فردای خود بیندیشد همه چیز را نابود می‌کند... حالا دیگر همه

چیز از بین رفته و به جای آنها هنوز چیزی به وجود نیامده است. (بالحنی برد) از قیافه تان پیداست که این موضوع برایتان جالب نیست.

یلنا آندری یونا

آخر من از این موضوع تقریباً سر در نمی آورم...

آسترف

چیزی هم برای سر در آوردن ندارد زیرا جالب نیست.

یلنا آندری یونا

راستش را بخواهید مشغله فکری ام اینها نیست. بیخشد. من باید از شما استنتاج مختصری به عمل بیاورم اما رویم نمی شود و نمی دانم سؤالاتم را از کجا شروع کنم.

آسترف

استنتاج؟

یلنا آندری یونا

بله استنتاج ولی... استنتاج بی ضرر. بیایید بنشینیم!

می نشینند.

موضوع مربوط به زنی جوان است. بیایید مثل دو تا آدم شرافتمند، مثل دو دوست، رک و بی پرده حرف بزنیم و گفته های مان را فراموش کنیم. موافقید؟

آسترف

بله.

یلنا آندری یونا

صحبت از نادختری ام سونیاست. ازش خوشتان می آید؟

آسترف

بله، بهش احترام می گذارم.

یلنا آندری یونا

آیا به عنوان یک زن از او خوشتان می آید؟

آسترف

(پس از اندکی تأمل). نه.

یلنا آندری یونا

دو سه کلمه دیگر سؤال می کنم و به استنتاجم خاتمه می دهم. تا حالا متوجه چیزی نشده اید؟

آسترف

خیر..

یلنا آندری یونا

(دست او را می گیرد) از چشم هایتان پیداست که دوستش نمی دارید... او زجر می کشد... این را بفهمید و... رفت و آمدتان را به اینجا قطع کنید.

آسترف

(برمی خیزد) از من دیگر گذشته... تازه وقت این کار را هم ندارم... (شانه هایش را بالا می اندازد) وقت کجا بود؟ (شرمنده است).

یلنا آندری یونا

اوف! عجب گفت و گوی ناخوشایندی! آنقدر مضطرب و آشفته ام که انگار روی دوشم خروارها بار کشیده ام. خوب، خدا

راشکر، صحبت‌مان تمام شد. بیائید موضوع را طوری فراموش کنیم که انگار اصلاً حرفش را نزده‌ایم... و حالا از اینجا بروید. شما مرد فهمیده‌ای هستید، متوجه می‌شوید که...

لحظه‌ای سکوت.

از خجالت سراپا سرخ شده‌ام.

این موضوع را اگر یکی دو ماه پیش به من گفته بودید شاید در این مورد فکری می‌کردم ولی حالا... (شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) ولی اگر او رنج می‌برد، البته... فقط یک چیز را نمی‌فهمم: چه نیازی به این استنطاق داشتید؟ (به چشم‌های او نگاه می‌کند و انگشتش را به علامت تهدید تکان می‌دهد) شما حيله گريد!

منظور تان چیست؟

یلنا آندری یونا

آسترف

(می‌خندد) حيله گرا گيرم که سونيا زجر می‌کشد - و چنین فرضی را با کمال میل می‌پذیرم - ولی دلیل این استنطاق چیست؟ (مانع حرف زدن او می‌شود با حرارت) صبر کنید، اجازه بدهید؛ خودتان را هم شگفت‌زده نشان ندهید، شما خوب می‌دانید که چرا هر روز می‌آیم اینجا... خیلی خوب می‌دانید چرا و به خاطر کی می‌آیم اینجا. درنده دل‌ها، این‌طور نگاهم نکنید، من گنجشکی کهنه کارم...

(با حیرت) درنده؟ از حرف‌های تان سر در نمی‌آورم.

یلنا آندری یونا

آسترف

سمور زیبای خوش پوست... شما به قربانی احتیاج دارید! حالا یک ماه تمام است که هیچ کاری انجام نمی‌دهم، تمام کارهایم را گذاشته‌ام زمین و همه جا حریصانه شما را جست و جو می‌کنم؛ شما هم از این کار خوشتان می‌آید، خیلی خوشتان می‌آید... خوب، چه می‌شود کرد؟ من شکست خورده‌ام، شما این را بدون استنطاق هم می‌دانستید. (دست‌ها را روی سینه چلیپا می‌کند و نگاهش را به زمین می‌دوزد) من تسلیم می‌شوم. بیائید مرا از هم بدرید!

شما دیوانه شده‌اید!

یلنا آندری یونا

آسترف

(از میان دندان‌ها می‌خندد) شما خجول هستید...

اوه، من بهتر و والاتر از آنم که شما فکر می‌کنید! قسم می‌خورم!

یلنا آندری یونا

(می خواهد برود).

آسترف

(راه را بر او می بندد) امروز از اینجا می روم و هرگز باز نخواهم گشت ولی... (دست او را می گیرد و به اطراف خود نگاه می کند) همدیگر را کجا ببینیم؟ زودتر جواب بدهید: کجا؟ هر آن ممکن است کسی از در وارد شود، زودتر جواب بدهید... (با شور) شما چقدر زیبا و باشکوه... یکه بوسه... اجازه بدهید فقط موی عطرا گین تان را بیوسم...

قسم می خورم که...

یلنا آندری یونا

آسترف

(سخن او را قطع می کند) چرا قسم می خورید؟ احتیاجی به قسم نیست. احتیاجی به حرف های زائد نیست... وای که چقدر زیبا! چه دست هائی! (دست او را می بوسد).

یلنا آندری یونا

بالاخره بس می کنید یا نه؟.. از اینجا بروید... (دست خود را پس می کشد) شما اختیار رفتار خودتان را ندارید.

آسترف

بگویید، بگویید، فردا کجا همدیگر را می بینیم؟ (دست در کمر او می اندازد) خودت هم می بینی که دیدار ما اجتناب ناپذیر است. (او را می بوسد؛ در این لحظه وینی تسکی با یک دسته گل سرخ وارد می شود و در آستانه در می ایستد).

یلنا آندری یونا

(وینی تسکی را نمی بیند) رحم کنید... راحتم بگذارید. (بر را بر سینۀ آسترف می گذارد) ته! (می خواهد برود).

آسترف

(از کمر او دست بر نمی دارد) فردا حدود ساعت دو... به جنگلیانی بیا. می آیی؟ بله؟ می آیی؟

یلنا آندری یونا

(وینی تسکی را می بیند) و لم کنید! (با تشویش زیاد به طرف پنجره می رود) آیین و حشمتاک است.

وینی تسکی

(دسته گل را روی صندلی می گذارد؛ هیجان زده با دستمال صورت و پشت یقه خود را خشک می کند) هیچ... بله... هیچی...

آسترف

(احم می کند) ایوان پتروویچ بسیار محترم، امروز هوا بد نیست. صبح، ابری بود انگار می خواست بیارد ولی حالا آفتابی است. راستش را بخواهید پائیز خوبی داریم... کشت پائیزه هم بد نیست. (نقشه را اله می کند) فقط روزها کوتاه شده اند... (بیرون می رود)

یلنا آندری یونا

(شتابان به وینی تسکی نزدیک می شود) سعی کنید، تمام نفوذتان را به کار



دایمی وانیاء

رو جلد نخستین چاپ جداگانه نمایشنامه

ببرید که من و شوهرم همین امروز از اینجا برویم! می‌شنوید؟
همین امروز!

وینی تمکی (عرق صورتش را خشک می‌کند) ها؟ خوب، بله... بسیار خوب... Hélène،
من همه چیز را دیدم... همه چیز را...
یلنا آندری یونا (با عصبانیت) می‌شنوید؟ من باید همین امروز از اینجا بروم!

سربریاکف، سونیا، تلگین و مارینا وارد می‌شوند.

تلگین حضرت اشرف، خود من هم کمی سر حال نیستم. دو روزی
می‌شود که ناخوشم. سرم یک جوری...

سربریاکف پس بقیه کجا هستند؟ من از این خانه خوشم نمی‌آید. مثل یک
لایرنت^۱ است. همه توی بیست و شش تا اتاق درندشت آن
پخش و پلا می‌شوند و هیچ کدامشان را هیچ وقت نمی‌شود پیدا
کرد. (زنگ می‌زند) بگویید ماریا واسیلیونا و یلنا آندری یونا
تشریف بیآورند اینجا!

یلنا آندری یونا من اینجا هستم.

سربریاکف خانم‌ها و آقایان، خواهش می‌کنم بفرمائید بنشینید.

سونیا (به طرف یلنا آندری یونا می‌رود. بایی صبری.) چه گفت؟

یلنا آندری یونا بماند برای بعد.

سونیا تو می‌لرزی؟ مضطربی؟ (با کنجکاوی به صورت او نگاه می‌کند) من
می‌فهمم... او گفت که دیگر پیش ما نخواهد آمد... مگر نه؟

لحظه‌ای سکوت.

بگوئیاری یا نه؟

یلنا آندری یونا به علامت تأیید سر تکان می‌دهد.

سربریاکف (به تلگین) باز با ناخوشی، هر چه می‌خواهد باشد، می‌شود ساخت
اما این شیوه زندگی روستایی را اصلاً هضم نمی‌کنم. حالی دارم
که انگار از کره خاک‌کی مان روی سیاره دیگری افتاده‌ام. خانم‌ها و

۱. Labyrinth بنایی که قطعات و شعبات اصلی و فرعی بسیار دارد به طوری که یافتن مدخل و
مخرج آن مشکل است. (فرانسوی). فرهنگ فارسی دکتر معین. - م.

آقایان، خواهش می‌کنم بفرومائید پشینه‌ها، سونیا!

سونیا صدای او را نمی‌شنود؛ مغموم ایستاده و سر به زیر افکنده است.

سونیا!

لحظه‌ای سکوت.

نمی‌شنود. (به ماریتا) دایه، تو هم پشینه.

دایه می‌نشیند و جوراب می‌بافد.

خواهش می‌کنم، خانم‌ها و آقایان، به قول معروف، گوش هایتان

را به میخ توجه بیاورید! (می‌خندد).

(با تشویش). شاید به وجود من احتیاج نباشد؟ می‌توانم بروم؟

نه. به وجود تو بیش از هر کس دیگری احتیاج هست.

شما از من چه می‌خواهید؟

«شما»... چرا عصبانی می‌شوی؟

لحظه‌ای سکوت.

اگر به هر علتی، در مقابل تو مقصر باشم، لطفاً مرا ببخش..

این لحسن را بگذار کنار... برویم سر اصل مطلب... چه

می‌خواهی؟

ماریا واسیلیونا وارد می‌شود.

این هم maman! خانم‌ها و آقایان، بنده شروع می‌کنم.

لحظه‌ای سکوت.

خانم‌ها و آقایان، شما را به اینجا دعوت کرده‌ام تا به اطلاعاتان

برسانم که قرار است به ملک‌مان بازرسی^۱ بیاید. باری شوخی را

بگذاریم کنار. موضوعی که مطرح می‌کنم جدی است. شما را به

اینجا دعوت کرده‌ام تا از تان کمک فکری و رأی مشورتی

بخواهم و با علم از محبت‌های همیشگی تان امیدوارم انتظارم

۱. سخنان گورو دنیچی (Gorodnitchiy) در آغاز نمایشنامه کمدی «بازرس» اثر گوگول-م.

برآورده شود. من آدمی هستم اهل دانش و کتاب و همیشه بی اطلاع از زندگی عملی. بدون راهنمایی آدم های مطلع، نمی توانم سر کنم بنابراین، ایوان پتروویچ از تو خواهش می کنم... و همین طور از شما maman... مثلاً از این قرار است که ^۱ manet omnes una nox، یعنی همه مان زیر سایه خداوند زندگی می کنیم؛ من پیرم و ناخوش، از این رو بجای دانم مثلاً دارایی ام را تا آنجا که به خانواده ام مربوط می شود تنظیم کنم. زندگی من به آخر رسیده است، من دیگر در فکر خودم نیستم ولی همسری جوان و دختری دم بخت دارم.

لحظه ای سکوت.

محال است بتوانم به زندگی ام در ده ادامه بدهم. ما برای ده خلق نشده ایم. با درآمدی که از این ملک عایدمان می شود محال است بتوان در شهر زندگی کرد. فرض کنیم بیاییم و جنگل مان را بفروشیم؛ این یک تدبیر فوق العاده ای خواهد بود که نمی شود هر سال تکرارش کرد. باید تدبیری بیندیشیم که بتوانیم مسلماً و دائماً درآمدی کم و بیش مشخص، داشته باشیم. من چنین تدبیری اندیشیده ام و اینک افتخار دارم آن را جهت بحث و مذاقه، با شما در میان بگذارم. از جزییات می گذرم و خطوط کلی آن را مطرح می کنم. ملک ما به طور متوسط، بیش از دو درصد عایدی ندارد. بنده پیشنهاد می کنم آن را بفروشیم. چنانچه با پولی که از محل فروش ملک به دست می آوریم اوراق بهادار بخریم، به جای دو درصد، چهار تا پنج درصد عایدمان خواهد شد؛ به این ترتیب فکر می کنم که سالی چند هزار روبل هم زیاد بیاوریم که با آن می توانیم یک ملک کوچک بیلاقی در فنلاند بخریم...

وینی تمکی صبر کن ببینم... انگار درست نشنیدم چه گفتی. تکرارش کن...
سربریاگف پؤل راه به اوراق بهادار تبدیل کنیم و با اضافه درآمدان یک ملک

۱. «یک شب در انتظار همه است» (شی که در انتظار همه است، یک سان است.) نقل از قصیده هوراسیا، شاعر رومی (۶۵ ق.م - ۸ ب.م) - م.

بیلاقی در فنلاند بخیریم...
 فنلاند نه... تو چیز دیگری هم گفتی.
 من پیشنهاد می‌کنم ملک مان را بفروشیم.
 منظورم همین بود. ملک را می‌فروشی، چه خوب، چه فکر
 بکری... ولی تکلیف من و مادر پیرم را روشن نکردی و
 نقرمودی کهجا برویم.
 کلیه این مسائل را به موقع خود مورد بحث قرار خواهیم داد...
 همه را که نمی‌شود یکجا به بحث گذاشت.
 صبر کن... از قرار معلوم بنده تا این لحظه یک ذره عقل سلیم
 نداشتم. تا حالا با حماقت خود تصور می‌کردم که این ملک به
 سونیا تعلق دارد. پدر مرحومم اینجا را خرید و آن را جهیزیه
 خواهرم کرد. من تاکنون ساده لوح بودم و قوانین را به شیوه
 عثمانی‌ها تفسیر نمی‌کردم، بلکه خیال می‌کردم که ملک
 خواهرم به سونیا منتقل شده است.
 بله، البته، ملک به سونیا تعلق دارد و جای بحث هم نیست! بدون
 موافقت سونیا محال است بفروشمش. گذشته از این فکر
 می‌کنم فروش آن به خیر و صلاح سونیاست.
 اصلاً نمی‌فهمم، غیر قابل درک است! یا من دیوانه شده‌ام یا...
 یا...
 ژان، با آلکساندر جر و بحث نکن! قبول کن که او خوب و بد را
 بهتر از ما تشخیص می‌دهد.
 نه؛ یک جرعه آب بدهید بخورم. (آب می‌نوشد) هرچه دلتان
 می‌خواهد، بگویید!
 نمی‌فهمم تشریفات برای چیست. من نمی‌گویم که طرح من
 عالی و بی‌نقص است. و اگر همه‌تان آن را به درد نخور بدانید من
 پافشاری نخواهم کرد.
 لحظه‌ای سکوت.

تلقین (با شرمندگی) حضرت اشرف بنده نسبت به علم، نه تنها احساس
 احترام بلکه احساس خویشاوندی هم دارم. برادرم گریگوری

ایلیچ، برادر زنی داشت - شاید بشناسیدش - به اسم کنستانتین تروفیمویچ لاکدمونف^۱ که فوق لیسانس داشت...

صبر کن، آیکش میرزا، صحبت مان از کار است... بعداً... (به سرریاکف) بیا از او پیرس... این ملک از عموی او خریداری شده بود.

وینی تسکی

آه، چرا سؤال کنم؟ آخر چرا؟

سرریاکف

این ملک با پول آن زمان به مبلغ نود و پنج هزار روبل خریداری شده بود. پدرم فقط هفتاد هزار روبل پرداخته و بقیه را بدهکار مانده بود. حالا گوش کنید... من اگر از سهمیه ارثیه مان به نفع خواهرم که بی نهایت دوستش می داشتم نمی گذشتم، این ملک اشیاع نمی شد. گذشته از این ده سال تمام مثل گاومیش کار کردم و عرق ریختم تا بیست و پنج هزار روبل بدهی را پرداخت کردم. متأسفم که این بحث را شروع کردم.

وینی تسکی

این ملک فقط به یمن تلاش های شخص من است که نه بدهی دارد و نه به ویرانه مبدل شده است. و حالا که پیر شده ام می خواهند با اردنگی از اینجا بیرونم کنند! من نمی فهمم تو دنبال چه هستی؟

سرریاکف

وینی تسکی

من بیست و پنج سال تمام این ملک را اداره کردم، زحمت کشیدم و عین یک مباشر با وجدان، برای پول می فرستادم اما تو در تمام این مدت حتی یک بار هم از من تشکر نکردی! مواجبی که به من می دادی - چه در جوانی ام و چه حالا - از سالی پانصد روبل ناچیز تجاوز نمی کرد و تو حتی یک بار هم نشد به صرافت آن یفتی که لااقل یک روبل به مواجیم اضافه کنی!

سرریاکف

وینی تسکی

ایوان پتروویچ، من از کجا می دانستم؟ من آدمی هستم غیر عملی و از این چیزها سر در نمی آورم. تو خودت می توانستی حقوقت را هر چه بخواهی اضافه کنی.

سرریاکف

می خواهی بگویی که چرا نمی دزدیدم؟ چرا به خاطر آنکه نمی دزدیدم، همه تان از من منزجر نشید؟ این کار، منصفانه

وینی تسکی

می‌بود و من حالا گدا نبودم!

(با لحن جدی، ژان!)

ماریا واسیلیونا

تلکین

(با تشویش) وایا، دوست عزیز، پس کن... لازم نیست... من دارم می‌لرزم... آدم چرا باید روابط خویش را خراب کند؟ (لورا می‌بوسد) ول کن، لازم نیست.

وینی تمکی

بیست و پنج سال آژگار، با همین مادرم مثل موش کور، توی این چهار دیواری به سر برده‌ام... تمام افکار و احساسات‌مان فقط به تو تعلق داشت. روزها از تو و از کارهای تو حرف می‌زدیم، به تو افتخار می‌کردیم و اسمت را با احترام عمیقی بر زبان می‌آوردیم؛ شب‌ها هم وقت‌مان را با مطالعه کتاب‌ها و مجله‌هایی که حالا از شان سخت منزجرم تلف می‌کردیم!

ول کن، وایا، ول کن... نمی‌توانم...

تلکین

(با تأخیر) نمی‌فهمم؛ تو چه می‌خواهی؟

سرریاکف

وینی تمکی

برای ما موجودی متعالی بودی و ما مقاله‌هایت را از بر می‌کردیم. اما حالا چشم و گوشم باز شده است! همه چیز را می‌بینم! درباره هنر می‌نویسی ولی از هنر هیچی نمی‌فهمی! تمام نوشته‌هایت که من عاشقان بودم، پیشیزی ارزش ندارد! تو خرمان می‌کردی!

سرریاکف

آقایان! بالاخره ساکتش می‌کنید یا نه؟ وگرنه من می‌روم!

ایوان پتروویچ از شما می‌خواهم سکوت کنید! می‌شنوید؟

یلنا آندری یوتا

وینی تمکی

نخیر، سکوت نمی‌کنم! (راه را بر سرریاکف سد می‌کند) صبر کن، من هنوز حرف‌هایم را تمام نکرده‌ام! تو زندگی‌ام را تباه کرده‌ای! من زندگی نداشتم! بله، نداشتم! از تصدق سر تو، بهترین سال‌های عمرم را تباه کردم! تو بدترین دشمن من هستی!

من دیگر نمی‌توانم... طاقش را ندارم... من می‌روم... (با هیجان شدید، بیرون می‌رود).

سرریاکف

تو از من چه می‌خواهی؟ حق نداری با چنین لحنی با من صحبت کنی؟ پست و محقر! اگر ملک مال توست برش دار، من احتیاجی به آن ندارم!

من همین الآن این جهنم را ترک می‌کنم! (بانگ می‌زند) بیش از این

یلنا آندری یوتا

نمی توانم تحمل کنم!
 زندگی ام تباه شد! من استعداد دارم، شعور و دل و جرأت دارم...
 چنانچه یک زندگی عادی می داشتم چه بسا یک شوپنهاور یا
 یک داستایوسکی می شدم... من قاطعی کرده ام! دارم دیوانه
 می شوم... مادر جان، من دچار یأس شده ام! مادر جان!
 (با لحن جدی): از آلکساندر حرف شنوی داشته باش!
 (جلو دایه به زانو درمی آید و باهای او را بغل می کند): دایه جان! دایه جان!
 مادر جان! آخر من چه بکنم؟ نه، نگوید، لازم نیست بگویید!
 خودم می دانم که چه باید بکنم! (به سربریاکف): کاری می کنم که
 فراموش نکنی! (از در رویرو بیرون می رود).
 ماریا واسیلیونا از پی او بیرون می رود.

وینی تمکی

ماریا واسیلیونا

سونیا

وینی تمکی

خاتم ها و آقایان، آخر این چه وضعی است؟ این دیوانه را از من
 دور کنید! نمی توانم با او زیر یک سقف زندگی کنم! آنجا (در رویرو
 را نشان می دهد) تقریباً در جوار من... زندگی می کنند... او باید از این
 خانه، به ده یا به عمارت جنبی برود و الا من از اینجا می روم زیرا
 نمی توانم با او در یک خانه زندگی کنم...
 (به شوهر خود) امروز از اینجا می رویم! همین آآن باید دستور داد
 چمدان های مان را ببندند.
 ناچیزترین آدم!

سربریاکف

یلنا آندری یونا

سربریاکف

سونیا

(هنوز زانو زده است؛ روی خود را به طرف پدر برمی گرداند؛ اشک ریزان و با عصبانیت)
 پدر، انسان باید دل رحم باشد! من و دایی و انیا خیلی بدبختیم! (با
 خویشتناری از درماندگی): انسان باید رحیم باشد! فراموش نکنی که
 وقتی جوان تر از حالا بودی، مادر بزرگ و دایی و انیا شب های
 متوالی برای تو کتاب ترجمه می کردند و از نوشته های
 رو نوشت تهیه می کردند... من و دایی و انیا یک لحظه استراحت
 نداشتیم، مدام کار می کردیم، می ترسیدیم یک پیاپاسی خرج
 خودمان بکنیم و هرچه درمی آوردیم می فرستادیم برای تو... ما
 نان مفت نخوردیم! نه پدر، دارم عوضی حرف می زنم، تو باید
 ما را درک کنی. انسان باید دل رحم باشد!

یلنا آندری یونا	(با هیجان؛ به شوهرش) آلكساندر تو را به خدا، با او حرف بزن، سوء تفاهم را برطرف كن... التماس می‌كنم.
سربریاكف	بیار خوب، باهات حرف می‌زنم... من هیچ اتهامی به او نمی‌زنم، از دستش هم عصبانی نیستم ولی قبول كنید كه رفتارش، دست كم عجیب است. بفرمائید، الآن می‌روم پیشش. (از در روبرو بیرون می‌رود).
یلنا آندری یونا	با او ملایم‌تر باش، آرامش كن... (از پی‌اواره می‌افتد).
سونیا	(خود را به دایه می‌فشد) دایه جان! دایه جان!
مارینا	مهم نیست، طفل من... غاها هم قارقار می‌كنند و بعد، آرام می‌گیرند... هی قارقار می‌كنند و بعد، آرام می‌گیرند...
سونیا	دایه جان!
مارینا	(سر او را نوازش می‌كند) طوری می‌لرزی كه انگار در هوای یخچندان هستی! خدا كریم است، طفل یتیم من. یك فنجان چای زیرفون با كمی مربای تمك بخور، حالت جا می‌آید... غصه نخور طفل یتیم من... (با آندوه به در روبرو نگاه می‌كند) دو تا غاز نر را بین كه اختلاف‌شان شده! مرده شوی‌شان ببرد!
	از پشت صحنه صدای شلیك یك تیر و صدای جیغ یلنا آندری یونا شنیده می‌شود: سونیا از جای خود می‌جهد.
	الهی ذلیل شوی!
سربریاكف	(لرزان از ترس، دوان دوان وارد می‌شود) نگاه‌اش دارید! بگیریدش! او دیوانه شده است!
	یلنا آندری یونا در آستانه در، با وینی تسکی كشمكش می‌كند.
یلنا آندری یونا	مرا از اینجا ببرید! ببرید، بكشید ولی... من نمی‌توانم اینجا بمانم، نمی‌توانم!
وینی تسکی	(با درماندگی) وای بر من! چه دارم می‌كنم! وای بر من!
سونیا	(آهسته) دایه جان! دایه جان!

پرده می‌افتد.

پرده چهارم

اتاق ایوان پترویچ که هم اتاق خواب او و هم دفتر مباشر ملک است. پای پنجره میزی بزرگ وجود دارد و روی آن، دقتر حسابداری و کاغذهای گوناگون قرار دارد؛ یک میز پایه بلند شبیه به پیشخوان، چندین قفسه و یک درازو و میز کوچک تری برای آسترف؛ که روی آن، رنگ و وسایل نقاشی و یک جزوه دان در کنار اتاق دیده می شود. قفسی که توی آن یک سار هست نیز جزو وسایل اتاق به چشم می خورد. روی دیوار نقشه آفریقا که از قرار معلوم توی این اتاق به درد کسی نمی خورد نصب شده. یک کاناپه خیلی بزرگ که روکش آن از مشمع است در کنار دیوار قرار دارد. سمت چپ دری وجود دارد که به اتاق های دیگر باز می شود و سمت راست دری تعبیه شده که به دهلیز باز می شود پای در سمت راست، یک پادری انداخته شده است تا دهاتی ها اتاق ها را گل آلود نکنند. زمان غروب پائیزی است. سکوت کامل حکمفرماست.

تلگین و مارینا روبروی هم نشسته اند و برای بافتن جوراب، نخ پشمی می ریسند.

مارینا تیموفی یونا، بجنید زودتر تماش کنیم، می ترسم الان برای خدا حافظی صدامان بزنند. دستور داده اند کالسکه را آماده کنند.

(می کوشد سریع تر بریسد) چیز زیادی نمانده...

می روند خارکف. قرار است آنجا زندگی کنند.

چه بهتر!

کلی ترس برشان داشته... یلنا آندری یونا همه اش می گوید: «یک ساعت هم نمی خواهم اینجا بمانم... برویم، از اینجا برویم... می رویم خارکف، وضع آنجا را می بینیم، بعد می فرستیم اثاث مان را بیاورند...» سبکبار می روند. پس مقدر نیست که اینجا زندگی کنند. نه، مقدر نیست، ماریا تیموفی یونا... چه تقدیر گریز ناپذیری!

تلگین

مارینا

تلگین

مارینا

تلگین

ما ری‌نا چه بهتر! یک ساعت پیش چه قش‌قرو و چه تیراندازی و چه افتضاحی راه انداخته بودند!

تل‌گین بله، موضوع رسوایی‌شان، در خور قلم‌موی آیوازوسکی^۱ بود.
ما ری‌نا کاش کور می‌شدم و این رسوایی را نمی‌دیدم!

لحظه‌ای سکوت.

از امروز زندگی سابق‌مان را از سر می‌گیریم. ساعت هشت صبح جای، ساعت یک ناهار، عصری هم شام؛ مثل همه آدم‌ها، مثل مسیحی‌های مؤمن. (آه می‌کشد) من سراپا گناه خیلی وقت است که آتش رشته نخورده‌ام.

تل‌گین بله، خیلی وقت است که آتش رشته نخورده‌ایم.

لحظه‌ای سکوت.

خیلی وقت... ما ری‌ا تیموفی‌یونا، امروز صبح که از کوچه ده می‌گذشتم، مردک بقال از پشت سرم داد زد: «ای طفیلی! با توام!» نمی‌دانید، سینه‌ام چقدر پر از درد شد!

ما ری‌نا تو هم می‌خواستی محلش نگذاری، پدرجان. همه‌مان طفیلی خداوند هستیم. چه تو، چه سونیا، چه ایوان پتروویچ، خلاصه هیچ‌کی نیست که یک‌کار بنشیند، همه‌مان زحمت می‌کشیم! همه‌مان... راستی سونیا کجاست؟

تل‌گین توی باغ. با دکتر این‌ور و آن‌ور می‌رود، همه‌اش دنبال ایوان پتروویچ می‌گردد. می‌ترسند یک وقت کار دست خودش بدهد.
ما ری‌نا تپانچه‌اش کجاست؟

تل‌گین (به نجوا) توی سردایه قایمش کرده‌ام!

ما ری‌نا (با پوزخند) چه معصیتی!

وینی‌تسکی و آن‌ترف از حیاط (در سمت راست) وارد می‌شوند.

وینی‌تسکی مرا تنها بگذار. (به ما ری‌نا و تل‌گین) شما هم بروید، لااقل یک ساعت تنه‌ایم بگذارید! من وجود هیچ غمخواری را نمی‌توانم تحمل کنم!

۱. Ayvazovskiy نقاش دریانگار معروف روسی. - م.

- وینی تسکی الساعه، وایا. (روی نوک پا بیرون می‌رود).
 مارینا غاز تر: قار، قار، قار! (پشم را جمع می‌کند و بیرون می‌رود).
 وینی تسکی مرا تنها بگذار!
- آسترف یا کمال میل؛ ساعت‌هاست که می‌بایست از اینجا می‌رفتم ولی
 تکرار می‌کنم که تا آنچه را از من گرفته‌ای پسم ندهی، نمی‌روم.
 تلگین من از تو چیزی نگرفته‌ام.
 آسترف جدی می‌گویم - معطلم نکن! من باید بروم.
 تلگین از تو هیچی نگرفته‌ام.
- هر دو می‌نشینند.
- آسترف که نگرفته‌ای، ها؟ باشد؛ باز هم کمی صبر می‌کنم و بعد، با کمال
 معذرت ناچار می‌شوم به زور متوسل شوم. دست و پایت را
 می‌بندم و جیب‌هایت را می‌گردم. حرفم کاملاً جدی است.
 تلگین هر طور میل توست.
- لحظه‌ای سکوت.
- آسترف دوبار شلیک کردن و هر دوبار هم خطا کردن خیلی حماقت
 می‌خواهد! من این راه‌گز به خودم نخواهم بخشید!
 تو که هوای تیراندازی به سرت زده بود، حقش بود به شقیقه‌ات
 شلیک می‌کردی!
- وینی تسکی (شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) عجیب است. من به جان یک آدم مرتکب
 سوء قصد می‌شوم اما هیچ کس باز داشتیم نمی‌کند، هیچ کس به
 پای میز محاکمه‌ام نمی‌کشد. پس، مرا دیوانه می‌انگارند. (خنده)
 کینه‌توزانه. بله، من دیوانه‌ام اما آنهایی که کودنی و بی‌لیاقتی و
 سنگدلی ننگ‌آورشان را در هیأت یک پروفور و یک مُغ
 دانشمند از انتظار پنهان می‌دارند، دیوانه نیستند! آنهایی که با
 پیرمردی ازدواج می‌کنند و در انتظار به او خیانت می‌کنند، دیوانه
 نیستند! موقعی که بغلش کرده بودی من دیدمت!
- آسترف بله، بغلش کردم، تا دماغت بسوزد! (روی بینی خود انگشت می‌گذارد).
 وینی تسکی (به در نگاه می‌کند). نه، دیوانه دنیااست که وجود مرا هنوز تحمل
 می‌کند!

- آسترف
تکین
احمقانه بود.
چه اشکالی دارد؟ من دیوانه و غیر مسئولم، بنابراین حق دارم حرف‌های احمقانه بزنم.
- آسترف
وینی‌تسکی
یک خوشمزگی کهنه. تو دیوانه نیستی بلکه ساده‌تر بگویم، ابله‌ی، دل‌تکی! سابقاً هر آدم عجیب و غریب را ناخوش و غیر عادی می‌انگاشتم اما حالا معتقدم که عجیب و غریب بودن حالت طبیعی انسان است. و تو، حالت کاملاً طبیعی است.
(صورتش را با دست‌هایش می‌پوشاند) شرم آور است! کاش می‌دانستی که چقدر احساس شرم می‌کنم! این حس دردآورِ شرمندگی با هیچ دردی قابل قیاس نیست. (با اندوه) غیر قابل تحمل است! (به طرف میز خم می‌شود) تکلیفم چیست؟ تکلیفم چیست؟
هیچ.
- آسترف
وینی‌تسکی
دوایی، چیزی به من بده! وای، خدای من... چهل و هفت سالم است؛ اگر فرض کنیم که تا شصت سالگی عمر کنم، سیزده سال دیگر باید زندگی کنم. زیاد است! این سیزده سال را چگونه می‌توانم پشت سر بگذارم؟ چه خواهیم کرد؟ آن سال‌ها را چگونه پر خواهیم کرد؟ آه، می‌فهمی... (دست آسترف را با حالتی حاکی از تشنج می‌فشارد) می‌دانی، کاش می‌شد بقیه عمر را یک جوری به شیوه تازه‌ای زندگی کرد! آدم در یک صبح آرام و آفتابی، از خواب بیدار شود و احساس کند که زندگی را از نو شروع کرده و گذشته‌ها همه فراموش و مانند دود پراکنده شده است. (گریه می‌کند) زندگی جدیدی شروع کند... یادم بده چگونه و از کجا می‌توان شروع کرد...
- آسترف
وینی‌تسکی
(با دلگیری) ولم کن مرد! زندگی جدید کدام است! وضع من و تو، چاره ناپذیر است!
راستی؟
یقین دارم.
- وینی‌تسکی
آسترف
وینی‌تسکی
آسترف
یک چیزی به من بده... (سینه خود را نشان می‌دهد) اینجام دارد می‌سوزد. (خشم‌آلود فریاد می‌زند) پس کن! (بالحنی ملایم‌تر) آنهایی که صد یا دویست سال بعد از مرگ ما زندگی خواهند کرد و آنهایی که از

ما به خاطر آنکه اینقدر احمقانه و بی ذوقانه زیسته بودیم متزجر خواهند بود - آنها، شاید وسیله خوشبخت شدن را بیابند ولی ما... برای من و تو، فقط یک امید مانده است. امید آنکه وقتی توی تابوت مان به خواب ابدی فرو می رویم اشباحی، شاید حتی خوشایند، به دیدن مان بیایند. (آه می کشد) بله برادر. در سرتاسر ناحیه مان فقط دو تا آدم حسابی و روشفکر وجود داشت: من و تو. ولی این زندگی پست و حقیر در ظرف ده سال - گیرم کمی بیشتر یا کمتر - ما را فرو بلعیده و خون مان را با بخارهای زهر آگیش مسموم و خودمان را مانند همه، به دو آدم فرومایه مبدل کرده است. (با حرارت) ولی تو لازم نیست به گوشتم افسون بخوانی؛ آنچه را از من گرفته ای پسم بده.

وینی تمکی

آسترف

من چیزی از تو نگرفته ام.

تو از کیف مخصوص دواهایم یک شیئه مرفین برداشتی.

لحظه ای سکوت.

گوش کن، تو اگر هوس کرده ای به هر قیمتی که شده خوددکشی کنی، برو توی جنگل و تیری به شقیقه ات شلیک کن ولی مرفین مرا پس بده و الا هزار جور حرف در می آید و مردم خیال می کنند که من آن را به تو داده بودم... برای بنده همین بدبختی کافی است که مجبور خواهم شد جسدت را کالبد شکافی کنم... خیال می کنی کار جالبی باشد؟

سونیا وارد می شود.

وینی تمکی

آسترف

دست از سرم بردار!

(به سونیا) سونیا آلکساندرنا، دایی شما از دواخانه من مرفین کش رفته است و پسم نمی دهد. بهش بگوئید که این کار... عاقلانه نیست. گذشته از این، من وقت ندارم، باید از اینجا بروم. دایی واتیا، تو از دواخانه دکتر مرفین برداشتی؟

سونیا

لحظه ای سکوت.

من اطمینان دارم که کار، کار اوست.

آسترف

سونیا

پیش بده. چرا می‌خواهی ما را بترسانی؟ (با ملایمت) پیش بده، دایی وانیا! بدبختی من، شاید کمتر از مال تو نباشد، با وجود این دچار یأس نمی‌شوم. تحمل می‌کنم و تا لحظه‌ای که عمرم خود به خود به آخر برسد تحمل خواهم کرد... تو هم تحمل کن.

لحظه‌ای سکوت.

بده! (دست او را می‌بوسد) دایی خوب و عزیزم، بده! (گریه می‌کند) تو خوش قلب هستی، به ما رحم می‌کنی و پس مان می‌دهی. تحمل کن، دایی! تحمل!

وینی تسکی

(شیشه کوچک محتوی مرفین را از کتو میز درمی‌آورد و آن را به آسترف می‌دهد) بیا، ورش دار! (به سونیا) ولی باید هرچه زودتر مشغول کار شد، باید هرچه زودتر یک کاری کرد وگرنه نمی‌توانم... نمی‌توانم...

سونیا

بله، بله، کار. همین که آنها را راه بیندازیم مشغول کار می‌شویم... (با حالتی عصبی به یک یک کاغذهای روی میز دست می‌زند) در خانه‌مان همه چیز رها شده است به امان خدا.

آسترف

(شیشه مرفین را توی کیف دواهای خود می‌گذارد و بند آن را سفت می‌کند) حالا دیگر می‌توانم راه بیفتم.

یلنا آندری یونا

(وارد می‌شود) ایوان پتروویچ، شما اینجاید؟ ما الآن حرکت می‌کنیم. بروید پیش آلکساندر، او می‌خواهد با شما حرف بزند.

سونیا

برو، دایی وانیا، برو. (زیر بازوی او را می‌گیرد) با هم می‌رویم. تو و پدرم باید با هم آشتی کنید. لازم است آشتی کنید.

سونیا و وینی تسکی بیرون می‌روند.

یلنا آندری یونا

من می‌روم. (با آسترف دست می‌دهد) خدا حافظ.

آسترف

به این زودی؟

یلنا آندری یونا

کالک‌مان آماده است.

آسترف

خدا حافظ.

یلنا آندری یونا

امروز قول داده بودید از اینجا بروید.

آسترف

قولم را فراموش نکرده‌ام. الآن می‌روم.

لحظه‌ای سکوت.

ترسیدید؟ (دست او را می‌گیرد) مگر اینقدر وحشت‌انگیز است؟
بله.

یلنا آندری‌یونا

چطور است بمانید، ها؟ فردا در کلبه جنگلبانی...

آسترف

نه... رفتن قطعاً است... به همین دلیل است که با چنین
تهوری نگاهتان می‌کنم... فقط خواهشی از شما دارم: به بدی
یادم نکنید. دلم می‌خواهد از من به احترام یاد کنید.

یلنا آندری‌یونا

او! (با زستی حاکی از ناشکیایی) بمانید، خواهش می‌کنم. اعتراف کنید
که در این دنیا هیچ کاری انجام نمی‌دهید، در زندگی‌تان هیچ
هدف و مشغله‌ای که سرتان را گرم کند ندارید و بالاخره دیر یا
زود، به طور گریزناپذیری تسلیم احساس خواهید شد. پس چه
بتر که این کار را نه در خارکف یا مثلاً کورسک^۱، بلکه همین
جا، در آغوش طبیعت... حداقل شاعرانه است، بخصوص در
پایتز... در جنگلبانی اینجا خانه‌های متروکه نیمه ویرانی هست،
باب ذوق و سلیقه تورگنیف...

آسترف

راستی که خیلی مضحک است... من از دست شما دلگیرم با وجود
این... با کمال میل یاد شما خواهم بود. شما مردی جالب و
عجیب هستید. من و شما از این پس هرگز باهم روبرو نخواهیم
شد بنابراین - چرا مخفی کنم؟ حتی تا حدودی به شما دل بسته
بودم، خوب، حالا بیایید مثل دو دوست دست همدیگر را
بفشاریم و از هم جدا شویم. با هم دوست باقی بمانیم. از من به
بدی یاد نکنید.

یلنا آندری‌یونا

(با او دست می‌دهد) پس، می‌روید... (متفکر) به نظر می‌رسد که شما
انسانی هستید خوب و صمیمی ولی انگار در تمام وجودتان،
یک چیز عجیبی هم وجود دارد. ببینید، شما و شوهرتان می‌آئید
اینجا و کلیه افرادی که اینجا کار می‌کردند و در جنب و جوش
بودند و چیزی می‌آفریدند مجبور شدند کارهای‌شان را
بگذارند زمین و سرتاسر تابستان را فقط به شما و به نقرس
شوهرتان برسند. هر دو تن - چه شما و چه شوهرتان - بیماری
بطالت‌تان را به همه‌مان سرایت دادید. من طوری دل باختم که

آسترف

یک ماه تمام دست به هیچ کاری نزدم حال آنکه در همان زمان هم آدم‌ها ناخوش می‌شدند و هم چوپان‌ها گله‌هایشان را در جنگل‌ها و در بوته‌زارهای جنگلی می‌چرانیدند... به این ترتیب به هر جایی که شما و شوهرتان پا می‌گذاشتید، با خودتان خرابی و ویرانی به ارمغان می‌بردید... البته شوخی می‌کنم، با وجود این... عجیب است و من یقین دارم که چنانچه اینجا می‌ماندید، ویرانی به نهایت می‌رسید. تازه، هم من نابود می‌شدم، هم... شما مشکل پیدا می‌کردید. خوب، تشریف ببرید. ^۱ comedia! Finita la (مدادی از روی میز برمی‌دارد و با عجله پنهانش می‌کند). این مداد را به عنوان یک یادگاری برداشتم.

یلنا آندری یونا

یک جور عجیبی است... تا حالا آشنا بودیم ولی یکهو، معلوم نیست به چه علت... بعد از این همدیگر را نخواهیم دید! همه چیز دنیا همین‌طور است... تا کی این طرف‌ها نیست، تا دایی وایا با دسته گل از در وارد نشده است اجازه بدهید... شما را ببوسم... به رسم خدا حافظی... خوب؟ (مونه او را می‌بوسد) تمام شد... خیلی هم خوب شد...

آسترف

همه خوبی‌های دنیا را برایتان آرزو می‌کنم. (به اطراف خود نگاه می‌کند). آخر یک دفعه در زندگی، چه مانعی دارد! (او را با هیجان به آغوش می‌کشد و هر دو، در دم با عجله از همدیگر فاصله می‌گیرند) باید بروم. زودتر. اگر کالسه حاضر است، درنگ نکنید، بروید. مثل اینکه صدای پا می‌آید.

یلنا آندری یونا

آسترف

یلنا آندری یونا

هر دو گوش فرا می‌دهند.

Finita!

آسترف

سربریا کفه وینی تسکی، ماریا واسیلیونا (کتابی در دست)، تلگین و سونیا وارد می‌شوند.

(به وینی تسکی). گذشته‌ها گذشت؛ زیانش لال شود هر آن که از گذشته‌ها یاد کند! بعد از اتفاقی که در عرض همین چند ساعت

سربریا کف

گذشته رخ داد، به قدری زجر کشیدم و به قدری فکر کردم که خیال می‌کنم می‌توانستم برای عبرت نسل‌های آینده رساله مفصلی درباره شیوه درست زیستن بنویسم. عذرخواهی‌ات را با کمال میل می‌پذیرم و خود نیز خواهش می‌کنم مرا ببخشی. خداحافظ! (با وینی تسکی سه بار روبوسی می‌کند).

وینی تسکی تو هر چه را قبلاً دریافت می‌کردی بعد از این هم مرتباً دریافت خواهی کرد. همه چیز به روال سابق خواهد بود.

یلنا آندری یونا سونیا را در آغوش می‌گیرد

(دست ماریا واسیلیونا را می‌بوسد.) Maman...

ماریا واسیلیونا سر بر یاکف (او را می‌بوسد.) آکساندر، از خودتان عکس تازه‌ای بگیرید و برایم بفرستید. خودتان هم می‌دانید که برای من خیلی عزیزید.

تکلین خداحافظ، حضرت اشرف! ما را فراموش نفرمائید!

سر بر یاکف (سونیا را می‌بوسد.) خداحافظ... خداحافظ همگی! (با آسترف دست می‌دهد)

از مجالست دلپذیری که با شما داشتم سپاسگزارم... من به طرز تفکر و به سرگرمی‌ها و به احساسات شما احترام می‌گذارم ولی به من پیرمرد اجازه بدهید تا به این خطابه خداحافظی‌ام فقط یک تذکر کوچک اضافه کنم: باید کار جدی انجام داده، آقایان! کار جدی! (همگی به عنوان خداحافظی سر فرو می‌آورند.) خداحافظ! (بیرون می‌رود. ماریا واسیلیونا و سونیا نیز از پی او می‌روند.)

وینی تسکی (دست یلنا آندری یونا را محکم می‌بوسد.) خداحافظ... ببخشید... ما دیگر هرگز همدیگر را نخواهیم دید.

یلنا آندری یونا (متأثر.) خداحافظ عزیزم! (سر او را می‌بوسد و بیرون می‌رود.)

آسترف (به تلگین.) آیکش میرزا، در ضمن یگو کالسکه‌ام را هم حاضر کنند.

تلگین اطاعت می‌کنم دوست عزیز. (بیرون می‌رود.)

روی صحنه فقط آسترف و وینی تسکی می‌مانند.

آسترف (رنگ‌ها را از روی میز جمع می‌کند و آنها را توی چمدان خود می‌گذارد.) چرا

نمی‌روی بدرقه‌شان کنی؟

وینی تسکی بگذار بروند ولی من... من نمی‌توانم. برایم ناگوار است. هرچه

زودتر باید سرم را به کاری مشغول کنم... باید کار کنم، کار!
(کاغذهای روی میز را زیر و رو می‌کند).

لحظه‌ای سکوت؛ صدای زنگوله شنیده می‌شود.

آسترف رفتند. لابد پروفیسور خوش است. حالا دیگر او را به هیچ
تدبیری نمی‌شود کشاند اینجا.

مارینا (وارد می‌شود) رفتند. (روی صندلی دسته‌دار می‌نشیند و مشغول بافتن جوراب
می‌شود).

سونیا (وارد می‌شود) رفتند. (اشک چشم‌هایش را خشک می‌کند) به سلامت. دست
خدا به همراهشان. (به دایه) خوب، دایه و انیا، بیا یک کاری
بکنیم.

باید کار کرد، باید کار کرد...

وینا تسکی مدت‌هاست که باهم دور این میز نشسته بودیم. (چراغ روی میز را

سوئیا روشن می‌کند) مثل اینکه جوهر مان تمام شده... (دوات را برمی‌دارد، به طرف

گنجه می‌رود و توی دوات جوهر می‌ریزد) از اینکه رفته‌اند، دلم گرفته است.

سوئیا (پشت میز می‌نشیند و دفتر دخل و خرج را ورق می‌زند) دایه و انیا، بیا پیش از هر

کاری صورت حساب‌ها را بنویسیم. وضع آنها خیلی نامرتب

است. امروز باز هم پی صورت حساب‌ها فرستاده بودند.

بنویس. تو یکی از حساب‌ها را بنویس، من حساب دیگر را...

(می‌نویسد) «صورت حساب... آقای...»

هر دو سکوت می‌کنند.

(خمیازه می‌کشد) خوابم گرفته...

آسترف چه سکوتی! قلم‌ها غرغر و جیرجیرک‌ها، جیرجیر می‌کنند. گرم

و راحت است... دلم نمی‌خواهد از اینجا بروم.

صدای زنگوله اسب‌ها شنیده می‌شود.

این هم کالسکه... پس فقط می‌ماند که با شما دوستان و با میزم

خدا حافظی کنم و راه بیفتم. (نفسه‌ها را توی جزوه‌دان می‌گذارد).

چرا دستپاچه شدی؟ باز هم بنشین.

مارینا

- آسترف نمی توانم.
وینی تسکی (می نویسد) «او بدهی قبلی هنوز تسویه نشده، دوبار هفتاد و پنج روبل...»
- کارگر وارد می شود.
- کارگر میخائیل لوویچ، کالسکه حاضر است.
آسترف می دانم. (کیف دوا و چمدان و جزوه دکان را به او می دهد.) اینها را بگیر. مواظب باش جزوه دکان را میچاله نکنی.
کارگر چشم قریبان. (بیرون می رود.)
- آسترف خوب... (از جای خود حرکت می کند تا خدا حافظی کند).
سونیا باز کی همدیگر را می بینیم؟
آسترف قاعدتان زودتر از تابستان، زمستان احتمال دیدارمان کم است...
طبعاً اگر اتفاقی بیفتد، خیرم کنید، حتماً می آیم. (با همگی دست می دهد.)
از نان و نمکتان، از محبت تان... خلاصه به خاطر همه چیز، تشکر می کنم. (به طرف دایه می رود سراو را می دوسد) خدا حافظ پیری.
ما رینا می خواهی چای نخورده بروی؟
آسترف نمی خورم، دایه جان.
ما رینا بایک گیلان و دکا چطوری؟
آسترف (مردد) بدم نمی آید...
ما رینا بیرون می رود.
- (پس از لحظه ای سکوت.) یکی از اسب هایم پایش می لنگد. دیروز که پتروشکا می برد آتش بدهد متوجه لنگی پایش شدم.
باید از نو نعلش کرد.
وینی تسکی نزدیک عید نوئل می روم سراغ آهنگر؛ چاره ای نیست، (به طرف نقشه آفریقا می رود و نگاهی را به آن می دوزد) قاعدتاً در این آفریقا حالا هوا باید خیلی داغ باشد!
آسترف احتمالاً، بله.
وینی تسکی (سینی در دست وارد می شود. توی سینی یک گیلان و دکا و یک تکه نان دیده می شود)
ما رینا بخور.

آسترف و دکا را سر می‌کشد.

توش جاننت، پدرجان! (تعظیم غرا می‌کند) خوب است نان را مزهٔ مشروبیت کنی.

آسترف نه، بدون مزه هم می‌توانم... خوب، خدا نگهدار! (به مارینا) لازم نیست مشایعتم کنی دایه جان.

بیرون می‌رود؛ سونیا شمع در دست، از پی او می‌رود تا مشایعش کند؛ مارینا روی صندلی دسته‌دار می‌نشیند.

وینی تمکی (می‌نویسد) «در تاریخ دوم فوریه، بیست فونت^۱ روغن حیوانی... در تاریخ شانزدهم فوریه، دوباره بیست فونت روغن حیوانی... بلغور گندم...»

لحظه‌ای سکوت. صدای زنگوله شنیده می‌شود.

مارینا رفت.

لحظه‌ای سکوت.

سونیا (باز می‌گردد و شمع را روی میز می‌گذارد) رفت...

وینی تمکی (با چرتکه جمع می‌زند و می‌نویسد) جمعاً... پانزده... بیست و پنج...

سونیا می‌نشیند و مشغول نوشتن می‌شود.

مارینا (خمیازه می‌کشد) وای از گناهان مان...

تلگین روی نوک پا وارد می‌شود، کنار در می‌نشیند و گیتار خود را بی‌شتاب کوچک می‌کند.

وینی تمکی (سر سونیا را نوازش می‌کند و می‌گوید) طفل من، کاش می‌دانستی که چقدر غم دارم! کاش می‌دانستی!

سونیا چاره چیست، باید زندگی کرد!

لحظه‌ای سکوت.

با دایه و انیا، زندگی خواهیم کرد؛ شب‌ها و روزه‌های زیاد،

۱. Fount همان Pound متداول در انگلستان است که آنجا نمایندهٔ ۴۵۳/۶ گرم و در روسیه ۴۰۹/۵ گرم است. -م.

زندگی درازی که در پیش داریم؛ و هر مشقتی را که سرنوشت نصیب مان کند یا شکیبایی تحمل خواهیم کرد؛ چه حالا و چه در پیری، بی آنکه لحظه‌ای بیاساییم، برای دیگران زحمت خواهیم کشید و هنگامی که اجل به سراغمان بیاید بی چون و چرا تسلیم مرگ خواهیم شد و آنجا، در دنیای باقی از رنج‌ها و از اشک‌ها و از دردهای مان حکایت خواهیم کرد و رحمت خداوند شامل حال مان خواهد شد و چشم‌های من و تو، دایی عزیز، به روی یک زندگی روشن و زیبا و ظریف باز خواهد شد و ما خوشحال خواهیم شد و با تبسمی آمیخته به عطفوت به یاد بدبختی‌های کنونی‌مان خواهیم افتاد و سرانجام به آسایش خواهیم رسید. من ایمان دارم دایی جان، با شور و حرارت ایمان دارم... (جلو دایی زانو می‌زند و سر را روی دسته‌ای او می‌گذارد؛ یا صدای خسته) به آسایش خواهیم رسید!

تلگین آهسته گیتار می‌نوازد.

صدای فرشته‌ها را خواهیم شنید، سراسر آسمان پوشیده از آلماس را تماشا خواهیم کرد و خواهیم دید که تمام بدبختی‌های زمینی و مشقات مان، چگونه در دریای رحم و عطفوتی که جهان را فرا گرفته است غرق می‌شود و زندگی مان مانند نوازش، آرام و ظریف و شیرین خواهد شد. من ایمان دارم... (اشک‌های او را با دستمال پاک می‌کند) دایی وانیای یینوای من، تو گریه می‌کنی... (اشک‌ریزان) در تمام عمرت از شادی‌ها محروم بودی ولی حوصله کن، دایی وانیای، حوصله کن... ما آورده خواهیم شد... (او را به آغوش می‌کشد) به آسایش خواهیم رسید!

توتونق چوبدستی نگهدار شب به گوش می‌رسد

تلگین به آرامی گیتار می‌نوازد؛ ماریا واسیلیونا در حاشیه جزوه چیزی می‌نویسد؛ مارینا جوراب می‌بافد

ما به آسایش خواهیم رسید!

پرده به آهستگی می‌افتد.

سه قواحر

درام در چهار پرده

اشخاصی نماینده

Prozorov Andrey Sergeyevitch	پروژوف آندری سرگی یویچ
Natalia Ivanovna	ناتالیا ایوانوونا
Olga	<div> <div>اُگا</div> <div>ماشا</div> <div>ایرینا</div> </div>
Macha	
Irina	
Kouligin Fyodor Ilitch	کولیکین فیودر ایلیچ
Verchinin Alexandr Ignatyevitch	ورشینین آلکساندر ایگناتیویچ
Touzenbakh Nikolay Lvovitch	توزنباخ نیکلای لئوویچ
Soleny Vasily Vasilyevitch	سولنی واسیلی واسیلیویچ
Tcheboursykin Ivan Romanovitch	چبویگین ایوان رمانوویچ
Fedotik Alexey Petrovitch	فدوتیک آکسی پتروویچ
Rode Vladimir Karlovitch	رده ولادیمیر کارلوویچ
Ferapont	فراپونت
Anfisa	آنفیسا

محل وقوع دامستان: یکی از شهرستان‌ها

پرده اول

خانه پروژوفد اتاق پذیرائی ستون دار که پشت سر آن یک سائن وسیع قرار دارد. نيمروز است و هواي يرون آفتابي و نشاط انگيز. در سالن، ميز را براي صرف ناهار آماده مي کنند.

آلگا در لباس فرم معلمه دبیرستان دخترانه در حالی که گاه می ایستد و گاه را می رود دفترهای شاگردان خود را تصحیح می کند؛ ماشا با پیراهن مشکی و کلاهی روی زانوهای نشسته است و کتاب می خواند؛ ایرینا با پیراهن سفید ایستاده است و فکر می کند.

ایرینا، درست یک سال پیش بود که پدرمان در چنین روزی یعنی پنجم ماه مه که سالگرد نامگذاری توست، درگذشت. آن روز خیلی سرد بود، برف می آمد. من خیال می کردم که طاقت نخواهم آورد، تو مثل جنازه، بیهوش افتاده بودی. ولی حالا، بعد از گذشت یک سال، از آن ضایعه به راحتی یاد می کنیم، تو پیراهن سفیدی پوشیده ای و صورتت می درخشد. (ساعت دیواری، ساعت دوازده را اعلام می کند.) آن روز هم ساعت همین طور وقت را اعلام می کرد.

لحظه ای سکوت.

یادم می آید جنازه پدر را که می بردند ارکستر مارش عزا می نواخت، در گورستان هم تیر شلیک کردند. او ژنرال و فرمانده تیپ بود با وجود این عده کمی جنازه اش را مشایعت کردند. البته آن روز، برف و باران شدیدی می آمد. چه لزومی دارد آن روز را به خاطرمาน بیاوریم؟

پشت ستون ها، کنار ميز سالن، باژن تونباخ و چیتکین و سولنی نمایان می شوند.

امروز هوا گرم است، می شود پنجره ها را چار تاق باز گذاشت

آلگا

ایرینا

آلگا

ولی جوانه‌های درخت‌های غان هنوز سبز نشده‌اند. پدر یازده سال پیش به فرماندهی تیپ منصوب شد و مابه اتفاق او مسکو را ترک کردیم. کاملاً یادم می‌آید که در اوایل ماه مه بود، درست در موسمی که تمام درخت‌های مسکو غرق شکوفه می‌شود، هوا گرم است و خورشید بر همه چیز و همه جا نور می‌پاشد. با اینکه یازده سال گذشته است، اما خاطره مسکو طوری در ذهنم زنده مانده که انگار همین دیروز بود که آنجا را ترک گفته‌ام. خدای من! امروز صبح که چشم باز کردم انبوه نور دیدم، بهار را دیدم و شادی هیجان انگیزی وجودم را فراگرفت و دلم مشتاقانه هوای زادگاهم را کرد.

هیچ همچو چیزی نیست!
البته که مهمل است!

چبوتیکین
توزنباخ

ماشا کتاب در دسته در فکو فرو رفته، آهسته آهسته با سوت ترانه‌ای می‌زند.

سوت نزن ماشا، این کارت خیلی عجیب است!
لحظه‌ای مسکوت.

آنا

چون هر روز، از صبح تا شب در دبیرستان و بعد هم به شاگردهای خصوصی درس می‌دهم، مدام سر درد دارم و همه‌اش خیال می‌کنم که پیر شده‌ام. در واقع هم در عرض چهار سالی که در دبیرستان مشغول خدمت هستم، احساس می‌کنم که هر روز، چگونه توان و جوانی‌ام قطره قطره از وجودم بیرون می‌رود. در این میان فقط یک آرزوست که دائم رشد می‌کند و قوام می‌گیرد...

رفتن به مسکو، آرزوی فروش خانه و قطع پیوند با اینجا و عزیمت به مسکو.

ایرینا

بله! هرچه زودتر رفتن به مسکو.

آنا

چبوتیکین و توزنباخ می‌خندند

برادرمان احتمالاً پروفیسور می‌شود و در هر حال اینجا ماندنی نیست. فقط به خاطر ماشا می‌توانست که این کار به تأخیر می‌افتد.

ایرینا

آنا

ماشاً هر سال، سه ماه تابستان را بلند می‌شود می‌آید مسکو.

ماشاً آرام و آهسته، سوت می‌زند.

ایوینا

به امید خدا کارها رو به راه می‌شود. (به پنجره نگاه می‌کند) امروز هوای خوبی داریم. نمی‌دانم از چیست که دلم این همه روشن است! صبح یادم آمد که امروز روز نام‌گذاری من است و یکپو احساس خوشحالی کردم و به یاد دوران کودکی‌ام افتادم، به یاد دورانی که مادرمان هنوز زنده بود. و چه افکار شگفت‌انگیزی که دچار هیجانم نمی‌کرد! چه افکار هیجان‌انگیزی!

آنا

امروز تو سراپا می‌درختی و فوق‌العاده زیبا می‌نمائی. ماشاً هم زیباست. آندری هم می‌توانست خوب باشد اما زیادی گوشت آورده است؛ چاقی به او نمی‌آید. ولی من پیر و بی اندازه لاغر شده‌ام و شاید به همین دلیل است که در مدرسه، با دخترها بدخلقی می‌کنم. مثلاً امروز که کار نمی‌کنم و مانده‌ام خانه، هم سردرد ندارم، هم احساس می‌کنم که جوان‌تر از دیروز هستم. من فقط بیست و هشت سالم است... همه چیز خوب و عالی است ولی این طور خیال می‌کنم که اگر شوهر می‌کردم و از صبح تا شب در خانه می‌ماندم، بهتر می‌بود.

لحظه‌ای سکوت.

توزنیباخ

من شوهرم را دوست می‌داشتم. (به سولنی، مزخرفاتی سر هم می‌کنید که انسان از شنیدن‌شان به تنگ می‌آید. (در حال ورود به اتاق پذیرایی:) راستی یادم رفت بگویم. امروز ورشینین فرمانده جدید آتشبارمان به دیدن‌مان می‌آید. (کنار پیانو می‌نشینند).

آنا

خوب، بیاید! خیلی خوشحالم.

ایرینا

پیر است؟

توزنیباخ

نه چندان. چهل، چهل و پنج سال بیش‌تر ندارد. (آهسته پیانو می‌نوازد.) ظاهراً جوان خوبی است. شک ندارم که بی‌شعور هم نیست. فقط زیادی پرحرفی می‌کند.

آدم جالبی است یا نه؟

ایرینا

توزنیخ

اِه، بدک نیست، فقط یک زن و یک مادرزن و دو دختر دارد. البته این زن دومش است. او در دیدارهایش، همه جا می گوید که زن و دو دختر دارد. اینجا هم همین را خواهد گفت. زنش کمی خل وضع است، مثل دخترها گیسوی یافته بلندی دارد، مدام فلسفه بافی می کند و غالباً از قرار معلوم به قصد آزار دادن شوهرش، دست به خودکشی می زند. من که فوری از دست چنین زنی در می رفتم ولی او تحمل می کند و فقط شکوه و شکایت می کند.

سونی

(به اتفاق چبوتیکین از سالن وارد اتاق پذیرایی می شود) من با یک دست فقط یک پود^۱ ولی با دو دست پنج و حتی شش پود بلند می کنم. از این مسأله نتیجه می گیرم که قدرت دو تا آدم دو برابر قدرت یک آدم نیست بلکه سه برابر و حتی بیشتر از...

چبوتیکین

(راه می رود و روزنامه می خواند) برای جلوگیری از ریزش مو... دو مثقال نفتالین را... در نیم بطر الکحل حل کنید و... به طور یومیه مورد استفاده... (توی دفترچه می نویسد) یادداشتش کنم! (به سوننی) پس گوش کنید، چوب پنبه را می چنانید سر بطری، بعد یک لوله نازک را از وسط چوب پنبه فرو می کنید توی بطری... بعد هم یک زاج سفید خیلی معمولی را برمی دارید و...

ایرینا

ایوان رمانیچ^۲ عزیز! ایوان رمانیچ!

چبوتیکین

چه می گوئی دخترم، نور چشم من؟

ایرینا

بگوئید از چیست که امروز من این همه خوشبختم. انگار روی بادبان ها نشسته ام و پرنده های بزرگی در فراختای آسمان نیلگون، بر فراز سرم پرواز می کنند. بگوئید، از چیست؟ از چیست؟

چبوتیکین

(هر دو دست او را می بوسد) پرنده سفیدم...

ایرینا

صبح همین که بیدار شدم و دست و صورت شستم ناگهان به نظرم آمد که همه چیز این دنیا برایم روشن است و من نمی دانم

۱. Poud واحد وزن در روسیه معادل ۱۶/۳ کیلوگرم. - م.

۲. Romanitch خطابی خودمانی برای رمانیچ. - م.

که چطور باید زندگی کرد. ایوان رمانیچ عزیز، من همه چیز دان هستم. انسان، هرکه و هرچه می‌خواهد باشد، باید زحمت بکشد و عرق بریزد؛ مفهوم و هدف زندگی و شور و سعادت انسان هم فقط در همین است. چقدر خوب است که آدم، کارگر باشد - کارگری که آفتاب نروده از خانه‌اش بیرون می‌رود و برای فرش کوچه سنگ می‌شکند، یا چوپان باشد و یا این که معلم باشد و به بچه‌ها درس بدهد، یا لکوموتیوران راه‌آهن... خدای من، گاوئر و اسب بارکش بودن و فقط کار کردن، به مراتب بهتر از آن است که انسان زن جوانی باشد که تا لنگ ظهر می‌خوابد و قهوه‌اش را توی بستر می‌خورد و بعد، تا دو ساعت هم لباس تنش می‌کند... وای که چقدر وحشتناک است! من مثل کسی که در هوای داغ هوس آب خنک می‌کند، دلم می‌خواهد کار کنم. و اگر صبح زود بیدار نشدم و کار نکردم، دوستی‌تان را از من مضایقه کنید، ایوان رمانیچ.

(نوازشگرانه) مضایقه می‌کنم، مضایقه می‌کنم...

چبوتیکین

آیا

پدر یادم‌ان داده بود هفت صبح از خواب بیدار شویم؛ حالا ایرینا ساعت هفت صبح بیدار می‌شود و حداقل تا ساعت نه توی بسترش می‌ماند و فکر می‌کند. و قیافه خیلی جدی به خودش می‌گیرد! (می‌خندد).

ایرینا

تو عادت کرده‌ای مرا یک دختر بچه حساب کنی، بنابراین قیافه جدی‌ام به نظرت عجیب می‌نماید. من بیست سالم است!

توزنباع

خدایا، کاش می‌دانستید که دلتنگی برای کار و زحمت، چقدر برای من قابل درک است! من در عمرم هرگز کار نکردم. در پترزبورگ سرد و تهی، در خانواده‌ای که هرگز با کار و کوشش و تلاش آشنائی نداشت، متولد شده‌ام. یادم می‌آید وقتی از پادگان برمی‌گشتم خانه، نوکرمان چکمه از پایم درمی‌آورد؛ در این موقع من بهانه‌جویی می‌کردم و مادرم نوازشگرانه نگاهم می‌کرد و اگر یک کسی، طور دیگری نگاهم می‌کرد، متعجب می‌شد. مرا از کار کردن برحذر می‌داشتند، مصون می‌داشتند! عصر دیگری فرارسیده، هیولائی به سوی همه ما در حال

حرکت است. طوفانی شدید در می‌گیرد و دم به دم نزدیک و نزدیک‌تر می‌شود و به زودی به بطالت و بی‌تفاوتی افسردگی پوسیده و برداشت غلط از کار در جامعه‌مان خاتمه خواهد داد. من مشغول کار خواهم شد و بیست و پنج تاسی سال دیگر تمام آدم‌ها کار خواهند کرد. تمام آدم‌ها!

من نخواهم کرد.

چبوتیکین

شما به حباب نمی‌آئید.

توزنباخ

خدا را شکر که بیست و پنج سال بعد، شما در این دنیای فانی حضور نخواهید داشت. فرشته من، شما دو سه سال دیگر یا سکنه مغزی می‌کنید و غزل خدا حافظی را می‌خوانید یا اینجانب تیری به پیشانی‌تان شلیک می‌کنم و جان خلاص. (از جیب خود یک شیشه انوکلن بیرون می‌آورد و چند قطره روی سینه و دست‌های خود می‌پاشد).

سوتی

(می‌خندد) در واقع هم من در عمرم هرگز هیچ کاری نکرده‌ام. از وقتی که دانشکده را تمام کردم، دست به سیاه و سفید نزده‌ام، حتی کتاب هم نخوانده‌ام، فقط روزنامه می‌خواندم... (از جیب خود روزنامه دیگری بیرون می‌آورد) بفرومائید... روزنامه‌ها را می‌خوانم و خبردار می‌شوم که مثلاً یک کسی به اسم دوبرلیوف^۱ وجود داشت اما نمی‌دانم این آقای دوبرلیوف، آنجا چه‌ها می‌نوشت... خدا می‌داند...

چبوتیکین

(از کف اتاق، صدای تق‌تق کوبیدن چوبی به سقف اتاق پایین شنیده می‌شود.

بفرومائید... از پایین صدایم کردند، کسی به دیدنم آمده‌است. آدمم... صبر کنید... (در حالی که ریش خود را شانه می‌کند شتابان بیرون می‌رود). لایذ باز فکری به سرش زده‌است. بله، قیافه رسمی به خودش گرفته بود، لایذ الآن برایتان هدیه‌ای می‌آورد.

ایرینا

توزنباخ

کارهایش ناخوشایند است!

ایرینا

آننا: بله، وحشتناک است. او همیشه مرتکب حماقت می‌شود.
 ماشا: کنار خلیج، بلوطی سبز و - زنجیری زرین بر بلوط^۱... زنجیری
 بر بلوط... (برمی‌خیزد و زیر لب می‌خواند).
 آننا: ماشا، تو امروز غمگینی.

ماشا همچنان زیر لب آواز می‌خواند و کلاه بر سر می‌گذارد.

کجا می‌روی؟

ماشا: خانه.

ایرینا: عجیب است...

توزنباخ: آدم سالگرد نام‌گذاری را ول می‌کند و می‌رود؟

ماشا: فرق نمی‌کند... عصری برمی‌گردم. خدا حافظ عزیزم... (ایرینا را می‌بوسد) باز هم برای سلامت و خوشبختی آرزو می‌کنم. سال‌ها پیش وقتی پدرمان زنده بود، به مناسبت هر سالروز نام‌گذاری حداقل سی چهل افسر به خانه‌مان می‌آمد و کلی شلوغ می‌شد ولی حالا، یکی و نصفی آدم و خلوت بیابان برهوت... من می‌روم... امروز نمی‌دانم چه‌ام است، دماغ و غمگینم؛ تو به حرف‌هایم اهمیت نده. (می‌گریزد و می‌خندد) حالا نه، بعد یا هم حرف می‌زنیم، ولی فعلاً خدا حافظ عزیزم.

ایرینا: (نااراضی). راستی که...

آننا: (اشک ریزن). من تو را درک می‌کنم، ماشا.

سونتی: وقتی مردی فلسفه‌بافی می‌کند اسمش را می‌گذارند فلسفه باف یا یک چیز دیگر، ولی وقتی زنی یادو تازن فلسفه می‌بافند - بیا و درستش کن!

ماشا: منظورتان از این حرف چیست، ای آدم بسیار وحشت‌انگیز؟

سونتی: هیچ. تا آمد «آخ» بگوید، خرس سوارش شد^۲.

لحظه‌ای سکوت.

ماشا: (به الگا؛ متغیر). پس کن! زار زن!

۱. مصراعی از مقدمه منظومه «روسلان و لیودمیل» اثر پوشکین. - م.

۲. مقول از افسانه «دهقان و کارگر» اثر کریلف. در اصل: «دهقان تا آمد آخ بگوید...» - م.

آنفیسا و فرایونت (یکی بزرگ در دست) وارد می‌شوند

آنفیس از این طرف، باباجان، پاهات تمیز است، یرو تو. (به ایرینا)
میخائیل ایوانیچ پروتوپوف^۱، از شورای شهر، فرستاده‌اند به
حضورتان...

ایرینا متشکرم. ازش تشکر کن. (کیک را از دست فرایونت می‌گیرد).
فرایونت چی گفتید؟

ایرینا (بلندتر) ازش تشکر کن!
آنکا دایه جان، بهش پیراشکی بده. فرایونت، یرو، آنجا به تو
پیراشکی می‌دهند.

فرایونت چی گفتید؟
آنفیس فرایونت سپیریدونیچ^۲، یا برویم پدرجان... (به اتفاق فرایونت بیرون
می‌رود).

ماشا از این میخائیل پوتاپیچ^۳ یا نمی‌دانم ایوانیچ پروتوپوف اصلاً
خوشم نمی‌آید. او را نباید دعوت کرد.
ایرینا من دعوتش نکردم.
ماشا چه بهتر.

چبوتیکین و لژی او سربازی که یک سماور نقره‌ای در دست دارد وارد می‌شوند
همه‌همه حیرت و نارضایتی.

آنکا (چهره خود را پشت دست‌هایش پنهان می‌کند) سماور! این دیگر وحشتناک
است! (به سالن، به طرف میز می‌رود).

ایرینا ایوان رمانیچ، عزیزم، چه کار می‌کنید؟
توزنباخ (می‌خندد) مگر نگفتم؟
ماشا ایوان رمانیچ، پاک حیا را خورده و آبرو را قورت داده‌ای!

چبوتیکین عزیزان من، نور چشم‌های من، من فقط شما را دارم، شما برای
من در این دنیا، عزیزترین هستید. نزدیک است شصت سالم
شود، من پیر و تنها و ناچیزم... جز این عشقی که به شما دارم
هیچ چیز خوبی در وجودم نیست و فقط وجود شماست که

زنده‌ام نگاه می‌دارد... (به ایرینا) طفل من، عزیزم، شما را از روزی که متولد شدید می‌شناسم... شما را بغل می‌کردم و می‌گرداندم... مادر مرحوم تان را دوست می‌داشتم...

ولی آخر چرا هدیه به این گرانی؟

ایرینا

(اشک می‌ریزد متغیر) هدیه گران قیمت... ولم کنید! (به گماشته) سماور را ببر آنجا... (لای ایرینا را درمی‌آورد) هدیه گران!..

چبوتیکین

گماشته سماور را به سالن می‌برد.

(در حین عبور از عرض اتاق پذیرایی) نور چشمم، یک سرهنگ ناآشنا! پالتوش را هم در آورده، طفل‌های من، دارد می‌آید اینجا. آرینوشکا^۱، تو مهربان و مؤدب باش... (می‌رود) وقت نهار تان هم که گذشت... خدای من...

آنیسا

باید ورشین باشد.

توزنباخ

ورشین وارد می‌شود.

سرهنگ دو، ورشین!

(به مانا و ایرینا) افتخار دارم خودم را معرفی کنم: ورشین. بی‌اندازه خوشحالم که بالاخره توانستم در خدمتان باشم. چقدر بزرگ و خوشگل شده‌اید!

ورشین

بفرمایید بنشینید، لطفاً. از زیارتان خوشحالم.

ایرینا

(با لحنی شاد) خیلی خوشحالم، خیلی! ولی آخر شما سه خواهرید. یادم می‌آید سه دختر بچه. قیافه‌ها یادم نمانده است ولی خوب به یاد دارم و باهمین چشم‌هایم دیده بودم که پدرتان، سرهنگ پروژرف سه دختر کوچولو داشت. زمان خیلی زود می‌گذرد، خیلی زود!

ورشین

آلکساندر ایگناتیویچ از مکو می‌آیند.

توزنباخ

از مکو؟ شما از مکو تشریف آورده‌اید؟

ایرینا

بله، از مکو. مرحوم پدرتان در مکو فرمانده آتشبار بود، من هم در همان تیپ، افسر بودم. (به مانا) قیافه شما را انگار یک کمی

ورشین

به خاطر می آورم.

ولی من شما را اصلاً به یاد نمی آورم.

آلیا!^۱ آلیا! (در جهت سالن بانگ می زند) آلیا، بیا اینجا!

الگا از سالن به اتاق پذیرایی وارد می شود.

سرهنگ دوم ورشینین، از مسکو آمده اند.

پس معلوم می شود شما، الگا سرگی یونا دختر بزرگ شان... شما

هم ماریا... و شما ایرینا، دختر کوچک شان هستید...

شما از مسکو می آئید؟

بله. در مسکو تحصیل کردم، خدمتم را هم همان جا شروع

کرده ام، سال های سال محل خدمتم همان جا بود تا همان طوری

که ملاحظه می کنید به فرماندهی آتشبار منصوب و به اینجا

منتقل شده ام. راستش را بخواهید شما را به خاطر نمی آورم ولی

یادم است که سه خواهر بودید. پدرتان در ذهنم طوری زنده

است که کافی است چشم هایم را ببندم تا مثل یک موجود زنده

در نظرم مجسم شود. در مسکو، به خانه تان رفت و آمد می کردم.

من خیال می کردم که همه را به یاد دارم ولی ناگهان...

من اسمم آلکساندر ایگناتیویچ است...

آلکساندر ایگناتیویچ شما از مسکو تشریف آورده اید... چقدر

غیر مترقبه!

آخر ما داریم به آنجا نقل مکان می کنیم.

تصور می کنم پیش از پاییز آنجا باشیم. ما آنجا متولد شده ایم،

زادگاه ما آن است... در کوچه باسمانای آکوچک...

هر دواز خوشحالی می خندند.

و حالا یکهو با یک همشهری روبرو می شویم. (با حرارت) حالا

یادم آمد! اولیا، یادت می آید در خانه مان می گفتند: «سرگرد

دلباخته»؟ آن روزها شما ستوان دوم بودید و عاشق و شیفته یک

۱. Olia خطابی محبت آمیز برای الگا. - م.

کسی بودید و نمی دانم به چه علت، همه سر به سر تان می گذاشتند و سرگرد خطایان می کردند...

ورشینین

(می خندد) درست است... خودش است... سرگرد دلباخته...

ماش

آن روزها، شما سبیل داشتید... آه، چقدر پیر شده اید! (اشک ریزان)
وای که چقدر پیر شده اید!

ورشینین

با وجود این نزدیک است چهل و سه سالم بشود. خیلی وقت است که مگو را ترک گفته اید؟

ایرینا

یازده سال. ماشاء، بی شعور کو خولو، چرا گریه می کنی؟.. (گریه کنان) پس من هم گریه می کنم...

ماش

چیز مهمی نیست. خانه تان کجا بود؟

ورشینین

در کوچه باسمانای کوچک.

آنا

ما هم همانجا...

ورشینین

یک زمانی در کوچه نمسکایا^۱ زندگی می کردم. از آنجا پای پیاده می رفتم تا پادگان سرخ. سر را هم پلی وجود داشت که در زیر آن رودخانه هیاو می کرد. تنها بودم و دلم پر از غم می شد.
لحظه ای سکوت.

ولی رودخانه اینجا چه عریض و چه پر آب است! چقدر شگفت انگیز!

آنا

بله، فقط آبش سرد است. اینجا، هم سرد است، هم پشه ها...

ورشینین

اختیار دارید! آب و هوای اینجا سالم و خوب و اسلاوی است. جنگل، رودخانه ها... اینجا هم درخت کبوده هست. من کبوده های دوست داشتنی و متواضع را بیش تر از هر درخت دیگری دوست می دارم. آدم خوب است اینجا زندگی کند. فقط عجب است که ایستگاه راه آهن از اینجا سی و رست^۲ فاصله دارد... هیچ کس هم دلیل این امر را نمی داند.

سولنی

من می دانم.

همگی نگاهش می کنند.

1. Nemetskaya

۲. Versta واحد طول در روسیه معادل ۱۰۶۰ متر. (جمع: ورست) - م.

زیرا اگر نزدیک بود، در این صورت دور نمی بود و حالا که دور است پس نزدیک نیست.

لحظه ای سکوت ناراحت کننده.

توزنباخ

واسیلی واسیلی یویچ شوخ اند.
حالا من هم شما را به خاطر می آورم.
من مادر تان را می شناختم.
زن خوبی بود، خدا رحمتش کند.
مادرمان در مسکو مدفون است.
در گورستان نوو - دویچیچ^۱...

آنکا

ورشینین

چبوتیکین

ایرینا

آنکا

ماشا

تصورش را بکنید، من یواش یواش دارم قیافه اش را فراموش می کنم. ما را هم همین طور فراموش خواهند کرد.
بله، فراموش مان می کنند. کاریش نمی شود کرد، سرنوشت مان چنین است. چیزهایی که به نظرمان می آید جدی و پراهمیت و بسیار معتبر باشد روزی می رسد که فراموش شود یا به کلی بی اهمیت تلقی شود.

لحظه ای سکوت.

و جالب اینجاست که در حال حاضر ما به هیچ وجه قادر نیستیم بدانیم که در آینده چه چیزی مهم و متعالی و چه چیزی مضحک و رقت انگیز محسوب خواهد شد. مگر کشف کوپرنیک یا مثلاً کریستف کلمب در زمان خودش، غیر ضروری و مضحک و مثلاً مهملاتی به قلم یک ابله، حقیقت مسلمی تلقی نمی شد؟ و چه بسا طرز زندگی کنونی مان که در حال حاضر با چنین راحتی و سهولتی با آن می سازیم، به مرور زمان، عجیب و ناراحت و ابلهانه و تا اندازه ای ناپاک و حتی آلوده به گناه به نظر بیاید...

توزنباخ

کسی چه می داند؟ شاید هم طرز زندگی مان را متعالی بنامند و از ما به احترام یاد کنند. در روزگار ما نه از شکنجه خبری هست، نه از اعدام، نه از تاخت و تاز بیگانگان، نه از قتل و غارت، با وجود

- این درد و رنج را پایانی نیست!
- سولنی (با صدای نازک): بیا، بیا... باژن را به جای آنکه آب و دانه اش بدهی، فقط امکانش بده فلسفه بافی کند.
- توزنباخ واسیلی واسیلیچ، خواهش می‌کنم راحت‌تر بگذارید... (روی صندلی دیگری می‌نشیند) قبول کنید که ملال‌انگیز هستید!
- سولنی (با صدای نازک): بیا، بیا، بیا...
- توزنباخ (به ورشینین): درد و رنجی که در عصر ما ملاحظه می‌شود - و چقدر هم زیاد است! - در هر حال نشانهٔ رشد معنوی معینی است که جامعه‌مان به آن دست یافته است...
- ورشینین بله، بله، البته.
- چوبتیکین باژن، شما همین‌الآن فرمودید که زندگی‌مان را متعالی خواهند خواند؛ ولی باوجود این، آدم‌هایست‌اند... (برمی‌خیزد) نگاهم کنید، ببینید چقدر پستم. البته پرواضح است که برای تسلائی خاطر من باید گفت که طرز زندگی‌ام متعالی است.
- از پشت صحنه صدای ویلن شنیده می‌شود.
- هاشا این برادرمان آندری است که می‌نوازد.
- ایرینا او دانشمند ماست؛ قاعدتاً باید پروفیسور بشود. پدرمان نظامی بود اما پسرش پیشهٔ علمی را انتخاب کرده است.
- هاشا خواست پدرمان بود.
- آکتا امروز حسابی سربه‌سرش گذاشتیم. انگار یک خرده عاشق شده.
- ایرینا عاشق یکی از دخترهای اینجا. احتمالاً امروز به دیدن‌مان می‌آید.
- هاشا وای از لباس پوشیدنش! نه، نمی‌گویم که لباس‌های بی‌ریخت و از مُد افتاده می‌پوشد بلکه هرچه تنش می‌کند رقت‌انگیز است! مثلاً یک دامن عجیب و غریب و روشن و زردگون با شرابه‌های آشغالی و یک بلوز قرمز رنگ. لب‌هایش هم انگار همیشه با آب و صابون، شسته و رفته شده! آندری البته عاشق او نیست - من نمی‌توانم این فرض را قبول کنم زیرا برادرم، بالاخره آدم بی‌سلیقه‌ای نیست - بلکه فقط سر به سرمان می‌گذارد و

مسخرگی می‌کند. دیروز شنیدم که این دوشیزه خانم قرار است با پروتوپوف، رئیس شورای ایالتی اینجا ازدواج کند. چه بهتر!.. (از لای یکی از درهای جانبی.) آندری، بیا اینجا عزیزم! فقط برای یک دقیقه!

آندری وارد می‌شود.

معرفی می‌کنم: آندری سرگی یویچ، برادرم.

ورشینین.

پروژوف. (چهره عرق کرده خود را خشک می‌کند) به فرماندهی توپخانه اینجا منصوب شده‌اید؟

فکرش را بکن، آلکساندر ایگناتیچ از مسکو می‌آیند.

راستی؟ خوب، تبریک عرض می‌کنم، حالا دیگر خواهر جان‌هایم راحت‌تر خواهند گذاشت.

بنده در همین مدت کوتاه هم حوصله خواهرهای تان را سر برده‌ام.

ببینید امروز آندری چه قاب عکس قشنگی به من هدیه کرد! (قاب عکس کوچکی را نشان می‌دهد) خودش ساخته است.

(به قاب عکس نگاه می‌کند و درمی‌ماند که چه بگوید) بله... چیز...

آن قاب عکس روی پیانو هم باز ساخت اوست.

آندری به علامت بی‌اعتنایی دستی تکان می‌دهد و از آنها فاصله می‌گیرد.

او، هم دانشمند ماست، هم ویلن می‌نوازد، هم با آره مویی چیزهای گوناگون می‌سازد، خلاصه همه فن حریف است. نرو آندری! او عادت دارد، همیشه برود. بیا اینجا آندری!

ماش و ایرینا زیر بازوان او را می‌گیرند و خنده کتان به جمع، بازش می‌گردانند.

بیا، راه بیا!

لطفاً راحتم بگذارید.

راستی که خیلی مضحکی! یک وقتی آلکساندر ایگناتی یویچ را «سرگرد دلباخته» صدا می‌زدند اما او ذره‌ای اوقات تلخی نمی‌کرد.

ورشینین حتی یک ذره!
 ماش ولی من دلم می‌خواهد تو را ویلن زن عاشق صدا بزنم.
 ایرینا یا پروفور عاشق!..
 آنا او عاشق شده است. آندریوشای^۱ ما عاشق شده است!
 ایرینا (کف می‌زند) براوو، براوو! بیس^۲! آندریوشای ما عاشق شده!
 چبوتیکین (از پشت سر به آندری نزدیک می‌شود و با دست‌های خود کمر او را می‌گیرد) «طبیعت،
 ما را فقط برای عشق ورزیدن آفریده است^۳!» (بلند بلند می‌خندد. هنوز
 روزنامه‌ای در دست دارد).

آندری خوب، کافی است... (عرق از چهره می‌زداید) دیشب تا صبح خوابم
 نبرد و حالا به قول معروف حالم تا اندازه‌ای سرجایش نیست. تا
 چهار صبح کتاب خواندم، بعد دراز کشیدم اما هرچه کردم
 نتوانستم بخوابم. آنقدر به چیزهای مختلف فکر کردم تا
 بالاخره سحر شد و بعد هم نوبت به آفتاب رسید که می‌خواست
 به زور، از راه پنجره به اتاق خوابم راه پیدا کند. قصد دارم پیش از
 رفتن مان از اینجا، در سه ماه تابستان کتابی از انگلیسی ترجمه
 کنم.

ورشینین مگر انگلیسی بلدیدی؟

آندری بله. پدرم که خدا رحمتش کند در زمینهٔ تعلیم و تربیت در حق ما
 ستم کرد. این حرف، مضحک و احمقانه است اما در هر حال
 باید به آن اعتراف کرد، پس از مرگ پدرم، کم‌کم شروع کردم به
 چاق شدن و حالا در عرض یک سال طوری چاق شده‌ام که
 انگار بدنم از زیر بار ستم، رهایی پیدا کرده است. من و
 خواهرانم به لطف پدرمان با زبان‌های فرانسوی و آلمانی و
 انگلیسی آشنائی پیدا کردیم؛ و ایرینا علاوه بر اینها زبان
 ایتالیایی را هم می‌داند. اما این همه به چه قیمتی؟

ماش در این شهر دانستن سه زبان، تجمل غیر ضروری است. تازه تجمل
 هم نیست بلکه مثل انگشت ششم، یک زائدهٔ غیر ضروری است.
 اشکال کار اینجاست که ما، معلومات زاندمان زیاد است.

۱. Andryoucha خطابی محبت‌آمیز برای آندری...م.

۲. Bis دوباره - تکرار. (فرانسوی)...م.

۳. آغاز «آواز روسی» در اپرا - ودویل «دوره‌ها»...م.

ورشینین

عجبا! (می‌خندد) که معلومات زائدتان زیاد است! به عقیده من هیچ شهر غم‌انگیز و ملال‌آوری پیدا نمی‌شود که از آدم‌های فهمیده و تحصیل کرده بی‌نیاز باشد. فرض کنیم که بین صد هزار نفر جمعیت این شهر البته عقب مانده و خشن، امثال شما بیش‌تر از سه نفر وجود نداشته باشند. پرواضح است که شما نمی‌توانید توده سیاه پیرامون‌تان را عوض کنید؛ در طول عمرتان ناچار می‌شوید رفته رفته عقب‌نشینی کنید و در انبوه جمعیت صد هزار نفری مستحیل شوید؛ زندگی صدایتان را خاموش می‌کند مع‌هذا شما از بین نمی‌روید، از شما تأثیر می‌پذیرند؛ بعد از شما، شاید شش نفر چون شما پدیدار شوند، بعد دوازده نفر و الی آخر، تا جایی که امثال شما اکثریت ساکنان شهر را تشکیل می‌دهند. دویست سیصد سال بعد، زندگی به طور غیر قابل‌تصور زیبا و شگفت‌انگیز خواهد شد. بشر به این نوع زندگی نیاز دارد اما اگر فعلاً هنوز به وجود نیامده است باید از پیش آن را احساس کند و چشم به راهش باشد یا آن را آرزو کند و خویشتر را برای آن آماده سازد، از این‌رو باید بیش‌تر از پدران و نیاکان خود، ببیند و بداند. (می‌خندد) و شما شکوه می‌کنید که معلومات زائدتان زیاد است!

ماش

(کلاه از سر برمی‌دارد) من برای ناهار می‌مانم.

ایرینا

(آه کتان). بیاناتتان را می‌بایست یادداشت می‌کردیم...

آندری حضور ندارد. بی آن که کسی متوجه شود، بیرون رفته است.

توزنباخ

شما می‌گوئید که بعد از سال‌های زیاد، زندگی زیبا و شگفت‌انگیز می‌شود، کاملاً درست. اما برای آنکه بتوان در آن زندگی زیبا، دست کم از دور شرکت کرد باید آماده شد، باید کار کرد...

ورشینین

(برمی‌خیزد) بله. راستی، چقدر گل دارید! (به پیرامون خود نگاه می‌کند) آپارتمان‌تان هم بسیار قشنگ است. حسودیم می‌شود! ولی من در تمام عمرم، با دو تاصندلی و یک کاناپه و با بخاری‌هایی که همیشه دود می‌کنند آواره آپارتمان‌های فسقلی بودم. در زندگی‌ام دقیقاً همین گل‌ها را کم داشتم... (دست‌هایش را به هم می‌مالد) خوب دیگر!

توزلباخ

بله، باید کار کرد... حالا لایذ با خودتان می‌گویید: این آلمانی باز هم احساساتی شد. اما به شرفم قسم می‌خورم که من روسم و یک کلمه آلمانی بلد نیستم. پدرم یک ارتدکس مؤمن است...

لحظه‌ای سکوت.

ورشینین

(روی صحنه قدم می‌زند) غالباً با خردم فکر می‌کنم: چطور است زندگی را، آن‌هم آگاهانه، از نو شروع کرد؟ تا اگر زندگی تجربه شده به قول معروف سیاهگون باشد، زندگی دیگر پاک و پاکیزه باشد! در این صورت، فکر می‌کنم هر یک از ما سعی می‌کرد پیش از هر کاری زندگی قبلی خودش را تکرار نکند و یا لااقل شرایط زیست دیگری برای خود فراهم می‌آورد، و فی‌المثل چنین آیارتمان پر گل و پر نوری برای خود دست و پا می‌کرد... من زن و دو دختر دارم، ضمناً همسر من زن است ناخوش و غیره و غیره و اگر قرار می‌بود انسان زندگی را از نو شروع کند، من هرگز زن نمی‌گرفتم... هرگز!

کولیگین با لباس رسمی معلنان وارد می‌شود.

کولیگین

(به ایرینا نزدیک می‌شود) خواهر عزیز، اجازه بده سالروز نام‌گذاری‌ات را به تو تبریک بگویم و از صمیم قلب برای تو سلامتی و هر آنچه را که بشود برای دختری در سن و سال تو خواستار شد، آرزو کنم. و باز اجازه بده این کتاب کوچک را به عنوان هدیه به تو تقدیم کنم. (کتابی به او می‌دهد). تاریخ ۵۰ سال اخیر دبیرستان‌مان است به قلم من. کتاب بی‌ارزشی است که از سر بیکاری نوشته شده است، باوجود این بخوانش. سلام خانم‌ها و آقایان! (به ورشینین). بسته کولیگین دبیر دبیرستان‌های اینجا. کارمند رتبه پنج. (به ایرینا) در این کتاب تو می‌توانی اسمی کلیه فارغ‌التحصیلان مدرسه‌مان را طی پنجاه سال گذشته پیدا کنی.

^۱ Feci quod potui, faciant meliora potentes (ماشا را می‌بوسد).

ایرینا

آخر عین این کتاب را به مناسبت عید پاک هم به من هدیه کرده بودی!

۱. کردم آنچه از دستم برمی‌آمد. بگذار بهتر کند، آنکه تواند. (لاتین). - م.

کولیکین	(می‌خندد) ممکن نیست! در این صورت پسم بده یا بهتر است بدهی به جناب سرهنگ. (به ورشینین) برش دارید، چه بسا یک وقت از سر ملال بخوانیدش.
ورشینین	متشکرم. (آماده رفتن می‌شود) از آشنائی با شما بسیار خوشوقتم...
آنا	تشریف می‌برید؟ نه، نروید!
ایرینا	ناهار را پیش ما بمانید. خواهش می‌کنم.
آنا	خواهش می‌کنم!
ورشینین	(تعظیم مختصری می‌کند) ببخشید، نمی‌دانستم که امروز سالروز نام‌گذاری شماست و تبریک نگفتم... (به اتفاق الکابه مالن می‌رود).
کولیکین	خاتم‌ها و آقایان، امروز یکشنبه است، روز استراحت است، پس بیایید همه‌مان - هرکس مطابق سن و موقعیت خود - تفریح و شادمانی کنیم. فرش‌ها را باید در تابستان جمع و تا زمستان پنهانشان کرد و... گرد بابوته یا نفتالین‌شان زد... رومی‌ها از آن رو تندرست بودند که هم کار کردن را بلد بودند، هم استراحت کردن را و ^۱ mens sana in corpore sano داشتند. زندگی آنها در انطباق با شکل معینی جریان داشت. مدیر دبیرستان‌مان می‌گوید که در تمام زندگی‌ها آنچه مهم است، شکل آنهاست و هر آنچه که شکلش را از دست بدهد نابود می‌شود؛ این گفته در زندگی روزمره ما هم صادق است. (می‌خندد و دست در کمر ماشا می‌اندازد) ماشا دوستم دارد. زن من عاشق من است. پرده‌های پنجره‌ها را هم باید با فرش‌ها... امروز من خوشم و کاملاً سردماغ. ماشا، امروز ساعت چهار بعدازظهر باید به دیدن مدیر مدرسه برویم. قرار است درباره تدارک یک گردش دستجمعی معلم‌ها و خانواده‌های‌شان مذاکره شود.
ماشا	من نمی‌آیم.
کولیکین	(متعجب) ماشا، چرا نمی‌آئی عزیزم؟
ماشا	بعداً صحبتش را می‌کنیم... (با تغییر) بسیار خوب می‌آیم فقط لطفاً دست از سرم بردار... (از کنار او می‌رود).

۱. عقل سالم در بدن سالم است. [لاتین]. نقل از «هجویات» اثر ژوونال، شاعر قدیمی روم - م.

کولیگین عصر را هم در خانه مدیر می‌گذرانیم. این مرد با وجود این که وضع مزاجی‌اش تعریف چندانی ندارد، پیش از هر کاری می‌کوشد یک آدم اجتماعی باشد. شخصیتی است روشن و فوق‌العاده، انسانی است قابل ستایش. دیروز بعد از جلسه شورا برگشت به من گفت: «خسته شده‌ام فیودور ایلیچ! خسته!» (به ساعت دیواری، سپس به ساعت خود نگاه می‌کند) ساعت شما هفت دقیقه جلوست. بله، می‌گفت که خسته است!

از پشت صحنه صدای ویلن می‌آید.

آقایان، ناهار حاضر است! یک!
 آه، عزیزم، الگای عزیز! من دیروز از صبح تا ساعت یازده شب کار کردم و خسته شدم و امروز احساس می‌کنم که خوشبختم.
 (به سالن، به طرف میز می‌رود) عزیز من...

چبوتیکین (روزنامه را توی جیب می‌گذارد و ویش خود را شانه می‌کند) کیک؟ عالی است!
 ماشا (با تغییر به چبوتیکین) فقط مواظب باشید امروز مشروب نخورید.
 شنیدید؟ مشروب برایتان مضر است.

چبوتیکین عجب! حالا دیگر حالم خوب است. دو سال است که می‌گساری نکردم. (با بی‌صبری) ای بابا، مگر فرق می‌کند، مادر!
 ماشا با وجود این، حق ندارید بخورید! حق ندارید. (با تغییر اما به گونه‌ای که شوهرش نشنود) مرده شوی‌ش ببرد، باز تمام شب را باید در خانه مدیر مدرسه دلتنگی کنم!

توزنباخ من اگر جای شما بودم نمی‌رفتم... خیلی ساده است.
 چبوتیکین نروید، خوب من.

ماشا بله، نروید... این زندگی لعنتی و غیر قابل تحمل... (به سالن می‌رود).
 چبوتیکین (به طرف او می‌رود) خوب! می‌بینیم!

سولنی (در حال ورود به سالن) بیا، بیا...
 توزنباخ کافی است، واسیلی واسیلیچ. بس کنید!
 سولنی بیا، بیا...

کولیگین (شادمانه) به سلامتی شما، سرهنگ! من معلم، شوهر ماشا، و در این خانه خیلی خودی... ماشا مهربان است، خیلی مهربان...

ورشین

من از این ودکای تیره می‌خورم... (می‌نوشد) به سلامتی شما! (به الکا) اینجا به من خیلی خوش می‌گذرد!...

در اتاق پذیرائی فقط ایرینا و توزنباخ مانده‌اند.

ایرینا

ماشا امروز سر حال نیست. هجده ساله بود که زنش شد و آن موقع او را فهمیده‌ترین آدم دنیا می‌انگاشت. ولی حالا جور دیگری فکر می‌کند. او مهربان‌ترین، ولی نه فهمیده‌ترین، مرد دنیا است.

آلکا

(با بی‌صبری) آندری، بالاخره می‌آیی یا نه؟

آندری

(از پشت صحنه) آمدم. (وارد می‌شود و به طرف میز می‌رود).

توزنباخ

در فکر چه هستید؟

ایرینا

هیچ. من از این سولنی شما خوشم نمی‌آید و ازش می‌ترسم. همه‌اش مهمل می‌گوید...

توزنباخ

آدم عجیبی است. از یک طرف دلم به حالش می‌سوزد، و از طرف دیگر تأسف می‌خورم. اما بیش‌تر دلم به حالش می‌سوزد. به نظرم می‌رسد که آدم خجولی باشد... وقتی من و او با هم هستیم بسیار مهربان و فهمیده است اما در جمع، خشن و عین خروس جنگی است. فعلاً نروید، بگذارید همگی دور میز بنشینند. اجازه بدهید کمی در کنار شما باشم. راستی، به چه فکر می‌کنید؟

لحظه‌ای سکوت.

شما بیست سال دارید، من هم هنوز سی سالم نشده است. ما سال‌ها و روزهای زیادی که سرشار از عشق من به شماست، در پیش داریم...

ایرینا

نیکلای لئوویچ، با من از عشق صحبت نکنید.

توزنباخ

(گوش نمی‌دهد) من در عطش پرشور زندگی و کار و مبارزه می‌سوزم و این عطشی است که در سینه‌ام با عشق شما یکی شده است، و از بخت بد، از آنجایی که شما زیبا هستید زندگی نیز در نظر من زیبا می‌نماید! به چه فکر می‌کنید؟

ایرینا

شما می‌گوئید: زندگی زیباست. ولی آخر فقط زیبا می‌نماید!
زندگی من و خواهرهایم تاکنون زیبا نبوده و مانند علف هرز
خفه‌مان می‌کرده است... دارم اشک می‌ریزم. از این مقوله
بگذریم... (اشک‌هایش را باعجله خشک می‌کند و لبخند می‌زند). باید کار کرد،
کار. از آن‌رو که با کار و کوشش آشنائی نداریم سینه‌مان این همه
تهی از شادی و نگاه‌مان به زندگی این همه بدبینانه است. ما از
آدم‌هایی زاده شده‌ایم که از کار نفرت داشتند...

ناتالیا ایوانوونا وارد می‌شود؛ پیراهن صورتی رنگ پوشیده و کمربندی به رنگ سبز
بسته است.

ناتالیا^۱

نزدیک است ناهار را شروع کنند... من دیر کرده‌ام... (نگاه سریعی به
آینه می‌اندازد و دستی به سر و لباسش می‌کشد). انگار آرایش مویم بدک
نیست... (ایرینا را می‌بیند) ایرینا سرگی‌یونا، تبریک می‌گویم! (او را
محکم و طولانی می‌بوسد) مهمان زیاد دارید، راستش را بخواهید
خجالت می‌کشم... سلام باژن!

آننا

(در حال ورود به اتاق پذیرائی). این هم ناتالیا ایوانوونا! سلام عزیزم!

همدیگر را می‌بوسند.

ناتالیا

تبریک می‌گویم. جمع‌تان آنقدر بزرگ است که من خیلی
خجالت می‌کشم...

آننا

بس کنید، همه خودی‌اند. (آهسته، هراسان). کمربند سبز رنگ
بسته‌اید! عزیزم، قشنگ نیست!

ناتالیا

مگر بدشگون است؟

آننا

نه، ولی به شما نمی‌آید... و یک جور عجیبی است...

ناتالیا

(با صدای ناله‌وار). راستی؟ ولی آخر این بیشتر مات است تا سبز. (از بی
الگا به سالن می‌رود).

نوی سالن جهت صرف ناهار، دور میز می‌نشینند؛ در اتاق پذیرائی کسی نمانده است.

کولیکین

ایرینا، برای تو نامزد خوبی آرزو می‌کنم. دیگر وقت آن است که

- عروس شوی.
 ناتالیا ایوانوونا، امیدوارم شما هم نامزدی پیدا کنید.
 نگران نباش، ناتالیا ایوانوونا نامزد دارد.
 (چنگال خود را چندین بار به لبه بشقابش می‌زند) می‌خواهم یک پیاله شراب
 برم بالا! وای که زندگی چه زیباست! هرچه یاداباد!
 امروز نمره رفتار صفر است.
 عرق میوه‌تان خیلی خوشمزه است. عرق چیست؟
 عرق سوسک.
 (با صدای تاله آنا) اوف! اوف! چه نفرت‌انگیزا..
 برای شام، بوقلمون بریان و کیک سیب شیرین داریم. خدا را
 شکر، امروز از صبح در خانه بودم، شب هم بیرون نمی‌روم...
 آقایان شب تشریف بیاورید خانه‌مان.
 اجازه بدهید من هم بیایم.
 خواهش می‌کنم.
 اینجا از تعارف خبری نیست.
 طبیعت، ما را فقط برای عشق ورزیدن آفریده است. (می‌خندد).
 (با تعجب) پس کنید آقایان! از این حرف‌ها خسته نشدید؟
 فدیتیک و زده با سبد بزرگی پر از گل وارد می‌شوند.
 دارند ناهار می‌خورند.
 (با صدای بلند و در حالی که حرف «ر» را «ل» تلفظ می‌کند) ناهال می‌خولند؟ به
 این زودی ناهال...
 یک دقیقه صبر کن! (عکس می‌گیرد) یک! باز هم یک ذره صبر کن...
 (عکس دیگری می‌گیرد) دو! حالا دیگر حاضر است!
 سید را برمی‌دارند، وارد سالن می‌شوند و از آن دو با هیاهو استقبال می‌شود.
 (با صدای بلند) تبلیک می‌گویم و همه چیز خوب دنیا را بلایتان آلتزو
 می‌کنم! هوای املوز فوق‌العاده است، باشکوه است. تمام صبح
 لا یا دانش آموزها گلدش می‌کندم. من دل دبیلستان، ولزش
 تدلیس می‌کنم...

جیوتیکین

کولیکین

ماشا

کولیکین

ورشین

سولنی

ایرینا

آنا

ورشین

ایرینا

ناتالیا

جیوتیکین

آندری

فدیتیک

زده

فدیتیک

زده

فدیتیک ایرینا سرگی یونا، حالا می‌توانید تکان بخورید! (باز عکس می‌گیرد). شما امروز جالب و گیرا هستید. (از توی جیب خود یک فرفره دومی آورد). در ضمن، این هم یک فرفره... وقتی می‌چرخد صدای شگفت‌انگیزی می‌دهد...

ایرینا چقدر زیباست! کنار خلیج، بلوطی سبز و - زنجیری زرین بر بلوط... و زنجیری زرین بر بلوط... (با صدای ناله آنا) آخر چرا این عبارت از صبح دست از سرم بر نمی‌دارد؟..

کولیگین دور میز سیزده نفریم! (بلند بلند) آقایان، نکند شما به خلافت اعتقاد داشته باشید؟ رده

خنده.

کولیگین وقتی سیزده نفر دور میزی نشسته باشند معنی‌اش آن است که بین آنها عاشق یا عاشقانی وجود دارد. ایوان رمانوویچ نکند شما...

خنده.

چوبتکین من حبابم با کرام‌الکاتین است ولی اصلاً نمی‌فهمم در این میان به چه مناسبت ناتالیا ایوانوونا سرخ شد.

خنده‌های بلند ناتاشا از سالن به اتاق یذیرائی می‌دود. آندری نیز از بی‌او.

آندری محل‌شان نگذارید! صبر کنید... خواهش می‌کنم صبر کنید... من شرم می‌کنم... من نمی‌دانم چه‌ام می‌شود، آنها هم مسخره‌ام می‌کنند. قبول دارم که به این شکل بلند شدنم از پشت میز دور از ادب است ولی طور دیگری نمی‌توانستم... (چهره را با دست‌ها می‌پوشاند).

آندری عزیز من، خواهش می‌کنم، التماس می‌کنم مضطرب نشوید. به شما اطمینان می‌دهم که آنها با خلوص نیت شوخی می‌کنند. عزیز من، خوب من، آنها همه آدم‌های صمیمی و خوبی هستند و من و شما را دوست دارند. بیایید اینجا، نزدیک پنجره تا ما را

ناتاشا
آندری

نشینند... (به پیرامون خود نگاه می‌کند).

اصلاً عادت ندارم در جمع باشم!..

آه از جوانی! جوانی زیبا و شگفت انگیز! عزیز من، خوب من، این همه تشویش نداشته باشید!.. حرف‌های مرا باور کنید... من خیلی خوشحالم، سینه‌ام پر از عشق و شور است... آه، مرا نمی‌بینند! نمی‌بینند! چرا عاشقتان شدم، کی عاشقتان شدم - هیچ نمی‌دانم. عزیز من، خوب من، پاک من، با من ازدواج کنید! خیلی دوستان دارم، تا حالا هیچ کس را این‌طور دوست نداشته بودم...

بوسه.

دو افسر وارد می‌شوند، آن دو را در حال بوسیدن می‌بینند، متحیر در جای خود می‌مانند.

برده می‌افتد.

پرده دوم

همان دکوراسیون پرده اول.

ساعت هشت شب است. از پشت صحنه (ار توی کوچه) صدای ملایم یک سازدهنی به گوش می‌رسد. چراغی روشن نیست.

ناتالیا ایوانوونا با رب‌دوشامبر و شمعی در دست وارد می‌شود و پشت دری که به اتاق آندری باز می‌شود، می‌ایستد.

آندریوشا، چه داری می‌کنی؟ مطالعه؟ کاری نداشتم، همین‌طور... (راه می‌رود، در دیگری را باز می‌کند، به پشت آن می‌نگرد و باز می‌بندد). هیچ چراغی روشن نیست...

(کتابی در دست وارد می‌شود). ناتاشا، دنبال چیزی می‌گردی؟

می‌خواهم ببینم چراغی روشن است یا نه... حالا هفته عید گوشت‌خواری^۱ است، خدمتکارها حواس‌شان جمع نیست، آدم باید چهارچشمی مواظب باشد که یک وقت اتفاقی نیفتد. دیشب، از نصف شب هم گذشته بود، از اتاق غذاخوری رد می‌شدم، دیدم آنجا شمعی روشن است. بالاخره هم نتوانستم بفهمم، کی روشنش کرده بود. (شمع را روی میز می‌گذارد). ساعت چند است؟

(به ساعت نگاه می‌کند). هشت و ربع.

آلگا و ایرینا هم هنوز نیامده‌اند. طفلکی‌ها همه‌اش کار می‌کنند. الگا در شورای معلمان، ایرینا در اداره تلگراف. (آه می‌کشد). امروز صبح به خواهرت گفتم: «ایرینا، عزیزم، این همه کار نکن، کمی

۱. Maslenitsa آخرین هفته زمستان است که در آن مردم لباس‌های مبدل می‌پوشند و نقاب به چهره می‌زنند، به خانه‌های همدیگر می‌روند و رقص و پایکوبی و شادمانی می‌کنند. - م.

هم به خودت برس، ولی کو گوش شنوا! گفتی هشت و ربع؟ من می ترسم، حال بوییک^۱ مان هیچ خوب نیست. بدنش چرا باید اینقدر سرد باشد؟ دیروز تب داشت ولی امروز سرپاش سرد است... خیلی ترس دارم!

آندری

چیز مهمی نیست. بچه صحیح و سالم است.

ناتاشا

باوجود این ترجیح می دهم بهش رژیم غذایی بدهیم. می ترسم. می گویند حدود ساعت ده امروز قرار است مبدل پرش ها به خانه مان بیایند، کاش نمی آمدند، آندریوشا!

آندری

راستش را بخواهی، من خیر ندارم. ولی آخر دعوتشان کرده اند. امروز پسرمان بیدار شد و چند دقیقه ای نگاهم کرد و یکهو لیخند زد؛ معلوم می شود مرا شناخت. بهش گفتم: «سلام بوییک! سلام عزیزم!» و او همین طور می خندید. بچه ها می فهمند، خیلی خوب می فهمند. آندریوشا پس من دستور خواهم داد که لباس مبدل ها را راه ندهند.

ناتاشا

(با تردید) ولی آخر خواهرهایم گفته بودند که آنها بیایند. بالاخره در اینجا صاحبخانه آنها هستند.

آندری

به آنها هم می گویم. همه شان مهربانند... (می رود) برای شامت گفته ام ماست آب کشیده تهیه کنند. دکتر می گوید که تو باید فقط ماست آب کشیده بخوری و الا لاغر نمی شوی. (می ایستد) بدن بوییک سرد است، می ترسم اتاقش برایش سرد باشد. فکر می کنم تا وقتی که هوا هنوز گرم نشده باشد باید اتاقش را عوض کرد. شلاً اتاق ایرینا، جان می دهد برای بچه: هم خشک است، هم تمام روز آفتابگیر. باید بهش گفت، او فعلاً می تواند با الگا توی یک اتاق... برایش فرق نمی کند، روزها هیچ وقت نمی آید خانه، فقط شب ها می آید و می خوابد...

ناتاشا

لحظه ای سکوت

آندریوشا، عزیزم، چرا ساکتی؟ چرا حرف نمی زنی؟

آندری همین‌طور... رفته بودم توی فکر... گذشته از این حرفی هم ندارم که بزنم...

ناتاشا بله... یادم نیست چه می‌خواستیم بگویم... آه یادم آمد. فرایونت از انجمن شهر آمده است، می‌خواهد تو را ببیند.
آندری (خمیازه می‌کشد) بگو بیاید تو.

ناتاشا بیرون می‌رود! آندری به طرف شمی که ناتاشا جا گذاشته است خم می‌شود و کتاب می‌خواند. فرایونت وارد می‌شود؛ پالتو کهنه و مندرسی بر تن دارد؛ یقه پالتو را بالا زده و دور گوش‌هایش شال گردن بسته است.

سلام جانم. چه داری بگوئی؟
فرایونت آقای رئیس، این کتابچه و این ورق را فرستاده خدمتان...
بفرمائید... (یک کتاب و یک پاکت را به طرف او دراز می‌کند).
آندری متشکرم. بسیار خوب. ولی چرا اینقدر دیر آمدی؟ نزدیک ساعت نه است.

فرایونت چی گفتید؟
آندری (بلندتر): گفتم دیر آمدی، نزدیک ساعت نه است.

فرایونت همین‌طور است که می‌فرمائید. صبح کله سحر آمده بودم خدمتتان ولی اجازه نمی‌دادند خدمتتان برسم. همه‌اش می‌گویند: «آقا مشغول کارند». خوب، حالا که مشغولند، بگذار مشغول باشند، من که عجله‌ای ندارم. (خیال می‌کند که آندری سوالی کرده است.) چی گفتید؟

آندری هیچ. (کتاب را نگاه می‌کند) فردا جمعه است و روز پذیرائی مان نیست، با این همه می‌آیم... کار می‌کنم. توی خانه دلم تنگ می‌شود...

لحظه‌ای سکوت.

پدرجان، زندگی چقدر عوض می‌شود و چقدر گول می‌زند! امروز، از سر بیکاری و دلتنگی، این کتاب را که حاوی سخنرانی‌های قدیمی دانشکده است، در دست گرفتم و خنده‌ام گرفت... پناه بر خدا، من منشی انجمن شهرم، همان انجمنی که پروتوپوف رئیس آن است؛ بله، من منشی‌ام و نهایت آرزویم می‌تواند این باشد که امید داشته باشم عضو انجمن شهر بشوم!

بله، عضو انجمن این شهر بشوم! آن هم منی که هر شب خواب می بینم استاد دانشگاه مسکو و دانشمندی مشهور و مایه افتخار سرزمین روسیه شده ام!

نمی فهمم قربان... گوش هایم سنگین است...

فراپونت

آندری

اگر شتوایی درست و حسابی می داشتی به احتمال زیاد پاهات حرف نمی زد. من احتیاج دارم با یک کسی حرف بزنم اما زخم مرا نمی فهمد، از خواهرهایم می ترسم، می ترسم مسخره ام کنند، خجالتم بدهند... من به مشروب لب نمی زنم، از میخانه ها و رستوران ها گریزانم، با وجود این الآن با کمال میل و رغبت حاضر بودم در مسکو، دو رستوران تفت^۱ یا بولشوی مسکوسکی^۲ نشسته باشم.

فراپونت

ساعتی پیش مقاطعه کاری در انجمن تعریف می کرد که در مسکو، یک عده تاجر چطور بلینی^۳ می خورند؛ می گفت که یکی شان چهل تا بلینی خورد و ریق رحمت را سرکشید. درست یادم نیست، چهل تا بود یا پنجاه تا...

آندری

در مسکو، انسان در سالن درندشت یک رستوران می نشیند، هیچ کس را نمی شناسد، کسی هم او را نمی شناسد با وجود این احساس بیگانگی نمی کند؛ حال آنکه اینجا، همه را می شناسد و همه هم او را می شناسند مع ذلک بیگانه است... بیگانه... بیگانه و تنها.

چی گفتید؟

فراپونت

لحظه ای سکوت.

و همان مقاطعه کار هم می گفت - که دور مسکو طناب کشیده اند.

که چه بشود؟

آندری

نمی دانم - مقاطعه کار می گفت.

فراپونت

جفنگ گفته. (کتاب می خواند) تو تا حالا مسکو را دیده ای؟

آندری

1. Testov 2. Bolchoy Moskovskiy

۳. Blini نوعی نان نازک که با خمیری رقیق توی ماهیابه پخته می شود. - م.

فراپونت

(پس از اندکی مکث) نه، ندیده‌ام. مقدر نبود ببینم.

لحظه‌ای سکوت.

آندری

بنده را مرخص نمی‌کنید؟
مرخصی، می‌توانی بروی. به سلامت.

فراپونت می‌رود.

به سلامت. (کتاب می‌خواند) فردا صبح بیا، نامه‌های اتجمن را ببر...
حالا برو...

لحظه‌ای سکوت.

رفت...

صلای زنگ شنیده می‌شود.

که این طور... (به اندام خود کش و واکش می‌دهد و بی‌شتاب به اتاق خود می‌رود).
پشت صحنه، دایه برای بچه لالائی می‌خواند. ماما و ورشین وارد می‌شوند؛ ضمن آنکه آن دو مشغول صحبت کردن هستند خدمتکار چراغ و شمع‌ها را روشن می‌کند.

ماشا

نمی‌دانم...

لحظه‌ای سکوت.

ورشین

نمی‌دانم. البته اهمیت فوق‌العاده عادت را نمی‌شود انکار کرد.
مثلاً تا مدت‌ها بعد از مرگ پدرمان ما نمی‌توانستیم به نداشتن گماشته عادت کنیم. به نظرم می‌رسد که این مسأله، گذشته از عادت بر منصف بودن من نیز دلالت می‌کند. البته من از شهرهای دیگر خبر ندارم ولی در شهر ما، نظامی‌ها حسابی‌ترین و عجیب‌ترین و مؤدب‌ترین آدم‌ها هستند.

ماشا

من تشنه هستم. اگر چای داشته باشید با کمال میل می‌خورم.
(به ساعت نگاه می‌کند). الان حاضر می‌شود. چیزی به ساعت صرف چای باقی نمانده است. شانزده ساله بودم که ازدواج کردم، من از شوهرم وحشت داشتم زیرا او معلم بود و من، تحصیل را تازه

تمام کرده بودم. آن روزها به نظرم می‌آمد که او مرد فوق‌العاده فهمیده و دانا و مهمی است، اما، متأسفانه حالا مثل آن روزها فکر نمی‌کنم.
که این طور... بله.

ورشینین

ماشا

از شوهرم چیزی نمی‌گویم زیرا به او عادت کرده‌ام اما بین غیر نظامی‌ها، به طور کلی، آدم خشن و نامهربان و بی‌تربیت، فراوان است. من از مشاهده خشونت، آشفته می‌شوم، خود را تحقیر شده احساس می‌کنم و وقتی با انسانی روبرو می‌شوم که از ظرافت و ملایمت و محبت بوئی نبرده، رنج می‌برم. وقتی هم که اتفاق می‌افتد در جمع معلم‌ها یعنی همکارهای شوهرم حضور پیدا کنم، زجر می‌کشم.

ورشینین

بله... ولی به نظر من می‌رسد که دست کم در این شهر، نظامی‌ها و غیرنظامی‌ها آدم‌های غیر جالبی هستند، هر دو از یک قماش‌اند و فرقی باهم ندارند! اگر آدم به حرف‌های یک روشنفکر محلی، چه نظامی و چه غیر نظامی گوش بدهد می‌بیند که او از زنش، از خانه‌اش، از اسب‌هایش و از غیره و غیره به ستوه آمده است... طرز تفکر متعالی، در منتهی درجه آن خاص انسان روسی است اما بفرومایید بینم چرا در زندگی خود فقط به مسائل ناچیز چنگ می‌اندازد؟ چرا؟

ماشا

ورشینین

می‌پرسید چرا از زن و بچه‌هایش به ستوه آمده است؟ ولی چرا نمی‌پرسید که زن و بچه‌هایش چرا از او به ستوه آمده‌اند؟
امروز، شما تا حدودی سر دماغ نیستید.

ماشا

ورشینین

شاید. من هنوز ناهار نخورده‌ام، از صبح لب به غذا نزده‌ام. دخترم کمی ناخوش است و موقعی که دخترهایم مریض می‌شوند من دل‌پایس می‌شوم و وجدانم از اینکه می‌بینم که طفلکی‌ها چنان مادری دارند، عذاب می‌کشد. آه، کاش امروز او را می‌دیدید! چه قدر حقیر و ناچیز بود! دعوا و مرافعه‌مان از ساعت هفت صبح شروع شد، ساعت نه هم من در را محکم به هم کوبیدم و از خانه زدم بیرون.

لحظه‌ای سکوت.

از این موضوع من هرگز با کسی حرف نمی‌زنم ولی عجیب اینجاست که فقط با شما درد دل می‌کنم. (دست او را می‌بوسد.) از دست من عصبانی نشوید، من غیر از شما کسی را ندارم... هیچ کس را...

لحظه‌ای سکوت.

توی بخاری چه هیاهویی پیچیده است! چند روزی پیش از مرگ پدرم از لوله بخاری مان عین همین سروصدا می‌آمد.

شما خیالاتی هستید؟

بله.

عجیب است. (دست او را می‌بوسد.) شما زنی شگفت‌انگیز و شایسته ستایش هستید! گرچه اینجا تاریک است اما باوجود این من برق چشم‌هایتان را می‌بینم.

(روی صندلی دیگری می‌نشیند.) اینجا روشن‌تر است...

دوست دارم، دوست دارم... دوست دارم چشم‌هایتان را و حرکاتتان را که به خوابم می‌آیند... زن قابل ستایش و شگفت‌انگیز!

(آهسته می‌خندد) وقتی با من از این حرف‌ها می‌زنید با اینکه وحشت می‌کنم اما نمی‌دانم چرا می‌خندم. خواهش می‌کنم تکرار نکنید... (آهسته) ولی بگوئید، مهم نیست، برایم فرق نمی‌کند... (چهره را با دست‌ها می‌پوشاند) برایم فرق نمی‌کند. انگار کسی دارد به این طرف می‌آید، موضوع صحبت را عوض کنید...

ایرینا و توزنباخ از طریق سالن وارد می‌شوند.

نام خانوادگی من از سه کلمه تشکیل شده: باژن توزنباخ - کرونه - آلتشانور^۱ ولی من روسم و مانند شما ارتدکس. از اصلیت آلمانی‌ام به جز این بردباری و سماجتم که شما را به ستوه

ماشا

ورشینین

ماشا

ورشینین

ماشا

ورشینین

ماشا

توزنباخ

می آورد چیز زیادی باقی نمانده است. من هر شب شما را همراهی می کنم.

خیلی خسته ام!

ایرینا

توزلیاخ

هر شب هم به تلگرافخانه خواهم آمد تا شما را به خانه تان برسانم و این کار را ده سال، بیست سال، تا روزی که مرا از خودتان برانید، ادامه خواهم داد... (ماشاء و ورشین را می بیند) شمائید؟ سلام!

ایرینا

بالاخره آمدم خانه. (به ماشاء) الآن زنی آمده بود اداره و می خواست برای برادرش در ساراتف^۱ تلگرامی بفرستد و خبر مرگ پسر خود را به او بدهد اما با هیچ تدبیری نمی توانست نشانی برادرش را به خاطر بیاورد. بالاخره تلگرام را بدون ذکر آدرس، فقط به نشانی ساراتف فرستاد. یکبند گریه می کرد. من بی خود و بی جهت با او به خشونت رفتار کردم: «من وقت ندارم!» خیلی بد شد. امشب مبدل پوش ها می آیند اینجا؟ بله.

سولنی

ایرینا

توزلیاخ

(روی یک صندلی دسته دار می نشیند) کاش استراحت می کردم! خسته ام. (با لبخند) وقتی شما از سر کارتان برمی گردید خیلی کوچولو و فلک زده به نظر می رسید...

لحظه ای سکوت.

ایرینا

ماشاء

توزلیاخ

ایرینا

خسته ام. نه، از محل کارم خوشم نمی آید... نمی آید. تو لاغر شده ای... (سوت می زند) هم جوان تر شده ای، هم اینکه صورتت شبیه به صورت یک پسر بچه شده است. به علت آرایش موهایش است که این طور می نماید. باید بگردم شغل دیگری پیدا کنم، این یکی به دلم نمی نشیند. این شغل درست فاقد همان چیزی است که آن همه آرزویش را می کردم. کاری است بدون لطف شاعرانه، بدون اندیشه...

از طبقه پائین به کف اتاق تقه می زنند.

دکتر است. (به تونباخ.) شما هم تقه بزنید، عزیزم. من نمی‌توانم...
خسته‌ام...

تونباخ بر کف اتاق پا می‌کوبد.

الآن می‌آید بالا. باید فکری کرد. دیروز او و آندری مان در
باشگاه بودند و باز کلی پول باختند. می‌گویند که باخت آندری
دویست روبل بود.

(با بی‌اعتنایی.) خوب، می‌گوئید چه بکنیم!

ماش

دو هفته پیش از این باخت، در ماه دسامبر هم باخت... کاش همه
چیز را زودتر می‌باخت، در این صورت شاید از این شهر
می‌رفتیم. خدایا، هر شب خواب مسکو را می‌بینم، پاک شبیه به
دیوانه‌ها شده‌ام. (می‌خندد.) قرار است در ماه ژوئن به مسکو برویم
ولی هنوز... فوریه، مارس، آوریل، مه... نزدیک شش ماه!

ایرینا

باید مواظب باشیم که یک وقت ناتاشا از باخت آندری باخبر
نشود.

ماش

من فکر می‌کنم برایش علی‌السویه است.

ایرینا

چبوتیکن که تازه از خواب قیلوله بیدار شده وارد سالن می‌شود ریش خود را شانه
می‌کند، پشت میز می‌نشیند و روزنامه‌ای از جیب درمی‌آورد.

بفرمائید، آمد... اجاره آپارتمانش را داده است یا نه؟

ماش

(می‌خندد.) نه. در عرض این هشت ماه حتی یک پایاسی نداده. لابد
یادش رفته است.

ایرینا

(می‌خندد.) با چه وقاری هم نشسته است!

ماش

همگی می‌خندند؛ لحظه‌ای سکوت.

آلکساندر ایگناتیچ، چرا ساکتید؟

ایرینا

نمی‌دانم. هوس چای دارم. نصف عمرم به ازای یک لیوان
چای!^۱ از صبح تا حالا لب به غذا نزده‌ام...

وروشین

۱. در «ریچارد سوم» اثر شکسپیر، شاه ریچارد می‌گوید: «اسب، اسب! نصف پادشاهی‌ام را به ازای
یک اسب [می‌دهم]! - م.

چبوتیکین

ایرینا سرگی یونا!

ایرینا

چه می گوئید؟

چبوتیکین

تشریف بیاورید اینجا.^۱ Venez ici.

ایرینا فال ورق می گیرد.

ورشینین

خوب، چه می شود کرد! حالا که چای نمی دهند اجازه بدهید
لااقل کمی فلسفه بافی بکنیم.

توزنباخ

بفرمایید. درباره چه؟

ورشینین

درباره چه؟ بیایید درباره مثلاً... به زندگی دویست سال بعد از
مرگمان فکر کنیم.

توزنباخ

فکر می کنید چطور بشود؟ بعد از مرگ ما، مردم توی بالن های
هوایی پرواز خواهند کرد؛ و دواخت کت ها عوض خواهد شد؛
شاید حس ششم را کشف کنند و بسط و توسعه اش بدهند، اما
زندگی همین طور کماکان سخت و سرشار از رازها و
خوشبختی ها باقی خواهد ماند. بعد از هزار سال انسان مانند
امروز آه کشان خواهد گفت: «آه، زندگی سخت است!» و درست
مثل امروز، وحشت و بیزاری از مرگ با او خواهد بود.

ورشینین

(کمی فکر می کند) چطور بگوئیم؟ به نظر من همه چیز دنیا باید
تدریجاً تغییر شکل بدهد، کما اینکه این تغییر، حالا هم در برابر
چشم هایمان صورت می گیرد. بعد از دویست، سیصد، یا هزار
سال - زمان چندان اهمیتی ندارد - زندگی جدید و سعادتباری
فرا خواهد رسید. البته ما در آن شرکت نخواهیم داشت اما به
خاطر آن زندگی می کنیم، زحمت می کشیم، رنج می بریم و آن را
می آفرینیم، و این، هدف هستی ما و اگر بخواهید سعادت ما را
تشکیل می دهد.

ماشا آهسته می خندد.

توزنباخ

به چه می خندید؟

ماشا

نمی دانم، امروز، از صبح دارم می خندم.

۱. بیایید اینجا. (فرانسوی). - م.

ورشینین

من نیز همان دانشکده را تمام کرده‌ام که شما تمامش کرده بودید ولی بعد وارد آکادمی نشدم؛ زیاد مطالعه می‌کنم اما بلد نیستم کتاب انتخاب کنم و شاید کتاب‌هایی که می‌خوانم بیهوده و غیر ضروری باشد و در همان حال هرچه سن و سالم بالاتر می‌رود دلم می‌خواهد بیشتر بدانم. موهای سرم دارد سفید می‌شود و حالا دیگر تقریباً پیرم اما دانشم اندک، بسیار اندک است! باوجود این به نظرم می‌آید که مهم‌ترین و حقیقی‌ترین چیز را خیلی خوب می‌دانم. دلم خیلی می‌خواست برایتان استدلال و ثابت می‌کردم که برای ما، سعادت وجود ندارد، نباید وجود داشته باشد و وجود نخواهد داشت... ما فقط باید کار و کار و باز هم کار کنیم ولی خوشبختی، نصیب اخلاف دور ماست.

لحظه‌ای سکوت.

اگر نه من، لااقل اخلاف اخلاف من.

فدیک ورده در سالن ظاهر می‌شوند، می‌نشینند، زیر لب می‌خوانند و آهسته گیتار می‌نوازند.

توزنباخ

از حرف‌های شما، این‌طور استنباط می‌شود که اصلاً نباید در رؤیای خوشبختی بود! ولی اگر من خوشبخت باشم، چه؟
نیتید.

ورشینین

توزنباخ

(دست‌ها را به هم می‌زند و می‌خندد) ظاهراً ما زبان همدیگر را نمی‌فهمیم.
آخر چطور قانع‌تان کنم؟

ماشا آهسته می‌خندد.

(با انگشتش او را تهدید می‌کند) بخندید! (به ورشینین) دویست سیصد سال که سهل است، صدها هزار سال دیگر هم زندگی همانی خواهد بود که حالا هست! زندگی تغییر پیدا نمی‌کند، در تبعیت از قوانین خاص خود که به هیچ وجه به شما بستگی ندارد یا دست کم هرگز از آنها آگاه نخواهید شد، جاودانه می‌ماند. پرنندگان مهاجر، مثلاً لک‌لک‌ها، می‌پرواز می‌کنند و پرواز می‌کنند و ذهن‌شان درگیر هرگونه فکری که باشد - اعم از افکار والا یا

فرومایه - باز بال و پر خواهند زد بی آنکه فلسفه باقی کنند، به شرط آنکه از بال و پر زدن غافل نمانند...

بالاخره مفهومی وجود دارد یا نه؟

مفهوم... مثلاً الآن برف می آید. این چه مفهومی دارد؟

ماش

توزنباخ

لحظه‌ای سکوت.

به نظر من انسان باید مؤمن یا در جست و جوی ایمان باشد و الا زندگی‌اش تهی خواهد بود، تهی... آدم زندگی کند و نداند لک‌لک‌ها چرا پرواز می‌کنند و بچه‌ها چرا زاده می‌شوند و ستاره‌ها چرا در آسمانند... انسان یا باید بداند که چرا زندگی می‌کند یا اینکه زندگی همه‌اش یاوه و حرف مفت و بی‌فایده است...

ماش

لحظه‌ای سکوت.

باوجود این، حیف از جوانی که گذشت...

گوگول یک جایی گفته است: «زندگی در این دنیا، ملال انگیز است، آقایان!»

ورسینین

ماش

ولی من می‌خواهم بگویم: با شما بحث کردن مشکل است، آقایان! حوصله‌تان را ندارم...

توزنباخ

(در حال خواندن روزنامه) بالزاک در بردیچو^۲ ازدواج کرده بود.

چوبلیکین

ایرینا زیر لب ترانه‌ای می‌خواند.

این را توی دفترچه‌ام یادداشت می‌کنم. (یادداشت می‌کند) بالزاک در بردیچو ازدواج کرده است.

(در حالی که فال ورق می‌گیرد؛ غرق در اندیشه) بالزاک در بردیچو ازدواج کرده است.

ایرینا

هرچه بادا باد! می‌دانید ماریا سرگی‌یونا، من قصد دارم بازنشته شوم.

توزنباخ

۱. عبارت آخر در «داستان‌هایی از آن که چگونه ایوان ایوانویچ با ایوان نیکیفرویچ قهر کرده بود»، اثر گوگول. - م.
 ۲. Berdichev شهر کوچکی در استان کی‌یف. - م.
 ۳. جمله‌ای که ژولیوس سزار هنگام گذر از رودخانه متروعه رویکن بر زبان آورده بود. - م.

- هاشا شنیده بودم. به نظر من هیچ کار خوبی نیست. من از غیر نظامی‌ها خوشم نمی‌آید.
- توزنباخ فرق نمی‌کند... (برمی‌خیزد) آخر قیافه زشتی که من دارم، هیچ به نظامی‌ها می‌آید؟ در هر حال فرق نمی‌کند، در ضمن... کار خواهم کرد. دلم می‌خواهد لااقل یک بار در عمرم طوری کار کنم که وقتی شب برمی‌گردم خانه، بیستم روی تخت و مثل سنگ بخوابم. (به طرف سالن می‌رود) قاعدتاً خواب کارگرا باید سنگین باشد!
- فدتیک (به ایرینا) ساعتی پیش در خیابان مکو سکایا^۱ از فروشگاه پیرکف^۲ برایتان مداد رنگی خریدم و این قلمتراش را...
- ایرینا شما عادت کرده‌اید با من طوری رفتار کنید که با یک بچه ولی آخر من بزرگ شده‌ام... (مداد رنگی‌ها و قلمتراش را با خوشحالی می‌گیرد) فوق‌العاده است.
- فدتیک ولی برای خودم چاقو خریدم... نگاهشان کنید... سه تا چاقو... یکی برای پاک کردن داخل گوش، دیگری که قیچی کوچولویی دارد برای بریدن، این یکی هم برای پاک کردن زیر ناخن...
- رده (با صدای رسا) دکتل، شما چند سالتان است؟
- جیوتیکین من؟ سی و دو.
- خنده همگانی.
- فدتیک بیائید فال ورق دیگری یادتان بدهم... (ورق‌ها را کنار هم روی میز می‌گنارد).
- سماور را می‌آورند؛ آنفیساکنار سماور نشسته است؛ دمی بعد ناتاشا وارد می‌شود و او نیز دور میز مشغول کاری می‌شود؛ سولنی هم می‌آید، با همگی سلام‌علیک می‌کند و کنار میز می‌نشیند.
- ورشینین ولی چه بادی!
- هاشا بله. زمستان ذله‌ام کرده است. طوری شده که قیافه تابستان را فراموش کرده‌ام.

ایرینا	قال باز می شود؛ می بینم. می رویم مسکو.
فدیتک	نه، باز نمی شود. می بینید، هفت لو روی دو لوی پیک افتاده است. (می خندد). یعنی اینکه به مسکو نخواهید رفت.
چیوتیکین	(روزنامه می خواند). آبله در شهر تسی تسی کار ^۱ بیداد می کند.
آفتیبا	(به ماشا نزدیک می شود) ماشا، جای میل کنید، مادر؟ (به ورشینین) بفرمائید عالیجناب... ببخشید، اسم و اسم پدرتان یادم رفت...
ماشا	دایه جان، جای مرا بیاور اینجا. آنجا نمی آیم.
ایرینا	دایه جان!
آفتیبا	آمدم!
ناتاشا	(به سولنی) اطفال شیرخوار، خوب می فهمند. بهش می گویم: «سلام بوییک! سلام عزیزم!» طور مخصوصی نگاهم می کنند. لابد خیال می کنید که این حرف را در مقام یک مادر می زنم ولی نه، اطمینان می دهم که این طور نیست! پسرک ناظم یک بچه خارق العاده است.
سولنی	اگر این بچه مال من بود، توی ماهیتابه سرخش می کردم و می خوردمش. (لیوان در دست به اتاق غذاخوری می رود و در گوشه ای می نشیند).
ناتاشا	(چهره را پشت دستها پنهان می کند) خشن و بی تربیت!
ماشا	خوشبخت کسی است که حالی اش نیست حالا تابستان است یا زمستان. من تصور می کنم که اگر حالا در مسکو می بودم نسبت به چگونگی هوا بی اعتنا می ماندم...
ورشینین	چند روز پیش دفتر خاطرات یک وزیر فرانسوی را می خواندم که در زندان نوشته شده بود ^۲ . او را سر یک رسوایی محاکمه و محکوم کرده بودند. نمی دانید با چه شوق و ذوقی به پرنده هایی اشاره می کند که از پشت پنجره زندان می بیندشان - همان پرنده هایی که وقتی وزیر بود هرگز متوجه وجود آنها نمی شد.

۱. Tsitsikar شهر در چین. - م.

۲. اشاره به Baïhot (۱۸۴۳ - ۱۹۰۵) وزیر امور اجتماعی فرانسه است که در «رسوایی پاناما» در رابطه با رشوه خواری دولتمردان عالی مقام فرانسوی دست داشت. او در سال ۱۸۸۶ از گردانندگان شرکت «ساختن کانال بین در اقیانوس» رشوه ای کلان گرفت و در سال ۱۸۹۳ به این جرم به پنج سال زندان محکوم شد. - م.

البته حالا هم که از زندان آزادش کرده‌اند باز پرنده‌ها را نمی‌بیند. شما هم همین‌طور، موقعی که ساکن مسکو شوید دیگر متوجه آن نخواهید شد. ما خوشبختی نداریم فقط آرزویش را می‌کنیم. (قوئی را از روی میز برمی‌دارد) پس آب نباتش کو؟

توزنباخ

آب نبات‌ها را سولنی خورد.

ایرینا

همه را؟

توزنباخ

(در حالی که فنجان چای را به طرف ورشینین دراز می‌کند) شما یک نامه دارید، چاتم.

آنفیسا

من؟ (نامه را می‌گیرد) از دخترم است. (می‌خواند) بله. البته... ببخشید ماریا سرگی یونا من یواشکی از خدمتستان مرخص می‌شوم. چای نمی‌خورم. (مضطرب برمی‌خیزد) همیشه گرفتاری پشت گرفتاری!..

ورشینین

طوری شده؟ البته اگر راز مگو نباشد!

ماش

(آهسته) زنم باز خودش را مسموم کرده. من باید بروم. یواشکی مرخص می‌شوم. چه وضع ناخوشایندی! (دست ماشا را می‌بوسد) عزیز من، ای زن خوب و نیک نفس... من از همین جا یواشکی بیرون می‌روم... (می‌رود).

ورشینین

کجا رفت؟ من برایش چای ریختم... چه آدمی...

آنفیسا

(با تنفیر) ولم کن! عین کنه به آدم می‌چسب و ذله‌اش می‌کند... (فنجان در دست به طرف میز می‌رود) تو مرا به تنگ آورده‌ای، پیرزن!

ماش

چرا می‌رنجی، عزیزم؟

آنفیسا

آنفیا!

صدای آندری

(ادای او را درمی‌آورد) آنفیا! آنجا نشسته و... (بیرون می‌رود).

آنفیسا

(قوی سالن، کنار میز، خشمگین ایستاده است) بگذارید بنشینم! (ورق‌های قال روی میز را به هم می‌ریزد) با ورق‌های‌شان جا خوش کرده‌اند! چای‌تان را بخورید!

ماش

ماش، تو داری بدخلقی می‌کنی.

ایرینا

حالا که بدخلقی می‌کنم با من حرف نزنید. کاری به کار من نداشته باشید! سر به سرم نگذارید!

ماش

(می‌خندد) سر به سرش نگذارید، سو به سرش نگذارید...

چبولیکین

شما شصت سالتان است ولی عین یک پسر بچه، مهمل می‌گویید.
 (آه می‌کشد) ماشا، عزیزم چه لزومی دارد با این لحن حرف بزنی؟
 رک و راست می‌گویم که یا قیافه بسیار زیبایی که تو داری،
 چنانچه این لحن را به کار نمی‌بردی می‌توانستی در یک جمع
 خوب اشرافی، فوق‌العاده جذاب باشی.

Je vous prie, pardonnez moi, Marie, mais vous avez des manières
 un peu grossières.^۱

توزنباخ (جلو خنده خود را می‌گیرد) بدهید به من... بدهید به من... انگار تویش
 کنیاک هست...

ناتاشا Il paraît que mon Bobik déjà ne dort pas^۲ بیدار شد. امروز
 حالش خوش نیست. مرا ببخشید، من می‌روم پیش بچه... (بیرون
 می‌رود).

ایرینا راستی آلکساندر ایگناتیچ کجا رفت؟

ماشا خانه، باز بازنش گرفتاری پیدا کرده.

توزنباخ (به طرف سولنی می‌رود؛ در دست خود تنگ کوچکی محتوی کنیاک دارد) همه‌اش
 تک و تنها می‌نشیند و فکر می‌کنید و معلوم نیست به چه. بیایید
 آشتی کنیم. بیایید کنیاک بخوریم.

گیلاسی کنیاک می‌نوشند.

امروز مجبور می‌شوم تمام شب را پیانو بزنم. آن هم احتمالاً
 انواع اقسام جفنگیات... چاره چیست!
 چرا آشتی؟ من که با شما قهر نیستم!

توزنباخ شما همیشه در من احساسی برمی‌انگیزید که انگار چیزی بین
 ما گذشته باشد. باید اقرار کنم که شما اخلاق عجیبی دارید.

سولنی (دکلمه می‌کند) من عجیب و کیت که عجیب نباشد؟! خشم مکن
 آلکو!^۴

۱. ماری، خواهش می‌کنم مرا ببخشید، اما رفتار شما تا اندازه‌ای خشنونت بار است. (فرانسوی). - م.

۲. انگار بوبیک من دیگر خواب نیست. (فرانسوی). - م.

۳. به نقل از گفتار چادتسکی در «درد هوشمندی» اثر گریویدف. - م.

۴. «خشم نکن آلکو! بگذر از رؤیاهات». مصرع‌ای از منظومه «کولی‌ها» اثر پوشکین. - م.

- توزنباخ این چه ربطی به آلكو دارد؟..
لحظه‌ای سکوت.
- سولنی من موقعی که فقط با یک نفر هم‌صحبت باشم مشکلی ندارم، مثل همه هستم ولی در جمع، خسته کننده و خجالتی و... مهم‌ل گو می‌شوم. با وجود این از خیلی‌ها به مراتب شریف‌تر و نجیب‌ترم. و می‌توانم این را ثابت کنم.
- توزنباخ من غالباً از دست شما عصبانی می‌شوم و موقعی که در جمع هستیم شما مدام از من ایراد می‌گیرید، با وجود این نمی‌دانم این چه سری است که از شما خوشم می‌آید. امروز مست می‌کنم، هرچه بادابادا! بخوریم!
- سولنی بخوریم.
می‌نوشتند.
- توزنباخ بازُن، من هرگز با شما مخالفتی نداشتم. اما اخلاقم شبیه به اخلاق لرمونتف است. (آهسته) و آن طوری که می‌گویند... کمی هم شیهش هستم... (از جیب خود یک شیشه عطر درمی‌آورد و کمی روی دست‌های خود می‌ریزد).
- توزنباخ دارم استعفا می‌دهم. کافی است! بعد از پنج سال فکر کردن بالاخره تصمیم گرفتم. کار خواهم کرد.
- سولنی (انشاد می‌کند) خشم نکن آلكو... بگذر از رؤیاهات...
مادام که آن دوگرم صحبت‌انده آندری کتابی در دست آهسته وارد می‌شود و کنار شمع می‌نشیند.
- توزنباخ بله، کار خواهم کرد.
- چوبتیکین (همراه ایرینا در حال ورود به اتاق پذیرائی.) پذیرائی‌شان هم عین پذیرائی قفقازی‌ها بود: سوب پیاز، پشت بندش هم چخارتمای برگوشت.
- سولنی چرمشا^۱ که گوشت نیست بلکه گیاهی است شبیه به پیاز خودمان.

چبوتیکین	نه جانم. چخارتما پیاز نیست بلکه خوراکی است از گوشت سرخ شدهٔ بره.
سونی	ولی من به شما می‌گویم که چرمشا پیاز است.
چبوتیکین	و من به شما می‌گویم که چخارتما گوشت بره است.
سونی	و من به شما می‌گویم که چرمشا پیاز است.
چبوتیکین	باشما چه بحثی دارم بکنم! شما هرگز در قفقاز نبوده‌اید و هرگز هم چخارتما نخورده‌اید.
سونی	نخورده‌ام برای اینکه حالم را به هم می‌زنند. چرمشا همان قدر بودی گند می‌دهد که سیر.
آندری	(ملتمسانه) پس کنید، آقایان! خواهش می‌کنم!
توزنیخ	پس این لباس مبدل‌هاکی می‌آیند؟
ایرینا	قول داده‌اند حدود ساعت ۹ بیایند؛ قاعدتاً باید حالا پیداشان بشود.
توزنیخ	(آندری را در بغل می‌گیرد) اتافک کو چک من، اتافک کو چک من...
آندری	(می‌رقصد و می‌خواند) اتافک کو چک تو، اتافک چوب افرا...
چبوتیکین	(می‌رقصد) اتافک مشبکت!..

همگی می‌خندند.

توزنیخ	(آندری را می‌بوسد) بیائید بخوریم، گور پدرش! آندریوشا، بیائید بنوشیم و بعد از این همدیگر را «تو» خطاب کنیم. آندریوشا، من هم با تو می‌آیم مسکو، می‌روم دانشگاه.
سونی	کدام یکی؟ آخر مسکو دو تا دانشگاه دارد.
آندری	مسکو فقط یک دانشگاه دارد.
سونی	ولی من می‌گویم - دو تا.
آندری	بگذار سه تا داشته باشد. چه بهتر!
سونی	نخیر، مسکو دو تا دانشگاه دارد.

غروند و زمزمه و همه‌همه.

بله، مسکو دو تا دانشگاه دارد: قدیمی و جدید. ولی اگر مایل نیستید به حرف‌های من گوش بدهید و اگر صحبت‌های من

اعصابتان را می‌فرساید، می‌توانم سکوت کنم. حتی می‌توانم به اتاق دیگری بروم... (از یکی از درها بیرون می‌رود).

توزباخ
براو! براو! (می‌خندد) آقایان شروع کنید، من رفتم که بنوازم! این سولنی آدم مضحکی است... (پشت پیانو قرار می‌گیرد و مشغول نواختن یک والس می‌شود).

هانشا
(به تنهایی والس می‌رقصد.) بارُن مسته، بارُن مسته، بارُن مست!

ناتاشا وارد می‌شود.

ناتاشا
(به چبوتیکین.) ایوان رمانیچ! (آهسته به چبوتیکین چیری می‌گویید، سپس آهسته بیرون می‌رود).

چبوتیکین روی شانهٔ توزباخ دست می‌گذارد و با او درگوشی حرف می‌زند.

ایرینا
چه شده؟

ما باید برویم. وقت رفتن است.

چبوتیکین

اختیار دارید... پس مبدل پوش‌ها چه؟..

ایرینا

(با شرمندگی.) نمی‌آیند. می‌دانی عزیزم، ناتاشا می‌گوید که حال بوییک زیاد خوب نیست و به همین علت... خلاصه من نمی‌دانم، برای من فرق نمی‌کند.

آندری

(شانه‌هایش را بالا می‌اندازد.) بوییک حالش خوب نیست!

ایرینا

هرچه باداباد! حالا که بیرونمان می‌کنند، باید رفت. (ایرینا.) خود او ناخوش است، نه بوییک... اینجاش! (انگشت به پیشانی می‌زند) زَنکَه عامی!

هانشا

آندری از در سمت راست به اتاق خود می‌رود؛ چبوتیکین از بی او می‌رود؛ توی سالن خداحافظی می‌کنند.

حیف شد! من حساب می‌کردم شب خوشی بگذرانم ولی حالا که بچه‌شان ناخوش است البته... فردا برایش یک اسباب بازی می‌آورم...

فدیک

(با صدای بلند.) املوز بعد از ظهر عمداً خوابیدم زیلا خیال می‌کندم که تا صبح می‌لغضم، آخل هنوز ساعت نه است!

رده

برویم بیرون، حرف‌های مان را توی کوچه می‌زنیم. آنجا

هانشا

تصمیم می‌گیریم که چه بکنیم.

شنیده می‌شود که می‌گویند: «خداحافظ! سلامت باشید!» صدای خنده شادمانه
توزنباخ شنیده می‌شود. همه بیرون می‌روند. آنفیسا و کلفت خانه روی میز را جمع و
چراغ‌ها را خاموش می‌کنند صدای آواز دایه شنیده می‌شود. آندری، پالتوبه تن و کلاه
بر سر، و چبوتیکین وارد می‌شوند.

چبوتیکین فرصت نکردم زن بگیرم زیرا از یک طرف زندگی مثل برق
گذشت و از طرف دیگر مادرت را که زن شوهرداری بود
دیوانه‌وار دوست می‌داشتم...

آندری لازم هم نیست زن بگیری زیرا آدم دچار ملال می‌شود.
چبوتیکین البته همین‌طور است که می‌گوئی ولی آخر تنهایی هم... آدم
هرچه هم بخواهد فلسفه‌یافتی کند باز تنهایی چیز وحشتناکی
است، جانم... گرچه در واقع... البته اصلاً فرق نمی‌کند!
آندری بیائید راه بیفتیم.

چبوتیکین چه عجله‌ای داری؟ می‌رسیم.
آندری می‌ترسم زنم مانع رفتنم شود.
چبوتیکین که این‌طور!

آندری امروز بازی نمی‌کنم، فقط همین‌طور می‌نشینم. حالم خوش
نیست... ایوان رمانیچ، از دست این نفس تنگی چه بکنم.
چبوتیکین پرسیدن ندارد! یادم نیست، جانم. نمی‌دانم.
آندری بیا از راه آشپزخانه برویم.

بیرون می‌روند.

دوبار صدای زنگ در خانه، سپس گفت و گو و خنده به گوش می‌رسد.

ایرینا (وارد می‌شود) آنجا چه خبر است؟

آنفیسا (به نجوا) لباس مبدل‌ها!

صدای زنگ.

ایرینا دایه جان، بهشان بگو هیچ‌کس خانه نیست. باید بیخشند.

آنفیسا می‌رود؛ ایرینا غرق در اندیشه توی اتاق قدم می‌زند؛ او مضطرب است.
سولنی وارد می‌شود.

مولنی	هاج و واج) هیچ کس نیست... پس همه کجا رفته‌اند؟
ایرینا	رفتند خانه‌هاشان.
مولنی	عجیب است. شما تنها هستید؟
ایرینا	بله، تنها.
	لحظه‌ای سکوت.
	خدا حافظ.
مولنی	ساعتی پیش، رفتارم تا حدودی گستاخانه و بی ادبانه بود. اما شما مانند دیگران نیستید، شما والا و پاک و حقیقت‌بین هستید... شما، فقط شما می‌توانید مرا درک کنید. من شدیداً دوستان دارم، بی نهایت دوستان دارم...
ایرینا	خدا حافظ! بروید.
مولنی	نمی‌توانم بی شما زندگی کنم. (از بی او می‌رود) ای خوشبختی من! (اشک ریزان) ای سعادت من! شما چشم‌های زیبا و باشکوه و شگفت‌انگیزی دارید که نظیرش را نزد هیچ زنی ندیده‌ام...
ایرینا	(به سردی) بس کنید واسیلی واسیلیچ!
مولنی	این اولین بار است که از عشق خودم به شما، سخن می‌گویم و انگار عرش اعلا را سیر می‌کنم. (پیشانی خود را می‌مالد) ولی فرق نمی‌کند. البته محال است که بشود به زور محبوب واقع شد... اما قاعدتاً من نباید رقبای خوشبختی داشته باشم... نه، نباید... به مقدسات عالم قسم می‌خورم که رقیب را می‌گشتم... شما شگفت‌انگیز هستید!
	ناتاشا شمع در دست می‌گذرد.
ناتاشا	(به درها سرک می‌کشد و از جلو دری که به اتاق شوهرش یاز می‌شود، می‌گذرد) آندری اینجا است. بگذار مطالعه‌اش را بکند. واسیلی واسیلیچ ببخشید، نمی‌دانستم شما اینجا هستید، لباس خانگی تنم است.
مولنی	برای من فرق نمی‌کند. خدا حافظ! (بیرون می‌رود).
ناتاشا	طفل بی‌نوای من، دخترم، تو خسته‌ای! (ایرینا را می‌پوسد) خوب است یک خورده زودتر بخوابی.

ایرینا

بوییک خوب است؟

ناتاشا

بله، خوابیده ولی خوابش راحت نیست. در ضمن عزیزم، می‌خواستیم بگوئیم... ولی یا تو خانه نبودى یا من وقت نمى‌کردم... به نظر من اتاق كئونی بوییک، هم سرد است، هم مرطوب. اما اتاق تو جان می‌دهد برای بچه. عزیزم، خوب است موقتاً به اتاق الگا بروی!

ایرینا

(هاج و واج) کجا بروم؟

صدای یک ترویکا^۱ و زنگوله‌های اسب‌های آن که جلو خانه توقف می‌کند، از بیرون شنیده می‌شود.

ناتاشا

فعلاً تو و الگا توی یک اتاق می‌خوابید و اتاق تو را به بوییک می‌دهیم. خیلی ناز است، امروز بهش گفتم: «بوییک! بوییک خودم!» و او با آن چشم‌های کوچولوی قشنگش نگاهم می‌کرد. صدای زنگ شنیده می‌شود.

باید الگا باشد. چقدر دیر کرده!

خدمتکار به ناتاشا نزدیک می‌شود و در گوش او پیچ می‌کند.

پروتوپوف؟ چه ابله‌ی! پروتوپوف آمده است و از من دعوت می‌کند که سوار ترویکایش شوم و باهاش گشتی بزنم... (می‌خندد). چقدر عجیب‌اند این مردها...

صدای زنگ شنیده می‌شود.

لاید کی آمده. بد هم نیست بروم یک ربعی باهاش گشتی بزنم... (به خدمتکار) بگو صبر کنند.

صدای زنگ تکرار می‌شود.

باز زنگ می‌زنند... ممکن است الگا باشد. (بیرون می‌رود).

خدمتکار بیرون می‌دود؛ ایرینا اندیشناک نشسته است؛ کولگین و الکا از پی آن دو ورشبین وارد می‌شوند.

کولینگین ورشینین	عجب! پس چرا می‌گفتند که اینها شب‌نشینی دارند؟ عجیب است، من نیم ساعت پیش از اینجا رفتم، همه منتظر مبذل پوش‌ها بودند...
ایرینا کولینگین	همه رفتند... ماشا هم رفت؟ کجا رفت؟ پروتویوف چرا آن پائین توی ترویکا منتظر است؟ منتظر کیت؟
ایرینا کولینگین	سؤال نکنید... من خسته‌ام. خیلی لوسی...
آنا	جلسه شورای معلمین همین الآن تمام شد. پاک، به جان آمده‌ام. رئیس ما مریض است، حالا من جای او را گرفته‌ام. سرم، سرم درد می‌کند، سرم... (می‌نشیند) آندری دیروز دویت روبیل باخت... تمام شهر می‌داند و حرفش را می‌زنند...
کولینگین ورشینین	من هم در شورا خسته شدم. (می‌نشیند). الآن زخم به سرش زده بود که مرا بترساند ولی نزدیک بود مسموم شود. به خیر گذشت و من دارم نفس راحتی می‌کشم... به این ترتیب باید مرخص شد؟ در این صورت اجازه بدهید شب خوشی برایتان آرزو کنم. فتودور ایلچ بیایید با هم به هرجا که شد برویم! من نمی‌توانم در خانه بمانم، اصلاً نمی‌توانم... بیایید برویم!
کولینگین ایرینا	خسته‌ام. نمی‌آیم. (برمی‌خیزد) خسته‌ام. زخم رفت خانه؟ مثل اینکه.
کولینگین	(دست ایرینا را می‌بوسد). خدا حافظ. تمام فردا و پس فردا را استراحت می‌کنم. خدا نگه دار! (راه می‌افتد) دلم برای یک فنجان چای لک زده است. حباب می‌کردم در محفل دلپذیری شب خوشی بگذرانم اما ^۱ .. O, fallacem hominum spem! حالت بی‌واسطه در ندا...
ورشینین آنا	به این ترتیب، تنها می‌روم. (صوت زنان همراه کولینگین می‌رود). سرم دارد می‌ترکد، سرم... آندری باخت... در شهر همه جا صحبتش را می‌کنند... بروم یک خرده دراز بکشم. (می‌رود) فردا

۱. آه، آرزوی واهی بشری! (لاتین). از گفتارهای سیرون. - م.

کار نمی‌کنم... وای خدای من، چقدر خوب! فردا کار نمی‌کنم،
پس فردا هم... سرم درد می‌کند، سرم... (بیرون می‌رود).
(تنها) همه رفتند. هیچ کس نماند.

ایرینا

از کوچه صدای سازدهنی و از اتاق مجاور صدای آواز خواندن دایه می‌آید.

(با پالتو پوست و کلاه پوست، از راه سالن در حال بیرون رفتن است. خدمتکار نیز از پی او
روان است.) نیم ساعت دیگر برمی‌گردم. فقط گردش مختصری
می‌کنم و برمی‌گردم. (بیرون می‌رود).

ناتاشا

(تنها می‌ماند یا دلتگی.) باید رفت مسکو! مسکو! مسکو!

ایریفا

پرده می‌افتد.

پرده سوم

اتاق الگا و ایرینا: دو تختخواب که هر دو محصور در تجیر است در سمت راست و چپ اتاق قرار دارد. ساعت سه بعد از نیمه شب. پشت صحنه به مناسبت حریتی که از مدتی پیش در گرفته است ناقوس می‌زند. ظواهر امر نشان می‌دهد که در خانه، هنوز کسی به رختخواب نرفته است. ماشا مثل همیشه در لباس سیاه، روی کاناپه دراز کشیده است.

الگا و آنفیسا وارد می‌شوند.

آنفیسا

حالا آن پائین، زیر پله‌ها نشسته‌اند... بهشان گفتم: «این طور خوب نیست، تشریف بیارید بالا»، همه‌اش گریه می‌کند و می‌گویند: «نمی‌دانیم پدرمان کجاست. ممکن است خدای نکرده سوخته باشد»، چه فکرها! توی حیاط هم یک عده... آن هم با بالاتنه‌های لخت...

الگا

(لباس‌هایی از کمد درمی‌آورد) این خاکستری را بردار... این بلوز را هم بردار... این دامن هم، دایه جان... وای خدای من، چقدر وحشتناک! از قرار معلوم تمام بن‌بست کیرسانووسکی^۱ سوخته و خاکستر شده... این را هم بردار... و این یکی را... (لباس‌ها را روی دست‌های او می‌اندازد) خانواده ورشینین را بگو که چقدر هول کرده‌اند... خانه‌شان نزدیک بود آتش بگیرد. بهشان بگو امشب را بیایند اینجا بخواهند... نباید ولشان کرد به امان خدا... طفلکی فدایتک همه چیزش سوخت و از بین رفت.

آنفیسا

الگا جان، خوب است فراپونت را صدا بزنم و گرنه به تنهایی از پس این همه بار برنمی‌آم...

آنا (زنگ را به صدا درمی آورد) مگر می شنوند؟.. (از لای در) هرکه آنجاست، بیاید اینجا!

از لای دری که باز کرده است پنجره‌ای که از شفق حریق در آن منعکس است پیداست؛ صدای عبور وسائط نقلیه آتش‌نشانی از جلو خانه، شنیده می‌شود.

چقدر و حشتناک و چقدر بیزار کننده!

فرایونت وارد می‌شود.

این را بگیر، بیر پائین... آنجا، زیر پله‌ها، دخترهای کولوتیلین^۱ ایستاده‌اند... بده بهشان. این را هم بده...

اطاعت می‌کنم. مسکو در سال دوازده^۲ هم می‌سوخت. پناه بر خدا، چه حریقی بود! فرانسوی‌ها شاخ درآورده بودند. برو، معطل نکن...

اطاعت می‌کنم. (بیرون می‌رود).

دایه جان، عزیزم، همه را بده. ما به چیزی احتیاج نداریم، همه را بده، دایه جان... طوری خسته‌ام که به زحمت سرپا بند می‌شوم... زن و بچه‌های ورشینین را نباید بگذاریم بروند... دخترهایش را توی اتاق پذیرایی می‌خوابانیم، آلکساندر ایگناتیچ را می‌فرستیم پائین توی اتاق بارن... فدتیک را هم می‌فرستیم پیش بارن یا نه، بگذار در سالن‌مان بخوابد... دکتر متأسفانه سیه مست است، هیچ کس را نمی‌شود توی اتاق او خواباند. زن ورشینین را هم توی اتاق پذیرایی می‌خوابانیم.

(خسته) الگا جان، عزیزم، بیرونم نکن! بیرونم نکن!

دایه جان حرف‌های احمقانه می‌زنی. کسی قصد ندارد بیرونم کند.

(سر خود را روی سینه او می‌گذارد) عزیز من، نور چشم من، من کار می‌کنم، زحمت می‌کنم... می‌ترسم ضعیف بشوم، همه بگویند: برو! ولی آخر کجا بروم؟ کجا؟ هشتاد و یک سالم است...

1. Kolotilin

۲. اشاره‌ای است به لشکرکشی ناپلئون به روسیه در ۱۸۱۲ م.

آنا

یک خرده بنشین، دایه جان... خسته شده‌ای... (او را می‌نشانند) یک خرده استراحت کن، خوب من. رنگت پریده است!

ناتاشا وارد می‌شود.

ناتاشا

آنجا می‌گویند که برای کمک به حویق زده‌ها باید هرچه زودتر انجمنی تأسیس کرد. چه عیب دارد؟ فکر خوبی است. به‌طور کلی باید به آدم‌های فقیر کمک کرد، این وظیفهٔ ثروتمندهاست. بوییک و سوفوچکا^۱ طوری خوابیده‌اند که انگار هیچ اتفاقی نیفتاده. خانه‌مان پر از آدم شده، به هر کجا که نگاه کنی آدم می‌بینی. شهر پر از آنفلونزاست می‌ترسم بچه‌ها مریض بشوند. (بی توجه به سخنان او) آدم از این اتاق، حریق را نمی‌بیند، اینجا آرام است...

ناتاشا

بله... انگار مویم ژولیده است. (می‌رود جلو آینه می‌ایستد) می‌گویند من کسی چاق شده‌ام... نه، حقیقت ندارد! اصلاً! ماشا طفلکی خواب است، بیچاره خسته است... (با لحن سردی به آنفیس) تو حق نداری در حضور من بنشینی! بلند شو! برو بیرون! آنفیس! بیرون می‌رود؛ لحظه‌ای سکوت.

آنا

من نمی‌فهمم چرا این پیرزن را نگه می‌داری!
(با دستپاچی). ببخش، من هم نمی‌فهمم...

ناتاشا

او به اینجا نمی‌خورد؛ زن دهاتی باید یهود توی ده زندگی کند... این اسمش نازپروردگی است! من دوست دارم در خانه نظم و ترتیبی در کار باشد! خانه نباید آدم اضافی داشته باشد. (همهٔ الگا را نوازش می‌کند) طفلکی، تو خیلی خسته‌ای! خانم مدیرمان خسته است! موقعی که سوفوچکای من بزرگ بشود و پایش به دبیرستان برسد، من از تو وحشت خواهم داشت!
من که خانم مدیر نمی‌شوم.

آنا

انتخابت می‌کند الچکا^۲. این تصمیم، گرفته شده است.

ناتاشا

۱. Sofotchka خطابی محبت‌آمیز برای سرفی...م.

۲. Olerchka خطابی محبت‌آمیز برای الگا...م.

من قبول نخواهم کرد. نمی توانم... بالاتر از توان من است... (آب می نوشد). الان رفتار با دایه خیلی خشونت آمیز بود... ببخش، من این رفتار را نمی توانم تحمل کنم... حتی چشم هایم سیاهی رفت...

(با اضطراب). ببخش اُلیا، ببخش... نمی خواستم ناراحت کنم.

ماشا برمی خیزد، بالشی برمی دارد و خشمگین بیرون می رود.

عزیزم، تو باید بفهمی که... شاید ما به طرز عجیبی تربیت شده باشیم ولی من این رفتار را تحمل نمی کنم... چنین رابطه ای زجرم می دهد، مریضم می کند... روحیه ام را از دست می دهم! ببخش، ببخش... (او را می بوسد).

هر کلمه ای که از سر بی نزاکتی بیان شده باشد و هر خشونتی ولو ناچیز، آشفته ام می کند...

درست است که غالباً حرف های نامربوطی می پرانم ولی قبول کن عزیزم که او می توانست در ده زندگی کند.

او سی سال است که پیش ماست.

ولی آخر حالا دیگر ناندارد کار کند. یا من حرف تو را نمی فهمم یا تو نمی خواهی منظور مرا درک کنی. او نمی تواند کار کند، فقط می خوابد یا می نشیند.

خوب، بگذار بنشیند.

(متحیر). یعنی چه بگذار بنشیند؟ آخر او یک کلفت است. (گوبه کنان).

اِلیا، من فکر تو را درک نمی کنم. من دایه و پرستار بچه دارم، ما کلفت و آشپز داریم، آخر این پیرزن را می خواهیم چه کار؟

از پشت صحنه طنین ناقوس اعلام حریق شنیده می شود.

امشب من به اندازه ده سال پیر شدم.

من و تو باید قرار و مدارهای مان را بگذاریم - یک بار برای همیشه... دبیرستان با تو، خانه با من، تعلیم و تعلم با تو، کارخانه با من... و اگر من راجع به خدمتکارها حرفی می زنم، می دانم چه می گویم؛ بله، می دانم چه می - گو - یم... این پیرزن دزد و زوار

در رفته... (با بر زمین می‌کوبد) این جادوگر پیر، فردا باید از اینجا برود!.. حق ندارید مرا عصبانی کنید! حق ندارید! (ناگهان به خشونت خود پی می‌برد) راستش را بخواهی مادام که تو به یکی از اتاق‌های پائین کوچ نکنی، من و تو همیشه دعوا و مراقبه خواهیم داشت. این دیگر وحشتناک است.

کولیگین وارد می‌شود.

ماشا کجاست؟ ما باید برگردیم خانه. می‌گویند که حریق دارد تمام می‌شود. (کثر وقوس می‌رود) فقط یک محله سوخت ولی با آن باد شدیدی که می‌وزید آدم خیال می‌کرد تمام شهر دارد می‌سوزد. (می‌نشیند) خسته شدم. الچکا، عزیزم... غالباً فکر می‌کنم که اگر با ماشا روبرو نمی‌شدم حتماً تو را می‌گرفتم. تو خیلی خوبی... زجرکش شدم... (گوش فرا می‌دهد).

خبری هست؟

کولیگین

از بخت بد، دکتر سیاه مست است. از بخت بد! (برمی‌خیزد) انگار دارد به این طرف می‌آید... می‌شنوید؟ بله، می‌آید اینجا... (می‌خندد) عجب آدمی است... من قایم می‌شوم... (همراه ناتاشا به انتهای اتاق می‌رود).

ناتاشا

کولیگین

چیوتیکین وارد می‌شود؛ تلوتلو می‌خورد مثل آدم‌های هشیار توی اتاق قدم می‌زند، سپس می‌ایستد به پیرامون خود نگاه می‌کند، سرانجام به طرف دستشویی می‌رود و مشغول شستن دست‌هایش می‌شود.

(عبوس) مرده شوی همه را ببرد... خیال می‌کنند چون من پزشکم می‌توانم هر مرضی را معالجه کنم ولی نمی‌دانند که هیچی سرم نمی‌شود، هرچه می‌دانستم پاک فراموش کرده‌ام و هیچی یادم نیست.

چیوتیکین

الکا و ناتاشا بی‌آنکه او متوجه شود، بیرون می‌روند.

مرده‌شوی همه را ببرد! چهارشنبه گذشته زنی را در زاسیپی^۱

معالجه می‌کردم. مُرد و مرگ او تقصیر من بود. بله... باز بیست و پنج سال پیش، یک چیزهایی سرم می‌شد ولی حالا، هیچی یادم نیست. هیچی... سرم تهی و قلمب سرد است. شاید هم من انسان نباشم و فقط وانمود کنم که دست و پا... و کله‌ای دارم؛ شاید هم اصلاً وجود ندارم و فقط خیال می‌کنم که راه می‌روم، غذا می‌خورم و می‌خوابم. (گریه می‌کند). کاش وجود نمی‌داشتم! (دیگر گریه نمی‌کند. با ترشروی). من چه می‌دانم... سه روز در باشگاه صحبت‌هایی بود از شکسپیر و ولتر و... من از آنها هیچی نخوانده‌ام ولی وانمود می‌کردم که خوانده‌ام. دیگران هم عین من. رذالت! پستی! و بعد به یاد زنی افتادم که روز چهارشنبه مرده بود... و همه چیز به یادم آمد و کثافت و خبثت و نجاست تمام وجودم را فراگرفت... رفتم و تا جا داشتم می‌زدم...

ایرینا، ورشین و توزنباخ وارد می‌شوند؛ توزنباخ لباس غیرطبیعی نو و شیکی پوشیده است.

ایرینا	همین جا می‌نشینم. هیچ کس نمی‌آید اینجا.
ورشین	اگر سربازها نبودند تمام شهر در آتش می‌سوخت. آفرین به آنها! (با رضامندی دست‌های خود را به هم می‌مالد) جواهرند! واقعاً که شیر مردند!
کولیکین	(در حالی که به آنها نزدیک می‌شود) ساعت چند است، آقایان؟
توزنباخ	نزدیک چهار صبح. چیزی به سحر نمانده.
ایرینا	همه توی سالن نشسته‌اند و نمی‌روند. آن سولنی‌تان هم آنجا نشسته است... (به چوب‌تیکین). دکتر، شما خوب است بروید بخوابید.
چوب‌تیکین	مهم نیست... متشکرم... (ریش خود را شانه می‌کند).
کولیکین	(می‌خندد). ایوان ژمانیچ، شنگول تنگولی! (به شانه او می‌زند). آفرین! قدیمی‌ها می‌گفتند: <i>in vino veritas</i> .
توزنباخ	همه از من خواستار آنند که به نفع حریق‌زدگان کنسرتی بدهم.
ایرینا	آخر باکی...

۱. حقیقت در شراب است. (لاتین). معادل «مستی و راستی» فارسی. این گفته به آلكايوس شاعر غنایی یونان در قرن هفتم قبل از میلاد نسبت داده می‌شود. - م.

توزنباخ خواستن توانستن است. مثلاً ماریا سرگی یونا پیانو را فوق‌العاده خوب می‌زنند.

کولینگن بله، خیلی خوب می‌زند!
ایرنا سه سال.... شاید هم چهار سال است که دست به پیانو نزده...
نواختن پاک یادش رفته.

توزنباخ در این شهر یقیناً کسی از موسیقی سر در نمی‌آورد ولی من سر درمی‌آورم و به شرفم قسم می‌خورم که نوازندگی ماریا سرگی یونا عالی است!

کولینگن حق یا شماست، بارژن. من ماشا را خیلی دوست دارم؛ او فوق‌العاده است.

توزنباخ انسان با چنان شکوهی بنوازد و در همان حال بداند که هیچ کسی درکش نمی‌کند!

کولینگن (آه می‌کشد) بله... ولی آیا شایسته است که او در کنسرت شرکت کند؟

لحظه‌ای سکوت.

آخر من که چیزی سرم نمی‌شود. شاید هم بد از آب درنیاید. راستش را بخواهید، مدیر دبیرستان‌مان مرد خوبی است، حتی خیلی خوب و خردمند ولی نقطه نظرهای مخصوص به خود را دارد... البته به او مربوط نیست با وجود این چنانچه مایل باشید من می‌توانم باهاش صحبت کنم.

چبوتیکین یک ساعت چینی را از طاقچه بومی دارد و تماشايش می‌کند.

ورشینین در آتش سوزی، سر تا پایم گل آلود شد به طوری که اصلاً شبیه به آدمیزاد نیستم.

لحظه‌ای سکوت.

دیروز به طور ضمنی شنیدم که قرار است تیپ ما را به محل دوری منتقل کنند. بعضی‌ها می‌گویند به ستارستوو پولسکویه^۱

۱. Tsarstvo-Polskoye شهری در استان زابایکان - م.

و بعضی دیگر، به چیتا^۱.

توزنباخ من هم شنیده‌ام. خوب؟ شهر به کلی خلوت می‌شود.

ایرینا ما هم از اینجا می‌رویم!

چبوتیکین (ساعت از دستش می‌افتد و خرد می‌سود) خرد و خمیر شد!

لحظه‌ای سکوت؛ همگی ختمگین و ناراحت‌اند.

کولیکین (تکه پاره‌های ساعت را جمع می‌کند). آه ایوان رمانیچ، ایوان رمانیچ، آخر

آدم شیء به این نفیسی را می‌شکند؟ نمره رفتار تان صفر است!

ایرینا این، ساعت مرحوم مادرم بود.

چبوتیکین شاید... مال مادر باشد. شاید من آن را نشکسته باشم بلکه فقط به

نظر می‌آید که شکسته‌ام. شاید فقط خیال می‌کنیم که وجود

داریم ولی در حقیقت وجود خارجی نداریم. هیچی نمی‌دانم،

هیچ کس هم هیچی نمی‌داند. (کنار در.) چرا نگاه می‌کنید؟ ناتاشا با

پروتوپوف یک ماجرای عشقی کوچولویی دارد ولی شما

حالی تان نیست... اینجا نشسته‌اید و هیچی نمی‌بینید ولی ناتاشا

با پروتوپوف ماجوای عشقی کوچولویی دارد... (می‌خواند) «میل

ندارید این خرما را بپذیرید؟»^۲ (بیرون می‌رود).

بله... (می‌خندد) در واقع خیلی عجیب است!

ورشینین

لحظه‌ای سکوت.

آتش سوزی که شروع شد، من فوری دویدم خانه؛ وقتی رسیدم

آنجا دیدم خانه‌مان صحیح و سالم و مصون از هر خطری

سریاست ولی دو دخترم دم در خانه با یکتا پیراهن ایستاده‌اند و

مادرشان آنجا نیست و مردم سراسیمه و هراسانند، سگ‌ها و

اسب‌ها وحشت زده به هر سو می‌گریزند؛ نگرانی و وحشت و

التماس و دیگر نمی‌دانم چه چیز، توی قیافه دخترهایم موج

۱. Tchita شهری در نوار مرزی بین روسیه و لهستان. - م.

۲. چخوف در جواب به سؤال Tikhomirov که گمان می‌کرد عبارت بالا از یک رمانس یا پیش پرده‌ای اخذ شده است نوشت: «این عبارت را از اپرتی اقتباس کرده‌ام که زمانی در ارمنستان روی صحنه برده بودند. اسم ایرت را به خاطر نمی‌آورم اما چنانچه مشتاق دانستن آن باشید می‌توانید به Chekhtel آرشیکت مراجعه کنید. - م.



سه خواهر

روی جلد نخستین چاپ جداگانه نمایشنامه در سال ۱۹۰۱ با عکس اجرا کنندگان نقش‌های اصلی، در تئاتر هسری: Knipper, Savitskaya, Andreyeva و Iovskiy به ترتیب در نقش‌های الگا، ماسا، ایرینا و آندری.

می‌زد. وقتی رویشان را دیدم قلبم فشرده شد؛ با خودم فکر کردم: خدای من این دخترها، در طول عمر درازشان چه‌ها که تحمل نخواهند کرد! دست هر دوشان را گرفتم و پا به فرار گذاشتم و همه‌اش نگران بودم که طفلکی‌ها در طول عمرشان چه‌ها خواهند کشید!

طنین ناقوس‌های کلیسا؛ لحظه‌ای سکوت.

آمدم اینجا و دیدم مادرشان اینجاست، هوار می‌کشد، داد می‌زند، خشم می‌ورزد.

ماشاء، بالشی در دست وارد می‌شود و روی کاناپه می‌نشیند.

و موقعی که دختران من دم در خانه‌ام، با یکتا پیراهن و پای برهنه ایستاده بودند و سراسر کوجه از شعله‌های آتش قرمز شده همه جا هیاهو و غلغله و وحشتاکی برپا بود، با خودم فکر کردم که خیلی سال‌ها پیش هم وقتی دشمنی ناگهان به ما حمله‌ور می‌شود و غارت‌مان می‌کند و همه جا را به آتش می‌کشید، وضعی پیش می‌آمد شبیه به وضع امروز. ولی در واقع، بین آنچه هست و آنچه بود چه تفاوتی هست! اما سال‌های سال بعد، مثلاً پس از دویست سیصد سال هم اخلاف‌مان به زندگی کنونی ما با دیده‌ای آمیخته به وحشت و تمسخر نگاه خواهند کرد و همه چیزمان به نظر آنها زشت و ثقیل و بسیار ناجور و عجیب و غریب خواهد آمد. وای که چه زندگی خوبی خواهند داشت! (می‌خندد) ببخشید، من باز فلسفه‌بافی‌ام شروع شد ولی اجازه بدهید حرفم را تمام کنم. الآن حالی دارم که همه‌اش می‌خواهم فلسفه‌بافی کنم.

لحظه‌ای سکوت.

مثل اینکه همه خوابند. داشتم می‌گفتم که چه زندگی خوبی خواهند داشت! شما فقط تصورش را نکنید... در حال حاضر در این شهر، امثال شما فقط سه نفرند اما عده‌شان در نسل‌های

بعدی رفته رفته به قدری زیاد می‌شود که همه چیز تغییر پیدا می‌کند و همگی به شیوه شما زندگی می‌کنند ولی بعد، خود شما هم قدیمی می‌شوید و مردمان دیگری به وجود می‌آیند که بهتر از شما خواهند بود... (می‌خندد) امروز مثل اینکه وضع روحی بخصوصی دارم. دیوانه‌وار می‌خواهم زندگی کنم... (می‌خواند) «همه، در هر سنی، اسیر عشق‌اند - که هیچاناتش نیکی آفرین است!...» (می‌خندد).

ماشا - دام - دیریم...

ورشینین - دام - دیریم...

ماشا - دیم - دیم - دارام؟

ورشینین - دیم - دیم - دارام. (می‌خندد).

فدیتیک وارد می‌شود.

فدیتیک (می‌رقصد) مالم سوخت، مالم سوخت! همه‌اش سوخت!

همگی می‌خندند.

ایرینا شوخی می‌کنید. به کلی سوخت؟

فدیتیک (می‌خندد) به کلی. هیچی برایم نمانده است. هم گیتارم سوخت، هم عکس‌ها و هم تمام نامه‌هایم... دفتر خاطراتم هم که می‌خواستم تقدیمتان کنم به کلی سوخت.

سولنی وارد می‌شود.

ایرینا واسیلی واسیلیچ لطفاً تشریف ببرید، نیاید اینجا.

سولنی چرا باز نمی‌توانند تشریف داشته باشند ولی بنده نه؟

ورشینین در واقع هم باید رفت. حریق در چه وضعی است؟

سولنی شایع است که دارد خاموش می‌شود. اصلاً برای من عجیب

است که چرا بار نمی‌توانند تشریف داشته باشند ولی بنده نه.

(نیشته عطر خود را درمی‌آورد و به خود عطر می‌زند).

ورشینین - دام - دیریم.

ماشا دام - دام - دیریم.
 ورشینین (می‌خندد به سولنی) بیائید برویم توی سالن...
 سولنی بسیار خوب، همین‌طور هم یادداشت می‌کنیم. این فکر را می‌شود روشن کرد ولی می‌ترسم غازها غضب کنند!... (به توژنباخ نگاه می‌کند) بیا، بیا، بیا...

همراه ورشینین و فدتیک بیرون می‌رود.

ایرینا این سولنی چه دود سیگاری از خودش به جا گذاشت!.. (متخیر).
 بارن! بارید! بارن! بارن!
 توژنباخ (چشم باز می‌کند) خسته‌ام، ولی... کارخانه آجرسازی... هذیان نمی‌گویم، بلکه در حقیقت قصد دارم به زودی بروم در کارخانه آجر سازی کار کنم... قبلاً قرار و مدارش را گذاشته‌ام. (با ملاطفت به ایرینا) شما بسیار رنگ‌پریده و زیبا و دلفریب هستید... به نظر می‌رسد که رنگ پریدگی تان فضای تاریک را مثل چراغ روشن می‌کند... شما غمگین هستید... از زندگی ناراضی هستید... آه، با من بیائید، می‌رویم با هم مشغول کار می‌شویم!

ماشا نیکلای لوویچ از اینجا تشریف ببرید.
 توژنباخ (می‌خندد) شما اینجا بید؟ نمی‌بینم. (دست ایرینا را می‌بوسد) خدا حافظ، من می‌روم... حالا که نگاهتان می‌کنم یادم می‌آید که سال‌ها پیش، در سالروز نام‌گذاری تان چقدر قبراق و شاداب بودید و چقدر از شادی ناشی از کار و زحمت حرف می‌زدید... و چه زندگی سعادت‌باری که جلو چشمم مجسم نمی‌شد! کجاست آن زندگی؟ (دست او را می‌بوسد) توی چشم‌هایتان اشک حلقه زده است... بروید بخوابید، نزدیک سحر است... هوا دارد روشن می‌شود... کاش این اجازه را می‌داشتم که زندگی‌ام را در راه شما فدا کنم!

ماشا نیکلای لوویچ از اینجا تشریف ببرید! واقعاً که...
 توژنباخ دارم می‌روم... (بیرون می‌رود).
 ماشا (دراز می‌کشد) فیودور، خوابی؟

کولیگین	بله؟
ماش	کاش می‌رفتی خانه.
کولیگین	ماش، عزیزم، ماشای خوب من...
ایرینا	او خسته است فدی ^۱ ، بگذار استراحت کند.
کولیگین	الآن من روم... زن من خوب است، مهربان است... دوست دارم در دانه‌ام را...
ماش	(با تئیر). ^۲ Amo, amas, amat, amamus, amatis, amant.
کولیگین	(می‌خندد) واقعاً که شگفت‌انگیز است. هفت سال است که باهم ازدواج کرده‌ایم ولی به نظرم می‌رسد که دیروز عقدمان کردند. به شرفم قسم که تو زن شگفت‌انگیزی هستی. من از تو راضی‌ام، راضی، راضی!
ماش	بیزارم، بیزارم، بیزارم... (می‌نشیند و اطمینان می‌دهد) این مسئله از کله‌ام بیرون نمی‌رود... نفرت‌انگیز است. از این فکر رهائی ندارم و نمی‌توانم ساکت بنشینم. منظورم آندری است... این خانه را در بانک گرو گذاشت ولی تمام پول را زنش برداشت اما آخر خانه که فقط مال او نیست، مال هر چهار نفرمان است! اگر او آدم درست و حسابی است باید این چیزها را بفهمد.
کولیگین	عجب حوصله‌ای داری ماشا! به چه دردت می‌خورد؟ آندریوشا چپ و راست به همه بدهکار است، و لش کن...
ماش	در هر صورت رفتارش نفرت‌انگیز است. (دراز می‌کشد).
کولیگین	من و تو فقیر و بی‌چیز نیستیم. من در دبیرستان کار می‌کنم، بعد هم درس خصوصی می‌دهم... آدم شرافتمندی هستم. ساده‌ام...
ماش	به قول معروف: ^۳ Omnia mea mecum porto. من به چیزی احتیاج ندارم ولی بی‌انصافی دیوانه‌ام می‌کند.
	لحظه‌ای مکوث.
	تو برو فیودور.

۱. Fedia خطاب به محبت‌آمیز برای فیودور...م.

۲. دوست دارم، دوست داری، دوست دارد، دوست دارم، دوست دارید، دوست دارند. (لاتین)...م.

۳. هرچه از آن من است، با خود دارم. (لاتین)...م.

کولیکین

(او را می‌بوسد) تو خسته شده‌ای، یک کمی استراحت کن، من هم آنجا می‌نشینم و منتظرت می‌مانم. بخواب... (می‌رود) من راضی‌ام، راضی، راضی، (بیرون می‌رود).

ایرینا

راستی هم آندری مان در کنار این زن چقدر کوتاه‌بین و ضعیف و پیر شده است! یک زمانی خودش را آماده آن می‌کرد که پروفسور شود ولی دیروز لاف می‌زد که بالاخره عضو انجمن شهر شده است. او عضو انجمن و پروتوپوف رئیس آن است. در شهر همه حرفش را می‌زنند و به ریشش می‌خندند اما فقط اوست که نه می‌داند، نه می‌بیند... حالا هم که محله‌ای دارد می‌سوزد و همه دویده‌اند بیرون، او بی‌اعتنا به آنچه می‌گذرد، توی اتاقش نشسته است. فقط ویلن می‌زند. (با عصبانیت) او، واقعا که وحشتناک است، وحشتناک، وحشتناک! (گریه می‌کند) من دیگر تاب تحمل این وضع را ندارم! ندارم، ندارم، ندارم!

الکا وارد می‌شود، روی میز کوچک خود را مرتب می‌کند.

(ایرینا بلند بلند گریه می‌کند) مرا بیرون کنید، بیرونم بیندازید، من دیگر نمی‌توانم!..

آنا

(وحشت‌زده) چه‌ات است؟ عزیزم!

ایرینا

(زاری کنان) آن همه کجا رفت؟ کجا؟ آه، خدای من، خدای من! هرچه می‌دانستم یادم می‌رود... فکرم پاک مغشوش شده است... یادم رفته است که به ایتالیایی پنجره را یا مثلاً سقف را چه می‌گویند... همه چیز فراموشم می‌شود، هر روز فراموشم می‌شود و زندگی می‌گذرد و هرگز هم برنمی‌گردد، هرگز! ما هم هرگز دوباره مسکو را نخواهیم دید... می‌دانم که نخواهیم رفت...

آنا

عزیزم، عزیزم...

ایرینا

(با خویشتنداری) من خیلی بدبختم... نه نمی‌توانم کار کنم، نه کار خواهم کرد. کافی است، کافی! تلگرافچی بودم، حالا در انجمن شهر خدمت می‌کنم و از هر کاری که به من ارجاع می‌کنند بیزار و متفردم... به زودی بیست و چهار سالم می‌شود، سال‌هاست که

کار می‌کنم، مغزم خشکیده است و خودم لاغر و بی‌ریخت و پیر شده‌ام و اما دریغ از یک دلخوشی... زمان می‌گذرد و مدام به نظرم می‌رسد که از زندگی شگفت‌انگیز حقیقی دور و دور و دورتر می‌شوم و به قعر ورطه‌ای ژرف سقوط می‌کنم. من نوید شده‌ام، نویدم!... نمی‌دانم چطور شده که هنوز زنده مانده‌ام و چرا تاکنون خودم را نکشته‌ام....

گریه نکن، دخترم، گریه نکن... من عذاب می‌کنم.
 من گریه نمی‌کنم، گریه نمی‌کنم... دیگر بس است... می‌بینی که دیگر گریه نمی‌کنم. کافی است... کافی!
 عزیزم، مثل یک خواهر، مثل یک دوست به تو توصیه می‌کنم - البته چنانچه دلت بخواهد - با بازُن ازدواج کن!

ایرینا به آرامی گریه می‌کند.

آخر تو برایش ارزش و احترام قائلی... درست است که خوش بپر و رو نیست ولی در عوض مرد پاک و درستی است... آدم نه به خاطر عشق بلکه به خاطر انجام وظیفه است که ازدواج می‌کند. دست کم من این‌طور فکر می‌کنم، و اگر پیش بیاید حاضرم به چنین ازدواجی تن بدهم. خواستگار هر که می‌خواهد باشد، حتی یک پیرمرد، به شرط آنکه آدم پاک و درستی باشد، حاضرم زنش شوم...

من همه‌اش امید آن داشتم که در مسکو اقامت کنیم و آنجا با مرد دلخواهم رویرو شوم، آرزوی او را می‌کردم، دوستش داشتم... ولی معلوم شد که همه اینها حرف مفت است، حرف مفت...

(خواهر را در آغوش می‌کشد) عزیزم، خواهر خوشگلم، من همه چیز را می‌فهمم؛ روزی که بارن نیکلای لوویچ از ارتش استعفا کرد و با لباس شخصی به خانه‌مان آمد، به نظرم آنقدر زشت و بی‌ریخت آمد که حتی برایش گریه کردم... از من پرسید: «چرا گریه می‌کنید؟» چه می‌توانستم بهش بگویم! ولی اگر اراده خداوند بر این قرار می‌گرفت که تو زنش بشوی من خوشبخت می‌شدم. موضوع سر چیز دیگر است.

آنا

ایرینا

آنا

ایرینا

آنا

ناتاشا شمع در دست، بی‌ادای کلمه‌ای از در سمت راست به طرف در سمت چپ می‌رود.

ماش

(می‌نشیند) طوری راه می‌رود که انگار خودش ایجاد حریق کرده است.

آننا

ماش، تو بی‌شعوری. بی‌شعورترین عضو خانواده‌مان. لطفاً ببخش.

لحظه‌ای سکوت.

ماش

خواهرهای عزیز من، دلم می‌خواهد اعتراف کنم. وجدانم معذب است؛ فقط پیش شما اعتراف می‌کنم و بعد موضوع را فراموش می‌کنم... الآن می‌گویم. (آهسته) این راز مگوی من است ولی شما باید آن را بدانید... نمی‌توانم خاموش بمانم...

لحظه‌ای سکوت.

من عاشق شده‌ام؛ عاشق... این مرد را می‌پرستم... چند دقیقه پیش او را دیدید... چرا نگویم... خلاصه عاشق ورشینین هستم...

آننا

(پشت تجیر خود می‌رود) از این کار دست بردار. من در هر صورت حرف‌هایت را نمی‌شنوم.

ماش

چه می‌شود کرد! (سر را بین دست‌ها می‌گیرد) اول به نظرم مرد عجیب و غریبی آمد، بعد دلم به حالش سوخت... بعد هم عاشقش شدم... عاشق صدا و صحبت‌ها و بدبختی‌ها و دو دخترش...

آننا

(از پشت تجیر) در هر صورت من حرف‌هایت را نمی‌شنوم. هر صحبت احمقانه دیگری هم که بکنی، من نمی‌شنوم.

ماش

آه آلیا، راستی که تو موجود عجیبی هستی. به حکم تقدیر است که عاشقش، معلوم می‌شود قسمت من این است... او هم دوستم دارد... وحشتناک است. بله؟ بد است؟ (دست ایرینا را می‌گیرد و او را به طرف خود می‌کشد) آه، عزیز من... نمی‌دانم سال‌های عمرمان را چطور زندگی خواهیم کرد و چه در انتظارمان است... آدم وقتی رمانی می‌خواند به نظرش می‌آید که موضوع آن تازگی ندارد و

همه چیز برایش قابل درک است اما همین که خودش عاشق می‌شود پی می‌برد که کسی چیزی نمی‌داند و هرکسی هم باید مشککش را خودش حل کند... خواهرهای عزیز من... اعترافم را کردم و از این لحظه سکوت خواهم کرد... حالا دیگر می‌شوم عین دیوانه گوگول... سکوت... سکوت...^۱

آندری و از پی او فراپونت وارد می‌شوند.

آندری (با تنه‌ری): تو چه می‌خواهی؟ هیچ سر در نمی‌آورم!
فراپونت (در آستانه در: ناشکیبا): آندری سرگی‌بیچ، تا حالا ده دفعه گفته‌ام.
آندری اولاً من آندری سرگی‌بیچ نیستم بلکه عالیجناب هستم!
فراپونت عالیجناب، مأموران آتش‌نشانی اجازه می‌خواهند از راه باغتان به رودخانه بروند و آب بردارند و از عذاب دور زدن باغ، خلاص شوند.

آندری بسیار خوب؛ بهشان بگو، بیار خوب.

فراپونت بیرون می‌رود.

حوصله‌ام را سر بردند. الگا کجاست؟

الگا، خود را از پشت تجیر تمایان می‌کند.

آمده‌ام پیشت کلید گنجی را بگیرم، مال خودم را گم کرده‌ام. تو یک کلید کوچولویی داشتی.

الگا، بی‌ادای کلمه‌ای کلیدی به او می‌دهد: ایرینا به پشت تجیر خود می‌رود؛ لحظه‌ای سکوت.

چه حریق عظیمی! دارد فروکش می‌کند. مرده شوی این فراپونت را ببرد، عصبانی‌ام کرد، من هم باهاش خشونت کردم... عالیجناب...

لحظه‌ای سکوت.

۱. در «یادداشت‌های یک دیوانه» اثر گوگول، روایت Poprichtehin، مدام با عبارت: «مهم نیست، مهم نیست... سکوت... سکوت... قطع می‌شود...» م.

آلیا، چرا حرف نمی‌زنی؟

لحظه‌ای سکوت.

وقت آن است که این حماقت‌ها را کنار بگذاری و اینقدر بی‌جهت اخم و تخم نکنی... ماشاء، تو اینجایی، ایرینا هم اینجاست - چه خوب! پس بیاید یک بار برای همیشه، رک و پوست کنده صحبت کنیم. شما علیه من چه ادعایی دارید؟ چه؟ ول کن آندریوشا. فردا صبحت می‌کنیم. (با تشویش) چه شب زجر دهنده‌ای!

آلیا

(بسیار منفعل است.) ناراحت نشو. من با کمال خونردی از شما می‌پرسم: علیه من چه ادعایی دارید؟ بی‌پرده صحبت کنید.

آندری

صدای ورشینین شنیده می‌شود: «دام، دام، دیریم!»

(برمی‌خیزد. یا صدای رسا) دام - دام - دیریم! (به آلیا) خداحافظ آلیا، خدا حفظت کند. (پشت تجیر می‌رود، ایرینا را می‌بوسد) راحت بخواب... خداحافظ آندری. برو، اینجا خسته‌اند... صحبت‌های مان بماند برای فردا... (بیرون می‌رود).

هانا

آندریوشا، راستی هم حرف‌های مان را بگذاریم برای فردا... (پشت تجیر خود می‌رود) وقت خواب است.

آلیا

حرفم را می‌زنم و می‌روم. الآن... اولاً از نخستین روز ازدواجم با ناتاشا، می‌بینم که شما با او سر مخالفت داشته‌اید. اگر دانتش برایتان جالب باشد می‌گویم که او زنی است خوب و شریف و بی‌شيله و پیله و نجیب - این عقیده من است. من زنم را دوست دارم و برایش احترام قائلم، می‌فهمید، احترام قائلم و از دیگران هم می‌خواهم به او احترام بگذارند. تکرار می‌کنم که او موجودی است شریف و نجیب و کلیه نارضایتی‌های شما هم، ببخشید، چیزی جز بوالهوسی و بهانه‌جویی نیست...

آندری

لحظه‌ای سکوت.

ثانیاً از قرار معلوم از اینکه من پروفیسور نیستم و سر به کار علم ندارم، از دست من عصبانی هستید. ولی من در انجمن شهر

خدمت می‌کنم، عضو انجمن هستم و خدمت را همانقدر مقدس و والا می‌شمرم که خدمت به علم را. من عضو انجمن شهرم و اگر مایل باشید می‌توانم آشکارا اعلام کنم که عضویتم در آن انجمن، مایه افتخارم است...

لحظه‌ای سکوت.

ثالثاً... باز هم حرف دارم... من بی آنکه از شما کب اجازه کنم، خانه را گرو گذاشتم... در این مورد مقصرم و خواهش می‌کنم مرا ببخشید. در این کار، قوه محرکه‌ام بدهی‌هایم بود... سی و پنج هزار... خیلی وقت است که دیگر دست به ورق نمی‌زنم اما در مقام توجیه این عمل باید بگویم که شما دخترید، بابت پدرمان، حق بازنشستگی می‌گیرید، حال آنکه من چیزی نمی‌گرفتم... در آمدم، به اصطلاح...

لحظه‌ای سکوت.

(از لای در): ماشا اینجا نیست؟ (مضطرب) پس کجاست؟ عجیب است... (بیرون می‌رود).

کولیکین

گوش نمی‌دهند. ناتاشا آدمی است عالی و شریف. (چند قدم در سکوت راه می‌رود سپس می‌ایستد.) موقعی که ازدواج کردم، خیال می‌کردم که خوشبخت می‌شویم... که همه‌مان خوشبخت می‌شویم... اما خدای من!... (گریه سر می‌دهد) خواهرهای عزیز و مهربان من، حرف‌های مرا باور نکنید، باور نکنید... (بیرون می‌رود).
(از لای در، با تشویش): ماشا کجاست؟ اینجا نیست؟ عجیب است! (بیرون می‌رود).

کولیکین

طنین ناقوس به مناسبت حریق؛ صحنه خالی است.

(از پشت تجریر): ایها، این کیست که به کف اتاق تقه می‌زند؟
دکتر ایوان رماتیچ. مست است.
چه شب ناآرامی.

ایرینا

اینا

ایرینا

لحظه‌ای سکوت.

آلیا! (از پشت تئیر سرک می‌کشد) می‌شنوی؟ تیپ را از اینجا به محل
خیلی دوری منتقل می‌کنند.
اینها شایعه است.
و ما تنها می‌مانیم... آلیا!
بله؟

آلیا

ایرینا

آلیا

ایرینا

عزیزم، من به بازن احترام می‌گذارم، برایش ارزش قائلم، او مرد
بسیار خوبی است و من موافقم با او ازدواج کنم، فقط کاری بکن
برویم مسکو! بیا برویم، التماس می‌کنم! در دنیا هیچ شهری
بهرتر از مسکو نیست! آلیا، بیا برویم! برویم!

پرده می‌افتد.

پرده چهارم

باغ قدیمی خانهٔ پروژرف، باغراو درازی یا درخت‌های کاج در طرقلین صحنه و رودخانه‌ای در انتهای آن قرار دارد. پشت رودخانه جنگلی دیده می‌شود سمت راست ایوان ساختمان است و روی ایوان میزی با چندین بطری و لیوان گذاشته شده است؛ پیداست که لحظه‌ای پیش شامپانی نوشیده‌اند. ساعت ۱۲ ظهر است. گاه و بی‌گاه از کوچه رهگذرهایی از راه باغ به طرف رودخانه می‌روند. پنج سرباز با شتاب از باغ می‌گذرند.

چپوتیکین در تمام مدت اجرای پردهٔ چهارم خوشحال است، توی باغ روی یک صندلی دسته‌دار نشسته است و منتظر آن است که صدایش بزنند؛ کلاه بر سر و تعلیمی در دست دارد. ایرینا، کولیکین (بلون سیبل و تشانی به گردن آویخته) و توزنباخ روی ایوان ایستاده‌اند و فدتیک و رده را که از پله‌ها پایین می‌روند بدرقه می‌کنند؛ هر دو افسر لباس نظامی سقری بر تن دارند.

(با فدتیک روبوسی می‌کند.) شما مرد خوبی هستید و زندگی‌مان چقدر دوستانه بود... (با رده روبوسی می‌کند.) یک بار دیگر... خداحافظ عزیز من! به امید دیدار!

خداحافظ، نه «به امید دیدار»، ما دیگر هرگز همدیگر را نخواهیم دید!

هیچ معلوم نیست! (چشم‌هایش را خشک می‌کند و لبخند می‌زند.) بفرمائید، این هم گریهٔ من.

یک وقتی همدیگر را می‌بینیم.

ده پانزده سال بعد؟ ولی آن موقع همدیگر را به زحمت خواهیم شناخت، سلام علیک سردی خواهیم کرد... (عکس می‌گیرد) حرکت نکند... یک عکس دیگر، برای آخرین بار.

(توزنباخ را در آغوش می‌گیرد.) این آخرین دیدالمان است... (دست ایرینا را

توزنباخ

ایرینا

فدتیک

کولیکین

ایرینا

فدتیک

رده

- می‌بود) از همه چیز متشکلم، از همه چیز!
 (با دلگیری.) یک دقیقه تکان نخور!
 به امید خدا همدیگر را می‌بینیم. برایمان نامه بنویسید. حتماً بنویسید.
 (به باغ نظر می‌افکند.) خدا حافظ دلخت‌ها! (بانگ می‌زند.) هوپ - هوپ!
 لحظه‌ای سکوت.
- خدا حافظ پژواک!
 شاید آنجا، در لهستان زن بگیرید... زن لهستانی تان بغلتان می‌کند و می‌گوید: «کُخانه»^۱! (می‌خندد).
 (به ساعت نگاه می‌کند) کمتر از یک ساعت وقت داریم. از قسمت ما فقط سولنی است که با کشتی بارکش یدکی راه می‌افتد و گرنه همه‌مان همراه واحدمان می‌رویم. امروز سه آتشبار، فردا هم سه آتشبار تیپ‌مان شهر را ترک می‌گویند و از پس فردا شهر، خلوت و آرام خواهد شد.
 و ملال و حشتاک.
 مالیا سل‌گی یونا کجاست؟
 ماشا توی باغ است.
 باید با او خدا حافظی کرد.
 خدا حافظ، باید لغت والا گلیه می‌کنم... (توزنباخ، سپس کولیگین را شتابان در آغوش می‌گیرد و دست ایرینا را می‌بوسد.) اینجا، زندگی قشنگی داشتیم....
 (به کولیگین.) این کتابچه و این مدادکوچک را... به عنوان یادگاری از من قبول کنید... ما از همین جا به طرف رودخانه می‌رویم...
 راه می‌افتند و هر لحظه برمی‌گردند و به پشت سرشان نگاه می‌کنند.
- (بانگ می‌زند.) هوپ - هوپ!
 (بانگ می‌زند.) خدا حافظ!
- فدیک و رده در عمق صحنه با ماشا رویرو می‌شوند و با او خدا حافظی می‌کنند؛ ماشا همراه آنها می‌رود.

۱. Kokhane «محبوب من!» (لهستانی). - م.

ایرینا	رفتند... (روی پله زیرین ایوان می‌نشیند).
چبوتیکین	یادشان رفت با من خدا حافظی کنند.
ایرینا	و شما چه؟
چبوتیکین	من هم نمی‌دانم چرا یادم رفت. در هر حال، به زودی می‌بینمشان، فردا از اینجا می‌روم... بله... تا فردا فقط یک روز مانده. یک سال دیگر که باز نشسته شوم برمی‌گردم اینجا و بقیه عمرم را در کنار تان می‌گذرانم. تا سن باز نشستی‌ام بیشتر از یک سال باقی نمانده است... (روزنامه را توی جیب می‌گذارد و از جیب خود روزنامه دیگری درمی‌آورد) برمی‌گردم پیش شما و زندگی‌ام را به کلی عوض می‌کنم. آدمی می‌شوم آرام و خوش... خوش برخورد و مؤدب...
ایرینا	آره جانم، لازم است که شما زندگی‌تان را به نحوی عوض کنید. بله. من احساس می‌کنم که باید. (آهسته زیر لب می‌خواند) تامارا... بومی‌یا... نشسته‌ام روی ستون ^۱ ...
کولیگین	ایوان رمانیچ، شما اصلاح ناپذیرید! اصلاح ناپذیر!
چبوتیکین	تعلیم بدهید، اصلاح می‌شوم.
ایرینا	فیودور سبیلش رازده... حالا دیگر به قیافه‌اش نمی‌شود نگاه کرد.
کولیگین	مگر طوری شده؟
چبوتیکین	ممکن بود بگویم که حالا قیافه‌تان شبیه به چیست ولی نمی‌توانم.
کولیگین	خوب، چه می‌شود کرد! این <i>modus vivendi</i> ^۲ است. مدیران سبیلش را می‌زند، من هم آن روزی که با زرس شدم، سیلیم را زدم. کسی از قیافه‌ام خروشش نمی‌آید ولی برای من فرق نمی‌کند. خودم راضی هستم. با سیل یا بی‌سیل، فرق نمی‌کند، راضی‌ام... (می‌نشیند).

در عمق صحنه، آندری با کالسکه‌ای که طفلی در آن خوابیده است ظاهر می‌شود.

۱. ترجیع بند این ترانه عامیانه: «تامارا بومی‌یا... نشسته‌ام روی ستون... و از این که کم می‌دانم... به تلخی گریه می‌کنم» ظاهراً از آوازی عامیانه که زمانی در کافه رستوران ماکسیم یاریس می‌خواندند، *Tha ma ra boum dié!* - مایه گرفته است. - م.
 ۲. رسم زندگی (لاتین). - م.

ایرینا ایوان رُمانیچ، عزیزم، من خیلی دلوایسم. شما دیروز در بلوار بودید، بفرمائید که آنجا چه خبر بود؟

جیوتیکین چه خبر بود؟ هیچ. حرف مفت. (روزنامه می‌خواند) فرق نمی‌کند!

کولیکین شایع است که گویا بارُن و سولنی دیروز در بلوار، نزدیک تئاتر یا هم روبرو شدند...

توزباخ بس کنید! خوب، راستش را بخواهید... (دستش را تکان می‌دهد و وارد خانه می‌شود).

کولیکین یله. نزدیک تئاتر... سولنی شروع کرده به بهانه‌جویی کردن، بارُن هم طاقت نیاورد و حرف‌های تحقیر آمیزی به او زد...

جیوتیکین نمی‌دانم. همه‌اش چرند است.

کولیکین معلمی در یک مدرسه دینی، روی ورقه انشای شاگردی نوشت: «چرند» ولی شاگرد، سه نقطه «چ» را ندید و خواند «خرند». (می‌خندد) خنده‌آور و حیرت‌انگیز است. می‌گویند سولنی عاشق ایریناست و گویا از بارُن متنفر است... این که تعجب ندارد. ایرینا دختر خیلی خوبی است. و وقتی در فکر فرو می‌رود حتی شبیه به ماشا می‌شود. فقط اخلاق تو، ایرینا، ملایم‌تر است و البته ناگفته نگذارم که اخلاق ماشا هم خیلی خوب است. من دوستش ندارم.

در عمق باغ، از پشت صحنه صدایی بانگ می‌زند: «هی! هوپ - هوپ!»

ایرینا (یکه می‌خورد) امروز، یک جویری از همه چیز وحشت می‌کنم.

لحظه‌ای سکوت.

من تمام وسائلم را بسته‌ام و بعد از ظهر اثاثم را می‌فرستم. فردا من و بارُن باهم ازدواج می‌کنیم و همان فردا هم عازم کارخانه آجرپزی می‌شویم، از پس فردا هم من تدریس در مدرسه را شروع می‌کنم و زندگی تازه‌مان آغاز می‌شود. بالاخره خداوند یک جویری به من کمک خواهد کرد! موقعی که برای اشغال شغل معلمی امتحان می‌دادم حتی از شادی و از رقت قلب گریه می‌کردم...

لحظه‌ای سکوت.

الآن گاری می‌رسد که اثاثم را ببرد...

کولیکین این درست ولی یک جواری غیر جدی می‌نماید. فقط یک مشت خیال‌واهی اما درینغ از مسائل جدی. در هر حال با تمام وجودم برایت آرزوی موفقیت می‌کنم.

چپوتیکین (با عطف): خوب من، جان من... گوهر من... شما آنقدر پیش رفته‌اید که دیگر نمی‌شود به گردتان رسید. من مانند پرنده مهاجری که پیر شده و دیگر قادر نیست پرواز کند، عقب مانده‌ام. پرواز کنید عزیزانم، دست خدا همراهتان، پرواز کنید!

لحظه‌ای سکوت.

فیودور ایلچ، سبیل‌تان را ببخود زدید.

کولیکین بس کنید! (اه می‌کشد) امروز نظامی‌ها از شهر می‌روند و همه چیز، دوباره مثل قدیم‌ها می‌شود. هرچه می‌خواهند بگویند، ماشا زنی خوب و شریف است، من خیلی دوستش دارم و از سرنوشتم سپاسگزارم. سرنوشت انسان‌ها متفاوت است... در رسومات اینجا مردی خدمت می‌کند به اسم کوزیرف^۱. او هم‌کلاسی من بود ولی در سال پنجم دبیرستان به خاطر آنکه معنای *consecutivum ut*^۲ را به هیچ وجه نمی‌فهمید از دبیرستان اخراجش کردند. حالا ناخوش و بسیار تنگدست است و هر وقت می‌بینمش می‌گویم: «سلام، *consecutivum ut*» جواب می‌دهد: «بله، همان *consecutivum*» و سرفه می‌کند... اما من در تمام عمرم موفق بوده‌ام، به طور کلی آدم خوشبختی هستم، حتی نشان استانیلاو^۳ درجه ۲ هم دارم و حالا خودم همین *consecutivum* را به دیگران تدریس می‌کنم. البته من آدم عاقلی‌ام، عاقل‌تر از خیلی‌ها ولی بخت آدمیزاد هیچ ربطی به شعورش ندارد...

1. Kozyrev

۲. قاعده‌ای در دستور زبان لاتین. - م.

3. Stanislav

توی خانه «دعای یک باکره»^۱ را با پیانو می‌نوازند.

ایرینا فردا شب، دیگر نه این «دعای یک باکره» را خواهم شنید، نه با پروتوپوف و پرو خواهم شد...
لحظه‌ای سکوت.

کولیکین آنجا، توی اتاق پذیرائی نشسته است؛ امروز هم آمده است...
خانم مدیر هنوز نیامده است؟
در عمق صحنه، ماشا آهسته و گودش کتان، می‌گذرد.

ایرینا نه هنوز. فرستاده‌اند پی‌اش. کاش می‌دانستید که بدون ایلا، در تنهایی اینجا چقدر به من سخت می‌گذرد!.. حالا او در دبیرستان زندگی می‌کند؛ مدیره آنجاست، از صبح تا غروب سرش گرم کار است، حال آنکه من تنها مانده‌ام، از بیکاری دلم تنگ می‌شود و از اتفاقی که توی آن سکونت دارم نفرت دارم... من به جایی رسیده‌ام که چنانچه دیگر مقدر نیست که بروم مسکو و ساکن آنجا شوم، ناراحت نمی‌شوم، چه می‌شود کرد، حکم سرنوشت است... قبول می‌کنم که خواست خداست... نیکلای لوویچ به من پیشنهاد ازدواج کرد... خوب؟ به پیشنهادش فکر کردم و به او جواب مثبت دادم؛ مرد خوبی است، حتی خیلی خوب... قلب من انگار یکهو بال درآورد، شاداب شدم، زندگی برابم راحت‌تر شد و باز هوای کار کردم، کار... فقط دیروز نمی‌دانم چه اتفاقی افتاد، انگار رازی بالای سرم خیمه زده...

چبوتیکین چرند و به قول آن بابا «خرند».

ناتاشا (از پنجره) خانم مدیر!

کولیکین خانم مدیر آمد. برویم.

با ایرینا وارد خانه می‌شود.

چبوتیکین (روزنامه می‌خواند و آهسته زیر لب ترنم می‌کند): تامارا... بومبی‌یا... نشسته‌ام

۱. قطعه‌ای برای پیانو، معروف به «La prière d'une vierge» اثر خانم بادرزومسکایا - بارانوسکایا، موسیقیدان لهستانی. (۱۸۳۸-۱۸۶۳). م.

روی ستون...

ماشا به طرف او می‌آید؛ در عمق صحنه آندری با کالسکهٔ بچه می‌گذرد.

همین‌طور نشسته و جا خوش کرده...

طوری شده؟

خیر...

لحظه‌ای سکوت.

ببینم، شما مادرم را دوست می‌داشتید؟

زیاد.

او هم دوستان داشت؟

اصلاً یادم نیست.

مال من اینجاست؟ یک زمانی کلفتی داشتیم به اسم مارفا که

معشوقش پاسبان بود و او را «مال من» می‌نامید. حالا، «مال من»

اینجاست؟

نه هنوز.

انسان وقتی خوشبختی را ذره ذره به چنگ می‌آورد و بعد مثل

من آن را از دست می‌دهد کم‌کم خشن و بدقلب می‌شود. (به سینه

خود اشاره می‌کند.) اینجا من دارد می‌جوشد... (به برادرش آندری که کالسکه

بچه را می‌گرداند نگاه می‌کند.) مثلاً همین آندری، برادر جان خودمان...

تمام امیدهایش به مادر رفت... هزاران نفر با صرف زحمت و پول

زیاد، ناقوس را بلند کردند تا نصیص کنند ولی یکپو از آن بالا

افتاد و خرد شد. بله، بی‌خود و بی‌جهت افتاد و خرد شد. آندری

ما هم همین‌طور...

بالاخره سر و صدا در این خانه می‌خوابد یا نه؟ چه سر و

صدایی!

به زودی. (به ساعت نگاه می‌کند، سپس آن را کوک می‌کند؛ ساعت مشغول زدن ضربه

می‌شود) ساعت من قدیمی است، شماطه دارد... آتشبارهای اول و

دوم و پنجم، سر ساعت یک حرکت می‌کنند.

ماشا

چبوتیکین

ماشا

چبوتیکین

ماشا

چبوتیکین

ماشا

چبوتیکین

ماشا

آندری

چبوتیکین

لحظه‌ای سکوت.

من هم فردا.

برای همیشه؟

نمی‌دانم. شاید یک سال دیگر برگردم. گرچه نمی‌دانم... فرق نمی‌کند...

آندری

چبوتیکین

از نقطه دوری دوی چنگ و ویل به گوش می‌رسد.

شهر خلوت می‌شود. طوری می‌شود که انگار رویش سرپوش گذاشته باشند.

آندری

لحظه‌ای سکوت.

دیروز نزدیک تئاتر اتفاقی افتاد که همه از آن حرف می‌زنند ولی من بی‌خبرم.

چبوتیکین

چیز مهمی نبود. حماقت. سولنی پيله کرده بود به بارن، او هم از کوره در رفت و به سولنی اهانت کرد و بالاخره کار به آنجا کشید که سولنی مجبور شد او را به دوئل دعوت کند. (به ساعت نگاه می‌کند) مثل اینکه نزدیک است... ساعت دوازده و نیم، توی پیشه دولتی، همانی که آن‌ور رودخانه است و از اینجا پیدا است، تق تق می‌شود! سولنی خیال می‌کند که خودش لرمونتف ثانی است و حتی شعر می‌گوید. ولی از شوخی گذشته این سومین دوئل اوست.

سومین دوئل کی؟

ماشا

سولنی.

چبوتیکین

و بازن چی؟

ماشا

منظورتان چیست؟

چبوتیکین

لحظه‌ای سکوت.

من همه چیز را قاطی کرده‌ام... با این همه می‌گویم که نباید بهشان اجازه داد. او ممکن است بارن را زخمی کند یا حتی بکشد.

ماشا

جیوتیکین

بارن مرد خوبی است ولی در دنیا یک بارن کمتر یا بیشتر، مگر
فرق می‌کند؟ ولش کن! فرق نمی‌کند!

از پشت باغ فریاد: «هی! هوپ، هوپ!» شنیده می‌شود.

صبر کن. این فریاد سکور تسف^۱، شاهد دوئل است. توی قایق
نشسته است.

لحظه‌ای سکوت.

آندری

به عقیده من شرکت کردن در دوئل و حضور یافتن در آن حتی
به عنوان پزشک، مغایر اصول اخلاقی است.

جیوتیکین

در دنیا هیچی وجود ندارد... فقط این طور به نظر می‌آید، ما هم
وجود نداریم فقط این طور به نظر می‌آید که وجود داریم... چه
فرق می‌کند!

مانا

از صبح تا غروب، همه‌اش حرف و همه‌اش حرف... (می‌رود) آدم
توی جوّی زندگی کند که هر آن ممکن است برف سرش بریزد
و همه‌اش حرف بشود... (می‌ایستد) نه، نمی‌توانم پایم را توی
خانه بگذارم... همین که ورشین آمد، خبرم کنید... (در باغراه راه
می‌افتد) پرواز پرنده‌های مهاجر هم شروع شد... (به آسمان نگاه می‌کند)
قوست یا غاز... عزیزهای من... خوشبخت‌های من... (بسیرون
می‌رود).

آندری

خانه‌مان خلوت می‌شود. افسرها می‌روند، شما هم می‌روید،
خواهرم شوهر می‌کند و من می‌مانم تنهای تنها.

جیوتیکین

پس زنت چه؟

فرایونت با نامه‌های اداری وارد می‌شود.

آندری

زنم، زنم است. او شریف و نجیب و... مهربان است ولی در عین
حال در وجودش چیزی هست که او را تا سطح حیوانی ناچیز و
کور و خشن پائین می‌آورد. در هر صورت، به شما به عنوان یک
دوست، به عنوان تنها آدمی که می‌توانم باهاش درد دل کنم

می‌گویم که او آدم نیست. من ناتاشا را دوست دارم، این درست، ولی گاهی اوقات خیال می‌کنم که به طرز حیرت‌انگیزی پست است، در چنین مواقعی گیج می‌شوم و نمی‌فهمم که چرا این همه دوستش دارم یا دست کم دوستش داشتم...

چبوتیکین

(برمی‌خیزد) من، برادر، فردا از اینجا می‌روم، شاید هم هرگز همدیگر را نبینیم ولی دلم می‌خواهد نصیحتی به تو بکنم. می‌دانی، کلاهی را بگذار سرت، عصایی بردار و راه بیفت... برو و برو به پشت سرت هم نگاه نکن. و هرچه بروی برایت بهتر است.

در عمق صحنه، سولنی به اتفاق دو افسر می‌گذرد؛ همین که چبوتیکین را می‌بیند به طرف او می‌رود، افسرها به راهشان ادامه می‌دهند.

سولنی

دکتر، وقتش است! ساعت دوازده و نیم است. (با آندری سلام علیک می‌کند).

چبوتیکین

الآن. حوصله‌ام از همه‌تان سر رفته! (به آندری). آندریوشا اگر کسی مرا بخواد بگو که الآن برمی‌گردد... (آه می‌کشد) آه، آه، آه!

سولنی

تا آمد آه بکشد، خرس سوارش شد^۱. (با او می‌رود) چرا این همه آخ و واخ می‌کنی، پیرمرد؟

چبوتیکین

خوب!

سولنی

چطوری؟

چبوتیکین

(با تغییر) مثل یلو تو دوری.

سولنی

پیرمرد بی‌جهت نگران است. من به خودم اجازه خواهم داد فقط مختصری زخمی‌اش کنم، مثل کاروانک. (شیشه عطرش را درمی‌آورد و روی دست‌های خود عطر می‌پاشد) از صبح یک شیشه عطر خالی کرده‌ام و رویشان ولی هنوز هم بو می‌دهند... بوی نعش می‌دهند.

لحظه‌ای سکوت.

که این‌طور... این شعر یادتان است؟ «و آن عاصی طوفان را می‌جوید - انگار در طوفان آرامش هست...»^۲

۱. نقل از یکی از افسانه‌های کریلف. - م.

۲. مصرع‌ای از قطعه شعر «بادبانی تنها سفیدی می‌زند...» اثر لرمونتف. - م.

- چبوتیکین بله. تا آمد آه بکشد، خرس سوارش شد. (با سوتی بیرون می‌رود).
- فراپونت از بیرون فریادهای: «هی! هوب!» شنیده می‌شود. آندری و فراپونت وارد می‌شوند.
- آندری نامه برای امضاء...
- فراپونت (با عصبانیت.) راحت بگذار! راحت! خواهش می‌کنم! (با کالسکه بچه می‌رود).
- فراپونت ولی آخو نامه به درد این می‌خورد که امضایش کنند. (به عمق صحنه می‌رود).
- ایرینا و توزنباخ که کلاه حصیری بر سر دارد، وارد می‌شوند؛ کولیگین از روی صحنه می‌گذرد و فریاد می‌زند: «هی، ماشه، هی!»
- توزنباخ به عقیده من در سراسر شهر، او تنها کسی است که از رفتن نظامی‌ها خوشحال است.
- ایرینا عجیب نیست، قابل درک است.
- لحظه‌ای سکوت.
- حالا شهرمان خلوت می‌شود.
- توزنباخ عزیزم، من الآن برمی‌گردم.
- ایرینا کجا می‌روی؟
- توزنباخ باید سری به شهر بزنم، بعد... رفقا را بدرقه کنم.
- ایرینا نه، راست نمی‌گوئی... نیکلای، امروز چرا اینقدر پریشانی؟
- لحظه‌ای سکوت.
- دیروز نزدیک تاتار چه اتفاقی افتاد؟
- توزنباخ (حرکتی حاکی از ناشکیایی.) من تا یک ساعت دیگر برمی‌گردم پیش تو. (دستهای او را می‌بوسد.) عزیز من... (به چهره او نگاه می‌کند.) پنج سال است که دوست دارم ولی به هیچ وجه نمی‌توانم به آن عادت کنم و برای من همیشه تو زیباتر از پیش می‌نمائی. چه سوی زیبا و شگفت‌انگیزی! چه چشم‌هائی! من فردا از اینجا می‌برمت، کار می‌کنیم، پولدار می‌شویم، رؤیاهای من تحقق پیدا می‌کند. تو خوشبخت خواهی شد. فقط اشکال کار در آن است که تو

دوستم نمی‌داری!

دست خودم نیست! من برای تو زنی می‌شوم هم وفادار، هم فرمانبر اما از عشق خبری نخواهد بود، چه می‌شود کرد! (گریه می‌کند) من در عمرم هرگز عاشق نشده‌ام. آه، سال‌های سال است که روزها و شب‌ها آرزوی عشق می‌کنم ولی قلبم به پیاویری نفیسی می‌ماند که قفل است و کلیدش مفقود شده است.

لحظه‌ای سکوت.

تو نگاهت مضطرب است.

من تا صبح نتوانستم بخوابم. در زندگی من هیچ چیز چنان وحشتناکی وجود ندارد که مرا دچار ترس کند، فقط همین کلید گم شده است که روحم را آزار می‌دهد و خواب از چشمم می‌رباید. با من حرف بزن.

لحظه‌ای سکوت.

یک چیزی به من بگو...

چه بگویم؟ چه؟ در اطراف‌مان هرچه هست، اسرار آمیز است، درخت‌های کهنسال خاموش‌اند... (سر خود را روی سینه‌ او می‌گذارد).

یک چیزی به من بگو.

چه؟ چه بگویم؟ چه؟

یک چیزی.

کافی است! کافی!

لحظه‌ای سکوت.

عجیب است که چطور گاهی اوقات حوادثی پیش پا افتاده و احمقانه ناگهان بی‌خود و بی‌جهت، در زندگی انسان، اهمیت پیدا می‌کنند؛ او مانند گذشته‌ها به حوادث می‌خندد، آنها را ناچیز و بی‌اهمیت می‌شمارد، با وجود این می‌رود و احساس می‌کند که یارای باز ایستادن ندارد. آه، بگذریم از این موضوع! انگار که در تمام عمرم اولین مرتبه است که این کاج‌ها و افراها و کیبوده‌ها را می‌بینم و همه چیز با چشم‌های کنجکاو و منتظر

ایرینا

توزنباخ

ایرینا

توزنباخ

ایرینا

توزنباخ

ایرینا

توزنباخ

نگاهم می‌کنند. چه درخت‌های قشنگی و در حقیقت، در کنار آنها چه زندگی قشنگی!

فریاد: «هی! هوپ - هوپ!» شنیده می‌شود.

من باید بروم، دیرم می‌شود... آن درخت را ببین که با آنکه خشک شده است مانند بقیه درخت‌ها از باد می‌جنبد. و من فکر می‌کنم که چنانچه بمیرم، باز به نحوی از انجا در زندگی شرکت خواهم داشت. خوب، خدا حافظ عزیزم.... (دست‌های او را می‌بوسد.) کاغذهایی را که به من داده بودی گذاشته‌ام زیر تقویم روی میز. من هم همراه تو می‌آیم.

(مشوش.) ته، نه! (با عجله می‌رود؛ در باغراه می‌ایستد.) ایرینا!

چه می‌گویی؟

(نمی‌داند چه بگوید.) من امروز قهوه نخورده‌ام. یگو برایم قهوه درست کنند. (با عجله بیرون می‌رود.)

ایرینا

توزنباخ

ایرینا

توزنباخ

ایرینا اندیشناک می‌ایستد، سپس به عمق صحنه می‌پرد و روی تاب می‌نشیند. آندری با کالسکه بچه وارد می‌شود؛ فرایونت نمایان می‌شود.

آندری سرگی‌یچ، این نامه‌ها مال دولت است، نه مال من. من که آنها را از خودم دریاورده‌ام.

فرایونت

آه، کجا رفت گذشته‌ام، کجا رفت آن سال‌هایی که جوان و با نشاط و خردمند بودم، سال‌هایی که رؤیا و اندیشه‌هایم ظرافت داشتند. سال‌هایی که چراغ امید، حال و آینده‌ام را روشن می‌کرد؟ سبب چیست که همین که زندگی را شروع می‌کنیم، به موجوداتی مبدل می‌شویم افسرده و یکنواخت و غیر جالب و تنبل و بی‌حال و بی‌فایده و بدبخت و... شهرمان دویست سال قدمت و صد هزار نفر جمعیت دارد اما در این شهر یکی پیدا نمی‌شود که شبیه به دیگران باشد! در گذشته و حال این شهر حتی یک مبارز از جان گذشته، یک دانشمند، یک هنرمند و یک انسان کم و بیش برجسته‌ای که برای تقلید از خود، حسد یا میلی شدید برانگیزد، به خود ندیده است. آدم‌هایش فقط می‌خورند و می‌نوشتند و می‌خواندند و بعد، می‌میرند... آنهایی هم که زاده

آندری

می‌شوند باز می‌خورند و می‌نوشند و می‌خوابند و به قصد آنکه از فرط افسردگی، خرفت نشوند زندگی‌شان را با غیبت‌های پلید و با میخوارگی و قمار و دعوا و مراقبه، از یکنواختی درمی‌آورند، زن‌ها شوهرانشان را می‌فریبند و شوهرها دروغ می‌گویند و خود را به ندیدن و نشنیدن می‌زنند و طبعاً تأثیر پستی آنان مایه رنج فرزندان‌شان می‌شود و نور خدا را در وجودشان خاموش می‌کند و آنان نیز چون پدران و مادران خود به مردگانی رقت‌انگیز و شبیه به هم مبدل می‌شوند... (به فرایونت. با تغییر.) چه می‌خواهی؟

فرایونت

چی؟ نامه برای امضا آورده‌ام.

آندری

ذله‌ام کردی.

فرایونت

(نامه‌ها را به طرف او دراز می‌کند) الانه دربان اداره مالیه می‌گفت... می‌گفت که یخبندان امسال در پترزبورگ گویا به دویست درجه می‌رسیده است.

آندری

امروزم نفرت‌انگیز است اما وقتی به فردایم فکر می‌کنم آن را عالی می‌بینم. سبکبار می‌شوم، احساس گشادگی می‌کنم؛ در دور دست نور امید می‌درخشد، آزادی را می‌بینم، خودم و بچه‌هایم را می‌بینم که از شر بطالت و کواس^۱ و آتش‌غاز باکلم و از خواب قیلوله و از مفتخوری نجات یافته‌ایم...

فرایونت

می‌گفت که دو هزار نفر یخ زدند. می‌گفت که مردم وحشت داشتند. یادم نیست از پترزبورگ حرف می‌زد یا از مسکو.

آندری

(مشغول از احساسات لطیف.) خواهران عزیز من، خواهرهای خوب من! (گریه کنان) ماشا، خواهرم...

ناتاشا

(از لای پنجره) کیه که اینجا اینقدر بلند بلند حرف می‌زند؟ آندریوشا، تویی؟ سوفوچکا را بیدار می‌کنی. If ne faut pas faire. ^۲ du bruit, la Sophie est dormée déjà. Vous êtes un ours. (با عصبانیت) اگر دلت می‌خواهد حرف بزنی کالسه و بچه را به یک کس دیگری بده. فرایونت، کالسه را از دست آقا بگیر!

۱. Kvas نوعی نوشیدنی ترش مزه کم‌الکل که با مخمر نان درست می‌شود. - م.
۲. نباید سرو صدا کرد، سوفی خواب است. شما خرس هستید. (فرانسوی). - م.

فراپونت	اطاعت می‌کنم. (کالسه را می‌گیرد).
آندری	(با نرمندگی.) من آهسته حرف می‌زنم.
ناتاشا	(پشت پنجره، فرزند پسر خود را نوازش می‌کند) بوییک! شیطن من! بوییک خُل خودم!
آندری	(در حال زیر و رو کردن نامه‌ها.) باشد، نگاهشان می‌کنم و هر کدام را که لازم باشد امضا می‌کنم تا تو برشان گردانی به اداره... (در حالی که نامه‌ها را می‌خواند، وارد خانه می‌شود؛ فراپونت کالسه بچه را می‌گرداند).
ناتاشا	(از پشت پنجره.) بوییک، اسم مادرت چیست؟ عزیز من، عزیز دلم! و این کیه؟ عمه الیا. به عمه یگو: سلام.
	دو نوازندهٔ دوره‌گرد - یک مرد و یک دختر - ویلن و چنگ می‌نوازند. ورشین، الگا و آنفیسا از خانه وارد می‌شوند و یک دقیقه بی‌لای کلمه‌ای گوش می‌دهند. ایرینا به آنها نزدیک می‌شود.
الگا	باغ ما شده است عین حیاط دو دره، همین‌طور پیاده و سواره است که ازش رد می‌شوند. دایه، به این نوازنده‌ها چیزی بده!..
آنفیسا	(به نوازنده‌ها پول می‌دهد.) خدا همراهمان، بروید عزیزانم. (نوازنده‌ها تعظیم می‌کنند و بیرون می‌روند.) ملت سیاه‌بخت. آدم سیر، ساز نمی‌زند. (به ایرینا.) سلام، آریشا! (او را می‌بوسد.) طفلک من، می‌بینی که هنوز زنده‌ام! بله. زنده‌ام! جواهر خوبم، من در مدرسه با الیوشکا ^۱ توی آپارتمان دولتی زندگی می‌کنم. خواست خدا بود که سر پیری در مدرسه زندگی کنم. من گناهکار، در عمرم اینجور زندگی نکرده بودم... آپارتمان بزرگ و دولتی است و به من یک اتاق مستقل با یک تخت‌خواب رسیده. همه چیزش مال دولت است. یک وقت که نصف شب از خواب بیدار می‌شوم می‌بینم که به لطف خداوند و مریم مقدس، آدمی خوشبخت‌تر از من وجود ندارد!
ورشین	(به ساعت نگاه می‌کند.) الگا سرگی یونا الآن راه می‌افتیم. من باید بروم.
	تحطای سکوت.

۱. Aricha خطابی محبت‌آمیز برای ایرینا - م.
 ۲. Olyouchka خطابی محبت‌آمیز برای الگا - م.

آرزو می‌کنم که... ماریا سرگی یونا کجاست؟
 یک جایی در باغ، من می‌روم پیدایش کنم.
 لطف کنید. من عجله دارم.
 من می‌روم پیدایش کنم. (بانگ می‌زند) هی! ماشنکا!
 به اتفاق ایرینا به عمق باغ می‌رود.

ایرینا
 ورشینین
 آنفیا

هی! هی!
 هر چیزی پایانی دارد. و حالا نوبت جدائی ماست. (به ساعت نگاه
 می‌کند) شهر داری به ما چیزی شبیه به ناهار می‌داد، ما شامپانی سر
 می‌کشیدیم، شهر دار سخترانی می‌کرد، من می‌خوردم و گوش
 می‌دادم ولی با تمام وجودم اینجا، پیش شما بودم... (به باغ نگاه
 می‌کند) به شما خو گرفته‌ام.
 آیا باز همدیگر را می‌بینیم؟
 احتمالاً، خیر.

ورشینین
 آنفیا
 ورشینین

لحظه‌ای سکوت.

زن و دو دخترم یکی دو ماه دیگر اینجا می‌مانند؛ لطفاً اگر اتفاقی
 بیفتد یا احتیاجی باشد...
 بله، بله، البته. خیالتان آسوده باشد.
 لحظه‌ای سکوت.

آنفیا

کلیه نظامی‌ها تا فردا از شهرمان می‌روند و به خاطره مبدل
 می‌شوند و البته برای ما هم زندگی تازه‌ای شروع می‌شود...
 لحظه‌ای سکوت.

هیچ کاری مطابق میل مان صورت نمی‌گیرد. من نمی‌خواستم
 مدیر دبیرستان بشوم ولی بالاخره شدم. به این ترتیب مسکو،
 بی‌مسکو...

خوب... بابت همه چیز متشکرم. اگر خلافتی از من سر زده باشد،
 عذر می‌خواهم... من خیلی، خیلی وراجی می‌کردم، از این بابت
 هم، به بدی یادم نکنید.

ورشینین

الکا

ورشینین

(اشک چشمت را پاک می‌کند) ماشا چرا! پیدایش نیست...
 من باب خدا حافظی، دیگر چه بگویم؟ دربارهٔ چه موضوعی
 فلسفه‌بافی کنم؟.. (می‌خندد) زندگی سخت است و به نظر عدهٔ
 زیادی از ما، نداشتوا و نومید کننده می‌آید، باوجود این باید قبول
 کرد که زندگی رفته رفته روشن‌تر و آسان‌تر از پیش می‌شود و از
 قرار معلوم آن زمانی که یکسره روشن و نورانی شود چندان
 دور نیست. (به ساعت نگاه می‌کند) من دیگر وقت ندارم، باید بروم.
 آدمیزاد، در گذشته‌ها با جنگ‌ها سرگرم می‌شد و تمام
 موجودیت خود را با لشکرکشی‌ها و تاخت و تازها و فتوحات
 پر می‌کرد اما اکنون همهٔ اینها کهنه شده و پشت سر خود خلأ
 عظیمی بر جای گذاشته است که در حال حاضر، هیچ چیزی آن
 را پر نمی‌کند؛ البته بشر مشتاقانه در جست و جوست و بالاخره
 پیدایش خواهد کرد. آه، فقط کاش زودتر!

لحظه‌ای سکوت.

می‌دانید، خوب است به عشق به کار، عشق به تحصیل هم
 افزوده شود و به تحصیل، عشق به کار. (به ساعت نگاه می‌کند) من
 دیگر باید بروم...
 ماشا دارد می‌آید.

الکا

ماشا وارد می‌شود.

ورشینین

آمده‌ام خدا حافظی کنم...

الکا اندکی فاصله می‌گیرد تا مزاحم آن دو نشود.

(به چهرهٔ او خیره می‌شود.) خدا حافظ...
 بوسه‌ای طولانی.

ماشا

بس است، بس است...
 ماشا بلند بلند گریه می‌کند.

الکا

ورشینین

برایم نامه بنویس.. یادت نرود! خوب... من باید بروم... وقت

رفتن است... الگا سرگی یونا بیاید نگه اش دارید من باید بروم...
 دیرم می شود... (با حالتی حاکی از تأثر دست های الگا را می بوسد، بار دیگر ماشا را در
 آغوش می گیرد و شتابان بیرون می رود).
 بس کن، ماشا! کافی است، عزیزم...

الگا

کولیکین وارد می شود.

(با شرمندگی، مهم نیست، بگذار گریه کند... ماشای خوب و مهربان
 من... تو زن منی و هرچه بخواهد پیش بیاید، من خوشبختم... نه
 شکوه می کنم، نه ذره ای سرکوفت می زنم... ببین، الیا هم شاهد
 است... زندگی سابق مان را از سر می گیریم و تو، کلمه ای طعنه از
 من نخواهی شنید...)

کولیکین

(سعی دارد جلوه گریه خود را بگوید) کنار خلیج، بلوطی سبز و - زنجیری
 زرین بر بلوط... زنجیری زرین و بلوط... دارم دیوانه می شوم...
 کنار خلیج... بلوطی سبز...
 آرام بگیر ماشا... آرام بگیر... به او آب بده.
 نه، من دیگر گریه نمی کنم...
 او دیگر گریه نمی کند... او مهربان است...

ماشا

الگا

ماشا

کولیکین

صدای خفه تیری از دور شنیده می شود.

کنار خلیج، بلوطی سبز و - زنجیری زرین بر بلوط - گریه ای
 سبز... بلوطی سبز... قاطی می کنم... (آب می نوشد) زندگی بی ثمر...
 حالا دیگر به هیچ چیزی احتیاج ندارم... الآن آرام می شوم...
 دیگر فرق نمی کند... «کنار خلیج» یعنی چه؟ چرا این کلمه از
 سرم بیرون نمی رود؟ افکارم درهم و برهم می شود.

ماشا

ایرینا وارد می شود.

آرام بگیر ماشا. حالا شدی دختر عاقل... بیا به اتاق برویم.
 (با تأخیر) آنجا نمی آیم. (بلند بلند گریه سرمی دهد و مردم آن را قطع می کند) من
 دیگر پایم را توی خانه نخواهم گذاشت...
 بیاید کنار هم بنشینیم و لااقل سکوت کنیم. آخر من فردا از
 اینجا می روم...

الگا

ماشا

ایرینا

لحظه‌ای سکوت.

این ریش و سبیل را دیروز در کلاس سوم، پیش پسرکی پیدا کردم... (ریش و سبیل مصنوعی را به صورت خود می‌چسباند) شدم عین معلم زبان آلمانی... (می‌خندد) مگر نه؟ این پسر بچه‌ها خیلی مضحکند. در واقع هم شبیه به آلمانی شماسه.

کولینگ

ماش

اها

ماش‌گریه می‌کند.

بس کن ماشا!

ایرینا

خیلی شبیه...

کولینگ

ناتاشا وارد می‌شود.

(به خلمتکار) چی؟ پروتوپوف، میخائیل ایوانیچ، سوفوچکا را مشغول می‌کند، به آندری سرگی یویچ هم بگو بویک را بگرداند. بزرگ کردن بچه چقدر زحمت دارد!.. (به ایرینا) تو، فردا از اینجا می‌روی ایرینا - حیف! لااقل یک هفته دیگر پیش ما بمان. (کولینگ را می‌بیند و جیغ می‌کشد: کولینگ ریش و سبیل مصنوعی را از چهره خود می‌کند) مرده شوی تان ببرد، به وحشتم انداختید! (به ایرینا) من به تو عادت کرده‌ام و خیال می‌کنی جدایی از تو برایم آسان خواهد بود؟ آندری را با ویلش کوچ می‌دهم به اتاق تو تا هرچه دلش می‌خواهد با آرشه‌اش آره کشی کند، و سوفوچکا را توی اتاق او جا می‌دهم. بچه خوشگل و شگفت‌انگیزی است! راستی که چه دختر نازی! امروز با آن چشم‌های کوچولوش نگاهم کرد و گفت: «ماما»!

ناتاشا

بچه قشنگی است، حرف ندارد.

کولینگ

به این ترتیب از فردا من می‌مانم و این خانه. (آه می‌کشد) پیش از هر کاری دستور می‌دهم تمام کاج‌های طرفین خیابان باغ را و بعد هم این افرا را قطع کنند. این تک درخت، شب‌ها بی‌ریخت و وحشت‌انگیز است... (به ایرینا) عزیزم کمربندی که بسته‌ای اصلاً به تو نمی‌آید... بی سلیقه‌گی به خرج داده‌ای. باید یک چیز

ناتاشا

روشن تری انتخاب می کردی. اینجا هم دستور می دهم همه جا گل بکارند و گل بکارند... تا همه جا بوی گل بدهد... (با لحن جدی) این چنگال روی نیمکت چه می کند؟ (در حال ورود به خانه؛ به خدمتکار) می خواهم بدانم آن چنگال چرا روی نیمکت افتاده است؟ (بانگ می زند) ساکت!

باز دور برداشت!

کولیکین

از پشت صحنه نوای مارش نظامی شنیده می شود؛ همه گوش می کنند.

دارند می روند.

انگا

چبوتیکین وارد می شود.

دوستان مان دارند می روند. خوب، چه می شود کرد... سفرشان به خیر! (به شوهر خود) باید برگردیم خانه... کلاه و شنلیم کجاست؟.. بردمش تو... الآن می آورم. (وارد خانه می شود). حالا دیگر، نخود نخود، هر کسی خانه خود. دیر وقت است. الگا سرگی یونا! چه می گویی؟

ماش

کولیکین

انگا

چبوتیکین

انگا

لحظه ای سکوت.

چه می گویی؟

هیچ... نمی دانم چطور به شما بگویم... (در گوش او زمزمه می کند).

چبوتیکین

انگا

(هواسان) این غیر ممکن است! بله... ماجرای این است که... خسته شده ام، به جان آمده ام، نمی خواهم اصلاً حرف بزنم... (با تأسف) در هر حال، فرق نمی کند!

چبوتیکین

چه شده؟

ماش

(ایرینا را در آغوش می گیرد) وای که چه روز وحشتناکی!.. عزیزم، نمی دانم چطور بگویم...

انگا

چه شده؟ حرف بزنید... چه شده؟ شما را به خدا حرف بزنید! (گریه می کند).

ایرینا

جبوتیکین

ایرینا

جبوتیکین

چند دقیقه پیش، بارن در جریان دوئل کشته شد.

می دانستم، می دانستم...

(در عمق صحنه، روی نیمکت می نشیند) خسته‌ام... (روزنامه‌ای از جیب درمی آورد.)

بگذار کمی گریه کنند... (آهسته زیر لب می خواند) تارا را بومبی یا...

نشسته‌ام روی ستون... مگر فرقی هم می کند!

هر سه خواهر، کنار هم و تنگ هم ایستاده‌اند.

ساشا

آه، چه نوای شادی می زنند! آنها دارند می روند، یکی شان به کلی

رفت، برای همیشه رفت، و ما تنها می مانیم تا زندگی مان را از

سر بگیریم. باید زندگی کرد... باید زندگی کرد...

ایرینا

(سر را روی سیئه الگا می گذارد) روزی، بر همه معلوم خواهد شد که این

همه زجر و عذاب به خاطر چیست، آن روز هیچ رازی در کار

نخواهد بود اما فعلاً باید زندگی کرد... باید کار کرد، فقط کار!

فردا تک و تنها می روم و کار تدریس را در مدرسه شروع می کنم

و تمام زندگی ام را وقف کسانی می کنم که شاید به آن نیاز داشته

باشند. حالا پائیز است، به زودی زمستان از راه می رسد و همه

جارا برف می پوشاند ولی من همچنان کار خواهم کرد، کار

خواهم کرد...

الگا

(هر دو خواهر را در آغوش می گیرد) آنقدر شاد و یا نشاط حرف می زنند که

انسان می خواهد زندگی کند! آه، خدای من! بعد از گذشت

سال‌ها ما هم برای همیشه خواهیم رفت و خود ما و قیافه‌ها و

صدای‌های مان به کلی از یادها خواهد رفت اما زجرهای مان

برای کسانی که بعد از ما زندگی کنند، مبدل به شادی خواهد شد

و صلح و صفا و خوشبختی سراسر جهان را فرا خواهد گرفت و

از آنهایی که امروز زندگی می کنند، به نیکی یاد خواهد شد. آه

عزیزان من، زندگی ما هنوز به آخر نرسیده است. ما زندگی

خواهیم کرد! مارش را آنقدر با شادی و نشاط می نوازند که آدم

خیال می کند به زودی خواهد دانست که چرا زندگی می کند و

چرا زجر می کشد... کاش بداند، کاش بداند!

صدای موسیقی رفته رفته کم می شود؛ کولیگین، خوشحال و متبسم، کلاه و شل

همسرش را از درون خانه می آورد؛ اندری کالسکه دیگری را که بویک توی آن
نشسته است می گرداند.

(زیر لب می خوانند) تارا... تارا... بو می یا... نشسته ام روی ستون. (مشغول
خواندن روزنامه می شود) فرق نمی کند! فرق نمی کند!
و کاش بدانند! کاش بدانند!

چبوتیکین

اکا

پرده می افتد.

در مفار توتون

صحنه تک‌گویی در یک پرده

اشخاص نماینده

شوهری که زنش مدیره
Ivan Ivanovitch Nyoukhin
یک آموزشگاه موسیقی و
یک پانسیون دخترانه
است.

ایوان ایوانوویچ نیوخین

صحنه یک باشگاه شهرستانی

نیوخین

(مردی با موی بلند بغل گوش، بدون سبیل که فراک کهنه و نیمداری بر تن دارد با جلال و جبروت وارد می‌شود، تعظیم می‌کند و جلیقه‌اش را مرتب می‌کند) خانم‌های محترم و به یک شکلی، آقایان محترم! (موی بغل گوش را شانه می‌کند) به خانم من پیشنهاد شده بود که من در اینجا به نفع انجمن خیریه، کنفرانس ساده و عامه‌فهمی بدهم. خوب، کنفرانس باید داد؟ بسیار خوب، من دهم، برای من اصلاً فرق نمی‌کند. البته بنده استاد نیستم و هیچ عنوان دانشگاهی هم ندارم مع ذلک سی سال تمام است که بدون کوچک‌ترین وقفه و حتی می‌شود گفت بی‌توجه به سلامت خودم و غیره و غیره، روی موضوع‌های کاملاً علمی مطالعه می‌کنم، می‌اندیشم و تصورم را بفرمائید، حتی گاهی اوقات می‌نویسم؛ مقاله‌های علمی می‌نویسم، یعنی نه آنکه مقاله‌های علمی بلکه با عرض معذرت از لحن بیانم، شبه علمی می‌نویسم. همین چندی پیش مقاله خیلی مفصلی نوشته بودم تحت عنوان «در مضار پاره‌ای از حشرات»، دخترهایم از این مقاله، بخصوص از قسمتی که به ساس مربوط می‌شد، خیلی خوششان آمد اما من دوباره که آن را خواندم پاره پاره‌اش کردم. آخر این کارها چه فایده دارد؟ آدم هرچه هم که بنویسد باز ناچار است دست به دامن گرد حشره کش شود. ما حتی پیانو خانه‌مان هم ساس دارد... باری موضوعی که برای سخنرانی امروز انتخاب کرده‌ام، موضوعی است درباره‌ی به اصطلاح ضرری که از استعمال دخانیات متوجه بشر می‌شود. البته بنده خودم بیگاری هستم اما از آنجایی که همسرم دستور

داده است که امروز درباره مضار توتون کنفرانس بدهم، حرف روی حرفش نمی‌آورم. درباره توتون؟ باشد، درباره توتون، برای من اصلاً فرق نمی‌کند. آقایان محترم، قویاً توصیه می‌کنم به سخنرانی بنده با دقت لازم بذل توجه بغرمائید و گرنه می‌ترسم حرف دربیاید. اما چنانچه کسی از کنفرانس خشک عالمی بترسد یا کسی از آن خوشش نیاید، خوب است اصلاً گوش ندهد و حتی این تالار را ترک کند. (حلیقه خود را مرتب می‌کند) بخصوص از آقایان پزشکان حاضر در این جلسه استدعای بذل توجه دارم زیرا آنها می‌توانند از سخنان بنده اطلاعات به اندازه کافی سودمند کسب کنند زیرا توتون، گذشته از اثرات مضرش، در علم طب نیز کاربرد دارد. مثلاً چنانچه مگسی را تری انقیه دان محبوس کنیم یقیناً بر اثر ابتلا به اختلال عصبی می‌میرد. توتون، به طور عمده یک گیاه است... من هر وقت کنفرانس می‌دهم موقع قرائت متن سخنرانی‌ام، معمولاً با چشم راستم، بی اختیار چشمک می‌زنم اما شما به این مآله اهمیت ندهید؛ این، از هیجان است. به طور کلی باید بگویم، من آدمی هستم فوق‌العاده عصبی، چشمک زدن بنده هم از تاریخ سیزده سپتامبر ۱۸۸۹، یعنی درست همان روزی که واروارا، دختر چهارم پا به دنیا گذاشت شروع شد. باری (به ساعت خود نگاه می‌کند) با توجه به ضیق وقت، اجازه بدهید از اصل موضوع خارج نشوم. در اینجا لازم می‌دانم خاطر نشان کنم که همسر من مدیریت یک آموزشگاه موسیقی و یک پانسیون خصوصی، یعنی نه پانسیون بلکه چیزی شبیه به پانسیون را به عهده دارد. بین خودمان بماند، او عاشق آن است که از کمبودها نق بزند و گله‌گذاری کند اما یک چیزهایی دور از چشم ما کنار گذاشته، چیزی حدود چهل یا پنجاه هزار روبل، حال آنکه من، آه هم در بساط ندارم ولی گفتن این حرف‌ها چه فایده دارد! در پانسیون زنم، بنده سمت ناظر خرج را دارم؛ خواربار می‌خرم، بر کار خدمه نظارت می‌کنم، حساب هزینه‌ها را نگاه می‌دارم، دفترها

را به هم می‌دوزم، ساس می‌کشم، سگ کوچولوی زنم را می‌گردانم، موش شکار می‌کنم... دیشب جزو سایر وظایفم می‌بایست به آشپز پانسیون آرد و روغن می‌دادم چون قرار بود بلینی درست کند. خلاصه وقتی بلینی حاضر شد زنم به آشپزخانه آمد و خبر داد که سه نفر از دخترهای پانسیون به علت ابتلا به تورم لوزتین بلینی نخواهند خورد. به این ترتیب چند تا بلینی زیادی پخته شده روی دستمان مانده بود. خوب، می‌فرمایید آنها را می‌بایست چه می‌کردیم؟ زنم اول دستور داد آن چند تا بلینی را ببریم سرداب، بعد فکر کرد و فکر کرد و برگشت به من گفت: «خودت بخور، مترسک». او وقتی سرحال نباشد مرا مترسک یا کفچه‌مار یا ابلیس می‌نامد. ولی آخر من چه شباهتی به ابلیس دارم؟ بگذریم، او هیچ وقت سرحال نیست. البته من بلینی‌ها را نخوردم بلکه بی‌آنکه بجوم درسته قورشان دادم زیرا بنده همیشه خدا گرسنه هستم. مثلاً همین دیروز زنم اجازه نداد ناهار بخورم و گفت: «لزومی ندارد شکم مترسک را سیر کنیم...» اما (به ساعتش نگاه می‌کند) چانه‌مان گرم شد و تا حدودی از موضوع بحث‌مان منحرف شدیم. برگردیم سراصل بحث. گرچه می‌دانم که حالا با کمال میل ترجیح می‌دادید به یک رمانس گوش بدهید یا به یک سمفونی یا قطعه آوازی از یک اپرا... (می‌خواند) «نلرزد دست ما در گرما گرم نبرد...». راستش یادم نیست این آواز را کجا شنیده‌ام... در ضمن یادم رفت بگویم که در آموزشگاه موسیقی زنم گذشته از اداره امور مالی، تدریس ریاضیات و فیزیک و شیمی و تاریخ و جغرافی و سولفژ و ادبیات و غیره نیز به عهده من است. با آنکه رقص و آواز را هم من تدریس می‌کنم ولی اضافه پولی که شاگردها بابت درس رقص و آواز و نقاشی می‌پردازند، توی جیب زنم سرازیر می‌شود. می‌دانید، آموزشگاه موسیقی ما در کوچه پیاتی سوباجی^۱، پلاک ۱۳ واقع شده و شاید از نحوست همین عدد ۱۳ باشد که زندگی‌ام تا این اندازه فلاکت‌بار است. تازه نه فقط

دخترهایم، همه‌شان در تاریخ روز ۱۳ ماه متولد شده‌اند بلکه نمای خانه‌مان سیزده پنجره دارد... یگذریم، فایده این حرف‌ها چیست! یا زنم جهت انجام مذاکره یا هر گونه کسب اطلاع، می‌توان در تمام ساعات روز، در خانه‌مان ملاقات کرد اما اگر کسی علاقه‌ای به دانستن برنامه آموزشگاه داشته باشد می‌تواند هر نسخه از برنامه چاپی را به قیمت سی کوپک از دربان آموزشگاه بخرد. (از جیب خود چند نسخه برنامه چاپی درمی‌آورد) بفرمائید، اگر علاقه‌مند باشید، بنده هم می‌توانم در اختیارتان بگذارم. نسخه‌ای سی کوپک! خدمت کی بدهم؟ (لحظه‌ای سکوت). هیچ کس؟ باشد، نسخه‌ای بیست کوپک! (لحظه‌ای سکوت). جای تأسف است! بله، خانه شماره ۱۳! در هیچ کاری موفق نمی‌شوم، پیر شده‌ام، خرفت شده‌ام... مثلاً همین حالا که دارم کنفرانس می‌دهم به نظر می‌رسد که شاد و شنگول باشم حال آنکه دلم می‌خواهد با تمام حنجره‌ام هوار بکشم و پرواز کنم و به پشت کوه قاف پناه ببرم. کسی را هم ندارم که باهاش درد دل کنم؛ حتی گریه‌ام می‌گیرد... ممکن است بگویند: پس دخترهات... پس دخترهات چه؟ این حرف‌ها را که به‌شان می‌زنم فقط می‌خندند... زنم هفت تا دختر دارد... نه، ببخشید، انگار شش تا دختر... (به شتاب) هفت تا! آنا، دختر بزرگ زنم بیست و هفت سال دارد و دختر کوچکش هفده سال. آقایان محترم! (به پیرامون خود نگاه می‌کند) من آدم بدبختی هستم، به موجودی ناچیز و احمق مبدل شده‌ام اما در واقع شما، در برابر خود، یکی از خوشبخت‌ترین پدران دنیا را می‌بینید. در حقیقت باید این طور باشد و من جرات نمی‌کنم خلاف آن را بگویم. کاش می‌دانستید! سی و سه سال است یا زنم زندگی می‌کنم و می‌ترانم بگویم که این، بهترین سال‌های زندگی‌ام بود، البته نه بهترین ولی به طور کلی گفتم... سی و سه سال، سرشار از خوشبختی در چشم به هم زدن سپری شد ولی راستش را بخواهید مرده شوی‌ش ببرد. (به پیرامون خود نگاه می‌کند) در ضمن انگار زنم هنوز

نیامده، من نمی‌بینمش، بنابراین می‌توانم هرچه دلم بخواهد بگویم... من ازش خیلی می‌ترسم... وقتی نگاهم می‌کند و حشمت می‌گیرد. بله، داشتم چه می‌گفتم؟ دخترهایم شاید به این علت تا حالا شوهر نکرده‌اند که هم خجالتی هستند و هم چشمت هیچ مردی به آنها نمی‌افتد؛ آخر زخم دوست ندارد مهمانی بدهد، او کسی را به شام دعوت نمی‌کند، نمی‌داند چقدر خیس و عصبی و ایرادگیر و غرغروست! و به همین سبب است که کسی به خانه‌مان نمی‌آید ولی... می‌خواهم رازی را با شما در میان بگذارم... (به قسمت جلو صحنه می‌رود) دخترهای زخم را در روزهای عید، در خانه‌ی خاله‌شان ناتالیا سیمیونونا^۱ می‌شود دید؛ منظورم همان خاله‌ای است که رماتیسم دارد و پیراهن زرد رنگی با خال‌های سیاه تنش می‌کند که آدم خیال می‌کند روی لباسش یک مشت سوسک پاشیده‌اند. سفره‌ی این خاله در ایام عید پر از انواع مزه‌ها و خوراکی‌هاست... موقعی هم که زخم آنجا نباشد، می‌شود گیلانی هم بالا انداخت... بجاست بگویم که بنده یا یک پیک مشروب، مست می‌کنم؛ روحم شاد می‌شود و در همان حال آنقدر غصه‌ام می‌گیرد که زبانم از وصفش قاصر است؛ در چنین مواقعی نمی‌دانم چرا به یاد سال‌های جوانی‌ام می‌افتم و نمی‌دانم چرا دلم می‌خواهد فرار کنم؛ آه کاش می‌دانستید چقدر دلم می‌خواهد فرار کنم! (با شوق و ذوق) فرار کنم، دست از همه چیز بردارم و بی‌آنکه به پشت سرم بنگرم، فرار کنم... کجا؟ مهم نیست کجا... فقط از این زندگی آشغال و کثافت و مبتذلی که مرا به احمق‌پیرو رقت‌انگیزه به ابله‌پیرو رقت‌انگیز مبدل کرده است فرار کنم؛ از دست زن خیس و احمق و مبتذل و بدخلق و بدخلق و بدخلق که سی و سه سال آزرگار است عذابم می‌دهد فرار کنم؛ از دست موسیقی و آشپزخانه و پول‌های زخم و از تمام این ابتذال‌ها و کثافت‌ها فرار کنم و در جای خیلی خیلی دوری، توی بیابان، زیر درختی مثل یک ستون، مثل یک مترسک جالیز، در زیر آسمان پهناور بایستم و سراسر شب را به ماه آرام و

روشنی که آن بالا می درخشد، خیره شوم و فراموش کنم، فراموش... آه که چقدر دلم می خواست همه چیز را فراموش می کردم! چقدر دلم می خواست خودم را از شر این فراک کهنه و بی مقداری که سی و سه سال پیش در مراسم ازدواج، تنم کرده بودم خلاص می کردم!.. (فراک را از تن درمی آورد) همین فراکی که هر وقت به نفع انجمن خیریه کنفرانس می دهم تنم می کنم... بگیرش! (فراک را زیر پا می اندازد و زیر لگدش می گیرد) حقت است! من پیرم، فقیرم و مثل این جلیقه نیمدار که پشتش نخ نما شده است (پشت خود را نشان می دهد) رقت انگیزم... من به چیزی احتیاج ندارم؛ والا تر و پاک تر از این حرف ها هستم، من زمانی جوان و فرزانه بودم، در دانشگاه تحصیل می کردم، خودم را آدم می انگاشتم... اما حالا، به هیچ چیزی احتیاج ندارم! به هیچ چیز، جز آرامش... جز آرامش! (به یک سو نگاه می کند و با عجله فراک را از زمین بلند می کند و می پوشد) زخم پشت دکورهای صحنه ایستاده... آمده و آنجا منتظر من است... (به ساعتش نگاه می کند) وقت من تمام شد... اگر ازتان سؤال کرد خواهش می کنم به او بگوئید که سخنرانی انجام شد و رفتار مترسک هم... یعنی رفتار بنده، برازنده و شایان توجه بود. (به یک سو می نگرند و سرقه ای می کند) او دارد نگاهم می کند... (صدا را بلند می کند) با توجه به این واقعیت که توتون حاوی سمی خطرناک و وحشت انگیز است که لحظه ای پیش صحبتش را کردم، انسان در هیچ شرایطی و به هیچ وجه نباید سیگار بکشد؛ و من به خودم اجازه می دهم امیدوار باشم که کنفرانسم درباره «مضار توتون»، سودمند واقع شود. بنده دیگر عرضی ندارم.

Dixi et animam levavi!^۱

تعظیم می کند و پا متانت می رود.

پرده می افتد.

باغ آبلو

کمدی در چهار پرده

اشخاص نماینده

یک زن ملاک.	Ranevskaya Lyubov Andreyevna	رانوسکایا لیووا آندری یونا
دختر هفده ساله او.	Ania	آنی
دختر خواننده بیست و چهار ساله او.	Varia	واریا
برادر رانوسکایا.	Gayev Leonid Andreyevitch	گایف لئونید آندری یویچ
تاجر.	Lopakhin Yermolay Alexeyevitch	لویاخین یرمولای آکسی یویچ
دانشجو.	Trofimov Pyotr Sergeyevitch	تروفیمف پیوتر سرگی یویچ
ملاک.	Simeonov-Pichtchik Boris Borisovitch	سیمونوف - پشچیک بورس بورسویچ
معلمه سرخانه.	Charlotta Ivanovna	شارلوتا ایوانوونا
حبابدار.	Epikhodov Simeon Panteleyevitch	ایپخودف سیمئون پانتلی یویچ
خدمتکار زن.	Dounyacha	دونیاشا
پیشخدمت هشتاد و هفت ساله.	Firs	فیرس
پیشخدمت جوان.	Yacha	یاشا
		رهگذر
		رئیس ایستگاه راه آهن
		کارمند پستخانه
		مهمان ها، گلست

محل وقوع: ملک خانم رانوسکایا.

پرده اول

اتاقی که هنوز هم «اتاق بچه‌ها» نامیده می‌شود. یکی از درها به اتاق آتیا باز می‌شود. سحرگاه است و آفتاب به زودی طلوع خواهد کرد. ماه مه است و درخت‌های آلبالو غرق در شکوفه‌اند اما توی باغ سرد است و یخبندان سحرگاهی. پنجره‌های اتاق بسته است.

دونیاشا و لویاخین که اولی شمع و دومی کتابی در دست دارند وارد می‌شوند.

لویاخین

قطار هم رسید، خدا را شکر. ساعت چند است؟

دونیاشا

نزدیک دو. (شمع را خاموش می‌کند) هوا دیگرم روشن شده است.

لویاخین

قطار چقدر تأخیر داشت؟ حداقل، دو ساعت. (خمیازه می‌کشد و کنس قوس می‌رود.) مرا باش که عجب حماقتی کردم! عمداً آمدم اینجا تا از ایشان در ایستگاه استقبال کنم ولی یکهر چرتم گرفت؛ روی صندلی خوابیدم... خیلی حیف شد... لاف‌ل تو بیدارم می‌کردی... من خیال کردم که شما رفته‌اید. (گوش فرا می‌دهد) اینهاش، انگار دارند می‌آیند.

دونیاشا

(گوش فرا می‌دهد) نه خیر... تا چمدان‌هایشان را بگیرند و تا به خودشان بچینند...

لویاخین

لحظه‌ای سکوت.

لیوبو آندری یونا پنج سال گذشته را در خارجه به سر برده‌اند و حالا نمی‌دانم به چه شکلی در آمده‌اند... انسان خوبی است... انسانی آرام و ساده. یادم می‌آید وقتی پسر بچه پانزده ساله‌ای بودم، مرحوم پدرم که آن موقع همین جا، در ده، دکانی داشت، مشتش را طوری به صورتم زد که از دماغم خون فوران کرد... آن روز، پدرم شنگول بود و یادم نمی‌آید که بی چه کاری آمده

بودیم اینجا. لیو بو آندری یونا، هنوز جوان و لاغر و کشیده - انگار همین امروز بود - دستم را گرفت و مرا، در همین اتاق که اسمش «اتاق بچه‌ها» بود به طرف دستشویی برد و گفت: «گریه نکن موژیک کوچولو، تا روز عروسی ات التیام پیدا می‌کند...»
لحظه‌ای سکوت.

موژیک کوچولو... درست است که پدرم دهقان بود ولی من همان طوری که می‌بینی جلیقه سفید می‌پوشم و کفش‌های زرد رنگ پام می‌کنم. به قول گفتنی: «آخر خوک را چه به دکان نانوايي!»... فقط موضوع اینجاست که حالا ثروتمندم، پولم زیاد است ولی فکرش را که می‌کنم، جان به جانم بکنند، باز دهاتی‌ام... (کتاب را ورق می‌زند) این کتاب را خواندم و هیچی ازش نفهمیدم. خواندم و خوابیدم.

لحظه‌ای سکوت.

سگ‌ها تمام شب را نخوابیدند، حس می‌کردند که ارباب‌ها دارند می‌آیند.

دونیاشا

دونیاشا، چه‌ات است...

لوپاخین

دست‌هام می‌لرزد. نزدیک است غش کنم.

دونیاشا

تو خیلی ظریفی، دونیاشا. هم لباس پوشیدنت، هم آرایش سرت انسان را به یاد دوشیزه خانم‌های اشرافی می‌اندازد. این کار خوبی نیست. آدم نباید خودش را فراموش کند.

لوپاخین

ایخودف که دسته‌گلی در دست دارد وارد می‌شود؛ کت بر تن دارد و چکمه‌های خیلی براقش به شدت جیرجیر می‌کند؛ هنگام ورود، دسته گل از دشتش بر زمین می‌افتد.

ایخودف

(دسته گل را از زمین بلند می‌کند) این را باغبان فرستاد و گفت که بگذاریدش توی اتاق غذاخوری. (دسته گل را به دونیاشا می‌دهد).

لوپاخین

(به دونیاشا) برای من هم کواس بیاور.

دونیاشا

به چشم. (بیرون می‌رود).

ایخودف

سرمای هوا، در این یخبندان سحری، سه درجه زیر صفر است و تمام درخت‌های آلبالو، غرق در شکوفه. نه، آب و هوای مان را

نمی توانم تحسین کنم. (آه می کشد). نمی توانم. آب و هوای ما هرگز درست به موقع، مساعدت نمی کند. یرمولای آلکسی یچ^۱، اجازه بفرمائید اضافه کنم که سه روز پیش رفتم یک جفت چکمه نو خریدم ولی باور بفرمائید طوری جیرجیر می کنند که مایه آبروریزی است. به نظر شما با چی چربشان بکنم؟

لوپاخین

ایخودف

دست از سرم بردار! ذله ام کردی.
هر روز، یک بلایی سرم می آید ولی من شکوه و شکایت نمی کنم، عادت کرده ام، حتی لبخند می زنم.

دویناشا وارد می شود و به لوپاخین کواس می دهد.

من می روم. (به صندلی می خورد و آن را می اندازد). بفرمائید، نگفتم؟.. (به نوعی بیروزمنا). ملاحظه بفرمائید چه وضعی است، در ضمن لحن کلامم را ببخشید... حتی قابل توجه است؟ (بیرون می رود).
یرمولای آلکسی یچ، از شما چه پنهان، ایخودف به من پیشنهاد ازدواج کرده است.

دویناشا

ها!

لوپاخین

دویناشا

نمی دانم چه بکنم... مرد آرام و سربه زیری است فقط عیش این است که گاهی اوقات وقتی بنا می کند به اینکه حرف بزنند، از حرف هایش نمی شود سردر آورد. هم خوب حرف می زنند، هم با احساس ولی غیر قابل فهم. مثل اینکه ازش بدم نمی آید. دیوانه وار عاشق من است. آدم بدبختی است، هر روز اتفاقی برایش می افتد. اینجا هر وقت بخواهند سربه سرش بگذارند بهش می گویند: بیست و دو تا بدبختی...

لوپاخین

(گوش تیز می کند) مثل اینکه دارند می آیند...

دویناشا

می آیند! نمی دانم چه ام می شود. سر تا پایم یخ می کند.

لوپاخین

در واقع هم دارند می آیند. برویم پیشوازشان. نمی دانم مرا به جا خواهد آورد یا نه؟ پنج سال تمام همدیگر را ندیده ایم.

دویناشا

(با هیجان). من که الآن می افتم... آخ، می افتم!

از بیرون، صدای توقف دو کالسکه شنیده می‌شود. لوپاخین و دونیاشا با عجله بیرون می‌روند. صحنه، خالی می‌ماند. در اتاق‌های دیگر، جنبش و هیاهو آغاز می‌شود. فیرس که برای استقبال از لیووی آندری‌یونا، به ایستگاه رفته بود در حالی که به جوبدستی خود تکیه داده از عرض صحنه می‌گذرد؛ اوکت و شلوار کهنهٔ مهمتری به تن و شاپوی بلندی بر سر دارد؛ با خودش حرف می‌زند اما حتی یک کلمه از گفته‌هایش را هم نمی‌شنود فهمید. سر و صدای پشت صحنه، دم به دم افزون‌تر می‌شود. صدایی می‌گوید: «بفرمائید از این طرف...» لیووی آندری‌یونا، آنیا و شارلوتا با سگ کوچولویی که زنجیر ظریفی به گردنش بسته است (هر سه، رخت سفر به تن دارند) و واریا با پالتو و روسری و گایف و سیمونف - پیشچیک و لوپاخین و دونیاشا بقیچه‌ای و جتری در دست و خدمتکار زن با اثاثیهٔ مسافران - همگی از اتاق می‌گذرند.

آنیا بیائید در این اتاق. مادر، این اتاق یادتان است؟

لیووی آندری‌یونا (شادمانه و اشک‌ریزان) بله، اتاق بچه‌ها!

واریا چقدر سرد است، دست‌هایم منجمد شد. (به لیووی آندری‌یونا) مادر جان، اتاق‌های شما - اتاق سفید و اتاق بتفش تان - اصلاً عوض نشده است.

لیووی آندری‌یونا اتاق بچه‌ها، اتاق خوب و قشنگ من... موقعی که بچه بودم، توی همین اتاق می‌خوابیدم... (گریه می‌کند) حالا هم به یک بچهٔ کوچک می‌مانم... (برادرش را، سپس واریا را و باز برادرش را می‌بوسد) واریا هم مثل قدیم‌ها شبیه به خواهران تارک دنیا است. دونیاشا را هم فوری به جا آوردم... (دونیاشا را می‌بوسد).

گایف قطار دو ساعت تأخیر داشت. چطور است، ها؟ عجب اوضاعی!

شارلوتا (به پیشچیک) سگ من فتلد هم می‌خورد.

پیشچیک (شگفت‌زده) عجب!

بجز آنیا و دونیاشا همگی بیرون می‌روند.

دونیاشا خیلی وقت بود که منتظر تان بودیم... (کلاه و پالتو آنیا را درمی‌آورد).

آنیا در چهار شب آخر سفرمان اصلاً نتوانستم بخوابم... حالا هم پاک یخ کرده‌ام.

دونیاشا شما در هفتهٔ پرهیز بزرگ بود که از اینجا رفتید، آن روز برف می‌آمد، یخبندان بود، اما حالا چه؟ عزیز من! (می‌خندد و او را می‌بوسد) خیلی منتظر تان بودیم، شادی من، نور چشم من... حتی یک

- لحظه هم نمی‌توانم صبر کنم، الآن براتان تعریف می‌کنم...
(با بی‌حالی) باز خبری شده؟...
آینا
دو نیاشا
ایپخودف، حسابدار را می‌گویم، در هفته دوم عید پاک به من
پیشنهاد ازدواج کرد.
آینا
تو همه‌اش از همین موضوع صحبت می‌کنی... (موی سرش را مرتب
می‌کند) تمام ستیاق‌های سرم را گم کرده‌ام... (خیلی خسته است به طوری
که به زحمت سرها می‌ایستد).
دو نیاشا
عقلم به جایی قد نمی‌دهد. او دوستم دارد، خیلی دوستم دارد!
آینا
(با عظمت به در اتاق خود نگاه می‌کند) اتاق خودم، پنجره‌های خودم،
انگار از شان جدا نشده بودم. من در خانه خودمان هستم! فردا
صبح همین که چشم باز کنم می‌دوم توی یاغ... کاش می‌توانستم
پنخوابم!.. تمام راه را نخواهیدم، اضطراب عذابم می‌داد.
دو نیاشا
پیوتر سرگی بیج، دو روز پیش تشریف آوردند.
آینا
(با خوشحالی) پتیا!
دو نیاشا
توی حمام می‌خوانید؛ همانجا هم زندگی می‌کنند. می‌گوید که
می‌ترسد جای دیگران را تنگ کند. (به ساعت جیبی خود نگاه می‌کند)
می‌بایست بیدارشان می‌کردم ولی واروآ^۲ می‌خاییلونا اجازه
ندادند. گفتند: بیدارش نکن.
واریا وارد می‌شود یک دسته کلید، به کمربندش آویزان است.
واریا
دو نیاشا، بجنب، قهوه درست کن... مادر جان قهوه می‌خواهد.
دو نیاشا
همین الآن. (بیرون می‌رود).
واریا
خدا را شکر که آمدید. بالاخره برگشتی خانه. (با مهربانی) آرام
جانم برگشته! خوشگل خودم برگشته!
آینا
خیلی زجر کشیدم.
واریا
تصورش را می‌کنم!
آینا
من یک هفته پیش از عید پاک از اینجا راه افتادم، آن موقع هوا
سرد بود. شارلوتا در تمام طول سفرمان هی پرچانگی و
شعیده‌بازی کرد. اصلاً چرا او را به من تحمیل کردی؟..

۱. Petia خطابی محبت‌آمیز برای پیوتر. - م.
۲. Varvara = واریا.

واریا

آنی

خوب نبود تنهایی به سفر بروی. یک دختر هفده ساله! رسیدیم پاریس، برف می آمد، هوا سرد بود. من زبان فرانسوی را خوب بلد نیستم. مادر در طبقه پنجم ساختمانی زندگی می کرد، وقتی وارد آپارتمانش شدم دیدم که چندین زن و مرد فرانسوی و یک کشیش کاتولیک پیر که کتابی در دست دارد، توی اتاق ناراحت و پراز دود سیگارشان نشسته اند. یکهو دلم به حال مادر سوخت، خیلی سوخت... سرش را بغل کردم و آن را به سینه ام فشردم و دلم نمی آمد بازوانم را از دور سرش بردارم. بعداً مادرم اشک می ریخت و من سعی می کردم نوازشش کنم... (اشکریزن: نگو، نگو...)

واریا

آنی

ویلا ییلاقی نزدیک «مانتون»^۱ش را فروخته و دیگر هیچی ندارد، هیچ پول های من هم تا شاهی آخرش ته کشید، به طوری که به زحمت توانستیم خودمان را به خانه برسانیم. ولی مادر، حالی اش نیست! مثلاً همین که در ایستگاه شام یا ناهار می خوردیم او گران ترین غذا را سفارش می داد، به پیشخدمت ها انعام های یک روپلی می داد. شارلوتا هم همین طور حاتم بخشی می کرد. یا شا هم برای خودش یک پرس غذا سفارش می داد - وحشتناک بود! آخر مادر پیشخدمتی به اسم یا شا دارد که همراه ما آمده است اینجا...

واریا

آنی

آن پست فطرت را دیدمش.

خوب، چه خبرها؟ نزول بدهی مان را پرداخت کردید یا نه؟

واریا

نه، پول نداشتیم.

آنی

وای خدای من، خدای من...

واریا

قرار است ماه اوت ملک را حراج کنند...

آنی

خدای من...

لوپاخین

(از لای در نگاه می کند و صدای گوسفند در می آورد) بع - ع - ع... (بیرون می رود).

واریا

(در حال اشک ریختن) کاش می توانستم همین مشت را بکوبم به

سرش... (با مشت خود تهدیدش می کند).

- آتیا (واریا را در آغوش می‌گیرد؛ آهسته) واریا، او به تو پیشنهاد ازدواج کرده است؟ (واریا سر را به علامت نفی تکان می‌دهد) آخر او که دوست دارد... چرا به هم اظهار عشق نمی‌کنید؟ منتظر چه هستید؟
- واریا من فکر می‌کنم که کار من و او به جایی نکشد. او سرش خیلی شلوغ است، من برایش مطرح نیستم... اعتنایم هم نمی‌کند. بگذریم، دیدنش برایم دردآور است... همه جا صحبت از عروسی ماست، همه به من تبریک می‌گویند ولی در حقیقت، هیچ خبری نیست، همه چیز انگار خواب و رؤیاست... (با لحنی دیگر) سنجاق سینه‌ات شبیه به یک زنبور کوچولو است.
- آتیا (اندوهگین) این را مادرم خریده. (به اتاق خود می‌رود و شادمانه به شیوه کودکان صحت می‌کند) در پاریس سوار بالن شدم و در آسمان شهر گشت زدم!
- واریا عزیز من برگشته! خوشگل من برگشته!
- دونیاشا لحظه‌ای پیش با قهوه‌جوش بازگشته مشغول پختن قهوه است.
- آتیا (کنار در ایستاده است) از صبح تا غروب توی ملک جان می‌کنم و همه‌اش رؤیا می‌بینم. آرزو می‌کنم برایت شوهر پولداری پیدا کنیم؛ در این صورت خیال من راحت می‌شود و می‌توانم سر بگذارم بروم بیابان و بعد به کی‌یف و... به مسکو و همه‌اش به زیارت اماکن مقدس بروم... پیوسته بروم و بروم. چه سعادت!..
- آتیا پرنده‌ها توی باغ می‌خوانند. ساعت چند است؟
- واریا باید از دو گذشته باشد. نازنین من، تو خسته‌ای، باید بخوابی. (به اتاق، نزد آتیا می‌رود) چه سعادت!
- یاشاکه نعلی و کیفی سفری با خود دارد وارد می‌شود.
- یاشا (با نزاکت از صحنه می‌گذرد) از اینجا می‌شود گذشت!
- دونیاشا یاشا، مرا به جا نمی‌آورید، مگر نه؟ خارجه چقدر شما را عوض کرده است!
- یاشا هوم... شما کی باشید؟
- دونیاشا موقعی که شما از اینجا رفتید من اینقدری بودم... (کف دستش را به

زمین نزدیک می‌کند.) من دنیاشا هستم، دختر فیودور کوزویدف^۱.
شما یادتان نمی‌آید!

هو.م... به، به، عین هلووی پوست‌کنده! (به اطراف خود نگاه می‌کند و او را به
آغوش می‌کشد؛ دنیاشا جیغ می‌کشد و نعلبکی از دستش می‌افتد. یاشا با عجله بیرون
می‌رود).

واریا (در آستانه در نمایان می‌شود؛ یا لحنی حاکی از نارضایتی.) اینجا چه خبر است؟
دونیاشا (گریه‌کنان) نعلبکی را شکستم...
واریا خیر است.

آنیآ (از اتاق خود بیرون می‌آید) باید به مادر خبر داد که پتیا اینجاست...
واریا سپرده‌ام پتیا را بیدار نکنند.

آنیآ (اندیشاکه) شش سال پیش بود که پدر مُرد، یک ماه بعد هم برادرم
گریشا^۲ که پسر بچه قشنگی بود در سن هفت سالگی، توی
رودخانه غرق شد. مادر نتوانست این همه را تحمل کند و
بی آنکه به پشت سرش نگاه کند، از اینجا رفت... (می‌لرزد) کاش
می‌دانست که چقدر درکش می‌کنم!
لحظه‌ای سکوت.

و همین پتیا تروقیف معلم گریشا بود و چه بسا مادر را به یاد...
فیرس وارد می‌شود؛ کت و جلیقه سفیدی در بر دارد.

فیرس (به طرف قهوه‌جوش می‌رود. دلمشغول است.) خانم قهوه را اینجا میل
می‌کنند... (دستکش‌های سفید را دست می‌کند) قهوه حاضر است؟ (با لحن
جدی به دنیاشا) آهای، پس خامه کو؟
وای، خدای من!... (با عجله بیرون می‌رود).

دونیاشا (دور و بر قهوه‌جوش تقلا می‌کند) وای که چقدر دست و پا چلفتی
هستی!... (زیر لب با خود من من می‌کند) از پاریس برگشتند... یک وقتی،
آقا هم تشریف برده بودند پاریس... با اسب... (می‌خندد).
فیرس، آن جا چه می‌گویی؟
واریا

1. Fyodor Kozoyedev

2. Gricha خطابی محبت‌آمیز برای گریگوری. م.م.

فیرس چپی فرمودید؟ (شادمانه.) خانم برگشتند! آنقدر مردم که برگشتند! حالا دیگر اگر هم بمیرم مهم نیست... (آز خوشحالی گریه می‌کند.)

لیوبو آندری یونا، گایف، لویاخین و سیمونف - پیشچیک وارد می‌شوند.
سیمونف - پیشچیک چوخابی از ماهوت نازک و شلوار پوشیده است. گایف ضمن ورود با دست‌ها و اندام خود حرکاتی می‌کند که انگار در حال بازی بیلیارد است.

لیوبو آندری یونا چپی بهش می‌گویند؟ صبر کن، صبر کن، الان یادم می‌آید... زرد و وگل! دولت سردینو!

گایف می‌زنم به گوشه! خواهر جان، یک زمانی من و نر توی همین اتاق می‌خوابیدیم ولی حالا، هر چقدر هم که عجیب به نظر بیاید، من پنجاه و یک سالم است...

لویاخین بله، زمان مثل برق می‌گذرد.

گایف کی؟

لویاخین زمان را گفتم که می‌گذرد.

گایف این اتاق بوی عطر نعنای هندی می‌دهد.

آنیا من می‌روم بخوابم. شب بخیر مادر. (مادرش را می‌بوسد.)

لیوبو آندری یونا کوچولوی ناز و عزیز خودم. (دست‌های او را می‌بوسد) خوشحالی که برگشتی خانه؟ من که هنوز باورم نمی‌شود.

آنیا خدا حافظ دانی.

گایف (دست‌ها و گوت‌های او را می‌بوسد) خدا همراهت. راستی که خیلی شبیه به مادرت هستی! (به لیوبو آندری یونا) لیوبا^۲ تو در سن او درست مثل او بودی.

آنیا با لویاخین و پیشچیک دست می‌دهد و بیرون می‌رود و در پشت سر خود می‌بندد.

لیوبو آندری یونا او خیلی خسته است.

پیشچیک لابد راه خیلی دراز بود.

واریا (به لویاخین و پیشچیک) خوب آقایان، ساعت نزدیک سه است. یواش

۱. گوی زرد به گوشه! دولت به وسط! از اصطلاحات متداول در بازی بیلیارد که نزد بیلیارد بازان ایرانی هم، اصطلاحات زبان روسی متداول است. - م.

۲. Lyuba-Lyubotchka خطاب‌هایی محبت‌آمیز برای لیوبو. - م.

یواش باید تشریف ببرید.

لیوبو آندری یونا (می‌خندد) واریا، تو اصلاً عوض نشده‌ای. (او را به طرف خود می‌کشد و می‌بوسدش.) همین که قهوه‌ام را خوردم، همه‌مان می‌رویم.

فیرس بالش کوچکی زیر پای لیوبو می‌گذارد.

مشکرم عزیزم، به قهوه عادت کرده‌ام؛ هم روزها می‌خورم، هم شب‌ها. مشکرم، پیر کوچولوی خودم. (فیرس را می‌بوسد).

واریا باید بینم تمام اثاث را آورده‌اند تو یا نه؟ .. (بیرون می‌رود).

لیوبو آندری یونا مگر ممکن است که من اینجا نشسته باشم؟ (می‌خندد.) آنقدر خوشحالم که دلم می‌خواهد جست و خیز کنم، دست‌هایم را تکان بدهم... (صورت را پشت دستها پنهان می‌کند.) نکند دارم خواب می‌بینم! خدا خودش شاهد است که من وطنم را دوست دارم، صمیمانه دوستش دارم، از تجربه و اگن نمی‌توانستم بیرون را تماشا کنم، همه‌اش گریه می‌کردم. (گریه‌کنان.) با وجود این باید قهوه را خورد. مشکرم فیرس، مشکرم پیر کوچولوی خودم. خیلی خوشحالم که هنوز زنده‌ای.

فیرس پریروز.

گایف گوش‌هایش سنگین است.

لوپاخین من یکی دو ساعت دیگر یعنی پیش از ساعت پنج صبح باید به خارکف عزیمت کنم. خیلی متأسفم! دلم می‌خواست سیر نگاهتان کنم، باهاتان حرف بزنم... شما کماکان باشکوه هستید. حتی خوشگل‌تر شده... عین پارسی‌ها لباس پوشیده... وای که آدم حالی به حالی می‌شود...

لوپاخین برادران، همین لئونید آندری‌یچ را عرض می‌کنم، می‌گوید که من، هم ملاکم، هم بی‌شرم ولی برای من اصلاً فرق نمی‌کند. بگذار بگوید. فقط دلم می‌خواهد که شما مثل سابق به من اعتماد کنید و چشم‌های شگفت‌انگیز و مهرباناتان مثل گذشته نگاهم کنند. خدا کریم است! پدرم یکی از سرف^۱های جدتان و پدرتان بود اما شما، بخصوص شما، یک زمانی در حق من آنقدر محبت

۱. Serf در روسیه، رعیتی که یا زمین خرید و فروش می‌شد... م.

کردید که من، آن گذشته‌های دور را فراموش نکردم و شما را مانند یک قوم و خویش... نه، بیش‌تر از قوم و خویش، دوست می‌دارم.

لیوبو آندری یونا من نمی‌توانم سر جام بنشینم... (از جای خود می‌جهد و با هیجان شدیدی قدم می‌زند) از این همه خوشحالی نزدیک است بمیرم... به من نخندید، من دیوانه‌ام... گنجۀ کوچک و خوبم... (گنجۀ را می‌بوسد) میز کوچکم.

گایف در غیاب تو، دایه هم مرد.

لیوبو آندری یونا (می‌نشیند و قهوه می‌نوشد) بله، خدا رحمتش کند. برایم نوشته بودند. آناتاسی^۱ هم مرد. پتروشکا^۲ی لوچ هم مرا گذاشت و رفت و حالا در شهر، توی خانۀ کلانتر کار می‌کند. (از جیبش یک قوطی کوچک آب‌نبات درمی‌آورد؛ آب‌نباتی در دهان می‌گذارد و مشغول مکیدن آن می‌شود). دخترم داشنکا^۳... خدمتان عرض سلام دارد...

پیشچیک

لویاخین

خیلی دلم می‌خواست حرف خوشایند و خوشحال‌کننده‌ای به شما بگویم. (به ساعت نگاه می‌کند) اما الان باید راه بیفتم، وقت ندارم حرف بزنم... ولی خوب، در دو سه کلمه... می‌دانید که در ۲۲ اوت قرار است باغ آلبالویتان را بابت بدهی‌تان به حراج بگذارند اما شما نگرانی به خودتان راه ندهید عزیزم، آسوده بخوابید، راه حلی هست... خواهش می‌کنم به طرح بنده توجه نفرمائید! ملک شما بیشتر از بیست و رست از شهر فاصله ندارد و خط راه‌آهن هم از کنار آن می‌گذرد، حال اگر باغ آلبالو و زمین ساحلی رودخانه را برای خانه‌های ویلاقی قطع‌بندی کنید و بعداً به اجاره بدهید، سالیانه حداقل بیست و پنج هزار روبل عایدی خواهید داشت.

طرح‌تان، ببخشید، مهم‌ل است!

گایف

لیوبو آندری یونا بر مولای آلکسی‌یچ، من درست متوجه حرف‌تان نشدم.

لویاخین ببینید، بابت هر قطعه زمین یک هکتاری، می‌توانید سالی حداقل بیست و پنج روبل از ویلاقی‌نشین‌ها اجاره بگیرید و

چنانچه موضوع اجاره را حالا اعلام کنید به شما اطمینان می‌دهم و هر طور که بخواهید تضمین می‌کنم که تمام قطعات را تا پاییز اجاره کنند. خلاصه آنکه تبریک عرض می‌کنم، شما نجات پیدا می‌کنید. موقعیت زمین تان عالی و رودخانه هم پرآب است. البته فقط باید کمی تر و تمیزش کرد... مثلاً باید کلیه ساختمان‌های کهنه و از آن جمله همین خانه را که دیگر به درد نمی‌خورد خراب کرد و درخت‌های باغ قدیمی آلبالو را انداخت...

لیو بو آندری یوتا

چه گفتید؟ باغ را از بین ببرم؟ بیخشید عزیزم، شما چیزی سرتان نمی‌شود. اگر در تمام این ایالت چیز جالب و حتی فوق‌العاده‌ای وجود داشته باشد فقط همین باغ آلبالوی خودمان است.

لوپاخین

باغتان فقط از این لحاظ فوق‌العاده است که بزرگ است. درخت‌ها دو سال یک بار میوه می‌دهد، میوه‌اش هم به هیچ دردی نمی‌خورد زیرا کسی آن را نمی‌خرد. به این باغ حتی در «دایرةالمعارف» هم اشاره شده است.

کایف

لوپاخین

(به ساعت نگاه می‌کند) اگر چاره‌اندیشی نکنیم و تصمیمی نگیریم، در تاریخ بیست و دوم اوت باغ آلبالو و کل ملک‌تان به حراج گذاشته خواهد شد. پس تصمیم بگیرید! قسم می‌خورم که راه‌حل دیگری وجود ندارد. بله، وجود ندارد!

فیرس

قدیم‌ها، چهل - پنجاه سال پیش، آلبالو را خشک می‌کردند، می‌خیساندند، ترشی می‌کردند، مربا درست می‌کردند، گاهی اوقات هم...

کایف

فیرس

ساکت باش، فیرس. گاهی اوقات هم آلبالو خشکه را گاری گاری می‌فرستادند مکو و خارکف. کلی هم درآمد داشت! آن موقع آلبالو خشکه مان نرم و آبدار و شیرین و معطر بود... بلد بودند عملش بیاورند...

لیو بو آندری یوتا

خوب، این طرز عمل آوردن کجا رفته؟ فراموش شده. هیچکی یادش نیست.

فیرس

پیشچیک	(به لیوبو آندری یونا) در پاریس چه خبر؟ قورباغه خوردید یا نه؟
لیوبو آندری یونا	نه، سوسمار خوردم.
پیشچیک	تصورش را بفهماید...
لوپاخین	تا امروز توی دهات مان فقط ارباب بود و رعیت ولی حالا ییلاق‌نشین‌ها هم به آنها اضافه شده‌اند. تمام شهرها، حتی شهرهای کوچک، حالا دیگر در محاصره خانه‌های ییلاقی قرار دارند. و می‌شود گفت که این ییلاق‌نشین‌ها تا بیست سال دیگر فوق‌العاده زیاد خواهد شد. در حال حاضر ییلاق‌نشین فقط در بالکن خانه‌اش می‌نشیند و چای می‌نوشد ولی سرانجام ممکن است روزی به این هوس بیفتد که یک هکتار زمین خودش را آباد کند، در آن صورت باغ آلبالویتان خوشبخت و پربار و باشکوه... خواهد شد.
گایف	(با انزجار) چقدر مهمل!
	ولریا و یاشا وارد می‌شوند.
وادیا	مادر جان، برایتان دو تا تلگرام رسیده بود. (با یکی از کلیدهای دسته کلیدش در گنجی که به او سر و صدا باز می‌کند) اینهاشان. (تلگرام‌ها را به او می‌دهد).
لیوبو آندری یونا	از پاریس است. (آنها را ناخوانده پاره می‌کند) پاریس تمام شد.
گایف	لیوبا، هیچ می‌دانی این گنجی سنش چقدر است؟ هفته گذشته کثو پایینی آن را کشیدم بیرون و چشمم به تاریخ ساخت آن خورد که با آهنی داغ حک شده بود. این گنجی درست صد سال پیش ساخته شده چطور است؟ ها؟ می‌شد سالگرد تولدش را جشن گرفت. البته صحبت از یک شیء بی‌جان است ولی هرچه باشد یک گنجی کتاب است.
پیشچیک	(متعجب) صد سال!.. تصورش را بفهمانید!..
گایف	بله... این شیء... (دستش را به گنجی می‌کشد) ای گنجی عزیز و پرافتخار! به وجود تو که طی صد سال گذشته راهنمای اندیشه‌های روشن‌ نیکی و عدالت بوده‌ای درود می‌فرستم؛ در طول صد سالی که گذشت دعوت خاموش تو به کار و زحمت ثمربخش، هرگز کاستی پیدا نکرد (مگر به کثان) و در نسل‌های تبار ما شادابی و ایمان

به آینده‌ای بهتر را زنده نگاه داشت و آرمان‌های نیکخواهی و خودآگاهی اجتماعی را در وجودمان پرورش داد.

لحظه‌ای سکوت.

بله...

لوپاخین

تو اصلاً عوض نشده‌ای، لیا!

لیوبو آندری یونا

(کمی شرمند) ناپراوو اوگل! زدم به وسط!

گایف

(به ساعت نگاه می‌کند) من دیگر باید بروم.

لوپاخین

(داروهای لیوبو آندری یونا را به او می‌دهد) شاید بخواهید قرص‌هایتان را الآن میل کنید...

یاثا

عزیزم آدم نباید دوا بخورد... از آنها نه فایده‌ای می‌رسد، نه ضرری... ردشان کنید به من... دوست بسیار محترم. (قرص‌ها را می‌گیرد. همه را توی مشت خود خالی می‌کند، روی آنها فوت می‌کند و همه را توی دهان خود می‌ریزد و با یک جرعه کواس قورتشان می‌دهد).

یشچیک

(هراسان-) شما دیوانه شده‌اید!

لیوبو آندری یونا

تمام قرص‌ها را قورت دادم.

یشچیک

چه پرخور!

لوپاخین

همگی می‌خندند.

ایشان در هفته مقدس هم که تشریف آورده بودند اینجا، به اندازه نصف سطل خیار میل کردند... (زیر لب لندلند می‌کند).

فیرس

او چه می‌گوید؟

لیوبو آندری یونا

سه سال آزارگار است که همین طور غرولند می‌کند. ما دیگر عادت کرده‌ایم.

واریا

از پیری است.

یاثا

شارلوتا ایوانوونا بسیار لاغر و کمرباریک و کمرست بسته که پیراهنی سفید برتن دارد و عینکی تاشو به کمر بند آویخته است، از صحنه می‌گذرد.

۱. Lenia خطابی محبت‌آمیز برای لئونید. - م.
۲. «به گوشه راست». از اصطلاحات بازی بیلیارد. - م.

لوپاخین ببخشید شارلوتا ایوانونا، من هنوز فرصت نکرده‌ام با شما سلام علیک کنم. (می‌خواهد دست او را ببوسد).

شارلوتا (دست خود را پس می‌کشد) اگر اجازه بدهم دستم را ببوسید، شما هوس بوسیدن بازو و بعد شانه و بعدش هم...

لوپاخین امروز، بخت با من یار نیست.

همگی می‌خندند.

شارلوتا ایوانونا، برای‌مان یک چشمه شعبده‌بازی نمایش بدهید!

نیویو آندری یوتا شارلوتا، فقط یک چشمه.

شارلوتا لازم نیست. خواهیم می‌آید. (بیرون می‌رود).

لوپاخین سه هفته دیگر همدیگر را می‌بینیم. (دست نیویو آندری یوتا را می‌بوسد)

فعالاً خداحافظ. دیرم می‌شود. (به گایفد) خداحافظ. (با پیشچیک روبوسی می‌کند) خداحافظ. (با واریا سپس با قیرس و با یاتا دست می‌دهد) دلم نمی‌خواهد بروم. (به نیویو آندری یوتا) چنانچه درباره قطع‌بندی زمین‌ها تصمیمی گرفتید، خبرم کنید، من می‌توانم برای‌تان حدود پنجاه هزار روبل قرض کنم. جدی فکر بکنید.

واریا (با تأخیر) بالاخره می‌روید یا نه؟

لوپاخین می‌روم، می‌روم... (بیرون می‌رود).

گایف بی‌شرم. ولی 'Pardon'... قرار است واریا باهانش عروسی کند؛ او نامزد جان واریاست.

واریا دایی جان، حرف‌های بی‌فایده نزنید.

نیویو آندری یوتا چه اشکالی دارد واریا، من خوشحال خواهم شد. او مرد خوبی است.

پیشچیک راستش را بخواهید مرد بیار... شایسته‌ای است... دانشکای من هم... می‌گوید که... حرف‌های جورواجور می‌زند. (خروپف می‌کند اما در دم بیزار می‌شود) یا وجود این، دوست بیار محترم، به من... دوستان و چهل روبل قرض بدهید... فردا باید بهره بانک رهنی را بدهم...

واریا

(هراسان.) نه، نداریم، پول نداریم!

لیوبو آندری یونا

راستش را بخواهید، من اصلاً پول ندارم.

پیشچیک

پیدا می‌شود. (می‌خندد) من هیچ وقت امیدم را از دست نمی‌دهم. یک وقت بود که خیال می‌کردم نزدیک است ورشکست شوم ولی زد و راه آهن از توی ملک بنده گذشت و... پول و پله‌ای به دستم آمد. و چه بسا، اگر امروز نشود قردا اتفاق خواهد افتاد... مثلاً ممکن است دانشکا با بلیتی که دارد... دویست هزار روبل ببرد.

لیوبو آندری یونا

قهوه را خوردم و حالا می‌توانم بروم بخواهم.

فیرس

(به کت و شلوار گایف ماهوت پاک‌کن می‌زند؛ بالحن جدی.) باز که شلوار عوضی پرشیدید. نمی‌دانم چه کارتان کنم!

واریا

(آهسته.) آنیا خواب است. (پنجره را آهسته باز می‌کند.) هوا دیگر سرد نیست، آفتاب بالا آمده. مادر جان ببینید چه درخت‌های قشنگی! خدای من، چه هوایی! سارها می‌خوانند!

گایف

(پنجره دیگری را باز می‌کند.) سراسر باغ سفیدپوش است. لیوبا، یادادت است؟ این خیابان دراز را می‌بینی؟ آنقدر مستقیم است که به طناب کشیده‌ای می‌ماند که در شب‌های مهتابی، یکپارچه می‌درخشد. یادادت است؟ فراموش که نکرده‌ای، ها؟

لیوبو آندری یونا

(از پشت پنجره به باغ نگاه می‌کند.) آه، کودکی من، پاکی و معصومیت من! توی همین اتاق بچه‌ها می‌خوابیدم، از همین جا باغ را تماشا می‌کردم و هر روز صبح که چشم باز می‌کردم سعادت هم با من از خواب بیدار می‌شد، و آن موقع هم همین طور بود، هیچی عوض نشده‌ست. (شادمانه می‌خندد) سراپا سفید سفید! آه، باغ من! بعد از گذشت یائیز تیره و بارانی و زمستان سرد، تو باز هم جوان و غرق در خوشبختی هستی و فرشته‌های آسمان هم ترک‌ت نگفته‌اند... کاش این بار سنگین از روی سینه و شانه‌هایم برداشته می‌شد! کاش می‌توانستم گذشته‌ام را فراموش کنم!

گایف

بله، هرچه عجیب به نظر بیاید؛ باز باغ را به ازای بدهی، به حراج می‌گذارند...

لیوبو آندری یونا

نگاه کنید، مادر خدا بی‌امرز من توی باغ قدم می‌زند... لباس سفید.

تنش است! (از خوشحالی می‌خندد) بله، خود دش است...

کایف

کجاست؟

واریا

چه می‌گوئید مادر جان؟!

لیوبو آندری یونا

نه، هیچ کس آنجا نیست؛ به نظرم آمده بود. در سمت راست، در محلی که کوچه‌ای به طرف آلاچیق منشعب می‌شود، درختچه سفیدی خم شده است... از دور شبیه به یک زن است...

تروفیمف با عینک و لباس مستعمل دانشجویی، وارد می‌شود.

وای چه باغ شگفت‌انگیزی! انبوه شکوفه‌های سفید، آسمان نیلگون...

تروفیمف

لیوبو آندری یونا!

لیوبو آندری یونا برمی‌گردد و نگاهش می‌کند

فقط عرض سلام می‌کنم و فوراً مرخص می‌شوم. (دست او را با حرارت می‌بوسد) به من دستور داده بودند تا صبح صبر کنم ولی من طاقت نداشتم...

لیوبو آندری یونا با تعجب نگاهش می‌کند

واریا

(گریه‌کنان) این پتیا تروفیمف است...

تروفیمف

پتیا تروفیمف، معلم سابق گریشای تان... یعنی من تا این حد عوض شده‌ام؟

لیوبو آندری یونا او را در آغوش می‌گیرد و آهسته گریه می‌کند.

کایف

(آشفته) بس کن لیوبا، بس کن.

واریا

(گریه می‌کند) پتیا، مگر به تو نگفته بودم تا فردا صبر کنی؟

لیوبو آندری یونا

گریشای من... بچه‌ام... پسر...

واریا

چه می‌شود کرد مادر جان. خواست خدا است.

تروفیمف

(اشک می‌ریزد با ملایمت) بس کنید... خواهش می‌کنم...

لیوبو آندری یونا

(آرام آرام گریه می‌کند) پسرم تلف شد... غرق شد... آخر چرا؟ چرا، دوست من؟ (آهسته‌تر) آنیا خواب است و من اینقدر بلند بلند حرف می‌زنم... سو و صدا راه می‌اندازم... خوب پتیا؟ چرا اینقدر

- زشت شده‌اید؟ چرا پیر شده‌اید؟
تروفیمف یک روز زنی دهاتی، توی قطار اسم مرا گذاشته بود: «ارباب پشم و پيله ريخته».
- لیوبو آندری یونا** آن روزها شما کوچک بودید، عین یک پسر بچه، یک دانشجوی کوچولوی نازنین اما حالا، هم مویان دیگر پُر پُشت نیست، هم عینک می‌زنید... مگر ممکن است هنوز دانشجو باشید؟ (به طرف در می‌رود).
- تروفیمف** از قرار معلوم، من دانشجوی ابدی خواهم بود.
لیوبو آندری یونا (برادر، سپس واریا را می‌بوسد) خوب، بروید بخوابید... تو هم پیر شده‌ای، لئونید.
- پیشچیک** (از پی او راه می‌افتد) پس وقت خواب است... وای تفرسم! من امشب در خانه‌تان می‌مانم. لیوبو آندری یونا، عزیز من، فردا صبح... دویست و چهل روبل...
- گایف** این هم که فقط ساز خودش را می‌زند!
پیشچیک دویست و چهل روبل... بابت بهره به بانک رهنی... من پول ندارم، جانم.
- پیشچیک** پس می‌دهم عزیزم... مبلغ ناچیز و جزیی...
لیوبو آندری یونا بسیار خوب، از لئونید بگیر... (به برادرش) تو بهش بده. **گایف** عجب! مگر پشت گوشش را ببیند!
- لیوبو آندری یونا** چه می‌شود کرد، بده... احتیاج دارد... پس می‌دهد...
- لیوبو آندری یونا تروفیمف و پیشچیک و فیرس بیرون می‌روند. روی صحنه گایف و واریا و یاشا باقی می‌مانند.
- گایف** خواهرم عادت پول بر باد دادن را هنوز از دست نداده است. (به یاشا) برو کنار جانم، بوی مرغ می‌دهی.
یاشا (با پوزخند) شما هم لئونید آندری یچ، اصلاً عوض نشده‌اید.
گایف کی؟ (به واریا) او چه گفت؟
واریا (به یاشا) مادرش از ده آمده، از دیروز توی اتاق خلعه نشسته است... می‌خواهد ببیندت...
یاشا ولش کن! حوصله‌اش را ندارم!

واریا

آه، بی شرم!

یاننا

این که فوریت نداشت؛ می توانست فردا هم بیاید. (بیرون می رود).
مادر جان همانی است که بود، اصلاً عوض نشده. من اگر آزادش
می گذاشتم دار و ندارش را به این و آن می بخشید.
بله...

کالیف

لحظه ای سکوت.

وقتی برای معالجه مرضی، دواي خیلی زیاد تجویز شود، معلوم
می شود ناخوشی مریض، غیر قابل علاج است. من همه اش فکر
می کنم، به مغزم فشار می آورم، امکاناتم خیلی زیاد است، پس
در واقع هیچ امکانی ندارم. خوب است از کسی ارثی و میراثی
برسد، خوب است برای آنیامان شوهر خیلی پولداری پیدا
شود، خوب است راه بیفتم بروم یا روسلاول^۱ سراغ عمه کتسم
و آنجا بختم را بیازمایم. آخر عمه ام خیلی خیلی ثروتمند است.
(گریه می کند) کاش خداوند به دادمان برسد!

واریا

کالیف

زار زن. بله، عمه ام خیلی ثروتمند است ولی از ما خوشش
نمی آید برای اینکه اولاً خواهرم به جای آنکه با اعیان و اشراف
از دواج کند، رفت زن یک وکیل عدلیه شد...

آنها در آستانه در ظاهر می شود.

زن اعیان و اشراف نشد که هیچ، رفتارش هم می شود گفت که تا
حدودی خوب نبود. او مهربان و نازنین و خوش قلب است ولی
هرچه هم بخواهیم برایش علل مخففه بترائیم باز باید قبول
کرد که عاری از عیب و نقص نیست. و این امر در کوچک ترین
حرکت و رفتارش هم احساس می شود.

واریا

کالیف

(به نجوا) آنها در آستانه در است.

چی؟

لحظه ای سکوت.

عجیب است، یک چیزی رفته توی چشم راستم... همه چیز را بد می‌بینم. روز پنجشنبه هم که در دادگاه ناحیه بودم...

آنها وارد می‌شود.

آنها، چرا نخواهید؟

خوابم نمی‌آید. نمی‌توانم.

کوچولوی من. (چهره و دست‌های آنها را می‌بوسد) طفل من... (انگ‌ریزان) تو خواهرزاده‌ام نیستی، تو فرشته منی، تو همه چیز منی. باور کن، باور...

دایی جان، من حرف‌هایت را باور می‌کنم. همه دوست دارند، احترامت می‌کنند... اما دایی جان تو باید حرف نرنی، فقط حرف نرنی. الآن درباره‌ی مادرم که خواهر خودت باشد چه می‌گفتی؟ آخر چرا آن حرف‌ها را می‌زدی؟

بله، بله... (صورت خود را با دست‌های آنها می‌پوشاند) در واقع وحشتناک است! خدای من! خدای من، به دادم برس! امروز هم کنار گنجبه... کلی حرف‌های احمقانه زدم! تازه وقتی حرقم تمام شد متوجه شدم که چقدر احمقانه بود.

راستی هم دایی جان، شما باید حرف نزنید؛ برای خودتان ساکت بنشینید.

حرف که نزنید، خودتان راحت‌تر خواهید بود.

خاموش می‌شوم. (دست‌های آنها و واریا را می‌بوسد) بله، سکوت می‌کنم و جز درباره‌ی کار، حرف دیگری نمی‌زنم. بله پنجشنبه رفته بودم دادگاه ناحیه، جمع‌مان جمع بود، از این در و آن در صحبت شد و معلوم شد که می‌شود در مقابل سفته پولی قرض کرد و بهره بانک را پرداخت کرد.

کاش خدا کمک کند!

سه‌شنبه باز هم می‌روم و صحبت می‌کنم. (به واریا) زار نزن. (به آنها) به مادرت می‌گوییم با لویاخین صحبت کند؛ البته او به مادرت جواب رد نخواهد داد... تو هم، همین که خستگی‌ات در رفت، بلند می‌شوی راه می‌افتی یار و سلاول سراغ کتس، مادر بزرگت.

به این ترتیب از سه جبهه اقدام می‌کنیم و موفق می‌شویم. من مطمئنم که بهره‌بانک را پرداخت می‌کنیم... (آب‌نایتی در دهان می‌گذارد) به شرفم قسم، به هرچه که بخواهی قسم می‌خورم که این ملک حراج نخواهد شد! (با هیجان) به سعادت قسم! بی‌شرفم اگر بگذارم کار به حراج بکشد! با تمام وجودم قسم می‌خورم که جلو فروش ملک را بگیرم!

(آرامش خود را باز می‌یابد خوشیخت است) تو چقدر خوبی دایی جان، چقدر فهمیده! (دایی را در آغوش می‌گیرد) حالا دیگر من خیالم راحت است! راحت! حالا دیگر من خوشبختم!

فیرس وارد می‌شود.

(با ملامت) لئونید آندری‌یچ، از خدا بترسید! چرا نمی‌روید بخوابید؟

آلآن، آلآن، تو برو، فیرس. باشد، لیاسم را خودم، بی‌کمک تو درمی‌آورم. خوب بچه‌ها، بای - بای... جزئیات بماند برای فردا ولی فعلاً بروید بخوابید. (آبیا و واریا را می‌بوسد) من جزو آدم‌های سال‌های هشتاد هستم... خیلی‌ها آن سال‌ها را تحسین نمی‌کنند، با وجود این می‌توانم ادعا کنم که در زندگی‌ام خوب اعتقاداتم را زیاد خورده‌ام. بی‌خود نیست که رعیت‌ها دوستم دارند! آدم باید رعیت را بشناسد! آدم باید بداند که...

دایی جان، باز که شروع کردی!

دایی جان، شما حرف نزنید!

(با تقییر) لئونید آندری‌یچ!

آمدم، آمدم... شما بخوابید. زدم، دو باند وسط! (می‌رود، فیرس نیز پاکشان از پی او می‌رود).

خیالم راحت شد. دلم نمی‌خواهد بروم یاروسلاول، از مادر بزرگ خوشم نمی‌آید، با این همه خیالم راحت است. از دایی ممنونم. (می‌نشیند).

باید خوابید. من می‌روم بخوابم. اینجا در غیاب تو برخوردهای ناخوشایندی داشتیم. همان طوری که می‌دانی توی اتاق قدیمی

خدمه، فقط خدمتکارهای پیرمان زندگی می‌کنند: یفیمیوشکا^۱ و پولیا^۲ و یوستیگنی^۳ و البته کارپ^۴. یک وقت متوجه شدم که شب‌ها یک مشت زائر رهگذر را توی اتاقشان می‌خوابانند. من هیچی نمی‌گفتم. بعد شایع کردند که گویا من دستور داده‌ام غیر از نخود غذای دیگری بهشان داده نشود. به من نسبت خست می‌دادند... این حرف‌ها را هم همه‌اش یوستیگنی می‌زد... با خودم گفتم، باشد. حالا که کار به اینجا کشید، نشانت می‌دهم. صدایش زدم... (خیازه می‌کشد) آمد... بهش گفتم، آخر یوستیگنی... آخر آدم بی‌شعور... (به آنیا نگاه می‌کند) آنچکا!^۵...

لحظه‌ای سکوت.

خواب رفت!.. (زیر بازوی آنیا را می‌گیرد) بیا روی تخت بخواب... یا برویم!.. (او را می‌برد) عزیز من خوابید! یا برویم...

می‌روند

در نقطه‌ای دور از باغ، چوپانی نمی‌نوازد.

تروفیمف در حال عبور از صحنه، ولریا و آنیا را می‌بیند و از رفتن باز می‌ماند.

هیس... خواب است... بیا برویم عزیزم.	ولریا
(آهسته؛ خواب‌آلود) خیلی خسته‌ام... همه‌اش صدای زنگوله	آنیا
سورتمه... دایی... عزیز... هم مادر، هم دایی...	
بیا برویم عزیزم، بیا... (به اتاق آنیا می‌روند).	ولریا
(با وقت قلب) آفتاب من! بهار من!	تروفیمف

پرده می‌افتد.

1. Yefimyouchka

2. Polia

3. Yevstigney

4. Karp

۵. Anetchka خطابی محبت‌آمیز برای آنیا. - م.

پرده دوم

دشت است. نمازخانه‌ای قدیمی و کمی مخروبه و از دیرباز متروکه که کنار آن یک چاه آب و چندین سنگ بزرگ که از قرار معلوم زمانی سنگ قبر بودند و یک نیمکت کهنه دیده می‌شود راهی که منتهی به ملک گایف می‌شود، به چشم می‌خورد. در یک طرف جاده، صوبه‌های بلند سیاهی می‌زنند و باغ آلبالو از همانجا شروع می‌شود. در دور دست، یک ردیف تیر تلگراف دیده می‌شود و دورتر از آن، در افق طرح مبهم شهر بزرگی که فقط در هوای صاف و آفتابی قابل رؤیت است، به چشم می‌آید. آفتاب به زودی غروب خواهد کرد. شارلوتا و یاشا و دونیاضا، روی نیمکت نشستند؛ ایستاده کنار ترک ایستاده است و گیتار می‌نوازد؛ همگی در فکر فرو رفته‌اند. شارلوتا کلاه کهنه‌ای بر سر دارد؛ او تفنگ را از شانه برگرفته است و حلقه روی بند آن را مرتب می‌کند.

شارلوتا

(اندیشناک) من پاسپورت^۱ درست و حقیقی ندارم، نمی‌دانم چند سالم است و همه‌اش فکر می‌کنم که خیلی جوانم. وقتی دختر بچه کوچکی بودم، پدر و مادرم راه می‌افتادند و در بازارهای مکاره، نمایش‌های خیلی خوبی می‌دادند. من هم ^۲Salto mortale و انواع شیرینکاری‌های دیگر می‌کردم. وقتی پدر جان و مادر جانم مردند، یک خانم آلمانی مرا پیش خود برد و شروع کرد به تعلیم دادن. خوب. من بزرگ شدم و رفتم معلم سرخانه شدم. اما نمی‌دانم کی هتم و اهل کجاهتم... نمی‌دانم پدر و مادرم کی هستند و آیا با هم ازدواج کرده بودند یا نه؟.. (از جیب خود خنجر درمی‌آورد و مشغول خوردن آن می‌شود) هیچی نمی‌دانم.

۱. در روسیه و همین‌طور در شوروی سابق ورقه هویت اشخاص، شامل مشخصاتی از قبیل شغل و ملیت و محل اقامت و وابستگی طبقاتی و غیره بود و پاسپورت نامیده می‌شد که البته برای خروج از کشور، فاقد اعتبار بود. - م.
۲. کله معلق زدن. (فرانسوی). - م.

لحظه‌ای سکوت.

دلم می‌خواهد با یکی حرف بزنم ولی کو هم صحبت؟.. من هیچ کس را ندارم.

ایپخودف

(گیتار می‌نوازد و می‌خواند.) «مرا چه کار با نخبگان پرهیاهو - مرا چه کار با دوستان و دشمنان^۱...» نواختن ماندولین راستی که دلنشین است!

دوتیاشا

آن را که می‌زنی گیتار است، نه ماندولین. (توی آیینۀ کوچکی نگاه می‌کند و به صورت خود پودر می‌زند).

ایپخودف

برای دیوانه‌ای که عاشق شده باشد اسم این ساز ماندولین است... (زیر لب می‌خواند.) «کاش آتش عشق متقابل، قلبم را گرم می‌کرد...»

یاشا زیر لب می‌خواند.

شارلوتا

این آدم‌ها خیلی بد می‌خوانند... اوف! مثل شغال زوزه می‌کشند. (به یاشا.) در هر حال، آنهایی که پایشان به خارجه می‌رسد آدم‌های خوشبختی هستند.

دوتیاشا

بله، البته. تمی توانم با نظر شما موافقت نکنم. (خمیازه می‌کند و سیگاری روشن می‌کند).

یاشا

پرواضح است. در خارجه، همه چیز از سال‌های سال پیش، مرتب و روی غلطک است.

ایپخودف

البته؛ معلوم است.

یاشا

من آدم با فرهنگی هستم، انواع و اقسام کتاب‌های جالب را مطالعه می‌کنم ولی به هیچ وجه نمی‌توانم جهتم را بفهمم و بدانم که در واقع چه می‌خواهم... می‌خواهم زندگی کنم یا انتحار؟.. با وجود این همیشه تپانچه‌ای با خود دارم. اینهاش... (تپانچه را نشان می‌دهد).

ایپخودف

تمام کردم. حالا دیگر می‌روم. (تفنگ را روی دوش می‌اندازد.) ایپخودف، تو آدم خیلی فهمیده و خیلی خطرناکی هستی؛ از قرار معلوم

شارلوتا

زن‌ها باید کشته و مرده‌ات باشند. اوف! (راه می‌افتد.) این فهمیده‌ها همه‌شان خیلی احمقند، کسی را پیدا نمی‌کنم که بشود باهاش حرف زد... همه‌اش تنهای تنها... هیچ کس را ندارم... و معلوم هم نیست که کی هستم... چرا هستم... (بی‌تاب بیرون می‌رود).

ایپخودف

راستش را بخواهید بی‌آنکه بخواهم به مطالب دیگر اشاره کنم، درباره‌ی خودم باید بگویم که رفتار سرنوشت با من، بی‌رحمانه است - عین رفتار طوفان با یک کشتی کوچک. فرض کنیم که من در اشتباه باشم در این صورت چرا صبح که از خواب بیدار می‌شوم می‌بینم که مثلاً یک عنکبوت خیلی درشت روی سینه‌ام راه می‌رود... عنکبوت به این گندگی! (با دو دستش بزرگی عنکبوت را نشان می‌دهد.) یا مثلاً کاسه‌ی کواس را برمی‌دارم که رفع تشنگی کنم، یک وقت می‌بینم حشره‌ی زشتی مثل سوسک، توی کواس شناور است.

لحظهای سکوت.

تا حالا چیزی از بوکل^۱ خوانده‌اید؟

لحظه‌ای سکوت.

آودوتیا^۲ فیودور و نا دلم می‌خواهد با عرض چند کلمه مزاحمتان شرم. بگوید.

دونیاشا

دلم می‌خواهد یا شما در تنهایی حرف بزنم... (آه می‌کشد.) (شرمند.) بسیار خوب... فقط پیش از آنکه شروع کنید شل مرا... از کنار گنجه بیاورید... اینجا یک ذره خنک است...

ایپخودف

دونیاشا

اطاعت می‌کنم... می‌آورم... حالا دیگر من می‌دانم با تپانچه‌ام چه کنم... (گیتار را برمی‌دارد و در حالی که به آهستگی می‌نوازد، بیرون می‌رود.) بیست و دو تا بدبختی! بین خودمان بماند آدم احمقی است! (خمیازه می‌کشد.)

یاشا

۱. Henry Thomas Buckle (۱۸۲۱-۱۸۶۲) مورخ و جامعه‌شناس انگلیسی... م.

۲. Avdotia = دونیاشا.

دونیاشا

خدای ناکرده یک وقت ممکن است با تپانچه‌اش خودکشی کند.

لحظه‌ای سکوت.

من دچار اضطراب شده‌ام، همه‌اش دل‌رپس هستم. هنوز دختر بچه بودم که مرا پیش ارباب‌ها فرستادند و حالا عادت یک زندگی معمولی، پاک از سرم پریده، به دست‌هایم نگاه کنید، سفید سفید است، عین دست‌های یک دوشیزه خانم. نازک نارنجی شده‌ام، بانزاکت و نجیب... از همه چیز می‌ترسم... وحشت دارم. یاشا، شما هم اگر یک وقت فریسم بدهید، نمی‌دانم به سر اعصابم چه خواهد آمد.

یاشا

(او را می‌بوسد) خوشگل من! البته هیچ دختری نباید خودش را فراموش کند، من هم خیلی بدم می‌آید وقتی رفتار دختری بد باشد.

دونیاشا

من دیوانه‌وار خاطر خواه شما شده‌ام، شما تحصیل کرده هستید، بلدید درباره همه چیز بحث کنید.

لحظه‌ای سکوت.

یاشا

(خمیازه می‌کشد) بعله... به عقیده من اگر دختری یکی را دوست داشته باشد معنی‌اش این است که دختر نانجیبی است.

لحظه‌ای سکوت.

سیگار در هوای آزاد می‌چسبد... (کوش فرا می‌دهد) یک کی دار دبه این طرف می‌آید... خانم و آقا...

دونیاشا او را با حرارت در آغوش می‌گیرد.

طوری بروید خانه که انگار رفته بودید رودخانه آبتنی کنید؛ از این راه بروید و آلا ممکن است با آنها رویرو شوید و فکر کنند که با من قرار ملاقات داشتید. از اینکه درباره من این طور فکر کنند منزجرم.

دونیاشا

(آهسته سرفه می‌کند) سرم از سیگار درد گرفت... (بیرون می‌رود).

یاشا در کنار نمازخانه نشسته است؛ او تنهاست. لیوبو آندری یوتا، گایف و لویاخین وارد می‌شوند.

لویاخین

فرصتی باقی نمانده است، باید بالاخره تصمیم بگیرید. آخر ماله خیلی ساده است. آیا حاضرید زمین را قطعه‌بندی کنید و به اجاره بدهید؟ فقط یک کلمه جواب بدهید: آره یا نه؟ فقط یک کلمه!

لیوبو آندری یوتا

گایف

کیه که اینجا سیگار نفرت‌انگیز می‌کشد... (می‌نشیند). بیا، راه آهن را ساختند و راحت‌مان کردند. (می‌نشیند) سری به شهر زدیم و ناهار خوردیم... زرد و اوگل! من خوب است بروم خانه، یک دست بیلارد بزنم...

لیوبو آندری یوتا

لویاخین

گایف

دیرت نمی‌شود.

فقط یک کلمه! (ملمسانه). آخر جواب بدهید!

چی؟

لیوبو آندری یوتا

(به درون کیف پول خود نگاه می‌کند). دیروز خیلی پول داشتم ولی امروز دیگر چیز زیادی نمانده است. در حالی که من به شکل احمقانه‌ای پول خرج می‌کنم، واریای بیچاره من غذای همه را از سر صرفه‌جویی منحصر به شیربرنج کرده است، به خدمه پیر هم از آشپزخانه چیزی غیر از نخود آب‌پز نمی‌دهد... (کیف پول از دستش می‌افتد و سکه‌های طلا روی زمین پخش می‌شود). پول‌هام ریخت... (ناراحت و متأسف است).

یاشا

اجازه بفرمایید الساعه جمع‌شان می‌کنم. (مکه‌ها را از زمین جمع می‌کند).

لیوبو آندری یوتا

لطفاً یاشا. و چرا می‌بایست می‌رفتم شهر... آن رستوران آشغالی‌تان با آن ارکترش... رومیزی‌هایش بوی صابون می‌داد... آخر آدم چرا باید آن همه مشروب بخورد؟ چرا آن همه غذا بخورد؟ چرا این همه حرف بزند؟ امروز توی رستوران، خیلی زیاد و نابجا حرف می‌زدی. همه‌اش از سال‌های هفتاد و از منحنی‌ها... و باکی؟ آخر آدم با پیشخدمت‌ها از دوره انحطاط حرف می‌زنند!

بله.

لویاخین

- گایف (دستش را به علامت نومیذی تکان می‌دهد) پرواضح است که من اصلاح ناپذیرم... (با تغییر به یاشا) چه خبرت است، همین طور جلو چشمم می‌گردی...
- یاشا (می‌خندد) من هر وقت صدای شما را می‌شنوم نمی‌توانم جلو خنده‌ام را بگیرم...
- گایف (به خواهر) یا او، یا من...
- لیوبو آندری یونا از اینجا بروید، یاشا! ما را تنها بگذارید...
- یاشا (کیف پول را به لیوبو آندری یونا می‌دهد) الآن می‌روم. (به زحمت جلو خنده خود را می‌گیرد) همین الآن... (بیرون می‌رود).
- لوپاخین ملک شما را دریگانف^۱ خرپول می‌خواهد بخرد. می‌گویند در نظر دارد شخصاً در جلسه حراج حضور پیدا کند.
- لیوبو آندری یونا شما از کجا می‌دانید؟
- لوپاخین در شهر شنیدم.
- گایف عمه جان یاروسلاولی قول داده است پولی بفرستد ولی چه وقت می‌فرستد و چقدر معلوم نیست...
- لوپاخین مگر چقدر می‌فرستد؟ صدهزار؟ دویست هزار؟
- لیوبو آندری یونا اختیار دارید!.. خیلی که هنر کند، ده پانزده هزار...
- لوپاخین ببخشید بنده به عمرم با آدم‌های سبکسر و عجیب و بی‌دست و پا و بی‌تجربه‌ای چون شما، روبرو نشده بودم. به زیان روسی به شما گفته می‌شود که دارند ملک‌تان را می‌فروشند ولی شما انگار حالتان نیست.
- لیوبو آندری یونا آخر از دست ما چه کاری ساخته است؟ شما یادمان بدهید.
- لوپاخین من که هر روز یادتان می‌دهم و هر روز یک حرف را برایتان تکرار می‌کنم. باید یاغ آلبالو و زمین‌هایتان را هرچه زودتر برای ساختن ویلاهای ییلاقی اجازه داد وگرنه چوب حراج معطل نمی‌کند! آخر چرا نمی‌خواهید بفهمید؟ اگر برای قطعه‌بندی و اجازه زمین‌ها تصمیم قطعی بگیرید هرچه پول بخواهید می‌توانید به دست بیاورید. به این ترتیب نجات پیدا می‌کنید.

- لیوبو آندری یونا گیاف
بیلاق و بیلاق نشین‌ها! ببخشید، ولی خیلی مبتذل است.
با تو کاملاً موافقم.
- لیوپاخین گیاف
از دست شما نزدیک است زار بزخم یا جیغ بکشم یا غش کنم.
دیگر طاقت ندارم! کلافه‌ام کرده‌اید! (به گیاف.) شما خاله زنک
تشریف دارید!
- لیوپاخین گیاف
چی؟
خاله زنک! (می‌خواهد برود.)
- لیوبو آندری یونا گیاف
(هراسان.) نه، نروید، یمانید جان من. خواهش می‌کنم. شاید با هم
یک فکری بکنیم!
- لیوپاخین گیاف
این که فکر کردن ندارد!
- لیوبو آندری یونا گیاف
نروید، خواهش می‌کنم. آخر با شما خوش تر می‌گذرد...
لحظه‌ای سکوت.
- لیوبو آندری یونا گیاف
من همه‌اش منتظر وقوع چیزی هستم، مثلاً منتظر آنکه خانه
روی سرمان خراب شود.
(سخت اندیشناک) دوبلت و اوگل... زدم به وسط...
- لیوبو آندری یونا گیاف
بار گناهان مان سنگین است...
شما گناهان کجا بود؟..
- لیوبو آندری یونا گیاف
(آب‌بانی در دهان می‌گذارد) می‌گویند که من تمام دارایی‌ام را صرف
خرید آب‌نبات کرده‌ام... (می‌خندد.)
وای از گناهان من!.. مثل دیوانه‌ها، بی‌آنکه بتوانم جلو خودم را
بگیرم پول بر باد می‌دادم. بعدش هم زن مردی شدم که هیچ
کاری غیر از قرض کردن بلد نبود. شوهرم از بس شامپانی خورد
مرد - او خیلی زیاد می‌خورد - و از بخت بد، خاطرخواه مرد
دیگری شدم و با او روی هم ریختم و درست در همین موقع
اولین ضربه مجازات گناه‌م را خوردم؛ پرکوچکم توی همین
رودخانه غرق شد و من رفتم خارجه... برای همیشه رفتم تا این
رودخانه را دیگر هرگز نبینم... چشم‌هایم را بستم و بی‌آنکه به
چیزی فکر کنم فرار کردم... او هم دنبال من آمد... خشونتبار و
بی‌رحمانه... نزدیک مانتون ویلایی خریدم زیرا او همان جا

ناخوش شده بود؛ سه سال تمام نه روز داشتم، نه شب؛ آن مرد مریض زجر کشم کرد، روحم خشک و پژمرده شد. پارسال هم که ویلا را برای باز پرداخت بدهی‌هایم فروختند، رفتم پاریس و آنجا بود که مرد که حسابی لختم کرد، بعد مرا ول کرد و با زن دیگری روی هم ریخت؛ می‌خواستم سم بخورم و خودکشی کنم... چقدر احمقانه و چقدر شرم‌آور!.. و یکهو هوای روسیه، هوای وطنم و هوای دیدن دخترکم به سرم زد... (اشک‌هایش را خشک می‌کند) خداوند، گناهان مرا ببخش! به من رحم کن! بیش از این مجازاتم نکن! (تلگرامی از جیب دمی‌آورد...) امروز صبح از پاریس رسیده... از من عذرخواهی می‌کند و اجازه می‌خواهد برگردد پیش من... (تلگرام را باره می‌کند) انگار از یک جایی صدای موسیقی می‌آید. (گوش می‌دهد).

این دسته معروف یهودی‌های خودمان است. یادت می‌آید؟ چهار تا ویلن و یک فلوت و یک کترباس.

هنوز هم هستند؟ خوب است یک وقتی مهمانی کوچولوئی بدهیم و آنها را هم صدا کنیم.

(گوش می‌دهد) من که چیزی نمی‌شنوم... (زیر لب زمزمه می‌کند) «او به خاطر پول روس‌ها، آلمانی می‌ره فرانسوی می‌شه» (می‌خندد) دیروز در تئاتر، نمایش خیلی مضحکی دیدم.

حتماً هم مضحک نبود. شما به جای تماشای نمایش خوب است بیش‌تر از اینها خودتان را تماشا کنید. زندگی‌های‌تان چقدر بی‌مضمون است! و چقدر حرف‌های بی‌خود و بی‌معنی می‌زنید!

حق با شماست. باید صاف و پوست‌کنده گفت که زندگی احمقانه‌ای داریم...

لحظه‌ای سکوت.

پدر جانم دهاتی ابله‌ی بود، هیچی سرش نمی‌شد، چیزی یادم نمی‌داد فقط وقتی مست می‌کرد، به جان من می‌افتاد، آن هم با چوب. در واقع خود من هم، مثل او ابله و کله‌پوک هستم. هیچ

گالیف

لیوبو آندری یونا

لوپاخین

لیوبو آندری یونا

لوپاخین

وقت سعی نکردم چیزی یاد بگیرم، دست خطم اقتضاح است،
طوری می‌نویسم که از روی مردم خجالت می‌کشم؛ عین
خوکم.

لیوبو آندری یونا دوست عزیز، شما باید زن بگیرید.

لوپاخین بله... حق با شماست.

لیوبو آندری یونا واریای ما را بگیرید. دختر خوبی است.

لوپاخین بله.

لیوبو آندری یونا دختر ساده‌ای است، از صبح تا شب کار می‌کند و مهم‌تر از همه...
شما را دوست می‌دارد. مثل اینکه شما هم مدت‌هاست از او
خوشتان می‌آید.

لوپاخین خوب، من حرفی ندارم... او دختر خوبی است...

لحظه‌ای سکوت.

کایف به من در بانک، شغلی پیشنهاد شده است. سالی شش هزار
روبل... شنیدی؟

لیوبو آندری یونا تو و کار! بنشین برای خودت...

فیرس وارد می‌شود بالتویی آورده است.

فیرس (به کایف) بفرمائید پالتوتان را بپوشید، هوای اینجا خنک است.

کایف (پالتو را می‌پوشد) ذله‌ام کرده‌ای، برادر.

فیرس خوبه، خوبه... صبح بی‌آنکه به من بگوئید، از خانه بیرون رفتید.
(براندازش می‌کند).

لیوبو آندری یونا فیرس، چقدر پیر شده‌ای!

فیرس چی فرمودید؟

لوپاخین می‌گویند تو خیلی پیر شده‌ای!

فیرس خیلی عمر کرده‌ام. وقتی پدرتان هنوز به دنیا نیامده بود، قرار

بود برام زن بگیرند... (می‌خندد) سالی هم که قانون آزادی دهقان‌ها

اعلام شد من دیگر پیشخدمت مخصوص شده بودم. آن موقع

رضایت ندادم آزاد شوم و پیش ارباب ماندم...

لحظه‌ای سکوت.

و یادم می‌آید که همه خوشحال بودند ولی خودشان هم نمی‌دانستند از چه چیزی خوشحال‌اند.

قدیم‌ها خیلی خوب بود. لااقل می‌شد شلاق زد.

(نشنیده است.) البته. آن موقع ارباب‌ها پیش رعیت‌ها بودند، رعیت‌ها هم پیش ارباب‌ها ولی حالا رعیت و ارباب از هم جدا هستند. آدم اصلاً سر در نمی‌آورد.

یک دقیقه حرف زن، فیرس. فردا باید بروم شهر؛ قول داده‌اند مرا با ژنرالی آشنا کنند که در مقابل سفته، پول قرض می‌دهد.

چشمم آب نمی‌خورد بتوانید کاری بکنید. خیالتان راحت باشد که نزول را هم نمی‌توانید بیردازید.

خیالبافی می‌کند. هیچ ژنرالی در کار نیست.

تروفیمف، آنیا و واریا وارد می‌شوند.

این هم بچه‌ها مان.

مادر اینجا نشسته است.

(نوازشگرانه.) بیا، بیاید عزیزانم... (آنیا و واریا را در آغوش می‌گیرد.) کاش می‌دانستید که چقدر هر دو تن را دوست می‌دارم. بیائید، کنارم این طوری بشینید.

همگی می‌نشینند.

دانشجوی ابدی مان مدام دور و بر دوشیزه‌ها می‌پلکد.

به شما ربطی ندارد.

نزدیک است پنجاه سالش بشود ولی هنوز هم دانشجو است.

دست از شوخی‌های احمقانه‌تان بردارید.

چرا از کوره در می‌روی، آدم عجیب و غریب؟

سر به سرم نگذار.

(می‌خندد.) اجازه بفرمائید بپرسم که نظر شما درباره بنده چیست؟

یرمولای آلکسی یویچ نظر من درباره شما این است: شما مرد متمولی هستید، به زودی هم میلیونر می‌شوید و همان طوری که در مفهوم تحول، وجود جانور درنده‌ای که سر راهش همه

لوپاخین

فیرس

گایف

لوپاخین

لیوبو آندری یونا

گایف

آنیا

لیوبو آندری یونا

لوپاخین

تروفیمف

لوپاخین

تروفیمف

لوپاخین

تروفیمف

لوپاخین

تروفیمف

چیز را می‌درد و می‌خورد لازم است؛ وجود تو هم ضرورت دارد.

همگی می‌خندند

پتیا، خوب است بر ایمان از سیارات حرف بزنید.

نه، بیایید دنبال صحبت‌های دیروزمان را بگیریم.

کدام صحبت؟

صحبت آدم‌های مغرور.

دیروز ما خیلی حرف زدیم ولی به هیچ نتیجه‌ای نرسیدیم. در وجود انسان مغرور، مطابق درک شما یک چیز اسرار آمیزی هست^۱. شاید هم از نقطه نظر خودتان، حق با شما باشد اما اگر بخواهیم رک و پوست‌کنده و بی‌شیله پیله داوری کنیم باید بپرسیم: آخر چه غروری؟ وقتی ساختمان بدن انسان اینقدر سست و ضعیف باشد و وقتی اکثریت قریب به اتفاق بشر، خشن و بی‌شعور و سخت بدبخت باشد آیا غرور باز هم ممکن است مفهوم پیدا کند؟ باید خودپسندی را کنار گذاشت و فقط کار کرد.

چه فایده دارد؟ بالاخره که آدم می‌میرد.

کسی چه می‌داند؟ و تازه «می‌میرد» یعنی چه؟ شاید آدمیزاد صد تا حس داشته باشد و با مرگ او فقط پنج تا حس که ما می‌شناسیم می‌میرند و بقیه نود و پنج تا حس دیگر زنده می‌مانند.

پتیا، شما چقدر فهمیده هستید!

(به مسخره) خیلی زیاد!

بشریت رو به جلو می‌رود و نیروهای خود را به کمال می‌رساند. آنچه امروز برای او دست نایافتنی است یک روزی قابل وصول و قابل درک خواهد شد اما باید کار کرد و به آنهایی که در جست و جوی حقیقت‌اند، با تمام قوا کمک کرد. امروز در روسیه فقط

واریا

لیوبو آندری یونا

تروفیمف

گایف

تروفیمف

گایف

تروفیمف

لیوبو آندری یونا

لوپاخین

تروفیمف

۱. عکس العمل مناقشهای به مونولوگ ساتین در نمایشنامه «در اعماق» اثر گورکی...م.

عدهٔ خیلی کار می‌کنند. اکثریت عظیم روشنفکرانی که من می‌شناسم در جست و جوی چیزی نیستند و هیچ کاری انجام نمی‌دهند و در حال حاضر به درد کاری هم نخواهند خورد. آنها خودشان را روشنفکر می‌دانند ولی خدمتکارها را «تو» خطاب می‌کنند، با دهقان‌ها طوری رفتار می‌کنند که با حیوان‌ها، همه‌شان بد تحصیل کرده‌اند، به طور جدی مطالعه نمی‌کنند، اصلاً کاری انجام نمی‌دهند، دربارهٔ علوم فقط پرحرفی می‌کنند، از هنر هم کم سر در می‌آورند. همه‌شان خودشان را می‌گیرند، قیافه‌شان جدی است، همه‌شان فقط گنده‌گوئی و فلسفه‌بافی می‌کنند. حال آنکه در همان موقع و در برابر چشم‌های آنها، غذایی که گیر کارگرها می‌آید اقتضاح است، در جاهای نامناسب سر بر زمین می‌گذارند، سی چهل نفرشان توی یک اتاق می‌خوابند، توی ساس و تعفن و گند و رطوبت و ناپاکی اخلاقی می‌لولند... و پرواضح است که تمام حرف‌های قشنگ‌مان به خاطر آن است که به سر خودمان و دیگران شیره بمالیم. کو آن کتابخانه‌ها و شیرخوارگاه‌هایی که درباره‌شان این همه حرف زده می‌شود؟ آنها فقط در رمان‌ها وجود دارند ولی در عمل از این چیزها خبری نیست، آنچه که وجود دارد فقط کثافت و رذالت و وحشیگری است... من از دک و پوزه‌های خیلی جدی می‌ترسم، از شان متزجرم؛ از حرف‌های جدی هم می‌ترسم. پس چه بهتر که سکوت کنیم!

می‌دانید، من صبح‌ها پیش از ساعت پنج از خواب بیدار می‌شوم و تا شب کار می‌کنم، خوب، همیشه پول خودم و دیگران در اختیارم است و من می‌بینم که مردم از چه قماش‌اند. اگر بخواهید بی‌بیرید که تعداد آدم‌های نجیب و شریف چقدر کم است فقط کافی است که یک کاری شروع کنید. گاهی اوقات که خواب به چشم نمی‌آید، با خودم می‌گویم: «خداوندا، تو به ما جنگل‌های عظیم و دشت‌های بیکران و افق‌های بیکران بخشیده‌ای و ما که در میان این همه عظمت زندگی می‌کنیم، در حقیقت باید غول‌هایی باشیم...

لوپاخین

لیو بو آندری یوتا شما به غول‌ها احتیاج پیدا کرده‌اید... آنها فقط در قصه‌ها خوبند و گرنه در واقعیت آدم را به وحشت می‌اندازند.

در عمق صحنه ایپخوف می‌گذرد و گیتار می‌نوازد.

(اندیشناکه) ایپخوف دارد می‌رود...

(اندیشناکه) ایپخوف دارد می‌رود...

آتیا

ترو فیمف

بله.

(با صدایی پست، انگار خطاب به می‌خواند) ای طبیعت شگفت‌انگیز که با پرتو ابدی‌ات می‌درخشی و زیبا و خونسرد و بی‌اعتنا می‌نمایی، ای که تو را مادر می‌نامیم و اختیار مرگ و زندگی را در دست داری، تو حیات می‌بخشی و نابود می‌کنی...

(ملتمسانه) دایی جان!

واریا

باز که شروع کردی، دایی!

آتیا

ترو فیمف

شما خوب است دوبلت به وسط کنید.

گایف

حرف نمی‌زنم، نمی‌زنم.

همگی نشستند و در فکرند سکوت. فقط غرولند آهسته فیرس شنیده می‌شود. ناگهان از دوردست صدایی به گوش می‌آید؛ صدایی است حزن‌انگیز و به تدریج فرو میرنده و شبیه به پاره شدن سیم یک ساز که در آسمان طنین‌انداز شده باشد.

این چی بود؟

لیو بو آندری یوتا

نمی‌دانم. در یکی از معدن‌های دور، طناب یک دلو پاره شده. ولی باید خیلی دور باشد.

لوپاخین

شاید هم صدای یک پرنده باشد... مثلاً یک حواصیل.

گایف

یا یک جغد...

ترو فیمف

(می‌ارزد) نمی‌دانم چرا ناراحتم...

لیو بو آندری یوتا

لحظه‌ای سکوت.

پیش از آن بدبختی هم همین طور بود: هم جغد ناله می‌کرد، هم سماور یکبند سوت می‌کشید.

فیرس

پیش از کدام بدبختی؟

گایف

پیش از آزادی دهقان‌ها.

فیرس

لحظه‌ای سکوت.

نیوبو آندری یونا می‌دانید دوستان، هوا دارد تاریک می‌شود، بیایید برویم. (به آنیا) توی چشم‌هایت اشک جمع شده... چشات است دختر کوچولویم؟ (لورا در آغوش می‌کشد).

چیزیم نیست مادر. هیچی ام نیست.

یک کسی دارد به این طرف می‌آید...

آنیا

تروفیف

یک رهگذر ناآشنا که کلاه سفیدی به سر و پالتو بر تن دارد و کمی مست است، ظاهر می‌شود.

اجازه بفرمائید از شما سؤال کنم که اجازه هست از اینجا مستقیماً به ایستگاه راه آهن بروم؟ بله، می‌توانید. از همین راه بروید.

رهگذر

کافی

رهگذر

با تمام وجودم سپاسگزارم. (سرفه‌ای می‌کند). هوا عالی است... (دکلمه می‌کند) «ای برادر، برادر رنج کشیده من!، به ولگا درآ، که ناله‌آ...» (به واریا). مادموازل، به این روس گرسنه سی چهل کوپک پول سیاه صدقه بدهید...

واریا وحشت می‌کند و جیب می‌کشد.

لوپاخین

نیوبو آندری یونا

رهگذر

(با تشدد) بالاخره، هر شناعتی نزاکت خودش را دارد! (با عجله) بگیر ید... بیایید بگیرید... (توی کیفش عقب پول می‌گردد). سکه نقره ندارم... مهم نیست، این سکه طلا را بگیرید... با نهایت احترام از شما تشکر می‌کنم! (بیرون می‌رود).

همگی می‌خندند.

واریا

نیوبو آندری یونا

(وحشت‌زده) من می‌روم... من می‌روم... آخ مادر، اهل خانه چیزی ندارند بخورند و شما بهش سکه طلا می‌دهید. نمی‌دانم از دست من بی‌شعور به کی پناه ببرم! وقتی برویم خانه، هرچه داریم می‌دهم دست تو... یرمولای آلکسی یچ، باز هم به

۱. آغاز غلط طعمه شعری از ناسون (۱۸۶۲-۱۸۸۷) شاعر روسی. - م.

۲. مصرعی از یک قطعه شعر نکراسف. - م.

من قرض بدهید!..
 اطاعت می‌کنم. **لوپاخین**
 آقایان بیائید برویم، دیروقت است. راستی واریا، اینجا، در
 غیاب تو، ما عقدت کردیم. تبریک می‌گویم.
 (اشک‌ریزان) مادر، این کار شوخی بردار نیست.
 اُخملیا! پس برو به دیر و ترک دنیا کن... **لوپاخین**
 دست‌هایم می‌لرزد؛ مدت‌هاست بیلیارد بازی نکردم.
 اُخملیا، ای پری دریایی، در دعاهایت مرا هم یاد کن! **لوپاخین**
 بیاید برویم آقایان؛ موقع شام است. **لیوبو آندری یونا**
 مردک مرا ترساند. قلمم همین جور تاپ - تاپ می‌زند. **واریا**
 خانم‌ها و آقایان یادآوری می‌کنم که در بیست و دوم ماه اوت باغ
 آلبالو فروخته خواهد شد. به این مسأله فکر کنید!.. فکر کنید!.. **لوپاخین**
 همه، جز تروفیف و آتیا بیرون می‌روند.

(خندان) خدا به آن رهگذر عمر بدهد که واریا را ترساند؛ و حالا ما
 تنهایم. **آتیا**
 واریا می‌ترسد که ما عاشق همدیگر شویم، از صبح تا شب
 تنهای مان نمی‌گذارد. او با آن عقل ناقصش نمی‌تواند بفهمد که
 ما و الاثر از عشق قرار داریم. هدف و مفهوم زندگی ما آن است
 که از هرچه ناچیز و واهی است و از هرچه که مُخل آزادی و
 خوشبختی مان می‌شود، دوری کنیم. به پیش! ما به گونه‌ای
 توقف‌ناپذیر به سوی ستاره درخشانی که آنجا، در دور دست،
 می‌ناید، پیش می‌رویم! به پیش! عقب ننماید، دوستان!
 (دست‌ها را بهم می‌زند) شما چقدر خوب حرف می‌زنید! **آتیا**
 لحظه‌ای سکوت.

امروز، اینجا شگفت‌انگیز است!
 بله، هوا فوق‌العاده است. **تروفیف**
 پتیا، چه به سر من آورده‌اید، چو باغ آلبالو رامثل قدیم‌ها دوست
 آتیا

۱. اُفلیا (Ophelia) را به نحو تمسخر آمیزی اُخملیا ادا می‌کند. - م.

نمی‌دارم؟ آن وقت‌ها برایم خیلی عزیز بود به نظرم می‌آمد در دنیا جایی بهتر از باغ ما پیدا نمی‌شود.

سراسر روسیه باغ ماست. روسیه، عظیم و زیباست و جاهای شگفت‌انگیز فراوانی دارد.

تروفیمف

لحظه‌ای سکوت.

تصورش را بکنید، آنیا: جدّ و پدرجد و کلیه اجدادتان مالک دهقان‌ها بودند - مالک نفوس زنده. مگر از هر آلبالوی این باغ، از هر برگ و از هر تنه درختی موجودات انسانی نگاهتان نمی‌کنند؟ مگر صدایشان رانمی‌شنوید؟.. آخر مالکیت نفوس زنده، ماهیت همه‌مان را، از ما گرفته تا پیشینیان‌مان، طوری تغییر داده است که شما و مادرتان و دایی‌تان متوجه نیستید که تا خرخره بدهکارید و به حساب دیگران زندگی می‌کنید، به حساب آنهايي که حداکثر تا دهلیز خانه‌تان راهشان می‌دهید... مادست کم دویست سال عقب افتاده‌ایم، هنوز هیچی نداریم، با گذشته‌ها رابطه معینی نداریم، فقط فلسفه‌بافی می‌کنیم، از دست دل‌تنگی می‌نالیم یا ودکا می‌خوریم. آخر پرواضح است که اگر بخواهیم در حال زندگی کنیم باید پیش از هر کاری گناهان گذشته‌مان را بشوئیم و بگذاریمش کنار؛ اما جبران مافات فقط با رنج، فقط با کار و زحمت سخت و بی‌وقفه امکان‌پذیر می‌شود. آنیا، خوب است این مطلب را بفهمید.

آنیا

خانه‌ای که ما در آن سکونت داریم، خیلی وقت است که دیگر مال ما نیست؛ من از این خانه خواهم رفت، به شما قول می‌دهم. کلیدهایی را که از ملک دارید بندگانم توی چاه آب و از اینجا بروید. بروید و مثل باد آزاد شوید.

تروفیمف

(با هیجان) چقدر خوب گفتید!

آنیا

به من اعتماد کنید، آنیا، اعتماد! من هنوز سی سالم نشده، جوانم، هنوز دانشجو هستم اما چه‌ها که نکشیده‌ام! تا زمان از راه می‌رسد، گرسنگی و ناخوشی و اضطراب و فقر هم به سراغم می‌آید و مرا به روز گداها می‌اندازد؛ به حکم تقدیر همه‌اش

تروفیمف

آواره بودم و از هر جایی که فکرش را بکنید سر در آورده‌ام! با وجود این روحم همیشه در تمام لحظه‌های روز و شب سرشار از پیش احساس‌های غیرقابل توصیف بود. آنیا، من خوشبختی را پیش بینی می‌کنم، حالا دیگر می‌بینمش...
(متفکر.) ماه دارد طلوع می‌کند.

آنیا

صدای گیتار ایخودف که همان ترانه غبانگیز را می‌نوازد شنیده می‌شود ماه بالا می‌آید یک جایی نزدیک صنوبرها واریا دنبال آنیا می‌گردد و صدا می‌زند: «آنیا! کجایی؟»

تروفیمف

بله، ماه بالا آمده است.

لحظه‌ای سکوت.

خوشبختی اینجاست، نگاهش کن، دارد می‌آید، مدام نزدیک و نزدیک‌تر می‌شود، من دیگر صدای پایش را می‌شنوم. و اگر ما آن را نبینیم و به جایش نیاوریم، چه باک! دیگران می‌بینندش!
صدای واریا: «آنیا! کجایی؟»

آنیا

باز هم که واریا! (با تغییر.) نفرت آور است!
خوب؟ بیایید برویم کنار رودخانه. آنجا خوب است.
باشد، برویم.

تروفیمف

می‌روند.

صدای واریا همچنان شنیده می‌شود: «آنیا! کجایی؟»

پرده می‌افتد.

پرده سوم

محله اتاق پذیرائی که به وسیله یک نیم‌طاق از سالن جدا می‌شود از پیش اتاق صندای نواختن همان ارکستر یهودی‌ها که در پرده دوم از آنها صحبت شده بوده شنیده می‌شود. شب است. در سالن مشغول رقصیدن ^۱ grand-rond هستند صندای پیشچیک شنیده می‌شود که می‌گوید: «*Promenade à une paire!*» زوج اول: پیشچیک و شارلوتا، و زوج دوم: تروفیمف و لیوبو آندری‌یونا و زوج سوم: آنیا و کارمند پمختخانه، و زوج چهارم: واریا و رئیس ایستگاه راه‌آهن، و زوج‌های دیگر، رقص کتان وارد اتاق پذیرائی می‌شوند. واریا آهسته‌گریه می‌کند و در حال رقص، لاشکش را خشک می‌کند. در آخرین جفته دنیا‌شا دیده می‌شود. همگی در اتاق پذیرائی می‌رقصند پیشچیک فریاد می‌زند:

«*Grand-rond, balancez!*»، «*Les cavaliers à genoux et remerciez vos dames*»^۲

فیوس فراک پوشیده و نوی سینی آب معدنی گازدار می‌گرداند پیشچیک و تروفیموف وارد اتاق پذیرائی می‌شوند.

پیشچیک

من آدم پرخونی هستم و تا حالا دو دفعه دچار حمله قلبی شده‌ام و برای همین، رقصیدن برایم مشکل است اما به قول معروف: خواهی نشوی رسوا، همرنگ جماعت شو، اگر هم پارس نکنم لااقل دم تکان می‌دهم. ولی سلامت مزاجم به سلامت یک اسب می‌ماند. ابوی مرحومم که مرد شوخی بود - خدا بیامرز دش - درباره اصل و نسب ما می‌گفت که گویا تبار قدیمی سیمیونف -

۱. دور بزرگ (رقص) - فرانسوی. - م.

۲. «گردش جفت جفت!» اصطلاحی برای شروع رقص. (فرانسوی). - م.

۳. «دور بزرگ، تعادل را حفظ کنید!» و «مردها زانو بزنند و از خانم‌ها (ی پای رقص خود) تشکر کنند!» (فرانسوی) از اصطلاحات رقص در قدیم که در روسیه هم به زبان فرانسوی متداول بود. - م.

پیشچیک، از همان اسبی منشأ می‌گیرد که کالیگولا^۱ سنا تورش کرده بود... (می‌نشیند) ولی بدبختی اینجاست که پول ندارم! سگ گرسنه فقط به گوشت اعتقاد دارد... (خروپف می‌کند و در دم بیدار می‌شود) من هم همین طور... غیر از پول فکر و ذکر...!

در واقع هم، در اندام و حرکات‌تان یک چیزی از اسب هست. چه اشکالی دارد... اسب حیوان خوبی است... می‌شود به پول نزدیکش کرد...

تروفیمف

پیشچیک

از اتاق پذیرایی صلی بازی بلیارد شنیده می‌شود توی سالن، زیر نیم‌طاقی، واریا ظاهر می‌گردد.

(سربه سر می‌گذارد) مادام لوپاخینا! مادام لوپاخینا!..
(با تئیر) ارباب پشم و پيله ريخته!..

تروفیمف

واریا

بله، من افتخار می‌کنم که پشم و پيله ام ريخته!..

تروفیمف

واریا

(غرق در افکار تلخ) نوازنده‌ها را دعوت می‌کنند ولی هیچ فکر نمی‌کنند که پولی نداریم بهشان بدهیم. (می‌رود).

(به پیشچیک) اگر این نیرویی را که در طول عمرتان صرف به دست آوردن پول کرده‌اید تا ربح قرض‌هایتان را بپردازید صرف کار دیگری می‌کردید، لابد بالاخره می‌توانستید زمین و زمان را زیر و رو کنید.

تروفیمف

نیچه... فیلسوف... بزرگ‌ترین، معروف‌ترین... آدم خیلی فهمیده، در کتاب‌هایش می‌نویسد که گویا انسان حق دارد اسکناس تقلبی درست کند.

پیشچیک

ولی شما چیزی از نیچه خوانده‌اید؟

تروفیمف

خوب... این حرف را دانشکاه من گفت. من هم حالا در وضعی هستم که اگر از دستم بریاید حاضرم اسکناس قلب چاپ کنم... پس فردا باید سیصد و ده روبل پول بدهم... صد و سی تا را جور کرده‌ام... (با نگرانی به جیب‌هایش دست می‌زند) پولم نیست! پولم را گم کردم! (اگرچه کنان) پولم کر؟ (با خوشحالی) اینجاست، زیر آستر... خیس عرق شدم...

پیشچیک

۱. نام سومین امپراتور روم. او مردی بود بسیار ظالم و سنگدل. - م.

لیوبو آندری یونا و شارلوتا ایوانوفا وارد می‌شوند.

لیوبو آندری یونا (زیر لب آهنگ رقص لژمی زمزمه می‌کند): چرا لئونید اینقدر دیر کرده؟ در شهر چه می‌کند؟ (به دونیاشا) دونیاشا، به نوازنده‌ها چای تعارف کنید...

تروفیمف به احتمال زیاد حراج هنوز شروع نشده.
لیوبو آندری یونا هم نوازنده‌ها بی‌موقع آمده‌اند، هم مجلس رقص را بی‌موقع راه انداخته‌ایم... ولی مهم نیست... (می‌نشیند و زیر لب آرام آرام زمزمه می‌کند).
شارلوتا (یک دسته ورق به پیشچیک می‌دهد) این دسته ورق را بردارید و هر ورقی که دلشان می‌خواهد، در نظر بگیرید.

پیشچیک خوب، در نظر گرفتیم.
شارلوتا حالا ورق‌ها را بر بزنید. بسیار خوب. آقای پیشچیک عزیز حالا ورق‌ها را به من پس بدهید.^۱ Ein, zwei, drei! حالا جیب بغلتان را بگردید، ورق آنجاست...

پیشچیک (ورق را از جیب بغل خود در می‌آورد) هشت پیک! کاملاً درست است! (با حیرت). عجب!

شارلوتا (دسته ورق را روی کف دست خود دارد به تروفیمف) بگویید چه ورقی روست؟

تروفیمف این که کاری ندارد... بی‌بی پیک!
شارلوتا خود دش است! (به پیشچیک) حالا شما بگوئید!
پیشچیک آس دل.

شارلوتا خود دش است!.. (به کف دست خود می‌زند و دسته ورق ناپدید می‌شود) امروز چه هوای خرابی است!

صدای زنانه اسوار (میزی انگار از زیر کف اتاق می‌گوید: هبله، خانم محترم، هوا عالی است).

شما موجود رؤیاهای من هستید...

همان صلا: «خانم محترم، من هم شما را خیلی می‌پسندم».

۱. یک، دو، سه! (آلمانی). - م.

- رئیس ایستگاه
پیشچیک (دست می‌زند). بر او، خانمی که از توی شکمش حرف می‌زند!
(با تعجب) تصویرش را بکنید! شارلوتای ایوانونای بسیار زیبا... من
اصلاً عاشقشم...
- شارلوتا عاشقید؟ (شانه‌هایش را بالا می‌اندازد) مگر شما می‌توانید عاشق
بشوید؟^۱ *Guter Mensch, aber schlechter Musikant.*
(به شانه پیشچیک می‌زند). حقا که اسب هستی...
- تروفیمف خواهش می‌کنم توجه کنید، یک چشم‌بندی دیگر. (پتوی سبک
شارلوتا چهارخانه‌ای از روی یک صندلی برمی‌دارد) این پتوی خیلی خوب را میل
دارم بفروشم... (آن را تکان می‌دهد) کسی علاقه‌مند است آن را
بخرد؟
- پیشچیک (حیرت‌زده). فکرش را بکنید!
شارلوتا *Ein, zwei, drei!* (پتو را که مثل یک پرده گرفته بوده، به سرعت بالا می‌گیرد).
- آیا پشت پتو ایستاده است؟ کُرنش می‌کند، به طرف مادرش می‌رود، او را در آغوش
می‌گیرد، سپس در میان تحسین عمومی، به سالن باز می‌گردد.
- لیوبو آندری یونا (ابراز احساسات می‌کند). بر او! بر او!
شارلوتا *Ein, zwei, drei!* یک چشمه دیگر!
- پتو را بالا می‌گیرد، این بار ولریا پشت آن ایستاده است و کُرنش می‌کند.
- پیشچیک (با تعجب). عجب! فکرش را بکنید!
شارلوتا تمام شد! (پتو را روی پیشچیک می‌اندازد، کُرنش می‌کند و به سالن می‌دود).
- پیشچیک (شتابان از پی او می‌دود). حرامزاده... عجب حرامزاده‌ای!..
لیوبو آندری یونا لئونید هنوز پیدایش نیست. نمی‌فهمم این همه وقت توی شهر
چه می‌کند! اعم از اینکه ملک فروخته شده یا حراج انجام نشده
باشد، حتماً همه چیز تمام شده است، پس چرا این همه در
انتظار و نگرانی نگه‌مان می‌دارد؟
- واریا (سعی می‌کند او را آرام کند). من اطمینان دارم که ملک را خود دایی جان
خریده است.
- تروفیمف (با تمسخر). البته!

۱. آدم خوب ولی نوازنده بد. (آلمانی). - م.

واریا

مادر بزرگ برای دایی وکالت نامه فرستاده است که ملک را به اسم او بخرد و بدهی ها را هم به خود او منتقل کند. این کار را به خاطر آنیا کرده است. من مطمئنم که خداوند کمک می کند و دایی جان ملک را می خرد.

لیویو آندری یونا

مادر بزرگ از یاروسلاول پانزده هزار روبل فرستاده است تا ملک به اسم او خریداری شود. به ما اعتماد نمی کند. ولی این مبلغ حتی کفاف پرداخت ربح بدهی را نمی دهد، چه برسد به خرید ملک. (چهره اش را پشت دست هایش می پوشاند) امروز سرنوشت من تعیین می شود... سرنوشت من...

تروفیمف

(سریه سر واریا می گذارد) مادام لویاخنیا!

واریا

(با تغییر) دانشجوی ایدی! تا حالا دو دفعه از دانشکده اخراجش کرده اند!

لیویو آندری یونا

واریا، چرا اوقات تلخی می کنی؟ او با گفتن این اسم سر به سرت می گذارد؛ مگر چه اشکالی دارد؟ اگر بخواهی می توانی زن لویاخنین بشوی. او مرد خوب و جالبی است، اگر هم نمی خواهی زنش بشوی، نشو؛ عزیزم کی مجبور می کنی...

واریا

مادر جان راستش را بخواهید، من این موضوع را جدی تلفی می کنم. بله، او مرد خوبی است و من ازش خوشم می آید.

لیویو آندری یونا

پس معطل چه هستی؟ نمی فهمم چرا تعلل می کنی!..

واریا

آخر مادر جان من که نمی توانم ازش خواستگاری کنم. دو سال است که با من همه اش از او حرف می زنند ولی خود او یا سکوت می کند یا به شوخی برگزار می کند. البته من می فهمم؛ او روز به روز پولدارتر می شود، سرش گرم کار است، وقت ندارد به من فکر کند. اگر پول من داشتم، حتی کم، حتی صد روبل، همه چیز را ول می کردم و می رفتم. می رفتم به دیر و ترک دنیا می کردم.

تروفیمف

چه سعادت! چه سعادت!

واریا

(به تروفیمف) دانشجو باید عاقل باشد! (با لحن ملایمی، اشک ویزان) پتیا، چقدر زشت شده اید! چقدر پیر شده اید! (به لیویو آندری یونا. دیگر گریه

نمی‌کند) مادر جان، من نمی‌توانم بیکار بنشینم. من باید هر آن یک کاری انجام بدهم.

یاشا وارد می‌شود.

(به زحمت جلو خنجر خود را می‌گیرد) ایخودف چوب بیلارد را شکست!.. (بیرون می‌رود).

ایخودف چرا اینجاست؟ کی به او اجازه داده است بیلارد بازی کند؟ از کار این آدم‌ها سر در نمی‌آورم... (می‌رود).
پتیا، سر به سرش نگذارید، می‌بینید که غمگین است.

زیادی حرص و جوش می‌زند و سرش را توی کارهائی می‌کند که به او ربطی ندارد. در تمام مدت تابستان موی دماغ من و آنیا بود، می‌ترسید بین ما ماجرای عاشقانه‌ای پیش بیاید. آخر به او چه مربوط است؟ با وجود این، من به روی خودم نمی‌آوردم زیرا من از رذالت خیلی دورم. ما بالاتر از عشق قرار داریم!

ولی من، ظاهراً پایین‌تر از عشق قرار دارم. (با نگرانی شدید) پس لثونید کو؟ چرا نمی‌آید؟ فقط می‌خواهم بدانم ملک‌مان فروش رفت یا نه؟ این بدبختی آنقدر برایم باور نکردنی است که نمی‌دانم چه فکر کنم... نزدیک است دیوانه شوم... نزدیک است همین الآن جیغ بکشم... ممکن است دست به کار احمقانه‌ای بزنم. پتیا، نجاتم بدهید؛ حرف بزنید، یک چیزی بگویید...

چه فرق می‌کند که امروز ملک را فروخته باشند یا نه؟ فاتحه ملک خیلی وقت است خوانده شده... دیگر راه بازگشت هم وجود ندارد... بوته‌زار مسدودش کرده است. آرام باشید، عزیزم. آدم نباید خودش را فریب بدهد، در عمرش یک بار هم که شده باید با حقیقت روبرو شود.

کدام حقیقت؟ شما می‌دانید که حقیقت کجاست و کجا نیست، اما من عین کورها هیچ چیز را نمی‌بینم. شما تمام مشکلات مهم را با دل و جرأت حل می‌کنید ولی بگوئید بینم جانم، آیا این امر به علت آن نیست که شما جوانید و هنوز فرصت نکرده‌اید هیچ یک از مشکلاتتان را از سر بگذرانید؟

یاشا

واریا

لیوبو آندری یونا

تروفیمف

لیوبو آندری یونا

تروفیمف

لیوبو آندری یونا

شما به آینده با جرأت نگاه می‌کنید و آیا این امر به علت آن نیست که هیچ چیز و حشتناکی را نمی‌بینید و منتظر وقوعش هم نیستید زیرا زندگی هنوز از چشم‌های جوانتان پنهان است؟ شما شجاع‌تر و شریف‌تر و عمیق‌تر از ما هستید ولی سعی کنید بفهمید، سعی کنید بزرگواری به خرج دهید و به اندازه سر سوزنی هم که شده به من رحم کنید. آخر من اینجا به دنیا آمده‌ام، پدر و مادرم و همین‌طور پدر بزرگم همین‌جا زندگی کرده‌اند؛ من عاشق این خانه‌ام، زندگی من بدون باغ آلبالو مفهومی ندارد و اگر فروختن آن تا این حد ضرورت پیدا کرده است، بگذارید مرا هم با باغ بفروشند... (تروفیمف را در آغوش می‌گیرد و پشانی او را می‌بوسد) آخر پرم همین‌جا غرق شد... (گریه می‌کند) ای انسان خوب و مهربان، به من رحم کنید!

تروفیمف

شما می‌دانید که من با تمام وجودم با شما همدردی می‌کنم. ولی باید طور دیگری گفت، یک طور دیگر... (دستمالی را از جیب درمی‌آورد و تلگرامی بر زمین می‌افتد) شما نمی‌توانید تصورش را بکنید که امروز چقدر غم دارم. اینجا خیلی سر و صدا هست، از هر صدایی که می‌شنوم روحم به لرزه درمی‌آید، جرأت هم نمی‌کنم به اتاقم بروم، از سکوت و از تنهائی می‌ترسم... ملائتم نکنید پتیا... من شما را مثل یک قوم و خویش دوست می‌دارم؛ قسم می‌خورم که با کمال میل حاضر بودم آنجا را به شما بدهم ولی باید تحصیل کنید جانم، باید دانشکده را تمام کنید. شما هیچ کاری انجام نمی‌دهید، فقط به حکم تقدیر است که، به اینجا و آنجا کشانیده می‌شوید، خیلی عجیب است... مگر نه؟ بله؟ یک فکری هم باید به حال ریشتان بکنید که یک جوری دربیاید... (می‌خندد) شما خیلی مضحکید!

تروفیمف

(تلگرام را از زمین بلند می‌کند) دلم نمی‌خواهد خوش برو و به نظر بیایم.

لیویو آندری یونا

این تلگرام از پاریس است. هر روز یکی از اینها را دریافت می‌کنم... هم دیروز، هم امروز. آن مرد وحشی دوباره ناخوش شده، باز حالش خوش نیست... از من عفو می‌طلبید و التماس

می‌کند که بروم پیشش و راستش را بخواهید من می‌باید می‌رفتم پاریس و مدتی در کنارش می‌ماندم. پتیا، شما قیافه جدی به خودتان گرفته‌اید ولی آخر من چه می‌توانم بکنم، او ناخوش است، تنه‌است، بدبخت است، کی را دارد که از او پرستاری کند، جلو اشتباهاتش را بگیرد و دوايش را سر وقت بهش بدهد؟ تازه چه لزومی دارد سکوت کنم و عشقم را پنهان کنم... بدیهی است که دوستش دارم. دوستش دارم... او سنگی است برگردنم که مرا با خود به قعر آب می‌برد و غرقم می‌کند؛ ولی من این سنگ را دوست می‌دارم و بی آن نمی‌توانم زندگی کنم. (دست تروفیمف را می‌فشارد) درباره من فکر بد نکنید پتیا، به من چیزی نگویید، هیچی...

تروفیمف (با کمره) شما را به خدا، رک‌گوئی‌ام را ببخشید، ولی آخر او شما را غارت کرده است!

لیوبو آندری‌یونا نه، نه، نه! این حرف‌ها را نزنید... (گوشه‌های خود را می‌گیرد).
تروفیمف ولی آخر او رذل است و فقط شما هستید که این مطلب را درک نمی‌کنید! او بی‌شرف و ناچیز است...

لیوبو آندری‌یونا (خسگین، اما با خویشتنداری) شما بیست و شش یا بیست و هفت سالتان است اما هنوز هم دانشجوی سال دوم هستید!

تروفیمف باشد!
لیوبو آندری‌یونا باید مرد بود. در سن شما باید عاشقان را درک کرد؛ باید خودتان هم عاشق شوید... باید عاشق شد! (با تنه‌ای). بله، باید! حال آنکه شما پاکی و صفا ندارید بلکه تظاهر به پاک بودن می‌کنید... شما عجیب‌الخلقه و مسخره‌اید...

تروفیمف (وحشت‌زده) چه می‌گوئید؟
لیوبو آندری‌یونا «من بالاتر از عشق هستم!» نخیر، شما بالاتر از عشق نیستید بلکه به قول قیرس خودمان، چل‌من هستید. آدمی به این سن و سال آیا ممکن است که معشوقه‌ای نداشته باشد؟!...

تروفیمف (وحشت‌زده) این وحشتناک است! او چه می‌گوید؟! (سر را بین دست‌ها می‌گیرد و شتابان به سالن می‌رود) وحشتناک است... من طاقتش را ندارم... من می‌روم... (می‌رود و در دم باز می‌گردد) بین ما همه چیز تمام

شد! (به راهرو می‌رود).

لیویو آندری یونا (بلند بلند) پتیا، صبر کنید! آدم مضحک، من شوخی کردم! پتیا!

از سرسرا صدای پای کسی که با عجله از پله‌ها بالا می‌رود و ناگهان با سر و صدای زیاد بر زمین می‌افتد، شنیده می‌شود. آنیا و واریا جیغ می‌کشند اما در دم صدای خنده‌شان بلند می‌شود.

چه شده؟

آنیا دوان دوان وارد می‌شود.

آنیا (می‌خندد) پتیا از پله‌ها پرت شد پائین! (بیرون می‌دود).
لیویو آندری یونا موجود عجیب و غریبی است، این پتیا...

رئیس ایستگاه وسط سالن می‌ایستد و «گناهکار»^۱ تولستوی را می‌خواند. همگی به او گوش می‌دهند اما هنوز چند سطری نخوانده است که آهنگ یک والس به گوش می‌رسد و شعرخوانی رئیس ایستگاه قطع می‌شود. همگی می‌رقصند. تروفیمف، آنیا و واریا و لیویو آندری یونا، از سرسرا وارد سالن می‌شوند.

لیویو آندری یونا پتیا... ای روح پاک... از شما معذرت می‌خواهم... بی‌ایید برقصیم... (با پتیا می‌رقصد).

آنیا و واریا می‌رقصند. فیرس وارد می‌شود و چوبدستی‌اش را کنار در می‌گذارد. یاشا هم از اتاق پذیرائی وارد شده است و رقص را تماشا می‌کند.

یاشا چته پدریزرگ؟

فیرس حال‌م خوش نیست. قدیم‌ها در مهمانی‌های خانه‌مان زُن‌رال‌ها و بارُن‌ها و دریادارها می‌رقصیدند ولی حالا کارمند پست‌خانه و رئیس ایستگاه را دعوت می‌کنیم و تازه اینها هم برامان ناز می‌کنند. نمی‌دانم چرا ضعیف شده‌ام. آریاب خدا بیمارز، پدریزرگ، تمام ناخوشی‌ها را با ضما د لا ک درمان می‌کرد. خود من بیست سال، بلکه بیشتر است که هر روز خدا به خودم لا ک می‌مالم؛ شاید هم از پرکت همین لا ک باشد که تا حالا زنده‌ام...

۱. «گناهکار»، منظومهٔ تولستوی، حکایت زن گمراهی است که عیای میج گناهان او را می‌بخشد. - م.

- یا نا خسته‌ام کردی، پدر بزرگ. (خمیازه می‌کند) کاش زودتر سقط می‌شدی!
- فیرس چلمن! (زیر لب غرولند می‌کند).
- تروقیف و لیوبو آندری یونا در سالن، سپس در اتاق پذیرایی می‌رقصند.
- لیوبو آندری یونا Merci! من کمی می‌نشینم... (می‌نشیند). خسته شدم.
- آنیآ آنیا وارد می‌شود.
- آنیآ (با تشویش). الآن توی آشپزخانه یک مرد غریبه می‌گفت که باغ آلبالو را فروخته‌اند.
- لیوبو آندری یونا به کی؟
- آنیآ نگفت به کی. فقط همین را گفت و رفت. (با تروقیف می‌رقصد و آن دو رقص کتان به سالن می‌روند).
- یا شا این پاره‌ها را آنجا، توی آشپزخانه، یک پیرمرد غریبه می‌گفت. لئونید آندری بیچ هنوز پیدایشان نیست. یالتو سبکی تنش است، یالتو بهاری، یک وقت ممکن است سرما بخورد. وای از دست این جوان‌ها!
- لیوبو آندری یونا الآن است که بمیرم. یا شا، بروید بپرسید که باغ را به کی فروخته‌اند.
- یا شا یارو پیرمرده، خیلی وقت است که رفته. (می‌خندد).
- لیوبو آندری یونا (با کمی تأسف). نمی‌فهمم به چه می‌خندید؟ از چه چیز خوشحالید؟
- یا شا آخر این ایبخودف خیلی مسخره است، خیلی تو خالی است. بیست و دو تا بدبختی.
- لیوبو آندری یونا فیرس، اگر ملک را بفروشد تو کجا می‌روی؟
- فیرس هر کجا شما بفرمائید.
- لیوبو آندری یونا چرا قیافه‌ات این شکلی شده؟ ناخوشی؟ می‌دانی، خوب است بروی بخوابی...
- فیرس بله... (با یوزخند). اگر بروم بخوابم پس کی اینجا خدمت کند؟ کی به کارها برسد؟ منم و تمام این خانه.
- یا شا (به لیوبو آندری یونا). لیوبو آندری یونا! لطفاً اجازه بفرمائید از

حضورتان خواهشی بکنم! اگر دوباره تشریف ببرید پاریس
لطفاً مرا هم با خودتان ببرید. من دیگر محال است بتوانم اینجا
بمانم. (به پیرامون خود نگاه می‌کند؛ آهسته) این که گفتن ندارد، خودتان
هم می‌بینید، یک مملکت بی‌تمدن، یک ملت فاسد، همه‌اش
ملال، غذای آشپزخانه افتضاح، و بدتر از همه، این فیرس که
هی راه می‌رود و غرولند می‌کند و حرف‌های نامناسبی بار آدم
می‌کند. خواهش می‌کنم مرا هم با خودتان ببرید!

پیشچیک وارد می‌شود.

(آهسته زمزمه می‌کند) «بود آیا کز تلاطم روحم آگاه شوی...»^۱

یاشا

توی سالن یک آدمی که کلاه ملون خاکستری رنگی بر سر و شلواری از پارچه
چهارخانه به تن دارد، دست‌هایش را تکان می‌دهد و جست و خیز می‌کند. فریادهای:
«براوو، شارلوتا ایوانووا!» شنیده می‌شود.

(می‌ایستد تا به خودش ببرد بزند) چون عدهٔ مردها از زن‌ها بیشتر است،
خانم کرجولو می‌فرمایند که من هم برقصم، ولی من سرم گیج
می‌رود و قلبم تپ تپ می‌زند. فیرس نیکلایویچ؛ همین الآن
آن کارمند پستخانه چیزی به من گفت که نفسم گرفت.

دونیاشا

صدای موسیقی آرام‌تر می‌شود.

او به تو چی گفت؟

فیرس

گفت: «شما به گل می‌مانید».

دونیاشا

(خمیازه می‌کشد) جهالت... (بیرون می‌رود).

یاشا

مثل گل... من که ایقدر بانزاکت هستم، از حرف‌های ظریف
خیلی خوشم می‌آید.

دونیاشا

بالاخره بلایی سرت می‌آید.

فیرس

ایبخودف وارد می‌شود.

آودوتیا فیودورنا شما مایل نیستید مرا ببینید... انگار که من یک

ایبخودف

۱. مصرع اول شعر یکی از رمانس‌های سال ۱۸۶۹ خانم رژیومکایا (Rjevskaya) - م.

حشره‌ام... (آه می‌کشد) این هم شد زندگی؟!

چه می‌خواهید؟

دونیاشا

ایخودف

بی‌شک، شاید هم حق با شما باشد. (آه می‌کشد) ولی البته اگر از یک نقطه نظر نگاه کنیم من به خودم اجازه می‌دهم عرض کنم که این شما هستید که مرا به این روز انداخته‌اید، ببخشید که رک و پوست‌کنده حرف می‌زنم. من بخت خودم را می‌شناسم، هر روز خدا بلائی بر سرم نازل می‌شود؛ اما حالا دیگر به این وضع وبه این بداقبالی عادت کرده‌ام و به سرنوشتم با لبخند نگاه می‌کنم. شما به من قول داده‌اید و گرچه من...

دونیاشا

خواهش می‌کنم این حرف‌ها را بگذارید برای بعد ولی حالا راحت‌م بگذارید. در حال حاضر من در عالم رؤیا هستم. (با بادزن بازی می‌کند).

ایخودف

من هر روز یک بدبختی دارم و اجازه بدهید عرض کنم که فقط لبخند می‌زنم، حتی می‌خندم.

واریا از سال وارد می‌شود.

واریا

سیمیون، تو هنوز اینجائی؟ حقا که آدم غیر قابل تحملی هستی. (به دونیاشا) دونیاشا، تو برو بیرون. (به ایخودف) یا بیل یارد بازی می‌کنی و چوبش را می‌شکنی، یا مثل یک مهمان توی اتاق پذیرائی برای خودت قدم می‌زنی.

ایخودف

اجازه بفرمائید عرض کنم که شما حق ندارید بنده را مؤاخذه کنید.

واریا

من مؤاخذه نمی‌کنم بلکه با تو صحبت می‌کنم. تو فقط همین را بلدی که همه‌اش اینجا و آنجا ول بگردی، هیچ کاری هم انجام ندهی. اصلاً معلوم نیست چرا ما حسابدار نگاه می‌داریم.

ایخودف

(رنجیده‌خاطر) بنده اگر کار بکنم یا ول بگردم یا بیل یارد بازی کنم یا بخورم، بابت این چیزها فقط ممکن است از طرف آدم‌های بالغ و فهمیده بازخواست شوم.

واریا

چطور جرأت می‌کنی با من اینجور حرف بزنی! (از کوره در می‌رود) چطور جرأت می‌کنی؟ پس من چیزی سرم نمی‌شود، ها؟

ایپخودف
واریا

گورت را از اینجا گم کن! همین الآن!
(وحشت می‌کند) خواهش می‌کنم مؤدبانه صحبت بفرمائید.
(از جادر می‌رود) همین الآن گورت را گم کن! بیرون!
او به طرف در می‌رود، واریا هم از پی او.

بیست و دو تا بدبختی! یرو، دیگر هم برنگرد! یرو، که چشمت به
قیافه‌ات تیفند!

ایپخودف بیرون می‌رود اما صدایش از پشت در شنیده می‌شود که می‌گوید: «از شما
شکایت خواهیم کرد»

لوپاخین
واریا
لوپاخین
واریا

باز که برگشتی؟ (چوبدستی فیرس را از کنار در برمی‌دارد) بیا... بیا... بیا تا
نشانت بدهم... داری می‌آیی؟ می‌آیی؟ پس بگیرش... (چوب را بلند
می‌کند و می‌خواهد آن را به ایپخودف بزند و در همین لحظه هم لوپاخین وارد می‌شود).
خیلی هم محنون! دست شما درد نکند!
(با تغییر و تمسخر): ببخشید!
مهم نیست. از پذیرائی گرم‌تان سپاسگزارم.
اختیار دارید. (چند قدمی برمی‌دارد، بعد به پیرامون خود نگاه می‌کند و با لحن ملایمی
می‌پرسد) چوب که بهتان نخورد؟
چیز مهمی نیست. به زودی اینجا ی سرم حسابی ورم می‌کند.
صداهایی در سالن می‌گویند: «لوپاخین آمد! یرمولای آلمسی بیج آمد!»

پیشچیک

به به، چشم بنده روشن... (با لوپاخین روبوسی می‌کند) دوست عزیز،
بوی کنیاک می‌دهی. ما هم اینجا داریم خوش می‌گذرانیم.
لیوبو آندری یونا وارد می‌شود.

لیوبو آندری یونا

این شما هستید، یرمولای آلمسی بیج؟ چرا اینقدر دیر؟ لئونید
کجاست؟

لوپاخین

لئونید آندری بیج با من وارد شد؛ الآن پیداش می‌شود...

لیوبو آندری یونا

(با اضطراب) خوب، چه شد؟ حراج انجام گرفت؟ حرف بزنید!

لوپاخین

(دستپاچه، هراسان از روشن شدن خوشحالی‌اش) حراج نزدیک ساعت چهار بود
که تمام شد... ما به قطار نرسیدیم و مجبور شدیم تا ساعت نه و

نیم صبر کنیم. (آهی سنگین می‌کشد) اوف! سرم یک ذره گیج می‌رود...

گایف وارد می‌شود؛ در دست راستش بسته‌های خریدش را گرفته است و با دست چپ اشک‌هایش را پاک می‌کند

لیوبو آندری یونا لیا چه شد؟ چطور شد؟ (اشک‌ریزان و با بی‌صبری) تو را به خدا حرف بزن...

گایف (جواب نمی‌دهد، فقط دستش را تکان می‌دهد؛ گریه‌کشان به فیوس) این بسته‌ها را بگیر... ماهی آنچووی و ماهی شور کِرچ^۱ خریده‌ام... از صبح چیزی نخورده‌ام... خیلی رنج کشیدم!

در اتاق بیلیارد باز است؛ از آنجا صدای به هم خوردن گوی‌ها و صدای یاشاکه می‌گوید: «هفت و هجده!» شنیده می‌شود. حالت چهره گایف تغییر می‌کند؛ او دیگر نمی‌گرید

و حشتناک خسته شده‌ام. فیوس، بیا کمک کن لباس‌هایم را عوض کنم. (از راه سالن به اتاق خود می‌روک فیوس نیز از بی‌اوا).

پیشچیک در حراج چه گذشت؟ آخر تعریف کن!

لیوبو آندری یونا باغ آلبالو را فروختند یا نه؟
لوپاخین بله.

لیوبو آندری یونا کی آن را خرید؟
لوپاخین من خریدم.

لحظه‌ای سکوت. لیوبو آندری یونا افسرده‌خاطر است و اگر به صندلی دسته‌دار و میز تکیه نهاده بود بر زمین می‌افتاد. واریا دسته کلید را از کمر بندش باز می‌کند، آن را بر کف اتاق پذیرائی می‌اندازد و بیرون می‌رود.

لوپاخین بله، من خریدم! خانم‌ها و آقایان خواهش می‌کنم یک دقیقه صبر کنید، افکارم معشوش است، نمی‌توانم حرف بزنم... (می‌خندد) وقتی من و لئونید آندری بیچ رسیدیم آنجا، دریگانف را دیدم که پیش از ما رسیده بود. لئونید آندری بیچ فقط پانزده هزار روبل داشت، حال آنکه دریگانف سی هزار روبل علاوه بر بدهی بانکی می‌داد. من که این‌طور دیدم، رفتم رو دستش و چهل هزار

۱. Ketch از بتادر دریای سیاه - م.

تا دادم. او چهل و پنج هزار تا. من پنجاه و پنج هزار. یعنی او پنج تا پنج تا می‌رفت بالا، من ده تاده تا... و بالاخره کار به آنجا کشید که بانود و پنج هزار روبل، البته غیر از بدهی بانکی، باغ آلبالو به من رسید. حالا دیگر مال من است! مال من! (بلند بلند می‌خندد) ای خدا! باغ آلبالو مال من است! مال من! به من بگوئید که آیا من مستم، یا عقلم را از دست داده‌ام، و یا این که دارم خواب می‌بینم... (با بر زمین می‌کوبد) به ریش من نخندید! کاش پدرم و جدم از گورشان برمی‌خاستند و می‌دیدند که یرمولای تو سری‌خور و کم سوادشان، همان یرمولایی که زمستان‌ها کفش نداشت پایش کند، ملکی خریده که از تمام املاک دنیا قشنگ‌تر است؛ همان ملکی را خریده که پدر و جدش در آن بردگی می‌کردند و اجازه نداشتند پایشان را حتی توی آشپزخانه بگذارند، چه عکس‌العملی نشان می‌دادند؟ فکر می‌کنم خواب می‌بینم و این طور به نظرم می‌آید... به خودم می‌گویم: «این، مولود تصور و خیال توست که از غبار بی‌خبری پوشیده شده...» (با تبسم ملایمی دسته‌کلید را از زمین برمی‌دارد) کلیدها را انداخت و خواست نشان بدهد که دیگر کدبانوی این خانه نیست... (کلیدها را طوری به هم می‌زند که صدای جرینگ آنها شنیده می‌شود) خوب، چه فرق می‌کند. (نوازنده‌ها سازهای‌شان را کوک می‌کنند) نوازنده‌ها بنوازند! خوش دارم موسیقی گوش کنم!

ارکستر مشغول نواختن می‌شود؛ لیوبو آندری یونا با درماندگی روی صندلی می‌نشیند و به تلخی گریه می‌کند.

(با ملامت) آخر چرا؟ چرا حرف مرا گوش نکردید؟ دوست عزیز و بیچاره‌ام، دیگر آب رفته به جوی باز نمی‌گردد. (اشک‌ریزان) کاش این چیزها زودتر تمام شود، کاش این زندگی ناجور و فلاکت‌بار مان یک چوری تغییر پیدا کند!

(زیر بازوی او را می‌گیرد؛ آهسته) خانم دارد گریه می‌کند. بیا برویم سالن... بیا تنهاش بگذاریم. (او را با خود به سالن می‌برد).

یعنی چه؟ واضح‌تر بنوازید! باید همه چیز مطابق میل من باشد!

یشچیک

لویاخین

(با استهزاء) این، یک ملاک جدید، مالک باغ آلبالوست که دارد می‌آید! (پایش تصادفاً به یک میز عسلی می‌خورد و نزدیک است شمع‌دان روی میز واژگون شود) هرچه هم بکشند پولش را می‌دهم! (با پیشچیک بیرون می‌رود).

توی سالن و اتاق پذیرائی غیر از لیوبو آندری‌یونا که روی صندلی کز کرده است و به تلخی گریه می‌کند، هیچ کس نیست. توازندها آهسته می‌توازنند. آنیا و تروفیمف شتابان وارد می‌شوند. آنیا به لیوبو آندری‌یونا نزدیک می‌شود و جلو پای او زانو می‌زند. تروفیمف کنار در سالن می‌ایستد.

آنیا

مادر!.. مادر، تو گریه می‌کنی؟.. مادر خوب و مهربان و عزیزم، مادر قشنگم، دوستت دارم... به نیکی دعایت می‌کنم. درست است که باغ آلبالو فروخته شد و از دستان رفت ولی تو گریه نکن، مادر، تو هنوز زندگی را پیش رو داری، تو روح پاک و قشنگت را داری... با من بیا، بیا عزیزم، بیا از اینجا برویم!.. باغ تازه‌ای درست می‌کنیم یا شکوه‌تر از این. تو آن را خواهی دید و آن وقت خوشی آرام و عمیقی، مثل خورشید شامگاهی بر روح تو خواهد آمد و تو لبخند خواهی زد، مادر! بیا عزیزم! بیا برویم!..

پرده می‌افتد.

پرده چهارم

دکور صحنه همان دکوراسیون صحنه پرده اول است با این تفاوت که پنجره‌ها پرده ندارند و تابلوها از روی دیوارها برداشته شده است. میلمان و اناثیه اندکی باقی مانده است که آنها را هم در گوشه‌ای انگار به قصد فروش تلنبار کرده‌اند؛ همه جا تقریباً لخت است. در عمق صحنه، کنار در خروجی چلمان‌ها و ساک‌های سفری و بار و بنه دیگر روی هم چیده شده است. در سمت چپ باز است و از آن سوی در، صدای وارپا و آنا شنیده می‌شود. لویاچین ایستاده و منتظر است. گیلان‌های کوچک پر از شامیانی در سینی‌ای که یاشا در دست دارد دیده می‌شود. در دهلیز، اپیتخودف مشغول طناب‌بچ کردن یک صندوق است. از پشت صحنه هیاهوی دهقان‌هایی که آمده‌اند تخلیاضفی کنند همراه با صدای گایف که می‌گوید «تشکرم برادرها، تشکرم» شنیده می‌شود.

آدم‌های صاف و ساده آمده‌اند خداحافظی کنند. یرمولای
آلکسی بیچ، من عقیده دارم که دهاتی‌ها، آدم‌های خوش‌قلب
ولی بی‌شعوری هستند.

یاشا

سر و صدا کم می‌شود. لیو بو آندری یونا و گایف از در راهرو وارد می‌شوند. لیو بو
آندری یونا گریه نمی‌کند اما ونگش پریده است و صورتش می‌لرزد و نمی‌تواند حرف
بزند.

لیو بو، تو کیف پولت را به آنها دادی. نباید این کار را می‌کردی!
ناباید!

گایف

نتوانستم جلوی خودم را بگیرم! نتوانستم! (هر دو بیرون می‌روند).
(در آستانه در و پشت سر آنها) بفرمائید تو، خواهش می‌کنم! بیائید به
عنوان خداحافظی گیلانی بزنیم! عظم قد نداد از شهر بیاورم،
در ایستگاه راه آهن هم فقط همین یک بطری را پیدا کردم.
بفرمائید!

لیو بو آندری یونا

لویاچین

لحظه‌ای سکوت.

یعنی چه؟ میل ندارید؟ (از دور می‌شود) اگر می‌دانستم همین یک بطری را هم نمی‌خریدم. حالا که این طور شد من هم نمی‌خورم.

یاشا مینی را محتاطانه روی میز می‌گذارد.

یاشا لا اقل تو بخور.

به سلامتی آنهایی که می‌روند! (می‌نوشد) به شما اطمینان می‌دهم که این شامپانی تقلبی است. بابتش هشت روبل پول داده‌ام.

لحظه‌ای سکوت.

اینجا خیلی سرد است.

امروز بخاری‌ها را روشن نکردیم، در هر صورت ما داریم می‌رویم. (می‌خندد).

چرا می‌خندی؟

از خوشحالی.

با اینکه ماه اکتبر است ولی هوای بیرون عین تابستان، آفتابی و آرام است؛ جان می‌دهد برای شروع کارهای ساختمانی. (به ساعت و به در نگاه می‌کند) دوستان، توجه داشته باشید که تا حرکت قطار فقط سی و شش دقیقه مانده! یعنی بیست دقیقه دیگر باید راه بیفتید. کمی عجله کنید.

تروفیمف که پالتو بر تن دارد، از حیاط وارد می‌شود.

فکر می‌کنم وقت آن است که حرکت کنیم. کالسکه‌ها حاضرند. گالش‌هایم را گم کرده‌ام. (در آستانه در)، آتیا، گالش‌هایم نیست! پیدایشان نکردم!

من هم باید بروم خارکف. ترن‌مان یکی است. زمستان را در خارکف سر می‌کنم. تمام این مدت را اینجا ول می‌گشتم؛ از بیکاری دق می‌کنم. نمی‌توانم بیکار بشنم، نمی‌دانم با این

دست‌هایم چه بکنم، طوری ول و بیکار تکان می‌خورند که انگار به یک کس دیگری تعلق دارند، نه به من. الآن از اینجا می‌رویم و شما باز می‌چسبید به کار مفیدتان.

تروفیمف

بیا یک گیلان بزن.

لوپاخین

نمی‌خواهم.

تروفیمف

پس راهی مکتو هستی؟

لوپاخین

بله. تا شهر مشایعت‌شان می‌کنم و خودم فردا صبح به مکتو حرکت می‌کنم.

تروفیمف

بله... لابد استادها حالا درس نمی‌دهند و همراهش منتظرند که تو از راه برسی!

لوپاخین

به تو مربوط نیست.

تروفیمف

چند سال است که در دانشکده تحصیل می‌کنی؟

لوپاخین

حرف تازه‌تری بزن. این حرف دیگر کهنه و بی‌مزه شده است. (دبال گالش‌هایش می‌گردد) می‌دانی، ممکن است بعد از این هرگز همدیگر را نبینیم، پس اجازه بده به عنوان خداحافظی، نصیحتی به تو بکنم: دست‌هایت را اینقدر تکان نده! عادت دست تکان دادن را ترک کن. خود این که بنشین و حساب کنی که خانه‌های ییلاقی می‌سازی و ییلاق‌نشین‌ها روزی روزگاری برای خودشان مالکی بشوند، در حکم همین دست تکان دادن‌هاست... با این همه من از تو خوشم می‌آید. تو مثل هنرمندها انگشت‌های نازک و ظریف و روح حساس و لطیفی داری...!

تروفیمف

(او را در آغوش می‌کشد) خداحافظ جانم. بابت همه چیز متشکرم. اگر هم برای خرج راحت به پول احتیاج داری، از من قبول کن.

لوپاخین

پول را می‌خواهم چه کار؟ نه، احتیاج ندارم.

تروفیمف

آخر شما که پول ندارید!

لوپاخین

داریم، متشکرم. بابت ترجمه‌ای که کردم پولی بگیرم آمد. ایناهاش، توی جیمم است. (با تشویش) ولی گالش‌هایم نیست که نیست...!

تروفیمف

(از توی اتاق دیگر) این کثافت‌تان را بردارید! (یک جفت کالتی لاستیکی را

واریا

می‌اندازد روی صحنه).

واریا، چرا ایستدر عصبانی می‌شوید؟ هوم... ولی این که گالش‌های من نیست!

تروفیمف

بهاری که گذشت هزار هکتار خشخاش کاشتم و حالا خرج در رفته چهل هزار روبل گیرم آمده است. و موقعی که مزرعه غرق گل خشخاش شد عجب منظره‌ای داشت! عین یک تابلو! من می‌گویم چهل هزار روبل منفعت برده‌ام، پس استطاعتش را دارم به تو قرض بدهم. چرا افاده می‌کنی؟ من دهاتی‌ام... صاف و ساده.

لوپاخین

پدر تو دهاتی بود و پدر من دواساز ولی این هیچ چیزی را ثابت نمی‌کند.

تروفیمف

لوپاخین کیف پول خود را درمی‌آورد.

نه، نه... دویست هزار هم بدهی نمی‌گیرم. من انسان آزادی هستم. هر آنچه که در نظر همه‌تان - از غنی تا گدا - آن همه عزیز و گرانقدر است، مثل پر کاهی که در هوا می‌چرخد، کوچک‌ترین ارزشی برای من ندارد. من می‌توانم بدون شما سر کنم، من می‌توانم از کنار تان بگذرم، من قوی و مغرورم. بشریت به سوی عالی‌ترین حقیقت، به سوی عالی‌ترین سعادت که در روی زمین قابل حصول است می‌رود و من در صف مقدم آن قرار دارم!

لوپاخین

آیا به آن سعادت می‌گوئی، می‌رسی؟

بله، می‌رسم. (لحظه‌ای سکوت.) یا خودم می‌رسم یا راهنمای دیگران می‌شوم.

تروفیمف

از دور صدای تیری که به درخت می‌زنند شنیده می‌شود.

لوپاخین

خوب، خدا حافظ جانم. وقت رفتن است. ما، هی خودمان را به رخ همدیگر می‌کشیم ولی بدان که زندگی دارد از کنارمان می‌گذرد. موقعی که مدت زیادی بی‌وقفه کار می‌کنم فکرم روشن‌تر می‌شود و به نظرم می‌رسد که انگار خود من هم

می‌دانم که چرا وجود دارم. و چه زیادتد، برادر، در روسیه آدم‌هایی که نمی‌دانند چرا زنده‌اند! بگذریم، این ربطی به موضوع ندارد. می‌گویند که لئونید آندری‌یچ، شغلی در بانک قبول کرده با سالی شش هزار روبل حقوق... ولی آخر او تنبل‌تر از آن است که بتواند کار کند...

آنی (در استانه در): مادرم از شما خواهش می‌کند تا پایش را از اینجا بیرون نگذاشته است درخت‌های باغ را قطع نکنند.

تروفیمف در واقع هم نهایت بی‌ادبی است... (از طریق راهرو بیرون می‌رود).

لوپاخین همین الآن، الآن... عجب آدم‌هایی!.. (از بی او می‌رود).

آنی فیرس را به بیمارستان فرستادند یا نه؟

یاشا صبح گفتم که بفروستند. گمان می‌کنم فرستاده باشند.

آنی (به ایخودف که در حال عبور از سالن است): سیمون پائتلی بیج لطفاً بییند

فیرس را به بیمارستان برده‌اند. یا نه؟

یاشا (رنجیده خاطر): صبح من به یگور^۱ گفتم ببردش. این که ده دفعه

پرسیدن ندارد!

ایخودف نظر قاطع من این است که فیرس سالخورده، دیگر به درد تعمیر

کردن نمی‌خورد و باید به نیاکانش ملحق شود. من هم به سهم

خودم فقط می‌توانم به او رشک ببرم. (چمدان را روی جعبه کلاه می‌گذارد و

آن را له می‌کند). بله، البته... می‌دانستم که یک چیزی می‌شود. (بیرون می‌رود).

یاشا (با تمسخر): بیست و دو تا بدبختی...

واریا (از پشت در): فیرس را بردند بیمارستان یا نه؟

آنی بله، بردند.

واریا پس چرا نامه‌ای را که برای دکتر نوشته شده بود نبردند؟

آنی باید یکی را با نامه بفروستم... (بیرون می‌رود).

واریا (از اتاق مجاور): یاشا کجاست؟ به او یگوئید مادرش آمده است و

می‌خواهد باهاش خداحافظی کند.

یاشا (دستش را تکان می‌دهد): فقط بلدند حوصله آدم را سر ببرند.

در تمام این مدت، دنیاشا در کنار اسبابها تقلا می‌کند؛ اکنون که یاشا تنهاست، دنیاشا به طرف او می‌رود.

دنیاشا

یاشا، مگر چه می‌شود که لااقل یک دفعه نگاهم کنید؟ شما می‌روید... مرا ترک می‌کنید... (گریه می‌کند و به گردن او می‌آویزد).

یاشا

چرا گریه می‌کنی؟ (شامپانی می‌نوشد) شش روز دیگر، دوباره در پاریس خواهم بود. فردا قطار سریع‌السیر می‌گیرم و طوری از اینجا می‌رویم که هیچ اثری از ما باقی نماند. باورم نمی‌شود. ویولا فرانس!.. زندگی در این مملکت باب طبع من نیست، به درد من نمی‌خورد... نمی‌توانم اینجا زندگی کنم... دست خودم نیست. تا حالا هرچه جهالت دیده‌ام، بس است. (شامپانی می‌نوشد) چرا گریه می‌کنی؟ رفتار تان را شایسته کنید تا احتیاجی به گریه کردن نداشته باشید.

دنیاشا

(توی آئینه کوچکی نگاه می‌کند و به خود پودر می‌زند) از پاریس برایم نامه بنویسید. آخر من دوستان داشتم یاشا، خیلی دوستان داشتم! من موجود حساسی هستم، یاشا!

یاشا

دارند می‌آیند. (با چمدان‌ها ور می‌رود و زیرلب زمزمه می‌کند).

لیوبو آندروی یوتا، گیفه آتیاو شارلوتا ایوانوتا وارد می‌شوند.

گیاف

باید راه بیفتیم. وقت نداریم. (به یاشا نگاه می‌کند). کی بوی ماهی دودی می‌دهد؟

لیوبو آندروی یوتا

حاضر باشید که ده دقیقه دیگر باید سوار کالسکه‌ها شویم... (به دیوارهای اتاق نظر می‌افکند). خدا حافظ ای خانه قشنگ و اجدادی من. زمستان می‌گذرد و بهار می‌آید ولی تو دیگر وجود نخواهی داشت، خرابیت می‌کنند این دیوارها چه چیزها که به خود ندیده‌اند! (آتیا را به گرمی می‌بوسد) گنجینه من، صورتت می‌درخشد، چشم‌هایت مثل دو تا الماس برق می‌زند. تو راضی و خوشحالی؟ خیلی؟

آتیا

خیلی! زندگی تازه‌ای شروع می‌شود، مادر!

کایف

(با خوشحالی): در واقع حالا همه چیز خوب است. همه‌مان پیش از آنکه باغ فروخته شود اضطراب داشتیم، در عذاب بودیم اما بعد، وقتی قال قضیه به طور برگشت‌ناپذیری کنده شد، همه‌مان آرام گرفتیم، حتی کمی خوشحال شدیم... حالا دیگر من کارمند بانک هستم، یک کارشناس مالی... زرد رازدم به وسط... لیوبا تو هم، بدون شک، بهتر به نظر می‌آیی.

لیوبو آندری یونا

بله. حقیقت این است که اعصابم آرام‌تر شده.

پالتو و کلاه لیوبو آندری یونا را می‌دهند.

شب‌ها خوب می‌خوایم. یا شا، اسباب‌هایم را بیرون ببر. باید راه بیفتیم. (به آنیا) دخترک کوچولوی من، به زودی همدیگر را می‌بینیم... من می‌روم پاریس و با پولی که مادر بزرگت از یاروسلاول فرستاده بود تا ملک را بخریم زندگی می‌کنیم - زنده‌باد مادر بزرگ! - ولی این پول به زودی تمام می‌شود.

آنیا

مادر، تو زود برمی‌گردی، زود... مگر نه؟ من با جدیت درس خواهم خواند تا هرچه زودتر دبیرستان را تمام کنم، بعد مشغول کار می‌شوم و به تو کمک می‌کنم. مادر، من و شما، با هم انواع کتاب‌ها را خواهیم خواند... این طور نیست؟ (دست‌های مادرش را می‌بوسد) در شب‌های پائیزی می‌نشیم و کتاب می‌خوانیم، کتابهای زیادی می‌خوانیم و در برابر چشم‌های ما دنیای جدید و زیبایی گشوده می‌شود... (در رویت) مادر، برگردد...

لیوبو آندری یونا

برمی‌گردم، جواهر من. (دخترش را در آغوش می‌گیرد).

لویاخین وارد می‌شود. شارلوتا آهسته زیر لب ترانه‌ای زمزمه می‌کند.

کایف

شارلوتای خوش‌بخت! دارد آواز می‌خواند!

شارلوتا

(بقچه‌ای را که شیه به طفل قنداق کرده است، برمی‌دارد) طفل عزیز من، بای، بای...

صدای گریه طفل شنیده می‌شود: «او آ... او آ...»

گریه نکن، پسر خوب من، پسر عزیز من.

«او آ... او آ...»

دلم خیلی به حالت می سوزد! (بقچه را به جای اولیه اش می اندازد.) شما لطف کنید برای من شغلی دست و پا کنید. من اگر کاری نداشته باشم نمی توانم زندگی کنم.

لوپاخین

پیدا می کنیم، شارلوتا ایوانوونا، نگران نباشید. همه ترک مان می کنند، واریا می رود... ما یکهو به دردخور شده ایم.

گایف

من در شهر جایی ندارم که زندگی کنم. باید رفت... (زیر لب می خواند) چه فرق می کند...

شارلوتا

پیشچیک وارد می شود

به، به! معجزه خلقت!..

لوپاخین

(نفس زنان.) آخ، بگذارید نفسم جا بیاید... دارم از پا در می آیم... دوستان عزیزم... یک کمی آب به من بدهید... لابد آمده اید پول قرض کنید، ها؟ چاکر سر به راه شما، ترجیح می دهد دربر رود... (بیرون می رود).

پیشچیک

گایف

خیلی وقت است که نیامده بودم دست بوستان... زیبایی زیبا یان... (به لوپاخین.) تو اینجایی؟.. خوشحالم که می بینمت... انسان خیلی خیلی فهمیده... بیا... بگیر... (به لوپاخین پول می دهد) چهار صد روبل... حالا دیگر هشتصد و چهل روبل به شما بدهکارم...

پیشچیک

(شانه هایش را با تعجب بالا می اندازد.) انگار خواب می بینم... پول از کجا گیر آوردی؟

لوپاخین

حوصله کن... گرم است... اتفاقی افتاده که خیلی غیر مترقبه است. چند تا انگلیسی آمدند و در ملک من یک جور گل سفید رنگی پیدا کردند... (به لیو بو آندری یونا.) این چهار صد روبل هم تقدیم حضور شما... خانم زیبا و شگفت انگیز... (پول را به او می دهد) بقیه طلبتان. (آب می نوشد.) الان که داشتم می آمدم، مرد جوانی توی قطار می گفت که گویا یک... فیلسوف خیلی بزرگ به مردم سفارش

پیشچیک

می‌کند که از پشت بام خانه‌هاشان بپرند پایین... می‌گوید: «بپر! تمام سائله در آن است که پیری!» (با تعجب) فکرش را نکنید! یک ذره آب!.

آن انگلیسی‌ها کی‌ها هستند؟

لویاچین

قطعه زمینی را که گل سفید دارد بیست و چهار سائله بهشان اجاره دادم... و حالا، بیخشید، وقت ندارم... باید به جاهای دیگر هم سر بزنم... می‌روم پیش زنویکف^۱... بعد کار دامونف^۲... به همه بدهکارم... (آب می‌نوشد) سلامت باشید... پنجشنبه خدمت می‌رسم...

پیشچیک

ما الآن از اینجا می‌رویم... می‌رویم شهره فردا هم من راهی خارجه می‌شوم.

لیوبو آندری یونا

چطور؟ (مضطرب) چرا به شهر؟ تازه حالا متوجه مبل‌ها... چمدان‌ها می‌شوم... خوب مهم نیست... (از میان اشک) مهم نیست... این آدم‌ها خیلی خیلی فهمیده‌اند... انگلیسی‌ها را می‌گویم... مهم نیست... امیدوارم خوشبخت باشید... خدا کمک‌تان می‌کند... مهم نیست... در این دنیا، همه چیز بالاخره یک روزی تمام می‌شود... (دست لیوبو آندری یونا را می‌بوسد) اگر هم یک وقتی به گوشتان خورد که من تمام کرده‌ام، به یاد این... اسب بیفتید و بگویید: «در این دنیا فلان فلان شده‌ای به اسم سیمیونف - پیشچیک... زندگی می‌کرد... خدا رحمتش کند»... هوا عالی‌تر از این نمی‌شود... بله... (می‌پرد سخت آشفته است) اما در دم بازمی‌گردد و در آستانه در می‌ایستد و می‌گوید) دانشکا خیلی سلام رساند! (بیرون می‌رود).

پوشچیک

حالا دیگر می‌شود حرکت کرد. از اینجا با دو تانگرانی می‌روم. نگرانی اولم مربوط به ناخوشی فیرس است. (به ساعت نگاه می‌کند) هنوز پنج دقیقه دیگر هم می‌شود...

لیوبو آندری یونا

مادر، فیرس را به بیمارستان برده‌اند. یاشا، صبح فرستادش. نگرانی دومم برای واریاست. او عادت دارد صبح زود از خواب

آنا

لیوبو آندری یونا

بیدار شود و کار کند و حالا که کاری ندارد که بکند به ماهی ای می ماند که از آب بیرون افتاده باشد. طفلکی لاغر شده، رنگش پریده، و گریه می کند...

لحظه ای سکوت.

یرمولای آلکسی بیچ، خود شما هم خوب می دانید که من آرزو می کردم... واریا زن شما بشود و از قراین هم پیدا بود که شما او را می گیرید. (در گوش آنیا چیری می گوید: آنیا با سربه نارلوتا اشاره می کند و هر دو بیرون می روند) او شما را دوست می دارد، شما هم از او خوششان می آید و من نمی فهمم، نمی دانم این چه سرتی است که شما از همدیگر فرار می کنید. اصلاً نمی فهمم!

راستش را بخواهید، خود من هم نمی فهمم. خیلی عجیب است... اگر هنوز وقتی باقی مانده باشد، همین الآن حاضرم... کلک کار را می کنیم و جان خلاص. من احساس می کنم که اگر شما نباشید از شما خواستگاری نخواهم کرد.

لیوبو آندری یوتا عالی است! این فقط کار یک دقیقه است، نه بیش تر. الآن صدایش می زنم...

راستی، شامپانی هم هست. (به گیلان ها نگاه می کند) گیلان ها خالی اند... اینها را کی خورده؟..

یاشا سرفه می کند.

اسم این کار، کوفت کردن است...

لیوبو آندری یوتا (با زنده دلی) عالی است. ما می رویم بیرون... ^۱aliez، یاشا! من

صدایش می کنم... (از لای در) واریا، هر چه در دست داری بگذار

زمین، بیا اینجا. بیا! (به اتفاق یاشا بیرون می رود).

لیوبو (به ساعت نگاه می کند) بله...

لحظه ای سکوت.

از پشت در، صدای بیچ و خنده ای که به زحمت جلو آن را می گیرند، شنیده می شود و سرانجام واریا می آید تو.

(مدت زیادی به بار و بنه نگاه می‌کند) عجیب است، به هیچوجه پیدا نمی‌کنم...

واریا

دنبال چه می‌گردید؟

لوپاخین

اسباب‌ها را خودم بستم و یادم نیست کجا گذاشتمش.

واریا

لحظه‌ای سکوت.

و اروارا می‌خیایلو نا حالا شما کجا خواهید رفت؟

لوپاخین

من؟ پیش خانوادهٔ رازگولین^۱... قرار و مدارمان را هم گذاشته‌ایم که بروم کارهای خانه‌شان را اداره کنم.

واریا

خانه‌شان در یاشنو^۲ است؟ حدود هفتاد ورست تا اینجا فاصله دارد. دیگر زندگی در این خانه تمام شد...

لوپاخین

(به اسباب سفر نگاه می‌کند) پس کجا گذاشتمش؟.. شاید توی صندوق گذاشته باشم... بله، زندگی در این خانه، تمام شد... دیگر هم تجدید نمی‌شود...

واریا

من الآن عازم خارکف هستم... با همین قطار. سرم خیلی شلوغ است، و اینخودف را می‌گذارم اینجا بماند... من استخدامش کرده‌ام.

لوپاخین

چرا که نه؟

واریا

پارسال، همین موقع، اگر یادتان باشد برف می‌آمد ولی حالا، هوا آرام و آفتابی است، فقط عیب کار در این است که سرد است... باید حدود سه درجه زیر صفر باشد.

لوپاخین

به هواسنچ نگاه نکرده‌ام.

واریا

لحظه‌ای سکوت.

قازه، هواسنچ مان هم شکسته...

لحظه‌ای سکوت.

صلاتی از توی حیاط بانگ می‌زند: «یرمولای آلكسی یچ!»

(مثل اینکه نژ مدتی پیش در انتظار این صدا بود) آمدم! (شتابان بیرون می‌رود).

لوپاخین

واریا بر کف اتاق ننسته و سر را روی بچه‌های پر از لباس گذاشته است و آرام آرام گریه می‌کند در باز می‌شود و لیوبو آندری‌یونا محتاطانه می‌آید تو.

لیوبو آندری‌یونا خوب؟

لحظه‌ای سکوت.

باید راه بیفتیم.

واریا (دیگر گریه نمی‌کند اشک‌هایش را پاک کرده است) بله، مادر جان، وقت رفتن است. من امروز وقت می‌کنم به خانه رازگولین بروم، فقط می‌ترسم شما به قطار نرسید...

لیوبو آندری‌یونا (در آستانه در) آتیا، لباس بپوش!

آتیا، سپس گایف و شارلوتا ایوانوفا وارد می‌شوند. گایف پالتو گرم با شلق‌داری پوشیده است. خدمه و سوچی‌ها هم می‌آیند. ایخودف کنار اسباب‌ها تقلاً می‌کند.

حالا دیگر می‌شود راه افتاد.

(شادمانه) راه می‌افتیم!

گایف دوستان عزیز من، دوستان خوب من! اکنون که این خانه را برای همیشه ترک می‌گویم آیا می‌توانم خاموش بمانم؟ آیا می‌توانم احساساتی را که تمام وجودم را پر کرده، به عنوان خداحافظی بیان نکنم؟

(ملنانه) دایی جان!

دایی جان، لازم نیست!

گایف (با افسردگی) گوی زرد، دوبلت به وسط... باشد، سکوت می‌کنم...

تروفیمف و پشت سر او لوپاخین وارد می‌شوند.

تروفیمف خوب، خانم‌ها و آقایان، دیگر وقت رفتن است.

لوپاخین ایخودف، پالتو!

لیوبو آندری‌یونا من یک دقیقه دیگر می‌مانم. به دیوارها و به سقف‌های این خانه حالا با چنان اشتیاق و با چنان عشق لطیفی نگاه می‌کنم که انگار آنها را هرگز ندیده بودم...

گایف یادم می‌آید وقتی شش ساله بودم، عید تثلیث بود، من پشت همین پنجره نشسته بودم و به پدرم نگاه می‌کردم که می‌رفت کلیسا...

لیوبو آندری یونا	چیز جا نماند؟ تمام اسباب‌ها را بردند؟
لویاخین	فکر می‌کنم همه را پرده باشند. (در حال پوشیدن پالتو به ایبخودف.)
ایبخودف	ایبخودف، مواظب باش همه چیز مرتب باشد.
لویاخین	(با صدای گرفته) خیالتان راحت باشد، یرمولای آلكسی بیج!
ایبخودف	صدایت چرا گرفته است؟
یاشا	الآن آب خوردم یک چیزی پرید توی گلویم.
	(با نفرت) جاهل!..
لیوبو آندری یونا	ما می‌رویم و هیچ کس اینجا نمی‌ماند...
لویاخین	البته تا فصل بهار.
واریا	(از گوشه‌ای چتری برمی‌دارد و طوری در دست می‌گیرد که انگار قصد زدن کسی را دارد.)
	لویاخین نظاهر به ترسیدن می‌کند
تروفیمف	اختیار دارید... من همچو خیالی نداشتم.
	بفرمائید سوار کالسکه‌ها شوید! وقتی باقی نیست!.. الآن است
	که قطار برسد!
واریا	یتیا، گالش‌های‌تان، آنجا، کنار چمدان است. (اشکریزان) و چقدر
	کثیف و کهنه‌اند!
تروفیمف	(در حال پوشیدن گالش‌ها) بیایید برویم!..
گایف	(سخت متأثر است و می‌ترسد گریه سر دهد) قطار... ایستگاه... زرد را به وسط
	و سفید را دوبلت و گل...
لیوبو آندری یونا	برویم!
لویاخین	همه اینجا هستند؟ کسی جا نماند؟ (در سمت چپ را قفل می‌کند) اینجا
	مقداری اثاث هست، درش را باید قفل کرد. برویم!..
آنیا	خدا حافظ خانه عزیز! خدا حافظ، زندگی گذشته!
تروفیمف	سلام بر زندگی نو!.. (به اتفاق آنیا بیرون می‌رود.)
	واریا نظری به اطراف اتاق می‌اندازد و بی‌شتاب می‌رود. یاشا و شارلوتا با یک
	کوجولوش نیز بیرون می‌روند.
لویاخین	پس تا فصل بهار. بیائید برویم... خدا حافظ!.. (بیرون می‌رود.)
	لیوبو آندری یونا و گایف تنها هستند. انگار منتظر این لحظه بودند، خود را به گردن

همدیگر می‌اندازند و از ترس آن که صدایشان شنیده شود آهسته و با خویشتنداری گریه می‌کنند.

گلاب

(بازنمیدی.) خواهرم، خواهرم...

لیوبو آندری یونا

آه، باغ زیبا و عزیز و خوب من!.. زندگی من، جوانی ام، خوشبختی ام، خدا حافظ!.. خدا حافظ!..

صدای شاد آنیا: «مادر!» و صدای تروقیف: «هی!»

لیوبو آندری یونا

می‌خواهم برای آخرین بار به این دیوارها و این پنجره‌ها نگاه کنم... مادر مرحوممان عاشق آن بود که توی این اتاق قدم بزنند...

گلاب

خواهرم، خواهر من!

صدای آنیا: «مادر!» و صدای تروقیف: «هی!»

لیوبو آندری یونا

داریم می‌آییم!..

بیرون می‌روند.

صحنه خالی است. صدای قفل شدن درها و بعد صدای حرکت کالسکه‌ها شنیده می‌شود سکوت حکمفرما می‌شود در میان این سکوت صدای یکنواخت و غم‌انگیز تبری که به درختی زده می‌شود به گوش می‌آید.

صدای پایی شنیده می‌شود قیرس از در سمت راست می‌آید تو. مثل همیشه کت و جلیقه سفیدی پوشیده و نمایان پایش است. او ناخوش است.

قیرس

(به طرف در می‌رود و دستگیره‌ها را امتحان می‌کند.) قفل است. رفتند... (روی کاناپه می‌نشیند) مرا قراموش کردند... مهم نیست... یک کمی همین جا می‌نشینم... لثوتید آندری بیچ لابد باز پالتو پوستش را نپوشیده، با پالتو سبکی راه افتاده... (با ناراحتی آه می‌کشد) تقصیر من است که ازش غفلت کردم... وای از دست این جوان‌ها! (زیر لب به طور نامفهوم می‌غرولند می‌کند) عمرم طوری گذشت که انگار اصلاً زندگی نکرده‌ام... (دراز می‌کشد) کمی دراز می‌کشم... تو دیگر قوه‌ای نداری... چیزی ازت باقی نمانده... آه... دست و پا چلفتی!.. (بی حرکت می‌ماند.)

صدای دور دستی، انگار از آسمان شنیده می‌شود؛ صدائی است حزن‌انگیز و شبیه به صدای پاره شدن سیم یک ساز. آنگاه سکوت حکمفرما می‌شود و فقط آهنگ دور دست تبری که به درختی زده می‌شود به گوش می‌رسد.

پرده می‌افتد.

انتون پاولویچ چخوف از بسیاری جهات مدیون صحنه بود: روی صحنه بود که خویشتن را به عنوان یک درام‌نویس باور می‌کرد. بارها اتفاق افتاده بود که در جریان تمرین یک نمایشنامه یا حتی در فردای اولین شب نمایش آن، دست به اصلاح و «مرمت» و گاهی اوقات تغییر بنیادی نمایشنامه می‌زد. او ضمن تغییر و اصلاح و حذف اضافات «غیرچخوفی» آنها، با سرسختی و شهامت یک کاشف، به سوی شناخت خود راه می‌گشود؛ اما رابطه‌اش با تئاتر فارغ از تاهمواری‌ها و دغدغه‌خاطر نبود. آنچنان که در سال‌های آخر حیات خود نوشت: «چه کنم که با نمایشنامه‌هایم همیشه یک اتفاقی می‌افتد و نمی‌دانم سبب چیست که هر نمایشنامه‌ام همراه با جنجال چشم به جهان می‌گشاید و همیشه به جای آنکه مانند هر مؤلفی از خلق اثر خود لذت ببرم، دچار احساس عجیبی می‌شوم.»

ISBN 964-315-550-1



9 789643 155506